493.25

GRAMMAIRE COPTE

GRAMMAIRE COPTE

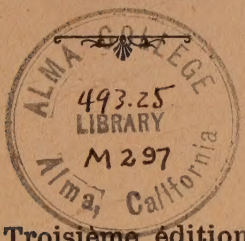
AVEC

BIBLIOGRAPHIE

CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

PAR

ALEXIS MALLON S. J.



Troisième édition

BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
1926

3703

PRÉFACE

(PREMIÈRE ÉDITION)

L'étude de la langue copte en Europe date du 17e siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *Lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier, dans les textes mêmes, cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au 19e siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte ; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées ; l'Égypte n'a pas encore livré toute ses richesses en papyrus et en parchemins ; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières, écrites en latin, ont rendu des services en leur temps ; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze, en 1850, marque déjà un progrès considérable ; mais c'est Stern qui, en 1880, pénè-

tre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire, avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes, ṣa'îdique et boḥairique, Steindorff, en 1894, s'attache surtout au ṣa'îdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants ; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *fille* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir, pour le copte, des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte boḥairique, et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte ; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition *P. de Lagarde*). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes ; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils, et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières. Beyrouth, 27 Octobre 1904.

(DEUXIÈME ÉDITION)

Cette seconde édition est sensiblement la même que la première. Elle a bénéficié des corrections que des savants compétents ont bien voulu m'indiquer. Pour éviter la confusion entre les dialectes, tout ce qui concerne la ṣa'îdique a été mis à part et réuni dans un court abrégé de la morphologie. Le but de cet abrégé est surtout d'offrir un point de comparaison entre les deux dialectes ; il peut aussi servir d'initiation à l'étude de la langue du Sud. Il va sans dire que cette étude devra se compléter dans l'excellente grammaire copte de Steindorff (deuxième édition), tout entière consacrée au ṣa'îdique.

Le moyen le plus pratique pour utiliser la présente grammaire est de commencer par la morphologie, de se familiariser avec les paradigmes en traduisant les premiers morceaux de la chrestomathie, puis de reprendre et d'approfondir la syntaxe des différentes parties. Logiquement, la phonétique se place au début ; pratiquement, elle n'est abordable d'une manière utile que lorsqu'on a déjà une certaine connaissance de la langue. Elle vient alors à point pour synthétiser des notions éparses, généraliser les règles, mettre de l'ordre et de l'unité dans toute la grammaire.

La chrestomathie a été augmentée d'un passage de l'Exode. J'ai gardé le texte du manuscrit de Paris en donnant en note les variantes de celui de Rome. Je dois la connaissance de ces variantes à l'obligeance de M. J. Guidi qui s'est imposé le pénible travail de collationner ma copie avec le texte de la Bibliothèque Vaticane. Qu'il veuille bien accepter la sincère expression de ma gratitude.

La bibliographie a été revue avec soin et considérablement

augmentée. La division par dialectes n'a été maintenue que pour l'Écriture Sainte. Dans les autres matières elle est moins importante. Au reste, pour toutes les grandes publications, l'indication du dialecte se trouve dans le titre même, sinon elle a été faite au moyen des abréviations ordinaires.

Qu'il me soit permis ici d'adresser mes remerciements, pour les précieux ouvrages qu'ils m'ont envoyés, à MM. Ernst Anderson, W. E. Crum, H. Guérin, Jos. Heyes, H. Hyvernat, O. von Lemm, F. Nau, Seymour de Ricci, E. O. Winstedt.

Je dois une reconnaissance toute spéciale à. M. Marius Chaine, s. j. et à M. Edmond Ley, s. j. qui m'ont rendu le grand service de m'aider à corriger les épreuves.

Ore place, Hastings, 10 Avril 1907.

(TROISIÈME ÉDITION)

Cette édition diffère peu de la précédente. Dans la grammaire, j'ai introduit quelques additions basées sur les textes bohairiques publiés ces dernières années. La bibliographie menaçant de prendre des proportions démesurées, j'ai pensé qu'il n'était pas nécessaire de viser à être complet, et qu'il suffisait d'indiquer les publications les plus importantes pour la langue.

Jérusalem, Mai 1926.

ALEXIS MALLON S. J.

TABLE DES MATIÈRES.

Pages

GRAMMAIRE.

INTRODUCTION : la langue copte. 1-7

1. PHONÉTIQUE 9-25

a. ALPHABET. 9

b. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES . . . 11-13

1. Consonnes. 11

2. Voyelles et diphtongues. 12

c. DES SYLLABES. 13-18

I. Des syllabes en elles-mêmes. 14

II. Des syllabes dans les mots 14

III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires 16

1. Voyelle formative. 16

2. Voyelles auxiliaires. 17

d. CHANGEMENTS DE LETTRES 18-22

I. Consonnes 18-20

1. Chute de consonnes finales. 18

2. Changements de consonnes. 19

II. Voyelles. 20-22

1. Sous l'influence d'une consonne qui précède. 20

2. Sous l'influence d'une lettre qui suit. . . 21

e. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES. . . . 22-24

I. Définitions. 22

II. Importance. 23

f. ABRÉVIATIONS USUELLES. 24-25

Pages

2. Morphologie et syntaxe.

I. Articles et pronoms.

Chap. I. De l'article. 26-32
a. Formes 26-28
I. Article défini. 26
II. Article indéfini. 27
b. Syntaxe de l'article. 28-31
I. Emploi de l'article. 28
II. Suppression de l'article. 30

Chap. II. Pronoms personnels. 32-38
I. Pronoms affixes. 32
II. Pronoms absolus 33
III. Génitif et accusatif du pronom personnel. . 34
IV. Autres formes personnelles. 35

Chap. III. Adjectifs et pronoms possessifs. . . 38-44
I. Adjectifs possessifs. 38
II. Pronoms possessifs. 41

Chap. IV. Adjectifs et pronoms démonstratifs. . 44-47
I. Pour les objets rapprochés 44
II. Pour les objets éloignés. 45
III. Pronom relatif. 46

Chap. V. I. Pronoms interrogatifs 47-49
II. Pronoms indéfinis. 49-53

II. Nom.

Chap. VI. Formation, genre et nombre des noms. 54-67

I. Formation et genre. 54-63
1. Noms primitifs. 54

Pages

2. Noms dérivés. 55
3. Noms composés 56
II. Pluriel des noms 63-67
1. Pluriels masculins. 63
2. Pluriels féminins 65

CHAP. VII. RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX. . . 67-71

I. Apposition. 67
II. Annexion. 69

CHAP. VIII. DES ADJECTIFS EN PARTICULIER. . . 71-76

I. Formation. 71
II. Place de l'adjectif. 73
III. Accord de l'adjectif. 74
IV. La comparaison. 75-76
a. Comparatif. 75
b. Superlatif. 76

CHAP. IX. DE LA NUMÉRATION. 76-84

I. Les nombres. 76-82
1. Nombres cardinaux. 77
2. Nombres distributifs. 80
3. Nombres ordinaux. 80
4. Nombres fractionnaires. 81
II. Notation du temps 82-84

III. Verbe.

CHAP. X. DES VERBES EN EUX-MÊMES. 85

I. Formes des verbes. 85-89
a. Infinitif. 85
b. Qualificatif. 88

Pages

II. Classification des verbes. 89-102

a. Verbes simples 89-98

1. Verbes de 2 radicales. 90

2. Verbes à seconde radicale géminée. . . 92

3. Verbes de 3 radicales. 92

4. Verbes à 3e radicale faible. 95

5. Verbes de 4 et de 5 radicales 96

6. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible. 97

b. Verbes causatifs. 98-101

1. Formés de ⲥ. 98

2. Formés de ⲧ. 99

c. Verbes composés. 101-103

1. de ⲉⲣ 101

2. de ⲧ 102

3. d'autres verbes 102

Chap. XI. Conjugaison du verbe. 103-146

1. Tableau synoptique de la conjugaison. . . 104-107

2. Syntaxe et explications. 107-146

Les auxiliaires. 107

I. Indicatif. 109

a. Présent. 109-114

Premier présent 109

Second présent 110

Troisième présent. 110

Présent d'habitude. 111

b. Futur. 112-114

c. Imparfait. 114

d. Parfait. 115-118

Pages

Premier parfait. 115
Deuxième parfait. 116
e. Temps composés. 118-119
1. Avec ⲙⲉ. 118
2. Avec ⲉ. 118
II. Subjonctif. 119-123
III. Optatif. 123
IV. Impératif. 124
V. Infinitif. 125-131
1. Formes. 125
2. Emploi de l'infinitif. 127
Infinitif sujet. 127
Infinitif complément. 128
VI. Substantif verbal. 131-137
1. Formation. 131
2. Syntaxe. 132
a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple. 132
b. Substantif verbal avec ⲁⲓⲱⲓ. . . . 132-134
VII. Passif du verbe. 137
VIII. Complément direct du verbe. 138-146
1. A l'état absolu. 138
2. A l'état construit. 139
3. A l'état pronominal. 140
4. Verbes employés dans le sens réfléchi. . 143
a. Verbes transitifs. 143
b. Verbes intransitifs. 144
5. Remarques sur quelques verbes. . . . 144

Pages

CHAP. XII. ANCIENNE CONJUGAISON. 146-157

I. Les quatre verbes adjectifs. 147

1. Conjugaison. 148

2. Relatifs et participes. 150

II. Verbes personnels ⲛⲉϫⲉ, ⲉϩⲛⲉ. . . . 151

III. Verbes impersonnels. 152-157

1. ⲟⲩⲟⲛ, ⲙⲙⲟⲛ. 152

2 et 3. ⲟⲩⲉⲧ, ⲥⲩⲉ. 156

IV. Particules.

CHAP. XIII. PRÉPOSITIONS. 157-165

I. Prépositions simples. 157

II. Prépositions composées. 163

III. Prépositions grecques. 165

CHAP. XIV. ADVERBES. 166-168

1. De temps et de lieu 166

2. De manière. 166

3. De situation. 165-167

CHAP. XV. CONJONCTIONS 169-174

V. Des propositions.

CHAP. XVI. PROPOSITION VERBALE. 174-179

I. Ordre des éléments. 174

II. Prolepse. 175

1. Sans particule. 176

2. Avec particules. 178

III. Accord des éléments. 179

CHAP. XVII. PROPOSITION NOMINALE. . . . 180-186

I. Proposition nominale simple. 180

Pages

II. Proposition nominale avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲗⲉ. . 181
III. Proposition nominale avec ⲉ. 186
IV. Proposition nominale négative. . . . 186

Chap. XVIII. Union des propositions entr'elles. 187-189

Chap. XIX Proposition interrogative. . . . 189-192
1. Par le ton de la voix. 189
2. Au moyen d'adverbes. 189
3. Double interrogation. 191
4. Interrogation indirecte. 192

Chap. XX. Proposition relative. 193-198
1. Indicatif présent. 194
2. Futur. 195
3. Parfait 196
4. Imparfait. 197
5. Proposition relative négative 197

Chap. XXI. Proposition conditionnelle. . . 198-202
1. Sans conjonction. 199
2. Avec ϣⲁⲗ. 200
3. Avec ⲉϣⲱⲡ. 200
4. Avec ⲉϣⲱⲡ et ϣⲁⲗ. 201
5. Avec ϫⲥⲁⲉ. 201

Chap. XXII. Proposition temporelle. . . . 202-205
1. Sans conjonction. 202
2. Avec ϫⲥⲁⲉⲗ. 203
3. Avec des conjonctions grecques. . . . 204

Tableau des Verbes. 206-225
Liste des abréviations. 226
Chiffres cursifs.

Pages

Abrégé de la grammsire ṣa'îdique. 227-238

Petit exercice 239-245

BIBLIOGRAPHIE.

CHRESTOMATHIE.

Vocabulaire ṣa'îdique.

VOCABULAIRE BOḤAIRIQUE.

Liste des textes.

Abréviations conventionnelles.

AB. *Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch.* (Bibliographie VI).

AC. *The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic.* (Bibl. VII).

AM. Hyvernat, *Actes des martyrs.* (Bibl. XI).

ASA. *Annales du Service des Antiquités de l'Egypte.*

Br. Tuki, *Bréviaire copte.* (Bibl. VII).

C. P. de Lagarde, *Catenae in Evangelia.* (Bibl. V).

D. Guidi, *Vie et récits de l'abbé Daniel.* (Bibl. XI).

EM. Budge, *S. Michael the Archangel.* (Bibl. XI).

Fr. R. Fr. Rossi, *Cinque Manoscritti.* (Bibl. VI, 4).

G. Budge, *The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia.* (Bibl. XI).

HM. *Histoire des monastères de la Basse-Égypte.* (Bibl. XI).

Isaac *Histoire du Patriarche Isaac.* (Bibl. XI).

IT. *The martyrdom of Isaac of Tiphre.* (Bibl. XI).

J. Ph. *Martyre de Jean de Phanidjôit.* (Bibl. XI).

K. Kircher, *Lingua aeg. restituta.*

Kef. *Un Évêque de Keft au VII^e siècle.* (Bibl. XI).

Lam. *Lamentations de Jérémie.*

MS. Revillout, *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres...* (Bibl. XII).

Ord. *Ordinal.* (Bibl. VII).

OSE. *La traduzione copta di un Omelia di S. Efrem.* (Bibl. X).

P. Amélineau, *Hist. de S. Pakhôme.*

Rec. Champ. *Recueil d'ét. égyp. dédiées... à Champollion.* 1922.

Rit. *Rituel.* (Bibl. VII).

Sin. *Sinuthii Arch. vita bohairice.* (Bibl. XI).

Test. Guidi, *Il testo copto del Testamento di Abramo*, etc. (Bibl. XI).

Th. Théot. *Théotokies.* (Bibl. VII).

Z. Zoega, *Catalogue.* (Bibl. IV).

Les autres abréviations sont suffisamment connues.

GRAMMAIRE

INTRODUCTION.

LA LANGUE COPTE.

I. Origine. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nïl, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution ; c'est l'égyptien tel qu'il se parlait au II[e] et III[e] siècle de notre ère, écrit avec les lettres de l'alphabet grec.

L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères ; les hiéroglyphes, écriture monumentale ; les caractères hiératiques, écriture cursive des papyrus, déjà un usage dans l'Ancien Empire ; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Époque [1].

---

1) « Hiéroglyphe », de ἱερός *sacré* et γλύφω *je grave*, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de ἱερατικός *sacerdotal* ; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de δημοτικός *populaire*, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine ; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

Le mot « copte » vient de l'arabe قُبْط ; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec αἰγύπτιος, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

Quand ils se convertirent au christianisme, les Égyptiens renoncèrent à leur ancienne écriture et adoptèrent l'alphabet grec, augmenté de sept lettres démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté, l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre, la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

Pour deux raisons principales, le copte ne devint pas une grande langue : il ne fut jamais la langue officielle et unique de l'Égypte, il eut une existence de courte durée.

Pendant toute la période romaine et byzantine, la langue du Gouvernement et du monde savant fut le grec. L'emploi écrit de l'ancienne langue indigène se trouvait limité aux besoins de l'Église pour l'enseignement religieux et l'instruction du peuple.

Après la conquête arabe, le copte prit un certain essor, mais bientôt il fut étouffé par la langue des nouveaux maîtres du pays. Au XI[e] siècle, peut-être même avant, la littérature copte avait perdu toute vie. Cependant, on continua longtemps encore, à parler copte dans les villages chrétiens de la Haute Égypte. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans la liturgie.

II. Dialectes. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont :

1. Le Ṣa'îdique[1] (de l'arabe الصعيد *la Haute Égypte*), appelé aussi Thébain ; c'était la langue de la Thébaïde, mais déjà au VI[e] siècle, il avait, dans la littérature, remplacé tous les dialectes de la Haute Égypte. Abréviation S (anciennement T).

2. L'Akhmimique (A), idiome spécial au nome d'Akhmîm. Il eut sa belle époque au V[e] siècle, puis il fut étouffé par le Ṣa'îdique.

---

1) Ce mot est généralement écrit *Sahidique*.

3. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

4. Le Memphitique (M), parlé dans la région de Memphis.

5. Le Boḥaïrique (de l'arabe البحيرة *la Basse Egypte*), nommé autrefois à tort Memphitique, C'était la langue du Delta. A cause de la prédominance du grec dans ce pays, on ne commença à l'écrire qu'après le Concile de Chalcédoine, lorsque les chrétiens d'Egypte se furent séparés de Constantinople.

Il eut son âge d'or du VII^e^ au X^e^ siècle. Grâce à l'influence du Patriarcat qui d'Alexandrie se transporta au Caire, au XI^e^ siècle, il devint la langue officielle de l'Église d'Égypte, et, seul, il s'est conservé jusqu'à nos jours dans la liturgie. Abréviation B (dans les livres anciens M).

De ces cinq dialectes, le Boḥaïrique et le Sa'îdique sont les plus importants et les plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte boḥaïrique ; nous donnerons à la fin un tableau des formes ṣa'îdiques les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique pour apprendre la langue copte, est de se familiariser d'abord avec un dialecte, et d'aborder ensuite l'étude des autres, en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

III. La littérature. La littérature copte est presque uniquement biblique et ecclésiastique. Les textes profanes sont en petit nombre. En outre, elle est faite, en majeure partie, de traductions du grec. Il y a assez peu de compositions originales.

La première place revient à l'Écriture Sainte qui fut traduite du grec. Elle est presque complète dans le ṣa'îdique et le boḥaïrique. Il n'en existe que des fragments dans les autres dialectes. La Version ṣa'îdique fut faite du II^e^ au IV^e^ siècle. En même temps, on

traduisit plusieurs apocryphes et quelques écrits gnostiques — (On trouvera la liste de ces ouvrages à la *bibliographie*). En bohaïrique, les Livres Saints ne furent traduits qu'aux VI[e] et VII[e] siècles.

La littérature ecclésiastique comprend des traductions des Pères Grecs, les Actes des Martyrs d'Égypte, les « Vies » des moines célèbres, des panégyriques, les règles et conseils de la vie monastique, les divers livres de la liturgie sacrée. Tous ces écrits sont l'œuvre des moines. Ils n'atteignent aucun degré de la beauté littéraire. Ils sont empreints d'une grande simplicité et souvent de beaucoup de crédulité et de naïveté.

Toute la poésie copte consiste en hymnes d'ordre religieux ou liturgique. Parmi ces compositions rimées, la première place revient aux *théotokies* ou louanges de la Mère de Dieu, qui, par endroits, ne manquent pas de grâce et d'onction.

L'épigraphie est presque uniquement ṣa'îdique. Elle se développe du VII[e] au X[e] siècle, et consiste principalement en épistaphes.

IV. Mots étrangers. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme : ou même, ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot ⲡⲛⲉⲩ signifiant « souffle, esprit», ils préférèrent admettre le mot grec ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Égypte, que la liturgie s'est long-

temps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Évangile aux Égyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables : ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

ⲡⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ « le saint », **ⲛⲓ-ⲁⲅⲓⲟⲥ** « les saints » **ⲛⲉϥ-ⲁⲅⲓⲟⲥ** « ses saints ».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables : **ⲡⲣⲉⲧⲁ** = præda « proie », **ϧⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ** = veredarius « courrier d'État ».

V. Grammairiens anciens. Au XI[e] siècle, on ne comprenait presque plus en Égypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلم [1]. Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous :

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous انبا اثناسيوس اسقف مدينة قوس (XI[e] siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes ṣa'îdique et boḥaïrique ; elle a pour titre قلادة التحرير في علم التفسير

AMBA YOḤANNA, évêque de Samannoud انبا يوحنا اسقف سمنود (vers 1230), auteur : 1. d'une *préface* boḥaïrique, très répandue autrefois en Égypte ; 2. d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres ; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages

1. Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

composés en boḥaïrique par l'auteur ont été adaptés au ṣa'îdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-'ASSĀL ابو الفرج ابن العسّال auteur d'une *préface* boḥaïrique.

ABOU ISḤAQ IBN AL-'ASSĀL ابو اسحق ابن العسّال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم المقفّى والذهب المصفّى · Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba Yoḥanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau ; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du 13e siècle.

IBN KĀTIB QAISAR ابن كاتب قيصر (1250), auteur d'une préface intitulée *la contemplation* التبصرة

AL-WAGIH AL-QALIOUBI الوجيه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre la *suffisance* الكفاية

IBN AD-DOHAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou Ishaq Ibn al-'Assâl lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaiṣar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohaîrî n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris, pour base de leur travail, la grammaire d'Amba Yohanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui-même une nouvelle *préface*.

ABOU CHĀKIR IBN AR-RĀHEB ابو شاكر ابن الراهب, diacre de l'Église de la Sainte Vierge d'al-Mu'allaqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RI'ASAT ابو البركات شمس الرئاسة المعروف بابن كبر (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire

copte-arabe intitulé السلم القترح *l'échelle nouvelle.*

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta* ; c'est la *préface* boḥaïrique d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la *préface*, également boḥaïrique, d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Aboul-Barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou Isḥâq ibn al-'Assâl. Les autres sont inédits.

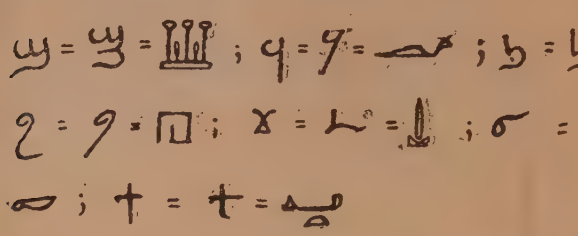
1. PHONÉTIQUE.

A. ALPHABET.

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes. 1

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Ⲁ ⲁ	alpha	a	Ⲣ ⲣ	ro	r
Ⲃ ⲃ	vita	v	Ⲥ ⲥ	sima	s
Ⲅ ⲅ	gamma	g ⳉ	Ⲧ ⲧ	tau	t
Ⲇ ⲇ	delta	d	Ⲩ ⲩ	ypsilon	y ou
Ⲉ ⲉ	epsilon	é	Ⲫ ⲫ	phi	ph
Ⲍ ⲍ	zita	z	Ⲭ ⲭ	chi	ch χ
Ⲏ ⲏ	ita	i è	Ⲯ ⲯ	psi	ps
Ⲑ ⲑ	thita	th	Ⲱ ⲱ	oméga	ô
Ⲓ ⲓ	iota	i	Ⲳ ⲳ	schai	sch
Ⲕ ⲕ	kappa	k	Ⲫ ⲫ	fai	f
Ⲗ ⲗ	laoula	l	Ⳉ ⳉ	khai	kh ⳉ
Ⲙ ⲙ	mi	m	Ⲋ ⲋ	hori	h ‧
Ⲛ ⲛ	ni	n	Ⲍ ⲍ	djendja	dj
Ⲝ ⲝ	xi	x	Ⲥ ⲥ	tschima	sch
Ⲟ ⲟ	omicron	o	Ⲧ ⲧ	ti	ti
Ⲡ ⲡ	pi	p			

Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes :



Le copte étant une langue morte, sa prononciation actuelle est en grande partie arbitraire. En Égypte, dans les lectures et dans la liturgie, il existe deux tendances. Les Coptes instruits du Caire cherchent à adoucir et à se rapprocher du grec moderne ; ceux de la Haute Égypte ont une prononciation plus forte et plus rude qui est, sans doute, plus voisine du parler de leurs ancêtres.

Les lettres ⲩ ⲍ ⲝ ne sont employées que dans les mots grecs[1]. Lorsque ⲝ et ⲯ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de ⲕⲥ, ⲡⲥ : ⲝⲟⲗⲥⲉⲗ = ⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, ⲯⲁϫ = ⲡⲥⲁϫ.

Quelquefois aussi les lettres ⲑ ⲫ ⲭ remplacent ⲧϩ, ⲡϩ, ⲕϩ, par ex. ⲑⲉⲙⲥⲟ = ⲧϩⲉⲙⲥⲟ. Mais généralement ce sont des lettres simples en bohaïrique.

4 Les lettres ϫ et ⲟⲩ peuvent être de simples voyelles comme en arabe ـِ et ـُ ou bien les semi-consonnes y (ي, ⲓ), w (و). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

---

1. On peut citer comme exception ⲁⲩⲱ « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt ⲁⲕⲱ. Les Coptes ont confondu plusieurs fois ⲩ et ⲕ cf. ⲕⲉⲡⲉⲁ, *Nomb.* 15, 14, pour ⲩⲉⲡⲉⲁ ; ⲕⲁⲗⲏ, *Lév.* 11, 28, pour ⲩⲁⲗⲏ. AB. 100.

B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES.

I. Consonnes.

Les consonnes coptes peuvent se diviser en :

1. Labiales ⲃ ⲡ ⲫ ⲯ.
2. Dentales ⲑ ⲧ, ⲧⲓ ; ⲥ.
3. Gutturales ⲕ ⲭ ; ⲋ ⲅ.
4. Palatales ⲩ ⲍ ϭ.
5. Liquides ⲗ ⲣ ; ⲙ ⲛ.

Les consonnes aspirables sont :

Fortes ⲡ ⲕ ⲧ ; aspirées ⲫ ⲭ ⲑ.

1. Labiales. ⲃ se prononce actuellement *v* ; les Coptes le prononcent parfois ⲟⲩ et c'est pour cette raison que ⲃ remplace ⲟⲩ dans plusieurs mots. Ainsi ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ s'écrit aussi ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 5

On ne met aucune différence de prononciation entre ⲫ et ⲯ.

2. Dentales. ⲧ remplace le *d* fort des quelques mots latins employés en copte. 6

Ex : ⲡⲣⲉⲧⲁ = præda ; ⲃⲉⲣⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲥ = veredarius.

Le Coptes de la Haute-Égypte donnent au ⲧ le son *d* (fort).

ⲧⲓ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque ⲧ est suivi de ⲓ on écrit parfois ⲧⲓ pour ⲧⲓ. Ex; ⲧⲓⲙⲏ = ⲧⲓⲙⲏ «prix».

ⲑ se prononce à la manière du grec moderne.

ⲥ a toujours le son doux *s*.

3. Gutturales. ⲭ se prononce *sch* dans quelques mots, par ex. ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ; de là vient peut-être la graphie ⲙⲉⲭⲓⲣ du mot ⲙⲉⲩⲓⲣ. 7

ⲕ est toujours fort.

ⲋ a exactement la valeur du ج arabe ; ⲅ, celle du ع.

4. Palatales. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune différence de prononciation entre ⲩ et ϭ ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre. 8

Il est probable que ϭ se prononçait autrefois *tsch*. Quelques au-

teurs lui attribuent, à tort, la valeur *g* dur.

ϫ = *dj* ; cependant quelques Coptes le traitent comme ج arabe et le prononcent *g* dur, à la manière égyptienne.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

2. VOYELLES ET DIPHTONGUES.

9 Il y a en copte sept voyelles :

trois brèves : ⲁ ⲉ ⲟ

trois longues : ⲏ ⲱ ⲟⲩ

et une qui peut être longue ou brève ⲓ.

Généralement ⲓ est bref à la fin des mots (S. ⲉ) et long à l'intérieur : ⲥϧⲏⲣⲓ (S. ⲥϧⲏⲣⲉ) ; ⲙⲓⲥⲓ (S. ⲙⲓⲥⲉ).

Aujourd'hui ⲏ se prononce tantôt *è* comme dans ⲥϥⲏⲣ = *schphèr*, tantôt *i* : ⲥϫⲏⲗ = *schlil* ; ⲱ a la valeur de *ô* : ϩⲱϧ « chose », ⲣⲱⲙⲓ « homme » ; ⲟ a celle de *o* : ⲥⲟⲛ « frère », ⲥⲟⲛⲓ « voleur ».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par ⲓ et 2 par ⲩ : ⲁⲓ ⲉⲓ ⲏⲓ ⲟⲓ ⲱⲓ ⲟⲩⲓ ; ⲁⲩ ⲉⲩ.

ⲥϧⲁⲓ	fête,	ⲉϫⲱⲓ	sur moi,
ⲉⲣϥⲉⲓ	temple,	ⲧⲟⲟⲩⲓ	matin,
ⲙⲏⲓⲣⲓ	faisceau,	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	pieds,
ⲕⲟⲓ	champ,	ⲙⲉⲩⲓ	pensée.

Dans toutes ces diphtongues, le second élément ⲓ ⲩ est une semi-consonne y (ⲹ), w (ⲱ).

Les groupes ⲏⲟⲩ ⲟⲟⲩ ⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩ doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue: ⲧⲟⲩ-ϐⲏⲟⲩⲧ « purifié », ⲉϩⲟⲟⲩ « jour », ⲱⲟⲩ « gloire », ⲛⲟⲩⲟⲩ « les leurs », ⲥⲓⲟⲩ « étoile ».

Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans 11
leur langue suivant la prononciation dite *romaïque* ou *moderne*.

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe : on a écrit comme on prononçait ; la plupart des diphtongues ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe :

ⲁⲓ se prononce et s'écrit ⲉ, par ex. ⲕⲉ pour ⲕⲁⲓ, ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ pour ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ et tous les infinitifs passifs : ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ pour ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲁⲓ.

ⲉⲓ se prononce et s'écrit souvent ⲓ, par ex. tous les infinitifs actifs : ⲁⲩⲓⲁⲍⲓⲛ pour ⲁⲩⲓⲁⲍⲉⲓⲛ.

ⲏ et ⲟⲓ se prononcent aussi ⲓ. Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i* : ⲉⲓ ⲟⲓ ⲏ ⲓ ⲩ, d'où il est résulté l'inconvénient que ces letttes ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce ⲉ. Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i*, de quelque manière qu'elle soit écrite : ⲉⲓⲛⲁ = ἵνα, ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ = εἰρήνη.

C. DES SYLLABES.

Remarque. Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préfé-

rable de nous limiter à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises par tous les Égyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

I. Des syllabes en elles-mêmes.

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes : la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle : ⲥⲱ « boire », ⲙⲁ « lieu », ⲥⲱⲛⲓ « sœur » ; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne : ⲥⲟⲙ « fois », ⲉⲣ « faire » ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler ».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

II. Des syllabes dans les mots.

Accent tonique.

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative* :

ⲣⲱⲙⲓ « homme », ⲥⲟ́ⲗⲥⲉⲗ « consoler », ⲯϕⲏⲣⲓ « merveille », ⲛⲟⲩ́ⲧ « Dieu ». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées ; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles

furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot ⲛⲟⲩⲧ « Dieu »; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *noú-tir*[1]. La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i* ; *r* final a disparu en copte (§ 21).

L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même 14
syllabe ; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde :

ⲥⲟ́ⲗ-ⲥⲉⲗ « consoler », ⲥⲉⲗ-ⲥⲱ́-ⲗⲟⲩ « les consoler ».

ⲛⲉ-ⲙⲁ́ⲕ « avec toi », ⲛⲉ-ⲙⲱ́-ⲧⲉⲛ « avec vous ».

ⲉⲣⲙⲏ pl. ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ « larmes ».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle :

ⲥⲱⲛ « frère » pl. ⲥⲛⲏⲟⲩ.

ⲕⲱⲃ « chose » pl. ⲕⲃⲏⲟⲩⲓ.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dé- 15
pendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent

1. Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutir* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Égypte, car le Sa'îdique ⲛⲟⲩⲧⲉ fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Égypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).

tonique, Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe ; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire :

ⲡⲛⲃ « maître », mais ⲡⲉⲃ-ⲛⲓ « maître de maison » ;

ⲁϥ-ⲥⲱⲡⲧ il a créé,
ⲁϥ-ⲥⲉⲡⲧ-ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲓ il a créé l'homme ;

ⲁϥ-ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ il a consolé,
ⲁϥ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲡⲉϥ-ⲥⲟⲛ il a consolé son frère.

III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires.

1. Voyelle formative.

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées :

ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « entendre », ⲩⲏ-ⲣⲓ « fils » ; ⲣⲁⲗ « nom », ⲥⲟⲗ-ⲥⲉⲗ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions ; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée :

ⲙⲛⲩ	foule	ⲛⲉϥ	matelot,
ⲩⲱⲛⲓ	arbre,	ⲩⲁⲣ	peau,
ⲃⲱⲗ	délier,	ϫⲟⲙ	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte :

ⲫⲉ	ciel,	ⲥⲏ	coing,
ⲣⲟ	porte,	ⲃⲱ	arbre.

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (57).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale :

1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée : 17

ⲓ en ⲁ, ⲱ et ⲟⲩ en ⲟ.

ϭ́-ⲥⲓ exalter, ⲁⲛ-ϭ́ⲁⲥ-ⲧⲉⲛ il nous a exaltés ;

ϫⲱ-ⲕⲉⲙ laver, ⲁⲛ-ϫⲟⲕ-ⲙⲉⲛ il l'a lavé ;

ⲙⲟⲩ-ⲡⲕ fabriquer ⲁⲛ-ⲙⲟⲛ-ⲕⲛ il l'a fabriqué.

2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte : 18

ⲁ en ⲱ, ⲟ en ⲱ ou en ⲟⲩ.

ⲛⲉ-ⲙⲁⲕ avec toi, ⲛⲉ-ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ avec vous ;

ⲉ-ⲣⲟⲕ vers toi, ⲉ-ⲣⲱ-ⲧⲉⲛ vers vous.

2. *Voyelles auxiliaires.*

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, ⲉ à l'intérieur des mots, ⲓ (S. ⲉ) à la fin : 19

ⲁⲛ-ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-ⲛⲉⲛ-ⲥⲟⲛ « il a consolé son frère ».

ⲣⲱⲙⲓ, ⲥϩⲓⲙⲓ « femme », ⲥⲱⲛⲓ « sœur ».

L'ⲉ auxiliaire se change en ⲁ devant ϩ et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210) :

ⲁⲛ-ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « il vous a délivrés ».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire ⲉ ne s'écrit généralement pas ; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par ⲙ ⲛ : 20

ⲙ̀ⲕⲁϩ = ⲉⲙⲕⲁϩ « douleur »,

ⲛ̀ϩⲟⲩ = ⲉⲛϩⲟⲩ « être fidèle ».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'ⲉ initial, surtout

lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ⲁⲧⲉⲙⲕⲁϩ « sans douleur » ;

ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙϩⲟⲧ « l'homme fidèle ».

En Ṣa'îdique la voyelle auxiliaire ⲉ est le plus souvent indiquée par un trait horizontal : ⲙ̄ⲕⲁϩ, ⲛ̄ϩⲟⲧ.

D. CHANGEMENTS DE LETTRES.

I. Consonnes.

1. *Chute de consonnes finales.*

21 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale ⲓ (Ṣ. ⲉ), et ceux en *or* la finale ⲟ :

ⲛⲟⲩϥⲓ	ég. *noúfir*,	ϩⲱⲟ	ég. *ḥtor*,
ϣⲱⲡⲓ	ég. *ḥṓpir*,	ϩⲕⲟ	ég. *ḥqor*,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ	ég. *soḫwir*,	ϩⲟ	ég. *ḥor*.

La lettre radicale *r* reparaît lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲛⲟⲩϥⲓ « utile » ⲛⲟϥⲣⲓ « utilité » (en ég. c'était le féminin) ;

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ⲁϥ-ⲥϩⲟⲩⲱⲣ-ϥ « il l'a maudit » ;

ϩⲱⲟ « cheval », pl. ϩⲱⲱⲣ ;

ϩⲕⲟ « avoir faim », qualitatif (199), ϩⲟⲕⲉⲣ ;

ϩⲟ « face », ϩⲣⲁϥ « sa face ».

De même ⲉ (ég. *er*) « à », ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en ⲓ (Ṣ. ⲉ) dans les polysyllabes, en ⲉ dans les monosyllabes :

ⲣⲱϩⲓ « laver » ég. *rṓḫit* ; ⲫⲉ « ciel » ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) [1] :

ⲥⲱⲛⲓ ég. *sṓnit*, ⲛⲟⲩⲣⲓ ég. *nófrit*,
ⲥϩⲓⲙⲓ ég. *ḥímit*, ⲣⲟⲙⲡⲓ ég. *rónpit*,
ⲫⲛⲟⲩⲓ ég. *pḗwit*, pluriel de ⲫⲉ « ciel ».

2. *Changements de consonnes.*

1. Devant les consonnes ϧ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et les semi-consonnes ⲓ ⲟⲩ, les trois fortes ⲡ ⲕ ⲧ sa changent en leurs aspirées correspondantes ⲫ ⲭ ⲑ : 23

ⲫⲣⲏ « le soleil » = ⲡ article + ⲣⲏ ;
ⲑⲙⲁⲩ « la mère » = ⲧ article + ⲙⲁⲩ ;
ⲭⲟⲩⲁϧ « tu es saint » = ⲕ + ⲟⲩⲁϧ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne ⲭ et ⲑ.

Dans les mêmes cas ϫ se change en ϭ :

ϭⲗⲟⲡ « être tendre », tandis que le qualitatif est ϫⲏⲡ. 24

2. Les mêmes lettres ⲡ ⲕ ⲧ, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

ⲭⲏⲙⲓ ég. *kḗmit* « l'Egypte » ;

ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ « celui-ci, celle-ci » ; mais ⲡⲁⲓ, ⲧⲁⲓ « ce, cette », sans accent ;

ϣⲑόⲣⲧⲉⲣ, ϣⲧⲉⲣⲑώⲣ « troubler » ; ⲙⲫώⲣ, ⲙⲡⲉⲣ- « non ».

Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, 25

---

1. Voir § 13 *note*.

elles restent sans changement :

ⲃⲁⲕⲓ ég. *bákit* « ville », ⲣⲟⲙⲡⲓ ég. *rónpit* « année ».

Voyez l'exemple de ⲥⲩⲟⲣⲧⲉⲣ.

26 3. Lorsque ⲕ ⲧ représentent les lettres égyptiennes *q* (ϫ), *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée :

ⲕⲟϩ angle, ⲕⲁⲥ os,

ⲧⲉⲗϩ aile, ⲧⲏⲃ doigt.

27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en ⲓ, ainsi ⲕⲁⲓⲥⲓ « sépulture » dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe ⲓⲣⲓ « faire » donne à l'état pronominal (35) ⲁⲓⲫ au lieu de (ⲁⲣⲫ) et au qualitatif ⲟⲓ au lieu de (ⲟⲣⲓ). On a de même ⲙⲉⲓ « aimer » de l'ég. *mryt* (*meryt*) ; dans ce même mot, *r* reparaît aux autres formes ⲙⲉⲗⲣⲉ- ⲙⲉⲗⲣⲓⲧⲫ (Ṣ. ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉⲣⲓⲧⲫ).

28 5. Devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ, ⲗ se change régulièrement en ⲙ[1] :

ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲙ̀-ⲃⲁⲕⲓ une grande ville,

mais on dira ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛ̀-ⲣⲱⲙⲓ un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un ϩ final sans changement de sens :

ϫⲱⲗ ϫⲱⲗϩ « revêtir » ; ϭⲟ ϭⲟϩ « dépenser ».

II. Changements de voyelles.

1. *Sous l'influence d'une consonne qui précède.*

29 Les consonnes ⲙ ⲛ exigent après elles le changement de ⲱ en ⲟⲩ : ⲛⲟⲩⲕ « les tiens » et non ⲛⲱⲕ comme les formes similaires

---

1. Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu ; on y lit ⲛ̀ⲙⲟⲓ, ⲛ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲛ̀ⲡⲉ au lieu de ⲙ̀ⲙⲟⲓ, ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ, ⲙ̀ⲡⲉ, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. Fr. Rossi, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino.*

ϕωκ, θωκ « le tien, la tienne » ; ⲙⲟⲣⲡ « lier », ⲡⲟⲣⲧ « moudre »; ces mots devraient selon la règle générale avoir un ⲱ comme les autres verbes bilitères ϧⲱⲗ, ⲕⲱⲧ, etc.

Exception : Devant ⲟⲩ et ⲧⲉⲛ à l'intérieur ou à la fin du mot, ⲱ se maintient ; cependant ⲟⲩ reste dans le pronom ⲛⲟⲩ⸗ (86) :

ⲉⲣⲙⲙⲟⲩⲓ larmes, ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ avec vous,
ⲛⲱⲟⲩ à eux, ⲛⲱⲧⲛ à vous.

Le même changement de ⲱ en ⲟⲩ a eu lieu quelquefois après ⲯ et ⲍ : ⲯⲟⲩⲯⲧ « trou », ⲍⲟⲩⲯⲧ « regarder ».

2. *Sous l'influence d'une lettre qui suit.*

1. Devant ϩ ϫ et ⲯ représentant la lettre égyptienne = *ḫ ḫ̇*, ⲟ se change en ⲁ : 30

ⲁϥ-ⲙⲁϩ-ϥ il l'a rempli ;
ⲁϥ-ϕⲁϫ-ϥ il l'a fendu ;
ⲁϥ-ϧⲁⲯ-ϥ il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un ⲟ :

ⲁϥ-ϧⲟⲗ-ϥ « il l'a délié », ⲁϥ-ⲕⲟⲧ-ϥ « il l'a construit ».

2. Devant ϩ, dans la même syllabe, ⲱ se change en ⲟ, ⲏ en ⲉ : ⲙⲟϩ « remplir » et non ⲙⲱϩ, comme ϧⲱⲗ, ⲕⲱⲧ ;
ⲙⲉϩ « rempli » et non ⲙⲏϩ, comme ϧⲏⲗ, ⲕⲏⲧ.
Mais on a ⲑⲱ-ϩⲉⲙ « appeler », ⲟⲩⲱ-ϩⲉⲙ « répéter ».

Devant l'ancienne consonne ʿ (aïn) qui a complètement disparu 31
en copte, ⲟ s'est généralement changé en ⲁ : ⲟⲩⲁϧ (en ég. *woʿb*) « être pur » ; de même ⲉ dans les syllabes *ouvertes* : ϫⲁ (en ég. *yeʿ*) « laver » ; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt : ⲯⲉⲧ de l'ég. *sheʿd* « immoler ».

32 En Boḥairique, lorsque ⲟ doit se trouve devant ⲟⲩ, il se change en ⲱ : ⲉⲣⲟⲕ « vers toi », ⲉⲣⲱⲟⲩ « vers eux ».

ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ « être joyeux », qual. ⲣⲱⲟⲩⲧ (pour ⲣⲟⲟⲩⲧ Ṣ).

Il n'y a d'exception que pour ⲉϩⲟⲟⲩ « jour », son dérivé ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲟⲩ « aujourd'hui » et ⲧⲟⲟⲩϫ « matin ».

Le Ṣa'îdique retient ⲟ ; on a donc B. -ⲱⲟⲩ = Ṣ. -ⲟⲟⲩ.

E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES.

I. Définitions.

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

1. *État absolu, forme pleine.*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire séparé, dans la prononciation, des mots qui le suivent ; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine* : ⲣ́ⲱⲙϫ, ⲥ̀ⲗⲥⲉⲗ, ⲃⲱⲗ.

2. *État construit, forme abrégée.*

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier ; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - ⲣ:ⲉⲙ-, ⲥⲉⲗⲥⲉⲗ-, ⲃⲉⲗ-.

3. État pronominal, forme avec suffixes.

Enfin un mot est à *l'état pronominal* lorsqu'il est suivi des pro- 35
noms affixes ; il revêt alors sa *forme avec suffixes*.

Cette forme est accentuée ; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative ; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés : ⲥⲉⲗⲥⲱ̀ⲗ⸗, ⲃⲟ̀ⲗ⸗.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut 36
encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a ⲡⲉϥ- « son » et ⲫ̀ⲩϥ (24) « le sien » ; ⲡⲉϥ- est la forme abrégée de ⲫⲱϥ. De même ⲧⲉϥ- « sa » et ⲑⲱ̀ϥ (24) « la sienne » ; ⲛⲉϥ- « ses » et ⲛⲟⲩ̀ϥ (29) « les siens ». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine : ⲛⲁⲣⲉ- ⲛⲁϥ- ; ⲙⲁⲣⲉ- ⲙⲁⲣⲉϥ- ; ⲁϥⲑⲣⲉϥ- au lieu de ⲁϥⲑⲣⲟ́ϥ, *cf.* ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ.

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe ⸗ : ⲛ⸗ sera l'adjectif possessif (74), ⲛ⸗ la particule accentuée ⲛ̀ⲏⲓ ⲛⲁ̀ⲕ etc. « à moi, à toi » (61) ; ⲓⲧ⸗ sera l'auxiliaire du subjonctif ⲓⲧⲁ- ⲓⲧⲉⲕ- etc. ; ⲓⲧ⸗, la particule du génitif ⲓⲧⲏⲓ ⲓⲧⲁ̀ⲕ etc. (61).

II. Importance des trois formes.

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de 37
ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis-

cours : articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans *tous les mots* coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine : ⲛⲟⲩⲧ « Dieu », ⲛⲁⲩ « voir ».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms ; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions : ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme », ⲛⲓ̀ⲃ ⲛⲉⲃ- « maître » ;

ⲉϫⲉⲛ- ⲉϫⲱ ⲗ « sur », ⲙ̀ⲡⲉⲛ- ⲙ̀ⲡⲟⲧ ⲗ « par ».

39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes : ⲧⲁⲛϩⲟ́ ⲧⲁⲛϩⲟ́ ⲗ « vivifier ». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée : ⲧ ⲧ- « donner ». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes : ⲥⲟⲩⲉⲙ- ⲥⲟⲩⲉⲙ ⲗ « prix ».

F. ABRÉVIATIONS USUELLES.

40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes :

ⲓ̅ⲥ̅ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Jésus,	ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	esprit,
ⲭ̅ⲥ̅ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christ,	ⲉⲑⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	saint,
ⲫ̅ⲧ̅ ⲫⲛⲟⲩⲧ	Dieu,	ⲡ̅ⲥ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲟⲓⲥ	le Seigneur,
ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	Israël,	ⲓ̅ⲗ̅ⲏⲙ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Jérusalem.

Le mot ϕτ ne prend pas le trait horizontal ; πνευμα s'écrit $\overline{\text{πα}}$ même dans les dérivés comme $\overline{\text{πα}}$τικον, $\overline{\text{πα}}$τοφορος. Le mot πθοις est quelquefois écrit $\overline{\text{πος}}$; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre ο et θ dont la partie supérieure est reliée au c dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi πθc sans le trait horizontal.

2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE.

I. ARTICLES ET PRONOMS.

CHAPITRE I.

DE L'ARTICLE.

A. Formes.

41 Il y a en copte deux articles : l'article défini et l'article indéfini.

I. Article défini.

L'article défini se divise en faible et en fort :

	Singulier.			Pluriel.
	faible	fort		
masc.	ⲡ ⲫ	ⲡⲓ	le	ⲛⲓ ⲛⲉⲛ les.
fém.	ⲧ ⲑ	ⲧⲏ	la	

ⲫ et ⲑ s'emploient au lieu de ⲡ ⲧ devant les lettres ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ et quelquefois devant ⲓ ⲟⲩ.

42 L'article faible détermine d'une manière moins précise ; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

L'article fort ⲡⲓ ⲧⲏ détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

Article faible.	Article fort.
ϕ-ⲡⲟⲩⲧ Diue,	ⲡⲓ-ⲡⲟⲩⲧ le diue;
ⲧ-ϕⲉ le ciel,	ⲧ-ϕⲉ ⲛⲁⲃⲉⲣⲓ le ciel nouveau[1];
ϕ-ⲣⲏ le soleil,	ⲡⲓ-ⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲧ-ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [le Soleil de Justice[1].

En général, on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

Remarques. 1. Les mots qui commencent par ⲁ prennent 43
généralement l'article ⲡⲓ et ceux qui commencent par ⲟⲩ, ⲱ, l'article ⲡ : ⲡⲓ-ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « l'impie », ⲡⲓ-ⲁⲧϩⲏⲧ « l'insensé », ⲡ-ⲟⲩⲣⲟ « le roi », ⲡ-ⲱⲛϧ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit :

ϕ-ⲓⲱⲧ « le père », ⲡ-ⲓⲱⲧ « l'orge »;

ϕ-ⲓⲟⲙ « la mer », ⲡ-ⲓⲟⲙ « le récipient du pressoir ».

L'article ⲛⲉⲛ ne s'emploie que devant un nom mis en anne- 44
xion, ⲡⲓ peut être usité partout :

ⲛⲉⲛ-ⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ « les fils d'Israël »;

ⲛⲉⲛ-ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ « les voies de l'homme »[2].

II. Article indéfini.

Sing. ⲟⲩ « un, une », plur. ϩⲁⲛ « des ». 45

Ex. ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ « un homme », ϩⲁⲛ-ⲣⲱⲙⲓ « des hommes »;

ⲟⲩ-ⲥϩⲓⲙⲓ « une femme », ϩⲁⲛ-ϩⲓⲟⲙⲓ « des femmes ».

Lorsque ⲟⲩ est précédé de la préposition ⲉ « vers », on con-

1. Théot. 117. 2. Pr. 5, 21.

tracte ϵ ⲟⲩ en ϵⲩ : ϵⲩⲯⲁϥϵ « vers un désert », ϵⲩⲥⲟⲡ « en une fois ».

ⲟⲩ est une forme abrégée de ⲟⲩⲁⲓ « un ».

B. Syntaxe de l'article.

I. Emploi de l'article.

1. *Défini et indéfini.*

46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive[1], l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : ⲡⲓ-ϵϩⲣⲏⲓ « les supérieurs (litt. les au-dessus) » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁϐⲟⲗ « l'extérieur, le dehors » ;

ⲡⲓ-ⲥⲁϧⲟⲩⲛ « l'intérieur, le dedans » ;

ⲡⲓ-ⲯⲁ-ⲉⲛⲉϩ « l'Eternel (litt. le jusqu'à l'éternité) » ;

ⲓⲱⲥⲉⲫ ⲡⲓ ϵϐⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « Joseph de Nazareth »[2].

ⲟⲩ ϵϐⲟⲗ ⲑⲱⲗ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « d'où est cet homme ? »[3].

ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩ-ⲡⲣⲟⲥ-ⲟⲩ-ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲡⲉⲛϭ̄ⲥ̄ ⲟⲩ-ⲯⲁ-ⲉⲛⲉϩ ⲧⲉ. « Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel »[4].

2. *Article défini seul.*

47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection ⲱ :

---

1. Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (جار ومجرور).

2. Jean 1, 46. 3. Kef. 355. 4 AM. 17; 20.

ⲣⲁϣⲓ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ « réjouis-toi, fille de Sion »[1].

ⲁⲙⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯ-ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ-ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « descends, o vierge, fille de Babylone »[2].

ⲱ ⲡ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ « Seigneur, sauve mon âme »[3].

On dit régulièrement avec l'article défini ⲫ-ⲛⲟⲩϯ « Dieu ». 48
Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article. On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini :

ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ et ⲑ-ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ « Babylone », ⲧ-ⲕⲁⲛⲁ « Cana »[4], ⲑ-ⲃⲁⲥⲁⲛ[5] et ϯ-ⲃⲁⲥⲁⲛ[6] « Bassan »[7].

3. Article indéfini seul.

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie :

1. Dans un sans partitif comme l'article partitif français *du, des* : ⲟⲩ-ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϣⲁⲗ « de l'or, de l'encens et de la myrrhe »[8]. 49

2. Avec les noms abstraits et génériques ; il se traduit alors en français par l'article défini :

ⲟⲩ-ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ϩⲏⲕⲓ « le riche et le pauvre » ;
ⲟⲩ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲃⲱ « la sagesse et la science »[9].

3. Dans les expressions adverbiales comme :

ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲙ « avec droiture » ;
ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲓ « avec iniquité »[10].

---

1. Zach. 2, 10. 2. Is. 47, 1. 3. Ps. 114, 5. 4. Jean 2, 1.
5. Deut. 3, 3. 6. *Ibid.* 13. 7. Cf. AB. 54, 55. 8. Mt. 2, 11.
9. Pr. 1, 2. 10. Pr. 1, 11.

II. Suppression de l'article.

Un substantif ne prend pas d'article :

50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine* :

ⲡⲓ-ⲙⲉϩ-ⲏⲓ « le maître de la maison » ;

ⲟⲩ-ⲓⲁϩ-ϫⲱⲓⲧ « une plantation d'oliviers » ;

ⲟⲩ-ϫⲗⲟⲙ ⲛⲛⲟⲩϩ « une couronne d'or ».

51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé :

ⲙⲁⲥ-ⲡⲟⲩⲧ « mère de Dieu » ; ⲧ-ⲱⲟⲩ « glorifier » ;

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire », ⲉⲣ-ⲛⲟϭⲓ « pécher ».

52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article :

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ « il vit un songe »[1].

ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲱⲓⲕ « cherchant du pain »[2].

53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par ϩⲓ, ⲙⲉ, ⲉⲓⲧⲉ, ⲟⲩⲁⲉ :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϭⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲁ ⲥⲟⲛ ⲛⲥⲱϥ ⲙⲉ ⲥⲱⲙⲓ ⲙⲉ ⲓⲱⲧ ⲙⲉ ⲙⲁⲩ ⲙⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲉ ⲯⲏⲣⲓ ⲙⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲙⲉ ⲏⲓ « quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison »[3].

54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont :

---

1. Jér. 23, 28. 2. Ps. 36, 25. 3. Mt. 19, 29.

ⲁⲧⲣⲏⲓ extrémité, ⲧⲟⲧ main,
ⲓⲁⲧ regard, ϩⲏⲧ milieu, ventre,
ⲕⲉⲗ sein, ϩⲏⲧ bout (de la main, du pied),
ⲣⲁⲧ pied, ϩⲟⲩ (ϩⲏⲧ) cœur,
ⲣⲱ (ⲣⲟ) bouche, ϩⲣ (ϩⲟ) face,
ⲥⲟⲩⲉⲗ prix, ⲭⲱ tête.

Ex : ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ « la bouche des impies »[1] (*litt.* leur bouche des impies).

ϩⲏⲧⲥ ⲛⲧⲁⲓⲭ « le bout de la main »[2] (*litt.* son bout de la main).

Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots : ϩⲁ-ⲣⲁⲧϥ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲗ « au pied de l'arbre »[3]; ⲉ-ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥⲱⲏⲣⲓ « aux mains de ses fils »[4], ϩⲁ-ⲭⲱϥ ⲛⲛⲉϥⲁⲗⲟⲩ « devant son enfant »[5]. 55

Remarques. 1. Il ne faut pas confondre ⲣⲟ ⲣⲱ « bouche » et ⲣⲟ *pl.* ⲣⲱⲟⲩ « porte »; dans ce dernier sens on emploie l'article : ⲛⲓ-ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϫⲓ « les portes de sa maison »[6]. 56

2. Les trois noms ⲧⲟⲧ, ϩⲣ et ⲭⲱ semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots : ϩⲓ-ⲧⲉⲛ- « par le moyen de », ⲛⲁ-ϩⲣⲉⲛ- « devant », ⲉ-ⲭⲉⲛ- « sur ». 57

1. Pr. 10, 32. 2. Lév. 8, 23. 3. Gen. 18, 8.
4. Gen. 30, 35. 5. Gen. 33. 14. Cf. AB. 50. 6. Pr. 5, 8.

CHAPITRE II.

PRONOMS PERSONNELS.

I. Pronoms affixes.

58

Sing.	1.	ⲓ ⲧ	ـي	Plur.	1.	ⲛ	ـنا
	2 m.	ⲕ	ـكَ		2.	ⲧⲉⲙ	ـكُم
	f.	*rien ou* ⲓ	ـكِ				
	3 m.	ⲫ	ـهُ		3.	ⲟⲩ	ـهم
	f.	ⲥ	ـها				

Neutre singulier : ⲥ.

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce qu'on appelle la *suffixation* ; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que ⲧ de la première pers. du sing. n'était pas un pronom à l'origine. « En fait, il n'y a qu'un pronom du singulier, *i* ; dans certains mots qui prenaient le suffixe *-tou*, ainsi *tot* « la main », *tot-tou-i*, *tot-t-i*, « ma main », est devenu *tot-t*, puis *tot* par chute de *-i* final ; de même après les thèmes en *a* final, *pa-i* « mon », l'*i* est tombé et le thème est demeuré nu »[1]. Dans la suite, ⲧ a été employé comme pronom par les Coptes.

60 La 2 pl. a un pronom d'un fréquent usage -ⲑⲏⲙⲟⲩ qui est toujours régime ; c'est une forme pleine, qui exige devant elle une forme abrégée[2].

---

1. *Maspero*, *Revue Critique*, 16 Septembre 1905, p. 209.
2. Dans un texte du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (*Bessa-*

Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux pré- 61
positions les plus usitées ⲉ-ⲉⲣⲟ « vers, à الى », ⲛ̀- ⲛ̀ « à لِ »:

Sing.	1.	ⲉⲣⲟⲓ	الي	ⲛⲏⲓ	لي
	2. m.	ⲉⲣⲟⲕ	اليكَ	ⲛⲁⲕ	لكَ
	f.	ⲉⲣⲟ	اليكِ	ⲛⲉ	لكِ
	3. m.	ⲉⲣⲟϥ	اليه	ⲛⲁϥ	لهُ
	f.	ⲉⲣⲟⲥ	اليها	ⲛⲁⲥ	لها
Pl.	1.	ⲉⲣⲟⲛ	الينا	ⲛⲁⲛ	لنا
	2.	ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ	اليكم	ⲛⲱⲧⲉⲛ	لكُم
	3.	ⲉⲣⲱⲟⲩ	اليهم	ⲛⲱⲟⲩ	لهُم

Sur ⲛ̀- se modèlent la particule du génitif ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ « de » et la préposition ⲛⲉⲙ̀ⲙⲁ « avec ».

II. Pronoms absolus.

Sing.	1.	ⲁⲛⲟⲕ	moi	Pl.	1. ⲁⲛⲟⲛ	nous
	2 m.	ⲛ̀ⲑⲟⲕ	toi		2. ⲛ̀ⲉⲱⲧⲉⲛ	vous
	f.	ⲛ̀ⲑⲟ	toi *f.*			
	3 m.	ⲛ̀ⲑⲟϥ	lui		3. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	eux, elles.
	f.	ⲛ̀ⲑⲟⲥ	elle			

62

---

rione, Série II, Vol. IV, Fasc. 7°) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe ⲣ qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en ⲉ dans le copte classique : ⲛⲉⲣⲥⲁⲍⲓ pour ⲛⲉ-ⲥⲁⲍⲓ « tes paroles »; ⲛ̀ⲧⲉⲣ-ⲥⲱⲧⲉⲙ̀ⲙⲁ pour ⲛ̀ⲧⲉ-ⲥⲱⲧⲉⲙ̀ⲙⲁ « que tu entendes ». Cette forme se trouve aussi dans « Coptic apocryphal Gospels » par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shâker (Bibl. Nat. ms. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci : « 2e pers. du fém. sing., signe « ⲣ » : ⲁⲣⲱⲛϩ « tu as vécu », ⲁⲣⲉⲱⲛϩ « tu vis », ⲛⲧⲉⲱⲛϩ « que tu vives », etc. ».

63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales : 1. Il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355) ; 2. il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (توكيد).

Apposition au sujet :

ϕαι πε ϕη ετααιχοc ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲃⲏⲧϥ « c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même » [1].

ⲁⲓⲉⲓⲱ ⲭⲉ ⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ « je sais que tu crains Dieu, toi » [2].

64 Apposition au complément :

ϕαι ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲧ ⲙⲁϥ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲓⲱϫ l'Évangile « pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur » [3].

Apposition à l'adjectif possessif :

ⲙⲉⲛ-ⲛⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ « nos maisons à nous » [4].

III. Génitif et accusatif du pronom personnel.

65	Sing.	1.	ⲙ̀ⲙⲟⲓ	Pl.	1. ⲙ̀ⲙⲟⲛ
		2 m.	ⲙ̀ⲙⲟⲕ		2. ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
		f.	ⲙ̀ⲙⲟ		
		3 m.	ⲙ̀ⲙⲟϥ		3. ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
		f.	ⲙ̀ⲙⲟⲥ		

66 Ce mot [5] sert d'état pronominal à la préposition ⲙ (ⲙ̀) (316). Il s'emploie comme pronom :

---

1. Jean 1, 30. 2. Gen. 22, 12. 3. 2 Tim. 1, 11.
4. Ex. 12, 27.
5. « *mmo* dérive de la préposition complexe *n-amou*, qu'on trouve dans la κοινὴ Ramesside ; *namoù* avec l'accent sur la finale est devenu *nemò*, *mmò*, *ᵉmmò* ». *Maspero*, *Revue Critique*, 16 Sept. 1905, p. 209.

1. Dans le sens du génitif : ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ « un d'eux » ; ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲧⲉⲛ « qui d'entre vous ? ».

2. Après les adverbes de lieu formés de ⲟⲩⲛⲁⲙ « droite », ϫⲁϭⲏ « gauche », ⲥⲁ « côté », ⲧ-ϩⲏ « l'avant », ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « l'arrière » : ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite » ; ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ « derrière lui » ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ « devant lui » [1].

3. Après la particule de renforcement ⲙ̀ⲙⲓⲛ « même » : ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « par sa propre volonté » [2].

4. Le pronom ⲙ̀ⲙⲟ⸗ sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes : ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ « nous sommes venus l'adorer » [3].

Sur l'emploi de ⲙ̀- ⲙ̀ⲙⲟ⸗ comme préposition, voir 316.

IV. Autres formes personnelles.

Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici : 67

1.	ϩⲱ⸗	aussi	4.	ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧ⸗	de soi-même.
2.	ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗	seul	5.	ⲣⲱ	même.
3,	ⲧⲏⲣ⸗	tout	6.	ⲉⲣⲏⲟⲩ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal ; les deux autres sont invariables.

1°. ϩⲱ⸗ « aussi, même ». 68

Sing.	1.	ϩⲱ	Pl.	1.	ϩⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲕ		2.	ϩⲱⲧⲉⲛ
	f.	ϩⲱⲓ			

1. OSE. 353, 2. Th. 113. 3. Mt. 2, 2.

3 m. ϩⲱϥ 3. ϩⲱⲟⲩ
f. ϩⲱⲥ

Ex: ⲙⲁⲣⲉϥ ⲛⲁϩⲙⲉϥ ϩⲱϥ « qu'il se sauve lui-même »[1].

ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ ϩⲱⲕ « sors afin de ne pas périr toi aussi »[2].

69 2°. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ « seul ».

Sing. 1. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ Pl. 1. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ
2 m. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ 2. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ
f. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ
3 m. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ 3. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ
f. ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ

Ex : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ « de vous seuls »[3].

ⲛⲁⲓⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit seul »[4].

70 3. ⲧⲏⲣ « tout ».

Sing. 1. ⲧⲏⲣⲧ Pl. 1. ⲧⲏⲣⲉⲛ
2 m. ⲧⲏⲣⲕ 2. (ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ) *inusité*
f. (ⲧⲏⲣⲓ)
3 m. ⲧⲏⲣϥ 3. ⲧⲏⲣⲟⲩ
f. ⲧⲏⲣⲥ

Pour la 2 pl. on se sert de ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ « avec vous tous »[5].

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « la terre entière »[6].

ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ « tous les Egyptiens »[7].

---

1. Luc 23, 35. 2. Gen. 19, 15. 3. Luc 12, 57.
4. Gen. 2, 18. 5. 2 Thess. 3, 16. 6. Gen. 47, 13.
7. Gen. 47, 23.

4. ⲛⲟⲩⲁⲧⲉ « de soi-même ». 71

Ce mot, composé de ⲛ et de ⲟⲩⲁⲓ « un » est très rare, il n'a été trouvé que deux fois : ⲛⲟⲩⲁⲧⲥ « d'elle même » [1] ; ⲛⲟⲩⲁⲧⲟⲩ « d'eux-mêmes » [2].

5. ⲣⲱ « même ». 72

Ce mot est invariable et s'emploie comme *même* en français après les noms et les pronoms : ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ « moi-même », ⲛⲑⲟⲕ ⲣⲱ « toi-même », ⲫⲁⲓ ⲣⲱ « celui-ci même », ⲡⲁⲓ-ϣⲓ ⲣⲱ ⲣⲱ « cette même mesure » [3].

Il s'emploie aussi adverbialement : ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲣⲱ ⲛⲑⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩ « seulement ne ramène pas mon fils là-bas » [4].

6. ⲉⲣⲛⲟⲩ « ensemble ». 73

Ce mot doit être précédé des adjectifs possessifs du pluriel : ⲛⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲟⲩ, ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲣⲛⲟⲩ, ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲛⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ « à eux-mêmes, entr'eux » [5] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ « entr'eux » [6] ; ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ « entre nous » [7].

1. Act. 12, 10. 2. Lév. 25, 5. 3. Ex. 36, 9.
4. Gen. 24, 8. 5. Jean 11, 56. 6. Luc 22, 23.
7. Z. 29.

CHAPITRE III.

ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés de l'article et des pronoms personnels affixes.

I. Adjectifs possessifs.

74

		Devant un nom sing.		Devant un nom
		masculin	féminin	pluriel
Sing.	1.	ⲡⲁ- mon	ⲧⲁ- ma	ⲛⲁ- mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ- ton	ⲧⲉⲕ- ta	ⲛⲉⲕ- tes
	f.	ⲡⲉ- ton	ⲧⲉ- ta	ⲛⲉ- tes
	3 m.	ⲡⲉϥ- son	ⲧⲉϥ- sa	ⲛⲉϥ- ses
	f.	ⲡⲉⲥ- son	ⲧⲉⲥ- sa	ⲛⲉⲥ- ses
Pl.	1.	ⲡⲉⲛ- notre	ⲧⲉⲛ- notre	ⲛⲉⲛ- nos
	2.	ⲡⲉⲧⲉⲛ- votre	ⲧⲉⲧⲉⲛ- votre	ⲛⲉⲧⲉⲛ- vos
	3.	ⲡⲟⲩ- leur	ⲧⲟⲩ- leur	ⲛⲟⲩ- leurs

Syntaxe.

75 1. L'article détermine l'objet *possédé* et s'accorde avec lui ; l'affixe indique le *possesseur* et s'accorde avec lui : ⲡⲁ-ϩⲓ « ma maison », ⲛⲁ-ⲓⲟⲧ « mes pères », ⲧⲉⲕ-ⲙⲁⲩ « ta mère », ⲛⲉⲛ-ⲓⲟⲧ « nos pères ».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧ≠ : ⲟⲩ-ϩⲓ ⲟⲩⲧⲁϥ « une maison à lui بيتٌ لهُ » tandis que ⲡⲉϥ-ϩⲓ signifie « sa maison بيته ».

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲧⲁⲕ « je suis une de tes colombes »[1].

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'arti- 77
cle défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes :

ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛⲧⲁϥ « son baptême »[2].

ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ « tes saints »[3].

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre 78
pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot « jour » soit exprimé :

ⲡⲉϥϣⲟⲙⲧ « le troisième jour ».

ⲁⲛⲓ. . . ⲉ ⲧⲣⲱⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡⲉ « nous arrivâmes à Troas le cinquième jour »[4].

De même ⲉ-ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥⲧ « le lendemain ».

On doit toujours employer l'adjectif possessif formé de ⲡ et le 79
faire accorder avec le sujet du verbe ; ⲡⲉϥ-ⲣⲁⲥⲧ « lendemain » est invariable parce que ϥ se rapporte au mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » sous-entendu.

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne 80
reçoivent pas l'article (54) ; le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe :

ⲣⲱ-ⲓ فمي ma bouche, ⲣⲁⲧ-ϥ رجله son pied,

ⲉϩⲁ-ⲕ وجهك ta face, ⲧⲟⲧ-ⲥ يدها sa main.

Suffixation à ces noms.

1. Noms terminés par une voyelle : ⲭⲱ ≠ « tête ». 81

Sing.	1. ⲭⲱⲓ	Pl.	1. ⲭⲱⲛ
	2 m. ⲭⲱⲕ		2. ⲭⲱⲧⲉⲛ
	f. ⲭⲱ		

1. OSE. 114. 2. Mt. 3, 7. 3. Th. 129. 4. Act. 20, 6.

3 m. ⲁⲱϥ 3. ⲁⲱⲟⲩ
f. ⲁⲱⲥ

De même ⲣⲱ≠ « bouche » et ϩⲟⲛ≠ « cœur ».

82 2. Noms terminés par une consonne :

par ⲧ : ⲣⲁⲧ≠ « pied » ; par ⲗ : ⲣⲉⲗ « nom ».

Sing.	1.	ⲣⲁⲧ	ⲣⲉⲗⲧ
	2 m.	ⲣⲁⲧⲕ	ⲣⲉⲗⲕ
	f.	ⲣⲁϯ	ⲣⲉⲗⲓ
	3 m.	ⲣⲁⲧϥ	ⲣⲉⲗϥ
	f.	ⲣⲁⲕⲥ	ⲣⲉⲗⲥ
Pl.	1.	ⲣⲁⲧⲉⲛ	ⲣⲉⲗⲧⲉⲛ
	2.	ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ	ⲣⲉⲛ-ⲟⲛⲗⲟⲩ
	3.	ⲣⲁⲧⲟⲩ	ⲣⲉⲗⲟⲩ

Sur ⲣⲁⲧ≠ se modèlent tous les mots terminés par ⲧ : ⲓⲁⲧ≠, ⲧⲟⲧ≠, ϫⲏⲧ≠, ϩⲏⲧ≠ ; sur ⲣⲉⲗ≠, les mots en ⲗ : ⲕⲉⲗ≠, ⲥⲟⲧⲉⲗ≠, de même que ⲁⲩⲣⲏⲁ≠.

83 Dans le mot ϩⲣ≠ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes, comme il suit :

Sing.	1.	ϩⲣⲏⲓ	Pl.	1. ϩⲣⲁⲗ
	2 m.	ϩⲣⲁⲕ		2. ϩⲣⲉⲗ-ⲟⲛⲗⲟⲩ
	f.	ϩⲣⲉ		
	3 m.	ϩⲣⲁϥ		3. ϩⲣⲁⲩ
	f.	ϩⲣⲁⲥ		

Règles et remarques.

84 1. Le suffixe de la 1 sg. est ⲓ après une voyelle, ⲧ après une consonne ; mais lorsque le mot est déjà terminé par ⲧ, on n'ajoute pas un second ⲧ, ⲣⲁⲧ (et non ⲣⲁⲧⲧ) « mon pied ».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend ⲓ après une consonne (ⲣⲁϯ = ⲣⲁⲧ-ⲓ).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ⲉⲣⲟ, la 1 sg. est toujours en ⲏⲓ et la 2 f. sg. en ⲉ.

4. Lorsque par suite du ⲧ radical (ⲣⲁⲧ), la 1 pl. est en ⲧⲉⲛ, 85
la 2 pl. peut avoir deux formes :

a) Si le mot n'a pas de forme abrégée, comme ⲣⲁⲧ, on ajoute ⲟⲩⲛⲟⲩ à la 1 pl. : ⲣⲁⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « votre pied », au lieu de ⲣⲁⲧ-ⲧⲉⲛ.

b) Si le mot a une forme abrégée,comme ⲧⲟⲧⲟ dans ⲉⲓ-ⲧⲉⲛ (57), on ajoute ⲟⲩⲛⲟⲩ à cette dernière forme : ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « de vous »[1].

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant ⲟⲩⲛⲟⲩ à cette forme :

ⲣⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « votre nom » : ⲉⲣⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « votre face ».

Pour ⲭⲱⲟ et ses composés on emploie les deux formes : ⲉⲭⲱ-ⲧⲉⲛ et ⲉⲭⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ « sur vous »[2].

II. Pronoms possessifs.

1. *Formes.*

Le pronom possessif a deux formes : 86

1. une forme abrégée :

Sing. masc. ⲫⲁ- fém. ⲑⲁ- Pl. ⲛⲁ-

---

1. Kef. 357. On trouve une fois ⲉⲧⲟⲧ-ⲟⲩⲛⲟⲩ (Sin. 74,15), mais c'est une faute pour ⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲛⲟⲩ. La « vie » boḥ. de Schenoudi n'est qu'une mauvaise traduction du ṣaʿîdique.

2. Pr. 1, 27.

2. une forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ϥⲱϫ	ⲑⲱϫ	ⲛⲟⲩϫ
	2 m.	ϥⲱⲕ	ⲑⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ϥⲱ	ⲑⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ϥⲱⲥ	ⲑⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
	f.	ϥⲱⲥ	ⲑⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ̣
Plur.	1.	ϥⲱⲛ	ⲑⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ϥⲱⲧⲉⲛ	ⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲟⲩⲧⲉⲛ
	3.	ϥⲱⲟⲩ	ⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

En Ṣa'îdique les formes sont les mêmes, mais avec ⲡ et ⲧ, au lieu des aspirées ϥ ⲑ (24).

2. *Sens.*

87 La forme abrégée ϥⲁ-, ⲑⲁ-, ⲡⲁ- a deux sens :

1. Un sens *actif* « possédant, possesseur de » qui correspond un peu au français « à » et à l'arabe « ذو , صاحب » dans les expressions de ce genre :

ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲙⲁ ⲡⲓϣ̄ ⲛⲧⲉⲛϩ « les Séraphins aux six ailes »[1].

ⲙⲁ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϥⲁ-ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ « donnez l'honneur au possesseur de l'honneur »[2].

ⲁⲃⲃⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϥⲁ-ⲡⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲗⲁⲗⲉϥ « l'abbé Zacharias de bonne mémoire »[3].

88 2. Un sens *passif* qui convient aussi à la forme avec suffixes, « appartenant à, possession de, chose de » :

---

1. Br. 282. 2. Rom. 13, 7. 3. Isaac 10.

ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϥⲁ-ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲡⲉ « la terre est au Seigneur »[1].

ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ « à toi appartient la force et la gloire »[2].

ϥⲱⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ « à moi appartient toute la terre »[3].

3. *Syntaxe.*

1. Le pron. possessif, comme son nom l'indique, évite la répétition du nom du possesseur et équivaut au français « celui de, celle de, ceux de » ou « le mien, le tien, etc. » : 89

ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ϥⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « sa gloire et celle de son Père »[4].

ⲛⲁⲓⲁⲗⲱⲙ ⲛⲁ-ⲡⲓⲙⲁⲗⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ « ces fromages sont ceux du berger »[5].

2. Le pronom abrégé ϥⲁ-, ⲑⲁ-, ⲛⲁ- forme avec les substantifs des composés comme : 90

ϥⲁ-ⲡⲓⲣⲟ « celui de la porte = le portier ».

ⲛⲁ-ⲧϥⲉ ⲗⲉⲙ ⲛⲁ-ⲡⲕⲁϩⲓ « les habitants du ciel et ceux de la terre »[6].

ⲛⲁ-ϯⲧⲁϫⲓⲥ « ceux de l'ordre = les gardes »[7].

ⲛⲁ-ϕϯ « les choses de Dieu »[8].

ⲛⲁ-ⲧϩⲏ « l'avenir » ; ⲛⲁ-ϥⲁϩⲟⲩ « le passé ».

Les aspirées ϕ ⲑ sont parfois remplacées par les fortes ⲡ ⲧ comme dans le dialecte Ṣa'îdique :

ⲧⲁ-ϕⲙⲏⲓ « véritable » ; ⲧⲁ-ϕⲣⲟ « la bouche ».

ⲡⲁ-ϫⲱⲛ ou ⲡⲁ-ⲯⲟⲛⲥ (le mois du dieu Chons) « Pachons ».

3. On emploie souvent le pron. poss. après les relatifs démonstratifs ϕⲏ ⲉⲧⲉ, ⲟⲩ ⲉⲧⲉ, ⲛⲓ ⲉⲧⲉ (97) en lui rattachant, au 91

1. Ps. 23, 1. 2. Guide de la Semaine sainte 38.
3. Ex. 19, 5. 4. Luc 9, 26. 5. Kef. 385.
6. Th. 261. 7. IT. 99. 8. Sin. 11, 28.

moyen de ⲛ, le nom de l'objet possédé :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲛⲓⲱⲧ « celui qui est à lui en Père, *c.-à-d.* son Père »[1].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples »[2].

ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙⲡⲁⲕⲓ « aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville »[3].

ⲟⲏ ⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲙⲯⲩⲭⲏ « son âme »[4].

CHAPITRE IV.

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

I. Pour les objets rapprochés.

1. *Adjectifs.*

92 Sing. masc. ⲡⲁⲓ- « ce », fém. ⲧⲁⲓ- « cette », pl. ⲛⲁⲓ- « ces ».

2. *Pronoms.*

Sing. masc. ϥⲁⲓ « celui-ci », fém. ⲑⲁⲓ « celle-ci », pl. ⲛⲁⲓ « ceux-ci ».

ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « celui-ci est mon fils »[5] ;

ⲡⲁⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ « ce jour » ; ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ « cette année » ;

ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲉ « ces hommes » ; ⲛⲁⲓϩⲓⲟⲙⲉ « ces femmes ».

---

1. Missel 108. 2. Missel 110. 3. Jean 4, 44.
4. Lév. 27, 2. 5. Mt. 3, 17.

Le pronom ⲫⲁⲓ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲓ s'emploie souvent après un nom pour renforcer le sens de l'adjectif poss. ou démonstratif : 93

ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ « mon fils que voici »[1].

ⲡⲁϫⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ « ce jour-ci »[2].

ⲫⲁⲓ et ⲛⲁⲓ remplacent le neutre des autres langues : 94

ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ « à cause de cela »,

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ « après ces choses »,

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ « disant ces choses »[3].

II. Pour les objets éloignés.

1. *Pronoms.*

Sing. masc. ⲫⲏ « celui-là », fém. ⲑⲏ « celle-là » ; pl. ⲛⲏ « ceux-là, celles-là ». 95

2. *L'adjectif* ne s'est pas conservé ; quand on veut indiquer expressément des objets éloignés, on se sert de deux expressions invariables : ⲉⲧⲧⲏ, ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ composées du relatif ⲉⲧ et des adverbes ⲧⲏ, ⲙ̀ⲙⲁⲩ « là, là-bas » (20). Le substantif prend l'article :

ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ « ce jour-là »[4] ;

ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ « en ce temps-là »[5].

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place avant ou après l'adverbe : 96

---

1. Luc 15, 24. 2. Th. 153. 3. Jean 8, 30.
4. Mt. 26, 29. 5. Mt. 14, 1.

ⲧⲧϣⲱ ⲉⲧⲣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « ce lourd fardeau-là » [1].

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ « ce prêtre impur » [2].

Le pronom peut aussi être renforcé par ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ : ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « celui-là ».

Pronom relatif.

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres : ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ.

Ce pronom s'unit aux démonstratifs ⲫⲏ, ⲑⲏ, ⲛⲏ pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	ⲫⲏ ⲉ	ⲫⲏ ⲉⲧ	ⲫⲏ ⲉⲧⲉ	« celui qui » ;
fém.	ⲑⲏ ⲉ	ⲑⲏ ⲉⲧ	ⲑⲏ ⲉⲧⲉ	« celle qui » ;
Pluriel	ⲛⲏ ⲉ	ⲛⲏ ⲉⲧ	ⲛⲏ ⲉⲧⲉ	« ceux qui ».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualitatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime) :

ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « celui qui (est) saint = le saint » ;

ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲧ « ceux qui (sont) morts = les morts » ;

ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁϫⲟⲩⲛ « les choses qui sont dedans, les entrailles ».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article :

Sing. ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ « celui qui, ce qui » ;

Plur. ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ « ceux qui, les choses qui ».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes :

ⲡⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ « ce qui est saint » ou « le saint » [3].

ⲡⲉⲧ-ϩⲱⲟⲩ « ce qui est mal = le mal » ;

---

1. Kef. 416. 2. MS. 425. 3. MS. 421.

ⲡⲉⲧ-ϩⲏⲡ « ce qui est caché » ;

ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲓⲥ « ce que tu feras »[1].

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article :

ⲡⲓ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « le mal » ; ϩⲁⲛ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « des maux »[2].

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre ⲉ, ⲉⲧ, ⲉⲧⲉ, voir la proposition relative (378).

CHAPITRE V.

I. PRONOMS INTERROGATIFS.

1.	ϫⲱ	quel ? quelle ?	4.	ⲟⲩⲏⲣ	combien ?	100
2.	ⲛⲓⲙ	qui ? quel ?	5.	ϫⲟⲟ ⲥ	pourquoi ?	
3.	ⲟⲩ	quoi ?				

Excepté ϫⲟⲟ ⲥ *forme avec suffixes*, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières : *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de ⲛ : 101

Subst. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ « qui est semblable à toi ? »[3].

Adject. ϫⲱ ⲛ-ⲣⲏⲧ « quelle manière ? ».

ϫⲱ désigne les personnes et les choses : 102

ϫⲱ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲓⲙⲏ ϥⲁⲓ « quel est ce village ? »[4]

ⲛⲟⲟⲕ ϥⲁ-ϫⲱ ⲛⲟⲟⲩ « de quel nom es-tu ? »[5]

ⲟⲩϫⲱ ⲛⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « quel est l'état de la terre ? »[6]

---

1. Gen. 19, 19. 2. Pr. 1, 18. 3. Ex. 15, 11.
4. AM. 95. 5. Kef. 406. 6. Nomb. 13, 19.

103 **Нш** ne remplace que les personnes :

отсдшш ѧхωрі ншш евлахеѡс « la femme forte, qui la trouvera ? »[1]

ѧθо тωері ѧлшш « de qui es-tu fille ? »[2]

ншш ѧрωѡі « quel homme ? »

104 **От** ne s'emploie que pour les choses, il se met avant ou après le mot auquel il se rapporte :

от пе ⳉмеθѡнї « qu'est-ce que la vérité ? »[3]

пекѡїлї дал-от ле « quelles sont tes nouvelles ? »[4]

от ѡѡнїлї « quel prodige ? »[5]

ѧккωⳉ лса от « que cherches-tu ? »[6]

Avec le verbe **ер** « faire », **от** forme le composé **ерот** qui s'emploie dans l'interrogation directe et indirecte : **ѡатамої хе екотωщ ⳉтаерот** « indique-moi ce que tu veux que je fasse »[7].

Suivi du datif **л**, ce composé signifie « qu'importe à ? que sert à ? », en arabe لَ ه :

ерот лнї ѧфаї « qu'est-ce que cela me fait ? »[8]

ерот лаѧ « à quoi nous sert, d'être sortis d'Égypte ? »[9]

105 **Отнр** désigne les personnes et les choses :

отнр пе лїроѡпї ѧедоот ѧтε пекωѧ « quel âge as-tu ? *Littér.* quot sunt anni dierum vitæ tuæ ? »[10]

отоптетеп отнр ѧωїк ѡѡаⲩ « combien avez-vous de pains ? »[11]

---

1. Pr. 31, 10. 2. Gen. 24, 23. 3. Jean 18, 38.
4. D. 544. 5. Jean 2, 18. 6. Jean 4, 27.
7. Sin. 15, 11. 8. Gen. 15, 22. 9 Nomb. 11, 20.
10. Gen. 47, 8. 11. Mt. 15, 34.

ⲙⲁϩⲟ (ما بال) « pourquoi ? » (S. ⲁϩⲣⲟ). 106

Sing.	1.	ⲁϩⲟⲓ	Pl.	1. ⲁϩⲟⲛ
	2 m.	ⲁϩⲟⲕ		2. ⲁϩⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲁϩⲟ		
	3 m.	ⲁϩⲟϥ		3. ⲁϩⲱⲟⲩ
	f.	ⲁϩⲟⲥ		

ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϩⲟ ⲧⲉⲣⲓⲙⲓ « femme, pourquoi pleures-tu ? »[1]

Il a aussi le sens de « qu'importe ? » (ما ل) :

ⲁϩⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ϯϯ ما لنا ولك ابن الله « qu'y a-t-il entre toi et nous, Fils de Dieu ? »[2]

II. PRONOMS INDÉFINIS.

1. ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ un, une.	6. ϫⲉⲧ, *fém.* ϫⲉϯ autre.	107
2. ⲟⲩⲟⲛ quelqu'un.	7. ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ *pl.* autres.	
3. ϩⲗⲓ aucun, rien.	8. ⲙⲛⲏⲯ beaucoup.	
4. ⲛⲓⲙ un tel.	9. ⲕⲟⲩϫⲓ peu.	
5. ⲕⲉ autre, aussi.	10. ϩⲟⲩⲟ plus, davantage.	108

Ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲁ, *fém.* ⲟⲩⲉⲓ) s'emploie substantivement et adjectivement :

ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « un des douze »[3].

ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ « un de ces petits »[4].

De ⲟⲩⲁⲓ dérive l'adjectif ⲟⲩⲱⲧ qui a deux sens :

1. « Unique, seul » quand son substantif a l'article ⲟⲩ : ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ « un seul Dieu ».

2. « Le même, la même » quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés :

---

1. Jean 20, 13. 2. Mt. 8, 29. 3. Luc 22, 47.
4. Luc 17, 2.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ « le même jour ».

ⲧⲁⲓ-ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ « cette même ville » [1].

109 **Ⲟⲩⲟⲛ** est toujours employé subst. et désigne les personnes : ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « quelqu'un de nous ».

ⲕⲉⲥⲁⲣ ϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲕⲱϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲙⲛ̀ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ « car le Père cherche des personnes de cette sorte qui l'adorent » [2].

110 **ϩⲗⲓ** (Ṣ, ⲗⲁⲁⲩ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative :

ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ « ne laisse personne emporter mon corps » [3].

ⲙ̀ⲙⲉϥⲥⲁⲍⲓ ⲗⲉⲙ ϩⲗⲓ « il ne parla à personne » [4].

ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ « ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal » [3].

111 **Ⲛⲓⲙ** (نِمْ), pronom indéfini,[5] est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de ⲡⲓⲙ interrogatif. Il s'emploie :

1. seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre : ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « moi, un tel ».

ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲓⲙ « l'abbé un tel », ou mieux « l'abbé N. » [6].

2. avec l'article attributif ⲡⲁ ⲧⲁ dans les deux expressions consacrées :

masc. ⲡⲁ-ⲛⲓⲙ « celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel ».

fém. ⲧⲁ-ⲛⲓⲙ « celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle ».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ⲛⲓⲙ « un tel, une telle », mais ils sont plus *déterminés :*

---

1. Kef. 333. 2. Jean 4, 23. 3. Kef. 418. 4. Kef. 419.
5. Ce mot représente l'ancien égyptien *nima*, « qui ? » Cf. *Revue critique*, 16 Sept. 1905. p. 209 ; *Sphinx*, IX, p. 32. 6. Rit. 79.

ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲗⲗⲱ « ton serviteur, un tel »[1].

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲗⲗⲱ « la sainte église, une telle ».

Mais on traduira dans le premier sens :

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲁⲗⲗⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ « l'église *de telle* ville »[2].

Remarques. 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve 112
dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ⲀⲀ : Ⲁⲉⲓⲗⲁ Ⲁⲉⲓⲗⲟⲥ « un tel, fils d'un tel ».

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (égyp. *men*) est le mot composé ⲡⲁ-ϥ-ⲙⲁⲗ « un tel » qui est rare :

ⲡⲁϥⲙⲁⲗ ⲛ̀ϫⲉⲗϣⲓⲣⲓ « tel jeune homme »[3].

Ⲕⲉ « autre, aussi » (S. ⲕⲉ, ϭⲉ) est adjectif et adverbe.

Adjectif, il signifie « autre » et précède toujours le nom. Celui-ci 113
peut être déterminé ou indéterminé, lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier ; au pluriel, il prend ϩⲁⲗ :

ⲧ-ⲕⲉ-ϥⲁϣⲓ « l'autre moitié »[4] ;

ⲙⲉⲙ ⲕⲉ-ⲁⲗⲟⲩ « avec un autre enfant »[5] ;

ϩⲁⲗ-ⲕⲉ-ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « d'autres enfants ».

Adverbe, il signifie « aussi » et doit être précédé de l'article ⲡ 114
ou de ses dérivés. En ce sens, il s'emploie dans deux cas :

1. Devant les noms et même parfois les pronoms :

ⲛⲓ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ « les rois aussi »[6].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ « Hérode aussi »[7].

ⲡ-ⲕⲉ-ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ « toi aussi »[8].

---

1. 1 Ord. 17. 2. 1 Ord. 21. 3. HM. 205.
4. Ex. 34, 6. 5. Kef. 334. 6. Bar. 6, 50.
7. Luc 23, 15. 8. Zoega 115.

115 2. Devant l'infinitif des verbes, sous la forme ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ- :

ⲧⲉⲙ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲥⲁⲁⲩ « nous parlons aussi »[1].

ⲁⲩ-ⲉⲣ-ⲡ-ⲕⲉ-ⲟⲩⲱⲣⲡ « il a aussi envoyé »[2].

116 ⲭⲉⲧ, *fém.* ⲭⲉⲧ est toujours employé subst.

ⲡⲓ-ⲭⲉⲧ « l'autre », ⲡⲁⲓ-ⲭⲉⲧ « cet autre ».

ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « autres » lui sert de pluriel et a le même emploi :

ⲡⲓ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « les autres » ; ϩⲁⲛ-ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ « d'autres ».

Chacun, chaque.

117 Pour traduire « chacun », on répète deux fois ⲟⲩⲁⲓ *f.* ⲟⲩⲓ avec l'article défini si l'expression est déterminée, sans article, si elle est indéterminée :

masc. ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ ⲫ-ⲟⲩⲁⲓ, ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ « chacun »[3] ;

fém. ⲑ-ⲟⲩⲓ ⲑ-ⲟⲩⲓ « chacune ».

On traduit « chaque » en répétant deux fois le nom que ce mot détermine :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « chaque jour »[4].

ⲡⲓⲟϩⲓ ⲡⲓⲟϩⲓ « chaque troupeau »[5].

L'adjectif « chaque » se rend par ⲧⲉⲙ- dans l'expression « chaque année » : ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲙⲡⲓ « une fois chaque année »[6].

---

1. Hébr. 6, 9. 2. AM. 254. 3. Th. 149.
4. Mt. 6, 34. 5. Gen. 32, 16. 6. Ex. 30, 10 ; Lév. 19, 34 ; Cf. AB. 88.

Ⲟⲛϣ et **ⲕⲟⲩⲁⲓ** sont proprement des noms qui peuvent être employés adjectivement: 118

ⲟⲩ-ϣⲛϣ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « beaucoup de jours »[1].

ϩⲁⲗ-ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « peu de jours »[2].

Ϩⲟⲩⲟ est un adverbe qui peut déterminer un substantif ou un verbe avec **ⲉⲣ-** : 119

ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲓ ϩⲟⲩⲟ-ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ « il le purifiera afin qu'il rapporte plus de fruits »[3].

ⲉⲣ-ϩⲟⲩⲟ-ϭⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Dans le sens de pronoms indéfinis, s'emploient aussi quelquefois les substantifs **ⲣⲱⲙⲓ** « homme », **ϩⲱⲃ** « chose », **ⲥⲁⲓ** « parole, chose »: **ⲁ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲁⲉ ⲱⲙⲛⲓ ⲉϥⲗⲁⲩⲧ** « la chose fut pénible »[4].

1. Nomb. 20, 15. 2. D. 536. 3. Jean 15, 2.
4. Gen. 21, 11. Cf. AB. 44, 45.

II. NOM.

120 Sous le terme de *nom*, nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

CHAPITRE VI.

FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS.

I. Formation et genre.

121 Les noms sont : primitifs, dérivés ou composés.

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition : ⲥⲟⲛ « frère ».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes : ⲥⲱⲛ-ⲓ « sœur ».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture : ⲙⲉⲧ-ⲥⲟⲛ « fraternité ».

1. Noms primitifs.

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

Genre.

122 Il y a en copte deux genres : le masculin et le féminin. En égyp-

tien les noms féminins étaient terminés par *t* ; cette terminaison ayant disparu en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21) :

masc. ⲣⲱⲙⲓ, ⲥⲟⲛⲓ ; *fém.* ⲥϩⲓⲙⲓ, ⲥⲱⲛⲓ.

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure. 123

On peut cependant faire les remarques suivantes :

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens :

ϯ-ⲁϥⲉ « la tête », ⲡⲓ-ⲁϥⲉ « le chef » ;
ϯ-ⲃⲏϯ « la côte », ⲡⲓ-ⲃⲏϯ « la palme » ;
ϯ-ϫⲟⲓ « le mur », ⲡⲓ-ϫⲟⲓ « la barque ».

2. Avec une différence de sexe (noms épicènes) :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲩ « le garçon », ϯ-ⲁⲗⲟⲩ « la fille » ;
ⲡⲓ-ⲉϩⲉ « le bœuf », ϯ-ⲉϩⲉ « la vache ».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur :

ⲡⲓ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « le raisin », ϯ-ⲁⲗⲟⲗⲓ « la vigne » ;
ⲡⲓ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « la figue », ϯ-ⲕⲉⲛⲧⲉ « le figuier ».

3. Dans le même sens :

ⲡⲓ-ϯ-ⲥⲃⲉ « la porte » ; ⲡⲓ-ϯ-ϫⲉⲃⲥ « le charbon ».

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre : ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲁ « le corps », ⲡⲓ-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ « l'esprit ».

2. Noms dérivés.

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont ⲉ, ⲓ, ⲱ, ϥ, ⲥ, ⲧ.

124 1. ⲉ *masc.*, ⲏ *fém.* forment des adjectifs ; le radical prend ⲁ ou bien ⲉ après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après ⲧ :

ϣⲁϥⲉ, *fém.* ϣⲁϥⲏ « désert », de ϣϣϥ « dévaster » ;
ϣⲁϥⲧ « méchant », de ϣϣϥⲧ « se tromper » ;
ⲑⲉϣⲉ, *fém.* ⲑⲉϣⲏ « voisin », de ⲑⲟϣ « limite » ;
ⲡⲉϣⲧⲉ « dur », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

125 2. ϫ forme des substantifs féminins :

ⲟⲩⲟⲃϣϫ « blancheur », de ⲟⲩⲟⲃϣ « blanc »,
ⲏⲡϫ « nombre », de ⲱⲡ « compter »,
ⲍⲗⲏϫ « douceur », de ⲍⲗⲟϫ « devenir doux » ;
ⲍⲣⲏϫ « pesanteur », de ⲍⲣⲟϫ « devenir lourd ».

ϫ forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

ϣⲟⲣⲡ « premier », *fém.* ϣⲟⲣⲡϫ ;
ϣⲟⲙⲧ « trois », *fém.* ϣⲟⲙⲧ ;
ⲕⲟⲩⲣ « sourd », *fém.* ⲕⲁⲩⲣϫ.

126 3. ⲱ forme également des noms féminins :

ⲍⲉⲃⲥⲱ « vêtement », de ⲍⲱⲃⲥ « vêtir » ;
ϫⲁϫⲱ « marmite », de ϫⲱϫ « faire cuire » ;
ⲉⲧⲫⲱ « fardeau », de ⲱⲧⲡ « porter ».

127 4. ϥ forme des noms masculins :

ⲗⲁⲍⲃⲉϥ « joug », de ⲗⲟⲍⲉⲃ « atteler » ;
ⲣⲱⲟⲩⲧϥ « allégresse », de ⲣⲱⲟⲩⲧ « joyeux ».

On emploie de même ϥ avec les *formes avec suffixes* des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

ⲡ-ⲧⲱⲗϥ « l'action de se lever », de ⲧⲱⲟⲩⲗ « se lever » ;
ⲣⲁⲗⲁϥ « le bon plaisir », de ⲣⲁⲗⲉ- « plaire à » ;
ⲡⲓ-ⲡⲉⲑⲗⲁⲗⲉϥ « le bien », de ⲉⲑⲗⲁⲗⲉ ≠ « bon » ;

ⲡⲓ-ϭⲓϩⲣⲁϥ « le respect humain », dē ϭⲓ « prendre » et ϩⲣⲉ « face » ;

ⲧ-ⲙⲉⲧⲣⲁⲗⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ « la complaisance humaine »[1]. 128

5. ⲥ forme des noms féminins ;

ⲑⲱⲟⲩⲧⲥ « réunion », de ⲑⲱⲟⲩⲧ « réunir » ;

ⲕⲉⲗⲡⲥ « vol », de ⲕⲱⲗⲡ « voler سَرَقَ » ;

ⲑⲣⲁⲡⲥ « aiguille », de ⲑⲱⲣⲡ « coudre » ;

ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ « erreur », de ⲥⲱⲣⲉⲙ « errer » ;

ϫⲟⲣϫⲥ « embûches » de ϫⲱⲣϫ « chasser ».

6. ⲧ vocalisé ⲏⲧ ou ⲓⲧ : 129

ⲯⲉⲙⲯⲏⲧ « serviteur », de ⲯⲉⲙⲯⲓ « servir » ;

ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau طائر », de ϩⲱⲗ « voler طار » ;

ⲙⲉⲗⲣⲓⲧ « ami », de ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲗⲣⲉ- « aimer ».

Ces derniers mots sont des qualitatifs devenus substantifs.

3. Noms composés.

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un 130
nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif.

1. Le préfixe est un nom.

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une 131
forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes.

Voici les principaux avec quelques exemples :

---

1. C. 189, 23.

1. ⲓⲟⲣ ⲓⲁⲣ- « canal »,
2. ⲓⲟϩⲓ ⲓⲁϩ- « champ »,
3. ⲙⲁ-ⲛ̀- « lieu de »,
4. ⲗⲏⲃ ⲗⲉⲃ- « maître »,
5. ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲉⲙ- « homme »,
6. ⲥⲑⲟⲓ ⲥⲑⲣ- ⲥϯ- « odeur »,
7. ϩⲉⲗ- « personne »,
8. ϩⲱⲃ ϩⲉⲃ- « chose ».

Exemples : 1. ⲓⲁⲣⲟ (grand canal) « fleuve, le Nil ». ⲟ *fém.* ⲱ est un ancien adjectif qui en ég. signifiait « grand » et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. ⲟⲩⲣⲟ roi, ⲟⲩⲣⲱ reine ; ϩⲉⲗⲗⲟ vieillard, ϩⲉⲗⲗⲱ vieille femme).

2. ⲓⲁϩϫⲱⲓⲧ « champ d'oliviers », ⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « vigne », ⲓⲁϩⲱⲱⲛⲓ « forêt ».

3. ⲙⲁ-ⲛ̀- est toujours suivi d'un verbe : ⲙⲁⲛ̀ⲱⲱⲡⲓ « demeure », ⲙⲁⲛ̀ⲫⲱⲧ « refuge », ⲙⲁⲛ̀ⲱⲁⲓ « orient », ⲙⲁⲛ̀ϩⲱⲧⲡ « occident ».

4. ⲗⲉⲃⲛⲓ « maître de maison », ⲗⲉⲃⲁϩⲓ « âgé », ⲗⲉⲃⲟϩⲓ « maître du troupeau », ⲗⲉⲃⲓⲟϩⲓ « maître du champ ».

5. ⲣⲉⲙ- et plus généralement ⲣⲉⲙⲛ̀- forme des noms de profession : devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants : ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ « ouvrier », ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟϯ « Alexandrin », ⲣⲉⲙⲛ̀ⲃⲉⲧⲥ « guerrier », ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ « Egyptien », ⲣⲉⲙⲛ̀ⲃⲁⲕⲓ « citadin », ⲣⲉⲙϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ « Phénicien »[1].

6. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲥⲑⲛⲟⲩϥⲓ « encens, bonne odeur », ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲛ ⲥⲑⲃⲱⲛ « mauvaise odeur ».

7. ϩⲉⲗ- n'est employé qu'en composition : ϩⲉⲗⲱⲓⲣⲓ « jeune homme », ϩⲉⲗⲱⲁⲓⲣⲓ « jeune fille » ; ϩⲉⲗⲗⲟ « vieillard », ϩⲉⲗⲗⲱ « vieille femme ».

8. ϩⲉⲃⲛⲟⲩϥⲓ « bonne action », ϩⲉⲃⲃⲱⲛ « mauvaise action ».

---

1. C. 94, 18.

2. *Le préfixe est un verbe.*

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif ; 132
ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier*, *garde-robe*, etc. Le verbe prend ⲁ après la première radicale; le substantif reste invariable :

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ « qui aime Dieu », de ⲙⲉⲓ « aimer ».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés ; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel il s'unissent au moyen de ⲛ̀. Tels sont :

ⲁⲛ-ϣⲉ « chef de cent, centenier » de ⲓⲙⲓ « conduire », ⲁⲛϣⲟ « chef de mille ».

ⲗⲁϥ-ⲥϩⲓⲙⲓ « luxurieux », de ⲗⲓⲃⲓ « délirer ».

ⲙⲁⲓ-ϩⲁⲧ « qui aime l'argent », ⲙⲁⲓ-ϩⲏⲕⲓ « qui aime les pauvres », ⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ « qui aime les hommes », etc.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ « berger, pasteur », de ⲙⲟⲛⲓ « faire paître », ⲙⲁⲛ-ϫⲁⲙⲟⲩⲗ « chamelier », etc.

ⲛⲁϣⲧ-ⲛⲁϩⲃⲓ « à tête dure », de ⲛ̀ϣⲟⲧ « être dur ».

ⲟⲩⲁⲙ-ⲥⲛⲟϥ « sanguinaire », de ⲟⲩⲱⲙ « manger », etc.

ϥⲁⲥ-ⲥⲟϫⲉⲛ « parfumeur », de ϥⲓⲥⲓ « faire cuire ».

ϥⲁϣ-ⲙⲟⲩ « à moitié mort » de ϥⲱϣ « diviser ».

ϥⲁⲓ-ϣⲓⲛⲓ « messager », de ϥⲁⲓ « porter ».

ϩⲁⲧⲉⲃ-ⲣⲱⲙⲓ « meurtrier » de ϩⲱⲧⲉⲃ « tuer ».

ϣⲁⲙϣⲉ-ⲛⲟⲩϯ « serviteur de Dieu », de ϣⲉⲙϣⲓ « servir », ϣⲁⲙϣⲉ-ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ « idolâtre ».

ϫⲁⲃⲓ-ϩⲏⲧ et ϫⲁϥ-ϩⲏⲧ « lâche », de (ϫⲉⲃⲓ) « être faible ».

ϫⲁϫ-ϣⲁⲓ « qui a le nez coupé », de ϫⲱϫ « couper ».

ϭⲁⲓ-ⲃⲉϫⲉ « mercenaire », de ϭⲓ « recevoir » et ⲃⲉϫⲉ « salaire ».

ⲥⲁⲥⲓ-ϧⲁⲗ « orgueilleux », de ⲥⲓⲥⲓ « exalter » ; ⲥⲁⲥⲓϩⲏⲧ « fier, altier ».

3. *Le préfixe est une particule.*

133 Voici les principales particules préfixes :

ⲁⲙ- (collection),	ⲥⲁ (profession),
ⲁⲧ- « sans »,	ϣⲟⲣ- « digne de »,
ⲉ- (profession),	ϩⲁ- (commencement),
ⲗⲁ- (abondance),	ϩⲁⲙ-, ⲁⲙ- « ouvrier »,
ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- (état),	ⲭⲓⲙ- « action de ».
ⲣⲉϥ- (agent),	

134 ⲁⲙ- s'unit surtout aux noms de nombres pour indiquer la collection :

ϣⲁϣϥ « sept », ⲁⲙϣⲁϣϥ « semaine » ;

ⲙⲉⲧ « dix », ⲁⲙⲙⲉⲧ « dizaine » ;

ⲙ̄ (ⲧⲁⲓⲟⲩ) « cinquante », ⲁⲙⲙ̄ « cinquantaine » ;

ⲣ̄ (ϣⲉ) « cent », ⲁⲙⲣ̄ « centaine » ;

ϣⲟ « mille », ϩⲁⲙ-ⲁⲙϣⲟ « des milliers ».

On peut même redoubler ⲁⲙ- : ⲙⲓⲁⲙⲁⲙϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ « les milliers de milliers »[1].

On trouve aussi ⲁⲙ-ⲧⲱⲟⲩ « chaîne de montagnes ».

135 ⲁⲧ- (ⲁⲑ- devant ϧ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ) forme des adjectifs privatifs d'un fréquent usage :

ⲁⲧⲥⲙⲏ « sans voix, muet » ;

ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ « sans âme, lâche » ;

ⲁⲧ s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de ϣ- « pouvoir » :

---

1. Th. 77.

ⲁⲧϣⲁⲙⲁϩⲓ « impuissant »,

ⲁⲧϣⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲟϥ « indicible ».

ⲉ- forme avec un verbe quelques noms de profession : 136

ⲕⲱⲧ « construire », ⲉⲕⲱⲧ « architecte »;

ϣⲱⲧ « négocier », ⲉϣⲱⲧ « négociant ».

ⲗⲁ- indique l'abondance devant les substantifs et les 137
adjectifs : ⲗⲁϥⲱⲓ « poilu », ⲗⲁϫⲁⲗ « touffu », ⲗⲁⲟⲩⲁⲓ « tout à fait un », ⲗⲁⲙⲁϯ « glouton »[1].

ⲙⲉⲧ- ⲙⲉⲑ- forme des substantifs abstraits qui sont 138
tous féminins :

ϩⲗⲟⲩ « enfant », ⲙⲉⲧϩⲗⲟⲩ « enfance »;

ⲙⲏⲓ « vrai », ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « vérité »;

ⲟⲩⲁⲓ « un », ⲙⲉⲑⲟⲩⲁⲓ « unité ».

ⲣⲉϥ- s'emploie devant l'infinitif et le qualitatif des ver- 139
bes pour former le nom *d'agent* :

ⲥⲱⲛⲧ « créer », ⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ « créateur »;

ϣⲱⲛⲓ « être malade », ⲣⲉϥϣⲱⲛⲓ « malade »;

ⲙⲱⲟⲩⲧ « être mort », ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « mort ».

L'infinitif peut avoir un complément : ⲡⲁⲣⲉϥⲡⲁϩⲙⲉⲧ « mon sauveur ».

ⲥⲁ suivi de ⲛ forme des noms de profession : 140

ϣⲁⲣ « cuir », ⲥⲁⲛϣⲁⲣ « corroyeur »;

ⲕⲁⲡ « corde », ⲥⲁⲛⲕⲁⲡ « cordier »;

et dans un sens métaphorique :

ⲥⲁ-ⲙ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ « fabricant de mal, méchant »;

ⲥⲁ-ⲙ-ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ « menteur ».

ϣⲟⲩ- « digne de » forme des adjectifs qui sont toujours 141

---

1. Sur l'origine égyptienne de ⲗⲁ-, cf. une note de *K. Piehl* dans « Sphinx », IV, 231.

à l'état pronominal :

ⲧⲁϫⲟ « vénérer », ϣⲟⲩⲧⲁϫⲟ⸗ « vénérable » ;

ⲙⲉϫ « aimer », ϣⲟⲩⲙⲉⲡⲣⲓⲧ⸗ « digne d'être aimé » ;

ⲉⲣϣϧⲣⲓ « admirer », ϣⲟⲩⲉⲣϣϧⲣⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟ⸗ « admirable »;

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧⲁϫⲟϥ « un homme vénérable ».

ⲟⲩϣⲟⲩⲥⲁⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲗⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲩ « il est digne qu'on raconte ses bonnes œuvres »[1].

ϩⲁⲙ-, et par chute du ϩ initial ⲁⲙ-, est un ancien mot qui signifiait « ouvrier », il est resté dans quelques noms de profession :

ϣⲉ « bois », ϩⲁⲙϣⲉ, ⲁⲙϣⲉ « charpentier » ;

ⲕⲉⲗⲓ « serrure », ϩⲁⲙⲕⲉⲗⲓ « serrurier ».

142 ϩⲁ- indique le plus haut point, le commencement d'une chose :

ⲣⲟ « bouche », ϩⲁⲛ̀ⲣⲟ « lèvre » ;

ⲧⲟⲟⲩⲓ « la matinée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲧⲟⲟⲩⲓ « le matin » ;

ⲣⲟⲩϩⲓ « la soirée », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲣⲟⲩϩⲓ « le soir » ;

ⲙⲉⲣⲓ « midi », ϩⲁ-ⲛⲁ-ⲙⲉⲣⲓ « midi ».

La particule ϩⲁ- peut être considérée comme l'état construit de ϩⲏ « commencement ».

143 ϫⲓⲛ- (Ṣ. ϭⲓⲛ-) forme le substantif verbal (مصدر) :

ⲙⲟⲩϫ « marcher », ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲟⲩϫ « la marche » ;

ϣϣ « lire », ⲡⲓϫⲓⲛϣϣ « l'action de lire ».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le verbe, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin :

ϯϫⲓⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ⸗ « la patience »[2];

ϯϫⲓⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « la tenue »[3];

1. Sin. 8, 2. 2. G. 88, 2. 3. Ib. 6.

ⲧⲁⲓⲙⲉⲁⲁⲓ « la conversation »[1];

ⲧⲁⲓⲙⲉⲣⲉϩⲱⲃ « la manière d'agir »[2].

Remarques. 1. Les mots qui commencent par ⲃ prennent parfois un ⲙ initial sans changer de sens : 144

ⲃⲣⲉϩⲓ et ⲙⲃⲣⲉϩⲓ « char »;

ⲃⲣⲁⲓ et ⲙⲃⲣⲁⲓ « plat de lentilles »;

ⲃⲣⲟⲩϫⲟⲥ et ⲙⲃⲣⲟⲩϫⲟⲥ « sauterelle ».

2. Les mots qui commencent par ϫ ϣ prennent aussi ⲛ et quelquefois changent de sens :

ϣⲁϣⲓ = ⲛϣⲁϣⲓ = ⲉⲛϣⲁϣⲓ « amertume »;

ϣⲱⲧ « couper », ⲉⲛϣⲟⲧ « hache »;

ϫⲁⲓ = ⲛϫⲁⲓ = ⲉⲛϫⲁⲓ « chose »;

ϫⲣⲟϯ = ⲉⲛϫⲣⲟϯ « enfants ».

II. Pluriel des noms.

Il y a en copte deux nombres : le singulier et le pluriel. 145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

ⲡⲓ-ⲣⲱⲙⲉ « l'homme », ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲉ « les hommes »;

ⲡⲓ-ϣⲏⲣⲓ « le fils », ⲛⲓ-ϣⲏⲣⲓ « les fils ».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en ⲟⲩ; de la seconde, le plur. fém. en ⲟⲩⲓ (S. ⲟⲩⲉ).

1. Pluriels masculins.

1. Noms masculins terminés par une voyelle. 146

La terminaison ⲟⲩ peut être précédée des voyelles ⲱ ⲏ ⲉ accentuées.

1. Ib. 7. 2. D. 539.

1. ⲱⲟⲩ forme le pluriel des noms masc. terminés en ⲟ :

ⲣⲟ « porte », *pl.* ⲣⲱⲟⲩ ; ⲟⲩⲣⲟ « roi », *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ;

ϫⲁⲣⲟ « fleuve », *pl.* ϫⲁⲣⲱⲟⲩ ; ⲉⲃⲟ « muet », *pl.* ⲉⲃⲱⲟⲩ ;

ⲟⲩⲉϫⲣⲟ « montant de porte », *pl.* ⲟⲩⲉϫⲣⲱⲟⲩ ;

ⲯⲉⲙⲙⲟ « étranger », *pl.* ⲯⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ;

ⲯⲧⲉⲕⲟ « prison », *pl.* ⲯⲧⲉⲕⲱⲟⲩ.

Quelques noms en ⲟ ont aussi un plur. en ⲟϫ :

ⲣⲁⲙⲁⲟ « riche », *pl.* ⲣⲁⲙⲁⲱⲟⲩ et ⲣⲁⲙⲁⲟϫ ;

ϩⲉⲗⲗⲟ « vieillard », *pl.* ϩⲉⲗⲗⲟϫ.

2. ⲏⲟⲩ (S. ⲏⲩ) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en ⲉ :

ⲁⲙⲣⲉ « boulanger », *pl.* ⲁⲙⲣⲏⲟⲩ ;

ⲃⲉⲭⲉ « salaire », *pl.* ⲃⲉⲭⲏⲟⲩ ;

ⲯⲛⲉ « filet », *pl.* ⲯⲛⲏⲟⲩ ;

ⲯⲁⲉ « sauterelle », *pl.* ⲯⲁⲏⲟⲩ.

Suivent cette règle les deux mots : ⲥⲟⲛ « frère », *pl.* ⲥⲛⲏⲟⲩ ; ⲁⲟϫ « barque », *pl.* ⲉⲁⲏⲟⲩ.

3. ⲉⲩ (S. ⲉⲉⲩ) forme le pluriel des noms dérivés en ⲉ (124) :

ⲥⲁⲃⲉ « sage », *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ ; ⲑⲉⲯⲉ « voisin », *pl.* ⲑⲉⲯⲉⲩ ;

ⲃⲉⲗⲗⲉ « aveugle », *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ; ⲯⲁϥⲉ « désert », *pl.* ⲯⲁϥⲉⲩ.

ⲙⲉⲑⲣⲉ « témoin », *pl.* ⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ;

2. *Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe (الجمع المكسّر). Les changements se réduisent à quatre principaux :

1. ⲁⲩ dans les mots suivants :

ⲁⲡⲁϣ « serment », *pl.* ⲁⲡⲁⲩϣ ; ⲥⲡⲁϩ « lien », *pl.* ⲥⲡⲁⲩϩ ;

ⲁⲑⲁϩ « fardeau », *pl.* ⲁⲑⲁⲩϩ ; ⲟⲛⲁϩ « bras », *pl.* ⲟⲛⲁⲩϩ ;
ⲙⲕⲁϩ « douleur, peine », *pl.* ⲙⲕⲁⲩϩ ;
ⲉⲑⲱⲩ « Ethiopien », *pl.* ⲉⲑⲁⲩⲩ ;
ⲟⲁⲗⲟⲩ « pied », *pl.* ⲟⲁⲗⲁⲩⲩ.

2. Changement de ⲟ en ⲱ dans les mots terminés par ⲣ et dans plusieurs autres :

ⲁϩⲟ « trésor » (21), *pl.* ⲁϩⲱⲣ ; ⲩⲗⲟⲗ « nation », *pl.* ⲩⲗⲱⲗ ;
ⲟⲩϩⲟⲣ « chien », *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ ; ϩⲃⲟⲥ « habit », *pl.* ϩⲃⲱⲥ ;
ϩⲑⲟ « cheval » (21), *pl.* ϩⲑⲱⲣ ; ϩⲫⲟⲧ « aune », *pl.* ϩⲫⲱⲧ ;
ⲩⲗⲟⲕ « cruche », *pl.* ⲩⲗⲱⲕ ; ⲭⲣⲟⲭ « semence », *pl.* ⲭⲣⲱⲭ.

3. Les noms terminés en ⲏⲧ, ⲓⲧ forment leur pluriel en ⲁⲧ :

ⲃⲏⲧ « palme », *pl.* ⲃⲁⲧ ;
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ « ami, chéri », *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁⲧ ;
ⲟⲩⲣⲓⲧ « gardien », *pl.* ⲟⲩⲣⲁⲧ ;
ⲣⲉⲙⲏⲧ « dixième partie, dîme », *pl.* ⲣⲉⲙⲁⲧ ;
ϩⲁⲗⲏⲧ « oiseau », *pl.* ϩⲁⲗⲁⲧ ;
ϩⲟⲩⲓⲧ « premier », *pl.* ϩⲟⲩⲁⲧ.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent ⲓ :

ⲁⲃⲱⲕ « corbeau », *pl.* ⲁⲃⲟⲕⲓ ; ⲁⲫⲱⲫ « géant », *pl.* ⲁⲫⲟⲫⲓ ;
ⲩⲫⲏⲣ « compagnon », *pl.* ⲩⲫⲉⲣⲓ ; ⲓⲱⲧ « père », *pl.* ⲓⲟⲧ ;
ⲉⲩⲱⲧ « marchand », *pl.* ⲉⲩⲟⲧ ; ⲙⲟⲩⲧ « nerf » (29), *pl.* ⲙⲟⲧ ;
ⲙⲉⲩⲩⲱⲧ « champ », *pl.* ⲙⲉⲩⲩⲟⲧ ;
ⲙⲙⲟⲩⲧ « mamelle » (29), *pl.* ⲙⲙⲟⲧ ;
ainsi que tous les autres noms en ⲱⲧ. Le mot ϩⲣⲟⲧ « enfants » n'a pas conservé son singulier.

2. Pluriels féminins.

La terminaison du pluriel féminin ⲟⲩⲓ (145) peut être précédée 148

des voyelles accentuées ⲱ ⲏ.

1. ⲱⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins terminés en ⲱ et en ⲏ :

ⲉⲧϥⲱ « poids, charge », *pl.* ⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ ;

ⲉⲣⲙⲏ « larme », *pl.* ⲉⲣⲙⲙⲱⲟⲩⲓ.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière ;

ϩⲗⲟⲩ « enfant », *pl.* ϩⲗⲱⲟⲩⲓ ;

ⲣⲉϥϫⲱ « chantre », *pl.* ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ;

ⲥϧⲓⲣ « côté », *pl.* ⲥϧⲓⲣⲱⲟⲩⲓ ;

ⲙⲱⲓⲧ « chemin », *pl.* ⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ.

2. ⲏⲟⲩⲓ forme le pluriel des noms féminins en ⲉ :

ϩϥⲉ « tête », *pl.* ϩϥⲏⲟⲩⲓ ; ϥⲉ « ciel », *pl.* ϥⲏⲟⲩⲓ ;

ϭⲣⲉ « nourriture, mets », *pl.* ϭⲣⲏⲟⲩⲓ ;

et d'une manière analogue celui des masculins :

ⲉⲣϥⲉⲓ « temple », *pl.* ⲉⲣϥⲏⲟⲩⲓ ; ⲍⲱⲃ « chose », *pl.* ⲍⲃⲏⲟⲩⲓ.

Remarque. Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage. Tels sont :

ⲍⲓⲟⲙⲓ *plur.* de ⲥⲍⲓⲙⲓ « femme » ;

ϩⲙϩⲓⲟⲩ *plur.* de ⲓ ⲟⲙ « mer ».

Remarques pour l'emploi du pluriel.

149 1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots ; on les apprendra par le dictionnaire :

ⲛⲓ-ϥⲏⲟⲩⲓ « les cieux » (et non pas ⲛⲓ-ϥⲉ).

2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing.; ainsi on dit également :

ⲛⲓⲕϩⲗϩⲙⲫⲟ et ⲛⲓⲕϩⲗϩⲙⲫⲱⲟⲩ « les collines ».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de

s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité ; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini ϩⲁⲛ :

ⲛⲓ-ⲥⲁϫ « les scribes » (pris individuellement).

ϩⲁⲛ-ⲥⲁϫⲉⲩ « quelques scribes, un certain nombre de scribes ».

Noms grecs.

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel : 151
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ.

Il n'y a d'exception que pour ⲁⲩⲗⲏ « cour » et ⲯⲩⲭⲏ « âme » qui ont parfois un pluriel copte : ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ, ⲯⲩⲭⲏⲟⲩ ou ⲯⲩⲭⲱⲟⲩⲓ.

En Ṣ. les noms grecs en ⲏ ont parfois un plur. en ⲟⲟⲩⲉ : ⲯⲩⲭⲏ, ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ ; ⲥⲣⲁⲫⲏ, ⲥⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ.

CHAPITRE VII.

RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX.

I. Apposition.

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 152
un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule :

ϫⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ « Jean-Baptiste ».

ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ « le roi Hérode »[1].

ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲫⲧ « le Seigneur Dieu ».

ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ « son fils Isaac »[2].

153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de ⲉⲑⲉ qu'on pourrait traduire par « nommé » :

ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲉ ⲗⲱⲧ « l'homme nommé Lot »[3].

ⲟⲩϣϣⲏⲗ ⲉⲑⲉ ⲥⲁⲃⲉⲕ « un arbre appelé *sabek* »[4].

Parfois ⲉⲑⲉ est supprimé :

ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ « la ville de Keft »[5].

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme ⲁⲃⲃⲁ, ⲁⲡⲁ, ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ; après ⲁⲃⲟⲧ « mois » :

ⲁⲃⲃⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ « l'abbé Daniel ».

ⲁⲡⲁ ⲡϣⲱⲓ « l'abbé Bschai ».

ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲡ « le mois d'Epip »[6].

154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de ⲛ̀ (ⲙ 28) :

ⲛⲉⲛⲓⲟϥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « nos Pères, les Apôtres ».

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ « le frère moine »[7].

Quelquefois il prend l'article sans ⲛ̀ :

ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ « tes serviteurs, les prophètes »[8].

155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule ⲇⲁ :

ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ « moi, faible pécheur »[9].

---

1. Mt. 2, 1. 2. Gen. 22, 6. 3. Gen. 19, 9.
4. Gen. 22,13. 5. Kef. 415. 6. Kef. 415.
7. Kef. 352. 8. Bar. 2, 26. 9. Th. 290.

ⲁⲛⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ « nous tous, ton peuple »[1].

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ « malheur à vous, riches »[2].

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend ⲛ̀ (ⲙ̀) :

ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ « ils se tinrent debout, tous les deux »[3].

ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ « ils s'en allèrent, tous les deux ensemble »[4].

II. Annexion.

Nous entendons par *annexion* (اضافة) le rapport d'un nom à son complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف اليه). 156

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom régi au nom régissant ; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131). 157

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) et ⲛ̀ⲧⲉ. ⲛ̀ forme l'annexion *indéterminée*, ⲛ̀ⲧⲉ l'annexion *déterminée*.

1. Emploi de ⲛ̀.

ⲛ̀ (ⲙ̀) s'emploie : 1. Quand le nom régi est indéterminé, c.-à-d. qu'il n'a pas d'article : 158

ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϐ « une couronne d'or » ;

ⲟⲩϫⲗⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲧ « un collier d'argent ».

---

1. Th. 128. 2. Luc 6, 24. 3. AM. 150, 20.
4. Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives ⲙ̀-ϥ-ρⲏϯ « à la manière de », ⲙ̀-ⲡ-ⲉⲙⲁⲁ « en présence de », ϩⲁ-ϯ-ϩⲏ « en face de », ϩⲓ-ϯ-ϩⲏ « devant », etc.

ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ « en présence du Seigneur »[1].

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲟⲛⲟⲩ « comme une tempête »[2].

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55 :

ⲁⲩⲣⲏⲁϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ « l'extrémité de la terre »[3].

ϩⲁⲁⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ « avant les collines »[4].

4. Lorsque le nom régissant a l'article ⲡⲉⲛ :

ⲡⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲓⲥ « les yeux du Seigneur »[5].

2. Emploi de ⲙ̀ⲧⲉ.

159 ⲙ̀ⲧⲉ s'emploie : 1. Entre deux noms propres :

ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ « Marie, (mère) de Jacob »[6].

ϩⲉⲛ ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ « à Cana de Galilée »[7].

2. Lorsque le nom régissant a l'article fort ⲡⲓ ⲧ ⲛⲓ :

ⲧϩⲟϯ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « la crainte du Seigneur »[8].

ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲁϩϩⲓ « le grincement des dents »[9].

3. Quand le nom régissant a l'article indéfini ⲟⲩ ϩⲁⲛ et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

ⲟⲩⲯⲩⲏⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ « l'arbre de vie »[10].

ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲙⲟⲩ « une couronne de grâces »[11].

ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ « des années de vie »[12].

---

1. Pr. 3, 4. 2. Pr. 1, 27. 3. Jér. 10, 13.
4. Pr. 8, 24. 5. Ps. 33, 16. 6. Luc 24, 10.
7. Jean 2, 1. 8. Pr. 1, 7. 9. Mt. 8, 12.
10 Pr. 3, 18. 11. Pr. 1, 9. 12. Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif :

ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏ ⲛ̀ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ « les brebis égarées de la maison d'Israël »[1].

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ « toute la terre d'Egypte »[2].

Remarques. 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible ⲡ ⲧ, 160
on emploie à volonté ⲛ̀ ou ⲛ̀ⲧⲉ.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion :

ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛⲧⲟⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ « devant le Seigneur et les hommes »[3].

ϩⲁⲗⲁϩⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧ ϩⲓ ϩⲁⲧ « des trésors d'or et d'argent »[4].

CHAPITRE VIII.

DES ADJECTIFS EN PARTICULIER.

I. Formation.

La langue copte possède relativement peu d'adjectifs proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés ; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

---

1. Mt. 10, 6. 2. Ex. 8, 20. 3. Pr. 3, 4.
4. Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières :

1. Au moyen de l'annexion (158, 1) :

ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ « le nom salutaire »[1].

ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ « la voix divine »[2].

162 2. Au moyen du qualitatif des verbes, précédé du relatif ⲉⲧ pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire ⲉ⸗ avec les suffixes (3ᵉ présent) pour les substantifs *indéterminés* :

Sg. { *dét.* ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ « L'Esprit-Saint » ; *indét.* ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ « un esprit saint »[3].

Pl. { *dét.* ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « les voies droites »[4] ; *indét.* ϩⲁⲛⲙⲁⲛ̀ⲛⲟⲱⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « des voies droites »[5].

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire :

1. Lorsque le qualitatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée :

ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲃⲟⲓ ⲉⲧ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ « il gardera tes voies droites »[6].

2. Tout mot suivi de ⲛⲓⲃⲉⲛ est considéré comme déterminé et demande ⲉⲧ :

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ « tout ce qui est précieux »[7].

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ϣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-ⲣⲏⲧ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ « tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre »[8].

1. Th. 131. 2. G. 84. 3. Th. 171.
4. Pr. 2, 13. 5. Pr. 2, 20. 6. Pr. 4, 27.
7. Pr. 3, 15. 8. Gen. 19, 25.

II. Place de l'adjectif.

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après le substantif ; les adjectifs composés se placent toujours après. 164

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens ; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de ⲛ et sans article :

ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ « la ville opulente » ;

ⲧⲗⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « la grande ville » ;

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « l'homme sage (49, 2) »[1] ;

ⲍⲁⲗⲥⲁⲃⲏ ⲛ̀ⲥⲍⲓⲙⲓ « les femmes sages »[2].

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif : 165

ⲗⲓⲱⲧ « grand », ⲍⲟⲩⲓⲧ « premier »

ⲙⲟϫ « grand », ⲇⲁⲉ « dernier »,

ⲕⲟⲩϫⲓ « petit », ⲙⲛⲩ « nombreux ».

et les deux adjectifs grecs ⲁⲅⲓⲟⲥ et ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ :

ⲛⲉⲕⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « tes saints disciples »[3].

ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ « le fils unique ».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif : 166

ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲉ « un beau petit enfant »[4];

ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ « le serviteur fidèle et prudent »[5].

ⲗⲓⲃⲉⲗ « tout » se place toujours, sans ⲛ, après le substantif qui reste au singulier, sans article : 167

---

1. Pr. 14, 17. 2. Pr. 14, 1. 3. Br. 132.
4. AM. 1, 15. 5. Mt. 24, 45.

ϩωϐ ⲛⲓϐⲉⲛ « toute chose », ϐⲁⲗ ⲛⲓϐⲉⲛ « tout œil ».

Mais pour le mot ⲙⲁ « lieu », le pluriel ⲙⲁⲓ (*Nomb.* 18, 31) est plus fréquent que le singulier (*Gen.* 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par ⲛⲓϐⲉⲛ se mettent au pluriel :

ϩωϐ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲉϐⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ « toutes les choses ont été faites par lui »[1].

ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲥⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ « tout esprit te loue »[2].

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓϐⲉⲛ ⲉⲑⲗⲁϭⲁϥ ⲥⲉⲗⲁⲑⲉϐⲓⲟϥ « quiconque s'élève sera humilié »[3].

III. Accord de l'adjectif.

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

ⲟⲩⲥⲁϐⲏ ⲙⲛϩⲓⲙⲓ » une femme prudente » ;

ϩⲁⲛⲥⲁϐⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲙⲓ « des hommes prudents ».

169 Cependant, quand ils sont attributs, ils restent ordinairement invariables :

ϥⲛⲁⲁⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁⲟ « il nous rendra riches »[4].

ⲉⲥ-ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙϩⲉ « elle est libre »[5].

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ϩⲁⲛⲡⲱⲙⲓ ⲙⲛⲁϐⲉ « des hommes prudents »[6].

ϩⲁⲛⲥⲁϐⲏ ⲙⲛϩⲓⲙⲓ « des femmes prudentes »[7].

---

1. Jean 1, 3. 2. Th. 128. 3. Luc 14, 11.
4. Th. 99, 1. 5. Deut. 21, 14. 6. Deut. 1, 15.
7. Pr. 14, 1.

IV. De la comparaison.

A. Comparatif.

Le comparatif *d'infériorité* « moins » n'existe pas en copte : on ne dit pas « moins grand », mais « plus petit ». 170

Le comparatif de *supériorité* « plus », pour les adjectifs, verbes et adverbes, se rend par ⲉ-, ⲉⲣⲟ⸗ ou bien par : 171

ⲉⲩⲟⲧⲉ-, devant un nom ;

ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲉ-, ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ (subj.), devant un verbe ;

ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟ⸗, ⲉⲩⲟⲧⲉⲣⲟ⸗, avec les suffixes.

Ex. ⲉⲙⲁⲁϥ ⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ « plus grand que Jean »[1].

ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ « plus grand que lui »[1].

ⲡⲁⲗⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲉ ϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ « mon péché est trop grand pour m'être pardonné »[2].

ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲟⲩϫⲓⲱⲗ « je deviendrai plus blanc que la neige »[3].

ϥϫⲟⲣ ⲉⲩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ « il est plus fort que moi »[4].

ⲛⲁⲗⲉⲥ ⲉⲧⲏⲓⲥ ⲙⲁⲕ ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲉ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲱⲟⲩ « il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre »[5].

ⲛⲁⲗⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲗⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲏⲙⲓ ⲉⲩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲉⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert »[6].

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de ⲛ̀-ⲉⲩⲟⲧⲟ « davantage » placé après le mot qu'il détermine : 172

ⲉϥⲥⲟⲧⲡ ⲛ̀ⲉⲩⲟⲧⲟ « plus parfait ».

---

1. Mt. 11, 11. 2. Gen. 4, 13. 3. Ps. 50, 9.
4. Mt. 3, 11. 5. Gen. 29, 19. 6. Ex. 14, 12.

B. Superlatif.

173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de ⲉⲙⲁϣⲱ « très, beaucoup » ajouté à l'adjectif :

ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ « une très grande joie »[1].

On trouve aussi ⲙⲙⲁϣⲱ « très » :

ⲉϥϩⲟⲣϣ ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ « très lourd »[2].

174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules ϩⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ « entre, de, parmi » précédées de l'adjectif et suivies du complément :

ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲓⲟⲩ « celui qui est le plus petit parmi vous »[3].

ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « le plus petit des Apôtres »[4].

CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION.

1. LES NOMBRES.

175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

---

1. Mt. 2, 10. 2. Fr. R. 91, 19. 3. Luc 9, 48.
4. 1 Cor. 15, 9.

1. Nombres cardinaux.

1. *Les nombres simples.* 176

	Bohairique		Ṣa'idique.	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	ⲁ̄ ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
2	ⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ	ⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲟⲩⲧ	ⲥⲛⲁⲩ	ⲥⲉⲛⲧⲉ
3	ⲅ̄ ϣⲟⲙⲧ	ⲅ̄ⲧ ϣⲟⲙⲧ	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧⲉ
4	ⲇ̄ ϥⲧⲱⲟⲩ,ϥⲧⲟⲩ-		ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟⲉ,ϥⲧⲟ
5	ⲉ̄ ⲑⲟⲩ		ⲑⲟⲩ	ⲑⲉ
6	ⲋ̄ ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ
7	ⲍ̄ ϣⲁϣϥ	ⲍ̄ⲧ ϣⲁϣϥⲓ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣϥⲉ
8	ⲏ̄ ϣⲙⲏⲛ	ⲏ̄ⲧ ϣⲙⲏⲛⲓ	ϣⲙⲟⲩⲛ	ϣⲙⲟⲩⲛⲉ
9	ⲑ̄ ⲯⲓⲧ	ⲑ̄ⲧ ⲯⲓⲧ	ⲯⲓⲥ	ⲯⲓⲧⲉ
10	ⲓ̄ ⲙⲛⲧ, ⲙⲉⲧ-	ⲓ̄ⲧ ⲙⲛⲧ	ⲙⲛⲧ	ⲙⲛⲧⲉ
20	ⲕ̄ ⲭⲱⲧ	ⲕ̄ⲧ ⲭⲱⲧ	ⲭⲟⲩⲱⲧ	ⲭⲟⲩⲱⲧⲉ
30	ⲗ̄ ⲙⲁⲡ, ⲙⲁⲃ		ⲙⲁⲁⲃ	
40	ⲙ̄ ϩⲙⲉ		ϩⲙⲛ̄ϩⲙⲉ	
50	ⲛ̄ ⲧⲉⲟⲩⲓ, ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60	ⲝ̄ ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70	ⲟ̄ ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ		ϣⲃⲉ, ϣϥⲉ	
80	ⲡ̄ ϩⲁⲙⲡⲉ		ϩⲙⲉⲡⲉ	
90	ⲫ̄ ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
100	ⲣ̄ ϣⲉ		ϣⲉ	
200	ⲥ̄ ϣⲛⲓ		ϣⲛⲧ	
1000	ⳋ̄ ϣⲟ		ϣⲟ	
10000	ⳋ̄ⲓ ⲑⲃⲁ		ⲧⲃⲁ	

2. *Les nombres composés.*

Dizaines.

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines :

11	ⲓ̅ⲁ̅	ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ	34	ⲗ̅ⲇ̅	ⲙⲁⲡ-ⲫⲧⲱⲟⲩ
12	ⲓ̅ⲃ̅	ⲙⲉⲧ-ⲥⲛⲁⲩ	45	ⲙ̅ⲉ̅	ⳉⲙⲉ-ϥⲟⲩ
23	ⲕ̅ⲅ̅	ⲭⲱⲧ-ⲯⲟⲙⲧ	89	ⲡ̅ⲑ̅	ⲇⲁⲙⲛⲉ-ⲯⲓⲧ, etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant ⲯⲉ 100 et ⲯⲟ 1000 au moyen de ⲛ̀.

ⲥⲛⲁⲩ se met généralement après, sans ⲛ̀ :

200 ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀-ⲯⲉ, ⳉⲯⲉ, ⲯⲉⲥⲛⲁⲩ.

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial ⲯⲛⲓ qui est comme le duel de ⲯⲉ.

300	ⲧ̄	ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲯⲉ
400	ⲣ̄	ⲫⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲉ
500	ⲫ̄	ϥⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲉ
600	ⲭ̄	ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲯⲉ
700	ⲯ̄	ⲯⲁⲯⲫ ⲛ̀ⲯⲉ
800	ⲱ̄	ⲯⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲯⲉ
900	ϸ̄[1]	ⲯⲓⲧ ⲛ̀ⲯⲉ
2000	ⳉ̿	ⳉⲯⲟ, ⲯⲟ ⲥⲛⲁⲩ
3000	ⲧ̿	ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲯⲟ, etc.

Remarque. Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par ⲛ̀ :

---

1. ϸ *barré*, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000 ⲭⲱⲧ ⲛ̀ⲯⲉ (vingt cents)
1100 ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲯⲉ « onze cents »
1200 ⲙⲉⲧ-ⲥⲗⲁⲩ ⲛ̀ⲯⲉ « douze cents », etc.

Myriades et au-delà.

Pour exprimer les 10 000, on emploie ⲑⲃⲁ « myriade »; au de- 179
là, on suit la marche ordinaire.

ⲥⲗⲁⲩ se met toujours après :

20 000 ⲑⲃⲁ-ⲥⲗⲁⲩ « 2 myriades »
30 000 ⲯⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 3 myriades »
40 000 ⲫⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲃⲁ « 4 myriades »
100 000 ⲣ̄ⲁ̄ ⲯⲉ ⲛ̀ⲯⲟ
1 000 000 ⲁ̄ⲁ̄ ⲯⲟ ⲛ̀ⲯⲟ.

3. Syntaxe.

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au 180
moyen de ⲛ̀, il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom) reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masc. et féminin avec un nom féminin :

ⲡⲓ-ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄ « les deux poissons »[1].
ⲧⲁⲓ-ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲃⲧ « ces deux préceptes »[2].
ⲡⲓ-ⲙⲉⲧ-ⲥⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « les 12 disciples ».
ⲧ-ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ « les 10 villes »[3].
ⲡⲓ-ⲫⲧⲟⲩⲗⲁⲕⲉ « les quatre angles ».
ⲡⲓ-ⲫⲧⲟⲩⲑⲛⲟⲩ « les quatre vents ».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

1. Mc. 6, 41. 2. Mt. 22, 40. 3. M. 4, 25.

ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ « les douze vinrent vers lui »[1].

2. Nombres distributifs.

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs :

ⲁ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ « un à un »[2] ;

ⲃ̄ⲃ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ « deux à deux » ;

ⲅ̄ⲅ̄ ϣⲟⲙⲧ ϣⲟⲙⲧ « trois à trois » ;

ⲣ̄ⲣ̄ ϣⲉ ϣⲉ « cent à cent ».

ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̄ⲣ̄ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛ̄ « ils prirent place par groupes de 100 et de 50 »[3].

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif :

ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲣⲱⲙⲓ « par homme » ;

ⲧϫⲉⲗⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲱⲧ ϣⲱⲧ « la vallée était percée de puits »[4].

Nombres périodiques.

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de ⲛ̀ :

ⲥⲛⲁⲩ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ « tous les deux jours ».

3. Nombres ordinaux.

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ⲙⲁϩ- aux nombres cardinaux » ; ils se mettent avant ou après le substantif avec ⲛ̀ :

---

1. Luc. 9, 12. 2. 1 Cor. 14, 31. 3. Mc. 6, 40.
4. Gen. 14, 10.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϩϣⲟⲩⲛⲧ « le troisième jour »[1].
ⲡⲓⲛⲁϩϣⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ *idem*[2].
ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ « la deuxième année »[3].
ⲟⲩⲛⲁϩⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲫⲉ « le deuxième ciel »[4].

Remarques. 1. ⲥⲛⲁⲩ est quelquefois séparé de ⲛⲁϩ par le substantif : 184

ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲁϩⲥⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁϩ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ « le premier jour du second mois, la deuxième année »[5].

2. « Premier » se dit ϣⲟⲣⲡ, *fém.* ϣⲟⲣⲡⲓ, qui se place toujours avant le substantif, et ϩⲟⲩⲓⲧ, *fém.* ϩⲟⲩⲓⲧⲉ, qui se met avant ou après :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ « le premier jour »[6].
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ « le premier mois »[7].
ϣⲟⲣⲡ ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « tout premier fruit »[8].

4. Nombres fractionnaires.

« Demi » se traduit par ⲫⲁϣⲓ, de ⲫⲱϣ « diviser », ou par ⲁⲟⲥ, ⲁⲉⲥ-. Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini ⲟⲩ. Quand le substantif est seul, ⲁⲟⲥ se place après lui ; 185

ⲟⲩⲛⲁϩⲓ ⲟⲩⲁⲟⲥ « une coudée et demie »[9].

Quand il y a un autre nombre, ⲁⲟⲥ se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec ⲥⲛⲁⲩ qui suit immédiatement le substantif :

ϣⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ « trois années et demie »[10] ;

1. Gen. 22, 3. 2. Luc 9, 22. 3. Gen. 47, 18.
4. Th. 132. 5. Nomb. 1, 1. 6. Gen. 1, 5.
7. Lév. 23, 5. 8. Nomb. 18, 13. 9. Ex. 25, 10.
10. C. 66, 37.

ⲙⲁϩⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲓⲛ « deux coudées et demie de longueur »[1].

La forme abrégée ⲭⲉⲥ- ne s'emploie que dans quelques mots composés : ⲭⲉⲥ-ⲕⲓϯ « demi-drachme ».

186 Les fractions supérieures à « demi » se forment au moyen du préfixe ⲣⲉ:

ⲣⲉϣⲟⲙⲧ un tiers,	ⲣⲉϣⲁϣϥ un septième,
ⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩ un quart,	ⲣⲉϣⲙⲏⲛ un huitième,
ⲣⲉϯⲟⲩ un cinquième,	ⲣⲉⲯⲓⲧ un neuvième,
ⲣⲉⲥⲟⲟⲩ un sixième,	ⲣⲉⲙⲏⲧ un dixième.

Ex : ⲫⲣⲉϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲛ « le tiers d'un hin »[2].

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire ⲧⲉⲣⲉ, ex. ⲡⲓⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲱⲟⲩ « le quart »[3], et ⲟⲩⲉⲗ- dont la forme pleine ⲟⲩⲱⲗ n'est employée qu'en Ṣa'îdique : ⲡⲓⲟⲩⲉⲗ-ϥⲧⲱⲟⲩ « la quatrième partie »[4].

II. Notation du temps.

187 L'année (ϯⲣⲟⲙⲡⲓ) qui commence le 29 août[5] est composée de 12 mois (ⲁⲃⲟⲧ), chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲧ).

---

1. Ex. 25, 10. 2. Nomb. 15, 6. 3. Lév. 23, 13.
4. Ezéch. 5, 12.
5. Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Netrouz* (نيروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois :

Bohairique.	Ṣa'îdique.	
ⲑⲱⲟⲩⲧ	ⲑⲟⲟⲩⲧ, ⲑⲁⲩⲧ	توت
ⲡⲁⲟⲡⲓ	ⲡⲁⲁⲡⲉ, ⲡⲟⲟⲡⲉ	بابه
ⲁⲑⲱⲣ	ⲕⲁⲧⲱⲣ	هتور
ⲭⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁⲕ, ⲭⲟⲓⲁⲕ	كيهك
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه
ⲙⲉⲭⲓⲣ	ⲙⲉⲓⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧ	برمهات
ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ	ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ	برموده
ⲡⲁⲭⲱⲛ, ⲡⲁⲱⲟⲛⲥ	ⲡⲁⲱⲟⲛⲥ	بشنس
ⲡⲁⲱⲛⲓ	ⲡⲁⲱⲛⲉ, ⲡⲁⲁⲛⲉ	بؤونه
ⲉⲡⲏⲡ	ⲉⲡⲉⲡ	ابيب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى
ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲟⲩ		خمسة ايام النسي

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres cardinaux précédés de ⲥⲟⲩ : 188

ϩⲉⲛ ⲥⲟⲩ̄ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ « le 10 du mois » [1].

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲓⲧ « le 14 du premier mois » [2].

Remarque. Le premier du mois se dit ⲥⲟⲩⲁⲓ pour ⲥⲟⲩⲟⲩⲁⲓ : 189

ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ « au premier jour du mois » [3].

Les jours de la semaine (ϯϩⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ) sont : 190

ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	الاحد	dimanche,
ⲡⲓⲃ̄	الاثنين	lundi,
ⲡⲓⲅ̄	الثلاثاء	mardi,

1. Ex. 12, 13. 2. Ex. 12, 18. 3. Gen. 8, 13.

ⲡⲓⲇ̄	الاربعاء	mercredi,
ⲡⲓⲉ̄	الخميس	jeudi,
ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ	الجمعة	vendredi,
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot ⲉϩⲟⲟⲩ « jour » :

ⲡⲓ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲟⲛ	يوم الاحد
ⲡ-ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ-ⲃ̄	يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaux :

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̄	le deuxième jour,
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̄	le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire « heure » :

1. ⲁⲛⲁ (ⲧ), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲁⲅ̄ⲧ « la prière de tierce »[1] ;
ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲁ̄ « la prière de sexte »[2] ;
ⲧⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲁⲑⲧ « la prière de none »[3].

2. ⲟⲩⲛⲟⲩ (ⲧ), forme pleine :

ϩⲉⲛ ⲁⲛⲁⲍⲧ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ « hier à 7 heures » (*littér.* à l'heure de 7 h.)[4].

3. ⲛⲁⲩ « moment, temps » qui correspond au français « environ, vers » :

ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ « vers midi ».
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲑⲧ « vers neuf heures »[5].
ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ « vers le soir »[6].

1. Br. 95. 2. Br. 141. 3. Br. 195.
4. Jean 4, 52. 5. Br. 214. 6. Gen. 19, 1.

III. VERBE.

CHAPITRE X.

DES VERBES EN EUX-MÊMES.

I. Formes des verbes.

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

A. Infinitif.

1. *Sens.*

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action.* 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ⲟⲩⲱⲛ signifie « ouvrir » et « s'ouvrir »,

ⲑⲱⲟⲩϯ « réunir » et « se réunir ».

Dans le premier cas, ces verbes ont un complément direct ; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲟ « il ouvrit la porte » ;
ⲁ ⲡⲣⲟ ⲟⲩⲱⲛ « la porte s'ouvrit »[1].

1. MS. 424.

ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲙⲙⲟⲩ « il réunit l'eau » ;
ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ « l'eau se réunit »[1].

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même ; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine ;

ⲁϫⲁϫ « croître », ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc »,
ϣⲱⲡϫ « devenir », ϩⲗⲟⲍ « devenir doux »

2. *Genre.*

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin ; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition : ⲃⲱⲗ « délier », ⲫⲱⲣϣ « étendre ».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin ϫ (*ég. it*) : ⲙⲉϫϥ « enfanter », ϫⲣϫ « faire » (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en ϫ, par exemple : ϣⲱⲡϫ « être » (21), ⲣⲱϩϫ « laver » (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4ᵉ groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe ⲥ (233, 1).

3. *Formes.*

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif

1. Gen. 1, 9.

des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40 :

1. La forme *pleine* à l'état absolu : ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ « il créa l'homme ».

2. La forme *abrégée* à l'état construit : ⲁϥⲥⲉⲛⲧ-ⲡⲣⲱⲙⲓ.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal : ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ « il le créa ».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à *l'état absolu*, *o* long ou bref : ⲱ dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes : ⲃⲱⲗ, ϥⲱ-ⲣⲯ « étendre », ⲥⲱ-ⲧⲉⲙ « écouter » ; 196

ⲟ dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique : ⲥⲟⲃ-ϯ « préparer », ⲃⲟⲣ-ⲃⲉⲣ « chasser ».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général ⲓ, quelquefois ⲁ ou ⲉ : ⲙⲓⲥⲓ, ⲓⲣⲓ, ⲣⲁⲯⲓ « se réjouir », ϥⲉⲣⲓ « briller ».

A *l'état construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la 197
voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire ⲉ (19) : ⲃⲉⲗ-, ϥⲉⲣⲯ-, ⲥⲉⲧⲉⲙ-, ⲥⲃⲧⲉ-, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-.

A *l'état pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'é- 198
tat absolu, *o* pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée* :

Les infinitifs en ⲱ prennent ⲟ : ⲃⲟⲗ≠, ϥⲟⲣⲯ≠, ⲥⲟⲑⲙ≠ (23).

Les infinitifs en ⲟ prennent ⲱ à la syllabe suivante (14) : ⲥⲃⲧⲱⲧ≠, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, ⲓ se change régulièrement en ⲁ ; s'il est monosyllabique, ⲓ se maintient et est suivi de ⲧ (220) : ⲙⲁⲥ≠, ⲁⲓ≠, (27) ; ⲯⲓ ⲯⲓⲧ≠ « mesurer ».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que ⲓ sont pres-

que tous intransitifs (219-220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33) ; elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

B. Qualitatif.

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine ; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif :*

ⲃⲱⲗ « délier », *qual.* ⲃⲏⲗ « être délié » ;

ϭⲓϫⲓ « exalter », *qual.* ϭⲟϫⲓ « être exalté ».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ⲃⲏⲗ signifie proprement « état ou *qualité* de ce qui *est délié* », sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ϭⲟϫⲓ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre :*

ⲟⲩⲃⲁϣ « devenir blanc », *qual.* ⲟⲩⲟⲃϣ « être blanc » ;

ⲁϣⲁϫ « se multiplier », *qual.* ⲟϣ « être abondant ».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a, à peu près, le 202
sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont :

ⲔⲎⲖ « cesser », au lieu de ⲔⲰⲖ inusité ;

ϫⲎⲤ « se hâter », à côté de ϫⲰⲤ plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif ; celui-ci 203
manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans ⲁⲱ « dire », ⲙⲟⲥϯ « haïr », ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever », ⲙⲉⲩⲓ « penser », ⲛⲁϩ « voir ».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables* ; les autres, verbes *variables*.

II. Classification des verbes.

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes 204
se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même : ϧⲱⲗ « délier », ⲱⲛϩ « vivre ».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif : ⲧ-ϩⲛϩⲟ « vivifier ».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines : ϣⲉⲛ-ϧⲙⲟⲧ « rendre grâce ».

A. Verbes simples.

Division d'après les radicales.

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, 205
les verbes simples se divisent en 8 classes :

1. Verbes de 2 radicales : ⲃⲱⲗ.
2. Verbes à seconde radicale géminée : ⲍⲙⲙⲟⲙ.
3. Verbes de 3 radicales : ⲫⲱⲣⲯ.
4. Verbes à troisième radicale faible : ⲙⲁϫⲓ.
5. Verbes de 4 radicales : ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ.
6. Verbes de 5 radicales : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ.
7. Verbes à troisième radicale géminée : ⲥⲟⲃⲧ *(spdd)*.
8. Verbes à quatrième radicale faible : ⲙⲟⲥⲧ *(msdy)*.

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. ϣⲱⲡⲓ, ég. *ḫpr* « être », ϫⲱ, ég. *ḥa*ʿ « placer ». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales.

207

	Infinitif			Qualitatif	
	absolu	construit	pronominal		
Règle :	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	
	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ	ⲃⲏⲗ	délier,
	ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ	ⲏⲡ	compter.

De même les verbes qui commencent par ⲙ ⲡ et ont ⲟⲩ à la place de ⲱ pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29) :

ⲙⲟⲩⲛ	rester,	ⲡⲟⲩⲧ	moudre,
ⲙⲟⲩⲣ	lier,	ⲡⲟⲩϫ	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de la forme ⲃⲱⲗ et un autre terminé en ⲓ ; tels sont : 208

ⲥⲱⲕ	ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ≠	ⲥⲏⲕ	pousser,
ⲥⲱⲥ	ⲥⲱⲥⲓ	—	ⲥⲟⲥ≠	—	renverser,
ⲱⲗ	ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ≠	—	enlever,
ⲯⲱⲕ	ⲯⲱⲕⲓ	ⲯⲉⲕ-	ⲯⲟⲕ≠	ⲯⲏⲕ	creuser,
ϥⲱⲧ	ϥⲱϯ	ϥⲉⲧ-	ϥⲟⲧ≠	ϥⲏϯ	effacer,
ⲭⲱⲭ	ⲭⲱⲭⲓ	ⲭⲉⲭ-	ⲭⲟⲭ≠	ⲭⲏⲭ ⲭⲏⲭⲓ	couper,
ϭⲱⲡ	ϭⲱⲡⲓ	ϭⲉⲡ-	ϭⲟⲡ≠	ϭⲏⲡ	saisir,
ⲓⲱ	ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁ≠ (31)	(ⲓⲱⲟϣ)	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme ⲥⲱⲕⲓ terminée en ⲓ, avec ⲱ pour voyelle formative, quatre ont leur qualitatif en ⲟ et appartiennent à la 3ᵉ classe (213, 3), les autres l'ont en ⲏ ou n'en ont point ; les voici : 209

ⲕⲱϯ	ⲕⲉϯ-	ⲕⲟϯ≠	—	retourner,
ⲗⲱⲭⲓ	—	ⲗⲟⲭ≠	—	guérir,
ⲣⲱⲯⲓ	ⲣⲉⲯ- ⲣⲁⲯ-	ⲣⲁⲯ≠ (30)	—	suffire,
ⲣⲱϩⲓ	—	ⲣⲁϩ≠ (30)	—	laver,
ⲥⲱϩⲓ	—	ⲥⲁϩ≠ (30)	ⲥⲏϩ ⲥⲏϩⲓ	tisser,
ⲥⲱϯ	ⲥⲉϯ-	ⲥⲟϯ≠	—	sauver,
ⲧⲱⲭⲓ	—	ⲧⲟⲭ≠	—	planter,
ⲫⲱⲭⲓ	—	—	—	rompre,
ⲱϥⲓ	—	ⲟϥ≠	—	dompter,
ϥⲱⲭⲓ	ϥⲉⲭ-	ϥⲟⲭ≠	ϥⲏⲭ	arracher,
ⲍⲱⲙⲓ	ⲍⲉⲙ-	ⲍⲟⲙ≠	ⲍⲏⲙ	fouler.

Pour les verbes de la forme ⲃⲱⲗ qui ont leur qualitatif en ⲟ, voir 213, 2.

Exceptions. Dans les verbes terminés par ⲯ ϩ ⲍ (30) : 210

1. Devant ⲯ, parfois ⲉ et généralement ⲟ se changent en ⲁ :

ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ◞	ⲃⲏϣ	dépouiller,
ⲑⲱϣ	ⲑⲉϣ-	ⲑⲁϣ-	ⲑⲁϣ◞	ⲑⲏϣ définir,
ⲕⲱϣ	ⲕⲁϣ-	ⲕⲁϣ◞	—	briser.

2. Devant ⲇ, ⲟ se change toujours en ⲁ, ⲉ rarement :

ⲑⲱⲇ	ⲑⲉⲇ-	ⲑⲁⲇ◞	ⲑⲏⲇ	mêler,
ⲫⲱⲇ	ⲫⲉⲇ-	ⲫⲁⲇ◞	ⲫⲏⲇ	mettre en pièces,
ⲇⲱⲇ	ⲇⲁⲇ-	ⲇⲁⲇ◞	—	démanger.

Comparez aussi ⲣⲱⲇⲓ, ⲥⲱⲇⲓ (209).

3. Devant ⲍ, ⲱ = ⲟ, ⲉ = ⲁ le plus souvent, ⲟ = ⲁ, ⲏ = ⲉ.

ⲑⲟⲍ	—	—	ⲑⲉⲍ	troubler,
ⲙⲟⲍ	ⲙⲁⲍ-	ⲙⲁⲍ◞	ⲙⲉⲍ	remplir,
ⲗⲟⲍ	ⲗⲉⲍ-	ⲗⲁⲍ◞	ⲗⲉⲍ	secouer,
ⲟⲩⲟⲍ	ⲟⲩⲁⲍ-	ⲟⲩⲁⲍ◞	ⲟⲩⲉⲍ	ajouter,
ⲫⲟⲍ	—	—	ⲫⲉⲍ	parvenir,
ⲭⲟⲍ	—	—	—	envier,
ϭⲟⲍ	—	—	ϭⲉⲍ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée.

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative ; tous les verbes de cette classe sont intransitifs.

Règle : ⲟ — — ⲏ

ⲇⲙⲟⲙ ⲇⲏⲙ s'échauffer.

Tels sont : ⲭⲙⲟⲙ, *qual.* ⲭⲏⲙ noircir,

ⲭⲃⲟⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ (23) se refroidir,

ϭⲗⲟⲗ, *qual.* ⲍⲏⲗ (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales.

212 I. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale ; ce sont les verbes *transitifs :*

Règle : ⲱ ⲉ ⲟ ⲟ

ϥⲱⲣⲯ ϥⲉⲣⲯ- ϥⲟⲣⲯ⸗ ϥⲟⲣⲯ étendre,

ⲱⲧⲡ ⲉⲧⲡ- ⲟⲧⲡ⸗ ⲟⲧⲡ charger.

De même : 1. Les verbes qui commencent par ⲙ ⲛ (29) : 213

ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙⲉⲛⲕ- ⲙⲟⲛⲕ⸗ ⲙⲟⲛⲕ former,

ⲛⲟⲩⲧϥ ⲛⲉⲧϥ- — — arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien :

ⲥⲱϥ ⲥⲉϥ- ⲥⲟϥ⸗ ⲥⲟϥ profaner,

ⲧⲱϐ ⲧⲉϐ- ⲧⲟϐ⸗ ⲧⲟϐ sceller.

3. Quatre verbes terminés en ⲓ, dont deux sont intransitifs :

ⲟⲩⲱϯ ⲟⲩⲉⲧ- ⲟⲩⲟⲧ⸗ ⲟⲩⲟⲧ séparer,

ⲧⲱⲙⲓ ⲧⲉⲙ- ⲧⲟⲙ⸗ ⲧⲟⲙⲓ unir,

ϣⲱⲡⲓ (21) — — ϣⲟⲡ être,

ϫⲱⲣⲓ — — ϫⲟⲣ être fort.

Dans les verbes terminés par ϐ ⲙ ⲛ, la voyelle auxiliaire ⲉ est 214
écrite :

ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲑⲉⲕⲉⲙ- ⲑⲟⲕⲙ⸗ ⲑⲟⲕⲉⲙ dégainer.

Devant ϯ ϩ, ⲟ se change en ⲁ ; de même ⲉ de l'état construit quand le verbe se termine par ⲙ (30) :

ⲣⲱϯⲧ ⲣⲉϯⲧ- ⲣⲁϯⲧ⸗ ⲣⲁϯⲧ renverser,

ⲑⲱϩⲉⲙ ⲑⲁϩⲉⲙ- ⲑⲁϩⲙ⸗ ⲑⲁϩⲉⲙ appeler.

ⲱ se change en ⲟ dans :

ϫⲟⲕϩ ϫⲉⲕϩ- ϫⲟⲕϩ⸗ ϫⲟⲕϩ piquer,

et dans ϣⲟⲕϩ percer, ϣⲟⲛϩ ϣⲟⲛϩ⸗ priver.

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative ⲟ après la 215
deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualitatif.

Règle : ⲟ — — ⲟ

ϩⲗⲟϫ — — ϩⲟⲗϫ devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne :

ⲙⲕⲁϩ (30) ⲙⲟⲕϩ souffrir, ⲟⲩⲃⲁϣ ⲟⲩⲟⲃϣ blanchir,
ϣⲗⲁϩ ϣⲟⲗϩ trembler, ⲛϣⲟⲧ ⲛⲁϣⲧ (30) durcir,
ϩⲕⲟ (21) ϩⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ⲥⲣⲟϩ ϫⲟⲣϩ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en ⲁⲓ, à l'infinitif, ont aussi leur qualitatif en ⲟ :

ⲁϣⲁⲓ ⲟϣ se multiplier,
ⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϫ être sain,
ⲇⲑⲁⲓ ⲇⲟⲩ engraisser.

Les verbes transitifs en ⲁⲓ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1) :

ⲥϩⲁⲓ ⲥϩⲉ- ⲥϩⲏⲧ≠ ⲥϩⲏⲟⲩⲧ écrire.

217 Les deux verbes ⲥⲱⲟⲩⲛ « connaître » et ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever », qui ont ⲟⲩ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale :

ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ- ⲥⲟⲩⲱⲛ≠ ⲥⲟⲩⲏⲛ (ⲥⲟⲩⲉⲛ)
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ- ⲧⲱⲛ≠ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ⲥⲟⲩⲱⲛ≠, ⲧⲱⲛ≠, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ⲟⲩ de la 3e plur. ⲥⲱⲟⲩⲛ≠ ⲧⲱⲟⲩⲛ≠, sans doute par attraction.

ϯⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « je les connais »[1].
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ « ils se levèrent ».

On trouve aussi ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ comme formes pleines à l'état absolu.

1. OSE. 9.

4. Verbes à 3e radicale faible.

I. Parmi ces verbes[1] les uns ont, pour voyelle formative, ⲓ 218
après la première radicale ; ils sont transitifs ou intransitifs :

Règle : ⲓ. ⲓ ⲉ ⲁ ⲟ. ⲓ

ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ≠	ⲙⲟⲥⲓ	enfanter,
ⲗⲓϧⲓ	—	—	ⲗⲟϧⲓ	délirer.

Devant ϧ ⲙ ⲛ, ⲁ se change en ⲉ :

ϫⲓⲙⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙ≠	—	trouver,
ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-	ⲉⲛ≠	—	porter.

Devant ⲕ ⲯ ⲭ, ⲟ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ≠	ⲣⲁⲕⲓ	incliner,
ⲓⲯⲓ	ⲉⲯ-	ⲁⲯ≠	ⲁⲯⲓ	suspendre,
ⲑⲓⲭⲓ	—	—	ⲑⲁⲭⲓ	s'enivrer.

Exceptions :

ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ≠	ⲟⲓ (27)	faire,
ⲧ	ⲧ-	ⲧⲏⲓ≠	ⲧⲟⲓ	donner,
ϩⲓⲟⲩⲓ	ϩⲓ-	ϩⲓⲧ≠	ϩⲱⲟⲩⲓ (32)	jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219
forment leur qualitatif en ⲱⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs :

ⲫⲉⲣⲓ	ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ briller,	ⲩⲱⲟⲩⲓ	ⲩⲟⲩⲱⲟⲩ sécher,
ϩⲉⲣⲓ	ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ s'apaiser,	ⲁⲥⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ guérir,
ⲩⲁϥⲓ	ⲩⲁϥⲓⲱⲟⲩ enfler,	ⲩⲁⲓ	ⲩⲁⲓⲱⲟⲩ briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, 220
ont leur qualitatif en ⲏⲟⲩ :

---

1. Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales ; ⲙⲓⲥⲓ dérive de l'ég. *mst*, prononcé *mist*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *y* ou bien *w*, qui a disparu en copte.

ϣϫ	ϣϫ-	ϣϫⲧ≠	ϣⲏⲟⲩ	mesurer,
ϭϫ	ϭϫ-	ϭϫⲧ≠	ϭⲏⲟⲩ	prendre,
ⲥϫ	—	—	ⲥⲏⲟⲩ	se rassasier,
ⲟⲩⲉϫ	—	—	ⲟⲩⲏⲟⲩ	s'éloigner.

De ϣϫ ϭϫ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infinitif, les deux verbes :

ⲙⲉϫ	ⲙⲉⲓⲣⲉ-	ⲙⲉⲓⲣϫⲧ≠	(ⲙⲉⲓⲣϫⲧ)	aimer,
ϥⲁϫ	ϥϫ-	ϥϫⲧ≠	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ⲉⲓⲟⲩϫ, le ⲧ de l'état pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5. Verbes de 4 et de 5 radicales.

221 *Règle :* ⲟ. ⲉ ⲉ. ⲉ ⲉ. ⲱ ⲉ. ⲱ

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ- ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠ ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ jeter.

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ≠ ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ faire rouler.

A l'exception de ⲟⲩⲟⲥⲱⲉⲗ « élargir », tous les verbes de ces deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème primitif est bilitère, il se redouble en entier : ⲍⲟⲗⲍⲉⲗ « ordonner » de ⲍⲱⲗ « ordre, ordonner ». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières lettres seules se redoublent :

ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ « devenir rouge » de ⲑⲣⲟϣ « être rouge ».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en ⲉ : ⲥⲕⲟⲣⲕⲉ « faire rouler », ⲥⲕⲉⲣⲕⲉ « rouler ».

De même : ⲃⲉⲣⲃⲉ « bouillir », ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ « tomber goutte à goutte », ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ « murmurer ».

ⲥⲕⲉⲣⲕⲉ et ⲧⲉⲗⲧⲉⲗ sont aussi transitifs et se construisent avec ou sans ⲙ̀[1].

1. Cf. AB. 29, 30.

6. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible.

Des verbes à troisième radicale géminée, il ne s'est conservé en 222
copte que :

ⲥⲟⲃⲧ *(spdd)* **ⲥⲉⲃⲧⲉ-** **ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ≠** **ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ** préparer,

dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque entièrement disparu en copte ; on peut citer :

ⲙⲟⲥⲧ *(msdy)* **ⲙⲉⲥⲧⲉ-** **ⲙⲉⲥⲧⲱ≠** — haïr,

ⲙⲟⲛⲓ — **ⲙⲁⲛⲟⲩ≠** (29) — faire paître,

ϫⲱⲓⲗⲓ être étranger ; **ⲥⲟϭⲛⲓ** délibérer,

Tableau synoptique des huit classes de verbes.

En tenant compte du qualitatif de la *majeure* partie des verbes, les huit classes se groupent ainsi :

		Infinitif			Qualitatif	
		abs.	const.	pron.		
I	1. 2 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲏ	à la première syllabe,
	2. 2e gém.	ⲟ	—	—		
II	3. 3 rad.	ⲱ	ⲉ	ⲟ	ⲟ	
	4. 3e faible	ⲓ	ⲉ	ⲁ		
III	5. 4 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ	ⲱ	à la dernière syllabe.
	6. 5 rad.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	7. 3e gém.	ⲟ	ⲉ	ⲱ		
	8. 4e faible	ⲟ	ⲉ	ⲱ		

PARADIGMES.

I	1.	ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ≠	ⲃⲏⲗ
	2.	ⲧⲙⲟⲙ	–	–	ⲧⲏⲙ
II	3.	ϥⲱⲣϣ	ϥⲉⲣϣ-	ϥⲟⲣϣ≠	ϥⲟⲣϣ
	4.	ⲙⲓⲥⲓ	ⲙⲉⲥ-	ⲙⲁⲥ≠	ⲙⲟⲥⲓ
III	5.	ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ≠	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ
	6.	ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ	ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ-	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ≠	ⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣ
	7.	ⲥⲟⲃϯ	ⲥⲉⲃⲧⲉ-	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ≠	ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ
	8.	ⲙⲟⲥϯ	ⲙⲉⲥⲧⲉ-	ⲙⲉⲥⲧⲱ≠	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

B. Verbes causatifs.

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs formés du préfixe **ⲥ**,
2. Les causatifs formés du préfixe **ⲧ**.

1. *Causatifs formés de* ⲥ.

Cette formation est la plus ancienne ; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec ⲁ ou ⲉ pour voyelle formative, leur qualitatif est en **ⲏⲟⲩⲧ** :

ⲥⲁϩⲗⲓ (ϩⲱⲗ) **ⲥⲉϩⲗⲉ-** **ⲥⲁϩⲗⲏⲧ≠** **ⲥⲉϩⲗⲏⲟⲩⲧ** fournir,
ⲥⲉⲙⲗⲓ (ⲙⲟⲩⲗ) **ⲥⲉⲙⲗⲉ-** **ⲥⲉⲙⲗⲏⲧ≠** **ⲥⲉⲙⲗⲏⲟⲩⲧ** établir,
ⲥⲉⲃⲓ (ⲟⲩⲁⲃ) **ⲥⲟⲩⲃⲉ-** **ⲥⲟⲩⲃⲏⲧ≠** **ⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ** circoncire,
ⲥⲁϫⲓ (ϫⲱ) parler, **ⲥⲉⲙⲓ** (ég. *s-myt*) plaider.

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲙ (ⲧⲱⲟⲩⲙ) ⲥⲟⲩⲧⲉⲙ- ⲥⲟⲩⲧⲱⲙ⸗ ⲥⲟⲩⲧⲱⲙ diriger,
ⲥⲁϩⲟⲩⲓ (ég. *s-hwr*) ⲥϩⲟⲩⲉⲣ- ⲥϩⲟⲩⲱⲣ⸗ ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲧ maudire,
ⲥⲟϩⲓ (ⲟϩⲓ) — ⲥⲁϩⲱ⸗ — réprimander,
ⲩⲁⲗⲱ (ⲱⲗϩ) ⲩⲁⲗⲉⲩ- ⲩⲁⲗⲟⲩⲩ⸗ ⲩⲁⲗⲉⲩⲩ nourrir.

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du ⲥ en ⲩ et du ϩ de ⲱⲗϩ en ⲩ. Le correspondant ṣa'îdique de ce mot est ⲥⲁⲗⲱ.

2. *Verbes causatifs formés du préfixe* ⲧ[1].

Règle : —ⲟ —ⲉ- —ⲟ⸗ —ⲏⲟⲩⲧ. 224

ⲧⲁⲕⲟ ⲧⲁⲕⲉ- ⲧⲁⲕⲟ⸗ ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente : elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le ⲧ n'est autre chose qu'une forme abrégée de ⲧⲓ « donner, faire que ». Il rend actif les verbes neutres :

ⲟϩⲓ « se tenir », ⲧⲁϩⲟ « faire tenir, placer » ;
ⲱⲗϩ « vivre », ⲧⲁⲗϩⲟ « vivifier ».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

ⲱⲗⲓ « lever », ⲧⲁⲗⲟ « faire lever, charger » ;
ⲥⲱ « boire », ⲧⲥⲟ « faire boire, abreuver ».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

ⲁⲕⲱ « perte », ⲧⲁⲕⲟ « faire périr, perdre » ;
ⲥⲁϐⲉ « prudent », ⲧⲥⲁϐⲟ « instruire ».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

1. Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative ⲟ à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après ⲧ, si le radical est bilitère ; après la première lettre, s'il est trilitère :

ⲙⲟϩ « brûler », ⲧⲉⲙϩⲟ « faire brûler » ;
ϩⲉⲙⲥⲓ « s'asseoir », ⲧϩⲉⲙⲥⲟ « faire asseoir ».

226 La voyelle auxiliaire devrait être ⲉ ; mais dans beaucoup de verbes diverses influences, spécialement la présence d'un *'ain* (ⲉ) ancien (31), ont causé le remplacement de ⲉ par ⲁ :

ⲧⲁϣⲟ « multiplier », ⲧⲁⲣⲕⲟ « adjurer ».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne ⲟⲩ, la voyelle auxiliaire disparaît :

ⲟⲩⲁⲃ « être pur », ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier » ;
ⲟⲩϫⲁϫ « être sain », ⲧⲟⲩϫⲟ « guérir ».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e muet* : ⲧϣⲙⲟ « briser », ⲧⲥⲟ « rassasier ».

227 Devant une labiale, ⲧ se change en ⲑ (23) :

ϫⲣϫ « faire », ⲑⲣⲟ « faire faire » ;
ⲙⲁϫ « juste », ⲑⲙⲁϫⲟ « justifier ».

Avec ϩ, ⲧ se contracte parfois en ⲑ (3) :

ϩⲟⲣϣ « être lourd », ⲑⲉⲣϣⲟ (ⲧϩⲉⲣϣⲟ) « charger » ;
ϩⲱⲗ « voler », ⲑⲗⲟ « faire envoler ».

On a ⲧϩⲉⲙⲥⲟ (225) et ⲑⲉⲙⲥⲟ dans le même sens.

Lorsque ⲧ et ϣ se rencontrent, ils se contractent parfois en ϫ, parfois ⲧ disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

ϣⲱⲡϫ « être », ϫⲫⲟ (pour ⲧϣⲡⲟ, 24) « engendrer »,
ϣⲧⲟ « faire accroupir (les chameaux) »,
ϣⲱⲟⲩϫ « sécher », ⲧϣⲟⲩϫⲟ « faire sécher ».

Remarques. 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif : 228

ⲥⲟ	ⲥⲉ-	ⲥⲟ≠	ⲥⲏⲟⲩⲧ	planter,
ⲥⲉⲣⲟ	ⲥⲉⲣⲉ-	ⲥⲉⲣⲟ≠	ⲥⲉⲣⲏⲟⲩⲧ	allumer.

2. Dans un petit nombre de cas, l'infinitif pronominal est en ⲱ :

ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗⲱ≠	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire,
ϫⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱ≠	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	héberger.

C. Verbes composés.

Les verbes composés sont formés de deux racines :

1. Un verbe à l'état construit ; 2. un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont ⲉⲣ- et ϯ-.

1. ⲉⲣ- « faire, devenir ».

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des verbes neutres : 229

ⲉⲣ-ⲅⲉⲗⲡⲓⲍ « espérer », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ « répondre »,
ⲉⲣ-ⲙⲓⲯϯ « grandir », ⲉⲣ-ⲅⲱⲟⲧ « faire don de »,
ⲉⲣ-ⲥⲟⲫⲟⲥ « devenir sage », ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲙⲓ « briller ».

ⲉⲣ-ⲅⲟⲩⲟ- « faire beaucoup » est toujours suivi d'un autre mot qui sert de complément à ⲉⲣ- :

ⲉⲣ-ⲅⲟⲩⲟ-ⲥⲓⲥⲓ « exalter grandement ».

Le verbe ⲉⲣ- précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens : ⲉⲣ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ « sanctifier », ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ « prier », ⲉⲣ-ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ « exiler », ⲉⲣ-ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ « éprouver ».

L'impératif de ⲉⲣ- est ⲁⲣⲓ- même dans les composés : ⲁⲣⲓ-ⲅⲱⲟⲧ, ⲁⲣⲓ-ⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ.

2. ⲧ « donner ».

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec ⲛ̀ :

ⲧ-ⲥϧⲱ « instruire », ⲧ-ⲱⲟⲩ « glorifier »,

ⲧ-ⲱⲙⲥ « baptiser », ⲧ-ⲯⲓ « mesurer ».

Il s'unit rarement aux noms grecs : ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ «s'incliner».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant ⲧ- par ⲙⲁ- : ⲙⲁⲥϧⲱ, ⲙⲁⲱⲟⲩ.

Exceptions : ⲧϩⲟ « prier », *impér.* ⲙⲁⲧϩⲟ ; ⲧⲟⲩⲱ « cesser », *impér.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲱ.

3. Autres verbes composants.

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont :

ⲯⲉⲡ- de ⲯⲱⲡ « recevoir » : ⲯⲉⲡ-ϫⲓⲥⲓ « souffrir », ⲯⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « remercier ».

ⲭⲉⲙ- de ⲭⲓⲙⲓ « trouver » : ⲭⲉⲙ-ⲛⲟⲙⲧ « se fortifier », ⲭⲉⲙ-ϩⲏⲟⲩ « gagner », ⲭⲉⲙ-ⲭⲟⲙ « être puissant », ⲭⲉⲙ-ⲧⲡⲓ « goûter ».

ϩⲓ- de ϩⲓⲟⲩⲓ « jeter » : ϩⲓ-ⲧⲟⲧϥ « entreprendre », ϩⲓ-ⲡϩⲟ « mépriser ».

ϭⲓ- de ϭⲓ « prendre » : ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ « s'incarner », ϭⲓ-ⲥϧⲱ « s'instruire ».

ⲟⲩⲁϩ- de ⲟⲩⲟϩ « ajouter » : ⲟⲩⲁϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ « ordonner », ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧϥ « faire de nouveau ».

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ- de ⲟⲩⲱϩⲉⲙ « répéter » : ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ « régénérer », ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲕⲱⲧ « réédifier ».

CHAPITRE XI.

CONJUGAISON DU VERBE.

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties :

1. une particule ou verbe auxiliaire,
2. le sujet, nom ou pronom affixe,
3. le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualitatif.

Le qualitatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à l'*imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe ; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de « être ». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire ; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne :

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe ; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex : ⲧ-ⲙⲉⲓ « j'aime », ⲧⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « j'aimerai » ; ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲙⲉⲓ « l'enfant aime », ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ « l'enfant aimera », etc.

I. Tableau synoptique

238 Indicatif

		Présent		
		1r	2e	3e
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵜ	ⴷⵊ	ⵑⵊ
	2 m.	ⵅ	ⴷⵅ	ⵑⵅ
	f.	ⵜⵑ	ⴷⵔⵑ	ⵑⵔⵑ
	3 m.	ⵈ	ⴷⵈ	ⵑⵈ
	f.	ⵛ	ⴷⵛ	ⵑⵛ
	Plur. 1.	ⵜⵏ	ⴷⵏ	ⵑⵏ
	2.	ⵜⵑⵜⵏ	ⴷⵔⵑⵜⵏ	ⵑⵔⵑⵜⵏ
	3.	ⵛⵑ	ⴷⵟ	ⵑⵟ
Devant un nom.		*rien*	ⴷⵔⵑ-	ⵑⵔⵑ-
Avec négation.		ⵍ . . . ⴷⵍ . . . ⴷⵍ	ⵍ . . . ⴷⵍ	

		Futur		
		1r	2e	3e
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵜⵍⴷ	ⴷⵊⵍⴷ	ⵑⵊⵍⴷ
	2 m.	ⵅⵍⴷ	ⴷⵅⵍⴷ	ⵑⵅⵍⴷ
	f.	ⵜⵔⴷ	ⴷⵔⵑⵍⴷ	ⵑⵔⵑⵍⴷ
	3 m.	ⵈⵍⴷ	ⴷⵈⵍⴷ	ⵑⵈⵍⴷ
	f.	ⵛⵍⴷ	ⴷⵛⵍⴷ	ⵑⵛⵍⴷ
	Plur. 1.	ⵜⵏⵍⴷ	ⴷⵏⵍⴷ	ⵑⵏⵍⴷ
	2.	ⵜⵑⵜⵏⵍⴷ	ⴷⵔⵑⵜⵏⵍⴷ	ⵑⵔⵑⵜⵏⵍⴷ
	3.	ⵛⵑⵍⴷ	ⴷⵟⵍⴷ	ⵑⵟⵍⴷ
Devant un nom.		*rien* ⵍⴷ	ⴷⵔⵑ- ⵍⴷ	ⵑⵔⵑ- ⵍⴷ
Avec négation.		ⵍ . . . ⴷⵍ . . . ⴷⵍ	ⵍ . . . ⴷⵍ	

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif

Présent d'habitude		Imparfait
affirmatif	négatif	
ⵡⴰⵔ	ⵍⵎⴰⵔ	ⵍⴰⵔ
ⵡⴰⴽ	ⵍⵎⴰⴽ	ⵍⴰⴽ
ⵡⴰⵔⴻ	ⵍⵎⴰⵔⴻ	ⵍⴰⵔⴻ
ⵡⴰⵛ	ⵍⵎⴰⵛ	ⵍⴰⵛ
ⵡⴰⵙ	ⵍⵎⴰⵙ	ⵍⴰⵙ
ⵡⴰⵍ	ⵍⵎⴰⵍ	ⵍⴰⵍ
ⵡⴰⵔⴻⵜⴻⵍ	ⵍⵎⴰⵔⴻⵜⴻⵍ	ⵍⴰⵔⴻⵜⴻⵍ
ⵡⴰⵢ	ⵍⵎⴰⵢ	ⵍⴰⵢ
ⵡⴰⵔⴻ-	ⵍⵎⴰⵔⴻ-	ⵍⴰⵔⴻ-
		... ⴰⵍ

Futur énergique		Futur antérieur
affirmatif	négatif	
ⴻⵔⴻ	ⵍⵔⴰ	ⵍⴰⵍⵍⴰ
ⴻⴽⴻ	ⵍⵔⴻⴽ	ⵍⴰⵅⵍⴰ
ⴻⵔⴻ	ⵍⵔⴻ	ⵍⴰⵔⴻⵍⴰ
ⴻⵛⴻ	ⵍⵔⴻⵛ	ⵍⴰⵛⵍⴰ
ⴻⵙⴻ	ⵍⵔⴻⵙ	ⵍⴰⵙⵍⴰ
ⴻⵍⴻ	ⵍⵔⴻⵍ	ⵍⴰⵍⵍⴰ
ⴻⵔⴻⵜⴻⵍⴻ	ⵍⵔⴻⵜⴻⵍ	ⵍⴰⵔⴻⵜⴻⵍⵍⴰ
ⴻⵢⴻ	ⵍⵔⵓⵢ	ⵍⴰⵢⵍⴰ
ⴻⵔⴻ-	ⵍⵔⴻ-	ⵍⴰⵔⴻ- ⵍⴰ
		... ⴰⵍ

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif *(suite)*.

		1r parfait		2e parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⵄⵔ	ⵏⵓⵏ	ⵑⵜⵄⵔ
	2 m.	ⵄⵅ	ⵏⵓⵏⵅ	ⵑⵜⵄⵅ
	f.	ⵄⵔⵑ	ⵏⵓⵏⵑ	ⵑⵜⵄⵔⵑ
	3 m.	ⵄⵇ	ⵏⵓⵏⵇ	ⵑⵜⵄⵇ
	f.	ⵄⵛ	ⵏⵓⵏⵛ	ⵑⵜⵄⵛ
	Plur. 1.	ⵄⵍ	ⵏⵓⵏⵍ	ⵑⵜⵄⵍ
	2.	ⵄⵜⵑⵜⵍ	ⵏⵓⵏⵜⵍ	ⵑⵜⵄⵔⵑⵜⵍ
	3.	ⵄⵕ	ⵏⵓⵏⵕ	ⵑⵜⵄⵕ
Devant un nom.		ⵄ-	ⵏⵓⵏⵑ-	ⵑⵜⵄ-
Avec négation.				ⵍ . . . ⵄⵍ

		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes	Sing. 1.	ⵄⵊⵡⵄⵍ	ⵄⵊⵡⵜⵏⵏ	ⵍⵑ ⵄⵔ
	2 m.	ⵄⵅⵡⵄⵍ	ⵄⵅⵡⵜⵏⵏ	ⵍⵑ ⵄⵅ
	f.	ⵄⵔⵑⵡⵄⵍ	ⵄⵔⵑⵡⵜⵏⵏ	ⵍⵑ ⵄⵔⵑ
	3 m.	ⵄⵇⵡⵄⵍ	ⵄⵇⵡⵜⵏⵏ	etc.
	f.	ⵄⵛⵡⵄⵍ	ⵄⵛⵡⵜⵏⵏ	négatif
	Plur. 1.	ⵄⵍⵡⵄⵍ	ⵄⵍⵡⵜⵏⵏ	ⵍⵑ ⵏⵓⵏ
	2.	ⵄⵔⵑⵜⵍⵡⵄⵍ	ⵄⵔⵑⵜⵍⵡⵜⵏⵏ	ⵍⵑ ⵏⵓⵏⵅ
	3.	ⵄⵕⵡⵄⵍ	ⵄⵕⵡⵜⵏⵏ	ⵍⵑ ⵏⵓⵏⵑ
Devant un nom.		ⵄⵔⵑⵡⵄⵍ-	ⵄⵔⵑⵡⵜⵏⵏ-	etc.

DE LA CONJUGAISON *(suite)*.

Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ⲁⲛⲧⲁ	ⲁⲛⲧⲁϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲓ
ⲁⲛⲧⲉⲕ	ⲁⲛⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲕ
ⲁⲛⲧⲉ	ⲁⲛⲧⲉϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉ
ⲁⲛⲧⲉϥ	ⲁⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉϥ
ⲁⲛⲧⲉⲥ	ⲁⲛⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲥ
ⲁⲛⲧⲉⲛ	ⲁⲛⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲛ
ⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛ
ⲁⲛⲧⲟⲩ ⲁⲥⲉ	ⲁⲛⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ	ⲙⲁⲣⲟⲩ
ⲁⲛⲧⲉ-	ⲁⲛⲧⲉϣⲧⲉⲙ-	ⲙⲁⲣⲉ-

II. Syntaxe et explications.

Les auxiliaires.

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. 234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à quatre types primitifs : ⲉ, ⲁ, ⲛⲉ, -ⲣⲉ.

De ⲉ se forment ⲁⲣⲉ, 2e présent, et ⲉⲣⲉ, 3e présent.

De ⲁ se forme ⲉⲧⲁ, 2e parfait.

De ⲛⲉ se forme ⲛⲁⲣⲉ, imparfait.

De -ⲣⲉ se forment ⲙⲁⲣⲉ, optatif, et ⲑⲣⲟ, inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont :

ⲙⲛⲉ, ⲙⲡⲉ, ⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲙⲡⲁⲧⲉ (246).

Dans ⲉⲣⲉ, ⲁⲣⲉ, ⲛⲁⲣⲉ, ⲙⲡⲁⲣⲉ, la syllabe ajoutée ⲣⲉ ne se maintient qu'à la 2 f. sg., à la 2 pl. et devant un nom ; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples ⲉ, ⲛⲉ ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 363).

L'auxiliaire -ⲣⲉ ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de ⲛⲉ et de ⲛⲁⲣⲉ on peut employer après le verbe la copule ⲡⲉ.

Aux auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms affixes donnés au n° 58.

Devant ⲛ et ⲟⲩ, l'affixe ⲕ de la 2 m. sg. se change ordinairement en ⲭ (23) :

ⲭⲟⲩⲁⲃ « tu es saint » : ⲭⲛⲁⲃⲱⲗ « tu délieras ».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire ⲧⲉ ne s'est conservé qu'aux quatre personnes ⲧ (de ⲧ et ⲓ), ⲧⲉ, ⲧⲉⲛ, ⲧⲉⲧⲉⲛ. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe ⲥ du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont :

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ « il arriva » ; ⲥ-ⲥϩⲏⲩⲧ « il est écrit » ;

ⲥ-ⲉⲙⲡϣⲁ « il convient » ; ⲥ-ⲙⲟⲕϩ « il est difficile » ;

ⲥ-ⲙⲟⲧⲉⲛ « il est facile » ; ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ « qu'il arrive ».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ signifie « ainsi soit-il ».

I. INDICATIF.

A. Présent.

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

Premier présent.

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou 236.
énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle :

ⲧⲁⲱ ⲛⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛⲕ « je te le dis, lève-toi »[1].

ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ (232, 2) ⲛⲑⲟ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲅⲩⲟⲙⲓ « tu es bénie entre les femmes »[2].

ⲧ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ (232, 3) « je suis avec vous »[3].

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif :

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲛⲡⲱⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[4].

ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲱⲟⲛ (232, 2) ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ « sa justice demeure jusqu'à l'éternité »[5].

ⲡⲉⲕⲥⲁϩⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲱⲛ (232, 3) « ta malédiction est sur nous »[6].

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲛⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

---

1. Luc 7, 14. 2. Luc 1, 42. 3. Jean 14, 9.
4. Jean 3, 35. 5. Ps. 111, 3. 6. Gen. 27, 13.

Second présent ⲁⲣⲉ-, ⲁ ⸗.

237 1. Le second présent est le présent de *l'interrogation*, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative :

ⲁⲕⲑⲱⲗ ⲁⲁⲁⲗ (232, 3) « Adam, où es-tu ? »[1].

ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ « vois-tu cette colonne ? »[2].

ⲁⲣⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲣⲉⲛⲁ ⲉⲑⲱⲗ « d'où viens-tu et où vas-tu ? »[3].

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général, sententieux, qualitatif :*

ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲉⲛ ⲧⲫⲉ (232, 3) « notre Dieu est au ciel »[4].

3. A ce temps, la négation ⲙ̀ⲛ s'unit au verbe tout à fait comme ⲛⲉ à l'imparfait.

On distinguera le 2e présent négatif de l'imparfait négatif : 1° par l'accent que devrait toujours porter ⲙ̀ⲛ ; 2° par l'absence de ⲡⲉ qui accompagne toujours l'imparfait :

2e présent : ⲙ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ « il ne veut pas »,

imparfait : ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ « il ne voulait pas ».

Troisième présent ⲉⲣⲉ-, ⲉ ⸗.

238 Le troisième présent est le présent de *l'état*. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal ; il correspond à peu près au *participe* français et au حال arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante :

ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲗⲕⲟⲩ « il revint vers ses disciples et les trouva dormant »[5].

---

1. Gen. 3, 9. 2. Kef. 333. 3. Gen. 16, 8.
4. Ps. 113, 11. 5. Mt. 26, 43.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ « il répondit disant ».

ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲭⲁⲗⲭⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ « ils sortirent les armes à la main »[1].

ⲭⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲡⲁⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲁ ⲉⲓ ⲧⲉⲥⲡⲁϫⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

Présent d'habitude ⲱⲁⲣⲉ-, ⲱⲁ-.

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume ; quelquefois 239
il a le sens du passé ; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif :

ⲱⲁⲧⲥⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲟⲩⲛϧ « les prêtres délibèrent entr'eux »[3].

ⲱⲁϥⲟⲉⲓ ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ̀ⲛⲥⲁϩⲣⲉ « il avait coutume de se tenir dans un lieu désert »[4].

ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉϧⲛⲥ ⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲭⲣⲟϥ « les impies pratiquent la fraude »[5].

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ-, ⲙ̀ⲡⲁ- qui semble être composé de ⲙ̀ⲡⲉ et de ⲁⲣⲉ :

ⲙ̀ⲡⲁⲧⲩⲛⲁϩϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « ils ne peuvent se sauver de la guerre »[6].

Des dieux ⲙ̀ⲡⲁⲧⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ « qui ne voient ni n'entendent »[7].

ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥϩⲏⲃⲥ ⲃⲉⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ « sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit »[8].

---

1. MS. 422. 2. Gen. 24, 45. 3. Bar. 6, 48.
4. Kef. 335. 5. Pr. 12, 5. 6. Bar. 6, 49.
7. Deut. 4, 28. 8. Pr. 31, 10.

B. Futur.

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de ⲛⲁ-, forme abrégée du verbe ⲛⲟⲩⲓ « être sur le point de, aller ».

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

Premier futur.

ϯⲛⲁ-ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ « je les perdrai avec la terre »[1].

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲕⲱϯ ⲓⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ϫⲉⲙⲧ ⲁⲛ « vous me chercherez et vous ne me trouverez pas »[2].

La 2 f. sing. ⲧⲉⲣⲁ est de formation spéciale ; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent :

ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲁⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « le Seigneur vous visitera »[3].

ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲁⲛ « Pharaon ne vous écoutera pas »[4].

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et par ⲙ̀ⲙⲟⲛ dans la proposition négative (303).

Deuxième futur ⲁⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲁ✗ ⲛⲁ-.

ⲁⲩⲛⲁϫⲱϧ ⲟⲩⲛ ⲙⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩϯ « où se cacheront-ils

---

1. Gen. 6, 13. 2. Jean 8, 21. 3. Ex. 13, 19,
4. Ex. 11, 9.

avec leurs dieux ?»[1].

ⲁⲧⲛⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ « ils seront comme les anges »[2].

ⲁⲣⲉ ⲧⲁⲯⲃⲱⲃⲓ ⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲇⲁⲓⲙⲉⲟⲙⲏ « mon gosier méditera la justice »[3].

Troisième futur ⲉⲣⲉ- ⲛⲁ-, ⲉ ⸗ ⲛⲁ-.

ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲣⲱⲧ « il se réjouira en croissant »[4].

ⲡⲇⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁ-ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ-ⲟⲩⲗⲁⲕⲁⲙ « c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin »[5].

Futur énergique ⲉⲣⲉ-, ⲉ ⸗ ⲉ-.

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement : 241

ⲉⲕⲉⲙⲉⲗⲣⲉ ⲡⲉⲕⲯⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ « tu aimeras ton prochain comme toi-même »[6].

ⲉⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲏⲣⲓ « tu enfanteras un fils »[7].

Il est formé du 3e présent et de la préposition ⲉ « vers ». La 2 f. sg. ⲉⲣⲉ est pour ⲉⲣⲉⲉ. Devant un nom, on emploie ⲉⲣⲉ- seul ou ⲉⲣⲉ- avec répétition de l'auxiliaire :

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲁ-ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « l'homme laissera son père et sa mère »[8].

ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲑⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲧⲱⲓ

1. Bar. 6, 48. 2. Mt. 22, 30. 3. Pr. 8, 7.
4. Ps. 64, 11. 5. Test. 6. 6. Mt. 19, 19.
7. Gen. 16, 11. 8. Gen. 2, 24.

ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ « le prêtre offrira des fruits sur l'autel »[1].

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ⲛⲗⲉ-, ⲛⲗ∕ :

ⲛⲗⲉⲕϫⲱⲧⲉⲃ ⲛⲗⲉⲕⲃⲟⲩⲓ « tu ne tueras pas, tu ne voleras pas »[2].

ⲛⲗⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲟⲃⲃⲉⲥ « le Seigneur ne la tuera pas »[3].

C. Imparfait. ⲗⲁⲣⲉ-, ⲗⲁ∕. . . ⲡⲉ.

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français :

ⲗⲁⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ « Dieu était avec l'enfant »[4].

ⲗⲁϥ-ϫⲁϫⲱⲟⲩ (232, 3) ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ « Pharaon était à leur tête »[5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ « moi, je ne le connaissais pas »[6].

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire :

ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲗⲁϥϧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲁϫⲱϥ « tout le peuple l'attendait »[7].

Imparfait du futur ⲗⲁⲣⲉ- ⲗⲁ, ⲗⲁ∕ ⲗⲁ. . . ⲡⲉ.

243 Ce temps signifie « être sur le point de, aller » à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français :

ⲑⲁⲓ ⲗⲁⲥⲙⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ « elle allait mourir (erat moritura) »[8].

ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲗⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ « mon frère ne serait pas mort »[9].

---

1. Lév. 2, 9. 2. Mt. 19, 18. 3. Pr. 10, 3.
4. Gen. 21, 20. 5. Ex. 14, 10. 6. Jean 1, 31.
7. Luc 1, 21. 8. Luc 8. 42. 9. Jean 11, 32.

ⲉⲡⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩ-ⲗⲟϥ « si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie »[1].

D. Parfait.

Premier parfait ⲁ-, ⲁⲉ-.

Le *premier parfait* indique une action complètement passée ; 244
c'est le temps historique :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲛⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré »[2].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ « il le vit et s'étonna beaucoup »[3].

ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ « et Dieu créa l'homme »[4].

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe :

ⲁ ⲡⲟⲩϫⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ « leur voix s'est élevée devant Dieu »[5].

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2e pré- sent ; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ 2 pl., on trouve souvent ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (cf. A B. p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ⲙ̀ⲡⲉ-, ⲙ̀ⲡⲉ- :

ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ « personne ne vit son frère »[6].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ « il ne voulut pas les renvoyer »[7].

ⲙ̀ⲡⲉ a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ⲛ̀ⲗⲉ (cf. A B. p. 102) :

---

1. Gen. 31, 27. 2. Ps. 109, 5. 3. Kef. 335.
4. Gen. 1, 27. 5. Gen. 19, 13. 6. Ex. 10, 23.
7. Ex. 10, 27.

ⲟⲩⲛⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲕⲉⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩ « vous ne boirez ni vin ni boisson enivrante »[1].

Deuxième parfait ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ⸗.

245 Le *deuxième parfait* indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie :

1. Dans les propositions interrogatives :

ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲃ « pour quelle chose es-tu venu ici ? »[2].

ⲧⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲗ « je sais d'où je suis venu »[3]. (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives :

ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ « nous savons que tu es venu de Dieu »[4].

3. Souvent il peut se traduire par « *lorsque* » avec le parfait :

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲩⲱⲙⲓ « lorsque le moment fut venu »[5].

ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲁⲉ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲩⲱⲧ ⲁⲥⲙⲁⲣ-ⲧⲉⲥⲅⲩⲁⲣⲓⲁ « quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre »[6].

ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩ ⲩⲱⲙⲓ « lorsque le matin fut arrivé »[7].

Dans ce cas, l'auxiliaire négatif est ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ⸗ composé de ⲉⲧⲁ et ⲙ̀ⲡⲉ :

ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲙ-ⲙⲁⲓ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲧⲁ ⲁⲥⲧⲁⲥⲑⲟ « la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint »[8].

---

1. Lév. 10, 9. 2. Test. 11. 3. Jean 8, 14.
4. Jean 3, 2. 5. D. 536. 6. Gen. 24, 16.
7. Gen. 19, 15. 8. Gen. 8, 9.

ⲙⲡⲁⲧⲉ-, ⲙⲡⲁⲧⲉ. 246

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲙⲡⲁϯ	Pl. 1.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲕ	2.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲙⲡⲁⲧⲉ		
	3 m.	ⲙⲡⲁⲧⲉϥ	3.	ⲙⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙⲡⲁⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ⲙⲡⲁⲧⲉ-.

Cet auxiliaire a deux sens : 1. « Pas encore » avec le passé :

ⲙⲡⲁⲧⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲟⲩⲛⲟⲩ « mon heure n'est pas encore venue »[1].

ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲙⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̀ⲯⲟ « vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes »[2].

2. « Avant que, avant de » :

ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « avant que Philippe t'appelle »[3].

ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ « ils mangèrent avant de se coucher »[4].

Remarque. Sur le modèle de ϣⲁⲗⲧⲉ et ϣⲁⲧⲉ pour le subjonctif, on a, de ⲙⲡⲁⲧⲉ, formé ⲙⲡⲁⲗⲧⲉ- qui est moins usuel et moins régulier.

---

1. Jean 2, 4. 2. Mt. 16, 9. 3. Jean 1, 49.
4. Gen. 19, 3.

E. Temps composés.

1°. Avec ⲛⲉ.

247 L'auxiliaire ⲛⲉ s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie :

1. Avec ⲁ du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif :

ⲛⲉ ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲣⲉϫⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉ « le Seigneur avait renversé les villes »[1].

2. Avec ϣⲁⲣⲉ :

ⲛⲉ ϣⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲩⲙⲁ « il avait coutume de sortir au moment de la chaleur »[2].

3. Avec ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ :

ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲥ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉ « Jésus n'avait pas encore été glorifié »[3].

2°. Avec ⲉ.

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants :

ⲉⲁ-	premier parfait,
ⲉϣⲁⲣⲉ-	présent d'habitude,
ⲉⲡⲁⲣⲉ-	imparfait,
ⲉⲙ̀ⲡⲉ, ⲉⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.	

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire ⲉ, et il reste : ⲙ̀ⲡⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ, ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ.

---

1. Gen. 19, 29. 2. Kef. 335. 3. Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3e présent formé de ϵ tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder :

ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥ ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ « il la ressuscita après avoir pris sa main »[1].

ⲡⲱⲥ ϥⲁⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ « comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié ? »[2].

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲉ ⲉⲁϥⲁⲓⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ « et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés »[3].

ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϩⲁⲗⲗⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ϩⲁⲧⲟⲩϩⲏ « sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas »[4].

II. SUBJONCTIF.

Le subjonctif est formé de la particule ⲛ̀ⲧⲉ- ⲛ̀ⲧ- dans laquelle ⲛ est parfois supprimé : 249

ⲟⲩⲟⲗⲧⲛ ⲛ̀ϩⲏ ⲉⲧⲉϥⲓⲁⲓ ⲧⲉϥⲉⲣϧⲟⲛⲑⲓⲗ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai quelqu'un qui viendra me secourir »[5].

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier ; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie :

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

1. Mc. 1, 31. 2. Jean 7, 15. 3. Gen. 24, 1.
4. Bar. 6, 65. 5. Fr. R. 109, 8. Pour ⲛ̀ϩⲏ au lieu de la forme régulière ⲙ̀ⲫⲏ, cf. 28 *note*.

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϭⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲉϫϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ « tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu ? »[1].

ⲙⲁⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉ ⲧⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙϣⲉⲙⲥ ⲉ ⲫⲁ ⲣⲱⲥ « appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît »[2].

ϩⲉⲗⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉⲣⲟⲕ « approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe »[3].

ϣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲗⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse »[4].

2. Après les verbes *impersonnels* comme ⲥϣⲉ, ϩⲱⲧ « il faut », ⲁⲗⲁⲥⲕⲏ, ϫⲣⲓⲁ « (il y a) nécessité », ⲟⲩⲟⲗϣⲁⲙ « il se peut », ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲙ « il ne se peut pas », et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre ⲥ :

ⲁⲗⲁⲥⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲗⲁⲗⲟⲛ « il est nécessaire que les scandales arrivent »[5].

ϩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲓⲥⲓ « il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup »[6].

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, *l'intention*, *la crainte*.

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

ϩⲓⲛⲁ, ϩⲱⲡⲱⲥ « afin que », ϩⲱⲥⲧⲉ « de sorte que », ⲙⲏⲡⲱⲥ, ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ « de peur que », ⲓⲙⲏⲧ « à moins que », ou des conjonctions coptes ⲁⲉ « que », ϣⲁ « jusqu'à ce que ».

ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ « de

1. Gen. 24, 5. 2. Gen. 24, 57. 3. Gen. 27, 21.
4. Test. 7. 5. Mt. 18, 7. 6. Mc. 8, 31.

peur que l'adversaire ne te livre au juge »[1].

ⲁϫⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲱⲙⲕ « dis à cette pierre qu'elle se change en pain »[2].

ⲛⲗⲉⲧⲉⲗⲃⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲩⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲩⲧⲉⲙⲙⲟⲩ « vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir »[3].

Le subjonctif et ⲩⲁ « jusqu'à ce que » s'unissent dans l'écri- 251
ture :

Avec les suffixes : Sg. 1. ⲩⲁⲛⲧⲁ ou ⲩⲁⲛϯ Pl. 1. ⲩⲁⲛⲧⲉⲛ
2 m. ⲩⲁⲛⲧⲉⲕ 2. ⲩⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
f. ⲩⲁⲛⲧⲉ
3 m. ⲩⲁⲛⲧⲉϥ 3. ⲩⲁⲛⲧⲟⲩ
f. ⲩⲁⲛⲧⲉⲥ

Devant un nom : ⲩⲁⲛⲧⲉ-

Cette forme s'abrège en perdant le ⲛ et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes : Sg. 1. ⲩⲁϯ Pl. 1. ⲩⲁⲧⲉⲛ
2 m. ⲩⲁⲧⲉⲕ 2. ⲩⲁⲧⲉⲧⲉⲛ
f. ⲩⲁⲧⲉ
3 m. ⲩⲁⲧⲉϥ 3. ⲩⲁⲧⲟⲩ
f. ⲩⲁⲧⲉⲥ

Devant un nom : ⲩⲁⲧⲉ-

ⲩⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲩⲁϯⲭⲟⲥ ⲗⲁⲕ « reste là jusqu'à ce que je te le dise »[4].

ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲧⲡⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲕ ⲩⲁⲧⲉϥϥⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ « la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise »[5].

1. Mt. 5, 25. 2. Luc 4, 3. 3. Gen. 3, 3.
4. Mt. 2, 13. 5. Deut. 28, 24.

ϣⲁⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲗⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ « jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère se détourne de toi »[1].

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même temps ; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les propositions sont en réalité coordonnées. En général, elles se suivent sans conjonction, quelquefois elles sont unies par ⲟⲩⲟϩ. Dans la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous les modes.

A l'indicatif présent :

ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲣⲟϫ ... ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲩ « comme un homme qui jette sa semence... et s'endort »[2].

Au présent d'habitude :

ϣⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁϫⲓ « Satan vient et enlève la parole »[3].

Au futur :

ϯⲛⲁⲃⲱϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲗ « je poursuivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai »[4].

ⲉⲩⲉⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ « ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma justice »[5].

Au conditionnel :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲗⲏ̀ ⲉ ⲧⲁⲫⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯ

---

1. Gen. 27, 45. 2. Mc. 4, 26. 3. Mc. 4, 15.
4. Ex. 15, 9. 5. Ps. 34, 27.

ⲗⲁⲕ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲁⲁⲗⲁϣ « si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment »[1].

A l'impératif :

ⲙⲡⲉⲣⲅⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲧ « ne pars pas, ne m'abandonne pas »[2].

A l'optatif :

ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲉⲑⲟⲥ « que les nations exultent et se réjouissent »[3].

Après l'infinitif avec ⲉ, ⲉⲑⲣⲉ :

ⲁϥⲭⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲅⲱⲃ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲅ ⲉⲣⲟϥ « il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder »[4].

Après une proposition relative :

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲅϯ ⲉⲣⲟϥ « celui qui voit le Fils et croit en lui »[5].

III. OPTATIF.

Il est formé de -ⲣⲉ et de l'impératif ⲙⲁ- : ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ- 353
« donne, accorde ».

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲁⲗⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ « que la terre produise des herbes verdoyantes »[6].

ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[7].

ⲙⲁⲣⲉⲗϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫϯ « remercions Dieu »[8].

---

1. Gen. 24, 41. 2. Kef. 352. 3. Ps. 66, 4.
4. Gen. 2, 15. 5. Jean 6, 40. 6. Gen. 1, 11.
7. Mt. 6, 10. 8. Missel.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif : ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ « allons ».

IV. IMPÉRATIF.

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes, l'infinitif sert d'impératif sing. et plur. :

ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓ « suis-moi »[1].

ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « aime le Seigneur ».

ⲡⲁϩⲙⲉⲧ « délivre-moi »[2].

2. Quelques verbes prennent un ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲛⲁⲩ « vois », ⲁⲟⲩⲱⲙ « mange »,

ⲁϫⲱ ⲁϫⲉ- ⲁϫⲟ ⲁϫⲟⲥ « dis ».

3. Les trois verbes ⲓⲙⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ forment ainsi leur impératif :

ⲁⲙⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲙⲓ-	ⲁⲙⲓⲧ	« porte »,
ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲣⲓ-	ⲁⲣⲓⲧ	« fais »,
ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ	ⲁⲗⲓ-	ⲁⲗⲓⲧ	« ôte ».

4. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟⲩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱⲓⲙⲓ « viens, venez »,

ⲁⲩⲓⲥ « donne » : ⲁⲩⲓⲥ ⲧⲉⲕϫⲓϫ « donne ta main »[3].

ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲏⲓ « accorde, donne » sert d'impératif à ⲧⲓ.

ⲙⲟ, *fém.* ⲙⲉ, *pl.* ⲙⲱⲓⲙⲓ « prends, prenez ».

5. ⲙⲁ- forme l'impératif de tous les verbes composés de ⲧⲓ (230) et de tous les verbes causatifs formés de ⲧ.

ⲧⲟⲩⲃⲟ « purifier », *impér.* ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ;

---

1. Jean 1, 44. 2. Ms. 424. 3. Jean 20, 27.

ⲑⲉⲃⲓⲟ « abaisser », *impér.* ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲟ.

On a aussi : ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ « va-t'en », ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ « allez-vous en ».

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant :

ⲙⲡⲉⲣ- devant l'infinitif *simple* et ⲙⲡⲉⲛ- devant l'infinitif *causatif :*

ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟⲧ « ne craignez pas ».

ⲙⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ « ne le fais savoir à personne »[1].

ⲧⲧϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲣϩⲱⲗ « je t'en prie, mon père, ne pars pas »[2].

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252) ; à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple : ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲣⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲓⲥⲙⲏ ⲉⲡⲁⲧϩⲟ « Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande »[3].

V. INFINITIF.

1. Formes.

Il y a deux sortes d'infinitif : l'infinitif *simple* ϧⲱⲗ « délier » et 255
l'infinitif *causatif* ⲑⲣⲉ- ϧⲱⲗ « faire délier » :

Sg. 1. ⲑⲣⲓ *2 m.* ⲑⲣⲉⲕ *f.* ⲑⲣⲉ *3 m.* ⲑⲣⲉϥ *f.* ⲑⲣⲉⲥ

Pl. 1. ⲑⲣⲉⲛ *2.* ⲑⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ *3.* ⲑⲣⲟⲩ.

Devant un nom : ⲑⲣⲟ ⲑⲣⲉ-.

ⲑⲣⲟ (ⲧ + ⲣⲓ 23, 227) est le causatif du verbe ⲣⲓ « faire ».

---

1. Mt. 9, 30. 2. Kef. 352. 3. Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple :

ⲥⲉⲟⲣⲟ ⲛⲟⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧ ⲟⲩⲗⲟⲩ « ils font se réjouir la cité de Dieu »[1].

ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲟⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲩⲟⲩ « le Seigneur endurcit le cœur de Pharaon »[2].

ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲗⲟⲃⲓ ⲟⲣⲟⲩⲧⲁⲕⲟ « le péché cause la perte des impies »[3].

ⲉⲓⲉⲟⲣⲉϥⲁⲱⲁⲓ « je le ferai se multiplier »[4].

Pour son emploi avec ⲉ, voir 263, 264 ; avec ⲁⲓⲙ, voir 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de ⲱⲧⲉⲙ : ⲱⲧⲉⲙ-ⲃⲱⲗ « ne pas délier », ⲱⲧⲉⲙⲟⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « ne pas faire délier ». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif :

ⲱⲣⲕ ⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲉⲱⲧⲉⲙⲃⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲥ « jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer »[5].

ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉ ⲱⲧⲉⲙⲭⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲃⲣⲟϥ « j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale »[6].

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel* ; il se forme en plaçant ⲱ- « pouvoir » devant l'infinitif simple ou causatif : ⲱⲃⲱⲗ « pouvoir délier », ⲱⲣⲉ-ⲃⲱⲗ « pouvoir faire délier ». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier ⲱ-

---

1. Ps. 45, 4. 2. Ex. 9, 12. 3. Pr. 13, 6.
4. Gen. 17, 20. 5. Gen. 21, 23. 6. Kef. 418.

ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par ⲥ, cette lettre disparaît parfois après le ϣ : ϣⲁϫⲓ pour ϣⲥⲁϫⲓ « pouvoir dire » qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent ; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps :

ⲙⲡⲁϥϣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ « il ne peut se sauver de la guerre »[1].

ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ « ils pourront se lever d'eux-mêmes »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲉ ⲙⲛⲟⲩϣⲟⲣϥⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲁⲧⲕⲏ ⲙⲛⲟⲩϣⲱϥ « ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité »[3].

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ϣⲭⲉⲙ-ⲭⲟⲙ « pouvoir », composé de ϣ-ⲭⲉⲙ- « trouver » (231) et ⲭⲟⲙ « force ». ϣ s'unit aussi au substantif ⲭⲟⲙ dans les expressions de cette sorte : ⲙⲙⲟⲓ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲏ « je n'ai pas le pouvoir ».

2. Emploi de l'infinitif.

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition. 258

1. *Infinitif sujet.*

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259

1. Dan. 6, 14. 2. Ib. 26. 3. Ib. 36.

tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

L'infinitif précédé de ϵ (en français *de*, *à*) vient toujours après l'attribut :

ⲁⲛⲟⲕ ⲁϵ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲏⲓ ⲛϵ ϵ-ⲧⲟⲙ-ⲧ ϵ ⲫⲧ « il est bon pour moi d'adhérer à Dieu »[1].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ϵ-ⲥⲁⲍⲓ « j'ai à parler »[2].

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe ⲥⲱϵ « il faut » et les verbes conjugués impersonnellement ; dans ce cas on emploi ⲛ̀ quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, ϵ quand il en est séparé :

ⲛⲉⲧⲥⲱϵ ⲛ̀-ⲁⲓϥ ⲁⲛ « ce qu'il ne faut pas faire »[3].

ⲥⲱϵ ⲛⲁⲛ ϵ-ϯⲯⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲟ « il nous faut payer le tribut au roi »[4].

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ « il n'est pas bon que l'homme soit tout seul »[5].

2. *Infinitif complément.*

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes :

ⲁⲩⲙⲉⲣⲉ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲁⲧ « ils ont aimé remuer leurs pieds »[6].

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général ⲛ̀ ou ϵ.

---

1. Ps. 72, 28. 2. Gen. 18, 31. 3. Mt. 12 2.
4. Luc 20, 22. 5. Gen. 2, 18. 6. Jér. 14, 10.

a. Infinitif complément avec ⲛ̀.

ⲛ̀ ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit *immédiatement* le mot dont il dépend. 262

1. Comme complément direct :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ « vous savez éprouver »[1].

2. Comme complément circonstantiel de manière :

ϩⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ « il commença à parler »[2].

ⲙⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀-ϩⲱⲁⲓ ⲙⲉ « il allait en croissant »[3].

3. Comme complément déterminatif :

ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀-ⲧ « le temps de donner »[4].

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀-ⲟⲩⲓ « ils ne purent rester »[5].

4. Après les verbes qui signifient « être facile, être difficile, être digne de » :

ⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ϥ « facile à trouver »[6].

ϩⲟⲥⲓ ⲛ̀-ϫⲉⲙ-ⲟⲩ « difficiles à trouver »[7].

ϩⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲙⲱⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ « rends-nous dignes de dire »[8].

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie ⲉ.

b. Infinitif complément avec ⲉ.

Avec ⲉ on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif *causatif*. 263

L'infinitif causatif exprime le sujet ; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

1. Luc 12, 56. 2. Luc 20, 9. 3. Act. 12, 24.
4. Th. 154. 5. Ex. 12, 39. 6. OSE. 17.
7. OSE. 17. 8. Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec **є** :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer **ѩ**, mais spécialement après les verbes qui signifient « vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser » :

тетелсшоуѧ є-ѣ « vous savez donner »[1].

ѧдоушꙗ є-ѩ « il voulut venir »[2].

ѣоушꙗ єѳрѩшоꙗ ѭсѧ пѵѳмнѵ « je veux marcher sur les traces du juste »[3].

ѧлєрепѵѳуѩѧ є-оуѡѧ « j'ai désiré manger »[4].

кєрєтѵѧ є-сѡ « tu demandes à boire »[5].

ѧдꙗєлдєѧ є-ѱтєѫхє фѧі ѭдѧі « il ordonna de ne le dire à personne »[6].

ѧдѡрк є-ѣ ѧѧк ѭпѵкѧдꙗ « il a juré de te donner la terre »[7].

ѭлєдхѧ пѵрєдтѧко є-ѩ єѯоуѵ « il ne laissera pas entrer le destructeur »[8].

2. Comme complément circonstantiel pour marquer la fin, le but, l'intention :

єдєсѵѵ ѭхє пѯоіс є ѱѧдꙗ є пѵрєѵѭхнѵѵ « le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens »[9].

---

1. Luc 11, 13. 2. Jean 1, 44. 3. OSE. 8.
4. Luc 22, 15. 5. Jean 4, 9. 6. Luc 9, 21.
7. Ex. 13, 5. 8. Ex. 12, 23. 9. Ex. 12, 23.

ⲁⲩϫⲱⲗⲧ ⲉ ⲕⲁϣ ⲡⲓⲣⲟ « ils approchèrent pour briser la porte »[1].

ⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲉ ⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ « le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville »[2].

ⲛ̀ⲛⲟⲗ ϣⲭⲟⲙ ⲙⲏⲓ ⲉ ⲡⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ ⲡⲧⲱⲟⲩ « je ne puis me sauver à la montagne »[3].

c. Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstantiel, peut encore recevoir d'autres prépositions : telles sont ⲛ̀ⲥⲁ et ⲙⲉⲡⲉⲣⲥⲁ. 265

Après ⲛ̀ⲥⲁ on emploie l'infinitif *simple :*

ⲡⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲱⲩⲧⲥⲛⲥ « il cherchait à perdre Moïse »[4].

ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲥⲁϩⲓ « ils demandent à parler »[5].

Après ⲙⲉⲡⲉⲣⲥⲁ on emploie l'infinitif *causatif :*

ⲙⲉⲡⲉⲣⲥⲁ ⲟⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲗⲟ « lorsqu'il eut vieilli »[6].

ⲙⲉⲡⲉⲣⲥⲁ ⲟⲣⲉ ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ « après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Egypte »[7].

VI. SUBSTANTIF VERBAL.

1. *Formation.*

Le substantif verbal (مصدر) se forme de deux manières : 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même :

ⲡⲓ-ⲃⲱⲗ « l'action de délier ».

2. Au moyen de ϫⲓⲙ et de l'infinitif *simple* ou *causatif.*

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal : ⲡϫⲓⲙⲟⲣⲉ- ⲃⲱⲗ, ⲡϫⲓⲙⲟⲣϵ ⲃⲱⲗ.

---

1. Gen. 19, 9. 2. Gen. 19, 13. 3: Gen. 19, 19.
4. Ex. 2, 15. 5. Mt. 12, 46. 6. Gen. 24, 36.
7. Ex. 7, 25.

Pour la suffixation, voir 255.

L'infinitif simple donne avec ⲁⲓⲛ deux formes :

1. une forme qui n'exprime pas le sujet : ⲡⲁⲓⲛ-ϧⲱⲗ.

2. une autre forme toujours accompagnée du sujet :

ⲡⲁⲓⲛⲧⲉ-ϧⲱⲗ, ⲡⲁⲓⲛⲧ≠ ϧⲱⲗ.

Avec les suffixes :

Sg.	1.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲁ	Pl. 1.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲕ	2.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲉ		
	3 m.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲉϥ	3.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲟⲩ
	f.	ⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲥ		

Devant un nom : ⲡⲁⲓⲛⲧⲉ-

2. *Syntaxe.*

267 De même que le *maṣdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct :

ϥⲛⲁϩⲙⲉ-ⲧ « mon salut (*litt.* le sauver moi) »[1].

ⲟⲩ-ⲥⲟⲩⲉⲛ ϥⲧ « la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu) »[2].

ⲡⲁⲓⲛ-ⲑⲣⲉϥ-ϩⲉⲁϩⲱⲥ-ⲧ « l'oppression qu'il exerce sur moi »[3].

a. Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple ⲡⲓ-ϧⲱⲗ.

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

---

1. Th. 8. 2. Pr. 2, 5. 3. Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition ; il prend l'article défini ou ses dérivés :

ⲡⲁ-ⲁⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩ-ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ « ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même) »[1].

ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ ⲡ-ⲟⲥϩ-ⲟⲩ « ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux) »[2].

ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϭⲓⲙⲓ ⲉ ⲛⲁⲗⲉϥ ⲡⲓⲱⲱⲛⲓ ⲉ ϥ-ⲟⲩ-ⲱⲙ « la femme vit que le fruit était bon à manger »[3].

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu : ⲱⲛϩ « vivre », ⲡⲓ-ⲱⲛϩ « la vie » ; ⲥⲁϫⲓ « parler », ⲡⲓ-ⲥⲁϫⲓ « la parole » ; soit en prenant celle du qualitatif : ⲩⲟⲛⲧ « querelle » de ⲩⲱⲛⲧ, *qual.* ⲩⲟⲛⲧ « entrelacer » ; ⲣⲟⲕϩ « bois de chauffage » de ⲣⲱⲕϩ, *qual.* ⲣⲟⲕϩ « brûler » ; ⲫⲟⲧϩ « ouvrage de sculpture » de ⲫⲱⲧϩ, *qual.* ⲫⲟⲧϩ « sculpter » ; ⲍⲉⲗⲍⲱⲗ « dessèchement »[4] de ⲍⲟⲗⲍⲉⲗ « faire sécher » dont le qualitatif devrait être ⲍⲉⲗⲍⲱⲗ (cf. A B, p. 39).

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini ⲟⲩ dans 269
deux cas :

1. Après la préposition ϩⲉⲛ pour former une locution adverbiale :

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ « avec droiture, directement »,

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲍⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ « entièrement »,

ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲡ « en secret ».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (مفعول مُطْلَق) :

ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ موتاً تموتون. « vous mourrez de mort »[5].

---

1. Ps. 61, 6. 2. Jean 4, 35. 3. Gen. 3, 6.
4. Nomb. 11, 32. 5. Gen. 2, 17.

ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲡⲱⲁϣⲓ بكى بكاء مرّا « il pleura amèrement »[1].

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲯⲩⲭⲏ « sauve-toi toi-même »[2].

Lorsque le substantif verbal est complément circonstantiel, on emploie surtout la forme avec ⲁⲓⲙ.

b. Substantif verbal avec ⲁⲓⲙ.

270 Le substantif verbal formé de ⲁⲓⲙ ne peut remplir que la fonction de complément circonstantiel ; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes ⲡⲁⲓⲙ-ϐⲱⲗ, ⲡⲁⲓⲙ-ⲧⲉ-ϐⲱⲗ, ⲡⲁⲓⲙⲟⲣⲉ-ϐⲱⲗ, on peut faire les remarques suivantes.

1. ⲡⲁⲓⲙ-ϐⲱⲗ.

271 Cette forme est employée :

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal :

ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲙ̀ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲓⲏ̅ⲥ ⲉⲡⲁⲓⲙ-ϩⲟⲑϐⲉϥ « ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort »[3].

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif :

ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉ-ⲡⲁⲓⲙ-ⲕⲟⲥⲧ « elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture »[4].

ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲗⲁⲁⲙ ⲁϥⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉϐⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ-ⲡⲁⲓⲙⲥⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲑⲗⲁⲗⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ

1. Mt. 26, 75. 2. Gen. 19, 17. 3. Mc. 14, 55.
4. Mt. 26, 12.

« voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal »[1].

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif ; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143) :

ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-ϫⲓⲛ-ⲉⲣⲟⲩⲱ « au sujet de son savoir et de ses réponses »[2].

ⲉⲃⲏ ⲧⲉϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ « à cause de ta parole »[3].

ⲧ-ϫⲓⲛ-ⲥⲁϫⲓ « la conversation »[4].

ⲧⲉϥϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ « sa manière d'agir »[5].

2. ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- ϧⲱⲗ, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ϧⲱⲗ.

En tenant compte du sens primitif, ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- ne devrait 272
s'employer que dans le sens causatif, et ⲡϫⲓⲛⲧⲉ- dans le sens ordinaire ; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ- est beaucoup plus employé que ⲡϫⲓⲛⲧⲉ-.

Par opposition à ⲡϫⲓⲛ-ϧⲱⲗ, ces deux formes s'emploient 273
pour exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions ⲉ et ϩⲉⲛ :

ⲁⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲟⲩⲁϥ ⲉ ⲡϣⲁϩⲉ ⲉ ⲡϫⲓⲛⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ « l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable »[6].

1. Gen. 3, 22. 2. Luc 2, 47. 3. Jean 4, 42.
4. G. 88, 7. 5. D. 539. 6. Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Egypte ⲉ ⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙⲏⲓ « pour que vous soyez à moi »[1].

274 Avec ⲡⲁⲓⲛⲧⲉ-, ϩⲉⲛ indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par « lorsque, pendant que » :

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲫⲏ ⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϥ « ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie »[2].

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲛⲧⲉⲕⲱⲥϩ « lorsque tu moissonnes »[3].

275 Avec ⲡⲁⲓⲙⲟⲣⲉ-, ϩⲉⲛ indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal ; plus rarement, une action simultanée :

ⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲟⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ « il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur »[4].

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲙⲁⲓ ⲁϥⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲱⲱ « lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beaucoup »[5].

ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲣϩⲉϩϩⲉϫ-ⲟⲛⲗⲟⲩ « lorsqu'ils vous oppriment »[6].

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases :

ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲟⲣⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁϩϯ ⲉⲣⲁⲧϥ... ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir »[7].

---

1. Lév. 20, 26. 2. Ps. 63, 1. 3. Lév. 23, 22.
4. Gen. 24, 52. 5. Kef. 353. 6. Lév. 26, 26.
7. Zoega 29.

VII. PASSIF DU VERBE.

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On 276
y supplée de différentes manières :

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3e pers. du pluriel actif :

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲉ ⲕⲉⲫⲁ « tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas »[1].

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ :

ⲟⲩ-ⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲁⲧⲟⲩⲟⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ « un homme qui était envoyé de Dieu »[2].

ⲟⲩ-ⲕⲁⲩ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ-ⲑⲛⲟⲩ « un roseau agité par le vent »[3].

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe ϭⲓ- « prendre » :

ϭⲓⲥⲙⲟⲩ « être béni » ; ϭⲓⲱⲟⲩ « être glorifié » ;

ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ « être illuminé » ; ϭⲓⲱⲙⲥ « être baptisé ».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192) :

ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent »[4].

3. Le qualitatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200) :

ⲧϩⲉⲁϩⲱⲁ « je suis oppressé », ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ « il est écrit ».

---

1. Jean 1, 43. 2. Jean 1, 6. 3. Luc 7, 24.
4. Act. 16, 26.

VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE.

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

1. *Complément direct du verbe à l'état absolu.*

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de ⲛ̀ (ⲙ̀ devant ⲃ ⲙ ⲡ ⲫ ⲯ) :

ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ « ils ne connaissent pas la voix de l'étranger »[1].

ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ « le Père aime le Fils »[2].

Quand le complément est un pronom, on emploie ⲙ̀ⲙⲟ⸗ :

ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ « si vous m'aimez »[3].

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal :

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ « pour vous éprouver »[4].

278 *Remarques.* 1. Le verbe ⲭⲱ ⲭⲟ⸗ « dire » exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct ; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre ⲥ avec ⲭⲟ⸗, par ⲙ̀ⲙⲟⲥ avec ⲭⲱ :

ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ « disant » ; ⲁ̀ⲧⲭⲟⲥ « on a dit ».

2. Lorsque le verbe ϫⲱ ϫⲁ⸗ « laisser » et l'impératif ⲙⲟⲓ ⲙⲏⲓ⸗ « accorde » ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme neutre ϫⲁⲥ, ⲙⲏⲓⲥ :

---

1. Jean 10, 5. 2. Jean 3, 35. 3. Jean 14, 15.
4. Ex. 20, 20.

ϫⲁⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲛⲣⲓ « laisse d'abord les enfants se rassasier »[1].

ⲙⲁⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲗⲁⲛ « accorde qu'ils soient à nous »[2].

3. L'attribut du verbe ϣⲱⲡⲓ « être » est généralement précédé du qualitatif ⲟⲓ (218), au 3e présent; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3e présent :

ⲧⲗⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲩⲟⲥ « je ne serai pas chef »[3].

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲃⲁϩⲓ « afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possesseur d'âge) »[4].

ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲃⲧⲱⲧ « soyez prêts »[5].

ⲧⲗⲁϣⲱⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁϩⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ « je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin »[6].

4. Lorsque ⲛ se trouve devant l'article indéfini ⲟⲩ, on le redouble parfois et l'on obtient ⲛ̀ⲛⲟⲩ-, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif :

ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ « ils ne pourront délivrer un homme »[7].

2. *Complément direct du verbe à l'état construit.*

Le complément direct de tout verbe a l'état construit s'unit par 279
lui-même et sans particule à son verbe :

ⲁ ⲫⲧ ⲙⲉⲡⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « Dieu a aimé le monde »[8].

ⲁϥϫⲉ ⲛⲁⲓ « il dit ces choses ».

1. Mc. 7, 27. 2. Missel 83. 3. Is. 3, 7.
4. Ex. 20, 12. 5. Ex. 19, 15. 6. Kef. 357.
7. Bar. 6, 35. 8. Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. Complément direct du verbe à l'état pronominal.

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbe terminé par les voyelles O, ⲱ.		Verbe terminé par une cons.	
Sing. 1.	ⲧⲁⲙⲟ ⲓ	Sing. 1.	ⲃⲟⲗ ⲧ
2 m.	ⲧⲁⲙⲟ ⲕ f. ⲧⲁⲙⲟ	2 m.	ⲃⲟⲗ ⲕ f. ⲃⲟⲗ ⲓ
3 m.	ⲧⲁⲙⲟ ⲫ f. ⲧⲁⲙⲟ ⲥ	3 m.	ⲃⲟⲗ ⲫ f. ⲃⲟⲗ ⲥ
Pl. 1.	ⲧⲁⲙⲟ ⲛ	Pl. 1.	ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
2.	ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ou ⲧⲁⲙⲉ-ⲟⲏⲛⲟⲩ	2.	ⲃⲉⲗ-ⲟⲏⲛⲟⲩ
3.	ⲧⲁⲙⲱ ⲟⲩ	3.	ⲃⲟⲗ ⲟⲩ

Règles et remarques.

281 I. La 1 sing. est en ⲓ après O ⲱ, en ⲧ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ⲁ/ ou ⲓ/ prennent ⲧ: ϫⲁ/ ϫⲁⲧ; ⲁⲓ/ ⲁⲓⲧ[1]; ⲧⲏⲓ/ ⲧⲏⲓⲧ[2].

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ⲧ, on n'ajoute pas toujours un autre ⲧ, mais il est toujours permis de l'ajouter.

---

1. Br. 215. 2. Ps. 26, 19.

ⲟⲩⲧ [1] et ⲟⲩⲧⲧ [2] de ⲟⲩ ⲟⲩⲧ≠ « prendre » ;

ϩⲩⲧ [3] et ϩⲩⲧⲧ [4] de ϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲩⲧ≠ « jeter ».

Mais on trouve toujours ⲕⲟⲧⲧ, ⲥⲟⲧⲧ, ϥⲩⲧⲧ.

3. Les verbes terminés par ⲃ ⲙ ⲛ précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire ⲉ avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 f. sg. et à la 2 et 3 pl.

De ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϩⲙ≠ « délivrer », on a :

Sing.	1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲧ	Pl. 1.	ⲛⲁϩⲙⲉⲛ
	2 m.	ⲛⲁϩⲙⲉⲕ	2.	ⲛⲁϩⲉⲙ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
	f.	ⲛⲁϩⲙⲓ		
	3 m.	ⲛⲁϩⲙⲉϥ	3.	ⲛⲁϩⲙⲟⲩ
	f.	ⲛⲁϩⲙⲉⲥ		

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles ⲟ ⲱ; elle prend ⲓ après une consonne. 282

1. Les verbes en ⲁ≠ ⲓ≠ ajoutent ⲧ à la 1 sg. ce qui donne ϯ : ϫⲁ≠ ϫⲁϯ, ⲁⲓ≠ ⲁⲓϯ, ϯⲏⲓ≠ ϯⲏⲓϯ.

2. Après une consonne on trouve aussi ϯ au lieu de ⲧ :

ⲙⲟⲣϯ et ⲙⲟⲣⲓ [5] de ⲙⲟⲩⲣ ⲙⲟⲣ≠ « lier » ;

ϫⲟⲣϯ [6] de ϫⲱⲣ ϫⲟⲣ≠ « dissiper » ;

ⲟⲩⲟⲙϯ [7] de ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲙ≠ « manger » ;

ϕⲁⲥϯ [8] de ϕⲓⲥⲓ ϕⲁⲥ≠ « faire cuire » ;

ⲥⲟⲩϯ [9] de ⲥⲱϯ ⲥⲟⲩ≠ « sauver ».

III. La 1 pl. prend ⲛ après une voyelle ; après une consonne on emploie plus généralement ϯⲉⲛ, mais souvent aussi ⲉⲛ. Quelquefois le même verbe a les deux formes : 283

---

1. Lam. 3, 2. 2. Ez. 3, 14. 3. Lam. 3, 44.
4. Ez. 2, 1. 5. Is. 3, 24. 6. Mich. 6, 14.
7. Nah. 3, 15. 8. Is. 1, 25. 9. Mich. 4, 10.

ⲥⲟⲧⲡⲉⲛ[1] de ⲥⲱⲧⲡ « choisir » ;

ⲟⲡⲧⲉⲛ de ⲱⲡ « compter » ;

ⲟⲗⲧⲉⲛ et ⲟⲗⲉⲛ[2] de ⲱⲗϫ « enlever » ;

ⲗⲟϫⲧⲉⲛ et ⲗⲟϫⲉⲛ[3] de ⲗⲱϫϫ « cesser ».

Les verbes terminés par ⲧ prennent ⲧⲉⲛ :

ϩⲓⲧ-ⲧⲉⲛ, ⲥⲟⲩ-ⲧⲉⲛ, ⲕⲟⲩ-ⲧⲉⲛ, ⲫⲁⲧ-ⲧⲉⲛ, ⲙⲉⲛ-ⲣⲓⲧ-ⲧⲉⲛ.

On trouve une fois ϩⲓⲧⲉⲛ[4].

Les verbes terminés par ϫ qui prennent ⲧ à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : ⲁϫⲧⲉⲛ.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant ⲑⲏⲡⲟⲩ à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl. ; elle semble libre pour les autres verbes : ⲕⲉⲧ-ⲑⲏⲡⲟⲩ « convertissez-vous » ; ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ « il vous a informés ».

285 V. La 3 pl. est toujours en ⲟⲩ. Après ⲁ, ⲟⲩ se contracte en ⲩ : ϫⲁϫ ϫⲁⲩ, ϫⲁϫ ϫⲁⲩ.

On intercale parfois un ⲧ euphonique entre le radical et ⲟⲩ : ⲍⲟⲧⲟⲩ de ⲍⲱ ⲍⲟϫ « dire ».

Les verbes terminés par ϫ qui prennent ⲧ à la 1 sg. le gardent devant ⲟⲩ :

ⲁϫⲧⲟⲩ, ⲙⲏϫⲧⲟⲩ, ⲧⲏϫⲧⲟⲩ.

Remarque. Aux deux dernières personnes du pluriel, ⲟ se change en ⲱ devant ⲧⲉⲛ et ⲟⲩ.

---

1. Eph. 1, 4. 2. Is. 64, 6. 3. Jer. 7, 10.
4. Mt. 8, 31.

4. *Verbes employés dans le sens réfléchi.*

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français « se lever, se reposer » etc. : ⲁϥ-ϯⲱⲙ-ϥ « il se leva ». 286

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

a. Verbes transitifs.

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français « s'aimer, se louer ». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192). 287

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : ϯⲱⲙ⸗ « se lever » qui devient ϯⲱⲟϯⲙ⸗ à la 3 pl : ⲁϯ-ϯⲱ-ⲟϯⲙ-ⲟϯ « ils se levèrent ».

ⲕⲟϯ⸗ « s'en retourner, revenir », ϯⲁⲗⲟ⸗ « monter »,
ⲗⲟⲩϫ⸗ « se relever, guérir », ϯⲁⲥⲑⲟ⸗ « revenir »,
ⲟϯⲁϩ⸗ ϵ « (s'ajouter à) suivre », ϯⲉⲙⲑⲱⲙ⸗ « ressembler à »,
ⲟϯⲁϩⲙ⸗ « se remettre à », ϯⲟⲙ⸗ « s'attacher à »,
ⲟϯⲟⲙϩ⸗ « se montrer, apparaître », ϥⲟϫ⸗ « s'élancer »,
ⲣⲟⲑⲃ⸗ « se mettre à table », ϩⲉⲙ⸗ « se mouvoir »,
ⲥⲁϩⲱ⸗ « s'éloigner », ϫⲉⲙ⸗ « se trouver ».

Ajoutez deux verbes composés : ⲟϯⲁϩ-ϯⲟϯ⸗ « se remettre à », ϫⲁ-ϯⲟϯ⸗ « se décourager ».

Les verbes ⲙⲧⲟⲙ *qual.* ⲙⲟⲧⲉⲙ « se reposer », ϩⲏⲥ « se hâ-

ter », ⲭⲱⲗⲉⲙ « se hâter », ⲟⲩⲛⲟϥ « se réjouir », exigent ⲙⲙⲟ⸗ : ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ « il se reposa » ; ⲓⲏⲥ ⲙⲙⲟⲕ « hâte-toi » ; ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙⲙⲟϥ « il se hâta » ; ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟⲛ « réjouissons-nous ».

b. Verbes intransitifs.

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réfléchi sont :

ϣⲉ ⲛ⸗ « s'en aller » : ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ « il s'en alla », ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ « ils s'en allèrent ».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui signifient « partir » : ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁϥ « il voulut s'en aller »[1].

ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟ⸗ « sembler » : ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ « il me sembla »[2].

ϥⲁⲓ ⲉⲣⲟ⸗ « se contenir » : ⲙⲡⲉϥϣϥⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ « il ne put se contenir »[3].

ⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧ⸗ « se tenir debout » : ⲁⲥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ « elle s'est tenue debout ».

5. *Remarques sur quelques verbes.*

ⲣⲁⲗⲉ- ⲣⲁⲗ⸗ « plaire à ».

289 Ce verbe, composé de ⲉⲣ- et de la même racine que ⲁⲗⲁⲓ « être bon », n'a pas de forme absolue ; il est toujours suivi d'un régime, nom ou pronom suffixe :

---

1. Kef. 352. 2. MS. 419. 3. D. 545.

ⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲁⲗⲉ-ⲫⲁⲣⲁⲱ « le discours plut à Pharaon »[1].

ⲁⲥⲣⲁⲗⲏⲓ « il m'a plu »[2].

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de ⲛ (ⲙ) :

ⲁⲩⲣⲁⲗⲁϥ ⲙⲡⲥⲟⲓⲥ « ils ont plu au Seigneur »[3].

ⲕⲏⲗ, ⲟⲩⲱ « cesser de ».

Ces deux verbes présentent deux sens : 290

1. « Cesser de », avec un verbe au 3ᵉ présent :

ⲁϥⲕⲏⲗ ⲉϥⲥⲁϫⲓ[4]. ⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲁϫⲓ[5] « il cessa de parler ».

ⲁⲥⲧⲥⲟϥ ϣⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ « elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire »[6].

Le verbe ⲗⲱϫⲓ ⲗⲟϫⲉ s'emploie aussi dans ce sens :

ⲁⲩⲗⲟϫⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ « ils cessèrent de construire »[7].

Une construction semblable du verbe composé ϫⲉⲕ-ⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ signifie « achever de » : ⲁϥϫⲉⲕⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲥϧⲁⲓ « il acheva d'écrire »[8].

2. « Déjà » au parfait, avec un verbe au même temps, au 3ᵉ présent ou à l'infinitif avec ⲉ :

ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ « elle est déjà venue »[9].

ⲁⲩⲕⲏⲗ ⲉⲩⲃⲓ ⲙⲡⲟⲩⲃⲉϫⲉ « ils ont déjà reçu leur récompense »[10].

ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲕⲏⲗ ⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ « mon père a déjà écrit ton nom »[11].

ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲧϧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ « il est déjà jugé »[12].

---

1. Gen. 41, 37. 2. Luc 1, 3. 3. Th. 142.
4. Ex. 31, 18. 5. Gen. 18, 33. 6. Gen. 24, 18.
7. Gen. 11, 8. 8. Deut. 31, 24. 9. Mc. 14, 41.
10. Mt. 6, 2. 11. AM. 2, 8. 12. Jean 3, 18.

ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲩ, ⲟⲩⲁϩⲙ « se remettre à ».

291 ⲟⲩⲁϩⲧⲟⲩ peut être suivi du 1er parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps ; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec ⲉ. Il peut se traduire par « de nouveau, encore, en outre » :

ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ عادت وولدت « elle enfanta de nouveau » [1].

ⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ « ils n'agiront plus de cette manière » [2].

ⲟⲩⲁϩⲙ est suivi du 3e présent et signifie « faire de nouveau » : ⲁϥⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲉϥϫⲟⲥ « il dit de nouveau ».

CHAPITRE XII.

ANCIENNE CONJUGAISON.

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants :

---

1. Gen. 4, 2. 2. Deut. 13, 11.

I. Quatre verbes adjectifs.

ⲛⲁⲁ « être grand », ⲛⲁϣⲉ « être nombreux »,
ⲛⲁⲛⲉ « être bon », ⲛⲉϩⲉ « être beau ».

II. Deux verbes personnels.

ⲡⲉϫⲉ « dire », ⲉϩⲛⲉ « vouloir ».

III. Quatre verbes impersonnels.

ⲟⲩⲟⲛ « être », ⲟⲩⲉⲧ « être différent »,
ⲙⲙⲟⲛ « n'être pas », ⲥϣⲉ « il faut ».

Les quatre mots ⲛⲁⲁ, ⲛⲁϣⲉ, ⲛⲁⲛⲉ, ⲛⲉϩⲉ tiennent à la 293
fois du verbe et de l'adjectif ; du verbe, en ce que, comme lui, ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes ; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ « bon est le psaume » comme une proposition nominale ayant ⲛⲁⲛⲉ pour attribut (خبر) et ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ pour sujet (مبتدأ مؤخّر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire ⲛⲉ et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes :

-ⲟ « grand » (131, 1), ⲁⲛⲁϫ « être bon », ⲥⲁϫ « être beau », ⲁϣⲁϫ « être abondant ».

I. Les quatre verbes adjectifs.

1. *Conjugaison.*

294 **ⲗⲁⲁ** « être grand ».

Avec les suff. : Sg.	1.	(ⲗⲁϩⲓ)[1]	Pl. 1.	(ⲗⲁⲁⲛ)
	2 m.	(ⲗⲁⲁⲕ)	2.	(ⲗⲁⲱⲧⲉⲛ)
	f.	(ⲗⲁⲉ)		
	3 m.	ⲗⲁⲁϥ	3.	ⲗⲁⲁⲩ
	f.	ⲗⲁⲁⲥ		

Devant un nom : **ⲗⲁⲁ-**.

ⲗⲁⲁ ⲛⲉⲧ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ « il est grand de prophétiser »[2].

Ce mot est assez rare ; on emploie de préférence **ⲗⲱⲩⲧ** « grand » avec la copule **ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ**.

295 **ⲛⲁⲛⲉ** « être bon ».

Avec les suff. : Sg.	1.	ⲛⲁⲛⲏ	Pl. 1.	ⲛⲁⲛⲉⲛ
	2 m.	ⲛⲁⲛⲉⲕ	2.	ⲛⲁⲛⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲛⲁⲛⲉ		
	3 m.	ⲛⲁⲛⲉϥ	3.	ⲛⲁⲛⲉⲩ
	f.	ⲛⲁⲛⲉⲥ		

Devant un nom : **ⲛⲁⲛⲉ-**.

Impersonnellement : **ⲛⲁⲛⲉⲥ** « il est bon ».

---

1. Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

2. 1 Cor. 14, 5.

ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲗⲟⲥ « le psaume est bon »[1].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲧ ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « Dieu vit que la lumière était bonne »[2].

ⲛⲁϣⲉ « être nombreux ».

Avec les suff. : Sg.	1.	ⲛⲁϣⲱⲓ	Pl.	1. ⲛⲁϣⲱⲛ	296
	2 m.	ⲛⲁϣⲱⲕ		2. ⲛⲁϣⲱⲧⲉⲛ	
	f.	ⲛⲁϣⲱ			
	3 m.	ⲛⲁϣⲱϥ		3. ⲛⲁϣⲱⲟⲩ	
	f.	ⲛⲁϣⲱⲥ			
Devant un nom :		ⲛⲁϣⲉ-.			

ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ « abondante est ta miséricorde »[3].

ⲛⲉⲥⲉ « être beau ».

Avec les suff. : Sg.	1.	ⲛⲉⲥⲱⲓ	Pl.	1. ⲛⲉⲥⲱⲛ	297
	2 m.	ⲛⲉⲥⲱⲕ		2. ⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲛ	
	f.	ⲛⲉⲥⲱ			
	3 m.	ⲛⲉⲥⲱϥ		3. ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ	
	f.	ⲛⲉⲥⲱⲥ			
Devant un nom :		ⲛⲉⲥⲉ-.			

Proposition négative.

Elle s'obtient au moyen de ⲁⲛ qu'on place après le sujet. 298

ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ « il n'est pas bon ».

ⲛⲁⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲛ « votre glorification n'est pas bonne »[4].

---

1. Ps. 146, 1. 2. Gen. 1, 4. 3. Ps. 85, 15.
4. 1 Cor. 5, 6.

2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs ; ils se placent alors après ce mot en prenant les formes suivantes :

1. Avec un antécédent déterminé :

ⲉⲑⲗⲁ⸗	ⲉⲑⲗⲁϣⲱ⸗
ⲉⲑⲗⲁⲗⲉ⸗	ⲉⲑⲗⲉⲥⲱ⸗.

ⲧϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲗⲉⲥⲱⲥ « la belle colombe ».

ϥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲑⲗⲁⲁϥ « le grand abîme »[1].

ⲧⲧⲟⲓ ⲉⲑⲗⲁⲗⲉⲥ « la bonne part »[2].

2. Avec un antécédent indéterminé :

ⲉⲗⲁⲁ- ⲉⲗⲁ⸗	ⲉⲗⲁϣⲉ- ⲉⲗⲁϣⲱ⸗
ⲉⲗⲁⲗⲉ- ⲉⲗⲁⲗⲉ⸗	ⲉⲗⲉⲥⲉ- ⲉⲗⲉⲥⲱ⸗.

ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲗⲁⲗⲉϥ « un bon cœur »[3].

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲗⲁⲗⲉϥ « en un bon temps »[4].

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de ⲉ et d'un qualitatif (162) ; mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet :

ϥⲗⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲃⲉⲭⲉ ⲉⲗⲁϣⲱϥ « votre récompense sera grande »[5].

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲱⲓⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲗⲁⲗⲉⲩ « que vos voies soient bonnes »[6].

---

1. Ps. 35, 7. 2. Luc 10, 42. 3. Luc 8, 15.
4. Ps. 144, 13. 5. Luc 6, 35. 6. Jér. 33, 13.

II. Verbes personnels.

1° ⲡⲉϫⲉ « il dit ».

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et se 300
coujugue ainsi :

Avec les suff. : Sg.	1.	ⲡⲉϫⲏⲓ	Pl. 1.	ⲡⲉϫⲁⲛ
	2 m.	ⲡⲉϫⲁⲕ	2.	ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲡⲉϫⲉ		
	3 m.	ⲡⲉϫⲁϥ	3.	ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
	f.	ⲡⲉϫⲁⲥ		

Devant un nom : ⲡⲉϫⲉ-.

ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ « Jésus dit ».

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ « il leur dit ».

On emploie ⲡⲉϫⲉ quand le sujet *nominal* suit immédiatement ; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend ⲛ̀ϫⲉ :

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ « Pilate leur dit »[1].

ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ « le président leur dit »[2].

ⲡⲉϫⲉ est composé de ⲡⲉ et du verbe ϫⲱ « dire ».

2° ⲉϩⲛⲉ « vouloir ».

Avec les suff. : Sg.	1.	ⲉϩⲛⲏⲓ	Pl. 1.	ⲉϩⲛⲁⲛ
	2 m.	ⲉϩⲛⲁⲕ	2.	ⲉϩⲛⲱⲧⲉⲛ
	f.	ⲉϩⲛⲉ		
	3 m.	ⲉϩⲛⲁϥ	3.	ⲉϩⲛⲱⲟⲩ
	f.	ⲉϩⲛⲁⲥ		

1. Mt. 27, 22. 2. Mt. 27, 23.

Devant un nom : ⲉϩⲗⲉ-.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression « de plein gré » :

ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲫⲁⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ « j'ai fait cela de plein gré »[1].

ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲉϩⲗⲁⲥ ⲁⲗ « si quelqu'un pèche sans le vouloir »[2].

2. Dans les propositions relatives, avec ⲉⲧ :

ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲗⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ « ce que veut le Fils »[3].

ϩⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉϩⲗⲁⲟⲩ « tout ce qu'ils veulent »[4].

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲗⲁϥ « comme il veut »[5].

Précédé de ⲡⲉⲧ, il prend le sens du substantif « volonté » :

ⲡⲉⲧⲉϩⲗⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ « que ta volonté soit faite »[6].

III. Verbes impersonnels.

1° ⲟⲩⲟⲛ (S. $\overline{\text{ⲟⲩⲛ}}$) « il est, il y a »,

ⲙ̀ⲙⲟⲛ (S. $\overline{\text{ⲙⲙⲛ}}$, $\overline{\text{ⲙⲛ}}$) « il n'est pas, il n'y a pas (ليس) ».

302 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ « il y avait » ; ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ « il n'y avait pas ».

et le participe : ⲉ-ⲟⲩⲟⲛ « étant » ; ⲉ-ⲙ̀ⲙⲟⲛ « n'étant pas ».

---

1. 1 Cor. 9, 17. 2. Lév. 4, 27. 3. Mt. 11, 27.
4. Mt. 17, 12. 5. Gen. 27, 9. 6. Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter ⲡⲉ après le sujet. Dans ⲉⲙⲙⲟⲛ on néglige souvent d'écrire ⲉ : ⲙⲙⲟⲛ.

Syntaxe.

Ces verbes ont un double emploi : 303

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ⲟⲩⲟⲛ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ⲙⲙⲟⲛ dans la proposition négative :

ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲕ « voici un lieu auprès de toi »[1].

ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲏⲩ ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ils n'ont pas de nombre »[2].

ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲁϩⲟ « aucun homme ne verra ma face »[3].

A l'imparfait : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲑⲟⲩ ϣⲙⲓⲙ « il y avait un monastère dans le nome d'Akhmim »[4].

ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲃⲱⲧⲟⲥ « il n'y avait rien dans l'arche »[5].

2. Suivis d'une préposition du datif (ⲛⲧⲉ, ⲉ, ⲙ), ils signifient : « être à, n'être pas à », et par conséquent « avoir, n'avoir pas ». L'expression la plus employée est ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲉ, ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ, que l'on peut faire suivre de l'adverbe ⲙⲙⲁⲩ « là » placé après le sujet. 304

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

---

1. Ex. 33, 21. 2. Ord. 577. 3. Ex. 33, 20.
4. MS. 419. 5. Ord. 578.

a. Etat absolu.

305 Avec les suff. : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲟⲗ ⲛⲧⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲕ etc. ⲙⲙⲟⲗ ⲛⲧⲁⲕ etc.
Devant un nom : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉ- ⲙⲙⲟⲗ ⲛⲧⲉ-.

Souvent, les deux ⲗ se contractent en une seule :

Avec les suff. : ⲟⲩⲟⲗⲧⲏⲓ ⲙⲙⲟⲗⲧⲏⲓ
ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲕ etc. ⲙⲙⲟⲗⲧⲁⲕ etc.
Devant un nom : ⲟⲩⲟⲗⲧⲉ- ⲙⲙⲟⲗⲧⲉ-.

Syntaxe : Le sujet réel prend ⲛ et se place après.

Avec ce même sens « il y a, il n'y a pas », leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase :

ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲛⲩ ⲙⲙⲟⲗⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ « il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père »[1].

ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲟⲗⲟⲥ ⲛϩⲏⲧϥ « il n'y a pas de ruse en lui »[2].

ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲟϩ ⲗⲉⲗ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲉⲗⲁⲩⲱⲟⲩ « il y a beaucoup de paille et de foin chez nous »[3].

ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉⲕⲩⲧⲟ ⲉⲣⲟⲛ « il y a de la place pour loger tes chameaux chez nous »[4].

ⲟⲩⲟⲗⲧⲉ ⲡⲱⲙⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲣⲱⲓⲱⲓ « le fils de l'homme a le pouvoir »[5].

ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉ ϯϲⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲙⲣⲓ « la femme avait un petit enfant »[6].

---

1. Jean 14, 2. 2. Jean 1, 48. 3. Gen. 24, 25.
4. Gen. 24, 25. 5. Mt. 9, 6. 6. Kef. 348.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ « il a une langue injuste » [1].

ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲉϩⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ « nous n'avons rien » [2].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲛⲟⲩϩⲃⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩ « tu as un habit » [3].

b. Etat construit.

Avec les suff. :	Sg. 1.	ⲟⲩⲟⲛϯ	ⲙⲙⲟⲛϯ	306
	2 m.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲕ	
	f.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ	
	3 m.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ	
	f.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲥ	
	Pl. 1.	(ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲛ)	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ	
	2.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ	
	3.	ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ	ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ	
Devant un nom :		ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ-	ⲙⲙⲟⲛⲧⲉ-.	

Syntaxe : Le sujet réel vient après sans prendre ⲛ̀ :

ⲟⲩⲟⲛϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲙⲁⲩ « j'ai le pouvoir » [4].

ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲙⲙⲁⲩ « ils n'ont rien » [5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩϧⲱⲕⲓ ⲙⲙⲁⲩ « elle avait une servante » [6].

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ « as-tu quelque chose en ce lieu ? » [7].

ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϩⲁⲛ « il n'a pas de fin » [8].

Dans le même sens « avoir, n'avoir pas », on emploie encore : 307

1. ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟ⸗ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟ⸗

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣⲧ ⲙⲙⲟϥ « celui qui a des oreilles » [9].

---

1. Pr. 12, 19. 2. Th. 6. 3. Is. 3, 6.
4. Jean 10, 18. 5. Pr. 13, 7. 6. Gen. 16, 1.
7. Gen. 19, 12. 8. Bar. 3, 22. 9. Mt. 13, 9.

ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲩⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉ « il n'avait pas le pouvoir »[1].

2. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟ⸗
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧ⸗ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧ⸗
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ⸗.

Les deux dernières expressions sont rares :

ⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ « tu as deux mains »[2].

308 *Remarque.* Employé avec ⲛⲧⲉ et ⲉⲣⲟ⸗, le verbe ⲟⲩⲟⲛ traduit l'idée de « devoir, avoir une dette ».

ⲛⲧⲉ indique le *créancier* et ⲉⲣⲟ⸗ le *débiteur*..

ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ عليك لربي كم « combien dois-tu à mon maître ? »[3].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ من لنا عليهم « ceux qui nous doivent, nos débiteurs »[4].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ « celui qui doit, le débiteur »[5].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϯ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ « il devait 500 deniers »[6].

2° ⲟⲩⲉⲧ « autre est, différent est ».

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet :

ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-ⲧ-ⲫⲉ ⲟⲩⲉⲧ ⲡ-ⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ-ⲡ-ⲕⲁϩⲓ « autre est la gloire des habitants du ciel, autre celle des habitants de la terre »[7].

3° ⲥⲱⲉ « il faut ».

310 Ce verbe gouverne le datif avec ⲛ :

ⲥⲱⲉ ⲙⲏⲓ « il me faut ».

Avec négation : ⲛ̀-ⲥⲱⲉ ⲁⲛ ou ⲥⲱⲉ ⲁⲛ « il ne faut pas ».

Avec ⲡⲉⲧ il forme le neutre ⲡⲉⲧ-ⲥⲱⲉ « ce qu'il faut, le convenable ».

1. Jean 11,37. 2. Mt. 10, 8. 3. Luc 16, 5. 4. Mt. 6,12.
5. Ez. 18, 7. 6. Luc 7, 14. 7. 1 Cor. 15, 40.

IV. PARTICULES.

CHAPITRE XIII.

PRÉPOSITIONS.

Les prépositions sont *simples* (ϵ) ou *composées* (ϵ-ⲭⲉⲗ). Elles 311
s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime ; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique.

1. Prépositions simples.

ⲁⲧⲃⲗⲉ- ⲁⲧⲃⲗⲟⲩ≠ « sans »,
ϵ- ϵⲣⲟ≠ « vers ل »,
ⲛ̀- ⲗ≠ « à ل »,
ⲙⲉⲙ- ⲙⲉⲙ≠ « avec »,
ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏ≠ « contre »,
ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ≠ « entre »,
ϩⲁ- « dans »,
ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ≠ « jusqu'à »,
ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ≠ « sous »,
ϩⲉⲛ- ⲛ̀ϩⲏⲧ≠ « en »,
ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ≠ « vers »,
ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ≠ « sur ».

ⲁⲧⲃⲗⲉ- « sans ».

ⲁⲧⲃⲗⲉ- ⲁⲧⲃⲗⲟⲩ≠ ou bien ⲁⲃⲗⲉ- ⲁⲃⲗⲟⲩ≠ (S. ⲁⲭⲗ̄- 312
ⲁⲭⲗⲧ̄≠).

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲓ	Pl. 1.	ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲛ
	2 m.	ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲕ	2.	ⲁⲧⲃⲗⲉ-ⲑⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲁⲧⲃⲗⲟⲩϥ	3.	ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲟⲩ.
	f.	ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲥ		

Devant un nom : ⲁⲧⲃⲗⲉ- ou ⲁⲃⲗⲉ-.

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article ; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif :

ⲁⲃⲗⲉ ⲛⲟⲃⲓ « sans péché »[1] ; ⲁⲃⲗⲉ ⲉⲣⲉϩⲧⲥⲗⲁⲧ « sans hésiter »[2].

ⲉ- ⲉⲣⲟ « vers, à ».

313 Cette préposition (61) signifie : 1. « à, vers, إلى » avec mouvement physique ou moral : ⲉ ⲡϣⲁϥⲉ « vers le désert »[3], ⲉⲣⲟϥ « à lui ».

2. « à, لِ » avec le sens du datif : ϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲉ « commander à », ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ « montrer à ».

3. « de, hors de, من » : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ ⲧⲥⲏϥⲓ « échapper au glaive »[4].

4. « sur, على » : ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲭⲣⲉⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ « j'ai une dette »[5]. ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲟⲓⲥ ⲉⲣⲟ « lui-même sera ton maître »[6]. ⲧⲁⲗⲟ ⲉ « monter sur ».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec ⲉ- ⲉⲣⲟ.

Tels sont :

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit : ⲛⲁⲩ « voir », ϫⲟⲩⲱⲧ « regarder », ⲥⲟⲙⲥ « considérer » ; ⲥⲱⲧⲉⲙ « entendre », ⲥⲓⲥⲙⲏ « écouter » ; ⲱⲱⲗⲉⲙ « odorer » ; ϫⲟⲙϫⲉⲙ « tâter », ⲃⲟϩ « toucher » ; ⲉⲙⲓ « savoir », ⲕⲁϯ « comprendre », ⲙⲉⲩⲓ « penser », ⲡⲁϩϯ « croire », ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ « espérer ».

2. Les verbes qui expriment la parole : ⲙⲟⲩϯ « appeler », ⲥⲙⲟⲩ « bénir », ϩⲱⲥ « louer », ϯϩⲟ « prier », ⲥⲁϩⲟⲩⲓ « maudire », ϩⲱⲟⲩⲱ « blâmer », ϫⲱⲛϯ « se fâcher contre ».

---

1. Jean 8, 7. 2. C. 95, 46. 3. Mt. 4, 1.
4. Ez. 6, 8. 5. Z. 42. 6. Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement : ⲕⲓⲙ « mouvoir », ϩⲓⲟⲩⲓ « jeter », ⲥⲁⲣⲓ « frapper », ⲕⲱⲧ, ⲧⲁⲕⲧⲟ, « entourer », ⲁⲣⲉϩ, ⲣⲱⲓⲥ « garder ».

ⲛ- (ⲙ- 28) ⲛ◌ⲉ (de l'ég. *n*).

C'est la préposition du datif (61) : ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ 315
« il dit à Philippe »[1]. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ « ils lui dirent », ⲟⲩⲟⲓ ⲙ-ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « malheur au monde »[2].

Le verbe ⲧ et ses composés gouvernent le datif avec ⲛ.

ⲛ- (ⲙ-) ⲙⲙⲟ◌ⲉ (de l'ég. *m*)[3] « dans ».

Cette préposition (65) signifie : 1. « dans, pendant » pour le lieu et 316
le temps : ⲙⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ « en ce jour », ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu ». ⲁϥⲟϩⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲛⲁⲩ « il passa là deux jours »[4]. ⲁϥⲱⲛϩ ⲙⲡⲉ ⲥⲛⲟ ⲙⲯⲉ ⲙⲣⲟⲙⲡⲓ « Seth vécut 805 ans »[5].

2. « de, hors de, من ». Dans ce sens elle est généralement précédée de ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ « ne t'éloigne pas de moi »[6].

3. « par, par le moyen de », pour l'instrument et le serment : ⲙⲧⲥⲛϥ « par l'épée » ; ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙⲫⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ « il a juré par le Très-Haut »[7].

4. Elle sert de lien entre les verbes « être, devenir, faire, paraître » et leur attribut : ⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ « être roi ». ⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ-ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ « il devint berger »[8]. ϥⲗⲁⲁⲓⲧⲉⲗ ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ « il

---

1. Jean 6, 5. 2. Mt. 18, 7.
3. On trouvera une excellente étude sur ⲛ et sa permutation avec ϩⲉⲛ dans les *Ausgewaehlte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12-22.
4. Jean 4, 40. 5. Gen. 5, 6. 6. 1. Ps. 37, 22.
7. Th. 164. 8. Gen. 4, 2.

nous rendra riches »[1]. ⲁϥⲟⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲫⲏ ⲉ ⲛⲁϥⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ « il est resté dans ce qu'il était »[2].

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

ⲛⲉⲙ- ⲛⲉⲙⲁ « avec ».

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie : 1. « avec » : ⲧ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲉⲛ « je suis avec vous »[3].

2. « à » après le verbe ⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ « il leur parla »[4].

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333) : ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ « ton père et moi »[5].

318 ⲟⲩⲃⲉ- ⲟⲩⲃⲏⲁ « contre, vers ».

Sing.	1.	ⲟⲩⲃⲏⲓ	Plur. 1.	ⲟⲩⲃⲏⲛ
	2 m.	ⲟⲩⲃⲏⲕ	2.	ⲟⲩⲃⲉ-ⲑⲛⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲃⲏ		
	3 m.	ⲟⲩⲃⲏϥ	3.	ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲃⲏⲥ		

Cette préposition est d'assez rare occurrence :
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲡⲟⲩⲓⲥ «nos yeux sont vers toi, Seigneur»[6].
ⲧ ⲟⲩⲃⲉ- « donner contre, résister à ».

ⲟⲩⲧⲉ- ⲟⲩⲧⲱ « entre ».

319 ⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « entre le ciel et la terre »[7].
ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲉⲛ « entre moi et vous »[8].

---

1. Th. 99, 1. 2. Th. 94. 3. Ps. 11, 9.
4. Jean 8, 12. 5. Luc 2, 48. 6. Ps. 122, 2.
7. Bar. 6, 54. 8. Gen. 9, 15.

ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲟⲗϩ « entre moi et toute âme vivante » [1].

ϣⲁ- ϣⲁⲣⲟ ⸗ « jusqu'à ».

ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ « jusqu'à l'extrémité de la terre » [2]. 820

ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ « jusqu'à l'éternité ».

Sur ϣⲁ employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ ⸗ « sous ».

Signifie : 1. « sous » : ϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ « sous le boisseau » [3]. 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient « porter » lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau :

ⲉⲧⲟⲛⲧ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ « chargés de leurs fardeaux » [4].

2. « au sujet de, pour *ou* contre » après le verbe « témoigner » ; « contre » après « murmurer » : ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ « témoigner pour *ou* contre » [5].

3. « pour » : ⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ « œil pour œil » [6].

Dans ce sens il précède le complément de prix : ⲡⲓⲱⲱⲛ ϩⲁ ϩⲁⲧ « celui qui est acheté à prix d'argent » [7].

4. « de, au sujet de » : ⲧⲗⲟⲩⲟⲥ ϩⲁ « rendre compte de » [8]. ϥⲓ ϥⲣⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ « s'occuper de » [9].

5. « comme, en qualité de » : ⲁⲩⲧ ⲡⲓⲱⲥⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϧⲱⲕ « ils vendirent Joseph comme esclave » [10].

---

1. Gen. 9, 16. 2. Ps. 18, 4. 3. Mt. 5, 15.
4. Mt. 11, 28. 5. Ord. 28. 6. Mt. 5, 38.
7. Gen. 17, 12. 8. Mt. 12, 36. 9. Mt. 6, 25.
10. Ps. 104, 17.

ϩεⲛ- ⲛϩⲏⲧ≠ « dans ».

322 Avec les suff. : Sg. 1. ⲛϩⲏⲧ Pl. 1. ⲛϩⲏⲧⲉⲛ
2 m. ⲛϩⲏⲧⲕ 2. ϩⲉⲛ-ⲟⲛⲟⲩ ou
f. ⲛϩⲏⲧ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ- ⲟⲛⲟⲩ
3 m. ⲛϩⲏⲧⲥ 3. ⲛϩⲏⲧⲟⲩ
f. ⲛϩⲏⲧⲥ

Signifie : 1. « dans »[1], pour le temps et le lieu : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « dans le monde ». ϩⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ « au commencement ».

2. « à, en » : ϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ « au nom du Père ». ⲁⲓ-ϯⲙⲁϯ ⲛϩⲏⲧⲥ « je me suis complu en lui »[2].

3. « au moyen de » pour l'instrument : ϩⲱⲧⲃ ϩⲉⲛ ⲧⲥϩⲥⲓ « tuer par l'épée »[3].

4. « parmi, au milieu de » : ϩⲉⲛ ⲣⲣⲱⲙⲓ « parmi les hommes »[4].

ϩⲁ- ϩⲁⲣⲟ≠ « vers ».

323 Signifie « vers, au devant de » : ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲥ « ils vinrent vers lui »[5]. ⲁⲩⲉⲗⲥ ϩⲁ ⲓⲏⲥ « ils le conduisirent à Jésus »[6].

ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲓ « Abraham revint vers ses enfants »[7].

On a quelquefois employé ϯⲁ au lieu de ϩⲁ par simple confusion, semble-t-il : ⲉⲓⲉ̀ⲓ ϯⲁⲣⲟⲕ[8] pour ⲉⲓⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ « je viendrai vers toi ».

---

1. On voit que dans ce sens ϩⲉⲛ ne diffère pas de ⲛ̀. Dans un grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent permuter, cf. AB, p. 12-22, *Sphinx*, IX, p. 129.

2. Mt. 3, 17. 3. Ex. 15, 9. 4. Luc 14, 24.
5. Mt. 5, 1. 6. Jean 1, 43. 7. Gen. 22, 19.
8. Ex. 20, 24. Cf. AB. p. 47.

ϩⲓ- ϩⲓⲱⲧ≠ « sur ».

Avec les suffixes : Sg. 1. ϩⲓⲱⲧ Pl. 1. ϩⲓⲱⲧⲉⲛ 324
2 m. ϩⲓⲱⲧⲕ 2. ϩⲓ-ⲑⲏⲛⲟⲩ
f. ϩⲓⲱⲧ
3 m. ϩⲓⲱⲧϥ 3. ϩⲓⲱⲧⲟⲩ
f. ϩⲓⲱⲧⲥ

Devant un nom : ϩⲓ-.

Signifie : 1. « sur, على » : ϩⲓ ⲡⲓⲙⲁⲓⲧ « sur le chemin »[1]. ⲁϥ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩ « il habita sur la montagne »[2].

3. « dans, في » : ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ « dans le désert »[3].

3. « sous, du temps de, في عهد » : ϩⲓ ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ « sous Claudius »[4].

4. « avec, ب مع » : ϣⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲉϥ ϩⲓ ⲱⲓⲕ « ils le mangent avec du pain »[5].

5. « de, en » : ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ « en une fois »[6]. ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ « de loin ».

II. Prépositions composées.

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain : ϫⲱ≠ « tête », ϩⲣ≠ (83) « face », ⲧⲟⲧ≠ (82) « main » ⲣⲁⲧ≠ (82) « pied », ⲑⲱⲩⲱ≠ « poitrine », ou le lieu : ⲥⲁ, ⲥⲕⲉⲗ « côté ». 325

Prépositions composés. 1. de ϫⲱ≠ « tête » : ⲉϫⲉⲗ- ⲉϫⲱ≠ « sur, على » ; *loc. prép.* ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ « sur *en montant* », ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ « sur *en descendant* » ; ⲓⲥϫⲉⲗ- « depuis » ; ϩⲁϫⲉⲗ- ϩⲁ-ϫⲱ≠ « avant, devant » ; ϩⲓϫⲉⲗ- ϩⲓϫⲱ≠ « sur », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ

1. Mc. 11, 8. 2. Gen. 21, 21. 3. Luc 15, 4.
4. Act. 11, 28. 5. Is. 28, 27. 6. Ps. 30, 12.

ϩⲓϫⲉⲛ «de sur *en descendant*, de sur *en montant*», et plus rarement « de *en s'éloignant* », ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ « sur *sans mouvement* ».

2. de ϩⲣⲉ « face » : ⲉϩⲣⲉⲛ- ⲉϩⲣⲏ « vers, au devant de, par, contre » ; ⲙⲁϩⲣⲉⲛ- ⲙⲁϩⲣⲏ « devant, auprès de ».

326 3. de ⲧⲟⲧⲉ « main » : ⲉⲧⲉⲛ- ⲉⲧⲟⲧⲏ « à, ل » ; ⲛⲧⲉⲛ- ⲛⲧⲟⲧⲏ « à, au pouvoir de, par, de, من » :

ⲙⲁⲣⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛⲧⲟⲧϥ « ils étaient baptisés par lui » [1].

Loc. prép. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛ « de, من » ; ⲥⲁⲧⲟⲧⲏ « tout de suite, sur-le-champ » ; ϣⲁⲧⲉⲛ- « jusqu'à » ; ϩⲁⲧⲉⲛ- ϩⲁⲧⲟⲧⲏ « près de, auprès de, au pied de, à » ; ϩⲓⲧⲉⲛ- ϩⲓⲧⲟⲧⲏ « par, par le moyen de », *loc. prép.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ « de *en venant*, par le moyen de » (276, 1).

327 4. de ⲣⲁⲧⲏ « pied » : ⲉⲣⲁⲧⲏ « au pied de, sur pied » ; ⲛ̀ⲣⲁⲧⲏ « à pied » ; ϩⲁⲣⲁⲧⲏ « au pied de, sous » :

ⲁⲥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϩⲁⲣⲁⲧⲥ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ « elle jeta l'enfant au pied d'un olivier » [2].

5. de ⲑⲟⲩⲱ « poitrine » : ϩⲁⲑⲟⲩⲱ « près de », ϩⲓⲑⲟⲩⲱ *même sens*.

328 6. de ⲥⲁ- « côté ». Ce mot est préposition par lui-même ; il indique la *situation* dans un lieu : ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ « dans l'orient » [3]. ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ « à ta droite » [4].

Il peut être uni à l'article : ⲉⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ « du côté de la mer » [5].

Il forme : *a.* ⲛ̀ⲥⲁ- ⲛ̀ⲥⲱ qui signifie « derrière, après » : ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ « suis-moi » [6], et s'emploie après quelques verbes : ⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁ- « chercher », ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ- « exaucer ».

---

1. Mt. 3, 6. 2. Gen. 21, 15. 3. Mt. 2, 2.
4. Ps. 44, 9. 5. Gen. 28, 14. 6. Jean 1, 44.

b. ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ- ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱ⸗ « après »; ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲧⲁ⸗ « après que »[1].

c. ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ-, ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ⸗ « derrière, après »: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ « il suivit ses frères »[2]. ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲛ « elle crie derrière nous »[3].

7. de ⲥⲕⲉⲛ- « côté »: ⲉⲥⲕⲉⲛ- « à côté de, le long de, sur le 329
bord de »: ⲉⲥⲕⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ «sur le bord de la mer »[4]. ϩⲓⲥⲕⲉⲛ- ou ⲓⲥⲕⲉⲛ- *même sens*: ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ « sur le bord de la mer »[5]. ⲓⲥⲕⲉⲛ ϥⲓⲁⲣⲟ « sur le bord du fleuve »[6].

III. Prépositions grecques.

Les principales prépositions grecques employées en copte sont: 330
ⲕⲁⲧⲁ « selon »: ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ « comme». ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ « comme il a dit ».

ⲡⲁⲣⲁ « de, من, au delà de, au-dessus de ».

Par analogie avec ⲉⲣⲟ⸗ on forme quelquefois en bohairique et généralement en sa'îdique ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗, ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗: ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ « selon lui »[7].

ϫⲱⲣⲓⲥ « sans »; le mot suivant est généralement sans article: ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ « sans nécessité ».

ⲓⲙⲏⲧ (εἰ μή τι) « si ce n'est, excepté ».

ϩⲱⲥ (ὡς) « en tant que, comme »; le mot suivant ne prend pas d'article : ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ « en tant que bon », ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ « comme homme ».

1. Ex. 34, 33. 2. Gen. 37, 17. 3. Mt. 15, 23.
4. Gen. 49, 13. 5. Mt. 4, 13. 6. Gen. 36,37.
7. Gen. 2, 18.

CHAPITRE XIV.

ADVERBES.

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que : ⲁϩⲁ « oui », ⲑⲱⲡ « où ? », ⲣⲁⲥⲧ « demain ». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. *Adverbes de temps et de lieu.*

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule ⲛ̀ (ⲙ̀) placée devant le nom de temps et de lieu :

ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲙⲁ « en ce lieu, ici » ; ⲙ̀-ϥⲟⲟⲩ « aujourd'hui » ;
ⲛ̀-ⲑⲙⲏⲧ « au milieu » ; ⲙ̀-ⲙⲏⲛⲓ « chaque jour » ;
ⲙ̀-ⲙⲁⲩ « là » ; ⲛ̀-ⲣⲁⲥⲧ « demain ».

2. *Adverbes de manière.*

332 Les adverbes de manière se forment : 1. Au moyen de ⲛ̀ (ⲙ̀) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article : ⲙ̀-ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀-ⲭⲏⲙⲓ « en égyptien » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲗⲉⲙ « rapidement » ; ⲛ̀-ⲭⲱⲡ « en secret ».

2. Au moyen de ϩⲉⲛ et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article ⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ « vainement » ; ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « manifestement ».

3. Au moyen de ⲛ̀ et d'un adjectif : ⲛ̀-ϣⲟⲣⲡ « d'abord ».

333 Avec les adjectifs composés de ⲁⲧ privatif et d'un verbe, ⲛ̀

forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans :* ⲁⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ « sans manger »[1], ⲁⲛⲁⲧⲥⲱ « sans boire », ⲁⲛⲁⲧⲯⲁⲛⲗ « sans prier »[2].

3. *Adverbes de situation.*

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont formés d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu : 334

ⲃⲟⲗ « dehors », ⲇⲟⲩⲛ « dedans » ;
ⲡ-ⲯⲱⲓ « le haut », ⲡ-ⲉⲥⲏⲧ « le bas » ;
ϩⲣⲏⲓ « dessus », ⲇⲣⲏⲓ « dessous » ;
ϩⲏ « devant », ⲫ-ⲁϩⲟⲩ « derrière ».

Ⲃⲟⲗ forme ⲉⲃⲟⲗ « dehors *en sortant* ». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas : ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ « paraître, manifester ». Les autres adverbes formés de ⲉⲃⲟⲗ sont : ⲙ̀ⲙⲟ-ⲃⲟⲗ « hors », ⲥⲁⲃⲟⲗ « dehors ».

Ⲏⲟⲩⲛ : ⲉⲇⲟⲩⲛ « dedans *en entrant* », ⲛ̀ⲇⲟⲩⲛ, ⲥⲁⲇⲟⲩⲛ « dedans » sans mouvement.

Ⲡⲯⲱⲓ : ⲉⲡⲯⲱⲓ « en haut » avec mouvement, ⲙ̀ⲡⲯⲱⲓ, ⲥⲁⲡⲯⲱⲓ « en haut » sans mouvement.

Ⲡⲉⲥⲏⲧ : ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ « en bas » avec mouvement, ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ, ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ « en bas » sans mouvement.

ϩⲣⲏⲓ : ⲉϩⲣⲏⲓ « en haut, dessus, ici *en montant* », ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ « dessus » sans mouvement.

---

1. C. 94, 36. 2. MS. 423.

ϩρηϳ : ϵϩρηϳ « en bas, dessous, ici *en descendant* », ⲛ̀ϩρηϳ « dessous » sans mouvement.

ϩⲏ : ϵⲧϩⲏ, ϵⲑⲏ « devant, en avant, au delà », ⲛ̀ϩⲏ « récemment », ⲥⲁⲧϩⲏ « avant, auparavant », ϩⲁⲧϩⲏ « devant », ϩⲓⲧϩⲏ, ϩⲓⲑⲏ « devant ».

ⲫⲁϩⲟⲩ : ϵⲫⲁϩⲟⲩ « en arrière », ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ, ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ « derrière ».

335 *Remarques.* 1. Les adverbes composés de ϵ forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de ϵ ou de ϩⲁ : ϵⲃⲟⲗ ϩⲁ « de *en sortant, en s'éloignant* » ; ϵϩⲟⲩⲛ ϵ, ϵϩⲟⲩⲛ ϩⲁ « vers *en entrant* » ; ϵⲡⲱⲱⲓ ϵ, ϵⲡⲱⲱⲓ ϩⲁ « vers *en montant* » ; ϵϩρηϳ ϵϫⲉⲛ « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de ϵⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ « de, de parmi ».

2. Après les composés de ⲥⲁ on emploie ⲛ̀ⲛ, ⲛ̀ⲛⲓⲟ≠ : ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛ « en dehors de », ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛ « au dedans de », ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲛ « au-dessus de », ⲥⲁⲡⲉϫⲏⲧ ⲛ̀ⲛ « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de ⲛ̀ on emploie ϩⲉⲛ, ⲛ̀ϩⲏⲧ≠ : ⲛ̀ϩρηϳ ϩⲉⲛ, ⲛ̀ϩρηϳ ϩⲉⲛ « dans, parmi » : ⲁⲣⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ϩρηϳ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ « il habita parmi nous »[1] ; ⲛ̀ϩρηϳ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ « parmi eux »[2].

4. Après les composés de ϵ, ⲛ, on peut répéter ϩⲓ : ϵϩρηϳ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥϵ « vers le désert »[3]. ⲛ̀ϩρηϳ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥϵ « dans le désert »[4]. ⲛ̀ϩρηϳ ϩⲓ ⲡⲱⲁϥϵ *même sens* [5].

1. Jean 1, 14. 2. Ez. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.
3. Gen. 13, 1. 4. Ex. 8, 16. 5. Gen. 21, 14.

CHAPITRE XV.

CONJONCTIONS.

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

ⲟⲩⲟⲇ (Ṣ. ⲁⲩⲱ), ⲙⲉⲙ (Ṣ. ⲙ̄ⲙ), ⲉⲓ « et ».

ⲟⲩⲟⲇ peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie 336
pour unir les propositions :

ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲱⲙⲡ « il dit et les choses furent »[1].

ⲙⲉⲙ signifie proprement « avec » (316) : il s'emploie donc quand « et » pourrait être remplacé par « avec », c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7 ; 11, 19).

ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ « la résurrection et la vie »[2].

ⲉⲓ unit les noms qui n'ont pas d'article :

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲗⲟⲩ ⲉⲓ ⲭⲣⲟⲩ « un homme de sang et de malice »[3].

ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲧϩⲁⲧ ⲛⲉⲣⲱⲧ ⲉⲓ ⲉϧⲓⲱ « la terre où coule le lait et le miel. الارض التي تدرّ لبناً وعسلاً »[4].

ⲭⲉ-

S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct : 337

ⲁⲛⲟⲕ ⲭⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲭⲓ « moi, je vous dis : Aimez vos ennemis »[5].

---

1. Ps. 32, 9. 2. Jean 11, 25. 3. Ps. 5, 7.
4. Ex. 13, 5. 5. Mt. 5, 44.

ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ ⲍⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ « il leur demanda : Qui cherchez-vous ? » [1].

ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲉⲛⲓⲥⲛⲏⲩ ⲍⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ « il fit signe aux frères (en disant) : Saisissez-le » [2].

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient « dire, déclarer, savoir, penser, voir ». Nous le traduisons alors par « que ».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲁⲍ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲍⲉ ⲁⲓⲁⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲙ ⲍⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ « Jésus répondit : Je vous ai dit que c'était moi » [3].

ⲧⲉⲙⲓ ⲍⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲧ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ « je sais que vous ne craignez pas Dieu » [4].

ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲍ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲍⲉ ⲛⲁⲗⲉϥ « Dieu vit que c'était bien » [5].

3. Après les verbes qui signifient « appeler ».

ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲍⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ « on l'appellera Jésus » [6].

ⲁ ⲫⲧ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲍⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ « Dieu appela la lumière le jour » [7].

ⲁϥⲧⲣⲉⲛ ⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲍⲉ ⲥⲏⲑ « il l'appela Seth » [8].

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲍ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲍⲉ ⲁϥⲗⲟϩⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϫⲗⲁⲟⲥ « béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple » [9].

ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲍⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁϭⲓⲱⲟⲩ « louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié » [10].

---

1. Jean 18, 7. 2. MS. 424. 3. Jean 18, 8.
4. Ex. 9, 30. 5. Gen. 1, 10. 6. Luc 1, 31.
7. Gen. 1, 5. 8. Gen. 4, 3. 9. Ex. 18, 10.
10. Ex. 15, 21.

Chassez Macaire d'Edkou ⲭⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲱⲃⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲛ « car l'agitation s'est emparée de nous »[1].

Dans ce sens il est souvent suivi de ⲟⲩⲏⲓ « en vérité ».

ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲡⲉ « car, à la vérité, c'est son argent »[2].

5. Il indique le *but, l'intention :*

ⲁⲛⲓ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ « nous sommes venus pour l'adorer »[3].

6. ⲭⲉ s'emploie comme le « de » français dans des expressions de ce genre : « le nom de magicien » ⲡⲓⲣⲁⲙ ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲟⲥ[4].

ⲭⲉ (Ṣ. ϭⲉ).

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine (*ég. gert*), 338
par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie « mais, de plus, aussi ». Elle s'emploie après une autre conjonction : ϩⲟⲧⲉ ⲭⲉ « mais quand »[5]. ⲉⲡⲓⲁⲏ ⲭⲉ « mais puisque »[6].

Composés de ⲭⲉ. ⲭⲉ se combine avec quelque mots pour former les locutions suivantes :

ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ (Ṣ. ⲉⲧⲃⲏⲉ ⲭⲉ) « car, puisque » ; 339

ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ (Ṣ. ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ) « parce que ».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer ⲉⲃⲏⲉ ⲭⲉ ϩⲁⲙⲙⲁⲥⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « car les magistrats de ce nome étaient cupides »[7].

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲁ ⲧⲁⲥⲙⲏ « parce que tu as obéi à ma voix »[8].

---

1. MS. 422. — 2. Ex. 21, 21. — 3: Mt. 2, 2.
4. AM. 239. — 5. C. 135, 13. — 6. C. 135, 31.
7. MS. 422. — 8. Gen. 22, 18.

340 ⲭⲉⲭⲁⲥ (Ṣ. ⲭⲉⲕⲁⲥ) « que, afin que, bien que ». Ce mot est composé de ⲭⲉ et de ⲭⲁ-ⲥ, état pronominal de ⲭⲱ « laisser », avec le pronom ⲥ du neutre :

Il se dit en lui-même ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲟⲧ ⲁⲛ ⲇⲁⲧⲉⲫⲏ « bien que je ne craigne pas Dieu »[1].

ⲭⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ « afin qu'ils intercèdent pour nous »[2].

341 ⲭⲉ ⲕⲁⲛ (κἄν) « lors même que » :

ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϥⲟⲛⲇ ⲛ̀ⲛⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩⲱⲁⲛⲇⲟⲩⲃⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉϣⲗ ⲁⲛ « il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point »[3].

ⲟⲛ̀ « aussi, encore »

342 Vient après le mot qu'il détermine : ⲯⲧⲉⲙⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲛ « ne pas revenir en ce lieu »[4]. ⲡⲉϫⲉ ϥⲛⲟⲩϯ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ « Dieu dit encore à Moïse »[5].

ⲛ̀ⲑⲟϥ « mais ».

343 Ce mot, employé comme conjonction, est rare :

Les bêtes de somme des Egyptiens moururent ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲟⲩ « mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut »[6].

ⲛ̀ⲑⲟϥ a aussi le sens de « plutôt », comme dans cette phrase :

ⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲣⲉⲗⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲃⲏ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲗⲉⲣⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲃⲏ ⲡⲭⲣⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲯⲩⲭⲏ « ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

1. Luc 18, 4. 2. AM. *Chrestomathie* p. 74.
3. MS. 422. 4. MS. 422. 5. Ex. 3, 15.
6. Ex. 9, 6.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes »[1].

ⲓⲉ (Ṣ H) « ou, ou bien ».

ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ « si tu as vu ou entendu »[2]. 344

ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ « son père ou sa mère »[3].

En se répétant elle forme le dilemme : ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ-ϐ̄ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲁϣⲗⲏⲗ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲧ̀ⲭⲣⲱⲙ « choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu »[4].

ⲓⲉ (Ṣ ⲉⲓⲉ, ⲉⲉⲓⲉ).

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie 345
entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de « pourtant, cependant, dans ce cas, alors ».

ⲕⲁⲗ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲁⲗϩⲟⲏϥ ⲡⲉ « lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux »[5].

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ-ⲟⲩ ⲕ̀ⲧⲱⲙⲥ ⲓⲥⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲡ̀ⲭ̄ⲥ̄ « pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ ? »[6].

ⲓⲥⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲛⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗ-ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ « si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens ?»[7].

S'il rend la vue aux aveugles ⲓⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏⲧ̀ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « quel est donc cet homme-là ?»[8].

1. P. 220. 2. Kef. 411. 3. Ex. 21, 15.
4. MS. 424. 5. Kef. 412. 6. Jean 1. 25.
7. MS. 433. 8. D. 574.

V. DES PROPOSITIONS.

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque ; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

CHAPITRE XVI.

PROPOSITION VERBALE.

I. Ordre de ses éléments.

347 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire ;
2. Sujet, nom ou pronom affixe ;
3. Verbe ;
4. Complément direct ;
5. Complément indirect ;
6. Compléments circonstantiels.

ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙ-ⲭⲏⲙⲓ « il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens »[1].

ⲁ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙ̀ⲧⲫⲉ ⲙⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ « Dieu créa le ciel et la terre »[2].

ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥ ⲛⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟ-ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ « le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout le jour »[3].

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct:

ⲁ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲗϩⲁⲗ « le Seigneur lui donna des préceptes »[4].

ⲙⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲛⲓ ⲃⲓ ⲁⲉ ⲙⲁⲕ ⲛⲓⲙϩⲟⲱⲣ « donne-moi les hommes et prends les chevaux »[5].

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe ⲉⲃⲟⲗ, celui-ci se place après le complément direct; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect :

ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « renvoie mon peuple »[6].

ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲙⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ « il ne se montrera pas à toi »[7].

II. Prolepse.

L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on 348
veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction

---

1. Ex. 11, 3. 2. Gen. 1, 1. 3. Ex. 10, 13.
4. Ex. 15, 25. 5. Gen. 14, 21. 6. Ex. 10, 3.
7. Ex. 13, 7.

très fréquente en copte, surtout dans l'Ecriture sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

1. *Sans particule.*

349 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par ⲅⲁⲣ « car », ⲇⲉ « mais ».

Prolepse du sujet :

ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ « car il est ressuscité d'entre les morts »[1].

ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ « mais mon père entra »[2].

ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲉϫⲉⲛ ϥⲗⲟⲩⲛ « les ténèbres étaient sur l'abîme »[3].

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire ⲉ (248), et du pronom relatif ⲉⲧ surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

ϥⲁⲓ ⲉⲡⲁϥⲭⲏ ⲙⲫⲉⲛ ϩⲓⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ϥⲧ « celui-ci était au commencement avec Dieu »[4].

ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲃⲉⲛ ⲉⲩⲁⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲙⲛⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉϥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲣⲡ « tout homme met d'abord le bon vin »[5].

Prolepse du complément direct :

ⲟⲩϩⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓϩⲱⲟ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉϥⲓⲟⲙ « il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier »[6].

ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲙⲛⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲥ̄ ϩⲟⲟⲃⲉⲥ « le Seigneur ne

---

1. Mt. 14, 2. 2. MS. 422. 3. Gen. 1, 2.
4. Jean 1, 2. 5. Jean 2, 10. 6. Ex. 15, 21.

tuera pas l'âme juste »[1].

ⲡⲁϣⲛⲣⲓ ⲙⲁⲙⲟⲓⲙⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣ-ⲉⲣ ⲡⲟⲩⲱⲃϣ « mon fils, n'oublie pas mes préceptes »[2]. Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

Prolepse des autres compléments :

ⲙⲡⲁⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲡⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ « ne marche pas dans les voies des impies »[3].

ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « vous, ô hommes, je vous prie »[4].

Les noms de lieu sont remplacés par ⲉⲙⲁⲩ, ⲛ̀ⲙⲁⲩ : ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϩⲟ ⲛ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ « là où est ton trésor, là est ton cœur »[5].

Prolepse du verbe :

350

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom ; celui-ci est alors introduit par ⲛ̀ⲭⲉ- (Ṣ. ⲗⲃⲓ-) après le verbe ou après les compléments :

ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ « le Seigneur a juré »[6].

ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ « ses disciples crurent en lui »[7].

ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲩⲱⲟⲩⲧ « Abraham construisit là l'autel »[8].

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas ⲛ̀ⲭⲉ : ⲁⲙⲙⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲥⲗⲁⲩ « nous marchâmes avec lui, moi et deux autres »[9].

---

1. Pr. 10, 3.
2. Pr. 3, 1.
3. Pr. 4, 14.
4. Pr. 8, 4.
5. Mt. 6, 21.
6. Ps. 109, 5.
7. Jean 2, 11.
8. Gen. 22, 9.
9. MS. 422.

2. *Avec les particules.*

351 ⲓⲥ et ϩⲛⲛⲉ.

1. ⲓⲥ (S. ⲉⲓⲥ) « voici que » sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime :

ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉⲡⲓⲣⲟ « voici que le saint frappe à la porte »[1].

ⲓⲥ ⲣⲉⲃⲉⲕⲕⲁ ⲛⲁⲥⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲩⲁⲣⲓⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲛⲁϩϧⲓ « voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule »[2].

2. Il est très souvent précédé de ϩⲛⲛⲉ qui ajoute plus d'intensité au sens :

ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ « voici que la poutre est dans ton œil »[3].

ϩⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓ ϩⲉⲛⲧ « voici que cette petite ville est proche »[4].

3. ϩⲛⲛⲉ (S. ϩⲛⲧⲉ) est parfois employé seul ; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse :

ϩⲛⲛⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲑⲣⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ « voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon »[5].

ϩⲛⲛⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫϯ « voici que Dieu a appelé »[6].

ϩⲛⲛⲉ ⲁⲓⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ « voici que je t'ai admiré »[7].

4. Lorsque ⲓⲥ précède ϩⲛⲛⲉ, la prolepse du nom n'a pas lieu ; ⲓⲥ ϩⲛⲛⲉ doit être suivi d'un verbe :

ⲓⲥ ϩⲛⲛⲉ ϯⲛⲁϣⲉ ⲗⲏⲓ « voici que je m'en irai »[8].

ⲓⲥ ϩⲛⲛⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ ⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ « voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur »[9].

---

1. MS. 423.
2. Gen. 24, 45.
3. Mt. 7, 4.
4. Gen. 19, 20.
5. Ex. 14, 17.
6. Ex. 35, 30.
7. Gen. 19, 21.
8. Ex 8, 25.
9. OSE. 10.

De même que « voici » en français, ⲓⲥ peut former avec un nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicat : 352

ⲓⲥ ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « voici la servante du Seigneur »[1].

ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲛ̀ϩⲱⲧⲉⲃ « voici l'heure de votre mort »[2].

Il précède parfois le complément de temps :

ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ « voici plusieurs jours que je considère »[3].

ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲙⲟⲩ « combien y a-t-il d'années que tu es mort ? »[4].

III. Accord des éléments.

L'accord se fait en copte d'après les règles générales ; il n'y a à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier : 353

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing. :

ⲟⲩⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲩ ⲉϥⲙⲟⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲱⲟⲩ « une foule nombreuse et mêlée monta »[5].

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le collectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur. :

ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲟⲧ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ « après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint debout »[6].

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier :

ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲕⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ « il verra, le peuple au milieu duquel tu habites »[7].

---

1. C. 119, 25. 2. MS. 423. 3. OSE. 5.
4. G. 128. 5. Ex. 12, 6. 6. Ex. 20, 18.
7. Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

CHAPITRE XVII.

PROPOSITION NOMINALE.

I. Proposition nominale simple.

La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de
354 verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom ; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجرور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas :

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive :

ⲡⲁϫⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ « mon père (est) en moi »[1].

ⲡⲁⲙⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ « ma douleur est devant moi en tout temps »[2].

C'est exactement la construction du premier présent (232, 3 ; 236, dernier exemple) ; la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ.

---

1. Jean 14, 10. 2. Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article ; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini : 355

ⲛⲑⲟ ⲧⲉⲛⲥⲱⲛⲓ « tu es notre sœur »[1].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϫⲏⲕⲓ « je suis pauvre »[2].

ⲛⲑⲟⲕ ⲥⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ « tu es patient »[3].

ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁϧ « tu es un peuple saint »[4].

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲙⲁⲛⲧ « je suis de la ville d'Erment »[5].

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3ᵉ pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

II. Proposition nominale avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre : 356

sing. masc. ⲛⲉ هو, *fém.* ⲧⲉ هي ; *plur.* ⲛⲉ هنّ هم.

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ⲫⲏ ⲟⲛ ⲛⲏ (S. ⲡⲏ ⲧⲏ ⲛⲏ) et signifiant « ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci ».

Les propositions formées de ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ se réduisent à deux types principaux :

---

1. Gen. 24, 60. 2. Ps. 69, 9. 3. Ps. 85, 12.
4. Deut. 14, 2. 5. Kef. 406.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

(1) ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉ « c'est mon père ».

(2) ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ « c'est moi »[1].

Dans cette proposition, on observe les règles de l'accord pour le *genre* et le *nombre :*

(1) ⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲧⲉ « c'est notre chair »[2].

(2) ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲛⲉ « ce sont ses parents »[3].

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉ « il est bon هو صالح »[4].

(4) ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲛⲉ « c'est un habitant du ciel »[5].

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉ « c'est un archange de l'armée des cieux »[5].

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec ⲛ̀ :

ϩⲁⲛϫⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓ ⲗⲓ « ce sont des hôtes et des étrangers »[6].

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ et le nom qui est sujet réel :

ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « le Seigneur est bon صالح هو الرب ».

ⲡⲥⲟⲓⲥ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical ⲛⲉ.

---

1. Jean 8, 28. 2. Gen. 37, 27. 3. Jean 9, 2.
4. Jean 7, 12. 5. EM. dans la *chrestomathie* ; voir aussi d'autres exemples à la même page. 6. Hébr. 11, 13.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

Premier cas. Le sujet est au dernier rang, la copule au mi- 360
lieu.

C'est le cas le plus fréquent ; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « je suis le Seigneur انا هو الرب »[1].

(5) ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ « voici mon fils هذا هو ابني »[2].

(5) ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ « tel est le témoignage هذه هي الشهادة »[3].

(5) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ « telles sont les paroles »[4].

(6) ⲟⲩ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ « qu'est-ce que cela ? »[5].

ϣⲟⲩⲧ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ « ceux-ci étaient les trois fils de Noé »[6].

(7) ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « grand est le Seigneur »[7].

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison ⲙ̀ :

(7) ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ « le Seigneur est clément et miséricordieux »[8].

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲃⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲉ « il est aveugle, sourd, muet, boiteux »[9].

---

1. Ex. 20, 2. 2. Mt. 3, 17. 3. Jean 1, 19.
4. Bar. 1, 1. 5. Ex. 14, 5. 6. Gen. 9, 19.
7. Ex. 18, 11. 8. Ps. 144, 8. 9. G. 23.

Règles de l'accord.

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3e pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1re ou de la 2e pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement ⲡⲉ.

(8) ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲧ « car nous sommes le temple de Dieu » [1].

(8) ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲧ ϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ « tu es l'encensoir d'or pur » [2].

(8) ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϥⲟⲩⲱⲛⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ « vous êtes la lumière du monde » [3].

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours ⲡⲉ (10).

(6) ⲉⲩⲥⲧⲁⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ « Eustathia est ma mère » [4].

(9) ϩⲁⲛ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲟⲧ « mes parents sont païens » [5].

(10) ⲧϥⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « le ciel est mon trône » [6].

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective :

ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ « le Seigneur est bon ».

Dans ce cas ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ s'accorde en genre et en nombre avec le sujet :

---

1. 2 Cor. 6, 16. 2. Th. 61. 3. Mt. 5, 14.
4. Kef. 407. 5. Kef. 407. 6. Act. 7, 49.

ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ « la chair est faible »[1].

ⲡⲓⲱⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲉ ⲛⲓⲉⲣⲧⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ « la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux »[2].

ⲭⲁⲙ ⲇⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲛⲉ « Cham est le père de Chanaan »[3].

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la copule par ce pronom :

ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲗ ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ « qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur ? »[4].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ « oui, tu es de mes os, toi »[5].

La proposition nominale avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ peut rendre le sens 363
de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire ⲛⲉ. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat :

ϩⲓⲛⲓ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉ ⲡϣⲁϫⲓ ⲛⲉ « au commencement était le Verbe »[6].

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ ⲡⲓϣⲁϫⲓ « et le Verbe était Dieu »[7].

ⲛⲱⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉ « Noé était un homme juste »[8].

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ϩⲁⲗⲉⲩⲧⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉ « ceux-ci étaient nobles »[9].

Rarement le sujet se place entre ⲛⲉ et le prédicat :

ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉ « vraiment cet homme était juste »[10].

---

1. Mt. 86, 41. 2. Luc 10, 2. 3. Gen. 9, 18.
4. AM. 96. 5. Gen. 29, 14. 6. Jean 1, 1.
7. Jean 1, 1. 8. Gen. 6, 9. 9. Act. 17, 11.
10. Luc 23, 47.

III. Proposition nominale avec ϵ.

364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ (356), se trouve dans le cas du 3e présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire ϵ :

ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲧⲟⲧ ⲉⲥⲱ ϵ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥϩⲓⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲓⲥ « comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine ? » [1].

ⲁϥϫⲉⲙϥ ϵ ⲡⲉϥϥⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲙϩⲁⲩ « il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours » [2].

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire ϵ devant ⲛ̀ :

ⲁϥⲛⲁⲩ ϵ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲁⲗ « il vit un homme sans l'habit nuptial » [3].

IV. Proposition nominale négative.

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de ⲁⲗ qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗ « je ne suis pas un homme » [4].

Négation avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ :

ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗ ⲧⲉ « ce n'est pas la vérité » [5].

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲗ ⲛⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ « ce n'est pas moi qui suis le Christ » [6].

ⲧⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲁⲗ ⲧⲉ « mon témoignage n'est pas vrai » [7].

Quand le prédicat a l'article ⲟⲩ on peut employer ⲛ̀ . . . ⲁⲗ :

ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ ⲁⲗ ⲛⲉ « cet homme ne vient pas de Dieu » [8].

1. Jean 4, 9. 2. Jean 11, 17. 3. Mt. 22, 11.
4. Ps. 21, 7. 5. MS. 423. 6. Jean 1, 20.
7. Jean 5, 31. 8. Jean 9, 16.

CHAPITRE XVIII.

UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES.

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières : 367

1. Souvent elles se suivent sans conjonction :

ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ « il se leva et marcha »[1].

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉ ⲛⲏⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲥⲓ « je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai »[2].

2. La conjonction ordinaire des propositions est ⲟⲩⲟϩ :

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ϕϯ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϕϯ ⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ « et Dieu dit : Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne »[3].

ⲟⲩⲟϩ s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϯϫⲟⲙ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϕϯ « si tu fais cela, Dieu te rendra fort »[4].

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, tantôt avec ⲟⲩⲟϩ : 368

ⲉⲧⲁⲩⲓ ϫⲉ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲗⲗⲏ-

---

1. MS. 422. 2. OSE. 5. 3. Gen. 1, 3 et 4.
4. Ex. 18, 23.

ⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲗⲓⲱⲛⲓ « quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres »[1].

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲁⲓⲁⲓ ⲁⲫⲱⲱⲛⲓ ⲉⲓ ⲡⲱⲁⲫⲉ ⲁⲫⲱⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲓⲥⲟⲟⲗⲉϥ « et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches »[2].

369 4. On se sert de ⲟⲩⲁⲉ pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ⲥⲉⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ « ils ne sèment ni ne moissonnent »[3].

ⲛ̀ⲛⲓⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲧⲉⲙ « je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire »[4].

370 5. La proposition formée du 2e parfait ⲉⲧⲁ s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par « lorsque, après que » ou par un participe :

ⲉⲧⲁⲗⲓ ⲉϩϩⲏⲧ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ « étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple »[5].

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (336-345).

Les propositions formées de ⲉ (248, 346), du 3e présent (238) et du 3e futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.

1. MS. 424. 2. Gen. 21, 20. 3. Mt. 6, 26.
4. Gen. 21, 26. 5. MS. 422.

CHAPITRE XIX.

PROPOSITION INTERROGATIVE.

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un adverbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2e et 3e prés. et fut., 2e parfait).

1. *Par le ton de la voix.*

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule ; elle se reconnaît seulement d'après le contexte : 371

ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ « tu es le roi des Juifs ? »[1].

ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲥ « ne fallait-il pas la délier ? »[2].

ⲉⲕⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲧⲱⲗⲏⲗ « tu resteras sans prier ? »[3].

Pour l'interrogation au 2e présent, voir 237 ; au 2e futur, voir 240, 2.

2. *Interrogation au moyen d'adverbes.*

1. ⲑⲱⲗ (S. ⲧⲱⲗ) « où ? » sans mouvement ; ⲉⲑⲱⲗ « où ? » avec mouvement ; ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲗ « d'où ? ». 372

---

1. Luc 23, 3. 2. Luc 13, 16. 3. MS. 423.

ⲑⲱⲗ s'emploie au 2e présent ; le sujet vient au second rang sans ⲛⲁⲉ :

ⲁⲧⲑⲱⲗ ⲗⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧϧⲁⲗ ⲉⲣⲟ « où sont ceux qui t'accusaient ? ».

ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲗ « d'où es-tu ? » [1].

373 2. ⲁⲗ (S. ⲉⲗ) « est-ce que ? ». Cette particule se distingue de la négation ⲁⲗ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ⲁⲗ négatif est toujours au second rang.

ⲁⲗ interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale :

ⲁⲗ ϥⲁⲓ ⲁⲗ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲉⲧⲁⲗⲁϩϥ ⲗⲁⲕ « n'est-ce pas ce que nous t'avions dit ? » [2].

ⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗⲯϧⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉⲑ « peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth ? » [3].

ⲁⲗ ⲧⲉⲣⲁⲯⲉ ⲛⲉ ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ « t'en iras-tu avec cet homme ? » [4].

374 3. ⲙⲏ (μή), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative :

ⲙⲏ ⲧⲁⲓϫ ⲙⲡⲥⲟⲓⲥ ⲗⲁⲣⲁⲯⲟⲩ ⲁⲗ « est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas ? » [5].

ⲙⲏ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲗ ⲉ ⲧϩⲣⲉ « est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture ? » [6].

ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲓⲧ ⲙⲡⲁⲥⲟⲛ « suis-je le gardien de mon frère ? » [7].

---

1. Jean 19, 9. 2. Ex. 14, 12. 3. Jean 1, 47.
4. Gen. 24, 58. 5. Nomb. 11, 23. 6. Mt. 6, 25.
7. Gen. 4, 9.

ⲙⲏ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲍⲱⲟⲩ ⲁⲧⲱⲁⲛϩⲉⲗϩⲱⲗⲟⲩ ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲱⲟⲩ « est-ce que les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront ? »[1].

Pour l'interrogation avec condition, voir 345.

3. *Double interrogation.*

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par ⲱⲁⲛ « ou bien » : 375

ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲱⲁⲛ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « vient-il du ciel ou des hommes ? »[2].

ⲉⲧⲃⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ ⲕⲏⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲱⲛ-ⲣⲓ ⲱⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ « par qui se font-ils payer le tribut ou le cens ? Par leurs enfants ou par les étrangers ? »[3].

ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲱⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ « es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre ? »[4].

Lorsque le premier membre est précédé de ⲁⲛ, le second peut l'être aussi :

ⲁⲛ ϥϫⲟⲣ ⲉ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲡⲉ ⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲡⲉ « est-il fort ou faible ? est-il petit ou grand ? »[5].

« Ou non, ⲩ ⲙ » se traduit par ⲱⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ :

ⲁⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲟⲡ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ ⲱⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ « le Seigneur est-il parmi vous, ou non ? »[6].

ⲥⲱⲉ ⲉ ϯⲍⲱϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ « faut-il payer le tribut au roi, ou non ? »[7].

---

1. Nomb. 11, 22. 2. Mt. 21, 25. 3. Mt. 17, 25.
4. Mt. 11, 3. 5. Nomb. 13, 18. 6. Ex. 17, 7.
7. Mt. 22, 17.

4. Interrogation indirecte.

376 L'interrogation indirecte est indiquée par ⲭⲉ ; pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe :

ϫⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲭⲉ ϥⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲁⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲧⲉϥⲗⲁϩ-ϣⲉϥ « laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver »[1].

ϣⲉⲗ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲙⲙⲟⲩ « interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit »[2].

ⲉⲡⲓⲗⲧⲁⲃⲟⲗⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲗ ⲥⲉⲙⲁϣⲱⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲁⲗⲟ-ⲙⲟⲥ ϣⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲗ « pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non »[3].

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe ⲥⲱⲟⲩⲛ « savoir », lors même que celui-ci a déjà un complément direct :

ⲙⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ « ils ne savaient pas ce que c'était »[4].

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ « tu ne sais pas qui je suis ? »[5].

1. Mt. 27, 49. 2. Jean 18, 21. 3. Ex. 16, 4.
4. Ex. 16, 15. 5. Kef. 416.

CHAPITRE XX.

PROPOSITION RELATIVE.

La proposition relative est celle qui commence par un pronom relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fréquente en copte. Elle peut être exprimée : 378

1. Au moyen des temps formés de ⲉ ⲉⲣⲉ.
2. Au moyen du relatif ⲉⲧ ⲉⲧⲉ.

ⲉ ⲉⲣⲉ s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

ⲉⲧ ⲉⲧⲉ s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant :

	Ant. déterminé.	Ant. indéterminé.
Devant l'infinitif et le qualitatif :	ⲉⲧ- ⲉⲧ⸗	ⲉⲣⲉ- ⲉ⸗
Devant un nom, etc. :	ⲉⲧⲉ-	ⲉⲣⲉ- ⲉ-

ⲉ- s'emploie avec la copule ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ, quelquefois avec ⲟⲩ- ⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ, jamais avec le verbe.

ⲉⲣⲉ- s'emploie aussi avec ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ou avec le verbe, mais jamais avec ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ.

La proposition relative peut être verbale ou nominale : 379

Verbale : ⲫⲏ ⲉ-ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲁⲍⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ

« ce que nous savons, nous le disons »[1].

Nominale : ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ « notre Père qui êtes aux cieux ».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

1. *Indicatif présent.*

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie ⲉⲣⲉ- ⲉ≠ c.-à-d. le 3e présent (238), ⲉ dans la prop. nominale.

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ ⲉⲧⲉ, qui donne :

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲉϯ	Pl. 1.	ⲉⲧⲉⲛ
	2 m.	ⲉⲧⲉⲕ	2.	ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
	f.	ⲉⲧⲉ		
	3 m.	ⲉⲧⲉϥ	3.	ⲉⲧⲟⲩ
	f.	ⲉⲧⲉⲥ		

Dans la proposition nominale : ⲉⲧ- ⲉⲧⲉ-.

Antécédent déterminé : ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕ-ⲓⲣⲓ ⲁⲙⲱⲟⲩ « ces prodiges que tu accomplis »[2].

ϣⲁ ⲉϯⲟⲟⲛ ⲁⲙⲟϥ « le lieu où je suis »[3].

ⲛⲓⲱⲗⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϯ « le peuple qui a le Seigneur pour Dieu »[4].

ⲫⲏ ⲉⲧ-ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ « celui qui est assis sur le trône »[5].

---

1. Jean 3, 11. 2. Jean 3, 2. 3. Jean 14, 3.
4. Pr. 23, 12. 5. Ex. 11, 5.

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉϫⲏⲧ « un homme qui descend »[1].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩϣⲟⲩ « un homme qui a la main desséchée »[2].

ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ « un homme qui s'appelle Joseph »[3].

Lorsque ⲡⲉ se trouve immédiatement devant ⲉⲧ, les deux ⲉ 381
se contractent souvent en un seul :

ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ « c'est le Seigneur qui donne la sagesse »[4].

ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϥⲉϩ ⲧⲉⲕϣⲑⲏⲗ « qui a déchiré ta tunique ? »[5].

ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϩ « autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne »[6].

2. *Futur.*

Ls futur se forme de la même manière que le présent, il suffit 382
d'ajouter ⲛⲁ- ou ⲉ- devant l'infinitif :

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣϧⲱⲕ ⲛⲁϥ « la nation qu'ils serviront »[7].

ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ « celui que le Seigneur vous donnera »[8].

---

1. Luc 10, 30. 2. Mc. 3, 1. 3. Luc. 1, 27.
4. Pr. 2, 6. 5. MS. 49. 6. Jean 4, 37.
7. Gen. 15, 14. 8. Ex. 12, 25.

ⲡⲁϫⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉⲁϫϥ « c'est ainsi que tu agiras »[1].

ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ « les choses dont il mangera »[2].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ « il y en a beaucoup qui diront »[3].

ⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous »[4].

3. *Parfait.*

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ⲉⲧ devant le 1ᵉʳ parfait (244) ; quand il est indéterminé, on emploie ⲉ devant le même temps La 2 p. pl. déterminée est ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ.

Antécédent déterminé : ϩⲉⲛ ⲡⲓϲⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲇⲱϫⲓⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲱⲓ « au temps où le roi Théodose m'envoya chercher »[5].

ⲡⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲕⲟ « mon mouton qui était perdu »[6].

ⲁϥⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ϕⲗⲟⲩϯ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ « il vint à l'endroit dont Dieu lui avait parlé »[7].

Antécédent indéterminé : ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϲⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲁϥϥⲁⲕⲟ « comme un vase qui a été brisé »[8].

ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲗⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉ ⲁϥⲃⲟ ⲛⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une vigne »[9].

---

1. Ex. 22, 30. 2. Deut. 28, 55. 3. Mt. 7, 22.
4. Gen. 19, 31. 5. Z. 28. 6. Luc 15, 6.
7. Gen. 22, 3. 8. Ps. 30, 13. 9. Mt. 21, 33.

4. Imparfait ⲛⲁⲣⲉ, *présent d'habitude* ⲱⲁⲣⲉ.

On emploie ⲉ devant l'auxiliaire (ⲛⲁⲣⲉ, ⲱⲁⲣⲉ) quel que soit 384
l'antécédent ; ⲉⲧⲉ ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un relatif démonstratif (97, 99).

ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϯⲱⲙⲥ ⲁⲙⲟⲩ « le lieu où Jean baptisait »[1].

ⲛⲓⲙⲏⲛⲓ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲁⲙⲱⲟⲩ « les prodiges qu'il faisait »[2].

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϩⲓⲣⲉⲛ ϥⲣⲟ ⲙⲡⲓⲏⲓ « les hommes qui étaient à la porte de la maison »[3].

5. Proposition relative négative.

a) Avec ⲙ̀ⲡ. . . ⲁⲛ.

On emploie ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡ — ⲁⲛ quand l'antécédent est déterminé, 385
ⲉ ⲙ̀ⲡ — ⲁⲛ quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que ⲉ se confond avec la voyelle de ⲙ̀ⲡ et ne s'écrit pas ; d'autres fois c'est ⲙ̀ⲡ qui disparaît.

Antécédent déterminé : ⲡⲓϥⲁϣ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ « le filet qu'ils ne connaissent pas »[4].

Antécédent indéterminé : ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡϫⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲙϩⲟⲩ « un homme qui ne dit rien de sûr »[5].

b) Avec les auxiliaires négatifs.

On emploie ⲉⲧⲉ quand l'antécédent est déterminé, ⲉ quand 386

1. Jean 1, 28. 2. Jean 2, 23. 3. Gen. 19, 11.
4. Ps. 34, 5. 5. Pr. 2, 12.

il est indéterminé ; comme précédemment, ⲉ est souvent omis dans l'écriture :

ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ, ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ;

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ou ⲙⲡⲁⲣⲉ, ⲉⲙⲡⲉ ou ⲙⲡⲉ, ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ou ⲙⲡⲁⲧⲉ.

Antécédent déterminé : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲗⲧ ⲉⲣⲟϥ « le lieu où n'approchent pas les voleurs »[1].

ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲱⲟⲡϥ « celui qu'ils ne recevront pas »[2].

Antécédent indéterminé : ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓ ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲧϥ « il n'y avait pas de maison dans laquelle quelqu'un ne fût mort »[3].

ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ « une fille que personne ne connaît »[4].

CHAPITRE XXI.

PROPOSITION CONDITIONNELLE.

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions ϣⲁⲗ, ⲉϣⲱⲡ, ⲓⲥϫⲉ.

---

1. Luc 12, 33. 2. Gen. 32, 12. 3. Ex. 12, 30.
4. Gen. 24, 16.

1. *Sans conjonction.*

Le 3e présent et le 3e futur peuvent parfois exprimer par eux- 388
mêmes la condition :

ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲉⲕⲗⲁⲧⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲗⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕ-ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ « mais toi, si tu veux prier, entre dans ta chambre » [1].

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par ⲉⲩⲱⲡ (391).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est 389
formée de ⲉ- et de l'imparfait ⲗⲁⲣⲉ (248) ou de l'auxiliaire ⲛⲉ avec ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲙⲙⲟⲛ (302), avec ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser ; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243) :

ⲉⲗⲁⲕⲭⲏ ⲛⲁⲓⲙⲁ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲗⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ « si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort » [2].

ⲉⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ⲗⲁϥⲗⲁⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉ « si le maître de la maison savait, il veillerait » [3].

ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲟⲗⲱϣⲟⲙ « s'il était possible » [4].

ⲉⲓⲉ ϯ ⲛⲉⲧⲉⲗⲱⲧ ⲛⲉ ⲗⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉ « si Dieu était votre père, vous m'aimeriez » [5].

ⲉⲓⲉ ⲛⲙⲟⲛ ⲛⲓⲗⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲁⲛ « sinon, je ne vous l'aurais pas dit » [6].

---

1. Mt. 6, 6. 2. Jean 11, 32. 3. Mt. 24, 43.
4. Mt. 24, 24. 5. Jean 8, 42. 6. Jean 14, 2.

2. *Avec* ϣⲁⲗ.

390 ϣⲁⲗ s'emploie avec l'auxiliaire du 2e présent ⲁⲣⲉ pour exprimer une condition à venir ; il précède la proposition principale.

ⲁⲕϣⲁⲗϫⲟⲥ ⲛ̀ⲍⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲭⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ « si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié »[1].

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲗⲧⲍⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ « si vous me priez, je ne vous écouterai pas »[2].

ⲁⲣⲉ ϣⲁⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩϫⲣⲱⲙ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲗⲍ ⲙ̀ⲙⲏ ⲫⲁⲣⲱⲕⲍ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲃⲱⲥ « si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits ? »[3].

Dans la proposition négative ϣⲁⲗ est remplacé par ϣⲧⲉⲙ :

ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ⲁⲗ ⲁⲕϣⲧⲉⲙ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ « je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis »[4].

ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲫⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ « si Dieu n'est pas avec lui »[5].

3. *Avec* ⲉϣⲱⲡ.

391 ⲉϣⲱⲡ employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale :

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲁⲱⲣⲟⲗ « si ton offrande est un mouton »[6].

Il s'emploie surtout avec le 3e présent, le 3e futur, le subjonctif :

1. Kef. 411. 2. Pr. 1, 28. 3. Pr. 6, 27.
4. Gen. 32, 26. 5. Jean 3, 2. 6. Lév. 1, 10.

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲧⲥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ ⲡⲏⲓ « si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas »[1].

ⲉϣⲱⲡ ⲉⲕⲛⲁ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲱⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ « si tu présentes une offrande »[2].

ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲣⲗⲟⲃⲓ « si le prince vient à pécher »[3].

4. *Avec* ⲉϣⲱⲡ *et* ϣⲁⲛ.

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble : 392

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁⲁⲓ « si tu fais cela »[4].

ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ « si on te prie »[5].

5. *Avec* ⲓⲥⲁⲉ.

ⲓⲥⲁⲉ, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par « puisque » : 393

ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲭⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ ⲛⲱⲟⲩ « si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci »[6].

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition :

ⲓⲥⲁⲉ ⲟⲩⲧⲉⲃⲗⲏ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ « si c'est une bête ou un homme »[7].

Répété, ⲓⲥⲁⲉ sépare les deux membres d'un dilemme : ⲓⲥⲁⲉ

---

1. Ex. 12, 4. 2. Lév. 2, 4. 3. Lév. 4, 22.
4. Ex. 12, 23. 5. Pr. 1, 11. 6. Jean 18, 8.
7. Ex. 19, 13.

ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ « si j'ai mal parlé », *donne la preuve du mal* ; ⲓⲥϫⲉ ⲁⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ « mais si j'ai bien parlé » *pourquoi me frappes-tu ?* » [1].

« Si non » se traduit par ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, quelquefois par ⲉⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ, rarement par ⲙ̀ⲙⲟⲛ seul.

CHAPITRE XXII.

PROPOSITION TEMPORELLE.

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par « lorsque, tandis que, comme ».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

1. Sans conjonction.

395 Le 3ᵉ présent et le 3ᵉ futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles :

ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ « lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père » [2].

---

1. Jean 18, 23. 2. Kef. 334.

ⲛⲁⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲭⲁⲗⲙⲏⲩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ « tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui »[1].

ⲁⲥⲱⲟⲡⲥ ⲉⲧⲁϫⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ « il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva »[2].

Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre ⲉⲧⲛⲁϣⲁⲧⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ « lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu ? »[3].

ⲉⲣⲉ ϥⲣⲏ ⲁⲉ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲁϥⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ « comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement »[4].

Le 2e parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de ϣⲁⲛ exprime souvent une condition de temps :

ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲁⲗⲟⲩⲱϣⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ « nous irons là-bas, et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous »[5].

2. *Avec* ⲓⲥϫⲉⲛ.

La préposition ⲓⲥϫⲉⲛ « depuis » s'emploie avec le 3e présent 396
et le 2e parfait pour traduire la locution conjonctive « depuis que ».

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϩⲉⲛ ⲧⲟϥ « depuis que j'étais dans le sein (de ma mère) »[6].

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ « depuis que j'ai vu »[7].

---

1. Jean 8, 30. 2. Gen. 4, 8. 3. MS. 424.
4. Gen. 15, 12. 5. Gen. 22, 5. 6. Ps. 21, 11.
7. MS. 399.

ⲓⲥⲭⲉⲗ s'emploie aussi avec ⲙⲡⲁⲧⲉ pour signifier « avant que » dans le passé :

ⲓⲥⲭⲉⲗ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ « avant qu'il ne fût conçu »[1].

Dans le même sens on emploie ϩⲁⲧⲥⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉ :

ϩⲁⲧⲥⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉⲫⲃⲓⲥⲥⲩⲓ « avant de se marier »[2].

3. *Avec des conjonctions grecques.*

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont :

1. ⲥⲱⲥ (ὡς) « tandis que, tant que », ⲥⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ (ὅσον, ἐφ'ὅσον) « comme, tant que ».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3e présent :

ⲥⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲗⲉⲙⲁϥ « tant que tu es avec lui »[3].

ⲥⲟⲥⲟⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ « comme ils étaient dans le temple »[4].

ⲥⲟⲥⲟⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲓⲣⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙⲡⲓⲙⲁⲥⲁⲧ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ « comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre »[5].

398 2. ⲥⲟⲧⲉ, ⲥⲟⲧⲁⲙ (ὅτε, ὅταν) « quand, lorsque ».

ⲥⲟⲧⲉ s'emploie surtout avec un temps second (3e prés., 3e fut., 2e parfait) :

ⲥⲟⲧⲉ ⲉϥⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ « lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas »[6].

ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲥⲟⲧⲉ

---

1. Luc 2, 21. 2. Z. 61. 3. Mt. 5, 25.
4. AM. 15. 5. HM. 227. 6. Gen. 42, 21.

ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲥ « voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés) »[1].

Au lieu de ϩⲟⲩⲉ on trouve rarement ⲉⲛⲟⲓⲥ (ἐν οἷς) :

ⲉⲛⲟⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲁⲥⲟⲥ « quand ils se furent réunis, il commença à dire »[2].

ϩⲟⲧⲁⲗ est généralement suivi du conditionnel . 399

ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲛⲇ̀ ϩⲟⲧⲁⲗ ⲁⲣⲉϣⲁⲗ ϥⲛⲟⲩⲧ ⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ « qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses ? »[3].

ϩⲟⲧⲁⲗ ⲁⲓϣⲁⲗϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲉⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ « lorsque je chasserai les étrangers »[4].

On trouve aussi ϩⲱⲥⲧⲉ, ϩⲟⲥⲧⲉ (ὡς δε), dans le sens de « comme, lorsque », avec le 2e parfait :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ « comme il se fut approché de la porte »[5].

ϩⲟⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙ ⲧⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ « lorsqu'il eut goûté l'eau »[6].

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, voir 265 ; au moyen du substantif verbal et de ϫⲉⲛ, voir 274, 275.

1. Gen. 2, 4. 2. Luc 21, 1. 3. Nomb. 24, 23.
4. Ex. 23, 18. 5. Luc 7, 12. 6. Jean 2, 9.

TABLEAU

DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ⲁⲥⲓⲁⲓ	—	—	ⲁⲥⲓⲱⲟϒ	guérir
ⲁϣⲁⲓ	—	—	ⲟϣ	multiplier
ⲃⲓⲥⲓ	—	ⲃⲁⲥ⸗	—	scier
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ	ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗	ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ	jeter
ⲃⲱⲗ	ⲃⲉⲗ-	ⲃⲟⲗ⸗	ⲃⲏⲗ	délier
ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ- ⲃⲉϣ-	ⲃⲁϣ⸗	ⲃⲏϣ	dépouiller
ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲑⲁⲙⲓⲉ-	ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗	ⲑⲁⲙⲓϩⲟϒⲧ	faire
ⲑⲉⲃⲓⲟ	ⲑⲉⲃⲓⲉ-	ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗	ⲑⲉⲃⲓϩⲟϒⲧ	abaisser
ⲑⲓϫⲓ	—	—	ⲑⲁϫⲓ	s'enivrer
ⲑⲗⲏ	ⲑⲗⲏ-	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲙⲁⲓⲟ	ⲑⲙⲁⲓⲉ-	ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗	ⲑⲙⲁⲓϩⲟϒⲧ	justifier
ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ	ⲑⲙⲉⲥⲓⲉ-	—	—	accoucher
(ⲑⲟⲕⲧⲉⲕ)[1]	—	—	ⲑⲉⲕⲑⲱⲕ	imprimer

1. Les formes entre parenthèses n'ont pas encore été trouvées dans les textes.

ⲑⲟⲗⲧⲉⲗ	ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ-	ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ/	ⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲧ	comparer
ⲑⲟⲩⲧⲉⲩ	—	—	—	verser goutte à goutte
ⲑⲟⲇⲑⲉⲇ	—	ⲑⲉⲇⲑⲱⲇ/	ⲑⲉⲇⲑⲱⲇ	mélanger, fréquenter
ⲑⲟⲍ	—	—	ⲑⲉⲍ	troubler
ⲑⲣⲟ	ⲑⲣⲉ-	ⲑⲣ/-	—	faire
ⲑⲣⲟⲩⲣⲉⲩ	—	—	ⲑⲣⲉⲩⲣⲱⲩ	devenir rouge
ⲑⲱⲃⲩ	—	ⲑⲟⲃⲩ/	—	marquer
ⲑⲱⲕ	—	—	—	allumer
ⲑⲱⲕⲉⲙ	ⲑⲉⲕⲉⲙ-	ⲑⲟⲕⲙ/	ⲑⲟⲕⲉⲙ	dégainer
ⲑⲱⲕⲥ	ⲑⲉⲕⲥ-	ⲑⲟⲕⲥ/	ⲑⲟⲕⲥ	transpercer
ⲑⲱⲗⲉⲃ	ⲑⲉⲗⲉⲃ-	ⲑⲟⲗⲃ/	ⲑⲟⲗⲉⲃ	souiller
ⲑⲱⲗⲉⲙ	—	ⲑⲟⲗⲙ/	—	souiller
ⲑⲱⲗⲥ	—	—	ⲑⲟⲗⲥ	s'enfoncer
ⲑⲱⲙ	—	ⲑⲟⲙ/	ⲑⲏⲙ	fermer
ⲑⲱⲙⲥ	ⲑⲉⲙⲥ-	ⲑⲟⲙⲥ/	ⲑⲟⲙⲥ	ensevelir
ⲑⲱⲟⲩϯ	ⲑⲟⲩⲉⲧ-	ⲑⲟⲩⲱⲧ/	ⲑⲟⲩⲏⲧ	réunir
ⲑⲱⲣⲡ	ⲑⲉⲣⲡ-	ⲑⲟⲣⲡ/	—	coudre
ⲑⲱⲧ	ⲑⲉⲧ-	ⲑⲟⲧ/	ⲑⲏⲧ	mêler
ⲑⲱⲩ	ⲑⲉⲩ- ⲑⲁⲩ-[1]	ⲑⲁⲩ/	ⲑⲏⲩ	définir
ⲑⲱⲇ	ⲑⲉⲇ-	ⲑⲁⲇ/	ⲑⲏⲇ	mélanger
ⲑⲱⲍⲉⲙ	ⲑⲁⲍⲉⲙ-	ⲑⲁⲍⲙ/	ⲑⲁⲍⲉⲙ	appeler
ⲑⲱⲍⲥ	ⲑⲉⲍⲥ-	ⲑⲁⲍⲥ/	ⲑⲁⲍⲥ	oindre
ⲓⲛⲓ	ⲉⲛ-	ⲉⲛ/	—	conduire, porter
ⲓⲛⲓ	—	—	ⲟⲛⲓ	ressembler
ⲓⲣⲓ	ⲉⲣ-	ⲁⲓ/	ⲟⲓ	faire

1. Sin. 12, 2.

ⲓⲱ ⲓⲱⲓ	ⲓⲁ-	ⲓⲁⷽ	ⲓⲱⲟⲩ	laver
ⲓⲱⲣⲉⲙ	—	—	ⲓⲟⲣⲉⲙ[1]	contempler
ⲓⲱⲣⲍ	—	ⲓⲟⲣⲍⷽ	—	considérer
ⲓⲱⲥ	—	—	ⲓⲏⲥ	hâter
ⲓⲩⲓ	ⲉⲩ-	ⲁⲩⷽ	ⲁⲩⲓ	suspendre
ⲕⲉⲡⲓ	—	—	ⲕⲉⲡⲓⲱⲟⲩⲧ	être gras
ⲕⲓⲙ	ⲕⲉⲙ-	—	—	mouvoir
(ⲕⲟⲥⲕⲉⲥ)	—	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥⷽ	ⲕⲉⲥⲕⲱⲥ	renverser
—	—	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗⷽ	ⲕⲟⲩⲗⲱⲗ	envelopper
ⲕⲟⲍ	ⲕⲉⲍ-	ⲕⲁⲍⷽ	ⲕⲉⲍ	dompter
ⲕⲧⲟ	ⲕⲧⲉ-	ⲕⲧⲟⷽ	ⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲕⲱⲃ	ⲕⲉⲃ-	ⲕⲟⲃⷽ	ⲕⲏⲃ	doubler
ⲕⲱⲕ	ⲕⲉⲕ-	ⲕⲟⲕⷽ	ⲕⲏⲕ	peler
ⲕⲱⲗ	ⲕⲉⲗ-	ⲕⲟⲗⷽ	—	plier
ⲕⲱⲗⲡ	ⲕⲉⲗⲡ-	ⲕⲟⲗⲡⷽ	ⲕⲟⲗⲡ	voler سَرَقَ
ⲕⲱⲗⲝ	ⲕⲉⲗⲝ-	—	ⲕⲟⲗⲝ	fléchir
ⲕⲱⲣⲫ	ⲕⲉⲣⲫ-	ⲕⲟⲣⲫⷽ	ⲕⲟⲣⲫ	abolir
ⲕⲱⲣⲝ	ⲕⲉⲣⲝ-	ⲕⲟⲣⲝⷽ	ⲕⲟⲣⲝ	couper
ⲕⲱⲥ	ⲕⲉⲥ-	ⲕⲟⲥⷽ	ⲕⲏⲥ	embaumer
ⲕⲱⲧ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧⷽ	ⲕⲏⲧ	construire
ⲕⲱⲩ	ⲕⲁⲩ-	ⲕⲁⲩⷽ	—	briser
ⲕⲱϯ	ⲕⲉⲧ-	ⲕⲟⲧⷽ	—	entourer
ⲗⲁⲗⲟ	ⲗⲁⲗⲉ-	ⲗⲁⲗⲱⷽ	ⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	enduire
ⲗⲓⲃⲓ	—	—	ⲗⲟⲃⲓ	être en délire
ⲗⲟⲕⲗⲉⲕ	—	—	ⲗⲉⲕⲗⲱⲕ	amollir
ⲗⲟⲫⲗⲉⲫ	—	ⲗⲉⲫⲗⲱⲫⷽ	ⲗⲉⲫⲗⲱⲫ	corrompre

1. HM. 134.

λωβϣ	—	λοβϣ⸗	λοβϣ	brûler
λωκ	—	—	λнκ	être tendre
λωκc, λοϒξ	—	λοκc⸗, λοξ⸗	λοκc	mordre, piquer
λωɯı	—	—	λⲁɯ	se flétrir
λωɯc	—	—	λοɯc	pourrir
λωc	λec-	λⲁc⸗	λⲁc	broyer
λωϣϫ	λeϣϫ-	—	—	troubler
λωϥ	—	—	λοϥ	se corrompre
λωϯeɯ	—	—	λⲁϯeɯ	briser
(λωϫ)	—	—	λοϫ	coller
λωϫı	—	λοϫ⸗	—	cesser
λωϫϩ	λeϫϩ-	λοϫϩ⸗	—	lécher
ɯeı	ɯeлpe-	ɯeлpıт⸗	ɯeлpıт[1]	aimer
ɯıcı	ɯec-	ɯⲁc⸗	ɯocı	enfanter
ɯıϣı	ɯeϣ-	ɯⲁϣ⸗	ɯⲁϣı	frapper
ɯкⲁϩ	—	—	ɯoкϩ	souffrir
ɯoкɯeк	ɯeкɯeк-	ɯeкɯoϒк⸗	—	considérer
ɯoлı	—	ɯeллнт⸗	—	faire paître
ɯocϯ	ɯecтe-	ɯecтω⸗	—	haïr
ɯoϒ	—	—	ɯωoϒϒ	mourir
(ɯoϒкϩ)	—	ɯoкϩ⸗	—	faire souffrir
(ɯoϒλϯ)	ɯeλϯ-	ɯoλϯ⸗	—	serrer, lier
ɯoϒλϩ	—	ɯoλϩ⸗	ɯoλϩ	saler
ɯoϒλϫ	—	ɯoλϫ⸗	ɯoλϫ	enlacer
ɯoϒл	—	—	ɯнл	rester, durer
ɯoϒлк	ɯeлк-	ɯoлк⸗	ɯoлк	former, cesser

1. Ce mot est employé seulement comme substantif, « ami ».

ⲙⲟⲣⲣ	ⲙⲉⲣ-	ⲙⲟⲣ⸗	ⲙⲛⲣ	lier
ⲙⲟⲩⲧ	ⲙⲉⲩⲧ-	ⲙⲟⲩⲧ⸗	—	parcourir
ⲙⲟⲩⲕⲧ	ⲙⲉⲕⲧ-	ⲙⲟⲕⲧ⸗	ⲙⲟⲕⲧ	mêler
ⲙⲟϩ	ⲙⲁϩ-	ⲙⲁϩ⸗	ⲙⲉϩ	remplir
ⲙⲧⲟⲗ	—	—	ⲙⲟⲧⲉⲗ	reposer
ⲗⲁϩϯ	—	—	ⲗϩⲟⲩ	croire
ⲗⲟⲩⲓ	ⲗⲁ-	—	ⲗⲏⲟⲩ	être sur le point de
ⲗⲟⲩⲧ	—	ⲗⲟⲧ⸗	—	moudre
ⲗⲟⲩⲧϥ	ⲗⲉⲧϥ-, ⲗⲉϥⲧ-		—	contourner
ⲗⲟⲩϣⲡ	ⲗⲉϣⲡ-	ⲗⲟϣⲡ⸗	ⲗⲟϣⲡ	effrayer
ⲗⲟⲩϫ	ⲗⲉϫ-	ⲗⲟϫ⸗	ⲗⲏϫ	jeter
ⲗⲟⲩϫϥ	—	ⲗⲟϫϥ⸗	ⲗⲟϫϥ	asperger
ⲗⲟϩ ⲗⲟⲩϩ	ⲗⲉϩ-	ⲗⲁϩ⸗	ⲗⲉϩ	secouer
ⲗⲟϩⲉϧ	ⲗⲁϩⲉϧ-	ⲗⲁϩϧ⸗	ⲗⲁϩⲉϧ	atteler, seller
ⲗⲟϩⲉⲙ	ⲗⲁϩⲉⲙ-	ⲗⲁϩⲙ⸗	—	sauver
ⲗϣⲟⲩ	—	—	ⲗⲁϣⲧ	être dur
ⲟⲩϧⲁϣ	—	—	ⲟⲩⲟϧϣ	blanchir
ⲟⲩⲉⲓ	—	—	ⲟⲩⲏⲟⲩ	s'éloigner
ⲟⲩⲓⲥⲓ	—	ⲟⲩⲁⲥ⸗	—	scier
ⲟⲩⲙⲟⲩ	—	—	ⲟⲩⲟⲙⲧ	engraisser
ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲗ	—	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲗ⸗	ⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲗ	élargir
ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ	—	—	ⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ	verdir
ⲟⲩⲟϣⲟⲩⲉϣ	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲉϣ-	ⲟⲩⲉϣⲟⲩⲱϣ⸗	—	battre
ⲟⲩⲟϩ	ⲟⲩⲁϩ-	ⲟⲩⲁϩ⸗	ⲟⲩⲉϩ	ajouter
ⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ	—	ⲟⲩⲉϫⲟⲩⲱϫ⸗	—	mâcher
ⲟⲩⲱⲙ	ⲟⲩⲉⲙ-	ⲟⲩⲟⲙ⸗	—	manger
ⲟⲩⲱⲗ	ⲟⲩⲉⲗ-	ⲟⲩⲟⲗ⸗	ⲟⲩⲏⲗ	ouvrir

ⲟⲩⲱⲗϩ	ⲟⲩⲉⲗϩ-	ⲟⲩⲟⲗϩ≠	ⲟⲩⲟⲗϩ	manifester
ⲟⲩⲱⲣⲡ	ⲟⲩⲉⲣⲡ-	ⲟⲩⲟⲣⲡ≠	—	envoyer
ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ	ⲟⲩⲉⲧⲉⲃ-	ⲟⲩⲟⲑⲃ≠	ⲟⲩⲟⲧⲉⲃ	transporter
ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ	—	ⲟⲩⲟⲑⲛ≠	ⲟⲩⲟⲧⲉⲛ	percer
ⲟⲩⲱⲧϩ	—	ⲟⲩⲟⲧϩ≠	—	fondre, couler
ⲟⲩⲱϣ	ⲟⲩⲁϣ-	ⲟⲩⲁϣ≠	—	vouloir
ⲟⲩⲱϣⲉⲙ	—	—	ⲟⲩⲟϣⲉⲙ	pétrir
ⲟⲩⲱϣⲥ	ⲟⲩⲉϣⲥ-	ⲟⲩⲟϣⲥ≠	ⲟⲩⲟϣⲥ	dilater
ⲟⲩⲱϣϥ	ⲟⲩⲉϣϥ-	ⲟⲩⲟϣϥ≠	ⲟⲩⲟϣϥ	broyer
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ	ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-	ⲟⲩⲁϩⲙ≠	—	répéter
ⲟⲩⲱϫⲓ	—	ⲟⲩⲟϫ≠	—	couper
ⲟⲩⲱϫⲡ	ⲟⲩⲉϫⲡ-	ⲟⲩⲟϫⲡ≠	ⲟⲩⲟϫⲡ	briser, détruire
ⲟⲩⲱϯ	ⲟⲩⲉⲧ-	ⲟⲩⲟⲧ≠	ⲟⲩⲟⲧ	séparer
ⲟⲩϫⲁⲓ	—	—	ⲟⲩⲟϫ	être en bonne santé
ⲣⲁⲟⲩⲱ (ⲣⲁⲃⲱ)	—	—	ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	se présenter, être soumis à
ⲣⲓⲕⲓ	ⲣⲉⲕ-	ⲣⲁⲕ≠	ⲣⲁⲕⲓ	incliner
ⲣⲱⲓⲥ	—	—	ⲣⲏⲥ	veiller
ⲣⲱⲕϩ	ⲣⲉⲕϩ-	ⲣⲟⲕϩ≠	ⲣⲟⲕϩ	brûler
ⲣⲱⲧ	ⲣⲉⲧ-	—	ⲣⲏⲧ	pousser, croître
ⲣⲱⲧⲉⲃ	—	ⲣⲟⲑⲃ≠	ⲣⲟⲧⲉⲃ	placer à table
ⲣⲱϣ	—	ⲣⲁϣ≠	—	mesurer
ⲣⲱϣⲓ	ⲣⲉϣ- ⲣⲁϣ-	ⲣⲁϣ≠	—	suffire à
ⲣⲱϭⲓ ⲣⲱϭ	—	ⲣⲁϭ≠	ⲣⲁϭⲧ	laver
ⲣⲱϭⲧ	ⲣⲉϭⲧ-	ⲣⲁϭⲧ≠	ⲣⲁϭⲧ	renverser
ⲣⲱϫⲡ	ⲣⲉϫⲡ-	ⲣⲟϫⲡ≠	ⲣⲟϫⲡ	jeter, laisser

caBo	caBe-	—	caBHOYT	apprendre, enseigner
caJ	—	—	caJWOY	être beau
capg	—	—	capg	balayer
cagnJ	cegne-	cagnHT≠	cegnHOYT	fournir
cago	cage-	cagw≠	cagHOYT	éloigner
cagoYJ	cgoYep-	cgoYwp≠	cgoYwpT	maudire
cagceg	—	cegcog≠	cegcwg	frotter
cBoK	—	—	coBK	être inférieur
ceBJ	coYBe-	coYBHT≠	ceBHOYT	circoncire
cemnJ	cemne-	cemnHT≠	cemnHOYT	établir
cJ	—	—	cHOY	être rassasié
cJnJ	cen-	cen≠	cJnJWOY[1]	passer
cJT	ceT-	caT≠	caT	jeter, semer
ckopkep	ckepkep-	ckepkwp≠	ckepkwp	rouler
claxlex	clexlex-	—	clexlwx	polir
cmoY	—	—	cmamaT	bénir
coBT	ceBTe-	ceBTwT≠	ceBTwT	préparer
coKcek	cekcek-	—	—	compter
colcel	celcel-	celcwl≠	celcwl	orner, consoler
conceп	cencen-	cencwп≠	—	prier
cogJ	cage-[2]	cagw≠	—	réprimander
cpompem	—	cpempwm≠	cpempwm	obscurcir

1. Ce mot a le sens de l'infinitif. 2. Lév. 19, 17.

ⲥϫⲁⲓ	—	ⲥϫⲏⲧ	—	labourer
ⲥⲱ	ⲥⲉ-	ⲥⲟ	—	boire
ⲥⲱⲃϩ	—	—	ⲥⲟⲃϩ	être lépreux
ⲥⲱⲕ ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲉⲕ-	ⲥⲟⲕ	ⲥⲏⲕ	tirer
ⲥⲱⲗⲕ	—	ⲥⲟⲗⲕ	ⲥⲟⲗⲕ	joindre
ⲥⲱⲗⲡ	ⲥⲉⲗⲡ-	ⲥⲟⲗⲡ	—	arracher
ⲥⲱⲗϫ	ⲥⲉⲗϫ-	ⲥⲟⲗϫ	—	effacer
ⲥⲱⲗⲕ	ⲥⲉⲗⲕ-	ⲥⲟⲗⲕ	—	allaiter
ⲥⲱⲗⲧ	ⲥⲉⲗⲧ-	ⲥⲟⲗⲧ	—	créer
ⲥⲱⲗϩ	ⲥⲉⲗϩ-	ⲥⲟⲗϩ	ⲥⲟⲗϩ	enchaîner
ⲥⲱⲟⲩⲛ	ⲥⲟⲩⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲱⲛ	ⲥⲟⲩⲏⲛ	connaître
ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ	diriger
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ-	ⲥⲟⲡ	—	tremper
ⲥⲱⲡⲥ	ⲥⲉⲡⲥ-	ⲥⲟⲡⲥ	—	prier
ⲥⲱⲣ	ⲥⲉⲣ-	ⲥⲟⲣ	ⲥⲏⲣ	répandre
ⲥⲱⲣⲉⲙ	ⲥⲉⲣⲉⲙ-	ⲥⲟⲣⲙ	ⲥⲟⲣⲉⲙ	égarer
ⲥⲱⲥ ⲥⲱⲥⲓ	—	ⲥⲟⲥ	—	détruire
ⲥⲱⲧⲉⲙ	—	ⲥⲟⲑⲙ	—	entendre
ⲥⲱⲧⲉⲣ[1]	—	—	ⲥⲟⲧⲉⲣ[2]	tourner
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡ	ⲥⲟⲧⲡ	choisir
ⲥⲱⲧϥ	ⲥⲉⲧϥ-	ⲥⲟⲧϥ	ⲥⲟⲧϥ	purifier
ⲥⲱϥ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ	ⲥⲟϥ	profaner
ⲥⲱϫⲉⲙ	ⲥⲁϫⲉⲙ —	ⲥⲁϫⲙ	—	arracher, s'enfoncer
ⲥⲱϫⲓ	—	ⲥⲁϫ	ⲥⲏϫ, ⲥⲏϫⲓ	tisser

1. AM. 254, 4. 2. K. 264.

ⲥⲱϫⲡ	ⲥⲉϫⲡ-	ⲥⲟϫⲡ◌	ⲥⲟϫⲡ	laisser
ⲥⲱϯ	ⲥⲉⲧ-	ⲥⲟⲧ◌	—	racheter
ⲥϩⲁⲓ	ⲥϩⲉ-	ⲥϩⲏⲧ◌	ⲥϩⲏⲟⲩⲧ	écrire
ⲧⲁϫⲟ	ⲧⲁϫⲉ-	ⲧⲁϫⲟ◌	ⲧⲁϫⲏⲟⲩⲧ	honorer, vénérer
ⲧⲁⲕⲟ	ⲧⲁⲕⲉ-	ⲧⲁⲕⲟ◌	ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ	perdre
ⲧⲁⲕⲧⲟ	ⲧⲁⲕⲧⲉ-	ⲧⲁⲕⲧⲟ◌	ⲧⲁⲕⲧⲏⲟⲩⲧ	entourer
ⲧⲁⲗⲟ	ⲧⲁⲗⲉ-	ⲧⲁⲗⲟ◌	ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	élever
ⲧⲁⲗϭⲟ	ⲧⲁⲗϭⲉ-	ⲧⲁⲗϭⲟ◌	—	guérir
ⲧⲁⲙⲟ	ⲧⲁⲙⲉ-	ⲧⲁⲙⲟ◌	—	informer
ⲧⲁⲛⲩⲟ[1]	ⲧⲁⲛⲩⲉ-	ⲧⲁⲛⲩⲟ◌	—	multiplier
ⲧⲁⲛϯⲟ	ⲧⲁⲛϯⲉ-	ⲧⲁⲛϯⲟ◌	—	vivifier
ⲧⲁⲟⲩⲟ	ⲧⲁⲟⲩⲉ-	ⲧⲁⲟⲩⲟ◌	ⲧⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	produire
ⲧⲁⲣⲕⲟ	ⲧⲁⲣⲕⲉ-	ⲧⲁⲣⲕⲟ◌	—	adjurer
ⲧⲁⲥⲑⲟ	ⲧⲁⲥⲑⲉ-	ⲧⲁⲥⲑⲟ◌	ⲧⲁⲥⲑⲏⲟⲩⲧ	ramener
(ⲧⲁⲧⲍⲟ)[2]	—	—	ⲧⲁⲧⲍⲏⲟⲩⲧ	enserrer
ⲧⲁⲫⲟ	ⲧⲁⲫⲉ-	—	—	restituer
ⲧⲁⲱⲟ	ⲧⲁⲱⲉ-	ⲧⲁⲱⲟ◌	—	augmenter multiplier
ⲧⲁⲍⲡⲟ	ⲧⲁⲍⲡⲉ-	ⲧⲁⲍⲡⲟ◌	—	empêcher
ⲧⲁⲍⲟ	ⲧⲁⲍⲉ-	ⲧⲁⲍⲟ◌	ⲧⲁⲍⲏⲟⲩⲧ	établir, constituer
ⲧⲁϫⲣⲟ	ⲧⲁϫⲣⲉ-	ⲧⲁϫⲣⲟ◌	ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ	affermir
ⲧⲉⲙⲙⲟ	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ◌	—	nourrir

1. Ps. 17, 15. 2. Existe comme substantif. Mich. 7, 17.

ⲧⲉⲙϩⲟ	ⲧⲉⲙϩⲉ-	ⲧⲉⲙϩⲟ⸗	—	brûler
ⲧⲉⲗⲗⲟ	—	ⲧⲉⲗⲗⲟ⸗	ⲧⲉⲗⲗⲏⲟⲩⲧ	écraser
ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ	ⲧⲉⲗϩⲉⲧ-	ⲧⲉⲗϩⲟⲩⲧ⸗	ⲧⲉⲗϩⲟⲧ	croire
ⲧ	ⲧ-	ⲧⲏⲓ⸗	ⲧⲟⲓ	donner
ⲧⲟⲣⲧⲉⲣ	—	ⲧⲉⲣⲧⲱⲣ⸗	—	fixer
ⲧⲟⲩⲃⲟ	ⲧⲟⲩⲃⲉ-	ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗	ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ	purifier
ⲧⲟⲩⲓⲟ	ⲧⲟⲩⲓⲉ-	ⲧⲟⲩⲓⲟ⸗	—	sevrer
ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ	ⲧⲟⲩⲗⲉⲥ-	ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ⸗	—	ériger, ressusciter
ⲧⲟⲩϩⲟ	ⲧⲟⲩϩⲉ-	ⲧⲟⲩϩⲟ⸗	—	ajouter
ⲧⲟⲩⲭⲟ	ⲧⲟⲩⲭⲉ-	ⲧⲟⲩⲭⲟ⸗	ⲧⲟⲩⲭⲏⲟⲩⲧ	guérir, garder (en santé)
ⲧⲥⲁⲃⲟ	ⲧⲥⲁⲃⲉ-	ⲧⲥⲁⲃⲟ⸗	ⲧⲥⲁⲃⲏⲟⲩⲧ	instruire
ⲧⲥⲓⲟ	ⲧⲥⲓⲉ-	ⲧⲥⲓⲟ⸗	—	rassasier
ⲧⲥⲟ	ⲧⲥⲉ-	ⲧⲥⲟ⸗	—	abreuver
ⲧⲫⲟ	ⲧⲫⲉ-	ⲧⲫⲟ⸗	—	restituer
ⲧⲱⲃ	ⲧⲉⲃ-	ⲧⲟⲃ⸗	ⲧⲟⲃ	sceller
ⲧⲱⲃ	—	ⲧⲟⲃ⸗	—	rendre
ⲧⲱⲃⲥ	ⲧⲉⲃⲥ-	—	—	sceller
ⲧⲱⲃϩ	—	ⲧⲟⲃϩ⸗	ⲧⲟⲃϩ[1]	prier
ⲧⲱⲙ	—	—	ⲧⲏⲙ	aiguiser
ⲧⲱⲙⲓ	ⲧⲉⲙ-	ⲧⲟⲙ⸗	ⲧⲟⲙⲓ	attacher
ⲧⲱⲙⲧ	—	—	ⲧⲟⲙⲧ[2]	s'étonner
(ⲧⲱⲗⲯ)	—	ⲧⲟⲗⲯ⸗	—	menacer
ⲧⲱⲟⲩⲗ	ⲧⲉⲗ-	ⲧⲱⲗ⸗	—	lever
ⲧⲱⲥ	—	ⲧⲟⲥ⸗	ⲧⲏⲥ	figer

1. Deut. 28, 10. 2. Gen. 43, 33.

ⲧⲱⲧⲥ	—	ⲧⲟⲧⲥ⸗	ⲧⲟⲧⲥ	fixer, incruster
ⲧⲱϫⲓ	—	ⲧⲟϫ⸗	—	planter
ⲧⲱⲙⲟ	—	ⲧⲱⲙⲟ⸗	—	broyer
ⲧⲱⲟⲩⲟ	ⲧⲱⲟⲩⲉ-	ⲧⲱⲟⲩⲟ⸗	—	dessécher
ⲧⲉⲙⲕⲟ	ⲧⲉⲙⲕⲉ-	ⲧⲉⲙⲕⲟ⸗	ⲧⲉⲙⲕⲏⲧ	affliger
ⲧⲉⲙⲙⲟ	—	ⲧⲉⲙⲙⲟ⸗	—	brûler
ⲧⲉⲙⲥⲟ	ⲧⲉⲙⲥⲉ-	ⲧⲉⲙⲥⲟ⸗	ⲧⲉⲙⲥⲏⲧ	placer, installer
ⲧⲉϥⲟ[1]	ⲧⲉϥⲉ-[2]	ⲧⲉϥⲟ⸗[3]	—	reconduire
ⲧⲃⲟ	ⲧⲃⲉ-	ⲧⲃⲟ⸗	—	planter
ϥⲉⲣⲓ	—	—	ϥⲉⲣⲓⲱⲟⲩ	faire briller
ϥⲓⲣⲓ	—	—	ϥⲟⲣⲓ	fleurir, briller
ϥⲓⲣⲓ ϥⲱⲣ	ϥⲉⲣ-	—	—	annoncer
ϥⲓⲥⲓ	ϥⲉⲥ-	ϥⲁⲥ⸗	ϥⲟⲥⲓ	faire cuire
ϥⲟⲗⲗⲉⲗ	ϥⲟⲗϥⲉⲗ	—	—	ϥⲉⲗϥⲱⲗ	déborder
ϥⲟⲣⲡⲉⲣ	—	—	ϥⲉⲣⲡⲱⲣ	étendre
ϥⲟⲧϥⲉⲧ	—	ϥⲉⲧϥⲱⲧ⸗	—	mettre en pièces
ϥⲟϩ	—	—	ϥⲉϩ	parvenir à
ϥⲱⲗϩ	ϥⲉⲗϩ-	ϥⲟⲗϩ⸗	—	blesser
ϥⲱⲗϫ	ϥⲉⲗϫ-	ϥⲟⲗϫ⸗	—	séparer
ϥⲱⲗ	ϥⲉⲗ-	ϥⲟⲗ⸗	—	répandre
ϥⲱⲗⲕ	ϥⲉⲗⲕ-	—	—	puiser

---

1. P. 268, 12. 2. Bar. 3, 21. 3. P. 290, 15.

ϥⲱⲗⲍ	ϥⲉⲗⲍ-	ϥⲟⲗⲍ≠	ϥⲟⲗⲍ	détourner
ϥⲱⲗϫ	ϥⲉⲗϫ-	ϥⲟⲗϫ≠	ϥⲟⲗϫ[1]	bouleverser
ϥⲱⲣⲕ	ϥⲉⲣⲕ-	ϥⲟⲣⲕ≠	ϥⲉⲣⲕ	arracher
ϥⲱⲣⲩ	ϥⲉⲣⲩ-	ϥⲟⲣⲩ≠	ϥⲟⲣⲩ	étendre
ϥⲱⲣϫ	ϥⲉⲣϫ-	ϥⲟⲣϫ≠	ϥⲟⲣϫ	diviser
ϥⲱⲧ	—	—	ϥⲏⲧ	s'enfuir
ϥⲱⲧⲍ	—	ϥⲟⲧⲍ≠	ϥⲟⲧⲍ	sculpter
ϥⲱⲩ	ϥⲉⲩ-	ϥⲟⲩ≠ ϥⲁⲩ≠	ϥⲏⲩ	diviser
ϥⲱⲩⲉⲙ	—	ϥⲁⲩⲙ≠[2]	—	traîner
ϥⲱⲩⲉⲛ	—	ϥⲟⲩⲛ≠[3]	ϥⲟⲩⲉⲛ	ordonner
ϥⲱϯ	ϥⲉϯ-	ϥⲁϯ≠	ϥⲏϯ	fendre
ϥⲱϯⲧ	—	ϥⲁϯⲧ≠	ϥⲁϯⲧ	renverser
ϥⲱϫⲓ	—	—	—	mettre en pièces

ϫⲃⲟⲃ	ⲕⲃⲉ-	—	ⲕⲏⲃ	rafraîchir
ϫⲙⲟⲙ[4]	—	—	ϫⲏⲙ[5]	devenir noir
ϫⲱ	ϫⲁ-	ϫⲁ≠	ϫⲏ	placer
ϫⲱⲗⲥ	—	—	ϫⲟⲗⲥ	puer
ϫⲱⲡ	ϫⲉⲡ-	ϫⲟⲡ≠	ϫⲏⲡ	cacher

ⲱⲃⲩ	ⲉⲃⲩ-	ⲟⲃⲩ≠	ⲟⲃⲩ	oublier
ⲱⲕⲉⲙ	—	—	ⲟⲕⲉⲙ	s'attrister
ⲱⲗ ⲱⲗⲓ	ⲉⲗ-	ⲟⲗ≠	—	enlever
ⲱⲗⲕ	ⲉⲗⲕ-	ⲟⲗⲕ≠	ⲟⲗⲕ	contracter

1. Pr. 6, 14. 2. J. Ph. 167. 3. 1 Ord. 29.
4. Bar. 6, 20. 5. P. 127, 14.

ⲱⲙⲕ	ⲉⲙⲕ-	ⲟⲙⲕ≠	—	avaler
ⲱⲙⲥ	ⲉⲙⲥ-	ⲟⲙⲥ≠	ⲟⲙⲥ	submerger
ⲱⲗϣ	—	—	ⲟⲗϣ[1]	s'étonner
ⲱⲗϩ	—	—	ⲟⲗϩ	vivre
ⲱⲡ	ⲉⲡ-	ⲟⲡ≠	ⲏⲡ	compter
ⲱⲣⲉϐ	—	ⲟⲣϐ≠	ⲟⲣⲉϐ	souiller
ⲱⲣϥ	ⲉⲣϥ-	ⲟⲣϥ≠	ⲟⲣϥ	enfermer
ⲱⲣϫ	ⲉⲣϫ-	ⲟⲣϫ≠	ⲟⲣϫ	affermir
ⲱⲥⲕ	—	—	ⲟⲥⲕ	tarder
ⲱⲥϩ	(ⲉⲥϩ-[2]) ⲟⲥϩ-	ⲟⲥϩ≠	—	moissonner
ⲱⲧⲡ	ⲉⲧⲡ-	ⲟⲧⲡ≠	ⲟⲧⲡ	charger
ⲱϣ	ⲉϣ-	ⲟϣ≠	—	lire
ⲱϣⲉⲙ	—	ⲟϣⲙ≠	ⲟϣⲉⲙ	éteindre
ⲱϣϫ	—	ⲟϣϫ≠	ⲟϣϫ	enduire
ⲱϥⲓ	—	ⲟϥ≠	—	presser
ⲱϥⲧ	ⲉϥⲧ-	ⲟϥⲧ≠	ⲟϥⲧ	clouer, enduire
ⲱϫⲉϐ	—	—	ⲟϫⲉϐ	avoir froid
ⲱϫϩ	—	ⲟϫϩ≠	—	étouffer

ϣⲁⲓ	—	—	ϣⲁⲓⲱⲟⲩ	se lever, briller (astre)
ϣⲁⲗϣ	ϣⲁⲗϣ-	ϣⲁⲗⲉϣ-	ϣⲁⲗⲟⲩϣ≠	ϣⲁⲗⲉⲩϣ engraisser
ϣⲁϥⲓ	—	—	ϣⲁϥⲓⲱⲟⲩ	enfler
ϣⲁϩϣϩ	—	—	ϣⲁϩϣⲱϩ	être ardent
ϣⲉϩⲓⲟ	ϣⲉϩⲓⲉ-	ϣⲉϩⲓⲏⲧ≠	ϣⲉϩⲓⲏⲟⲩⲧ	remplacer

1. HM. 154. 2. On lit (P. 172) ⲟⲥϩ-ⲕⲁⲙ mais ce doit être une faute pour ⲉⲥϩ-ⲕⲁⲙ.

ⲥⲉⲙⲥⲓ	ⲥⲉⲙⲥⲉ-	ⲥⲉⲙⲥⲏⲧ≠	(ⲥⲉⲙⲥⲏⲧ)	servir
ⲥⲑⲁⲙ	ⲥⲧⲉⲙ-	—	ⲥⲑⲁⲙⲛⲟⲩⲧ	fermer
ⲥⲑⲟⲣⲧⲉⲣ	ⲥⲑⲉⲣⲑⲉⲣ-	ⲥⲧⲉⲣⲑⲱⲣ≠	ⲥⲧⲉⲣⲑⲱⲣ	troubler
ⲥⲓ	ⲥⲓ-	ⲥⲓⲧ≠	ⲥⲛⲟⲩ	mesurer
ⲥⲓⲁⲓ, ⲥⲓⲏ	—	—	ⲥⲛⲟⲩ	s'allonger, croître
ⲥⲓⲛⲓ	ⲥⲉⲛ-	ⲥⲉⲛ≠	—	interroger
ⲥⲓϯ	ⲥⲁⲧ-	ⲥⲁⲧ≠	—	exiger, demander
ⲥⲓϯ	—	ⲥⲁⲧ≠	ⲥⲁⲧ	s'élancer, rejeter
ⲥⲗⲁϩ	—	—	ⲥⲟⲗϩ	s'effrayer
ⲥⲙⲁ	—	—	ⲥⲟⲙ	amoindrir
ⲥⲛⲟⲩ	—	—	ⲥⲟⲛⲩ	pourrir
ⲥⲟⲃⲥⲩⲉⲃ	ⲥⲩⲉⲃⲥⲩⲉⲃ- [1]	—	ⲥⲩⲉⲃⲥⲩⲱⲃ	aiguiser
(ⲥⲟⲕⲥⲩⲉⲕ)	—	ⲥⲩⲉⲕⲥⲩⲱⲕ≠	ⲥⲩⲉⲕⲥⲩⲱⲕ	creuser
ⲥⲟⲗⲥⲩⲉⲗ	ⲥⲩⲉⲗⲥⲩⲉⲗ-	—	—	cribler
ⲥⲟⲣⲥⲩⲉⲣ	—	ⲥⲩⲉⲣⲥⲩⲱⲣ≠	ⲥⲩⲉⲣⲥⲩⲱⲣ	détruire
ⲥⲟⲧⲥⲩⲉⲧ	—	—	ⲥⲩⲉⲧⲥⲩⲱⲧ	sculpter
ⲥⲟⲩⲟ	ⲥⲟⲩⲉ-	ⲥⲟⲩⲟ≠	—	vider, couler
ⲥⲧⲟ	ⲥⲧⲉ-	ⲥⲧⲟ≠	ⲥⲧⲛⲟⲩⲧ	faire coucher
ⲥⲱⲃⲧ	ⲥⲩⲃⲧ-	ⲥⲟⲃⲧ≠	—	changer
ⲥⲱⲕ ⲥⲱⲕⲓ	ⲥⲩⲕ-	ⲥⲟⲕ≠	ⲥⲛⲕ	creuser
ⲥⲱⲕϩ	—	ⲥⲟⲕϩ≠ [2]	ⲥⲟⲕϩ	percer
ⲥⲱⲗ	ⲥⲩⲗ-	ⲥⲟⲗ≠	—	piller
ⲥⲱⲗⲉⲙ	ⲥⲩⲗⲉⲙ-	—	—	sentir, dégainer

1. Pr. 6, 3. 2. Ez. 12, 5 ; Fr. R. 105, 15.

ⲥⲱⲗϩ	—	ⲥⲟⲗϩ≠	ⲥⲟⲗϩ[1]	marquer
ⲥⲱⲛⲧ	ⲥⲉⲛⲧ-	ⲥⲟⲛⲧ≠[2]	ⲥⲟⲛⲧ	tresser
ⲥⲱⲛϩ	—	ⲥⲟⲛϩ≠	—	priver
ⲥⲱⲟⲩⲁ	—	—	ⲥⲟⲩⲱⲟⲩ	sécher
ⲥⲱⲙ	ⲥⲉⲙ-	ⲥⲟⲙ≠	ⲥⲏⲙ	recevoir
ⲥⲱⲙ	ⲥⲉⲙ- ⲥⲉϐ-	ⲥⲟⲙ≠	ⲥⲏⲙ	raser
ⲥⲱⲙⲁ	—	—	ⲥⲟⲙ	être
ⲥⲱⲣ	—	ⲥⲟⲣ≠	ⲥⲏⲣ	obstruer
ⲥⲱⲣⲙ	ⲥⲉⲣⲙ-	ⲥⲟⲣⲙ≠	—	être de bonne heure
ⲥⲱⲣⲧ	—	—	ⲥⲟⲣⲧ	devenir insensé
ⲥⲱⲧ	ⲥⲉⲧ- ⲥⲁⲧ-	ⲥⲁⲧ≠	ⲥⲁⲧ	couper, être privé de, avoir besoin de
ⲥⲱⲧⲉⲙ	—	—	ⲥⲟⲧⲉⲙ	fermer
ⲥⲱⲥ	ⲥⲉⲥ-	ⲥⲟⲥ≠	ⲥⲏⲥ	mépriser
ⲥⲱⲥ	ⲥⲉⲥ-	ⲥⲁⲥ≠	ⲥⲏⲥ	disperser
ⲥⲱⲥ[3]	—	ⲥⲁⲥ≠[4]	ⲥⲏⲥ[5]	aplanir
ⲥⲱⲥ[6]	ⲥⲉⲥ-[7]	—	—	tordre
ⲥⲱⲥⲧ	ⲥⲉⲥⲧ-	ⲥⲁⲥⲧ≠	ⲥⲁⲥⲧ[8]	empêcher
ⲥⲱⲥϥ	ⲥⲉⲥϥ-	ⲥⲟⲥϥ≠	ⲥⲟⲥϥ	mépriser
ⲥⲱϥ	ⲥⲉϥ-	ⲥⲟϥ≠	ⲥⲏϥ	dévaster
ϥⲁⲓ	ϥⲓ-	ϥⲓⲧ≠	—	porter
ϥⲟⲣϥⲉⲣ	—	ϥⲉⲣϥⲱⲣ≠	—	faire tomber

1. Kef. 389.
2. Is. 28, 5.
3. Test. 15.
4. Is. 45, 2.
5. EM. 132, 11.
6. K. 138.
7. P. 50.
8. AM. 293, 5.

ⲭⲱⲍⲓ	ⲭⲉⲍ-	ⲭⲟⲍ≠	ⲭⲏⲍ	arracher
ⲭⲱϯ	ⲭⲉⲧ-	ⲭⲟⲧ≠	—	effacer, exterminer
ϩⲑⲁⲓ	—	—	ϩⲟⲧ	devenir gras, chair
ϩⲓⲥⲓ	—	—	ϩⲟⲥⲓ	souffrir
ϩⲓϯ	—	ϩⲁⲧ≠	ϩⲁϯ	tourmenter
ϩⲙⲟⲙ	—	—	ϩⲏⲙ	être chaud
ϩⲟⲗϩⲉⲗ	ϩⲉⲗϩⲉⲗ-	ϩⲉⲗϩⲱⲗ≠	ϩⲉⲗϩⲱⲗ	égorger
ϩⲟⲙϩⲉⲙ	ϩⲉⲙϩⲉⲙ-	ϩⲉⲙϩⲱⲙ≠	ϩⲉⲙϩⲱⲙ	broyer
ϩⲟⲧϩⲉⲧ	ϩⲉⲧϩⲉⲧ-	ϩⲉⲧϩⲱⲧ≠	ϩⲉⲧϩⲱⲧ	scruter
ϩⲱⲕ	ϩⲉⲕ-	ϩⲟⲕ≠	ϩⲏⲕ	armer, ceindre
ϩⲱⲕⲉ	ϩⲉⲕⲉ-	ϩⲟⲕⲉ≠	ϩⲟⲕⲉ	raser
ϩⲱⲛⲧ	ϩⲉⲛⲧ-	ϩⲟⲛⲧ≠[1]	ϩⲉⲛⲧ	approcher, être près
(ϩⲱⲣ)	ϩⲉⲣ-	ϩⲟⲣ≠	—	dévaster
ϩⲱⲧⲉϧ	ϩⲉⲧⲉϧ-	ϩⲟⲑϧ≠	—	tuer
ϩⲱϩ	ϩⲁϩ-	ϩⲁϩ≠	ϩⲏϩ[2]	gratter
ⲅⲉⲓ	—	—	ⲅⲓⲱⲟⲩⲧ[3]	tomber
ⲅⲉⲣⲓ	—	—	ⲅⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	apaiser
ⲅⲓⲟⲩⲓ	ⲅⲓ-	ⲅⲓⲧ≠	ⲅⲱⲟⲩⲓ	jeter
ⲅⲕⲟ	—	—	ⲅⲟⲕⲉⲣ	avoir faim
ⲅⲗⲟⲭ	—	—	ⲅⲟⲗⲭ	être doux

1. HM. 93. Lev. 1, 10. 2. Bar. 6, 8.
3. « Etre soumis à, *Br.* 218 ; être debiteur de, *EM.* 105, 2 ».

ⲥⲟⲩⲥⲉⲩ[1]	—	ⲥⲉⲩⲥⲱⲩⲉ	—	fouler aux pieds
ⲥⲟⲛⲥⲉⲛ	ⲥⲉⲛⲥⲉⲛ-	ⲥⲉⲛⲥⲱⲛⲉ	—	ordonner
ⲥⲟϫⲥⲉϫ	ⲥⲉϫⲥⲉϫ-[2]	ⲥⲉϫⲥⲱϫⲉ	ⲥⲉϫⲥⲱϫ	affliger
ⲥⲣⲟⲱ	—	—	ⲥⲟⲣⲱ	être lourd
ⲥⲱⲃⲥ	ⲥⲉⲃⲥ-	ⲥⲟⲃⲥⲉ	ⲥⲟⲃⲥ	couvrir
ⲥⲱⲗ	—	—	ⲥⲏⲗ	voler, aller
ⲥⲱⲗⲉⲩ	ⲥⲉⲗⲉⲩ-	ⲥⲟⲗⲩⲉ	—	ravir لب
ⲥⲱⲗϫ	—	—	ⲥⲟⲗϫ	tresser
ⲥⲱⲩⲓ	ⲥⲉⲩ-	ⲥⲟⲩⲉ	ⲥⲏⲩ	fouler aux pieds
ⲥⲱⲛ	—	ⲥⲟⲛⲉ[3]	—	commander
ⲥⲱⲡ	ⲥⲉⲡ-	ⲥⲟⲡⲉ	ⲥⲏⲡ	cacher
ⲥⲱⲣ[4]	—	ⲥⲟⲣⲉ[5]	—	traire
ⲥⲱⲣⲡ	ⲥⲉⲣⲡ-	ⲥⲟⲣⲡⲉ	ⲥⲟⲣⲡ	mouiller
ⲥⲱⲣϫ	—	ⲥⲟⲣϫⲉ[6]	—	accumuler
ⲥⲱⲧⲡ	ⲥⲉⲧⲡ-	ⲥⲟⲧⲡⲉ	ⲥⲟⲧⲡ	adapter
ⲥⲱⲯ	—	—	ⲥⲏⲯ	tourmenter
(ⲥⲱϫⲡ)	—	ⲥⲟϫⲡⲉ	—	couvrir
ϫⲁⲓ	—	—	ϫⲁⲓⲱⲟⲩ	être laid
ϫⲁⲗⲟ	ϫⲁⲗⲉ-	ϫⲁⲗⲱⲉ	ϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	confier
(ϫⲉⲃⲓ)	—	—	ϫⲉⲃⲓⲱⲟⲩ	être faible
ϫⲱ ⲉ- ⲉⲣⲟⲉ	ϫⲉⲣⲉ-	ϫⲉⲣⲟⲉ	—	parler à
ϫⲓⲱⲓ	ϫⲉⲙ-	ϫⲉⲙⲉ	—	trouver

---

1. Is. 41, 25.
2. Lév. 26, 26.
3. AC. 25.
4. Job. 20, 17.
5. Job. 10, 10.
6. Kef. 403.

ⲁⲕⲟ[1]	—	ⲁⲕⲟ≠[2]	—	dépenser
ⲁⲟⲕⲁⲉⲕ	—	ⲁⲉⲕⲁⲱⲕ≠	ⲁⲉⲕⲁⲱⲕ[3]	piquer, percer
(ⲁⲟⲗⲁⲉⲗ)	—	ⲁⲉⲗⲁⲱⲗ≠	—	faire sécher
ⲁⲟⲙⲙⲁⲉⲙⲙ	—	ⲁⲉⲙⲙⲁⲱⲙⲙ≠	—	palper
ⲁⲟⲩⲕϩ·	ⲁⲉⲕϩ-	ⲁⲟⲕϩ≠	ⲁⲟⲕϩ	mordre
ⲁⲟϥⲁⲉϥ	—	—	ⲁⲉϥⲁⲱϥ	brûler
ⲁϕϫⲟ	ⲁϕϫⲉ-	ⲁϕϫⲟ≠[4]	—	accabler de honte
ⲁϕⲟ	ⲁϕⲉ-	ⲁϕⲟ≠	ⲁϕⲏⲟⲩⲧ	engendrer
ⲁⲱ	ⲁⲉ-	ⲁⲟ≠	—	dire
ⲁⲱϧⲥ	ⲁⲉϧⲥ-	ⲁⲟϧⲥ≠	—	incliner
ⲁⲱϫⲗϫ	ⲁⲁⲗⲉ-	ⲁⲁⲗⲱ≠	ⲁⲁⲗⲏⲟⲩⲧ	loger
ⲁⲱⲕ	ⲁⲉⲕ-	ⲁⲟⲕ≠	ⲁⲏⲕ	accomplir
ⲁⲱⲕⲉⲙ	ⲁⲉⲕⲉⲙ-	ⲁⲟⲕⲙ≠	ⲁⲟⲕⲉⲙ	laver
ⲁⲱⲕⲉⲣ	ⲁⲉⲕⲉⲣ-	ⲁⲟⲕⲣ≠	ⲁⲟⲕⲉⲣ	assaisonner
ⲁⲱⲗ	ⲁⲉⲗ-	ⲁⲟⲗ≠	ⲁⲏⲗ	revêtir
ⲁⲱⲗ	ⲁⲉⲗ-	ⲁⲟⲗ≠	—	nier
ⲁⲱⲗⲕ[5]	—	ⲁⲟⲗⲕ≠[6]	—	étendre
ⲁⲱⲗϩ	—	ⲁⲟⲗϩ≠	ⲁⲟⲗϩ	revêtir
ⲁⲱⲗⲁ	—	ⲁⲟⲗⲁ≠[7]	—	coller
ⲁⲱⲣ	ⲁⲉⲣ-	ⲁⲟⲣ≠	ⲁⲏⲣ	disperser
(ⲁⲱⲣ)	ⲁⲉⲣ-	ⲁⲟⲣ≠	ⲁⲏⲣ[8]	explorer
ⲁⲱⲣϫ	—	—	ⲁⲟⲣ	être fort

1. AM. 69. 2. HM. 358. 3. HM. 403.
4. P. 118. 5. Is. 66, 12. 6. Ex. 15, 4.
7. Pr. 6, 21. 8. Employé comme substantif « espion ».

ϫωρϫ	ϫερϫ-	ϫορϫ≠	ϫορϫ	chasser
ϫωρϫ	—	ϫορϫ≠	ϫορϫ	habiter
ϫωτϩ	—	ϫοτϩ≠	ϫοτϩ	transpercer
ϫωϣ	ϫεϣ-	ϫοϣ≠	ϫηϣ	verser
ϫωϥ	ϫεϥ-	—	ϫηϥ	brûler
ϫωϫ	—	ϫοϫ≠	ϫηϫ	faire cuire
ϫωϫ ϫωϫϳ	ϫεϫ-	ϫοϫ≠	ϫηϫ	couper
ϫωϫεϐ	ϫεϫεϐ-	—	ϫοϫεϐ	diminuer

ϭεπο	—	—	ϭεπηοτ	éteindre
ϭερο	ϭερε-	ϭερο≠	ϭερηοτ	allumer
ϭϳ	ϭϳ-	ϭϳτ≠	ϭηοτ	prendre
ϭϫϲϳ	ϭεϲ-	ϭϫϲ≠	ϭοϲϳ	exalter
ϭλομλεμ[1]	—	—	ϭλεμλωμ[2]	enrouler
ϭπο	ϭπε-	—	ϭπηοτ	soumettre
ϭπο	—	—	ϭπηοτ	se coaguler
ϭπολ	—	—	ϫηλ	être tendre
ϭο	ϭε-	ϭο≠	ϭηοτ	planter
ϭο	ϭε-	ϭο≠[3]	—	dépenser
ϭοτϭετ	—	ϭετϭωτ≠	—	couper
ϭοϩ	—	—	ϭεϩ[4]	atteindre
ϭρο	—	—	ϭρηοτ	vaincre
ϭροϩ	—	—	ϫορϩ	manquer
ϭωλ	ϭελ-[5]	—	—	cueillir
ϭωλκ	ϭελκ-	ϭολκ≠	ϭολκ	tendre

1. P. 172, 4.
2. Hos. 4, 14. P. 172, 8.
3. HM. 104.
4. Th. 245.
5. HM. 206.

ϭωλΠ[1]	—	ϭολΠ≠[2]	—	former
ϭωλτ	ϭελτ-	ϭολτ≠	ϭολτ	éprouver
ϭωΠ ϭωΠϫ	ϭεΠ-	ϭοΠ≠	ϭΗΠ	saisir
ϭωρΠ	—	ϭορΠ≠	ϭορΠ	révéler
ϭωc	—	—	ϭΗc	se coaguler
ϭωτΠ[3]	ϭετΠ-	ϭοτΠ≠	ϭοτΠ[4]	vaincre
ϭωϩεⲙ	—	ϭϩⲙ≠	ϭϩεⲙ	souiller
ϭωϫ	—	ϭοϫ≠[5]	ϭοϫ[6]	teindre

1. Gen. 2, 19. 2. Gen. 2, 8. 3. HM. 110.
4. AM. 242, 4. 5. Job 9, 31. 6. Ps. 67, 26.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LES LIVRES COPTES.

ⲁ̄ⲗ̄, ⲁ̄ⲗⲗ̄	ⲁⲗⲗⲉⲗⲟⲩⲓⲁ.
ⲇⲁⲇ̄	ⲇⲁⲩⲓⲇ̄ David.
ⲉⲑ̄, ⲉⲑⲩ̄	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ saint.
ⲑ̄ⲥ	ⲑⲉⲟⲥ Dieu.
ⲑⲩ̄	ⲑⲉⲟⲩ de Dieu.
ⲓⲏ̄ⲥ	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Jésus.
ⲓⲗ̄ⲏⲙ	ⲓⲏⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.
ⲓⲥ̄	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.
ⲓⲥⲗ̄	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
ⲓⲥ̄ⲣⲗ̄	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
ⲓⲱⲁ̄, ⲓⲱⲛ̄	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.
ⲕⲉ̄	ⲕⲩⲣⲓⲉ seigneur.
ⲕⲉⲗ̄, ⲕⲗ̄, ⲕⲉⲫ̄	ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ chapitre.
ⲕⲩⲣ̄	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ seigneur.
ⲡⲁⲧⲣⲥ̄	ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ patriarche.
ⲡⲛⲁ̄	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ esprit.
ⲥⲣ̄, ⲥⲱⲣ̄	ⲥⲱⲧⲏⲣ sauveur.
ⲩⲥ̄	ⲩⲓⲟⲥ Fils.
ⲩⲩ̄	ⲩⲓⲟⲩ du Fils.
ⲫⲧ̄, ⲫⲧ	ⲫⲛⲟⲩⲧ Dieu.
ⲭⲥ̄	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Christ.
ⲱⲃⲗ̄	ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ etc.
ⲱⲗ̄	ⲱⲗⲏⲗ prière.

ABRÉGÉ

DE LA GRAMMAIRE ṢA'IDIQUE.

Article défini.

Sing. m. ⲡ ⲡⲉ f. ⲧ ⲧⲉ Pl. ⲛ̄ ⲛⲉ

Article indéfini.

Sing. ⲟⲩ Pl. ϩⲉⲛ

Remarques. 1. La forme ⲡ ⲧ ⲛ s'emploie devant les consonnes et les voyelles : ⲡⲣⲱⲙⲉ « l'homme », ⲡⲱⲛϩ « la vie », ⲧⲙⲁⲁⲩ « la mère », ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ « les ténèbres ».

Lorsque ⲛ se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique : ⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ « les corbeaux ».

2. La forme ⲡⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle : ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ « la couronne », ⲧⲉⲥⲙⲏ « la voix », ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ « les frères », ⲡⲉϩⲓⲉⲓϣ « l'agneau ».

Lorsque le mot commence par ⲟⲩ, on a la contraction ⲉⲩ : ⲟⲩⲱϩ « nuit », ⲧⲉⲩⲱϩ pour ⲧⲉⲟⲩⲱϩ « la nuit ».

3. Devant ⲙ et ⲡ, l'article ⲛ se change régulièrement en ⲙ :

ⲛ̄ⲛⲏⲩⲉ « les cieux », ⲛ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ « les membres ». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres ⲗ, ⲣ, ⲃ : ⲗⲗⲁⲟⲥ « les peuples », ⲣⲣⲱⲙⲉ « les hommes », ⲃⲃⲣⲣⲉ « les nouveaux ».

Article indéfini.

Il s'emploie comme en bohairique : ⲟⲩϣⲏⲣⲉ « un fils », ϩⲉⲛϣⲉⲉⲣⲉ « des filles ».

Pronoms personnels affixes.

Sing.	1.	ⲓ̈ ⲧ	Plur. 1.	ⲛ
	2 m.	ⲕ	2.	ⲧⲛ̄
	f.	*rien ou* ⲉ		
	3 m.	ⲫ	3.	ⲟⲩ
	f.	ⲥ		

Le mot correspondant à -ⲑⲏⲗⲟⲩ bohairique est -ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ : ϩⲏⲧ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ « votre cœur ».

Ces pronoms s'emploient comme en bohairique. Exemple ⲉ-ⲉⲣⲟ⸗ « vers, à », ⲛ̄ ⲛ⸗ « à », ⲣⲁⲧ⸗ « pied ».

Sing.	1.	ⲉⲣⲟⲓ̈	ⲛⲁⲓ̈	ⲣⲁⲧ
	2 m.	ⲉⲣⲟⲕ	ⲛⲁⲕ	ⲣⲁⲧⲕ
	f.	ⲉⲣⲟ	ⲛⲉ	ⲣⲁⲧⲉ
	3 m.	ⲉⲣⲟⲫ	ⲛⲁⲫ	ⲣⲁⲧⲫ
	f.	ⲉⲣⲟⲥ	ⲛⲁⲥ	ⲣⲁⲧⲥ
Plur.	1.	ⲉⲣⲟⲛ	ⲛⲁⲛ	ⲣⲁⲧⲛ̄
	2.	ⲉⲣⲱⲧⲛ̄	ⲛⲏⲧⲛ̄	ⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	3.	ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ⲣⲁⲧⲟⲩ

Pronoms personnels absolus.

Sing.	1.	ⲁⲛⲟⲕ	Pl. 1.	ⲁⲛⲟⲛ
	2 m.	ⲛ̄ⲧⲟⲕ	2.	ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
	f.	ⲛ̄ⲧⲟ		
	3 m.	ⲛ̄ⲧⲟϥ	3.	ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
	f.	ⲛ̄ⲧⲟⲥ		

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes : Sg. 1. ⲁⲛ̄ⲓ̈, 2 m. ⲛ̄ⲧⲕ̄-, f. ⲛ̄ⲧⲉ-; Pl. 1. ⲁⲛ-, 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-.

Autres formes personnelles.

ϩⲱⲱ ⲡⲉ « aussi, même ».

Sing.	1.	ϩⲱ, ϩⲱⲱⲧ	Plur. 1.	ϩⲱⲱⲛ
	2 m.	ϩⲱⲱⲕ	2.	ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	ϩⲱⲱⲧⲉ		
	3 m.	ϩⲱⲱϥ	3.	ϩⲱⲟⲩ
	f.	ϩⲱⲱⲥ		

ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲡⲉ « seul, même ».

Sing.	1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ	Plur. 1.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ
	2 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ	2.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	(ⲙⲁⲩⲁⲁⲧⲉ)		
	3 m.	ⲙⲁⲩⲁⲁϥ	3.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ
	f.	ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ		

ⲧⲏⲣ- « tout ».

Sing.	1.	ⲧⲏⲣⲧ	Plur. 1.	ⲧⲏⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲏⲣⲕ	2.	ⲧⲏⲣⲧⲛ̄
	f.	(ⲧⲏⲣⲉ)		
	3 m.	ⲧⲏⲣϥ	3.	ⲧⲏⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲏⲣⲥ		

ⲟⲩⲁⲁ- « seul ».

Sing.	1.	ⲟⲩⲁⲁⲧ	Plur. 1.	ⲟⲩⲁⲧⲛ̄
	2 m.	ⲟⲩⲁⲁⲕ	2.	ⲟⲩⲁⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
	f.	(ⲟⲩⲁⲁⲧⲉ)		
	3 m.	ⲟⲩⲁⲁϥ	3.	ⲟⲩⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲟⲩⲁⲁⲥ		

Adjectifs possessifs.

		Devant un nom sing. masculin	Devant un nom sing. féminin	Devant un nom pluriel
Sing.	1.	ⲡⲁ- mon	ⲧⲁ- ma	ⲛⲁ- mes
	2 m.	ⲡⲉⲕ- ton	ⲧⲉⲕ- ta	ⲛⲉⲕ- tes
	f.	ⲡⲟⲩ- ton	ⲧⲟⲩ- ta	ⲛⲟⲩ- tes
	3 m.	ⲡⲉϥ- son	ⲧⲉϥ- sa	ⲛⲉϥ- ses
	f.	ⲡⲉⲥ- son	ⲧⲉⲥ- sa	ⲛⲉⲥ- ses
Plur.	1.	ⲡⲉⲛ- notre	ⲧⲉⲛ- notre	ⲛⲉⲛ- nos
	2.	ⲡⲉⲧⲛ̄ votre	ⲧⲉⲧⲛ̄- votre	ⲛⲉⲧⲛ̄- vos
	3.	ⲡⲉⲩ- leur	ⲧⲉⲩ- leur	ⲛⲉⲩ- leurs

Exemples : ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ « ma sœur », ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ « ton frère », ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ « nos pères ».

Pronoms possessifs.

Forme abrégée : Sing. m. ⲡⲁ-, f. ⲧⲁ-, Pl. ⲛⲁ-.

Forme avec suffixes :

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ⲡⲱⲓ̈	ⲧⲱⲓ̈	ⲛⲟⲩⲓ̈
	2 m.	ⲡⲱⲕ	ⲧⲱⲕ	ⲛⲟⲩⲕ
	f.	ⲡⲱ	ⲧⲱ	ⲛⲟⲩ
	3 m.	ⲡⲱϥ	ⲧⲱϥ	ⲛⲟⲩϥ
	f.	ⲡⲱⲥ	ⲧⲱⲥ	ⲛⲟⲩⲥ
Plur.	1.	ⲡⲱⲛ	ⲧⲱⲛ	ⲛⲟⲩⲛ
	2.	ⲡⲱⲧⲛ̄	ⲧⲱⲧⲛ̄	ⲛⲟⲩⲧⲛ̄
	3.	ⲡⲱⲟⲩ	ⲧⲱⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲟⲩ

La syntaxe de ces mots est la même qu'en bohairique.

Adjectifs et pronoms démonstratifs.

Pour les objets rapprochés.

Adjectif : Sing. m. ⲡⲉⲓ̈-, f. ⲧⲉⲓ̈-, Pl. ⲛⲉⲓ̈-.

Pronom : Sing. m. ⲡⲁⲓ̈, f. ⲧⲁⲓ̈, Pl. ⲛⲁⲓ̈.

L'adjectif a encore une autre forme ⲡⲓ- ⲧ- ⲛⲓ- qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.

Exemples : ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲓ « cet homme-ci », ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ « cette femme », ⲛⲉⲓⲁ̀ⲗⲟⲟⲩⲉ « ces enfants ».

Pour les objets éloignés.

Pronom : sing. m. ⲡⲏ, f. ⲧⲏ, Pl. ⲛⲏ.

Adjectif : comme en bohairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲫⲙⲁⲩ « cet homme-là ».

Pronom relatif.

Pour tous les genres et tous les nombres : ⲉ ⲉⲧ ⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉ.

Nom.

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en ⲉ, en ϥ, en ⲥ :

ⲧⲉϣⲉ, *fém.* ⲧⲉϣⲏ « voisin », de ⲧⲟϣ « limite » ;

ⲗⲁϩϧϥ « joug », de ⲗⲁϩϧ « atteler » ;

ⲥⲟⲩϩⲥ « réunion », de ⲥⲱⲟⲩϩ « réunir ».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

ⲙⲁⲛ̄ⲥⲱⲗϩ « prison », de ⲙⲁ-ⲛ̄ « lieu de » et ⲥⲱⲗϩ « lier, enchaîner ».

ⲗⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ « qui a la tête dure », de ⲛ̄ϣⲟⲧ « être dur », et ⲙⲁⲕϩ « nuque ».

ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ « royauté », de ⲙⲛ̄ⲧ- (B. ⲙⲉⲧ-) signe du substantif abstrait, et ⲉⲣⲟ « roi ».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

VERBE.

Classification.

I	1.	вѡλ	вλ-	вολ⁄	внλ
	2.	ꙗмоѧ	—	—	ꙗнѧ
II	3.	пѡрѫ	пр̄ѫ-	порѫ⁄	порѫ
	4.	ѧісе	ѧес-	ѧастъ⁄	(ѧосе)
III	5.	ѫорѫ̄р	ѫ̄рѫ̄р-	ѫ̄рѫѡр⁄	ѫ̄рѫѡр
	6.	скорк̄р	ск̄рк̄р-	ск̄ркѡр⁄	ск̄ркѡр
	7.	совѣте	св̄те-	св̄тѡт⁄	св̄тѡт
	8.	ѧосте	ѧесте-	ѧестѡ⁄	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtout par l'usage et par le dictionnaire.

Verbes causatifs formés de с.

с̄вв̄е	с̄вв̄е-	с̄вв̄нъ⁄	с̄вв̄нѵъ
соотл̄л	сотл̄л-	сотѡлъ⁄	сотѡлъ

Causatifs formés de т.

тѧко	тѧке-	тѧко⁄	тѧкнѵ
тсо	тсе-	тсо⁄	тснѵ

TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent		Imparfait
		1re	2e	
Avec les suffixes.	Sing. 1.	ⱦ	еї	леї
	2 m.	к	ек	лек
	f.	те	ере	лере
	3 m.	ҷ	еҷ	леҷ
	f.	с	ес	лес
	Plur. 1.	тѫ	ел	лел
	2.	тетѫ	ететѫ	лететѫ
	3.	се	ет	лет
Devant un nom.		*rien*	ере-	лере-
Avec négation.		л . . . ѧл ѧл	л . . . ѧл	л . . . ѧл

		1re parfait		2e parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	ѧї	ѫпеї, ѫпı	ѫтѧї
	2 m.	ѧк	ѫпек	ѫтѧк
	f.	ѧре	ѫпе	ѫтѧре
	3 m.	ѧҷ	ѫпеҷ	ѫтѧҷ
	f.	ѧс	ѫпес	ѫтѧс
	Plur. 1.	ѧл	ѫпѫ	ѫтѧл
	2.	ѧтетѫ	ѫпетѫ	ѫтѧтетѫ
	3.	ѧт	ѫпот	ѫтѧт
Devant un nom.		ѧ-	ѫпе-	ѫтѧ-

DE LA CONJUGAISON.

Indicatif		Subjonctif
Présent d'habitude		
affirmatif	négatif	
ⱳⱔⰻ	ⱞⰵⰻ	ⰻⰾⱅⱔ ou ⱅⱔ
ⱳⱔⰽ	ⱞⰵⰽ	ⰻⰾⱅ̄
ⱳⱔⱃⰵ	ⱞⰵⱃⰵ	ⰻⰾⱅⰵ
ⱳⱔⰵⷦ	ⱞⰵⰵⷦ	ⰻⰾⱅ̄ⷦ (ⰻⰾⰵⷦ)
ⱳⱔ�²	ⱞⰵⰲ	ⰻⰾⱅ̄ (ⰻⰾⰲ)
ⱳⱔⰾ	ⱞⰵⰾ	ⰻⰾⱅⰻ
ⱳⱔⱅⰵⱅⰻ	ⱞⰵⱅⰵⱅⰻ	ⰻⰾⱅⰵⱅⰻ
ⱳⱔⱅ	ⱞⰵⱅ	ⰻⰾⰲⰵ
ⱳⱔⱃⰵ-	ⱞⰵⱃⰵ-	ⰻⰾⱅⰵ- -ⱅⱞ-
Futur énergique		Optatif
affirmatif	négatif	
ⰵⰻⰵ	ⰻⰾⰔ	ⱞⱔⱃ
ⰵⰽⰵ	ⰻⰾⰵⰽ	ⱞⱔⱃⰵⰽ
ⰵⱃⰵ	ⰻⰾⰵ	ⱞⱔⱃⰵ
ⰵⷦⰵ	ⰻⰾⰵⷦ	ⱞⱔⱃⰵⷦ
ⰵⰲⰵ	ⰻⰾⰵⰲ	ⱞⱔⱃⰵⰲ
ⰵⰾⰵ	ⰻⰾⰵⰾ	ⱞⱔⱃⰻ
ⰵⱅⰵⱅⰻⰵ	ⰻⰾⰵⱅⰵⰻ	ⱞⱔⱃⰵⱅⰻ
ⰵⱅⰵ	ⰻⰾⰵⱅ	ⱞⱔⱃⱁⱅ
	ⰻⰾⰵ-	ⱞⱔⱃⰵ-

Remarques et exemples.

Présent.

Le 2e présent correspond au 2e et au 3e présent boḥairique ; il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance :

ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉⲧⲱⲗ « où va-t-il ? »[1].

ⲙⲛ̄-ⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲧⲉ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲗⲁⲩ « personne ne peut entrer dans le lieu saint lorsqu'il a des doutes »[2].

Futur.

Le futur se forme en ajoutant ⲛⲁ au temps correspondant de l'indicatif.

Premier futur : ϯⲛⲁⲃⲱⲗ « je délierai », ⲕⲛⲁⲙⲉ « tu aimeras », ⲥⲉⲛⲁⲣϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ « ils ne craindront pas »[3].

Deuxième futur : ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲧⲱⲗ « où ira-t-il ? »[4].

A ce temps, la 1 pl. est ⲧⲛ̄ⲛⲁ ou, avec contraction ⲧⲛ̄ⲁ ; de même la 2 pl. est ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ou ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de ⲛⲁ à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en boḥairique :

ⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ « elle allait mourir »[5].

---

1. 1 Jean 2, 11. 2. AE. 114, 3. 3. *Ibid.* 20.
4. Jean 7, 34. 5. Luc 8, 42.

Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en bohairique.

ⲙⲡⲁⲧⲉ-, ⲙⲡⲁⲧ≠ « pas encore ».

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲙ̄ⲡⲁⲧ	Pl.	1. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄
	2 m.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲕ̄		2. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ		
	3 m.	ⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄		3. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩ
	f.	ⲙ̄ⲡⲁⲧⲥ̄		

Devant un nom : ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ-.

ⲙ̄ⲡⲁⲧϥⲃⲱⲗ « il n'a pas encore délié » ; ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲥⲱⲧⲙ̄ « mon frère n'a pas encore entendu ».

Temps final ⲧⲁⲣⲉ- ⲧⲁⲣ≠.

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ⲧⲁⲣⲓ	Pl.	1. ⲧⲁⲣⲛ̄
	2 m.	ⲧⲁⲣⲉⲕ		2. ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄
	f.	ⲧⲁⲣⲉ		
	3 m.	ⲧⲁⲣⲉϥ		3. ⲧⲁⲣⲟⲩ
	f.	ⲧⲁⲣⲉⲥ		

Devant un nom : ⲧⲁⲣⲉ-.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance :

ϫⲛⲓⲉ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ « reprenez le sage, il vous aimera »[1].

---

1. Pr. 9, 8.

Impératif.

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent ⲁ devant l'infinitif :

ⲁⲛⲁϩ « vois », ⲁϩⲱⲛ « ouvre »,

ⲁϫⲱ, ⲁϫⲓ-, ⲁϫⲓ ⸗, ⲁϫⲓⲥ « dis ».

2. Les deux verbes ⲉⲓⲛⲉ (B. ⲓⲛⲓ) et ⲉⲓⲣⲉ (B. ⲓⲣⲓ) ont aussi un impératif particulier : ⲁⲛⲓⲛⲉ, ⲁⲛⲓ- ; ⲁⲣⲓⲣⲉ, ⲁⲣⲓ-.

3. Autres impératifs :

ⲁⲙⲟϩ, *fém.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲏⲉⲓϯⲛ̄, ⲁⲙⲏⲓϯⲛ̄ « viens, venez ».

ⲁϩⲉⲓⲥ, ⲁϩ-, ⲁϩⲉⲓⲥ ⸗ « donne ».

ⲙ̄ⲙⲏⲓϯⲛ̄ (B. ⲙⲱⲓⲛⲓ) « prenez ».

4. La négation est ⲙ̄ⲡ̄ⲣ- : ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲃⲱⲗ « ne délie pas ».

Infinitif.

Il suit les mêmes règles qu'en bohairique.

Infinitif causatif.

Avec les suffixes :

Sing.	1.	ϯⲣⲁ	Pl. 1.	ϯⲣⲉⲛ
	2 m.	ϯⲣⲉⲕ	2.	ϯⲣⲉϯⲛ̄, ϯⲣⲉⲧⲉϯⲛ̄
	f.	ϯⲣⲉ		
	3 m.	ϯⲣⲉϥ	3.	ϯⲣⲉⲩ
	f.	ϯⲣⲉⲥ		

Devant un nom : ϯⲣⲉ-.

Petit exercice.

Fragment de l'évangile des douze Apôtres [1].

1

ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲡⲙⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲅⲟⲩⲛ ⲉ-
ⲗⲉⲫⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙⲡⲉⲫⲅⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

2

ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲅⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲟⲩ-
ⲥⲟⲛ. ⲅⲉⲙ ⲡⲱⲉⲛⲅⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉⲫⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲅⲉⲙ
ⲡⲱⲉⲛⲅⲙⲟⲩ ⲙⲡⲥⲁⲱⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

3

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ ⲅⲙⲟⲩ ⲛⲓⲙ
ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲅⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

---

1. Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904 ; p. 135). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte ; nous l'avons reproduit tel quel.

4

ογgωβ λοτωτ πε ελοτωω ετρεκπιθη ιμμοι
ερος. ελοτωω ω παχοεις ετρεππατ εgεπρες-
μοοτ ετεπκοτκ gεη λεταφος εακτοτπαcοτ.

5

ετμαειπ λτεκαπαστασις ετπαωωπε. ιμμοι
τεπcοοτπ ω πεπχοεις χε ακτοτπες πωηρε λτε-
χηρα gεη παειμ. αλλα οτετ τεωπηρε ιμπατ
ετεμματ.

6

χε λτακgε εροοτ ετμοοωε πεμμαq gι τε-
gιη. ελοτωω ειατ εgεπκεες gεη πειταφος
λτατβωλ εβολ. χε ωαττωβε επετερητ παω λgε
λcεωαχε gεμ πειμα.

7

πεχε ις λθωμας χε θωμας παωβηρ ωιπε
ιμμοι μεπ λεκcλητ ετβε gωβ ηιμ εκεπιθτμει
ερος. ατω λτ†παgεπ λαατ ερωτεπ αη. χε ιμωτις
λτπατ. ατω λτβοηβεμ λτε πεκgητ ταχρο.
εωχε ακεπιθτμει ηατ επετ gεη λεταφος εατ-
τωοτπ. καλως μεπ ακωιπε ιcα οτμαειπ πα-
παστασις. αιοτω γαρ εχω ιμμος ερωτπ χε ανοκ
πε ταπαστασις ατω πωπαg.

I

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ se décompose en ⲁ auxiliaire du parfait, ⲧⲉ-ⲧⲉⲛ pron. affixe sujet, 2 pl. ; remarquez la forme ⲧⲉⲧⲉⲛ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ ; assez souvent la voyelle auxiliaire ⲉ est écrite ; comme en bohairique. Le troisième élément est ⲛⲁⲩ verbe qui signifie « voir ». ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ signifie donc « vous avez vu ».

ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ; ⲛⲁ adj. poss. « mes » ; ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ « amis ». plur. de ⲙⲉⲣⲓⲧ « ami » qui dérive du verbe ⲙⲉ ⲙⲉⲣⲉ- ⲙⲉⲣⲓⲧ ≠ « aimer ».

ⲉⲡⲙⲉ ; ⲉ prép. « vers, à », elle introduit le complément de tous les verbes qui expriment une action des sens (314) ; ⲡⲙⲉ, ⲡ article, ⲙⲉ substantif « amour ».

ⲛⲓⲥ ; ⲛ prép. du génitif « de », ⲓⲥ pour ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ « Jésus ». Régulièrement il faudrait écrire ⲛ̄ⲓⲥ̄.

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ-ⲛⲉϥ-ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ « pour ses Apôtres » ; ⲉϩⲟⲩⲛ adv. signifiant « dedans » avec mouvement ; il est composé de ⲉ prép. et -ϩⲟⲩⲛ, mot qui signifie « intérieur, dedans » et qui n'est employé qu'en composition. L'adv. ⲉϩⲟⲩⲛ suivi d'une prép. forme une loc. prép. : ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ « dedans » en entrant, ou « pour » avec mouvement moral. ⲛⲉϥ adj. poss.

ⲉⲃⲟⲗϫⲉ « car, parce que » conj. composée de ⲉⲃⲟⲗ et de ϫⲉ (336).

ⲙⲡⲉϥϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ « il ne leur a rien caché » ; ⲙⲡⲉϥ-ϩⲉⲛ 1r parfait négatif, ϩⲉⲛ est l'état construit du verbe ϩⲱⲛ « cacher ». ⲗⲁⲁⲩ pron. indéf. « rien, personne » (110). ⲉⲣⲟⲟⲩ « à eux » prép. ⲉ- ⲉⲣⲟ ≠ à la 3 pl.

ϩⲉⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲟⲩⲧⲉ.

ϩⲉⲛ prép. signifiant « dans, parmi » ; à l'état pronom. elle devient ⲛϩⲏⲧ⸗.

ⲛⲉϩϧⲏⲩⲉ « les œuvres », ⲛⲉ article, ϩϧⲏⲩⲉ plur. de ϩⲱϧ « chose, œuvre ».

ⲧⲏⲣ-ⲟⲩ « tous, toutes » forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

ⲛ-ⲧⲉϥ-ⲙⲛⲧ-ⲛⲟⲩⲧⲉ « de sa divinité », ⲛ prép., ⲧⲉϥ adj. poss., ⲙⲛⲧ particule indiquant le subst. abstrait, ⲛⲟⲩⲧⲉ « Dieu ».

2

ⲟⲩ-ⲥⲟⲛ « une fois », ⲟⲩ art. indéfini. Le point qui vient après ⲥⲟⲛ doit être dans le manuscrit, il est parfaitement inutile. En général les manuscrits coptes ont une ponctuation fort capricieuse.

ϩⲉⲙ « dans » pour ϩⲉⲛ, ⲛ se change en ⲙ devant ⲡ.

ⲡⲉ-ⲥⲙⲟⲩ « la bénédiction », ⲡⲉ article.

ⲙ-ⲡ-ϯⲟⲩ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « des cinq pains », ⲙ prép. du génitif, pour ⲛ devant ⲡ ; ⲡ article : ϯⲟⲩ « cinq » ; ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ, ⲛ signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

ⲛ-ⲓⲱⲧ « d'orge », distinguez ⲓⲱⲧ « orge » de ⲉⲓⲱⲧ « père ».

ⲡ-ⲩⲉⲡ-ϩⲙⲟⲧ « l'action de grâces », infinitif employé substantivement ; ⲩⲉⲡ état construit de ⲩⲱⲡ « prendre », ϩⲙⲟⲧ « grâce ». Le composé ⲩⲉⲡϩⲙⲟⲧ « rendre grâces » est très fréquent.

ⲙ-ⲡⲉϥ-ⲉⲓⲱⲧ « de son père », ⲙ prép. pour ⲛ devant ⲡ.

ⲙ-ⲡ-ⲥϧⲩϥ ⲛ-ⲟⲉⲓⲕ « des sept pains ».

3

ⲡⲉϫⲉ ⲑⲱⲙⲁⲥ « Thomas dit » (300).

ⲛ-ⲓⲥ ϫⲉ ⲡⲁ-ϫⲟⲉⲓⲥ « à Jésus : Mon Seigneur », ϫⲉ part. qui introduit le discours direct.

ⲉⲓⲥ ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ « voici que toute grâce », ⲉⲓⲥ conj. servant à mettre un mot en relief (351) ; ⲛⲓⲙ « tout » adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

ⲁ-ⲕ-ⲁⲁⲩ « tu les as faites », ⲁ aux. du parfait ; ⲕ pron. affixe 2 masc. sing., sujet ; ⲁⲁⲩ est une contraction de ⲁⲁ-ⲟⲩ, ⲁⲁ/ état pronominal du verbe ⲉⲓⲣⲉ « faire », ⲟⲩ, pron. aff. 3 pl. se rapportant à ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ. Tout mot accompagné de ⲛⲓⲙ est traité comme un pluriel.

ⲛⲙⲙⲁⲛ « avec nous » état pronominal à la 1 pl. de la prép. ⲛⲓ̄ⲙ- « avec ». La forme ordinaire est ⲙⲙⲏⲛ- et à l'état pron. ⲛⲉⲙⲙ/ ; on trouve aussi ⲛⲓ̄ⲙⲙ/ et ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ/.

ⲧⲉⲕ-ⲙⲛⲧ-ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ « ta bonté ».

4

ⲟⲩⲱⲧ « unique » ; ⲡⲉ copule « est » ; ⲉⲛ-ⲟⲩⲱϣ « nous voulons » 2e présent, ⲉ aux., ⲛ sujet de la 1 pl. ; ⲉ-ⲧⲣⲉⲕ-ⲡⲓⲑⲏ « que tu certifies », ⲉ prép., ⲧⲣⲉⲕ infinitif causatif 2 m. sing. ; l'emploi de ⲉⲧⲣⲉ- ⲉⲧⲣ/ dans le sens du subj. est très fréquent ; ⲡⲓⲑⲏ πείθειν ; en copte ṣa'îdique le verbe grec perd son ν final.

ⲙⲙⲟⲛ « nous » état pron. à la 1 pl. de la prép. ⲙ- ⲙⲙⲟ/ indiquant le compl. direct. ⲉⲣⲟϥ « à lui », c'est-à-dire, « de cette chose ».

ⲉ-ϩⲉⲛ-ⲣⲉϥ-ⲙⲟⲟⲩⲧ « des morts », ⲉ prép. introduisant le

compl. de ⲛⲁⲩ « voir » ; ϩⲉⲛ art. ind. pl. ; ⲣⲉϥ particule indiquant l'agent ; ⲙⲟⲟⲩⲧ « être mort » qualitatif de ⲙⲟⲩ « mourir ».

ⲉⲩ-ⲉⲗⲕⲟⲧⲕ « qui sont couchés » 2e présent.

ⲉ-ⲁⲕ-ⲧⲟⲩⲛⲁϩ-ⲟⲩ « que tu as ressuscités », il faudrait ⲧⲟⲩⲛⲟϩ⁄ du verbe ⲧⲟⲩⲛⲟϩ, ⲧⲟⲩⲛⲉϩ- ⲧⲟⲩⲛⲟϩ⁄ « ressusciter ».

5

ⲉⲩ-ⲙⲁⲉⲓⲛ « comme signe », ⲉⲩ contraction de ⲉ-ⲟⲩ, prép. et article indéfini.

ⲛ-ⲧⲉⲕ-ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ « de ta résurrection ».

ⲉⲧ-ⲛⲁ-ⲯⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ « qui aura lieu pour nous », ⲉⲧ pron. relatif, ⲛⲁ signe du futur, ⲙ- ⲙⲙⲟ⁄ sert aussi pour le datif.

ⲥⲟⲟⲩⲛ « savoir » ; ⲁⲉ « que » ; ⲯⲛⲣⲉ « fils » ; ϫⲛⲣⲁ « veuve » ; ⲟⲩⲉⲧ verbe impersonnel, « autre est, différent est » ; ⲯⲡⲏⲣⲉ « merveille, miracle » ; ⲙ-ⲡ-ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ « de ce moment-là », ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ est composé de ⲉⲧ relatif et ⲙⲙⲁⲩ adv. signifiant « là ».

6

ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ « car tu les a rencontrés », ⲛⲧⲁⲕ- 2e parfait, ϩⲉ signifie proprement « tomber », avec ⲉ-, ⲉⲣⲟ⁄, « rencontrer » ; ⲉⲩ-ⲙⲟⲟⲩⲉ « marchant, comme ils marchaient » ; ϩⲓ ⲧⲉ-ϩⲓⲏ « sur le chemin » ; ⲕⲉⲉⲥ « ossement », ⲡⲉⲓ-ⲧⲁϥⲟⲥ « ce tombeau », ⲛⲧⲁⲩ-ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « qui se sont disjoints ». ⲛⲧ pron. relatif, ⲁⲩ 1r parfait, ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ « délier, se délier » ;

ϣⲁⲩ-ⲧⲱⲃⲉ ⲉ-ⲛⲉⲩ-ⲉⲣⲏⲩ « ils se réunissent l'un à l'autre », ϣⲁⲩ prés. d'habitude, ⲛⲉⲩ adj. poss., ⲉⲣⲏⲩ ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73); ⲛ-ⲁϥ ⲛ-ϩⲉ « de quelle manière » ; ⲛⲥⲉ-ϣⲁϫⲉ ϩⲉⲙ ⲛⲉⲓ-ⲙⲁ « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

7

ϣⲃⲏⲣ « ami, compagnon », ϣⲓⲛⲉ « interroger », ⲥⲛⲏⲩ pl. de ⲥⲟⲛ « frère », ⲉⲧⲃⲉ « au sujet de », ⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲉⲓ ἐπιθυμεῖν « désirer », ⲙⲱⲩⲓⲥ « de sorte que », ⲛⲧ-ⲛⲁⲩ subj., ⲃⲱⲗ-ⲃⲉⲙ « palper », ⲛⲧⲉ subj., ϩⲏⲧ « cœur », ⲧⲁϫⲣⲟ « affermir, s'affermir », ⲉϣϫⲉ « si », ⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉ-ⲛⲉⲧ « de voir ceux qui », ⲛⲉⲧ contraction de ⲛⲏ ⲉⲧ « ceux qui », ⲧⲱⲟⲩⲛ « lever, se lever », ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲁ « demander », ⲁⲓ-ⲟⲩⲱ ⲧⲁⲣ ⲉ-ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ « j'ai déjà dit » (290, 278), ⲛ-ⲱⲛϩ « la vie », le mot ordinaire est ⲱⲛϩ, ⲁ est une voyelle auxiliaire.

BIBLIOGRAPHIE

DE LA LITTÉRATURE COPTE.

I. NOTIONS GÉNÉRALES.

Autefage S. J., Les Coptes. Extrait de « La Controverse et le Contemporain ». Lyon, 1885, 8, 43 pp. Remarques générales sur la langue copte p. 15-19.

A. Baumstark, Die Koptische Literatur (Die christl. Literat. des Orients. Leipzig 1911, p. 106).

U. Benigni, Bibliotheca coptica (Bessarione, V, 1900, p. 43-54, 449-475).

* *W. E. Crum*, Coptic Church. (Herzog-Hauck, XII, 801). — Aperçu général sur l'Eglise copte, sa littérature, etc.

Ad. Hebbelynck, La langue copte et sa littérature. (Magasin littéraire, 1891).

H. Hyvernat, Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte. Paris, Rome, 1888. (1 pl. en chromophototypie ; 56 pl. en phototypie).

H. Hyvernat, Coptic Litterature (The Catholic Encycl. of America, V, 356).

A. Jacoby, Studien zur koptischen Litteratur. (RT. XXIV, 1902,

p. 36-44 ; 194-197 ; — XXV, 1903, p. 37-49).

M. Kabis, Introduction à l'étude de la langue copte. (MIE. I, 1862, p. 13-38).

** *O. von Lemm*, Kleine koptische Studien. (Bulletin de l'Ac. imp. des Sciences de St-Pétersbourg : I-IX dans le tome X, N° 5, 1899 ; X-XX dans le tome XIII, N° 1, 1900 ; XX-XXV dans le tome XIV, N° 3, 1901 ; XXVI-XLV dans le tome XXI, N°s 3 et 5, 1904 ; XLVI-L dans le tome XXV, N° 5, 1907 ; LI-LV dans les *Mém. de l'Ac.*, VIIIe série, hist.-phil. VIII, 12, 1908 ; LVI-LVIII dans vol. XI, 4, 1912.— Tirages à part. Analyse par K. Piehl dans «Sphinx» : I-IX dans III, 235 ; X-XX dans IV, 212-222 ; XXI-XXV dans V, 151-154. — Autre analyse par S. de Ricci (R A. 1903, II, p. 311-315). Compte rendu de XXVI-XLV par Andersson dans « Sphinx », IX, 158-169. — Articles intéressants surtout pour la grammaire et la lexicographie.

O. von Lemm, Koptische Miscellen, 1. I-C. (1907-1911). St-Petersburg 1911, 4. — Extrait du *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St-Pétersbourg*. — 2. CI-CXXXII (1911-1913) ; CXXXIII-CXL (1914) ; CXLI-CL (1915).

Félix Nève, Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte. Louvain, 1853, 8, 16 pp.

* *Etienne Quatremère*, Recherches critiques sur la langue et la littérature de l'Égypte. Paris, 1808, 8, XII + 307 pp. (Contient aussi : Lamentations de Jérémie et Baruch).

J. E. Quibell, Wann starb das Koptische aus ? (AZ. 39, 1901, p. 87). — A Qous et à Negada on parlait copte à la fin du 19e siècle.

Dom Paul Renaudin, Essai de bibliographie copte. Poitiers, 1896, 8°, 19 pp. (Mois bibliographique 1896). — Outre la littérature proprement dite, cette bibliographie, très sommaire, comprend aussi

l'histoire et les monuments.

D. Paul Renaudin, La littérature chrétienne de l'Égypte. (L'Université Catholique, 15 Janvier 1899).

M. Schwartze, Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung des alten Aegyptens u. s. w. Erster Theil. Leipzig, 1843.

W. Spiegelberg, Koptische Miscellen. (R T. XXI, 1899, p. 21 ; XXIII, 1901, p. 201-206 ; XXVI, 1904, p, 34-41 ; XXVIII, 1906, p. 204 ; XXX, 1908, p. 141 ; XXXI, 1909, p. 153 ; XXXIV, 1912, p. 152; XXXVII, 1915, 17.

Ludwig Stern, Kopten, koptische Sprache und Litteratur. (Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber, 2 sect. XXXIX, p. 12-36, 1886).

de Vlieger, The origin and early history of the coptic Church. Lausanne, 1900, 8, 86 pp.

ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲉⲛⲧ sive Exercitatio theologica Ecclesiæ Copticæ hoc est Christianorum Ægyptiacæ ortum, progressum, præcipuæque doctrinæ capita repræsentans, ad publicam disputationem In famigerabili Academia Jenensi Præsidente Maximè Reverendo, Amplissimo, Excellentissimoque Viro Dn. Joh. Ernesto Gerhardo, S. Theol. D. et P. P. celeberrimo, Domino, Patrono, atque Præceptore suo submissè venerando Die 30. Junii M. DC. LXVI. ventilandam conscripta et exhibita à M. Franc. Wilhelmo à Ramshausen. Jenæ, Formis et impensis Joh. Jac. Banhoferi, Typothetæ. — [4° min. pag. 88, non cotées]. — Je dois la connaissance de cette dissertation à von Lemm. C'est, sans doute, le plus ancien travail européen sur les Coptes.

II. GRAMMAIRE.

1. *Notes de philologie.*

Amélineau, Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien. (RT. XII, p. 23-48 ; 108-136).

Amélineau, Orthographe et grammaire coptes. Notes et précisions. (Sphinx XVII, 177-207 ; XVIII, 1-30).

E. Andersson, L'adverbe copte ⲁϩ « de nouveau, encore », (Sphinx, XI, p. 129-138).

— Une signification possible du copte ⲡⲁⲣⲙⲟϯⲛ. (Sphinx, XI, p. 139-142).

— Sur la forme fayoumique ⲟⲩⲉ (S. ⲟⲩⲃⲉ) dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition ⲟⲩⲃⲉ. (Sphinx, XI, p. 143).

Baillet, La particule copte ⲁⲛⲛ, ϭⲛⲛ. (RE, II, 1882, p. 349-355). — Origine égyptienne de cette particule. Critique de Revillout, p. 356.

U. Benigni, La lingua copta. (Bessarione, V, 1901, p. 256-287). — Abrégé de la grammaire.

U. Benigni, Paradigmi copti. Introduzione alla grammatica copta. (Bessarione, III, 1898, p. 89-121). — Paradigmes coptes en bohairique et en ṣa'îdique.

Bonjour, In monumenta coptica seu Aegyptiaca bibliothecae Vaticanae brevis exercitatio. Romae, 1699.

Busch, Specimen de copticae linguae propositionibus ac particulis. Berlin, 1859.

Fr. von Calice, [Note sur l'imperatif ⲁⲛⲛⲉ]. (AZ. 45, 1908, p. 92).

M. Chaine, Note sur l'expression copte ⲉⲑⲟⲩⲟⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ (ROC. 23, 1922-23, p. 209-13).

W. E. Crum, Westcar IX, 2, im Koptischen. (AZ. 36, 1898, p. 146).

W. E. Crum, Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen. (AZ, 36, 1898, p. 139).

W. E. Crum, Notes on : I. The name Pachomius. II. « Above » and « Below » in coptic. III. Egyptian « Orantes ». (PSBA, XXI, 1899, p. 247-252). — Remarques de philologie.

Didymus Taurinensis (Thomas Valperga « Calusius », abbé de Caluso), Litteraturae copticae rudimentum. Parme, 1783, 8, 119 pp. — Dissertation ingénieuse mais peu scientifique.

J. Dineley Prince, The modern pronunciation of coptic in the mass. (Jour. of the american Oriental Society, Vol. XXIII, 1902, p 289-306).

Karl Dyroff, Aegyptisches *j-* der Tonsilbe im Koptischen. (AZ. 48, 1910, p. 27-30).

A. Erman, Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache. (AZ. 1883, p. 37-40).

A. Erman, Spuren eines alten Subjunctivs im Koptischen. (AZ. 1884, p. 28-37).

A. Erman, Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen. (AZ. 32, 1895, p. 128-132).

A. Erman, [Note sur *ḫr* devant l'infinitif en copte]. AZ. 44, 1907, p. 112-113.

H. Ewald, Abhandlung über den Bau der Thatwoerter im Koptischen. (Abhandl. der Gesellsch. der Wissensch. zu Göettingen IX, p. 157), 1861, 4, 65 pp.

Fleischer, Ueber eine koptisch-arab. Handschrift der kais. Bibl. zu Paris. (AZ. 1868, p. 83-84). — Notes sur le ms. copt. 50 de la

Bibl. Nat. de Paris.

E. Galtier, De l'influence du copte sur l'arabe d'Égypte. (BIFA. II, 1902, p. 212-216).

P. Iernstedt, Koptisches ⲙⲉⲩⲉ « du (Frau) weisst nicht » (C. R. de l'Acad. d. Sciences de Russie, 1925, 23-26).

Ch. Kuentz, Un cas d'abréviation graphique en copte (BIFA. 1917, 169-173).

Ch. Kuentz, Un nouveau collectif sahidique (BIFA, XX, p. 223), 1922.

Gladios Labib, Collection de mots coptes [qui ont passé dans l'arabe vulgaire d'Egypte]. 1e série, 155 mots. Le Caire, 1900, 12, 54 pp. — En arabe.

P. Lacau, Métathèses apparentes en Égyptien. (RT. XXV, 1903, p. 139-161).

P. Lacau, A propos des voyelles redoublées en copte. (AZ, 48, 1911, p. 77-81).

O. von Lemm, Miscellanea coptica dans « Aegyptiaca, Festschrift für Georg Ebers ». Leipzig, 1897, 8, p 37-41. — Notes de philologie.

A. Levy, Die Syntax der Koptischen Apophthegmata Patrum Aegyptiorum. Diss. (Strasbourg). 1909.

A. Mallon, Notes de philologie copte. (RT. XXVII, 1905).

A. Mallon, Une École de Savants Égyptiens au Moyen Age. (Mélanges de la Faculté Orientale, I, p. 109-131 ; II, p. 213-264). Beyrouth, 1906, 1907.

G. Maspero, Notes sur différents point de grammaire et d'histoire, 3 (Mélanges d'arch. égyptienne et assyrienne, I, Paris 1873, pp. 78-79) = 11 Reg. XXV, 27-30.

G. Maspero, Sur les auxiliaires ⲛⲉ ⲧⲉ ⲛⲉ du copte. (AZ. 1877, p. 111-113).

G. Maspero, Ueber die koptische Pluralbildung. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 4, 141-149).

G. Maspero, A travers la vocalisation égyptienne. (RT. XV, 1893, p. 189-196 ; XVI, p. 77-90 ; XVIII, 1896, p. 53-64 ; XIX, 1897, p. 149-185 ; XX, 1898, p. 146-161 ; XXII, 1900, p. 218-225 ; XXIII, 1901, p. 48-60 ; 172-194 ; XXIV, 1902, p. 77-90 ; 142-159 ; XXV, 1903, p. 15-29 ; 161-176).

M. A. Murray, Elementary coptic (sahidic) grammar. London 1911.

K. Piehl, Etudes coptes. (AZ. 33, 1895, p. 40-43 ; 1896, p. 129-131 ; Sphinx, V, p. 89-93). — Notes de grammaire.

K. Piehl, Notes diverses dans « Sphinx ». — Sur le pronom ⲥ du neutre, I, 69.

— Sur ⲧⲥⲙⲙⲟⲩ (*Ex.* 1, 16) IV, 52.

— Sur la préformante ⲁⲗ-, son origine égyptienne *r* pour *mr*, IV, 231.

— Sur ⲉⲣⲟ « pain » (*Lév.* 22, 7) et son équivalent hiéroglyphique *ary-t*, VI, 146.

A. Rahlfs, ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ im Koptischen. (AZ. 38, 1901, p. 152). — Remarque que ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ est quelquefois pour ⲧⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.

E. Revillout, La grammaire copte étudiée dans ses origines hiéroglyphiques et démotiques. (R E. XIV, 1912, p. 93-100; 133-150). — Quelques remarques sur l'alphabet.

M. de Rochemonteix, La prononciation moderne du copte dans la Haute-Égypte. (Mém. de la Soc. de linguistique de Paris, VII, 3. 1891).

Friedrich Roesch, Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart. Leipzig, 1909. 4°, 187 pp. Lithographié.

H. Rosellinius, Elementa linguae ægyptiacae vulgo copticae quae auditoribus suis in patrio Athenaeo Pisano tradebat. Romae, 1837.

(Boutros Salib), Abécédaire copte كتاب مبادئ قراءة اللغة المصريّة القبطية Rome, 1886, 8, 41 pp. — En arabe.

Carl Schmidt, Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia. (AZ. 42, 1905, p. 139-141).

K. Sethe, Das aegyptische Verbum im Altaegyptischen, Neuaegyptischen und Koptischen. I. Laut-und Stammeslehre. II. Formenlehre und Syntax der Verbalform. III. Indices. Leipzig, 1899-1902.

K. Sethe, Zur Vokalisation der Nisbeformen. (AZ. 44, 1907. p. 93). — [Note sur ⲙⲙⲟⲛ signifiant « car »] (AZ. 44, 1907. p. 134).

— Zur Reform der aegyptischen Schriftlehre (AZ. 45, 1908, p. 36).

— Drei unverstaendliche Stellen in den koptischen « Apophtegmata patrum Aegyptiacorum ». (AZ. 45, 1908, p. 81).

— Der Name des Phoenix. (ibid. p. 84).

— Untersuchungen über die aegyptischen Zahlwoerter. (AZ. 47, 1910, p. 1-42).

— Zur Vocalisation des Dualis im Aegyptischen (ibid. p. 42).

— Uber einige sekundaere Verben im Koptischen (ibid. p. 136-146).

— Der Ursprung des koptischen ⲙⲡⲁⲧϥ-ⲥⲱⲧⲙ. (ibid. p. 147-153). — Cfr. 52, 1915, 112.

K. Sethe, Das koptische Kausativ von ϯ «geben» (Nachr. v. d. G. d. Wiss. Goettingen. Phil.-Hist. Kl. 1919, 139-144). — Die relativen Partizipialumschreibungen (ibid. 145-158).

Sobhi, The prononciation of coptic in the Church of Egypt (*The Journal of eg. arch.* II, 1915, p. 15). — Sur la manière dont les

chrétiens d'Egypte prononcent aujourd'hui le copte dans la liturgie.

W. Spiegelberg, Notes diverses dans « Sphinx » sur la grammaire et le vocabulaire, IV, 142; V, 200; VI, 86.

W. Spiegelberg, Varia. (RT. XIX, 1897; XXVI, 1904, p. 100).

W. Spiegelberg, Die Kalasirier und Hermotybier. (AZ, 43, 1906, p. 87-90). Notes de philologie.

— Arabische Einflüsse in dem koptischen Kambysesroman. (AZ. 45, 1908, p. 83).

W. Spiegelberg, Weitere Spuren der aegyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen. (AZ. 50, 1912, p. 125-126. cfr. 51, 1914, p. 138).

— Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung ‘ im Koptischen. (AZ. 51, 1914, p. 122-126).

— (Diverses notes de philologie) dans AZ. 54, 1924, 131-40, 149-54, 160-1; dans OLZ. 1924, 568-70.

G. Steindorff, Prolegomena zu einer koptischen Nominal-classe. Goettingen, 1884.

L. Stern, Versuch über eine gleichmaessige Worttrennung im Koptischen. (AZ. 1886, p. 57-73).

Max. Ad. Uhlemann, Linguae copticae grammatica in usum scholarum academicarum scripta cum chrestomathia et glossario. Leipzig, 1853.

V. Valentin, Die Bildung des koptischen Nomens. Goettingen, 1866, 4, 57 pp.

Wahby bey, Syllabaire copte-arabe. Le Caire, 1610 (des Martyrs), 8, 58 pp. A l'usage des Égyptiens.

H. Wiesmann, Koptisches. (AZ. 55, 1918, p. 75. — 53, 1917, p. 140. — 52, 1915, 130. — 1920, 99. — 1924, 162-3).

2. *Grammaires.*

Mgr Bschai, [Grammaire copte, en arabe]. Rome, 1878, 8, 195 pp.

* *Athanase Kircher*, *S. J.*, Prodromus coptus seu aegyptiacus. Romae, 1636, 8.

— Lingua aegyptiaca restituta, opus tripartitum. Romae, 1643-4. (Contient la grammaire d'Amba Yoḥanna de Samannoud, la grammaire d'Ibn Kâtib Qaiṣar, le vocabulaire d'Abou Ishâq Ibn al-ʿAssâl et celui d'Aboul-barakât Schams ar-ri'âsat).

Ign. Guidi, Elementa linguae copticae brevi chrestomathia et indice vocabulorum instructa. Neapoli 1924. 59 pp. gr. 8.

G. Labib, Grammaire copte-arabe. Le Caire, 1894, 8, 229 pp.

Macdonald, Sketch of a coptic grammar adapted for selfinstitution. Edinburgh, 1856, 8. Autogr.

* *A. Peyron*, Grammatica linguae copticae. Turin, 1841, 8.

F. Rossi, Grammatica copto-geroglifica, con un'appendice. Torino, 1878.

Chr. Scholtz, Grammatica aegyptiaca utriusque dialecti, quam breviavit, illustravit, edidit C. G. Woide. Oxonii, 1778, 4, XII + 148 pp.

Cette grammaire n'est plus de grande utilité. Elle forme généralement un seul volume avec le dictionnaire du même dont la pagination est entre crochets.

* *M. G. Schwartze*, Koptische Grammatik, herausgegeben nach des Verfassers Tode von Dr H. Steinthal. Berlin, 1850.

** *G. Steindorff*, Koptische Grammatik, mit Chrestomathie, Woerterverzeichniss und Litteratur. Berlin, 1894, 8, XX + 242 pp. de gram. et 104 pp. chrestom. et vocabulaire. (Porta ling. orienta-

lium XIV). — Deuxième édition en 1904.

— Kurzer Abriss der Koptischen Grammatik mit Lesestücken und Woerterverzeichnis, Berlin, 1921.

** *L. Stern*, Koptische Grammatik. Leipzig, 1880, 8, XVIII + 470 pp. Textes, p. 422-441.

H. Tattam, A compendious grammar of the egyptian language as contained in the coptic and sahidic dialects with observations on the bashmuric. London, 1830, XIV + 152 pp. Appendice de Th. Young contenant un essai de dictionnaire égyptien.

— 2d edition revised and improved. London, 1863, XXVIII + 127 pp. Cette édition ne contient pas l'appendice de Young.

Raphael Tuki, Rudimenta linguae copticae. Romae, 1778.

III. DICTIONNAIRE.

K. Abel, Koptische Untersuchungen. Berlin, 1878. Cf. AZ. XV, p. 72, 113.

Battiscombe Gunn, The writings of the word for « grapes » (AZ. 59, 1924, 71-72).

U. Benigni, Lexici ecclesiastici specimen. (Bessarione, anno VI, 1901, p. 32-41 ; 259-273 ; 334-342 ; anno VII, 1902, p. 37-50 ; 213-221).

M. Burchardt, Das aegyptische Wort für « Vater » (AZ. 48, 1910, p. 18-27).

Bschai, Peut-on trouver des mots nouveaux dans la langue copte ? (RT. VII, 1886). — Critique par *Revillout*, Une rectification. (RE. IV, 1886, p. 172-177).

Eug. Dévaud, Etymologies coptes (RT. 39, 1921, 155-177).

Eug. Dévaud, Etudes d'étymologie copte, I. VII + 72 pp. in-4° (autogr.), Fribourg 1923.

— Notes de lexicologie copte (Muséon XXXVI, 1923, p. 83).

Aaron Ember, A few Semitic Stems in Coptic, (AZ. 49, 1911, p. 94).

E. Galtier. Coptica-arabica. (BIFA. V, 1906, p. 87-164).

A. Gardiner, Some coptic etymologies. (P S B A. 38, 1916, p. 181-185).

Alan Gardiner, The origin of the Coptic tense Futurum I. (AZ. 43, 1906, p. 97).

— The origin of the Coptic negative ⲙⲡⲉ. (AZ. 45, 1908, p. 73).

S. Gazelee, ⲫⲈⲖⲖⲎⲚ in coptic. (The Journal of egyptian Archaeology, 1914, p. 207, 208).

— Il établit que le mot ⲭⲉⲗⲏⲛⲟⲥ peut signifier « Grec » ou « païen », selon le contexte.

Et. Drioton, Un mot nouveau copte (Revue de l'Egypte Ancienne, I, 1925, p. 15-17).

C. W. Goodwin, Gleanings in coptic lexicography. (AZ. 1869, p. 129-131 ; 141-147 ; 1870, p. 132-137 ; 1871, p. 22-25 ; 45-48 ; 120-124).

F. L. Griffith, The Glosses in the Magical Papyrus of London and Leiden. (AZ. 46, 1909, p. 117).

Albert Harbavy, Bemerkung über ⲃⲓⲡⲁⲝ (AZ. 1869, p. 48).

M. bey Kabis, Auctarium lexici coptici Amoedei Peyron. (AZ. 1874, p. 121-129 ; 156-160. 1875, p. 55-65 ; 82-88 ; 105-112 ; 134-144 ; 178-180. 1876, p. 11-25 ; 42-48 ; 58-64 ; 80-88 ; 114-118).

— Novum auctarium lexici sahidico-coptici. (AZ. 1886, p. 88 102. 1887, p. 57-73 ; 135-139. 1888, p. 53-55 ; 120-128).

G. Labib, [Dictionnaire copte-arabe]. القاموس القبطي والعربي الكبير (Cinq volumes ont paru, 1895-1915. Le Caire.

P. Lacau. Sur le H égyptien devenant K en copte (Recueil Champollion, p. 721-731).

M. V. Lacroze, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholtz; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide. Oxford, 1775, 4, XI + 199 pp. avec 62 pp. pour les tables.

R. Lepsius, Auszüge aus einer koptisch-arabischen Handschrift. (AZ. 1865, p. 47-53).

Deux fragments de *scala* dont l'un est une liste des animaux et l'autre une liste géographique des villes d'Égypte. Ils avaient été copiés par Heuglin en Abyssinie sur un ms. copte-arabe.

Heuglin, Auszug aus einer koptisch-arabischen Handschrift in Abun-bēd bei Gondar. (AZ. 1868, p. 54-57).

Autre fragment de la même (?) scala; notes complémentaires à l'article précédent.

S. Levi, Vocabulario geroglifico-copto-ebraico. Turin, 1887.

Victor Loret, Les livres III et IV (Animaux et végétaux) de la *Scala magna* de Schams-ar-riâsah. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, 1, p. 48-64, avec index copte et arabe, p. 215-230). — D'après un ms. du patriarcat Jacobite du Caire.

G. Maspero, Le vocabulaire français d'un copte du XIII^e^ siècle. (Romania XVII, p. 482 512 = Bibl. Egypt. XXVII, 175-212).

Max Müller, Zur Etymologie des koptischen ⲁⲣⲱ: ⲟⲩⲟϩ. (AZ. 1888, p. 94-95).

Walter Otto, Aegyptische Flüssigkeitsmasse. (AZ. XLI, 1904, p. 91). — Note sur la mesure de vin appelée ⲥⲁϫⲁⲓⲟⲛ. Elle proviendrait de la ville de *Saïs*, de là son nom.

G. Parthey, Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit. Berlin, 1844, 8.

** *A. Peyron*, Lexicon linguae copticae. Turin, 1835. — Editio iterata, accedunt auctaria *Kabis Bsciai* et *Goodwin* ex ephemeridi Berolinensi aegyptiaca excerpta. Berlin, 1896.

K. Piehl, Note sur ⲡⲉⲧⲃⲉ. (PSBA. XXII, 1900, p. 384-385). — Son origine égyptienne.

A. Rahlfs, « Nein » im Koptischen. (AZ. 43, 1906, p. 151-152).

H. Ranke, Die Worte ⲙⲟⲩⲛⲧⲉ und ⲛⲟⲩⲛⲧⲉ im Altachmimischen. (AZ. 45, 1908, p. 79).

Ignatius Rossi, Etymologiae aegyptiacae. Romae, 1808, 4.

Kurt Sethe, Zum Ursprung des Pronomen personale ⲁⲛⲟⲕ und Genossen. (AZ, 29, 1891, p. 121-123).

— Koptische Etymologien. (AZ. 38, 1901, p. 145-148; 41, 1904, p. 142-145).

— Zu ⲥϧⲏⲣ « zu Schiff fahren ». (*Ibid.* 39, 1901, p. 87).

W. Spiegelberg, Koptisches Handwoerterbuch, Heidelberg, 1921, 4°, 339 pp. — Nombreuses corrections par Crum dans *The Journ. of Eg. Arch.* VIII (parts III, IV), p. 119, 187.

W. Spiegelberg, Koptische Kleinigkeiten (AZ. 54, 1918, 131).

— Koptische Etymologien (Sitz. d. Heidelb. Akad. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl. 1919) Heidelberg 1920.

G. Steindorff, [Note sur la racine du mot ⲍⲟⲛⲧ]. AZ. 45, 1908, p. 141.

* *L. Stern*, Hieroglyphish-Koptisches. (AZ, 1877, p. 72-88, 113-124). — Etude sur la racine ⲙⲉ : ⲙⲏⲓ en copte et en égyptien, à propos de l'ouvrage de *C. Abel* « Koptische Untersuchungen ».

H. Tattam, Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae ægyptiacae monumentis, Woidii et aliorum. Oxford, 1835, 8.

A. Weil relève le mot ⲱⲙⲥ (àwmś) « vanité » dans *Lagarde*,

Aegyptiaca « De morte Josephi », stück 16. (AZ, 41, 1904, p. 148).

C. Wessely, Die griechischen Lehnwoerter der sahidischen und bohairischen Psalmenversion, 4°, Wien 1910.

IV. CATALOGUES ET COLLECTIONS.

** *Aegyptische Urkunden* aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden, 1895 et suiv. — Le recueil des « Koptische Urkunden » comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru : vol. I en 7 fasc. ; Vol. II, 1r fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

Amélineau, Le manuscrit copte n° 1 de la bibliothèque de Lord Zouche (PSBA. X, 1888, p. 135-146).

[*Jos. Sim. Assemani*], Codices coptici Bibliothecae Vaticanae. (Maius, Script. Veter. nova collectio, 5 p. 2, pag. 114-170, Romae 1831). — 80 numéros décrits.

U. Bouriant, Notes de voyage. (RT. XI, p. 131-160). — Donne le catalogue de la bibliothèque d'Amba Hélias à Qous.

J.-B. Chabot, Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale (Revue des bibliothèques; Sept.-Déc., 1906).

** *W. E. Crum*, Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum. 4, XXIII + 623 pp., 15 pl. London, 1905.

Contenu : Mss. ṣa'îdiques p. 1-231 ; ms. achm. p. 236 ; mss. en Moyen-égyptien p. 237-304 ; mss. boḥairiques p. 315-384. Supplément, mss. ṣa'îd. p. 391-502 ; ms. en achm. et moyen-égyptien p.

504; mss. boh. p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlfs dans « Goettingische gelehrte Anzeigen » 1906, p. 579-589.

W. E. Crum, Coptic Mss. brought from the Fayyum by *W. M. Flinders Petrie* together with a papyrus in the Bodleian library. London, 1893, VIII + 92 pp. lith. et 4 pl.

W. E. Crum, Theological texts from coptic papyri with an appendix upon the arabic and coptic versions of the life of Pachomius. (Analecta Oxoniensia. Semitic series, XII) Oxford 1913, 205 pp. avec des planches.

— New Coptic Manuscripts in the John Rylands Library, Aberdeen 1920.

W. E. Crum, H. I. Bell, Wadi Sarga, Coptic and Greek Texts with an introduction by S. Campbell Thompson. 1922, XIX + 233 pp.

L. Delaporte, Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale de Paris (ROC. 1909-1913).

H. Hyvernat, The J. P. Morgan Collection of Coptic Manuscripts (Journ. of bibl. Literature, XXXI, 1912, Part I, p. 54-57).

— A check List of coptic Mss. in the Pierpoint-Morgan Library, privately printed. 1919.

— Codices coptici photographice expressi bibliothecae Pierpoint Morgan, 1-56. Romae 1922.

Karabacek, Katalog. der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.

* *J. Krall*, Koptische Texte. I. Band : Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.

* *J. Krall*, Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.

I, p. 62-73. Aus einer koptischen Klosterbibliothek. — Papyrus ṣa'îdiques, description, texte et traduction. Papyrus fayoumiques. Suite dans II, p. 43-74.

II-III, p. 264-268. Ueber den Achmimer Fund.

IV, 63-75. Koptische Beitraege zur aegyptischen Kirchengeschichte. — 126-136. Reste koptischer Schulbücher-Litteratur.

V. Koptische Briefe.

P. de Lagarde, Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibl. (Abhandl. der k. Gesell. der Wiss. XXIV. — Orientalia I). Goettingen, 1879.

Leipoldt, (Catalogue succinct des manuscrits coptes de l'Université de Leipzig) dans le « Katalog. d. Islam... Hss. » de K. Vollers, Leipzig, 1906.

A. Mallon, Catalogue des Scalae coptes de la Bibliothèque Nationale. (MFO. IV, 1910, p. 57-90).

J. A. Mingarelli, Aegyptiorum codicum reliquiae Venetiis in Bibl. Naniana asservatae, fasc. I, II. Bonaniae, 1785, 4. — Textes bibliques et ecclésiastiques.

H. Munier, Manuscrits coptes (Catalogue général du Musée Egyptien) in-4. Le Caire 1916.

H. Munier, Mélanges de littérature copte. — I. Collection du Rév. E. C. Hoskyns. (ASA. XIX, 1920, 225-241). — Prov. XXIX, 28 à fin ; varia sur Vies des Saints. — II. Mss. coptes de Cheikh Abadeh (ASA. XXI, 1921, 77-88). — III. Mss. coptes ṣa'îdiques d'Assouan. (ASA. XXIII, 1923, 210-228).

Pleyte et Boeser, Manuscrits coptes du Musée d'Antiquités des Pays-Bas à Leide. 1897, XII, 490, 2 pl. 4°. — Traduction de deux de ces manuscrits par Boeser dans le Rec. Champ. p. 529.

* *Pleyte et Boeser*, Catalogue du musée d'Antiquités à Leyde.

Antiquités coptes. Leyde, 1900, 4. — Textes de toute nature et de tout dialecte.

Seymour de Ricci, Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm. (RA. 1903, II, p. 302-318). — C'est une liste détaillée des publications de M. *von Lemm*, avec l'indication des manuscrits et de leur provenance, une appréciation et un résumé succinct; à la fin, quelques renseignements sur les collections de mss. coptes à St-Pétersbourg.

H. Tattam, A catalogue of the coptic and sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt. (ZDMG. VII, 1853, p. 94-97).

Tromler, Bibliothecae copto-jacobitae specimen. Leipzig, 1767. — Sur ce livre cf. *Quatremère* « Recherches » p. 103.

C. Wessely, Griechiche und koptische Texte theologischen Inhalts. Leipzig, in-4. I (1909) 181 pp., II (1911) 191 pp., III (1912) 247 pp, etc. (Studien zur Palaeographie und Papyruskunde IX, XI, XII, XV-XVII, 1914 ss.). — Textes bibliques ṣa'îdiques et quelques textes patristiques avec des spécimens d'écriture. Publication de grande valeur. Lithographié.

W. H. Worrell, The coptic manuscripts in the Freer collection, New York, 1923. 4°, 396 pp. — Fragments du Psautier et de Job; une homélie sur l'Arch. Gabriel, une autre sur la Sainte Vierge, un petit texte magique. Ṣ.

P. Wüstenfeld, Verzeichniss der koptisch-arabischen Handschriften der Universitaets Bibliothek zu Goettingen. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften in Goettingen, 1878).

** *G. Zoega*, Catalogus codicum coptorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris asservantur. Romae, 1810, fol. — Textes boḥ. 1-138; ṣa. 172-230; fay. 139-168. — Voir une description de ce catalogue par Wilmart dans le *Bulletin Critique*, 1906, p. 605.

V. TEXTES BIBLIQUES.

1. Ṣa'îdiques.

Ancien Testament.

Amélineau, Fragments de la Version thébaine de l'Anc. Test. (RT, VII, 1886, p. 197-217 ; VIII, p. 10-63 ; IX, 1888, p. 101-136 ; X, p. 67-96, 169-181).

Amélineau, The sahidic Translation of the Book of Job. (Translations of the Soc. of bibl. Archaelogy IX, 1893, p. 405-475). — Réédition à part.

U. Bouriant, Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte. (MMAF. I, 1887, p. 367-408). — Fragments de l'Ancien et du Nouveau Testament ; inscriptions coptes du temple d'Abydos ; fragments de manuscrits du « Monastère Blanc ».

A. E. Brooke, Sahidic fragments of the Old Testament. (Journal of Theol. Studies, vol. VIII, 1906, p. 67-74). Bibl. Nat. 129[1] : Gen. IX 21-23, 25-26 ; XI 17, 18 ; XXVIII 20-23 24-25 ; Lév. XXII 18, 19-25 ; Deut. XXXII 14-19, 21-22.

Bschai, Liber Proverbiorum coptice. (RE, II, 1882, p. 356-368).

W. Budge, ⲡⲁⲱⲱⲙⲉ ⲙⲡⲉⲯⲁⲗⲗⲟⲥ. The earliest known coptic Psalter. London, 1898.

W. Budge, Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt. London 1912. — Compte rendu par *W. Crum* dans ZDMG. 66 (1912), p. 780-784. — Comprend Deutéronome, Jonas, Actes des Apôtres. L'édition de Budge doit être complétée par les notes de Sir Herbert Thompson « The new biblical papyrus. A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles from MS.

Or. 7594 of the British Museum ». 1913. Cf. aussi Schleifer dans *Wiener Zeitschrift f. d. K. d. Morgenlandes*, 28, 1914, p. 253, 307.

Ch. Ceugney, Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale. (RT. II, 1881, p. 94-105). — A. et N. Test.

A. Ciasca O. S. A., Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, I. XXXI + 225 pp. ; II. LXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.

A. Deiber, Fragments coptes de Jérémie (RB. 1908, 554-566).

Léon Dieu, Nouveaux fragments préhéxaplaires du Livre de Job. (Le Muséon, 1912, p. 157-185 ; p. 223-274).

A. Erman, Bruchstücke der oberaegyptischen Uebersetzung des Alten Testamentes. (Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen, 1880, n. 12).

A. Fallet, La version copte du Pentateuque publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27. S. et B.

J. E. Gilmore and P. le Page Renouf, Coptic fragments. (Gen. XIII, XIV ; Ps. CV). — (PSBA. XVII, 1895, p. 251-253).

A. Hebbelynck, Fragments inédits de la Version copte sahidique d'Isaïe. (Muséon, 1913, p. 177-227).

P. Lacau, Textes de l'Ancien Testament en copte ṣahidique. (RT, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21 ; XI, 5-XVI, 10 ; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).

P. de Lagarde, Aegypriaca, Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita. — Goettingae 1883. (De morte Josephi, boḥ. et arab. — De dormitione Mariae, id. — Sap. Salomonis, ṣahid. — Ecclesiasticus, id. — Psalm. 101, id. — Canones Apostolorum, id. — Canones

ecclesiastici, id.). — Remarques sur la « Sap. Salomonis » par Spiegelberg dans « Sphinx » V, p. 99-102.

J. Leipoldt und B. Violet, Ein saïdisches Bruchstück des vierten Esrabuches. (AZ, 41, 1904, p. 137-140).

O. von Lemm, Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen oeffentlichen Bibliothek zu St-Petersburg. Leipzig, 1885, in-4. — Fragments ṣa'îdiques du Nouveau Testament et de Josué.

— Sieben sahidische Bibelfragmente. (AZ, XXIII, 1885, p. 19-22). — Fragments ṣa'îdiques du Nouveau Testament.

O. von Lemm, Sahidische Bibelfragmente I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St-Pétersbourg, XXIII, 1889, p. 257-268 et 373-381 = Mélanges asiatiques, X, 1889, p. 5-16 et 79-97).

En appendice, inscriptions coptes de deux étoffes de l'Ermitage, l'une d'elle en caractères cryptographiques.

G. Maspero, Études égyptiennes. I, p. 266-300. Paris, 1881-1883. — A. et N. Test.

G. Maspero, Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament. (MMAF. VI, 1892).

Maspero publie quelques versets du Cantique des cantiques dans le *Recueil de textes étrangers* de Lanier, 1888, p. 27-29.

H. Munier, Sur deux passages de la Genèse en copte sahidique (ASA. XIII, 1914, 187-192). Gen. XL, 8-19; XLI, 45-55.

Fridericus Münter, Specimen versionum Danielis nonum ejus caput memphitice et sahidice exhibens. — Romae, 1768, 8.

B. Peyron, Psalterii copto-thebani specimen. Turin, 1875, 4.

A. Rahlfs, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters. (Abhandl. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen, Phil.-hist. Klasse, N. F. Band IV, 4). Berlin 1901.

A. Rahlfs, Griechische Psalter fragmente aus Oberaegypten.

(Septuaginta Studien, 2 Helft, p. 242-254). Goettingen 1907. Fragments de quelques psaumes en copte.

S. de Ricci, The Zouche Sahidic Exodus Fragment. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (PSBA. XXVIII, p. 54-67, 1906).

L. Saint-Paul Girard, Fragment inédit du Livre de Tobie (I, 7-20). (BIFAO, XXII, 1923, 115-118).

J. Schleifer, Sahidische Bibelfragmente aus dem British Museum zu London. I, II, (III, Psalmenfragmente).

— Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung. (Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil.-hist. Klasse. 162 Bd. 6; 164 Bd. 6; 170 Bd. 1; 173 Bd. 5). Wien 1909-1914.

L. Stern, Zwei Koptische Bibelfragmente. (AZ. 1884, p. 97-99). Boḥ. et Ṣ. (Ps. 34 et Exod. XV).

Herbert Thompson, A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect. London, 1911. XII + 386 p. — Compte rendu par W. Crum dans ZDMG. 65 (1911), p. 853-858. Cfr. Anecdota Oxon. Sem. Ser. XII, 1.

Herbert Tompson, The Coptic (Sahidic) Version of certain Books of the Old Testament from a papyrus in the British Museum. Oxford, 1908, 8°, XVIII + 191 pp. — Fragments de Job, Prov., Eccles., Cant., Sap., Sir. — Remarques par von Lemm dans *Kopt. Miscellen* LXV.

K. Wessely, Sahidisch-griechische Psalmenfragmente. (Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Klasse, 155, 1, 1906). Wien 1908. D'après les papyrus et parchemins de la collection Rainer.

E. O. Winstedt, Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library. (PSBA. XXV, 1903, p. 317-325; XXVI, 1904, p. 215-221;

XXVII, 1905, p. 57-64, N. T.).

E. O. Winstedt, Some unpublished sahidic fragments of the Old Testament. (Journ. of theol. Studies, X, 1909, p. 233-254). Fragments des Nombres, Juges, Livres des Rois, Tobie, Proverbes, Isaïe, Jérémie, Osée, Habacuc, d'après des manuscrits du British Museum.

Nouveau Testament.

Amélineau, Dix-neuf chapitres du Nouv. Test. d'après les mss. thébains de Lord Crawford. (RT. 1884 p. 105).

— Fragments thébains inédits du Nouv. Test. (AZ. 1886, p. 41-56; 103-114. 1887, p. 47-57; 125-134. 1888, p. 95-105).

Amélineau, Fragments coptes du Nouveau Testament en dialecte thébain. (RT. V, 1884, p. 106-139).

Amélineau, Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque nationale renfermant des textes biblingues du Nouveau Testament. (Notices et extraits, 34, 2, 1895, p. 363-427).

— Décrit les mss. 129 1-30 et donne le texte grec.

Balestri, O. S. A. Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani; III. Novum Testamentum. Romae, 1904. 4. LXVIII + 512 pp. — IV. Tabulae. 1904.

U. Benigni, Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici. (Bessarione, IV, 1899, p. 514-521, 1 pl.) — Luc IV, 22-30, mutilés.

U. Bouriant, Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq, I (RT. IV, 1883, p. 1-4). — II (RT. IV, p. 152-156). — Textes du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyre de S. Georges.

M. Chaine, Fragments inédits du Nouveau Testament Ṣa'îdique. (Bessarione, IX, 1905, p. 276-280).

Act. VII, 51-59 ; VIII, 1-3. Joh. XVII, 17-26. D'après le ms. copte 102 de la Bibl. nationale.

J. Clédat, Fragment d'une version copte de l'Apocalypse de S. Jean. (ROC. IV, 1899, p. 263-276). — Apoc. III, 4 — VI, 1-5. Texte et traduction.

L. Delaporte, Fragments thébains du Nouveau Testament. (RB. 1905, p. 377-314 ; 557-563).

— Première Épître de S. Jean, texte et notes, index des mots grecs, traduction. — Épître à Philémon, texte, index des mots grecs, traduction.

L. Delaporte, Mathieu VII, 4-27, d'après un papyrus de la Bibliothèque Nationale. (RB. 1916, p. 560-564).

L. Delaporte, Fragments sahidiques du Nouveau Testament. Evangile de Saint Jean. Paris, 1908. (Autogr.). — Apocalypse, 1906. (Autogr.).

J. E. Gilmore, Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles, etc. (PSBA. XX, 1898, p. 48-51).

H. Goussen, Studia theologica. Fasc. I : Apocalypsis S. Johannis, Apostoli, versio sahidica. Lipsiæ, 1895, 8, VII + 67 pp. Lithogr.

H. Guérin, Fragments Sahidiques du Nouveau Testament, Evangile de Saint Jean. Paris 1908. Cf. Remarques de Balestri dans *Revue Biblique* 1909, p. 623-626.

Ad. Hebbelynck, Fragment Borgia de l'Epître aux Romains en copte sahidique (Muséon XXXV, 1922, p. 193).

I. M. Heer, Neue griechisch-saïdische Evangelienfragmente (Orlens Christianus, N. S., II, 1-47).

[*G. Horner*], The coptic version of the New Testament in the

southern dialect, otherwise called sahidic and thebaic. Oxford, 1911. 8°. — Vol. I, S. Matthew, S. Marc. — Vol. II, S. Luke. — Vol. III, S. John. — Vol. IV, V (1920), The Epistles of S. Paul. — Vol. VI (1922), The Acts of Apostles. — VII (1924), fin. — Texte critique et traduction anglaise, notes sur les mss. et fragments. — Recensions par Ad. Hebbelynck, IV et V dans *RB.* Avril 1921 et *Muséon* XXXIV, VI dans *Muséon* XXXVII, 139.

H. Hyvernat, Un fragment inédit de la version ṣahidique du N. T. (RB. 1900).

G. Maspero, Fragments thébains : S. Matthieu XXV ; S. Luc VIII, IX. Fragment de rituel, motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie. (RT. VII, p. 46-48 ; p. 142-144).

G. Maspero, Fragments des Actes des Apôtres et des Épîtres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains, en dialecte thébain. (RT. VI, 1885, p. 35-37).

C. *Wessely*, Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe mit 2 Tafeln. (Sitzungsberichte d. kais. Akademie der Wiss. Wien, 174, 5, 1914), 50 pp.

— Die wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum. (Sitzungsberichte, 172, 2, 1913), 123 pp.

C. G. Woide, Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum aegyptiaca. Oxford 1799. fol. (Édition achevée par H. Ford).

2. Achmimiques.

Ancien et Nouveau Testament.

U. Bouriant, Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis. (RT. XIX, 1897, p. 1-12). — Mêmes textes que *Mas-*

pero (RT. VIII, p. 181-192) copiés sur l'original, et d'autres en plus.

U. Bouriant, Les papyrus d'Akhmim. Fragments de manuscrits en dialectes bachmourique et thébain. (MMAF. I, p. 243-304). Paris 1885. Le texte avec un vocabulaire.

H. Thompson, The Gospel of Saint John according to the earliest coptic manuscript, with a translation, XXXIV, 70 pp., 43 pl., in-4, 1924.

Fr. Roesch, Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem Achmimischen Papyrus der Strassburger Universitaets- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift. Strassburg, 1910, 4°, XXVIII + 196 p. Lithographié. Fragments de l'Ev. de St. Jean et de l'Ep. de St. Jacques.

C. Wessely, Studien zur Palaeographie, XVI, 1915. — Les « Petits Prophètes », texte de Bouriant et nouvelles feuilles de Vienne.

Beaucoup de textes achmimiques sont aussi contenus dans les *Catalogues*.

3. Dialectes de la Moyenne Égypte.

Ancien et Nouveau Testament.

U. Bouriant, Fragments bachmouriques. (MIE. II, p. 567). Le Caire 1888. — Réédités par *Chassinat*, dans le « Bull. de l'Inst. Fr. d'Arch. Or. au Caire ». Vol. II. fasc. 2, 171-206.

W. F. Crum, Two chapters of St. John in greek and in middle egyptian. (Journal of theol. Studies, I, 1900, p. 415-433). — Joh. III, 5-IV, 49.

J. David, Fragments de l'Evangile selon Saint Matthieu en dialecte moyen-égyptien (*Revue Biblique* 1910, p. 80-92).

Engelbreth, Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti. Copenhague 1811.

S. Gazelee, Two fayoumic fragments of the Acts. (Journal of theol. Studies, XI, 1910, p. 514-517). D'après deux feuilles de vélin du British Museum.

Ad. Hebbelynck, Fragment Fayoumique de la première Epître aux Corinthiens (Muséon, XXXV, p. 3), 1921. — Bibl. Nat. 129, 11, f. 61.

Th. Lefort et H. Coppieters, Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit « moyen égyptien ». (Le Muséon, nouv. série, XV, n° 1, 1914, p. 47-60).

O. von Lemm, Mittelaegyptische Bibelfragmente. (Études archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, p. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Év. de S. Marc.

G. Maspero, Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique. (RT. XI, p. 116). — Matth. V. 46-VI. 1-19.

L. Saint-Paul Girard, Un fragment fayoumique du martyre de S. Philothée. (BIFAO, XXII, 1923, 105-113).

K. Wessely, Ein Sprachdenkmal des mittelaegyptischen (baschmurischen) Dialetkts. (Sitz. der k. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Klasse. 158, 1, 1908). Fragments du Nouveau Testament.

K. Wessely, Ein faijumisch-griechisches Evangelienfragment. (Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 26, 1912, p. 270-274). Passages de St. Matthieu très fragmentaires.

4. Bohairiques.

Ancien Testament.

J. Bardelli, Daniel copto-memphitice. Pise, 1849.

U. Bouriant, Les Proverbes de Salomon, version copte (RT. III, 1882, p. 129-148).

U. Bouriant, Fragments memphitiques de divers livres inédits de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte. (RT. VII, 1886, p. 82-94).

H. Brugsch, Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion. Leipzig, 1877.

A. Bsciai, Proverbia Salomonis boheirice et arabice. Rome, 1886. — Les mêmes proverbes avaient été publiés par *Bouriant* dans Rec. de Trav. III, 1882, d'après deux mss. du patriarcat Jacobite du Caire

Bsciai, Liber Baruch prophetae. Romae, 1870.

— Le même dans AZ. 1872, p. 134-136; 1875, p. 18-21; 1874, p. 45-50, par *M. Kabis*.

D. P. Buckle, Bohairic Lections of Wisdom from a Rylands Library MS. (Journal of theol. Studies, XVII, 1916. p. 78-98).

Passages tirés de Lectionnaires.

Ideler, Psalterium coptice. Berlin 1837.

G. Labib, [Le Psautier en copte et en arabe]. كتاب المزامير والتسابيح قبطي وعربي Le Caire, 1897, 8.

P. de Lagarde, Psalterii versio memphitica. Goettingen, 1875. — Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin, Proverbes d'après le ms. or. fol. 447 de Berlin.

— Psalterii versio memphitica e recognitione *Pauli de Lagarde*, Réédition avec le texte en caractères coptes par *Oswald H. E.*

Burmester et *Eugène Dévaud*. Louvain 1925.

P. de Lagarde, Der Pentateuch koptisch. Leipzig, 1867.

P. de Lagarde, Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — Orientalia 1, 63-104). Goettingen, 1879.

E. Porcher, Le Livre de Job, version copte bohairique, publiée et traduite, 127 pp. 4° (Patrologia Orientalis XVIII, 2) 1924.

B. Quatremère, Daniel et les douze petits prophètes : mss. copte de la Bibl. impér. n° 2 et de S. Germain n° 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér. VIII, 1810, p. 220-290).

Fr. Rossi, Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp.) Torino, 1894. — 1. Psautier boh. 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence ; 3. Fragment du martyre de S. Théodore ; 4. Fragment du martyre de S. Victor ; 5. Traité gnostique en ṣa'ïdique.

H. Tattam, Prophetae majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina. Oxford, 1852. — 1ʳ vol. Isaïe. Jérémie ; 2ᵉ vol. Ézéchiel, Daniel.

— Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati. Oxford, 1836.

— The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into english and edited. London, 1846.

R. Tuki, Psautier, كتاب زبور داود Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.

M. G. Schwartze, Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc. edidit notisque

criticis et grammaticis instruxit. Leipzig, 1843.

L. Stern, Memphitisch-koptische Fragmente. (AZ. 1876, p. 119, 120). Chap. VI du 11e Livre des Rois.

Nouveau Testament.

G. Horner, The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and litteral english translation. Oxford 1898. I Matth. and Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Édition de première valeur. — III, IV, Actes, Épîtres, Apocalypse.

P. de Lagarde, Acta Apostolorum coptice. Halae, 1852.

— Epistulae Novi Testamenti coptice. Halae, 1852.

— Catenae in Evangelia aegyptiaca quae supersunt. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).

[*H. Tattam*, Les quatre Évangiles en copte et en arabe]. Londres, 1847, 4. — Édition de luxe.

— Les Actes, les Épîtres et l'Apocalypse. Londres, 1852, 4.

[*H. Tattam and Lee*], Quatuor evangelia memphitice et arabice. Londres, 1829, 8. — Édition de la Société biblique.

M. G. Schwartze, Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss. Copticorum in R. Bibl. berolin. adservatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.

VI. ÉTUDES SUR LA BIBLE.

Ernst Andersson, Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch. (Akademische Abhandlung). Upsala, 1904. in-8, VIII + 144 p. — Remarques de philologie. Voir le compte rendu de *A. Mallon* dans « Sphinx », IX, p. 120-130.

Heinrich Asmus, Ueber Fragmente im Mittelaegyptischen Dialekt (Leipziger Inauguraldissertation). 8. 70 pp. Goettingen, 1904.

A. E. Brooke, The bohairic version of the Pentateuch. (Journal of theol. Studies, vol. III, 1902, p. 258-278). — Etude des manuscrits.

S. Gazelee, Notes on the coptic versions of the LXX. (Journal of theol. Studies, XI, 1910, p. 246-257). Donne Tobie IV, 6-13 encore inédit.

C. R. Gregory, Liste des manuscrits coptes du N. T. (Text-kritik des Neuen Testamentes, II, Leipzig, 1902, 8, p. 538-553).

J. Guidi, Il canone biblico della chiesa copta. (RB. 1901, p. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.

(*A. C. Headlam*), Egyptian or coptic Versions. (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4 ed. Vol. II, chap. IV).

Ad. Hebbelynck, Les manuscrits coptes sahidiques des Epitres de S. Paul (Muséon, XXXIV, p. 3).

— Les manuscrits coptes-sahidiques du « Monastère Blanc ». Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia. I. Fragments de l'Ancien Testament. Louvain 1911, 8°, 63 pp. II. Les fragments des Evangiles, 1912, 88 pp.

H. Hyvernat, Étude sur les Versions Coptes de la Bible. (RB

1896, p. 427-433, 540-570 ; 1897, p. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivantes : 1. Nombre des versions coptes ; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions ; 3. ce qui en a été publié ; 4. date probable des différentes versions ; 5. leur nature et leur importance.

La même étude se trouve un peu résumée dans le « Dictionnaire de la Bible » de *Vigouroux*, sous le mot « Coptes » (Versions).

Kenyon, Handbook to the textual Criticism of the New Testament. London, 1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, p. 150-165.

F. Münter, Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani. Copenhague, 1784. 4.

N. Peters, Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht. 8, XII + 70 pp. Fribourg en Brisgau.

F. Robinson, Egyptian versions of the Bible. (Dictionary of the Bible edited by *J. Hastings*, vol. I, p. 668-673, 1904).

A. Schulte, Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten, Münster i. W. 1893.

— Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten.

(Theologische Quartalschrift 1894, 1895). — Critique textuelle.

Scrivener, A plain introduction to the criticism of the New Testament. vol. II, 1894, p. 91-144. Une bonne étude sur la Version copte dans les divers dialectes.

L. Stern, Kritische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis. (AZ. 1882, p. 191-202).

G. Tortoli, Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico. (Atti

del IV congresso internazionale degli Orientalisti tenuto in Firenze, 1878. vol. I, p. 79-90. Firenze 1880).

A. Vaschalde, Ce qui a été publié des Versions coptes de la Bible. (RB. 1919, p. 220, 513-531 ; 1920, p. 91-106, 241-258 ; 1921, p. 237-246 ; 1922, p. 81-88, 234-258). — Tiré à part 1922.

VII. LITURGIE.

1. Éditions officielles des Catholiques.

Mgr Cyrille II, Le missel copte-arabe. Le Caire, 1898.

Livre de cantiques et de prières imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.

— [Rituel abrégé] كتاب خدمة الاسرار المقدسة. Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

— Le Bascha ou office de la Semaine Sainte en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.

R. Tuki, Missale, coptice et arabice. Romae, 1736, 8.

— Diurnum alexandrinum copto-arabicum. Romae, 1750. (Bréviaire).

— Pontificale et Euchologium coptice et arabice. Romae, 1761, 1762. — Deux vol. 1ʳ vol. livre des ordinations ; 2ᵉ vol. livre des consécrations.

— Rituale coptice et arabice. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.

— Theotokia (officium S. Virginis), coptice et arabice. Romae, 1764.

Sur ce sujet, voir *A. Mallon :* Les Théotokies ou office de la Sainte Vierge dans le rite copte. (ROC. 1904, p. 17-34).

2. Éditions officielles des Jacobites.

[*Domadios el-Barmousi*, Livre des Hymnes aux Saints]. كتاب التماجيد المقدسة. Le Caire 1922, 277 pp. 8°. — Copte et arabe.

J. Habashi, [L'ordo de la semaine de la Passion], A. M. 1614 (= 1898).

G. Labib, [Catameros en copte et en arabe] القطارس القبطي والعربي Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.

— [Missel en copte et en arabe] كتاب الحولاجي المقدّس. Le Caire, 1904, 8, 778 pp.

— [Le rituel des funérailles]. Le Caire, 1905.

— [Les Théotokies, I, II]. Le Caire 1911.

[Livre du Baptême]. كتاب المعمودية المقدسة. Le Caire 1612 des Martyrs (1896), 182 pp. 8°. — Copte et arabe.

3. Varia sur la liturgie.

Jos. Aloysius Assemanus, Codex liturgicus ecclesiae universae, lib, IV, pars. IV. Missale Alexandrinum. Romae, 1754. 8. 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractères grecs. — Editio iterata. Paris. et Lipsiae 1902. Pars VII.

A. Baumstark, Fragmente koptischer liturgischer Handschriften (Or. Christianus, N. S., II, 140-143).

F. E. Brightman, Liturgies Eastern and Western. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de S. Marc et de S. Cyrille, p. 113-193).

John Marquess of Bute, The coptic morning service for the Lord's day translated into english. London, 1882.

M. Chaîne, La consécration et l'épiclèse dans le Missel copte (ROC, 1912, p. 225-243).

R. Engelbach, Alphabetic hymm in coptic (boheiric dialect). (ASA. XXI, 1921, 110-117).

V. Ermoni, Rituel copte du baptême et du mariage. (ROC. V, 1900, p. 445 ; VI, 1901, p. 453 ; VII, 1902, p. 303 ; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez défectueux.

A. Evetts, The rites of the coptic Church. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.

B. Evetts, Le rite copte de la prise d'habit et de la profession monacale. (ROC 1906, p. 60-74, 130-148).

J. E. Gilmore, Manuscript portions of three coptic Lectionnaries. (PSBA, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.

Goussen, Traduction de quelques passages des Théolokies dans la « Summa Mariana » de Schütz. Paderborn, 1903.

G. Horner, The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church (PSBA, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit :

— The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic and arabic ms. of A. D. 1307. London, 1902.

H. Hyvernat, Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie. (Roemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte I, 4, p. 330). Rome, 1888.

H. Junker und W. Schubert, Ein griechisch-koptisches Kirchengebet. (AZ. 40, 1903, p. 1-31).

De Lacy O'Leary, The coptic Theotokia, 1923, texte copte ; la

traduction, dans *The daily office and Theotokia of the Coptic Church*, 1911.

— Fragmentary coptic hymns. London 1924, IV + 60.

F. Legge, A coptic Spell of the second Century. (PSBA. XIX 1897, p. 183-187). — C'est une formule d'exorcisme.

J. Leipoldt, Ein bohairisches Lied zum Preise Schenutes. (AZ. 43, 1906, p. 152-156).

Malan, Original documents of the coptic church. London 1872-1875. 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants :

Liturgie de S. Marc, 63 pp. ; calendrier de l'Église copte, 91 pp.; aperçu historique sur les Coptes et l'Église copte, 115 pp. ; le Catameros, sans les textes, 82 pp. ; l'eucologe, 43 pp. ; liturgie de S. Grégoire, 90 pp.

Dom P. Renaudin, La Messe copte (traduction de Mgr Macaire). (ROC. IV, 1899, p. 12-43).

H. Tattam, The apostolical constitutions or canons of the Apostles in coptic with an english translation. London, 1848, 8.

B. Touraieff, [Le livre de Pâques de l'Église copte]. En russe dans les « Commentationes philologicae en l'honneur de M. Pomjalowski. S.-Pétersbourg, 1897.

L. Villecourt, Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l'église copte (Muséon, XXXVI, 1923, p. 248).

— Le rite copte de la profession monacale pour les religieuses (Bessarione 1910).

VIII. APOCRYPHES.

Baumstark, Les Apocryphes coptes. (RB. 1906, p. 245-265). Étudie la publication de Revillout « Les Év. des 12 Apôtres ».

U. Bouriant, Fragments d'une apocalypse de Sophonie. (MMA F. 1885).

W. Budge, Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt. London 1913. LXXVI + 404 p. — Compte rendu par W. Crum dans ZDMG. 68 (1914), p. 176-184, par Gazelee dans *Journal of theol. Studies*, XV, 1914, p. 129-132.

W. E. Crum, Notes on the Strassburg Gospel Fragments. (PSBA, XXII, 1900, p. 72-76). — Notes philologiques.

W. E. Crum donne la traduction de l'apocryphe copte « le livre de la résurrection par l'Apôtre Barthélemy » dans « The Light of Egypt » par *Robert de Rustafjaell*, London 1909, p. 110.

Ed. Dulaurier, Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome. Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835.

Le texte est à la Bibl. Nat. (Copt. 78, f. 5-8).

La traduction française est reproduite par Tischendorf, « Apocalypses apocryphae. Lips., 1866, p. XXIV-XXVII.

J. Guidi, Frammenti copti. Nota I-VII. Roma, 1887-1888, 4. (Acad. dei Lincei, Serie 4, Rendiconti III, IV). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par *F. Robinson* dans « Coptic apocryphal Gospels », p. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par *von Lemm* dans les « Kleine koptische Studien » XLII, 1905, p. 076-089 ; texte copte édité par *Lacau* dans « Apocryphes coptes ».

— Di alcune pergamene saidische della collezione borgiana. (Rendiconti della R. Ac. dei Lincei, Ser. V, vol. 2, p. 513). Roma. 1893. — Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.

— Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed ethiopici. (Giornale della Soc. asiat. Italiana, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

F. Haase, Literarkrit. Untersuchungen zur Orientalisch — Apokryphen Evangelienliteratur. Leipzig, 1913.

Ad. Harnack und Carl Schmidt, Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalypse. (Sitz. d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin, 1891, p. 1045-1049).

Une feuille de parchemin de la Bibl. royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. N. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.

E. Hennecke, Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.

— Handbuch zu den Neutestamentlichen Apokryphen. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.

Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.

— Neutestamentliche Apokryphen, Tuebingen 1924, XII + 32 + 668.

Adolf Jacoby, Ein neues Evangelienfragment. Strasbourg, 1900. — critiqué par *Carl Schmidt* dans « Goettingische gelehrte Anzeigen » 1900, p. 481. Réponse de *W. Spiegelberg* dans « Deutsche Litteraturzeitung » 1900, N° 45 et 1901 N° 1 ; dans « Sphinx » IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans « Sphinx », VI, 132-143. Revillout reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Ev. des 12 Apôtres. (Les Évangiles des douze Apôtres, p. 159-161).

M. R. James, Apocryphal New Testament, Oxford. 1924, XXXI, 584.

P. Lacau, Fragments d'apocryphes coptes. (MMAF. IX, 1904), IV + 115 pp. avec 6 planches.

P. Ladeuze, Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Évangile de Barthélemy. (RHE. 1906, VII, p. 245-268).

O. von Lemm, Koptische apocryphe Apostelacten. I, II. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg, XXXIII, 1890, p. 509-381 et XXXV, 1892, p. 233-326, avec deux planches en phototypie).

— Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, p. 189-197). — Fragments de la première et de la vingt-cinquième des « Épîtres festales » de S. Athanase.

— Die Thalassion-Legende bei den Kopten (Corpus Hamleticum). 9 pp. 8°.

W. Lüdtke, Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham. (ZWT. 1906, nouv. sér. XIV, p. 61-65).

E. Revillout, La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document (JA. X^e^ s. V, 1905, p. 409-461). — Texte ṣa'îdique.

— Un nouvel apocryphe copte. Le livre de Jacques. (JA. X^e^ série, VI, 1905, p. 113-120). — Petit texte ṣa'îdique.

— Apocryphes coptes du Nouveau Testament. (Études Égyptologiques VII). 1^er^ fasc. Textes, Paris, 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr.

— Les Évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes*, I, dans la « Patrologia orientalis » (T. II, fasc. 2) de *Graffin* et *Nau*. — Revillout a donné une étude historique et critique de « l'Évangile des douze Apôtres »

dans la *Revue Biblique* 1904, p. 167-187 et p. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Évangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, p. 162-175 et dans *Ac. des Inscr.* CR. 1903, p. 246-250. Une traduction complète de l'Év. des XII Apôtres est donnée par lui : *Bessarione* VIII, p. 14-22, 157-177, 309.

— Les Apocryphes coptes publiés et traduits. II. Acta Pilati. (*Patrologia Orientalis*, IX, 2). Paris 1913. — Les *Acta Pilati* d'après un ms. de Turin déjà connu par la publication de Rossi et deux fragments de la Bibl. Nat. de Paris. — Un supplément à l'Evangile des douze Apôtres d'après le ms. 129, 17 de Paris.

F. Robinson, Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par *K. Piehl.* dans « Sphinx » IV, 32. — Étude critique de *Pietschmann* dans « Goettingische gelehrte Anzeigen, 1899, p. 46.

Fr. Rossi, I papiri copti del museo egizio di Torino, (Mem. della Ac. delle Sc. di Torino. ser. II, tom. XXXV-XLIII). Torino 1888-1893). 4. Tirage à part en deux volumes.

Carl Schmidt, Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache. (*Harnack*, Geschichte der altchristlichen Litteratur, I, p. 918-924, 1893).

Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien ». XXXIX, 2, 3. p. 068.

— Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Fragment. (Texte und Untersuch. N. F. IX, 1). Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.

— Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1. Leipzig, Hinrichs, 1904. 8. — 2e édition augmentée, 1905. LV + 240 p. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction ; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl.

reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du ṣa'idique et de l'achmimique. On lira avec fruit les recensions suivantes : *J. Leipoldt*, ZDMG, 58 (1904), p. 920-924 ; *P. Peeters*, Analecta Bollandiana, XXIV, 1905, p. 276-281. Cf. aussi *Ad. Harnack*, Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus. 8, 33 pp. (Sitzungsberichte d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. 1905, p. 3-35). *Carl Clemen*, Miszellen zu den Paulusakten (Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft, T. V, 1904, p. 228-247). *P. Corssen*, Acta Pauli herausgegeben von C. Schmidt, dans (Goettingische gelehrte Anzeigen, 1904, p. 702-724). *Crum* dans Journ. of theol. St. VI, 1905, 125.

— Gespraeche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung. (TU. 43) 1919. — Pap. copte de l'Inst. fr. au Caire, avec collaboration de P. Lacau.

W. Spiegelberg, Eine sahidische Version der Dormitio Mariae. (RT. XXV, 1903, p. 4-5).

Georg Steindorff, Die Apokalypse des Elias : eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias.—Apokalypse.Koptische Texte, Uebersetzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 p. avec deux planches. (Texte und Untersuch. N. F. II, 3 a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses : une apoc. anonyme en achmimique, l'apoc. d'Élie en achmimique, l'apoc. de Sophonie en ṣa'idique. Bon glossaire pour le texte achmimique. — Compte rendu par *K. Piehl* « Sphinx », IV, p. 222. — Remarques importantes de *von Lemm* dans les « Kleine kopt. Studien », X et XXVI.

L. Stern, Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect. (AZ. 1886, p. 115-135).

L. Vouaux. Les Actes de Paul. Paris 1913.

E. O. Winstedt, Some coptic apocryphal legends. (Journal of theol. Studies, IX, 1908, p. 372-386; X, 1909, p. 389-412). Sur quelques Apôtres.

IX. GNOSTIQUES.

Pistis Sophia, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeou* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).

Amélineau, Pistis Sophia, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nombreuses corrections par *Ernst Audersson* dans « Sphinx » VIII, 237-253; IX, p. 52-63; 233-253; X, 44, 63; XI, 156-172.

— Le papyrus gnostique de Bruce. (Acad. des Inscr. CR. 1882, p. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.

— Notice sur le papyrus gnostique Bruce, texte et traduction. Paris, 1891. (Notices et extraits des mss. de la Bibl. nat. XXIX, 1^er^ partie, p. 65-305).

Ed. Dulaurier, Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲧⲡⲓⲥⲧⲏ ⲥⲟⲫⲓⲁ) et sur la publication projetée du texte et de la traduction française de ce manuscrit. (J A. 1847, 1, p. 534-548).

G. Horner, « Pistis Sophia » litterally transcribed from the coptic, with an introduction by F. Legge, XLVIII, 206 p. 8°. 1924.

O. von Lemm, Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Brucianus. (Kleine koptische Studien, XXV, 1901, p. 301-313).

Fr. Münter, Odae gnosticae Salomoni tributae. Havniae, 1812.

C. Schmidt, Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Brucianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet, Leipzig, 1892. (TU. n. F. VIII, 1; 2).

— Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band. — (Pistis Sophia. — Die zwei Bücher des Jeû. — Unbekanntes altgnostisches Werk.) (Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.) Leipzig. Hinrichs, 1905, 8°, XXV + 410 pp.

Schwartze, Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descripsit et latine vertit. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

On peut consulter encore :

Woïde, dans son « Appendix », p. 19 ; notice intéressante.

Crum, « Coptic manuscripts... » p. 2-3.

Lipsius, art. « Pistis Sophia » dans le « Dictionary of christian biography », IV. London, 1877-1887.

Harnack, Ueber das gnostiche Buch Pistis-Sophia. (Altchr. Litter. I, p. 171-172 ; II, p, 533). On trouvera là toutes les références.

Autres gnostiques.

Trois autres textes gnostiques ont été signalés par Schmidt « Sitzungsberichte... » 1896, p. 839, et « Altchr. Litter. » II, p. 712 :

1. Évangile selon Marie. 2. Sagesse de Jésus-Christ. 3. Actes de Pierre.

Ce dernier texte a été publié par *Schmidt* dans les « Texte und Untersuch. N. F. IX, 1. » 1903.

F. Bilabel, Ein koptisches Fragment ueber die Begruender des Manichaeismus. 1924, 16. — Le fragm. serait du VII^e siècle.

Turaieff publie une amulette copte de la collection Golénischeff (Christianskye Vostok, I, 203).

Sur le manuscrit (Bodl. d'Oxford, Hunt. 393) cf. *Dulaurier* (JA. 1847 (1), p. 534).

Amélineau, Les traités gnostiques d'Oxford. (Revue de l'Hist. des relig. 1890, XXI, p. 262-294).

Hebbelynck, Les mystères des Lettres grecques, d'après un ms. copte-arabe de la bibl. bodl. d'Oxford, texte traduction et notes, 1 vol. 8. Louvain, 1902. — Aussi dans « Muséon 1900, 1901 ».

E. Galtier, Sur les « Mystères des Lettres grecques ». (BIFA. II, 1902, p. 139-162). — Critique Hebbelynck.

X. TEXTES PATRISTIQUES.

Amélineau, Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Éphèse (Acad. des Inscr. C R. 1890, p. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.

L. Barry. Deux documents concernant l'archéologie chrétienne. (BIFA. VI, 1908, p. 61-69). — Fragments d'un sermon sur la Cène.

U. Benigni, Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium. — I. Didache coptica. Roma, 1898. 8, 23 pp. — Traduction de la Didache ṣa'îdique éditée dans « Aegyptiaca » de *de Lagarde*, comparaison avec le grec et la recension arabe.

U. Bouriant, Actes du Concile d'Éphèse. Texte copte traduit et publié. (MMFA. VIII 1892). — Critiqué et corrigé par *K. Piehl* dans « Sphinx ». I, 122-155.

— Les Canons Apostoliques de S. Clément de Rome. (RT. V, 1884, p. 199-216. — VI, 1885, p. 97-115). — Ṣ.

W. Budge, On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord. (PSBA. IX, 1887, p. 317-329). — Texte et traduction. B.

M. Chaîne, Le texte original des Apophthegmes des Pères (MFO, V², 1912, p. 541-569).

— Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie. (MFO. VI, 493-528). — Texte copte (B.) d'après cod. Vat. 59 et traduction.

— Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie (*Oriens Christianus*, N. S. III. 32). D'après Vat. Copt. 62.

— Une homélie de Saint Grégoire de Nysse, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (ROC, 1912, p. 395-409; 1913, p. 36-41). — D'après Vat. Copt. 61 daté de 678 de l'ère des Martyrs (962 Av. J.-C.). — Catéchèse attribuée à S. Basile de Césarée (ROC. 1922-23, 150-9, 271-302).

W. E. Crum, Texts attributed to Peter of Alexandria. (Journal of Theol. Studies, 4, 1903, p. 387-397).

— The coptic version of the « Canons of S. Basil ». (PSBA. XXVI, 1904, p. 57-62). — Traduction sans le texte copte.

— A coptic « Letter of orders ». (PSBA. XX, 1898, p. 270-276). — Texte copte boḥ. et texte arabe. Ce document est daté de 1079 des Martyrs.

L. Delaporte, Le Pasteur d'Hermas. Fragments de la version copte sahidique. (ROC. 1905, p. 424-433).

— Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Hermas. (ROC. 1906, p. 101-102).

— Le Pasteur d'Hermas. Nouveaux fragments sahidiques. (ROC. 1906, p. 301-311). — Bibl. Nat. cod. copt. 130⁵, f. 129, 130; 132¹, f. 33, 34, 45. Texte et traduction.

S. Gazelee, Parerga coptica. Cantabrigiae. 1914.

H. Guérin, Sermons inédits de Senouti. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre. (RE. X, 1902, p. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien » XLV, 1905, p. 0223-0237.

I. Guidi, La traduzione copta di un omelia di S. Efrem. (Bessarione, VII, 1903, p. 1-21). Texte copte. — B.

Felix Haase, Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicaea übersetzt und untersucht. Paderborn 1920, 8, 123 pp.

W. Kraatz, Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Iahre 431. Uebersetzung und Untersuchungen. (TU. N. F. XI, 2) VII + 220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans *Bouriant* (MMFA VIII).

Jos. Lammeyer, Die sogenannten Gnomen des Konzils von Nicaea. Ein homiletischer Traktat des 4. Jahrhunderts unter Zugrundelegung erstmaliger Edition des koptisch-sahidischen Handschriftenfragments der Bibliothèque Nationale zu Paris, copte-sahidique 129, 14 (75-82) ins Deutsche übersetzt und untersucht. Beirut 1912.

J. Leipoldt, Ṣaïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen. (TU. Neue Folge, XI, 1 b) 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Étude et traduction du 8e livre des « Constitutions Apostoliques » édité par *de Lagarde* dans « Aegyptiaca », p. 266-291. — Nouvelles additions.

— Der Hirt des Hermas in saïdischer Uebersetzung. (Sitzungberichte der K. Preuss. Akad. der Wissenschaften, XII, 1903, p. 261-268). Étude critique.

— Ein neues saïdisches Bruchstück des Hermasbuches. (AZ. 46, 1909, p. 137-139).

O. von Lemm, Eine dem Dionysios Areopagita zugeschriebene

Schrift in koptischer Sprache. (Bulletin de l'Ac. imp. des sciences de St Pétersbourg, V^e série, tome XIII, p. 267-306). St Pétersbourg 1900, 4° pp. in-4°. — Tirage à part. — Récit intéressant dans lequel Denys l'Aréopagite raconte l'arrivée de S. Paul à Athènes et sa première entrevue avec l'Apôtre. — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » IV, 44.

— Das Triadon, ein sahidisches Gedicht mit Arabischer Uebersetzuug. I. Text mit drei Tafeln, 8, XVII + 251 pp. S.-Pétersbourg 1903. — C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14^e s. ; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* الثلث. Le 4^e vers a partout la même rime *on*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par Zoega « Catalogus », CCCXII, p. 642-659.

Ch. Lenormant, Fragmenta versionis copticae libri synodici de primo concilio oecumenico Nicaeno a Zoega Georgio primum edita nunc denuo recusa cum emendationibus et notis et versione latina plane nova. (Spicilegium Solesmense... curante J. B. Pitra). Parisiis, 1852, p. 513-536.

— Mémoire sur les fragments du premier concile de Nicée conservés dans la version copte (Mém. de l'Inst. Nat. de France. Acad. des Inscr. et B.-L. XIX, p. 202-325). Paris 1853.

— Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Éphèse conservés dans la version copte. (Mém. de l'Ac. des Inscr. XIX. II, p. 301-325. 1853).

J. B. Lightfoot, Coptic remains of S. Ignatius dans « The Apostolic Fathers, Part. II, Vol. III, p. 277-298. London 1889.

R. Pietschmann, Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367. (Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1, p. 87-104).

R. Pietschmann, Apophtegmata Patrum boheirisch. (Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par *K. Piehl* dans «Sphinx» III, 63.

E. Porcher, Les apophtegmes des Pères. Fragments coptes de Paris. (ROC. 1913, p. 169-182).

— La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche. Texte copte et traduction. (ROC. 1914, p. 69-78; 135-142).

E. Revillout, Le concile de Nicée d'après les textes coptes. Exposition de foi. Gnomes du saint concile (papyrus du musée de Turin). — (Journal Asiatique 1873, 2. p. 210-288). Tiré à part, Paris 1873.

— Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques. (Textes de Naples). — (Journ. As. 1875, 1. p. 1-77; 209-276; 501-564; 2. p. 473-560). Tiré à part, Paris 1881 8, 72 + 216 pp. — S.

— Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine. (RE. I, 1880, p. 187-189; II, 1881, p. 21-25; III, 1883, p. 17-25).

W. Riedel and W. Crum, The canons of Athanasius of Alexandria. The arabic and coptic versions edited and translated with introductions, notes and appendices (Text and Translation Society). 8. XXXV + 154 p. London, 1904.

C. Schmidt, Der Osterfestbrief des Athanasius vom Iahre 367 dans les « Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen, Philologisch-historische Klasse », 1898, p. 167-203.

— Der erste clemensbrief in altkoptischer Uebersetzung. Leipzig, Hinrichs. (TU. XXXII, 1) 1908, 160 pp. 8. — Achmimique.

Emilio Teza, Frammenti inediti di un sermone di Scenuti in dialetto sahidico. (Acad. dci Lincei ser. V, vol. I, 1892, p. 682-697). Roma, 1892.

Le texte est repris et corrigé par *O. von Lemm* dans « Kleine Kopt. Studien » XLV, 1905, p. 0216-0219.

Herbert Thompson, Part of coptic sermon. (Ancient Egypt, 1915, part I, p. 9-10).

E. O. Winstedt, Some Munich coptic fragments. (PSBA. 1906, p. 137-142; 229-237; 1907, 315-322).

— The original text of one of St Antony's letters. (Journal of theological Studies 1906, p. 540-545. — Cfr. VIII, 1907, p. 103).

— A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord. (Jour. of theol. Studies, VIII, 1907, p. 240-248).— II. (PSBA. 1906, p. 229-237).

— Epiphanius or the encyclopaedia coptica ? (PSBA. 32, 1910, p. 27-32; p. 73-77). Fragment copte du *De gemmis* d'Epiphane.

XI. ACTES DES MARTYRS.

Vies des Saints et des Pères du désert.

Amélineau, Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV^e^ et V^e^ s. (MMAF. IV, 1) 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de S. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von Lemm dans les « Kleine koptische Studien », XL. — B. et Ṣ.

— Un évêque de Keft au VII^e^ siècle. (MIE. II, 1889, p. 261-424). Texte copte et traduction; cod. vat. 66, fol. 124-158. — B.

— Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV^e^ s. Histoire de S. Pakhôme et de ses communautés (Ann. du musée Guimet XVII). Paris, 1889. 4. — B.

— Histoire du Patriarche copte Isaac. Étude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (Bull. de correspondance africaine, II). 8. XXXVII + 80 pp. — B.

— Histoire des monastères de la Basse Égypte ; Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc. — Texte copte et traduction française (Ann. du Musée Guimet XXV) 1894. 4. LXIII + 429 pp. — B.

— Les actes coptes du martyre de S. Polycarpe (PSBA. X, 1888, p. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.

— Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain). Études arch. ling. et hist. dédiées à M. le Dr. C. Leemans. Leide 1885, 4), p. 89-95. — Cf. Z. 146.

— Un document copte du XIII[e] siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit. (JA. 1887 (2), p. 113-190). — Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.

— Les actes des Martyrs de l'Église copte. Étude critique. Paris, 1890. 8.

— Œuvres de Schenoudi, texte copte et traduction française, tome I, fasc. 1, Paris 1907.

Robert Atkinson, On South-Coptic Texts : a Criticism on Bouriant's « Éloge du Martyr Victor, fils de Romanos » (Proceedings of the Royal Irish Academy, III ser. vol. III, 1, p. 225-284). Dublin, 1893. 8.

G. Balestri, Il Martirio di S. Luca evangelista. Testo copto e traduzione. (Bessarione, IX, 1905 p. 128-141). — Cod. Vat. 68. f. 16-21.

— Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi. Testo copto e traduzione. (Bess. 1905, 2[e] sér. IX, p. 179-192). — A suivre.

— Il martirio di S. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano. (Bess. 1906, 2[e] sér., t. X, p. 151-168). A suivre.

Balestri et H. Hyvernat, Acta Martyrum, I. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptores Coptici, ser. tertia, t I. Textus. Parisiis, 1907, 251 pp. ; versio, 1908, 151 pp.) — Compte rendu par Crum dans *Journal of theol. Studies*, X. 1909. p. 459.

U. Bouriant, L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos. (MMFA. VIII. 1893). — S.

Wallis Budge, The martyrdom of Isaac of Tiphre. (TSBA. IX) Londres 1886, pp. 74-111, texte et traduction.

— Fragments of a coptic version of an encomium on Eliyah the Thesbite attributed to S. John Chrysostom (TSBA. IX, 1886, pp. 355-404).

— The martyrdom and miracles of S. George of Cappadocia. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR. par Krall dans WZ. III, 1889, p. 274-280.

— S. Michael the Archangel : three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake. London, 1894.

— Coptic homelies in the dialect of Upper Egypt edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum. With 5 plates and 7 illustrations in the text. London 1910. 8°, LV + 424. — Cf. les remarques de O. von Lemm dans *Koptische Miscellen* LXXXV.

— Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt, edited with English translations, LXXVI + 524 pp. 32 planches. London 1914. — Recension par Gazelee dans *The Journal of eg. Archaeology*, 1914, p. 299.

— Miscellaneous Coptic Texts, 1915.

P. Casanova, Notes sur un texte copte du XIII[e] siècle. (BIFA. I, 1901, p. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.

P. van Cauwenbergh, Etude sur les moines d'Egypte depuis le Concile de Chalcédoine (451) jusqu'à l'invasion arabe (640). VIII, 195 pp., 1914.

E. Chassinat, Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti (MIFA. XXIII, 1911).

W. E. Crum, Barṣaumâ the Naked. (PSBA. 1907, *29*, p. 135-149, texte arabe ; p. 187-206). Texte arabe et copte, Ṣ.

— Hagiographica from Leipzig manuscripts. (PSBA. 1907, *29*, p. 289-296 ; p. 301-307).

L. Delaporte, Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV vieillards de l'Apocalypse. (ROC. 1913, p. 411-416 ; 1914, p. 58-60).

E. Galtier, Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte. (BIFA IV, 1905, p. 105-221). — Etudes intéressantes sur les Martyrs et les Saints coptes.

Ant. Georgi O. S. A., Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranis saeculi V, coptice et latine. Romae, 1781.

— De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia ; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par Zoega CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).

I. Guidi, Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'Efeso, publicati e tradotti. (Mem. della R. Acad. dei Lincei : clas. delle sc. mor. st. e filol. XII). Roma 1884.

— Il testo copto del Testamento di Abramo ; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe (Testo copto). — Rendiconti della Ac. dei Lincei. Ser. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par *Ernest Andersson* dans le « Sphinx » VI, 220-237 ; VII, 77-95 ; 129-143. — B.

— Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété, texte copte publié et traduit (en italien). (ROC. V, 1900).

G. Hoehne, Drei koptisch-sahidische Texte aus der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin, (AZ. 52, 1915, 119).

H. Hyvernat, Vie de Sainte Marine. Texte copte et traduction. (ROC. VII, p. 126-153).

— Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. vatic. et du musée Borgia. Texte copte et traduction française, 1r vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.

P. Ladeuze, Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle. (Muséon 1898, p. 145, 269, 378).

— Étude sur le cénobitisme pakhômien pendant le IVe siècle et la première moitié du Ve siècle. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.

P. de Larminat, Révision du texte copte des « Lettres de Pierre Monge et d'Acace » et de la « vie de Jean de Phanidjoït ». (Atti del 2° Congresso internazionale di archeologia cristiana). Roma, 1902, p. 337-352.

Th. Lefort, Le texte original de la règle de S. Pakhôme (comptes Rendus de l'Ac. des I. et B.-L., 1919, p. 341-348).

J. Leipoldt adjuvante W. Crum, Sinuthii Archimandritae vita et opera omnia. I. Sinuthii vita bohairice, textus, 82 p. 1906. — III. Sinuthii opera, textus, 270 p. 1908. — IV. Sinuthii opera, textus, 234 p. 1913. (Corpus Script. Christ. Orient. — Scriptores Coptici, series secunda, II, IV, V). — Recension par Maspero dans *Revue critique* 1906, p. 442 ; par Junker dans ZDMG. LXVII, 378.

O. von Lemm, Ṣahidiṣche Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien. (Mém. de l'Ac. imp. des Sciences de S.-Pétersbourg, VIIIe série, IV, 1899, n. 6 ; XII + 90 p, in-4°). — Compte rendu par K. Piehl dans « Sphinx » III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129[15]).

— Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor. (AZ. 48, 1910, p. 81-86).

H. Munier, Un nouveau passage du martyre be Saint Philothée. (ASA. 1916, 247-252).

— La stèle funéraire du moine Mîna. (ASA. 1916, 253).

— Fragments des actes du martyre de l'Apa Chnoubé. (ASA. 1917, 145-160).

— Nahroou et les actes de son martyre. (ASA. XIX, 1920, 69-80).

— Une relation copte sa'îdique de la vie des Saints Maxime et Domèce. (BIFA. XIII, 93-140).

— Les Actes du Martyre de Saint Isidore. (BIFA. XIV, 1918, 97-190).

— Un nouveau Martyr copte, Saint Nabraha. (BIFA. XV, 227-259).

E. Revillout, Le martyre de S. Ignace. (RE. III, 1883, p. 34-37). Boḥ. et Ṣ.

— La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje (Oxyrhinque). (RE. III, 1883, p. 27-34). — Ṣ.

— Vie de S. Pésunthius, évêque de Coptos. (RE. IX, 1900, p. 177-179 ; X, 1902, p. 165-168). — B.

— Textes coptes extraits de la correspondance de Pésunthios, évêque de Koptos, et de plusieurs documents analogues (RE. XIV, 1912, p. 22).

S. de Ricci et Winstedt, Les quarante-neuf vieillards de Scété. (Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques, t. XXXIX). Paris 1910, 36 pp. Compte rendu par Schleifer dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 25, 1911, p. 326.

Fr. Rossi, Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di S. Epifanio ed i martiri di S. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe. (R. Acad. dei Lincei. Mem.

della classe di scienze mor., sto. e filolog. I, part 1). Roma, 1893. 136 pp. 1 pl. S.

C. Schmidt, Fragmente einer Schrift des Maertyrer-bischofs Petrus von Alexandrien. (TU. N. F. V, 4). Leipzig 1901, 50 pp.

P.-G. Sobhy, Le martyre de Saint Helias et l'encomium de l'évêque Stephanos de Hnès sur Saint Helias, VIII, 123 pp., 1 pl., 4°, 1919. (Inst. Fr. Arch. Or.-Bibl. d'études coptes, I).

G. Steindorff, Gesios und Isidoros (AZ. 21, 1883, p. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte, à Émèse en Syrie, des ossements de S. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui, grâce à un miracle, firent la découverte.

H. Sottas, Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesunthios (Rec. Champollion, 494-502).

H. Thompson, Dioscorus and Shenoute (Rec. Champollion, 1922, 367-376).

H. de Vis, Homélie cathédrale de Marc, Patriarche d'Alexandrie (Muséon, XXXIV, 1921, p. 179; XXXV, 1922, p. 17). — Vat. Copt. 65.

— Homélies coptes de la Vaticane (Coptica, consilio et impensis Instituti Rask-Oerstediani edita, I), Hauniae 1922. — Recension par Hebbelynck dans *Le Muséon* XXXV (3, 4), 1922, p. 305.

E. O. Winstedt, Coptic saints and sinners. (PSBA. 30, 1908, p. 231-237; p. 276-283; 32, 1910, p. 195-202; 246-252; 283-288; 33, 1911, p. 113-120). Abraham, évêque d'Arbéla et martyr; Psoté, martyr; Saint Matthieu le pauvre. — Recension par *P. Peeters* dans Analecta Boll. XXXI, 328.

— Coptic texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus. London, 1910. Remarques par

O. von Lemm dans *Koptische Miscellen* CVII, CIX. Recension par P. Peeters dans *Anal. Boll.* XXXI, 473.

XII. HISTOIRE.

Amélineau, Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes. (Journ. Asiat. 1888, 2. p. 361-411). — Ṣ.

— Mémoire sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe. (BIE. 1885, p. 324-369). — Ṣ.

— Samuel de Qalamoun. (Revue de l'histoire des Religions) 47 pp. 8. — Étude sans texte copte.

— De historia lausiaca (thèse). Parisiis 1887. Contient des fragments de la version copte de « l'histoire lausiaque », d'après Vat. cod. copt. LXIV.

— Voyage d'un moine égyptien dans le désert. (RT. VI, 1885, p. 166-124).

— Histoire des deux filles de l'empereur Zénon. (PSBA. X, 1888, p. 181-206). — Traduction d'un passage du synaxaire copte-arabe (21 touba), texte copte et traduction de deux fragments de la même légende, le premier dans 4 ff. de la collection Crawford-Balcarres, le deuxième sur un feuillet du Musée de Leyde (republié depuis par Pleyte et Boeser, *Mss. Coptes*, p. 290-292, n. 56).

Cf. sur le même sujet : *O. von Lemm*, Die Geschichte von der Prinzessin Bentresch und die Geschichte von Kaiser Zeno und seinen zwei Toechtern. (Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de St.Pétersbourg, XXXII, 1888 p. 473-476. — Mélanges Asiatiques, IX, p. 599-603).

— Étude historique sur S. Pachome et le cénobitisme primitif

dans la Haute-Égypte, d'après les monuments coptes. (BIE. 1886, p. 306-399).

W. E. Crum, Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria. (PSBA. XXV, 1903, p. 267-277). — Ces fragments sont comparés aux textes syriaques de même nature, par *Nau* (JA. 1903, II, p. 181-185).

— Eusebius and coptic Church histories. (PSBA. XXIV, 1902, p. 68-84). — Étudie et traduit les restes d'une version copte de l'« Histoire Ecclésiastique » d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129^{14}.

— A coptic Palimpsest. I. Prayer of the Virgin in « Bartos ». II. Fragment of a Patriarcal History. (PSBA. XIX, 1897, p. 210-222).

— A greek diptych of the seventh century. (PSBA. 30, 1908, p. 255-265). Sur les patriarches d'Alexandrie, Cf. PSBA. 31, 1909, p. 288.

L. Delaporte, Liste des 86 premiers patriarches de l'église copte jacobite. (RE. XII, 1907, p. 5-8).

A. Erman, Heidnisches bei den Kopten. (AZ. 33, 1895, p. 47-51).

Noël Giron, Légendes coptes. Fragments inédits publiées, traduits, annotés. VIII et 80 p. Paris 1907. — Compte rendu par Andersson dans *Sphinx* XI, p. 236. — RC. 11 Nov. 1907.

J. Leipoldt, Schenute von Atripe und die Entstehung des national aegyptischen Christentums. Leipzig, 1903. (TU. N. F. X, 1), X + 213 pp.

Comptes rendus : *P. Peeters* dans «Analecta bollandiana» XXIV, 1905, p. 144-147 ; — *Crum :* A study in the history of egyptian monasticism dans « Journal of Theol. Studies, vol. V, p. 129-133.

— *P. Ladeuze* dans « Revue d'histoire ecclésiastique », 15 Janvier 1906, p. 76. Une correction par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219.

— Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten. (AZ. 40, 1903, p. 126-140). — Textes et traduction. Corrections par *von Lemm* dans « Kleine koptische Studien », XLV, 1905, p. 0219-0223.

— Geschichte der Koptischen Litteratur. (*Die Litteraturen des Orients*, Band VII, 2, Leipzig 1907). Compte rendu par Crum dans *Journal of theol. Studies* IX, 1908, p. 311.

O. von Lemm, Koptische Fragmente zur Patriarchengeschichte Alexandriens. (Mém. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg. VII^e^ série, Tome XXXVI, n. 11). 1888. Ṣ.

— Nachtrag zu den « koptischen Fragmenten zur Patriarchengeschichte Alexandriens ». (Bull. de l'Ac. imp. des sc. de S.-Pétersbourg, IV, 2). 1896, p. 237-243. — Ce sont des fragments d'un encomium de S. Athanase. Ṣ.

A, Mallon, Documents de source copte sur la Sainte Vierge. (ROC. 1905, p. 182-197; 251-258).

H. Munier, Un éloge copte de l'empereur Constantin. (ASA, XVIII, 65-72). S.

Dom. P. Renaudin, Les Coptes Jacobites et l'Église Romaine. (Extrait de la « Science catholique » 1895). Arras, Paris, 1895, 8, 60 pp.

E. Revillout, Mémoire sur les Blemmyes, à propos d'une inscription copte trouvée à Dendur. (Mémoires présentés par divers Savants à l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres, 1^e^ série, VIII 2^e^ partie, 1869, p. 371-445). Paris 1874. — L'inscription est dans *Lepsius*. « Denkmaeler », mon. copt. 39. Textes intéressants. Cfr. Revue égyptologique, IV, 1885, p. 167.

H. Thompson, Dioscorus and Shenoute. (Rec. Champ. 367-377).

B. Touraïeff, [De l'histoire pendant la période grecque de la liturgie de la Haute Égypte]. En russe. — Deux fragments liturgiques grecs, dans les « Annales Byzantes t. VII, n. 3, 1900, (6 pages).

XIII. GÉOGRAPHIE.

Akerblad, Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte. (JA. II^e^ série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).

Amélineau, La géographie de l'Égypte à l'époque copte. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

P. Casanova, Les noms coptes du Caire et localités voisines. (BIFA. I, 1901, p. 27-112), avec une carte.

W. E. Crum, La Nubie dans les textes coptes. (RT. XXI, 1899, p. 223-227).

W. E. Crum, Place-names in Deubner's *Kosmas und Damian*. (PSBA. 30, 1908, p. 129-136).

G. Daressy, Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte. (RA. 1894, II, p. 196-215).

A. Evetts and J. Butler, The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abû Sâleḥ the Armenian, edited and translated. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.

C. W. Goodwin, Topographical notes from coptic Papyri. (AZ. 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.

D. G. Hogarth, Three north Delta nomes (Journal of Hellenic

studies. XXIV), 1904.

O. von Lemm, Iberica (Mém. de l'Acad. Impér. des sciences de St.-Pétersbourg. VIII[e] série, vol. VII, 6). 1906, 39 pp. 4. — CR. par *Andersson* dans « Sphinx ». X, p. 35-38.

Étienne Quatremère, Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines. I, II. Paris, 1811.

de Rochemonteix, Buschin et Phanizoit. (JA. 1887, (2), p. 145-150. — Étude sur ces deux localités.

J. de Rougé, La Géographie ancienne de la Basse-Égypte. Paris, 1891. — Listes des évêchés coptes, p. 151-161.

XIV. ÉPIGRAPHIE ET ARCHÉOLOGIE.

F. M. Abel publie une petite inscription copte gravée sur les rochers de l'ouâdy Mokatteb au Sinaï, (RB. 1914, p. 112).

Ahmed bey Kamal, [Quelques inscriptions coptes de la Moyenne Egypte.] (ASA. XV, 179-182; XVI, 65-66; 98-99). — Epitaphes de Deir Dronka et d'Assiout; copie défectueuse.

S. Arif, [Petite inscription copte]. (ASA, VII, 1906, p. 112).

P. G. Balestri, Di un frammento palimpsesto copto sahidico del Museo Borgiano. (Bessarione, VII, 1903, p. 61-70).

A. Barsanti, [Petite inscription copte.] (ASA, VII, 1906, p. 110).

U. Benigni, Litaniae defunctorum copticae. (Bessarione, Juillet-Août 1899, p. 106-121) S.

Bergmann, Une inscription copte. (RT. VII, 1886, p. 195).

G. Biondi, Inscriptions coptes (ASA, VIII, 1907, 77-96, 161-183).

S. Birch, [Inscription copte du monastère de Jérémie] (AZ. XII, 1872. p. 121).

A. E. R. Boak, Greek and coptic school tablets at the University of Michigan (Classical Phil. XVI, 1922, 53-8).

— A coptic syllabary at the University of Michigan (Aegyptus, IV, 1923, 296-7).

Wladimir de Bock, Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne. Édition posthume [par Smirnoff et Golénischeff]. (S.-Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 23 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéologique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de S. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.

U. Bouriant, Sur trois tables horaires coptes. (MIE. III, p. 575-596). Note par *Ventre-bey*. p. 596-605. Le Caire 1900. — Ces tables horaires sont « des tableaux donnant la longueur d'ombre projetée par le style d'un gnomon aux différentes heures de la journée moyenne de chaque mois de l'année ».

1re table, sur un temple de Taphis en Nubie, copiée par le voyageur *Gau*, « Antiquités de la Nubie, pl. 11. », discutée et expliquée par *Letronne*, « œuvres choisies », 2e sér. I, p. 77.

2e table, dans le couvent de S. Siméon à Assouan, publiée par *Bouriant*, « Catalogue des Mon. et Inscr. de l'Ég. antique », 1re sér. I, p. 137.

3e table, livret en parchemin découvert à Siout par *de Morgan*, Musée du Caire.

4e table, livret en parchemin acquis par *Bouriant*, Miss. arch. fr. du Caire.

— Petits monuments et petits textes. (RT. VIII, 1886, p. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.

— Petite inscription historique en dialecte thébain. (RT. VII, 1886, p. 218).

— Notice des monuments coptes du musée de Boulaq. (RT. V), 1884. — Inscriptions coptes du temple d'Abydos. (MMAF. 1884-85).

— L'église copte du tombeau de Déga. (MMFA. I, 1, 1884, p. 33-50). — Inscriptions coptes. Autres inscr. dans MMFA. I, 1887, p. 382.

G. Botti, Contratti copti. (convent. II de Archeol. christ. Comment. authent. n. 4, p. 169). Roma, 1900.

British Museum, A Guide to the egyptian collections in the British Museum. London 1909. 325 pp. 8°. — Aux pages 280-285 quelques reproductions de stèles coptes.

Jean Clédat, Le monastère et la nécropole de Baouît. (MIFA. XII). Le Caire, 1904-1906, 4, VIII + 164 pp. avec 111 pl.

Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte ; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes ; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.

— Recherches sur le kôm de Baouît. (CR. de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, p. 525-546). — Quelques inscriptions.

— Notes archéologiques et philologiques. (BIFA. II, 1902, p. 41-70). — Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Ḥennès. Plusieurs avaient déjà été publiées par *Sayce* dans les PSBA. 1886, p. 175 et 1887, p. 195.

— Notes d'archéologie copte (ASA. IX, 1908, p. 213-230).

— Les inscriptions de Saint-Siméon (RT. 37, 1915, 45).

W. E. Crum, Coptic monuments. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (Catalogue général du Musée du Caire).

— Inscriptions from Shenute's monastery. (Journal of theolo-

gical Studies, 1904, V, p. 552-569. — Inscriptions coptes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.

— Der hl. Apollo und das Kloster von Bawît. (AZ. 40, 1902, p. 60-62).

— Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others. London 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl.

Compte rendu important de *W. Spiegelberg*. (OLZ. 1903, p. 59-69). Nouveaux documents.

— A coptic ostracon. (PSBA. 30, 1908, p. 204).

— Short Texts from coptic Ostraca and Papyri, Oxford, 1921, XII-149 pp. in-4°.

— Coptic Ostraca in the Museo Archeologico at Milan and some others (Aegyptus, III, 1922, 275-283).

Albert Deiber, Notes sur deux documents coptes. (BIFA. III, 1903, p. 203-211). Ces deux documents sont chez M. Dattari au Caire. Le premier est une inscription funéraire contenant les noms de plusieurs moines avec la date de leur mort; le second est une lettre sur papyrus.

G. Ebers, Sinnbildiches. Die koptische Kunst, ein neues Gebiet der altchristlichen Sculptur und ihre Symbole. Leipzig, 1892, 4, IV + 61 pp. avec 14 gravures.

R. Engelbach, Coptic ostraka. (ASA. XXI, 1921, 123-125; XXII, 1922, 269-274).

A. Gayet, Les monuments coptes du musée de Boulaq. (MMFA. III, 3; un supplément dans III, 4). Paris, 1889.

— L'art. copte. Paris, 1902. 8. VIII + 334 pp. — Illustrations.

Grüneisen, Les caractéristiques de l'art copte. Florence 1922.

193 pp. — Les Evangiles copto-arabes du XII[e] au XIII[e] siècle, 1923.

J. Guidi, Coptica (R. Accad. dei Lincei, Rendic. XV, 7-10, 1906).

H. R. Hall, Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stelae, etc. in the British Museum. London, 1905. 4, 159 pp , 100 pl. — Cfr, O. von Lemm, *Kopt. Miscellen*, LII, LXIX, XC.

— Two coptic acknowledgments of loan. (PSBA. 33, 1911, p. 254-258). — Deux ostraca.

Jean Hess, Eine koptische Grabschrift. (AZ. XXVI, p. 105).

A. Kamel, [Une épitaphe copte de *Deir el-Berschè*]. (Annales du Serv. des Antiquités de l'Égypte, II. p. 222). — Texte copte.

J. Krall, Koptische Ostraca. (WZ. XVI, 1902, p. 255-269).

En rendant compte des « Coptic Ostraca » de *Crum*, Krall publie plusieurs ostraca du musée de Vienne.

G. Lefebvre, Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire. (BIFA. III, 1903, p. 69-95). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des « Coptic Monuments » de *Crum*, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. *P. Jouguet* et *G. Lefebvre*.

— Deir el Abiad (Dict. d'arch. chrét. et de lit., IV, col. 494).

— Egypte chrétienne (ASA. IX, 172 ; X, 50, 260 ; XI, 238 ; XV, 113).

O. von Lemm, [Une épitaphe copte] dans ZDPV. VIII, 1885; p. 67, publiée d'abord comme grecque par *Mordtmann* dans ZDPV. VII, 119.

R. Lepsius, Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien. Berlin,

1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.

A. Mallon, Nouvelle inscription copte de Philae. (ASA. 1905, p. 107-111).

— Epigraphie copte (dans le *Dict. d'archéologie chrétienne et de liturgie*, sub voce *copte*).

— Coptica (Mél. de la Fac. Or. V², 1912, 121-134).

O. Marucchi, Catalogo del museo egizio Vaticano. Roma, 1902. Inscription copte n° 52 b, p. 314. — Texte bilingue (grec-copte) sur papyrus, avec sentences philosophiques, p. 297-303 ; pl. IV-V. Le papyrus peut être du VI^e siècle.

G. Maspero, Notes sur différents points de grammaire et d'histoire. (Mélanges d'arch. égypt. et assyr. 1872, p. 74-80 ; 1873, p. 106-112 ; p. 138-152 ; 1874, p. 212-222 ; 1875, p. 291-299 ; III, 1876, p. 121-132).

— Fragments coptes (RT. VII). Paris, 1886.

— Sur une stèle copte. (Ann. du Serv. des Antiquités de l'Égypte, IV, p. 161-165). — Texte copte et traduction de l'épitaphe de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9^e siècle. — Musée du Caire.

— [Inscription copte sur une cruche trouvée à *Deir el-Aẓâm* près d'Assiout], (Annalès du Serv. des Antiquités de l'Égypte, I, p. 117-120). — Cf. *Loret* dans « Sphinx », VI, p, 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.

— Un encensoir copte (ASA. IX, 1908, p. 148).

— Notes de voyage, IV (ASA. X, 1909, 5-6 ; XI, 153).

Jean Maspero, Sur quelques objets coptes du Musée du Caire. (ASA. X, 1910, p. 173-176).

J. de Morgan, Catalogue des Monuments et Inscriptions de

l'Égypte antique, 1e série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.

Munas, publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte* 1905, p. 446.

H. Munier, Une lampe chrétienne de Karnak. (ASA. 1917, 160-162).

— Note sur le village de Hagé. (ASA. 1917, 163).

— Stèles coptes du Fayoum. (ASA. XXIII, 53-58).

— Résultats épigraphiques des fouilles d'Al-Qariah bil dûeir, (ASA. XXII, 1922, 49-59).

— Un graffite copte d'Esneh. (Aegyptus, IV, 1923, p. 132).

M. A. Murray, Coptic stele of Apa Telemê. (Ancient Egypt, 1914, part IV, p. 156-158).

Ch. Palanque, Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903. (BIFA. V, 1906, p. 1-21). — Nombreuses inscriptions.

A. Patricolo e Monneret de Villard, La chiesa di Santa Barbara al Vecchio Cairo. Florence 1922. — Deux inscriptions coptes par *Munier*.

A. Pellegrini, Piccoli testi copto-sa'îdici del Museo archeologico di Firenze. (Sphinx, X, p. 141-159). 17 ostraca et quelques autres textes.

Percy E. Newberry, Beni Hasan, II, p. 65-68. (Egypt Expl. Fund, Arch. Survey 1894).

R. Pietschmann, Les inscriptions coptes de Faras. (RT. XXI, 1899, p. 133-136).

J. E. Quibell, Excavations at Saqqara (1907-1908). Le Caire, 1909, 4°, 115 pp. 66 pl. — The coptic inscriptions by Sir Herbert Thompson, p. 27-77. — 1908-1910, The coptic inscriptions, p. 47-125. — Documents de grande importance sur le monastère de Jérémie à Saqqara.

Reinhardt, Eine koptische Grabschrift. (AZ. 1888, p. 105).

E. Revillout, Les affres de la mort chez les Égyptiens. (RÉ. I, 1880, p. 139-143). — Deux épitaphes. Ṣ. (— II, 1881, p. 64-72). — Passage de la biographie de Pisenti, évêque de Keft. Boḥ.

— Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne. (RE. IV, 1885, p. 1-54). — Diverses épitaphes.

— Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne. (Mélanges d'Arch. égypr. et assyr. 1873, p. 166-196 ; 1874, p. 222-239 ; 1875, III, p. 1-56. — Inscriptions et notes de grammaire.

Seymour de Ricci, Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë). (Annales du Musée Guimet, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.

— Inscriptions déguisées. (RA 1902, II, p. 96-102). — S. de Ricci reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par *Clédat* (Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. or. au Caire, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.*

Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le « Corpus Inscriptionum Graecarum », 4706 et IV, p. 573, n. 9863.

Fr. Rossi, Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino. (Atti della R. Acad. delle Scienze di Torino, XXXI). Torino, 1895. 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.

— Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino. (*Ibid.* XXXI, 1896, 8 pp.).

H. Sayce, Gleanings from the land of Egypt. (RT. XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

— Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt.

(PSBA. VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Deir Abou Hennès.

— The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medîneh. (PSBA. IV, 1882, p. 117-123).

H. Schaefer, Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift (mit 2 Abbildungen). (AZ. 39, 1901, p. 152).

C. Schmidt, Ueber eine angebliche altkoptische Madonna-Darstellung. (AZ. 33, 1895, p. 58-62). — Réponse de *G. Ebers* dans « Altkoptisch oder heidnisch ». (AZ. 33, 1896, p. 135).

W. Spiegelberg, Koptische Kreuzlegenden, ein neues Bruchstück der koptischen Volkslitteratur. (RT. XXII, 1901, p. 206-211).

G. Steindorff, Ein koptischer Grabstein. (AZ. 38, 1900, p. 57-61).

— Der Grabstein eines nubischen Bischofs. (AZ. 44, 1907, p. 71-74), addition p. 133.

L. Stern, Die Indictionen-rechnung der Kopten. (AZ. 1884, p. 160-164).

— Sahidische Scherben-aufschriften (AZ. 1885, p. 68-75).

— Koptische Inschriften an alten Denkmaelern. Ibid. p. 96-102.

— Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie. Ibid.

— Memphitisch-koptische Fragmenta. (AZ. XIV, 1876).

J. Strzygowski, Der koptische Reiterheilige und der hl. Georg. (mit 1 Tafel und 4 Abbildungen). (AZ. 40, 1903, p. 49-60).

J. Strzygowski, Koptische Kunst. (Catalogue général des Ant. égyp. du Musée du Caire). Vienne 1904. 4 XXIV + 362 pp. avec gravures et planches.

E. Teza, Inscrizioni cristiane d'Egitto : due in copto e una in

greco. Pise, 1878.

Eug. Tisserant, Specimina codicum orientalium, 1914. (Codices coptici 67-79).

E. Tissot, Étude sur le Calendrier copte et ses éphémérides. Alexandrie, 1867, 8. 29 pp. Avec l'almanach pour l'année 1583 de l'ère copte, 26 pp. — Cet almanach donne aussi les devises traditionnelles des calendriers coptes.

Herbert Thompson, A coptic marriage contract. (PSBA, 34, 1912, p. 173-179 ; cf. note p. 296).

— Coptic texts *dans* Theban Ostraca. (University of Torento Studies). Oxford, 1913. 4. — 48 ostraca de Thèbes.

B. Touraieff, [Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff] dans « Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences », X, n. 5, Mai, 1899, p. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 ostrakon avec *Actes* des Apôtres, I, 9-11 et autre avec la lettre du Christ à Abgar ; pour cette lettre cf. *Crum*, « Coptic Ostraca », n. 22.

— Une épitaphe copte de l'an 786 au Musée de Guizeh, *ibid.* 1896. (Cf. *Crum*, « Coptic monuments », n. 8706.

— [Matériaux pour l'archéologie chrétienne en Égypte]. Moscou, 1902. (En russe).

Evelyn White, The monasteries in Wadi Natrun (Bull. of the Metropolitan Museum of Art, New York, 1920, 34-39 ; 1921, 54-60).

Wilcken, Griechische Ostraca t. I, p. 56 (n. 5109 ; 20, 25, 26). Trois ostraca coptes extraits du CIG.

W. Wreszinski, Zwei koptische Bauurkunden. (AZ. 40, 1903, p. 62. — Deux inscriptions.

XV. PAPYROLOGIE.

Bauer, a publié un papyrus remarquable qui peut être du 5e siècle. (Académie de Vienne, *Denkschr.* phil. hist. Kl. II).

E. Chassinat, Un papyrus médical copte (MIFA. XXXII). 1921, XV + 393, 20 pl.

A. Ciasca, I papiri copti del museo Borgiano. Roma, 1881. 4, VIII + 27 pp. + textes coptes, 27 pp.

— Texte copte et traduction en italien avec des remarques. 3 pap. originaux, 5 fac-similés des pap. de Boulaq (= Revillout, 1, 11, 11 bis, 12, 12 bis).

W. E. Crum, Eine Verfluchung. (AZ. 34, 1896, p. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P) 4; texte et traduction. — Remarque de *Bondi :* Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle. (AZ. 34, 1897, p. 102).

— Two coptic papyri from Antinoé. (PSBA. XXVI, 1904, p. 174-178). — Mentionnés par *Gayet* dans « Notice relative aux objets recueillis à Antionoé, 1901-1902 », p. 25. — Commentaire sur S. Jean III-XXI et fragment d'un encomium.

— Coptic papyrus (n° 72). — Appendice à « The Amherst Papyri » de *Percy E. Newberry*, p. 59-61. — Papyrus légal de Jèmé.

A. Deiber, La papyrus médical copte de Meschaïch. (RE. XIV, 1912, p. 117-121).

Deissmann, Die Septuaginta Papyri. Heidelberg 1905. (Le N° 2 contient des fragments gréco-ṣa'ïdiques de l'Exode).

Th. Dévéria, Catalogue des manuscrits égyptiens (du musée du

Louvre). Paris 1881. — Manuscrits coptes et ostraca. — Courte description.

A. Erman nnd Fritz Krebs, Aus den Papyrus der Koeniglichen Museen. (Handbücher der Koenigl. Museen zu Berlin), 8, 1899. — P. 239-283 traduction de divers papyrus et ostraca publiés en différents endroits.

A. Erman, Ein koptischer Zauberer. (AZ. 33, 1895, p. 43-46).

— Die aegyptischen Beschwoerungen des grossen Pariser Zauberpapyrus, (AZ. 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire.

— Zauberspruch für einen Hund. (AZ. 33, 1896, p. 132-135). — Papyrus magique du Musée de Berlin ms. or. 1013 A. Texte et traduction.

C. W. Goodwin, Account of three coptic papyri. London 1865, 4, 10 pp. — Trois papyrus de Jèmé.

F. Ll. Griffith, The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic. (AZ. 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.

— The old coptic horoscope of the Stobart collection (avec 3 p.).

— The old coptic magical texts of Paris. (AZ. 38, 1901, p. 71-93).

— Addenda to the commentary on Old Coptic texts. (AZ. 39, 1901, p. 86.

Ad. Hebbelynck, L'unité et l'âge du papyrus copte biblique Or. 7594 du British Museum (Muséon, XXXIV, p. 71).

J. Krall, Zwei koptische Verkaufsurkunden. (WZ. II, 1888, p. 25-36 ; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jèmé.

Ce sont deux contrats de vente dont Krall donne le texte et la traduction.

— Neue koptische und griechische Papyrus. (RT. VI, 1885, p. 63-79).

Lidzbarski, Zu einigen koptischen Papyri. (AZ. 38, 1900, p. 62).

Loret, Sur un fragment de papyrus gréco-copte. (RT. XVI, p. 103).

G. Maspero, [Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara]. (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, III. p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.

Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung. Vienne 1894. — Textes coptes p. 25-48.

Moeller, Ein koptischer Ehevertrag (AZ. 1918, 67-74).

E. Pistelli, Papiri evangelici. (Studi Religiosi, 1906, fasc. II. p. 129-140). Petit fragment de l'Évangile de S. Luc. (VII, 22-24) sur papyrus.

É. Revillout, Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre. (Études Égyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujcurd'hui musée des Antiquités Egyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le n° 14 de Boulaq est dans *Stern* « Koptische Grammatik », p. 435.

— Lettre à M. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens. (J. A. 1877, II, p. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105) contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.

— Une affaire de mœurs au 7e siècle. (AZ. 1879, p. 36-39). — Papyrus du Louvre contenant la lettre de Cyriaque à l'évêque Pesynthios de Coptos.

— Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien. (RE. I, 1880, p. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.

— Papyrus coptes. (RE. V, 1887, p. 93-94).

— Textes coptes extraits de la correspondance de S. Pesunthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues (juridiques ou économiques). (RE. IX, 1900, p. 133-177; X, 1902, p. 34-48; XIV, 1912, p. 22-32). — Documents du Musée du Louvre et du Br. Museum. Papyrus et ostraca.

S. de Ricci et *E. O. Winstedt*, Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie. (Sphinx, X, 1906, p. 1-4).

Fr. Rossi, Tre Documenti copti. Torino 1888. 8, 20 pp. 1 pl. (Extrait des Atti della R. Ac. Torino, XXIII). Ce sont trois contracts sur papyrus.

C. Schmidt, Eine bisher unbekannte altchristliche Schrift in kopt. Sprache. (Sitzungsberichte der Ak. der Wiss. zu Berlin, 1895, p. 705-711; cf. 1896, p. 839). — Description de quelques manuscrits provenant d'Akhmim.

G. Steindorff, Neue koptische Urkunden aus Theben. (AZ.XXIX, 1891, p. 1-25). — Trois papyrus.

— Eine koptische Bannbulle und andere Briefe. (AZ. 1892, p. 37-43).

L. Stern, Sahidische Inschriften (AZ. 1878, p. 9-29). — Ostraca et papyrus du musée de Berlin.

— Koptische Briefe. (AZ. 1878, p. 55-56). — Remarques sur « Sahidische Inschriften ».

— Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen

Museum zu Berlin (AZ. 1884, p. 140-160). — Deux papyrus.

— Erklaerung einiger memphitisch-koptischer Papyrus-urkunden, mit einem Nachwort über die fayumischen Papyri. (AZ. 1885, p. 145-158).

— Fayumische Papyri im aegyptischen Museum zu Berlin. (AZ. 1885, p. 22-44).

— Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum. (AZ. 1888, p. 129-132).

Touraieff, [Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan (en russe)], S. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de S. Phoibamon à Jèmé.

XVI. PROFANES, MAGIE.

Romans, chansons populaires, recettes, fragments d'un traité de médecine.

L. Boulard, La vente dans les actes coptes, 94 pp. 1912.

W. E. Crum, I. A coptic recipe for the preparation of parchment. — II. A use of the term « Catholic church ». (PSBA. 1905, p. 166-172). Ş.

— La magie copte. Nouveaux textes. (Recueil Champollion, 1922, p. 537).

— Der Papyrus-codex saec. VI-VII der Philippsbibliothek in Cheltenham, Strasburg 1915.

Dulaurier, Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du cardinal Borgia publiée

par Zoega. (JA. 1843 (1), p. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

A. Erman, Bruchstücke koptischer Volkslitteratur. (Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von Lemm dans les « Kleine koptische Studien » XX.

— Bruchstücke des koptischen Physiologus. (AZ. 33 (1895), p. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au musée de Berlin.

G. Moeller, Eine neue koptische Liederhandschrift (mit 1 Abbildung).

— Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambysesromans. Mit einer Bemerkung von H. Schaefer. (AZ. 39, 1901, p. 104-116).

G. Moeller, Zu den « Bruchstücken koptischer Volkslitteratur » von Ad. Erman. (AZ. 39. 1901, p. 150).

H. Munier, Deux recettes médicales coptes. (ASA. XVIII, 284).

V. Puntoni, Gnomologii acrostici fragmentum graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. S. — Réédité par *Marucchi* dans « Catalogo del museo egiziano vaticano ».

H. Schaeffer, Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses (Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin, 1899. XXXVIII, p. 727-744). —

Repris et étudié avec soin par O. von Lemm dans les « Kleine koptische Studien ». XVIII.

Le roman d'Alexandre le Grand.

U. Bouriant, Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain. (JA. 1887, IX, p. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par Maspero (1885) pour le compte de la Bibl. Nat. de Paris. Bouriant les publie dans l'ordre suivant :

1r fragment.	1325 f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2e »	1325 f. 3.	
3e »	1325 f. 4.	

Maspero ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant : 1325 f. 3 ; 1325 f. 4 ; 1325 f. 5.

En Janvier 1887, Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie :

U. Bouriant, Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain (2e mémoire). (JA. 1887, X. p. 340-349).

En 1889, Maspero donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans « Les contes populaires de l'Égypte ancienne » 2e éd. Paris, 1889, p. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, T. IV).

En 1892, Crum trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie :

W. E. Crum, Another fragment of the Story of Alexander (PSBA. XIV, 1891-92, p. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, *L. Stern*, avait annoncé (AZ. 26, p. 56) que la bibliothèque royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par :

Richard Pietschmann, Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches dans « Beitraege zur Bücherkunde und Philologie », 1903, p. 301-312.

En même temps paraît :

O. von Lemm, Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen, XVIII + 161 pp. in-4. S. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von Lemm le texte copte serait du 11e siècle. Le manuscrit dont on ne connait que 18 pages en avait au moins 200.

XVII. ONOMASTIQUE.

C. W. Goodwin, Coptic and graeco-egyptian names, (AZ. 1868, p. 64-69). — Liste des noms propres de personnes d'après les papyrus du Br. Mus. et le catalogue de Zoega.

H. R. Hall, Greek Mummy-Labels in the British Museum. (PSBA. XXVII, 1905. pp. 13-20 ; 48-56 ; 83-91 ; 115-123).

Intéressant pour l'onomastique des personnes : dérivation du démotique au copte, correspondants grecs.

Krebs, Griechiesche Mumienetikette. (AZ. 32, 1894, p. 36-52).

E. Revillout, Planchettes bilingues. (RE. VI, 1888, p. 43-45 ; 100-101 ; VII, 1892, p. 29-39).

C. Schmidt, Ein altchristliches Mumienetikett, nebst Bemerkungen über das Begraebnisswesen der Kopten. (AZ. 32, 1894, p. 52-63).

G. Steindorff, Zwei altkoptische Mumienetiketten. (AZ. 28, 1890, p. 49-54).

XVIII. PÉRIODIQUES.

Aegyptus, Rivista italiana di egittologia e di papirologia. 1920.

ASA. Annales du Service des Antiquités de l'Égypte. Le Caire, 1899.

Archaeological report. — Christian Egypt, 1892-1914.

AZ. Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde. Leipzig, 1863.

Bessarione, Publicazione periodica di studi orientali. Rome, 1896.

BIFA. Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire. 1902.

BIE. Bulletin de l'Institut Égyptien. Le Caire.

Héliopolis عين شمس. Revue arabe publiée autrefois par M. Gladios Labib au Caire. 1901.

JA. Journal Asiatique. Paris.

JEA. The Journal of Egyptian Archaeology. 1914. Bulletin bibliographique de l'Egypte chrétienne.

Journal of theological studies.

MFO. Mélanges de la Faculté Orientale. Beyrouth 1906.

MIE. Mémoires de l'Institut Égyptien. Le Caire. (Ne paraît plus).

MMFA. Mémoires de la Mission française d'Archéologie orientale au Caire. — Continué depuis 1900 par les Mémoires de l'Institut français d'Archéologie orientale au Caire.

Le Muséon, Revue d'Études orientales, 1915.

OLZ. Orientalistische Litteratur-Zeitung. Berlin, 1897.

PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology. London, 1878.

RE. Revue égyptologique. Paris, 1880.

Revue d'histoire ecclésiastique. Louvain.

ROC. Revue de l'Orient Chrétien. Paris, 1895.

RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptienne et assyrienne. Paris, 1870-1924.

Revue de l'Égypte Ancienne, Paris 1925. Remplace le Rec. de trav. et la Revue égyptologique.

Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'Égyptologie. Upsala, 1896.

TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology. London, 1872.

WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Vienne.

CHRESTOMATHIE.

I. TEXTES BOHAIRIQUES.

Histoire de Joseph[1].

(Genèse XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲏⲙⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-ϣⲟⲡϥ ⲙ̀ⲡⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲡⲉϥⲁⲣ-ϫⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[2]. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲏⲙⲓ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ

XXXIX. — 1. D'après le manuscrit *Copte 1* de la Bibliothèque Nationale de Paris (14e siècle). On a conservé exactement tous les signes graphiques du manuscrit : lettres majuscules, points, accents. Le mot ⲃⲟⲓⲥ toujours représenté par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 224) a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copt. 1) de la Bibliothèque Vaticane (9e siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

2. Vat. ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ-
ⲙⲁⲩ[3]. 2. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲛ ⲡⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲟⲩⲟⲍ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ[4] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲉϥⲧⲙⲁⲧ. ⲁϥⲱⲱⲡⲥ[5] ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ
ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ. 3. Ⲛⲁⲓⲉⲓⲙⲓ ⲁⲉ[6]
ⲛϩⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ. ⲁⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲛ ⲡⲉⲙⲁϥ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲱⲃ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗ ⲉⲩⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ[7] ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ϩⲉⲗ ⲛⲉϥϫⲓϫ. 4. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧ ⲛϩⲉ ⲓⲱ-
ⲥⲏϥ ⲛⲁⲣⲉⲗ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ. ⲁϥⲣⲁⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥϫⲁϥ
ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉϩⲏⲓ. ⲉⲱⲃ[8] ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉⲧⲁⲓϫ[9] ⲙⲓⲱⲥⲏϥ. 5. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲥ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ
ⲟⲣⲉϥϫⲁϥ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉϩⲏⲓ. ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩ-
ⲟⲍ ⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲣⲉⲙⲛϩⲏⲙⲓ ⲉⲃⲃⲉ
ⲓⲱⲥⲏϥ[10]. 6. Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲍⲗⲓ ⲁⲗ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲓⲕ[11] ⲉ ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲱⲛ ⲙⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲉ ⲛⲁⲗⲉϥ ⲛⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ
ⲙⲏⲉⲥⲱϥ[12] ⲛⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲍⲟ ⲉⲙⲁϣⲱ. 7. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲥ[13] ⲙⲉ-
ⲗⲉⲗⲥⲁ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁ ⲧⲥⲍⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲉⲗ ⲗⲉⲥⲃⲁⲗ[14]

---

3. Vat. + ⲉϫⲏⲙⲓ. — 4. Vat. — ⲟⲩⲟⲗ. — 5. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲱⲱⲡⲥ. — 6. Vat. + ⲡⲉ. — 7. Vat. ⲥⲟⲩⲧⲱⲗ. — 8. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲱⲃ. — 9. Vat. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲗⲉⲛϫⲓϫ. — 10. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲱ-
ⲡⲥ ϩⲉⲗ ⲗⲉϥⲍⲩⲡⲁⲣϫⲱⲗⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲉϩⲏⲓ ⲗⲉⲙ
ϩⲉⲗ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛⲍⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲛⲧⲁϥ ⲉ-
ⲗⲉⲛϫⲓϫ ⲙⲓⲱⲥⲏϥ. — 11. Vat. ⲡⲓⲱⲓⲕ. — 12. Vat. ⲗⲉ
ⲗⲉⲥⲱϥ. — 13. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲥ. — 14. Vat. ⲁⲥ-
ⲉⲗⲗⲉⲥⲃⲁⲗ.

ⲉϩⲉⲗ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲗⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲛⲟⲩ ⲗⲉⲙⲛⲓ.
8. ⲛⲑⲟϥ ϫⲉ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲉ ⲙⲧⲥϩⲓⲓ ⲙⲡⲉϥ-
ⲃⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ. ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲛⲓ
ⲉⲃⲃⲉⲧ[15]. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲉϩⲣⲛⲓ ⲉ ⲗⲁⲓⲓⲥ.
9. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲗ ϩⲗⲓ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲣⲟⲓ ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲛⲓ[16].
ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲗ[17] ϩⲗⲓ ⲉϥϩⲛⲏ ⲉⲣⲟⲓ. Ⲥⲃⲛⲗ ⲉⲣⲟ ⲙⲙⲁ-
ⲧⲁϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲓ. ⲡⲱⲥ[18] ϯⲗⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ[19] ⲁⲧⲁⲉⲣⲡⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲛⲑⲟ ⲙⲫϯ. 10. Ⲁⲥⲱⲱ-
ⲡⲓ[20] ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲧϩⲏ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ[21] ⲛⲥⲱⲥ ⲉ ⲉⲗⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲁⲥ. ⲉ ⲡⲭⲗⲱⲱⲡⲓ
ⲗⲉⲙⲁⲥ. 11. Ⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ
ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ ⲡⲓⲛⲓ. ⲉ ⲓⲣⲓ ⲙⲗⲉϥϩⲛⲟⲩ[22]. ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉ
ⲙⲙⲟⲗ ϩⲗⲓ[23] ⲉϩⲟⲩⲁ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲛⲓ. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲗϫⲥ
ⲉⲗⲉϥϩⲱⲥ. ⲁⲥϩⲁⲱϥ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲕⲟⲧ
ⲗⲉⲙⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲗⲉϥϩⲱⲥ ϩⲉⲗ ⲗⲉⲥϫⲓϫ ⲁϥ-
ϥⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ. 13. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ[24] ⲉⲧⲁⲥⲗⲁⲩ ϫⲉ
ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲗⲉϥϩⲱⲥ ϩⲉⲗ ⲗⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲱⲧ
ⲁϥⲓ[25] ⲉⲃⲟⲗ. 14. ⲁⲥⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲗⲏ ⲉⲧϩⲉⲗ ⲡⲓⲛⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ[26]
ⲗⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲗⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁ

---

15. Vat. ⲉⲃⲃⲛⲧ. — 16. Vat. ⲡⲁⲓⲛⲓ. — 17. Vat. ⲙⲡⲉϥϫⲁ ⲙⲙⲟⲗ. — 18. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ. — 19. Vat. ⲟⲩⲟϩ. — 20. Vat. + ⲁⲉ. — 21. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ. — 22. Vat. ⲉⲣⲙⲉϥϩⲛⲟⲩⲓ. — 23. Vat. ⲛϩⲟⲩⲁ. — 24. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ. — 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ. —
26. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ.

ϩαρολ ἐϲωβϫ ⲙⲙοϥ. ⲁϥϫ ἐϩⲟⲩⲛ ϩαροϫ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙοϲ[27]. ⲭⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲛϫ[28] ⲁⲓⲱⲱ ἐⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲱϯ ⲛⲥⲙⲛ. 15. Ϸⲉⲛ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲁⲥⲙⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱⲱ ἐⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲗⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥϣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲗⲁϥ ἐⲃⲟⲗ. 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ[29] ⲛⲧⲟⲧⲥ. ϣⲁⲧⲉ ⲛⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲓ ἐϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲛⲓ[30]. 17. Ⲗⲥⲥⲁϫⲓ[31] ⲗⲉⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙοϲ. ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϩαροϫ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲛϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲙϥ ἐϩⲟⲩⲛ ϩαρολ ἐϣⲱϣ ⲙⲙοⲗ[32] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ. ⲭⲉ ⲛⲕⲟⲧ ⲗⲉⲙⲛϫ. 18. Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲁⲥⲙⲛ[33] ⲁⲓⲱⲱ ἐⲃⲟⲗ. ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲗⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲛⲧⲟϥ ⲁϥϣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ἐⲃⲟⲗ. 19. Ⲗⲥϣⲱⲡϫ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ. ἐ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲛ ⲉⲗⲁⲥⲥⲁϫⲓ[34] ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙοϲ. ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲛϯ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲗⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁϥϫⲱⲗⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲗ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲃⲃⲟⲓⲥ ⲟⲗϥ ⲁϥⲥⲓⲧϥ ἐ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ[35]. Ⲉⲡⲓⲙⲁ ἐⲗⲁⲣⲉ ⲗⲏ ⲉⲧⲥⲟⲗϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲏ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ[36]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲏ ⲗⲉⲓⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉ. ⲗⲁϥ-

---

27. Vat. — ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙοϲ. — 28. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 29. Vat. ⲛⲓϩⲃⲱⲥ. — 30. Vat. — ⲉⲡⲉϥⲛⲓ. — 31. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲥⲁϫⲓ. — 32. Vat. ⲙⲙοⲓ. — 33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 34. Vat. ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ. — 35. Vat. ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ. — 36. Vat. ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ.

ⲭⲉⲩ ⲛⲁⲓ[37] ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ. ⲁⲩⲧ[38] ⲛⲟⲩⲣⲙⲟⲧ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙⲡⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲧ[39] ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. 22. Ⲟⲩⲟⲣ ⲁ ⲡⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲧⲙⲡⲓⲙⲁϩⲥⲱⲛⲣ ⲉ ⲧⲁⲓϫ ⲛⲓⲱⲥⲛϥ. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲙⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲱⲛⲣ. 23. Ⲟⲩⲟⲣ ⲣⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ. ⲗⲁϥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲃⲏⲧϥ. ⲣⲱⲃ ⲧⲁⲣ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲗⲁⲩ ⲃⲉⲗ ⲧⲁⲓϫ ⲛⲓⲱⲥⲛϥ. ⲭⲉ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲛ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲣⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲱⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ[40] ⲃⲉⲗ ⲗⲉϥϫⲓϫ.

XL.

1. Ⲗⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲭⲉ ⲙⲉⲗⲉⲙⲥ ⲗⲁⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲗⲁⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲙⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲭⲏⲙⲓ. ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1] ⲉ ⲡⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲭⲏⲙⲓ. 2. Ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥϫⲱⲙⲧ ⲙⲁⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲩⲣⲃ̄. ⲉ[2] ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[1]. 3. Ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥϫⲁⲩ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲃⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁϩⲥⲱⲛⲣ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲗ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲉⲣⲟϥ. 4. Ⲟⲩⲟⲣ ⲁ ⲡⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁϩⲱⲟⲩ. ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲛϥ. ⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ[3] ⲉⲧⲟⲧϥ. ⲗⲁϥⲧ ⲛϩⲟⲛϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

---

37. Vat. ⲟⲩⲟⲣ ⲗⲁϥⲭⲉⲱⲗⲁⲓ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲧ. — 39. Vat. ⲡⲓⲉⲙⲓⲛⲟⲩⲧ. — 40. Vat. ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

XL. — 1. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ. — 2. Vat. — ⲉ: — 3. Vat. ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁϥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲃⲛⲟⲩ[4]. ⲗⲁⲧⲭⲏ ⲁⲉ ⲡⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲱⲧⲉ-ⲕⲟ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲉⲅⲟⲟⲩ. 5. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲗⲁⲩ[5] ⲉⲟⲩⲣⲁ-ⲥⲟⲩⲓ̀ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲉϫⲱⲣⲃ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲃⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲣⲁ-ⲥⲟⲩⲓ̀[6]. ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[7] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. ⲗⲏ ⲉⲡⲁⲧⲭⲏ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲥⲱⲗⲃ. 6. ⲁϥⲓ̀ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀. ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱⲃⲉⲣⲱⲟⲩⲣ[7]. 7. Ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁϥⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲏ ⲉ̀ ⲗⲁⲧⲗⲉⲙⲁϥ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ-ⲧⲉⲗ ⲡⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲅⲟ. ⲟⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. 8. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ. ⲁⲉ ⲟⲩ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ϥⲱⲟⲡ[8] ⲁⲗ ⲛ̀ⲭⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲗⲁⲃⲟⲗⲥ[9]. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ-ⲃⲱⲗ ⲱⲟⲡ ⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲗ ⲫⲧ. ⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲗ ϩⲁⲧⲟⲩ. 9. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ. ⲁⲉ ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ[10] ϩⲉⲗ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲟ ⲡⲉ. 10. ⲛ̀ⲅⲣⲏⲓ[10] ϩⲉⲗ ⲧⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲗⲁⲣⲉ[11] ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̄ ⲛ̀ⲭⲁϥ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲁⲓ ⲗⲁⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ. ⲉ̀[12] ⲁⲥⲉⲗ ⲅⲁⲗⲥⲙⲁⲅ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲫⲉⲅ

---

4. Vat. — *depuis* ⲗⲁϥⲧ. Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. — 5. Vat. ⲁⲩ-ⲗⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲃ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉⲧⲉϥ-ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 6. Vat. ⲧⲉϥⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 7. Vat. ⲉⲧⲱⲧⲉⲣ-ⲑⲱⲣ. — 8. Vat. ⲛ̀ϥⲱⲟⲡ. — 9. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲃⲟⲗⲥ. — 10. Vat. ⲗϩⲣⲏⲓ, — ⲁⲉ. — 11. Vat. ⲗⲉ. — 12. Vat. — ⲉ.

ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲥⲙⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ. 11. Ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ[13]. ϫⲏ ϯⲉⲗ ⲧⲁϫⲓϫ. ⲁⲓⲃⲓ[14] ⲛ̀ⲗⲓⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ. ⲁⲓⲟ̀ⲫⲟⲩ ⲉ̀ϯⲣⲏⲓ ⲉⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ϯⲉⲗ ⲧⲁⲓϫ[15] ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 12. Ⲟⲩⲟⲉ[16] ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲗⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲃⲱⲗ. ⲡⲓ̈ⲛ̀ϫⲁϥ. ⲛ̈ ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲛ̈ ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ. 13. ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲗⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ[17] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲗⲁϫⲁⲕ[18] ⲉⲉⲣⲏⲓ[19] ⲉϩⲉⲗ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ϯⲣⲏⲓ ⲉⲗⲉϥϫⲓϫ. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲗⲁⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉ. 14. Ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲕ. ⲉⲱⲡⲡ ⲁⲣⲉⲱⲁⲗ ⲡⲓⲡⲉⲑⲗⲁⲗⲉϥ[20] ϫⲉⲙⲕ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲇⲏⲧ[21] ⲙ̀ⲟⲩⲗⲁⲓ, ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧ[22]. ⲗⲁⲉⲣⲉⲗ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲉⲕⲉ̀ⲉⲙⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲉⲗ ⲡⲁⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. 15. Ⲭⲉ ϯⲉⲗ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲓ ⲁⲩⲟⲗⲧ ⲙ̀ⲥⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ[23] ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲉⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ[24] ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲗⲟⲃⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲉⲓⲧ[25] ⲉ̀ϯⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲡⲁⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ[26]. 16. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ[27] ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[28]. ϫⲉ ⲁⲫⲃⲱⲗ ϯⲉⲗ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ-

---

13. Vat. ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲁⲫⲟⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ϯⲉⲗ ⲧⲁϫⲓϫ. — 14. Vat. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲃⲓ. — 15. Vat. ⲗⲉⲗϫⲓϫ. — 16. Vat. ⲟⲩⲟⲉ. — 17. Vat. ⲫⲗⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. — 18. Vat. ⲉⲫⲉϫⲁⲕ. — 19. Vat. ⲉϯⲣⲏⲓ. — 20. Vat. ⲟⲩⲡⲉⲑⲗⲁⲗⲉϥ. — 21. Vat. ⲗϯⲏⲧⲕ. — 22. Vat. ⲉⲑⲃⲏⲧⲧ. — 23. Vat. — ⲉⲃⲟⲗ. — 24. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ. — 25. Vat. ⲁⲩⲉⲓⲧⲧ. — 26. Vat. ⲱⲧⲉⲕⲟ. — 27. Vat. ⲁⲫⲗⲁⲩ. — 28. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

тел. пеха̀ϥ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ. ⲁⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲭⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲣⲁ-
соⲩⲓ̀. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲓⲥⲁⲉⲕ ⲛⲁⲓϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲕⲁⲗⲟⲩⲛ. ⲛ̀ⲭⲟⲗⲁⲣⲓ-
тнс[29] ⲭⲓⲁⲉⲗ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ. 17. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ[30] ⲁⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁ-
лоⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲡⲉ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ
ⲗⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ. ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ
ⲛⲁⲙⲣⲉ[28]. ⲗⲁⲣⲉ[31] ⲗⲓϩⲁⲗⲁϥ ⲟⲩⲱⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲭⲓⲁⲉⲗ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ 18. Ⲗϥ-
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ пеха̀ϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ песⲃⲱⲗ.
ⲡⲓ̄ⲧ̄ ⲛⲕⲁⲗⲟⲩⲛ ⲧ̄ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲗⲉ. 19. Ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲧ̄ ⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.
ⲉ̀ⲣⲉ[32] ϥⲁⲣⲁ̀ⲱ ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ[33] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ. ⲉϥⲉⲁⲱⲕ[34]
ⲉ̀ϩⲉⲗ ⲟⲩϣⲉ. ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲱ[35] ⲛ̀ϩⲉ ⲗⲓϩⲁⲗⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ
ⲛ̀ⲗⲉⲕⲁ̀ϩⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. 20. Ⲗⲥⲱⲡⲓ ⲁⲉ ϩⲉⲗ ⲡⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣ̄ⲧ̄ ⲗⲉ. пеϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ пе.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱ ⲉ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϥ-
ⲙⲉⲩⲓ̀[36] ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ. ⲗⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[28] ϩⲉⲗ ⲟⲩⲛⲧ ⲛ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 21. Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ[37] ⲉ̀ϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ. ⲁϥⲧ[38]
ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ϥⲟⲧ ⲉⲧⲭⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁ̀ⲱ. 22. ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[39] ⲁⲉ ⲁϥⲁ-
ϣϥ. ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ. 23. ⲙ̀ⲡⲉ-

---

29. Vat. колтрітнс. — 30. Vat. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ. — 31. Vat. оⲩоϩ ларе. — 32. Vat. оⲩоϩ ере. — 33. Vat. ⲛⲧⲉклаⲃⲱⲓ. — 34. Vat. + оⲩоϩ. — 35. Vat. + оⲩоϩ. — 36. Vat. + оⲩоϩ. — 37. Vat. ⲁϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲣⲉ-ϥⲟⲩⲱⲧϩ. — 38. Vat. + оⲩоϩ. — 39. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ.

ϥερϣιετϫ ⲁⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧⲃ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃⲱ.

XLI.

1. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲃϯ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ϥⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩϫ. ⲓⲥⲁⲉⲕ ⲗⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲫⲓⲁⲉⲗ ϥⲓⲁⲣⲟ. 2. Ⲫⲛⲡⲡⲉ[1] ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲁⲣⲟ. ⲗⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲉ ⲛⲁⲉ ⲍ ⲛⲉϩⲉ ⲉⲙⲁⲗⲉⲉ[2] ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁϥⲟⲩϫ. ⲗⲁⲩⲙⲟⲗⲓ[3] ⲛⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲭⲓ. 3. ⲕⲉⲍ ⲁⲉ[4] ⲛⲉϩⲉ ⲗⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ. ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϥⲓⲁⲣⲟ. ⲉⲩⲭⲁⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁϥⲟⲩϫ. ⲗⲁⲩⲙⲟⲗⲓ[5] ϩⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲉϩⲱⲟⲩ. ⲓⲥⲕⲉⲗ[6] ϥⲓⲁⲣⲟ. 4. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ϯⲍ ⲛⲉϩⲉ ⲉⲧⲭⲁⲓⲱⲟⲩ[7] ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲱⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲥⲁⲣⲍ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙⲧⲍ ⲛⲉϩⲉ[8]. ⲉⲃⲁⲗⲉⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ[9] ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁϥⲟⲩϫ. Ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ϥⲁⲣⲁⲱ. 5. Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲛⲕⲟⲧ ⲉⲧⲓ[10]. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲣⲁⲥⲟⲩϫ ⲙⲙⲁⲣⲃϯ. ϧⲛⲡⲡⲉ[11] ⲗⲁⲩ-

XLI. — 1. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 2. Vat. ⲉⲃⲁⲗⲉⲉ. — 3. Vat. — ⲟⲩⲟⲩ. — 4. Vat. — ⲁⲉ. — 5. Vat. ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲩⲙⲟⲗⲓ ⲡⲉ. — 6. Vat. ϧⲓⲥⲕⲉⲗ. — 7. Vat. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲥⲁⲣⲍ, — *le reste.* — 8. Vat. + ⲙⲡⲉ ⲱⲟⲣⲡ. — 9. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. — 10. Vat. — ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲛⲕⲟⲧ ⲉⲧⲓ. — 11. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ.

ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲉ ⲍ ⲙⲇⲉⲙⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲇⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲧⲭⲟⲗⲧ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲗⲁⲗⲉⲩ· 6. Ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥ ⲕⲉⲍ ⲙⲇⲉⲙⲥ ⲉⲧⲱⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲓⲙⲫⲉⲍ. ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱⲟⲩ. 7. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲍ ⲙⲇⲉⲙⲥ ⲉⲧⲱⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[12] ⲙⲡⲓⲙⲫⲉⲍ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙⲛⲍ ⲙⲇⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲭⲟⲗⲧ. ⲁⲫⲧⲱⲗⲫ ⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲟⲩⲟⲍ[13] ⲗⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 8. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲱⲱⲡⲓ. ⲁⲥⲱ ⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲫⲯⲩⲭⲏ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲙⲟⲩⲧϯ ⲉ ⲡⲥⲫⲣⲁⲗⲱ ⲙⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲗⲉⲙ ⲡⲥⲁⲃⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ[14] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲧⲉⲫⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[15] ⲗⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲛ ⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ. 9. Ⲑⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲧⲍ ⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ϯⲓⲣⲓ ⲙⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲁⲗⲟⲃⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ. 10. Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲫϫⲱⲗⲧ ⲉ ⲗⲉⲫⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫϫⲁⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲇⲉⲗ ⲡⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[16]. ⲁⲗⲟⲕ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲣⲉ[17]. 11. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[18] ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲉϫⲱⲣⲍ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲗⲟⲕ ⲗⲉⲙⲁⲇ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ. ⲁⲫⲗⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲫⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. 12. Ⲛⲁⲫϫⲏ ⲁⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲡⲉ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲇⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ ⲛⲍⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ[16]. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲗⲥⲁϫⲓ ⲛⲗⲉⲡⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲕ. 13. Ⲁⲕⲃⲟⲗⲟⲩ[19] ⲗⲁⲗ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲙⲡⲓⲣⲛϯ ⲉⲧⲁⲕⲃⲟ-

---

12. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 13. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲍⲛⲡⲡⲉ. — 14. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 15. Vat. ϯⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 16. Vat. ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ. — 17. Vat. ⲁⲙⲃⲣⲉ. — 18. Vat. + ⲉⲣⲥⲟⲡ. — 19. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ.

λογ λαλ. παιρηϯ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲙⲉⲗ. ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲉϫⲉⲗ ⲧⲁⲁⲣⲭⲏ ϕⲏ ⲙⲉⲗ ⲁⲕⲁⲱϥ[20]. 14. Ⲇϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ϕⲁⲣⲁⲱ. ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲁϥⲉⲓϥ[21] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲕϫⲱϥ. ⲁⲩⲱⲉⲃⲧ[22] ⲧⲉϥⲥⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ϕⲁⲣⲁⲱ. 15. ⲡⲉϫⲉ[23] ϕⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ[24] ⲛⲓⲱⲥⲏϕ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲟⲡ ⲁⲗ ⲛϫⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲗⲁⲃⲟⲗⲥ. ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲃⲏⲧⲕ ⲉⲧϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ϩⲁⲗⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲃⲱⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ. 16. Ⲇϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲡⲉϩⲁϥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ϫⲉ ⲁⲃⲗⲉ[25] ϕϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. 17. Ⲇϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲉ ⲛϫⲉ ϕⲁⲣⲁⲱ. ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏϕ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲗⲉⲣⲛⲓ[26] ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀[27]. ⲓⲥϫⲉⲕ ⲗⲁⲓⲟⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲁϯ ⲉⲥⲕⲉⲗ[28] ⲗⲉⲙⲥϕⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ. 18. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲗⲁⲩⲗⲛⲟⲩ[29] ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲉⲛ ϕⲓⲁⲣⲟ. ⲛϫⲉ ⲍ̄ ⲛⲉ̀ⲅⲉ. ⲉⲗⲁⲗⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩⲓ̀. ⲗⲁⲩⲙⲟⲗⲓ[30] ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲭⲓ. 19. ϩⲛⲡⲉ[31] ⲓⲥ ⲕⲉⲍ̄ ⲛⲉ̀ⲅⲉ ⲗⲁⲩⲗⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲗϩⲛⲟⲩ[32] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϕⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲁⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩⲓ̀. ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲟⲩⲟⲗ

---

20. Vat. ϕⲏ ⲁⲉ ⲉⲁⲱϥ. — 21. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 22. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲕϩⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ... — 23. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 24. Vat. — ⲁⲉ. — 25. Vat. ⲁⲧⲃⲗⲉ. — 26. Vat. ⲗ̀ϩⲣⲏⲓ. — 27. Vat. ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ. — 28. Vat. ϩⲓⲥⲕⲉⲗ. — 29. Vat. ⲉ ⲗⲁⲩⲗⲛⲟⲩ. — 30. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 31. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 32. Vat. + ⲡⲉ.

ⲉϥϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲫⲏⲙⲓ. 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧ̀ϫ ⲙ̀ⲡⲉϩⲉ ⲉⲧϫⲁⲓⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲟⲙ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲧ̀ϫ ⲙ̀ⲡⲉϩⲉ ⲙ̀ⲧⲉ ⲥⲱⲣⲡ. ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ. ⲁⲩⲫⲉ[33] ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲗⲉϫⲓ[34]. 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ[35] ϫⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ[36] ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲥⲱⲣⲡ ⲟⲛ. ⲁⲓⲧⲱⲗⲧ ϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲗⲕⲟⲧ[37]. 22. Ⲇⲓⲗⲁⲩ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ[38] ⲓⲥ ⲕⲉ̄ⲥ ⲙ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁϩⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧϫⲟⲗⲧ[39]. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡⲁⲗⲉⲩ. 23. ⲕⲉ̄ⲥ ϩⲉ ⲙ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[40] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ ⲛⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲓ ϩⲁⲃⲟⲩⲱⲟⲩ[41] ⲡⲉ. 24. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓ̄ⲥ ⲙ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲙ. ⲉⲧⲟⲓ[42] ⲛ̀ϫⲓⲙⲫⲉϩ. ⲁⲩⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓ̄ⲥ ⲙ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲗⲧ. ⲁⲓϫⲉ ⲧⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲫⲣⲁⲗⲏ ⲙ̀ⲧⲉ ⲭⲛⲓ[43] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲛ ⲉⲧⲗⲁⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲉⲉ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[44] ⲟⲩⲛ ⲧⲉ. ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲣⲧⲁⲙⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 26. ⲧ̀ϫ ⲙ̀ⲡⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉⲩ ⲝ̀ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̄ⲥ ⲙ̀ϩⲉⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁ-

---

33. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 34. Vat. + ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉ ⲁⲩⲫⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲉϫⲓ. Le texte arabe du ms. de Paris correspond à cette leçon. — 35. Vat. ⲡⲟⲩϩⲟ. — 36. Vat. — ⲡⲉ. — 37. Vat. ⲡⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲓⲗⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲗⲁⲩ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲗ̄ⲥ̄. — 39. Vat. ⲉⲧϭⲟⲗⲧ. — 40. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 41. Vat. ⲉⲡⲥⲱⲓ ⲡⲉ ϩⲁⲃⲟⲩⲱⲟⲩ. — 42. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 43. Vat. — ⲙⲧⲉ ⲭⲛⲓ. — 44. Vat. ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ.

ⲛⲉⲩ ⲍ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲟⲩⲓ ⲧⲉ. 27. Ⲟⲩⲟⲉ ϯⲍ ⲛⲁ̀ⲉⲉ ⲉⲧⲱⲟⲙ ⲉⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ. ⲉⲑⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲥⲁⲙⲉⲗⲉⲏⲟⲩ ⲍ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲍ ⲙ̀ⲇⲉⲙⲥ ⲉⲧⲱⲟⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲫⲉⲉ ⲍ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. Ⲥⲧⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲍ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲇⲕⲟ. 28. ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲁⲓ-ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲁⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉ ϥϯ ⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ϥⲁⲣⲁⲱ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ[45]. 29. ⲅⲛⲡⲡⲉ[46] ⲓⲥ ⲍ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲇⲉⲗⲟⲩ-ϥⲓ ⲥⲉⲙⲛⲟⲩ. ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲕⲁⲇⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲭⲏⲙⲓ. 30. ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲕⲉⲍ[47] ⲙ̀ⲡⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲇⲃⲱⲗ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃⲱ [ⲙⲡⲓϩⲓⲥⲓ[48]] ⲉⲧⲁⲡⲱⲡⲓ[49] ϩⲉⲗ ⲭⲏⲙⲓ. ⲉ̀ⲣⲉ[50] ⲡⲓⲇⲕⲟ ⲙⲟⲩⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲇⲓ. 31. Ⲟⲩ-ⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲗ ⲡⲓⲇⲉⲗⲟⲩϥⲓ ⲅⲓⲭⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲇⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲇⲕⲟ ⲉⲧⲁⲡⲱⲡⲓ[51] ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲛⲁⲓ. Ⲥⲧⲉ̀ⲱⲱⲡⲓ ⲧⲁⲣ ⲉϥⲭⲟⲣ ⲉⲙⲁⲱⲱ. 32. ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲁⲉ ⲟⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲁ-ⲣⲁⲱ ⲁⲥⲉⲣⲃ̄ϯ[52]. ⲁⲉ ϥⲁⲉⲉⲣⲙⲉⲟⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉ̀-ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲗ ϯϥ. ⲟⲩⲟⲉ ϯϥ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. 33. ϯⲗⲟⲩ ⲁⲉ[53] ⲥⲟⲃⲗⲓ ⲗⲁⲕ ⲙ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲕⲁ-ⲧⲉⲏⲧ. ⲧⲁⲉⲟϥ[54] ⲉⲭⲉⲗ ⲡⲕⲁⲇⲓ ⲙ̀ⲭⲏⲙⲓ. 34. Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲙⲁⲣⲉϥⲭⲱ[55] ⲛ̀ⲅⲁⲗⲧⲟⲡⲁⲣ-

---

45. Vat. — *depuis le verset* 26. — 46. Vat. + ⲟⲩⲟⲉ. — 47. Vat. — ⲕⲉ. — 48. *En renvoi* ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ, *le Vat. lit aussi* ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓ. — 49. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲱⲱⲡⲓ. — 50. Vat. + ⲟⲩⲟⲉ, — 51. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲱⲱⲡⲓ. — 52. Vat. — ⲁⲥ-. — 53. Vat. ⲟⲩⲛ. — 54. Vat. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲉⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ. — 55. Vat. + ⲟⲩⲟⲉ.

ⲭⲛⲥ ⲅⲓϫⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲓ ⲙⲡⲣⲉⲉ̈ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲅ[56] ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲭⲛⲓⲓ. ⲛ̀ϯⲍ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲅⲉⲛⲟⲩϥⲓ. 35. Ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲛⲟⲩⲓ̀ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲍ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲅⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲑⲙⲛⲟⲩ ⲗⲁⲓ ⲉⲑⲗⲁⲗⲉⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲟⲩⲉⲧ[57] ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ. ⲉ̀ⲇⲟⲩⲗ ⲇⲁ ⲧⲁⲓϫ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ. ⲛ̀ⲥⲉⲁⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲙⲓⲇ̀ⲣⲛⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉⲗ ⲗⲓⲃⲁⲕⲓ. 36. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇ̀ⲣⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ. ⲉϯⲍ[58] ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲇⲃⲱⲗ ⲉⲧⲗⲁⲯⲱⲡⲓ[59]. ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲭⲛⲓⲓ. ⲛ̀ⲗⲉ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ[60] ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲓⲅⲕⲟ. 37. Ⲗ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ[61] ⲁⲉ ⲣⲁⲗⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲟ ⲗⲉⲓⲓ ⲡⲉⲙⲉⲟ[62] ⲗⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲛⲣⲟⲩ. 38. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲛⲣⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲛ ⲧⲉⲗⲗⲁϫⲉⲓⲓ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲡ̄ⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ ⲙ̀ⲡⲛⲧϥ. 39. Ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ. ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲁ ϥϯ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ. ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲥⲁⲃⲉ. ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲕⲁⲧⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 40. ⲙ̀ⲫⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲅⲓϫⲉⲗ ⲡⲁⲛⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲱⲕ[63]. ⲡⲗⲏⲓ ⲡⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧϥ. Ⲥⲓⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟϥ. 41. Ⲡⲉⲭⲉ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲛⲓⲱⲥⲏϥ. ⲭⲉ ⲅⲛⲡⲉ ϯⲗⲁϫⲱ[64] ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲉϫⲉⲗ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲭⲛⲓⲓ.

---

56. Vat. ⲗⲓⲟⲩⲧⲁⲩⲍ. — 57. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 58. Vat. ⲛ̀ϯⲍ. — 59. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲯⲱⲡⲓ. — 60. Vat. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ. — 61. Vat. ⲗⲓⲥⲁⲭⲓ, — ⲁⲉ. — 62. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲟ. — 63. Vat. ⲛⲥⲱⲕ. — 64. Vat. ϯⲭⲱ.

42. Ογος ⲁ ϥαραѡ ελ πεϥϣοτρ ⲉϧολ ⲉⲓτοτϥ. ⲁϥτηϥ ⲉ ταιϫ ⲛⲓⲱⲥⲛϥ. ογος ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲉⲉϣ ⲛ-ϣⲉⲗⲥ ⲉⲓⲱⲧϥ. ⲁϥϯ[65] ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲗ ⲛⲗⲟⲩⲃ ⲛⲍⲏⲧϥ[66]. 43. Ογος ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϧⲉⲗ ϯⲃⲉⲣⲉϣⲱⲟⲩⲧⲥ ⲙⲙⲁⲉⲃ-ϯ. ⲁ[67] ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲉ ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϫⲱϥ ογος ⲁϥϫⲁϥ ⲉⲓ-ϫⲉⲛ[68] ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛϫⲏⲙⲓ. 44. Πεϫε ϥαραѡ ⲁⲉ ⲛⲓⲱⲥⲛϥ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲡⲉ ϥαραѡ. ⲁⲃⲗⲟⲩⲕ[69] ⲛⲗⲉ ⲉⲗⲓ ⲓⲗⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲓϫ. ⲉϫⲉⲗ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛϫⲏⲙⲓ. 45. Ⲁ[70] ϥαραѡ ⲙⲟⲩϯ ⲉϥⲣⲁⲓⲙ[71] ⲛⲓⲱⲥⲛϥ. ⲁⲉ ψⲟⲗⲑⲱⲙϥⲁⲛ-ϩϫ[72]. ογος ⲁϥϯ ⲗⲁϥ ⲛⲁⲥⲉⲗⲗⲉⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉϥⲣⲏ ⲡⲉⲟⲗⲧ ⲛⲱⲗ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲗⲁϥ. 46. ⲓⲱⲥⲛϥ ⲁⲉ ⲗⲁϥ[73] ϩⲉⲗ ⲗ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙϥⲁⲣⲁѡ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛϫⲏⲙⲓ. ογος ⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲥⲟ ⲙϥⲁⲣⲁѡ. ⲁϥⲥⲓⲙⲓ[74] ϩⲉⲗ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛϫⲏⲙⲓ. 47. Ογος ⲁⲩⲓ ⲛⲁⲉ ϯϩ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲍⲉⲗⲟⲩ-ϥⲓ. ϩⲉⲗ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛϫⲏⲙⲓ. Ογος ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲍⲁⲗϫⲗⲁⲩ. ϩⲉⲗ ϯϩ̄[75] ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲍⲉⲗⲟⲩϥⲓ. ογος ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲇⲣⲛⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ[75] ϯϩ̄ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲍⲉⲗⲟⲩϥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ

---

65. Vat. + ογος. — 66. Vat. ⲉϩⲛⲧϥ. — 67. Vat. + ογος. — 68. Vat. ⲉϫⲉⲗ. — 69. Vat. ⲁⲧⲃⲗⲟⲩⲕ. — 70. Vat. + ογος. — 71. Vat. ϯⲣⲉⲗ ϥⲣⲁⲓⲙ. — 72. Vat. ψⲟⲗⲑⲥⲙϥⲁⲛⲕ *corrigé ensuite :* ⲛϫ. — 73. Vat. ⲗⲁϥ-ϫⲛ. — 74. Vat. + ογος. — 75. Vat. ⲛϯϩ̄.

ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 48. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲇⲣⲏⲟⲩⲓ[76] ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲗⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲗⲓⲇⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ. ⲗⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲁϥⲭⲁⲣ ⲛⲇⲏⲧⲥ. 49. Ⲟⲩⲟϩ[77] ⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲑⲟⲩⲉⲧ ⲥⲟⲩⲟ̀. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲟⲙ. ⲉ̀ⲗⲁϣϣϥ ⲉ̀ⲗⲁϣⲱ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϩⲉⲙϩⲟⲙ ⲛ̀ⲃⲓⲏⲡⲓ[78] ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲗⲧⲉϥ ⲏⲡⲓ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. 50. Ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲁ̀ ϣⲛⲣⲓϯ̄ ϣⲱⲡⲓ ⲗⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲉ ϯⲥ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲇⲕⲟ. ⲗⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲥⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲁⲥⲉⲗⲗⲉⲟ ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ. ⲡⲇⲟⲗⲧ ⲛ̀ⲱⲗ[79] ϯⲃⲁⲕⲓ. 51. Ⲗ ⲓⲱⲥⲏϥ ϯⲣⲉⲗ ⲫⲣⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲁⲉ ⲙⲁⲗⲁⲥⲥⲏ ⲁⲉ ⲁ̀ⲫϯ ⲟⲣⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲕⲁⲇ ⲛ̀ⲇⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲗⲉⲙ ⲗⲁⲡⲁⲓⲱⲧ. 52. Ⲫⲣⲁⲗ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲇϐ ⲁϥϯⲣⲉⲙϥ ⲁⲉ ⲉⲫⲣⲉⲙ. ⲁⲉ ⲁ̀ ⲫϯ ⲟⲣⲓⲁⲓⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ[80] ⲙ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀. 53. Ⲗⲧⲥⲓⲗⲓ ⲁⲉ ⲛ̀ϩⲉ ϯⲥ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲉⲗⲟⲩϥⲓ. ⲉⲧⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ. 54. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲛ̀ϩⲉ ϯⲥ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϩⲕⲟ. ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ̀ ⲓⲱⲥⲏϥ ϫⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓϩⲕⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. ⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲱⲓⲕ ϣⲟⲡ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲕⲟ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ. 55. Ⲗ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲉ ⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲅⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲃⲃⲉ ⲱⲓⲕ. ⲡⲉϫⲉ[81] ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲗⲱ-

---

76. Vat. ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲏⲟⲩⲓ. — 77. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 78. Vat. ⲉⲃⲓⲏⲡⲓ. — 79. Vat. — ϯⲃⲁⲕⲓ. — 80. Vat. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ. — 81. Vat. + ⲟⲩⲟϩ, — ⲁⲉ.

тел ga iwcнф. фн[82] етецлаxоq лwтел аріτq. 56. ларе пігко гар[83] xн gіxел пго мпкагі тнрq пе[84]. Дqоτωл де йxе iwcнф йліàgωр тнрог йсоτò. оτоg лаqτ èвол йліремйхнмі тнрог. 57. Оτоg лігхωра тнрог етвелт èхнмі[85]. аτі евρні èхнмі èωωп йтел iwcнф. àпігко гар хеллоиτ gіxел пкагі тнрq.

XLII.

1. Стадлат де йxе iàкωв. хе сеτсоτò èвол вел хнмі. пехе iàкωв йлецωнрі. хе евве оτ тетелωолg йgнτ. 2. gнппе аісωтем хе сеτ соτò èвол вел хнмі мαωелωтел èврні èхнмі[1]. оτоg ωωп лαл[2] йgалкоτхі йврноτі gіла йтелωлв. оτоg йтелωтеммоτ. 3. Аτі де èврні[3] йxе лелслнοτ йiwcнф пеqї йсол èωеп соτò евол вел хнмі. 4. Веламіл де псол йiwcнф мпецтаоτоq лем лецслнοτ. адхос гар хе мпоτе йτе оτωωпі тадоq[4]. 5. Аτі де йxе лел-

---

82. Vat. + оτоg. — 83. Vat. де. — 84. Vat. — пе. — 85. Vat. — етвелт.

XLII. — 1. Vat. емατ. — 2. Vat. ωωп gалкоτхі йврноτі лαл. — 3. Vat. + ехнмі. — 4. Vat. + gі пмωωτ.

ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲥ̅ⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲏⲙⲓ. ⲉⲩⲱⲡ ⲗⲉⲙ ⲗⲏ ⲉⲧⲗⲏ-
ⲟⲩ[5] ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲍⲕⲟ ⲧⲁⲣ ⲭⲏ ⲡⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲕⲁⲍⲓ[6] ⲙ̀ⲭⲁⲗⲁⲁⲗ.
6. Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲗⲁⲫⲟⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲭⲱⲗ[7] ⲉⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲁⲓ
ⲗⲁⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲫ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲍⲓ[8]. Ⲥⲧⲁⲣⲓ
ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲉ ⲗⲉⲗⲥⲗⲏⲟⲩ ⲡⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲣⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲭⲉⲗ ⲡⲟⲩⲍⲟ
ⲉⲭⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ[9]. ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ. 7. Ⲥⲧⲁⲫⲗⲁⲩ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ ⲗⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲫⲥⲟⲩⲱⲗⲟⲩ. ⲗⲁⲫⲓⲣⲓ[10] ⲙ̀-
ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲗⲉⲙⲙⲟⲩ ⲃⲉⲗ
ⲍⲁⲗⲥⲁⲭⲓ ⲉⲧⲗⲁⲩⲧ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲫ[11] ⲗⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉ-
ⲧⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲗ. ⲙ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲗ
ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲭⲁⲗⲁⲁⲗ. ⲉⲱⲉⲡ ⲍⲁⲗⲃⲣⲛⲟⲩⲓ ⲗⲁⲗ. 8. Ⲗ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲥⲟⲩⲉⲗ[13] ⲗⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ. ⲙ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱ-
ⲗⲫ. 9. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲥⲟⲩⲓ[14]
ⲗⲏ ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲑⲟⲫ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲗⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲑⲱⲧⲉⲗ ⲍⲁⲗⲫⲛⲣ. ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲓ ⲉⲧⲗⲓⲁⲧⲉⲗⲑⲙⲗⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ. 10. ⲙ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. Ⲥⲧⲁⲗⲓ ⲉⲱⲉⲡ ⲍⲁⲗⲃⲣⲛⲟⲩⲓ ⲗⲁⲗ
ⲃⲁ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. 11. Ⲗⲗⲟⲗ[15] ⲧⲏⲣⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗ ⲗⲉⲗⲱⲛ-
ⲣⲓ ⲙ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲗⲟⲗ ⲍⲁⲗⲍⲓⲣⲛⲓⲕⲟⲥ[16] ⲁⲗⲟⲗ

---

5. Vat. ⲉⲑⲗⲏⲟⲩ. — 6. Vat. + ⲧⲏⲣⲫ. — 7. Vat. ⲁⲣⲭⲟⲗ. — 8. Vat. ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. — 9. Vat. ⲡⲕⲁⲍⲓ. — 10. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 11. Vat. — ⲟⲩⲟⲍ. — 12. Vat. — ⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲍⲁⲗⲃⲣⲛⲟⲩⲓ. — 13. Vat. ⲁ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲥⲟⲩⲱⲗ ⲗⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ. — 14. Vat. ⲙ̀ⲗⲉⲫⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ. — 15. Vat. + ⲧⲁⲣ. — 16. Vat. ⲍⲓⲣⲛⲓⲕⲟⲥ.

ϩⲁⲗⲭⲏⲣ ⲁⲙ ⲇⲁ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. 12. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲗⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲙⲓ̀ ⲉⲗⲁⲩ ⲉⲗⲉⲓⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 13. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉⲗⲉⲣⲓⲃ̄ ⲙ̀ⲥⲟⲙ ⲇⲁ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲇⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲁⲗⲁⲁⲙ. ϩⲛⲡⲉ[17] ⲥⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ϥϫⲏ ⲇⲁⲧⲉⲙ[18] ⲡⲉⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϥⲱⲟⲙ ⲁⲙ. 14. Ⲡⲉϫⲉ ⲗⲱⲥⲛϥ ⲗⲱⲟⲩ[19] ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲗⲱⲧⲉⲙ. ⲉⲓϫⲱ[20] ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ϩⲁⲗⲭⲏⲣ. 15. Ⲫⲉⲗ ϥⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲟⲩⲱⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[21] ⲛ̀ⲗⲉⲧⲉⲗϣⲉ ⲗⲱⲧⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩϫⲓ ⲙ̀ⲥⲟⲙ ⲓ̀ ⲉⲗⲗⲁⲓ[22]. 16. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲁⲓ[23] ⲟⲩⲗ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲗⲟⲛⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ[24] ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲙ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ̀ⲧⲁϩⲣⲟ ⲙⲙⲱⲧⲉⲙ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲗϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲁϫⲓ. ϫⲉ ⲁⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙⲉⲑⲙⲏ. ϣⲁⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲁⲱ[25] ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ϩⲁⲗⲭⲏⲣ. 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲇⲉⲙ ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲍ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. 18. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲱⲥⲛϥ[26] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̄ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲗⲇ[27]. ϥⲧ ⲥⲁⲣ ⲁⲗⲟⲕ ⲧⲉⲣϩⲟⲧ ⲇⲁⲧⲉϩⲛ. 19. Ⲓⲥϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲙ ϩⲁⲗϩⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ[28]. ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲣⲟ ⲗⲟⲩⲁⲓ ⲗⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲗ-

---

17. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 18. Vat. ⲗⲉⲗ. — 19. Vat. ⲗ̀ⲗⲉϥⲥⲗⲏⲟⲩ. — 20. Vat. ⲉⲗⲉⲓϫⲱ. — 21. Vat. + ϫⲉ. — 22. Vat. ⲙⲗⲁⲓ. — 23. Vat. ⲗⲟⲩⲁⲓ. — 24. Vat. — ⲟⲩⲟϩ. — 25. Vat. + ϫⲉ. — 26. Vat. — ⲗ̀ϫⲉ ⲗⲱⲥⲛϥ. — 27. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲱⲗⲇ. — 28. Vat. ϩⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ.

ноу[29] ⲇⲉⲗ ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ. ⲗⲉⲱⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ. ⲃⲓ[30] ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲟⲡϥ. 20. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲅⲁⲣⲟⲓ[31]. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲉⲗⲅⲉⲧ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲁⲁⲓ ⲙⲙⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲟⲩ. Ⲗⲩⲓⲣⲓ ⲁⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 21. Ⲡⲉⲁⲉ[32] ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲗ. ⲁⲉ ⲁⲇⲁ. ⲧⲉⲗⲙⲅⲣⲏⲓ ⲧⲁⲣ ⲇⲉⲗ[33] ⲗⲉⲗⲗⲟⲃⲓ. ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲉⲗⲥⲟⲗ. ⲁⲉ ⲁⲗⲅⲙⲅⲟ ⲙⲡⲓⲅⲟⲩⲅⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. ⲅⲟⲧⲉ ⲉϥϯⲅⲟ ⲉⲣⲟⲗ ⲙⲡⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ[34] ⲉⲃⲃⲉ ⲫⲁⲓ. ⲁϥⲓ ⲉⲅⲣⲏⲓ[35] ⲉⲭⲱⲗ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲓⲅⲟⲩⲅⲉⲁ ⲧⲏⲣϥ. 22. Ⲗϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲗ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁⲁⲓ ⲗⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲗ[36] ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲃⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲭⲟⲗⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ. ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲉϥⲥⲗⲟϥ. 23. ⲗⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲗⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲙⲏⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲧⲁⲣ ⲭⲏ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ. 24. Ⲗϥⲕⲟϯϥ ⲁⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲡⲁⲗⲓⲙ[37] ⲁϥⲧⲁⲥⲃⲟ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ[38] ⲡⲉⲭⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲥⲱⲭⲡ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓ-ⲭⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ. ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲗⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲇⲉⲗ ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲱⲗⲅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩⲧⲉⲗ

---

29. Vat. ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲗⲏⲟⲩ. — 30. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 31. Vat. ⲱⲁⲣⲟⲓ. — 32. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 33. Vat. ⲧⲉⲗ ⲛⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲗ. — 34. Vat. ⲛⲥⲱϥ. — 35. Vat. ⲉⲇⲣⲏⲓ. — 36. Vat. ⲙⲡⲓⲭⲟⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ. — 37. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 38. Vat. — ⲟⲩⲟⲩ.

ϩⲁⲗϩⲓⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲙⲛⲟⲩⲧⲉⲗ ϩⲁⲗⲭⲏⲣ ⲁⲗ[39]. 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲥⲧⲙⲉⲩⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁϥⲥⲟⲗϩϥ ⲙⲡⲟⲩⲙⲁⲟ. ⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ϩⲟⲗϩⲉⲗ ⲉⲙⲁϩ ⲛⲓⲙⲟⲩⲥⲟⲕ[40] ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡϩⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ[41]. ⲟⲩⲟϩ ⲉ ϯⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ϥⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲱⲡⲥ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ. 26. Ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ[42] ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲉ ⲛⲟⲩⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ. 27. Ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϯⲟⲩⲱ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ ϯϩⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉϥⲉⲉⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ϥⲙⲟⲩⲣ ⲙⲡⲉϥϩⲁⲧ. ⲛⲁϥⲭⲏ[43] ϩⲓⲣⲱϥ ⲙⲡⲓⲥⲟⲕ[44] ⲡⲉ. 28. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲓⲙⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩϯ ⲙⲡⲁϩⲁⲧ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ[45] ϥⲁⲓ ϥⲭⲏ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ[46] ⲛϩⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ. ⲁⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ[47] ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲁ ϥϯ ⲁⲓϥ ⲛⲁⲙ. 29. Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ϩⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛϫⲁⲗⲁⲁⲙ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ[48] ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. 30. ⲭⲉ ⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁϩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲁⲩ ⲛϭⲟⲓⲥ ⲙⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲗ ϩⲁⲗⲥⲁϩⲓ ⲉⲩⲛⲁⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛϩⲁⲗⲭⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ. 31. Ⲡⲉϩⲁⲗ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲗϩⲓⲣⲏ-

---

39. Vat. — *depuis* ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ. — 40. Vat. ⲙⲁϩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ. *Dans le ms. de Paris*, ⲛ̀ est en surcharge. — 41. Vat. ⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲕⲓ. — 42. Vat + ⲟⲩⲟϩ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 44. Vat. ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ. — 45. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 46. Vat. ⲁϥⲧⲱⲙⲧ, — 47. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 48. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

ⲗⲓⲕⲟⲥ[49]. ⲁⲗⲟⲗ ⲅⲁⲗⲭⲏⲣ ⲁⲗ. 32. ⲧⲉⲗⲉⲣⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲥⲟⲗ ⲇⲁ ⲗⲉⲗⲇⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϥⲱⲟⲛ ⲁⲗ[50] ⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ϥⲭⲏ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲗⲁⲁⲗ. 33. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲉ ⲗⲁⲙ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ϥⲁⲓ ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ. ⲁⲉ ⲛⲟⲱⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲏⲣⲏⲗⲓⲕⲟⲥ. ⲭⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲗⲏⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲗⲉⲙⲏⲓ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲗϣⲟⲡϥ. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲏⲓ. ⲃⲓⲧϥ ⲙⲁϣⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ. 34. Ⲟⲩⲟⲅ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ[51] ⲛ̀ⲥⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ. ⲉⲓⲉⲉⲙⲓ[52] ⲁⲉ ⲛⲟⲱⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲏⲣ ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲟⲱⲧⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲏⲣⲓⲗⲓⲕⲟⲥ[53]. ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲓⲉ̀ϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲗ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ[54] ⲅⲓⲭⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ. 35. Ⲇⲥϣⲱⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱϣ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲥⲟⲕ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ. ⲗⲁⲣⲉ[55] ϥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲡⲅⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲗⲁⲩ ⲉ̀ ⲗⲓⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲟⲩⲅⲁⲧ[56]. ⲛⲟⲱⲟⲩ ⲗⲉⲓ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲉⲣⲅⲟϥ[57]. 36. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁ̀ⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲁ̀ⲗⲟⲕ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲗⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲱⲛⲣⲓ. ⲓⲱⲥⲏϥ ϥⲱⲟⲛ ⲁⲗ. ⲥⲧⲓⲉⲱⲗ ϥⲱⲟⲛ ⲁⲗ. ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲃⲓ[58] ⲙ̀ⲡⲕⲉⲃⲉⲗⲓⲁ̀ⲙⲓⲗ. ⲁ̀ ⲗⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. 37. Ⲡⲉϫⲉ ⲣⲟⲩⲃⲏⲗ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛⲣⲓⲃ̀. ⲉⲱⲟⲛ ⲁⲱⲧⲉⲗⲉⲗϥ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲙⲏϥ ⲉ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲗⲁ-

---

49. Vat. ⲅⲓⲣⲏⲗⲏⲕⲟⲥ. — 50. Vat. ⲙ̀ϥⲱⲟⲛ ⲁⲗ. — 51. Vat. ⲁⲗⲓ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩⲁⲓ. — 52. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 53. Vat. ⲅⲓⲣⲏⲗⲏⲕⲟⲥ. — 54. Vat. ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ. — 55. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 56. Vat. ⲡⲟⲩⲅⲁⲧ. — 57. Vat + ⲟⲩⲟⲅ. — 58. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ.

ⲁⲓⲁ[59]. ⲁⲛⲟⲕ[60] ⲉⲧⲗⲁⲉⲓϥ[61] ⲉⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ. 38. ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲡⲁϣⲛⲣⲓ ⲙ̀[62] ⲙⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲁⲉ ⲡⲉϥ-ⲕⲉⲥⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ[63] ⲙⲛⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧϣⲟⲡ[64] ⲛⲏⲓ ⲉ-ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲗ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ. ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲙⲓ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲗ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉ-ⲗⲉⲗ[65] ⲧⲁⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲉ ⲁⲙⲉⲗⲧ ϩⲓⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁϩ ⲛ̀-ϩⲛⲧ.

XLIII.

1. Ⲁ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲇⲉ ϫⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲉⲗ ⲡⲓⲁϩⲁϩ. 2. Ⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲗ ϧⲛ̀ⲛⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ[1]. ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱ-ⲧⲉⲛ[2] ϣⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲟⲩ̀ ⲛⲁⲓ[3]. 3. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩ-ϩⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ϩⲓⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ[4]. ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛ̀-ⲗⲉⲧⲉⲗⲗⲁϫ ⲉ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ[5] ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲁⲛ. 4. Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲭⲗⲁⲟⲩⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲥⲟⲛ[6] ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲧⲉⲗⲗⲁϣⲉ ⲗⲁⲗ ⲉϩⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲗϣⲉⲛ ϧⲁⲗ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏ-

---

59. Vat. ⲉ ⲧⲁⲁⲓⲁ. — 60. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 61. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲁϥ. — 62. Vat. + ⲉⲡϣⲟⲓ. — 63. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 64. Vat. ⲉⲧⲥⲟⲁⲡ. — 65. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲗ.

XLIII. — 1. Vat. + ⲟⲛ. — 2. Vat. + ⲟⲛ. — 3. Vat. + ϩⲓⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲗϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. — 4. Vat. ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲑⲣⲉ. — 5. Vat. + ⲭⲛ. — 6. Vat. ⲡⲉⲗⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲟⲛ

ογ̀[7] ⲗⲁⲗ. 5. Ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ[8] ⲭⲗⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲥⲟⲗ[9] ⲗⲉ-ⲙⲁⲗ ⲁⲗ. ⲗⲉ ⲧⲉⲗⲗⲁⲩⲉ[10] ⲁⲗ. ⲁ̀ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲣ ⲭⲟⲥ ⲗⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲉ̀ ⲡⲁϩⲟ. ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟ-ⲩⲓ ⲙ̀ⲥⲟⲗ[11] ⲭⲛ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲁⲗ. 6. Ⲡⲉϩⲉ ⲡ̅ⲥ̅ⲗ ⲁⲉ. ⲁⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲣ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ[12] ⲗⲛⲓ. ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗ ⲥⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. 7. Ⲛⲟⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϩⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲱⲓⲗ. ⲁϥⲱⲉⲗⲧⲉⲗ ⲙ̀ⲡϩⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲡⲉⲗϩⲱⲟⲩ. ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲗ ⲉ̀ⲧⲓ. ⲡⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ ⲟⲗⲇ. ⲗⲉ ⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲧⲁⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓϩⲓⲗⲱⲩⲓⲗ. ⲙ̀ⲙ ⲗⲁⲗⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲗⲟⲩ ⲡⲉ[13]. ⲁⲉ ⲫⲗⲁ-ϩⲟⲥ ⲗⲁⲗ ⲁⲉ ⲁⲗⲓ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. 8. Ⲡⲉϩⲉ ⲗⲟⲣ-ⲁⲇⲥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲥ̅ⲗ ⲡⲉϥⲱⲧ. ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲗⲉⲙ-ⲛⲓ. ⲙ̀ⲧⲉⲗⲧⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲩⲉ ⲗⲁⲗ[14]. ϩⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲱⲗⲇ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲱⲩⲧⲉⲙⲙⲟⲩ. ⲁⲗⲟⲩ ⲗⲉⲙⲁⲕ. ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲗⲥⲟⲃ-ϯ. 9. Ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲉⲣⲡⲱⲧⲱⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲥⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲧⲁⲭⲓⲭ[15]. Ⲥⲱⲩⲛ ⲁⲱⲧⲉⲙⲉⲗϥ ϩⲁⲣⲟⲕ[16] ⲙ̀-ⲧⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲩⲛⲓ ⲉⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲉⲣ-ⲗⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ[17]. ⲙ̀ⲗⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 10. Ⲥⲃⲛⲗ ⲧⲁⲣ[18] ⲁⲉ

---

7. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲗⲗⲁⲩⲉⲛ ϩⲁⲗⲇⲣⲛⲟⲩⲓ. — 8. Vat. ⲟⲩⲗ. — 9. Vat. ⲙ̀ⲡⲉⲗ ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲥⲟⲗ. — 10. Vat. + ⲗⲁⲗ. — 11. Vat. — ⲭⲛ. — 12. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲣ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. — 13. Vat. — ⲡⲉ. — 14. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉⲗ-ⲧⲱⲗⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲩⲉ ⲗⲁⲗ. — ϩⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲱⲗⲇ. — 15. Vat. + ⲁⲉ. — 16. Vat. — ϩⲁⲣⲟⲕ. — 17. Vat. ⲉⲡⲁⲓⲱⲧ. — 18. Vat. — ⲧⲁⲣ.

ⲁⲙⲱⲥⲕ ⲛⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁⲕⲟⲧⲧⲉⲗ[19] ⲛⲉ ⲙⲥⲟⲡⲃ̅. 11. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲛⲉ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ. ϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲓⲟⲩⲧⲁⲩϩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϩⲉⲛ ⲗⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕⲓ. ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ϩⲁⲗⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲗϥ̀. ⲗⲉⲙ ⲡⲗⲉⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲟⲩϥⲓ[20]. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲧⲏ. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲙⲟⲓⲥ[21]. ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲕⲁⲣⲓⲁ̀, 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲛⲃ ϩⲉⲛ ⲗⲉⲧⲉⲗⲁⲓϫ. ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲕ. ⲙⲁⲧⲁⲥⲟⲟϥ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲙ̀ⲛⲛⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁⲥⲱⲙⲛⲓ. 13. Ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲉⲥⲟⲗ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ[22] ⲙⲁⲱⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. 14. Ⲡⲁⲗⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲗⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ̀[23] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲉⲥⲟⲗ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲗⲉⲙ ⲡⲕⲉⲃⲉⲗⲓⲁ̀ⲙⲓⲗ. ⲁⲗⲟⲕ ⲙⲉⲗ ϩⲁⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲛⲣⲓ. ⲁⲓⲉⲣⲁⲧϣⲛⲣⲓ. 15. Ⲁⲩⲃⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉϥⲕⲛⲃ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁⲓϫ[24]. ⲗⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁ̀ⲙⲓⲗ. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ[25] ⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲛⲓⲥ. ⲁⲩⲟϩ[26] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲱⲥⲛϥ. 16. Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲱⲥⲛϥ ⲗⲉⲙ ⲃⲉⲗⲓⲁ̀ⲙⲓⲗ ⲛⲉϥⲥⲟⲙ ⲛ̀ϣⲉⲗⲗⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓⲱⲉⲗ

---

19. Vat. ⲁⲗⲕⲟⲧⲧⲉⲗ. — 20. Vat. ⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲟⲩϥⲓ. — 21. Vat. ⲟⲩⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲙⲟⲟⲥ. — 22. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 23. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲁⲥⲟⲟ. — 24. Vat. ϩⲉⲛ ⲗⲟⲩⲁⲓϫ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ. — 25. Vat. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. — 26. Vat. + ⲟⲩⲟϩ.

пефнı. же ⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓρωⲙı ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ пıнı. ⲩⲉⲧ ⲅⲁⲗфıсı[27] ⲟⲩⲟⲅ сеⲃⲧⲱⲧⲟⲩ. ⲁρе ⲛⲁıρωⲙı ⲥⲁρ ⲛⲁ-ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱıⲕ[28] ⲙⲉⲙнı ⲙⲙеρı. 17. Ⲁⲫⲓρı ⲁⲉ ⲛⲁⲉ пıρωⲙı. ⲕⲁⲧⲁфρнϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲱснф ⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ. 18. ⲉⲧ-ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ пıρωⲙı. ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡнı ⲙⲓⲱснф. пеⲭⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ пıⲅⲁϯ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁсⲃⲟϥ ⲉ-ροⲛ ⲙⲫорп ⲃⲉⲗ ⲙⲉⲗⲙⲟⲕı[29]. ⲁⲙⲟⲛ сеⲓⲗı ⲙⲙⲟⲛ ⲉ-ⲃⲟⲩⲛ ⲉⲃⲓⲧⲉⲗ[30] ⲛⲭⲟⲗс. ⲟⲩⲟⲅ ⲉϯⲙⲕⲁⲅ ⲛⲁⲗ. ⲉпⲭı-ⲗⲁⲓⲧⲉⲛ ⲙⲁⲃⲱⲕ ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲗⲉⲉⲩ. 19. Ⲁⲩı ⲁⲉ ⲅⲁ пı-ρωⲙı ⲉⲧⲭⲏ ⲅⲓⲭⲉⲗ пнı ⲙⲓⲱснф. 20. Ⲁⲩсⲁⲭı[31] ⲙⲉⲙⲁϥ ⲃⲉⲗ пⲓⲱⲃⲟⲙ ⲙⲧⲉ пнı ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟс. ⲁⲉ ⲧⲉⲗϯⲅⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓс ⲁⲗⲓ ⲉⲃⲣнı ⲙⲫорп. ⲉⲱⲉⲡ ⲅⲁⲗⲃⲣноⲩı ⲗⲁⲗ. 21. Ⲁⲥⲱⲟⲩⲛı ⲉⲧⲁⲗⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-ⲁⲗⲱⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲗⲟⲩⲱⲗ ⲙⲗⲉⲗсок. ⲟⲩⲟⲅ[32] ⲁⲗⲭⲉⲙ пⲅⲁⲧ ⲙⲛⲓⲟⲩⲁı пⲓⲟⲩⲁı ⲙⲙⲟⲗ ⲃⲉⲗ пеϥсок. пⲉⲗ-ⲅⲁⲧ ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲱı ⲁⲗⲧⲁсⲃⲟϥ ϯⲗⲟⲩ ⲃⲉⲗ ⲗⲉⲗⲭⲓⲭ. 22. Ⲟⲩⲟⲅ ⲁ ⲗⲉⲗⲕⲉⲅⲁⲧ[33] ⲗⲉⲙⲁⲗ. ⲉⲱⲉⲡ ⲅⲁⲗⲃⲣноⲩı ⲗⲁⲗ. ⲧⲉⲗⲉⲙı[34] ⲁⲗ ⲭⲉ ⲗⲓⲙ. ⲁϥⲣı пⲓⲅⲁⲧ[35] ⲉⲃⲣнı ⲉ ⲗⲉⲗсок. 23. Пеⲭⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲛⲁⲉ пıρωⲙı. ⲭⲉ ⲓ-ⲗⲉⲱⲥ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲙⲡⲉρ ⲉⲣⲅⲟϯ. ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲅ ϯ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲗⲟϯ. ⲁϥϯ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲛⲅⲁⲗⲁⲅⲱр ⲃⲉⲗ ⲡⲉ-

---

27. Vat. ⲅⲁⲗфⲁсı. — 28. Vat. ⲛⲗⲟⲩⲱıⲕ. — 29. Vat. ⲗⲉⲗсок. — 30. Vat. ⲉ ⲃⲓⲧⲧⲉⲗ. — 31. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 32. Vat. — ⲟⲩⲟⲅ. — 33. Vat. ⲅⲁⲗⲕⲉⲅⲁⲧ. — 34. Vat. ⲛⲧⲉⲗⲉⲙı. — 35. Vat. + ⲗⲁⲗ.

ⲧⲉⲛⲥⲟⲕ. ⲡⲉⲧⲉⲙⲍⲁⲧ ⲁⲉ ⲁⲓⲟⲧⲱ ⲉⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲁⲓⲕⲓⲙⲏ[36]. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉⲛ ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ[37] ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲣⲱⲟⲩ. 24.
Ⲁⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ[38]. ⲁⲧⲓⲁⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲫⲧⲇⲣⲉ[39] ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ. 25.
Ⲟⲩⲟⲍ[40] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲙⲧⲁⲓⲟ ⲁⲉ. ⲯⲁⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲓ ⲉⲇⲟⲩⲛ
ⲙⲙⲉⲣⲓ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲁⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ[41] ⲙⲉⲩⲓ ⲉ ⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁ[42] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 26. Ⲇⲫⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲓⲙⲁⲱⲣⲟⲛ ⲗⲁⲫ ⲉⲡⲓⲛⲓ.
ⲙⲛ ⲉⲗⲁⲩⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲗⲟⲩⲭⲓⲁ. ⲁⲩⲍⲓⲧⲟⲩ[43] ⲉϧⲉⲗ ⲡⲟⲩⲍⲟ
ⲍⲓϧⲉⲛ[44] ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ[45] ⲙⲙⲟⲩ. 27. Ⲇⲫⲱⲉⲗⲟⲩ
ⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϧⲁⲩ ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲫⲟⲩⲟϧ
ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙⲓⲱⲧ. ⲡⲓⲇⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲙϧⲟⲥ. ⲉⲧⲓ ⲫⲟⲗⲇ
28. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϧⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲫⲟⲩⲟϧ ⲛⲁⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ
ⲡⲉⲙⲓⲱⲧ ⲉⲧⲓ ⲫⲟⲗⲇ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϧⲁⲩ ⲁⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲧ[46] ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. (ⲟⲩⲟⲍ
ⲡⲉϧⲁⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲫⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[47]) ⲟⲩⲟⲍ
ⲁⲧⲍⲓⲧⲟⲩ ⲉⲇⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲩ. 29. Ⲇⲭⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲗⲉⲫⲃⲁⲗ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲫⲗⲁⲩ ⲉ ⲃⲉⲗⲓⲁⲙⲓⲛ
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲛⲱⲉⲗⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϧⲁⲩ ⲁⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗ-

---

36. Vat. ⲁⲟⲕⲓⲙⲏ. — 37. Vat. ⲥⲙⲉⲱⲛ. — 38. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉⲗⲙⲱⲟⲩ. — 39. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 40. Vat. — ⲟⲩⲟⲍ. — 41. Vat. ⲉⲣⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. — 42. Vat. ⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲗⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲁ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 44. Vat. ⲉϧⲉⲗ. — 45. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 46. Vat. ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙⲫⲧ. — 47. En marge dans le ms. de Paris, omis par le ms. du Vatican.

κοτχι ⲛ̀coλ ϕn ετⲁ̀ρετελχοc ⲉ̀ⲉλq ⲍⲁροι. ονοⲍ πεχⲁq χε ⲉ̀ρε ϕⲧ λⲁι ⲗⲁκ ⲡⲁⲱnρι. 30. Ⲗⲁⲱ-ορτερ ⲁε ⲛ̀χε ιωcnϕ. ⲗⲁρε ⲡεqⲙⲁⲍⲧ ⲥⲁρ ϕολ[48] πε. εχελ ⲡεqcολ. ονοⲍ ⲗⲁqκωⲧ ⲛ̀cⲁ ρⲙι ⲁqⲱε ⲗⲁq ⲁε ⲉⲍοτⲛ ⲉⲡⲉqⲧⲁⲙιολ ⲁⲣⲣⲙι. 31. Ονοⲍ ⲉⲧⲁϕⲓⲁ ⲡⲉqⲍο[49] ⲉ̀ⲃολ ⲁϕ̀ ⲉⲃολ. ⲁϕⲁⲙολⲓ[50] ⲛ̀τοτⲟ. Ονοⲍ πεχⲁq. χε χⲁωικ ⲉ̀ⲃρηι. 32. Ⲁⲧχω[51] ⲃⲁ-ρⲱq ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟ. ονοⲍ ⲁⲧχω ⲃⲁρωοⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧοⲩ. ⲁⲧχω ⲃⲁρωοⲩ ⲛ̀ⲓⲣεⲙⲛ̀χηι ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧοⲩ. ⲗⲏ ελⲁτοτωⲙ ⲗεⲙⲁq. ⲗε ⲙ̀ⲙοι ⲱχοⲙ ⲥⲁρ πε ⲛ̀ⲓⲣε-ⲙⲛ̀χηι ε ⲟτⲉⲙ ωικ[52]. ⲗⲉⲙ ⲛⲓⲍεⲃⲣεοc. χε ⲗε ⲟⲩcωq ⲥⲁρ πε ⲛ̀ⲓⲣεⲙⲛ̀χηι. ⲡεⲙⲁⲛ̀ⲉcωοⲩ ⲛⲓ-ⲃεⲗ ⲛ̀τε ⲛⲓⲉcωοⲩ. 33. Ⲁⲧⲍⲉⲙcⲓ ⲁε ⲙ̀ⲡεqⲙⲉⲑο. ⲡⲓⲱοⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓcⲓ κατⲁ τεqⲙετⲛⲓⲱⲧ. ονοⲍ ⲡⲓκοτ-χι κατⲁ τεqⲙετκοτχι[53]. ⲗⲁⲩτοⲙⲧ ⲁε ⲛ̀χε ⲛⲓⲣω-ⲙι. ⲡⲓοτⲁⲓ ⲡⲓοτⲁⲓ ονⲃε ⲡεqcολ. 34. Ⲛⲁⲱⲗⲓ ⲁε ⲛⲍⲁⲗτοι ⲛ̀τοτⲟ πε. ετⲧ[54] ⲙ̀ⲙωοⲩ ⲗωοⲩ ⲁcερⲓⲱⲧ ⲁε ⲛ̀χε ττοι ⲛⲃεⲛⲓⲁⲙⲓⲛ[55] ⲉⲍοτε ⲗⲓτοι τηροⲩ

---

48. Vat. ϕολⲍ. le ⲍ a été effacé dans le ms. de Paris. — 49. Vat. ⲁϕⲓⲁⲡεqⲍο. — 50. Vat. + ονοⲍ. — 51. Vat. ονοⲍ ⲁⲧχω ⲃⲁρωq ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟ ⲗεⲙ ⲃⲁρωοⲩ ⲛ̀ⲓⲣεⲙⲛ̀χηι... — 52. Vat. ⲙ̀ⲙοι ⲱχοⲙ ⲥⲁρ πε ⲛ̀τε ⲛⲓⲣεⲙⲛ̀χηι ονωⲙ ⲛⲍⲁⲗωικ... — 53. Vat. τεqⲙεθκοτχι. — 54. Vat. εqⲧ. — 55. Vat. ⲛⲃε-ⲛⲓⲁⲙⲓⲛ.

ⲛⲧⲱⲟⲩ[56]. ⲙⲏ ⲛⲕⲱⲃ ϩⲁⲧⲉⲗ ⲗⲁⲙⲛ. ⲁⲩⲥⲱ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲓϩⲓ ⲗⲉⲙⲁⲩ.

XLIV.

1. Ⲗϫⲉⲗϫⲉⲗ[1] ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲉⲧⲟⲧⲩ ⲙⲫⲛ ⲉⲧⲭⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ[2] ⲉϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙⲁⲍ ⲗⲉⲙⲥⲟⲕ ⲛⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲩⲟ ⲗⲱⲟⲩ. ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ-ⲟⲗϥ. ⲍⲓ[3] ⲡⲍⲁⲧ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 2. Ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲁϥⲧⲁⲗⲏ ⲛⲍⲁⲧ ⲍⲓⲧⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲕ ⲙⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲗⲉⲙ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ. ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ. 3. Ⲗ ⲱⲩⲣⲡ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲗⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ[4] ⲛⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲗⲉⲙ[5] ⲗⲟⲩⲉⲉⲩ. 4. Ⲥⲧⲁ-ⲩⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙⲡⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲛϥ ⲙⲫⲛ ⲉⲧⲭⲛ ⲍⲓϫⲉⲗ[6] ⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲧⲱⲗⲕ ⲃⲟⲓⲓ ⲥⲁⲙⲉⲗⲍⲉ ⲛⲗⲓⲣⲱⲙⲓ[7]. ⲉⲕⲉⲧⲁⲍⲱⲟⲩ[8] ⲉⲕⲉ-ϫⲟⲥ[8] ⲗⲱⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗϯ ⲛⲍⲁⲗⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ. ϩⲁ ⲍⲁⲗⲡⲉⲃⲗⲁⲗⲉⲩ[9] ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲕⲱⲗⲡ ⲛⲧϥ-

---

56. Vat. ⲉⲍⲟⲧⲉ ⲗⲓⲧⲟⲓ ⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

XLIV. — 1. Vat. ⲁϫⲍⲟⲗⲍⲉⲗ. — 2. Vat. ⲉϩⲣⲏⲓ. — 3. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 4. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 5. Vat. ⲛ-ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲉⲩ. — 6. Vat. ⲉⲧⲭⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲗ. — 7. Vat. ⲥⲁⲙⲉⲗⲍⲉ ⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. — 8. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 9. Vat. ⲛⲧⲱⲩⲉⲗⲱ ⲛⲍⲁⲗⲡⲉⲃⲗⲁⲗⲉⲩ.

ⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲧ[10] ⲑⲁⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ[11] ⲥⲱ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ. ⲙⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲃⲱⲱⲛⲓ ⲱⲁⲫⲃⲱⲱⲛⲓ[12] ⲛ̀ⲇⲏⲧⲥ. ⲅⲁⲗⲗⲉⲧⲅⲱⲟⲩ[13] ⲁⲣⲉⲧⲉⲗϧⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲁⲓⲧⲟⲩ. 6. Ⲥⲧⲁⲫϧⲉⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲁϥϧⲟⲥ ⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϧⲓ. 7. ⲙⲏⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϧⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ. ϧⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁϧⲓ ⲙⲉⲙⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϧⲓ ⲛ̀ⲗⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲗⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁϧⲓ[14]. 8. Ⲓⲥϧⲉ ⲙⲉⲗ ⲡⲓⲅⲁⲧ ⲉⲧⲁⲗϧⲉⲙϥ ⲇⲉⲗ ⲗⲉⲗⲥⲟⲕ. ⲁⲗⲧⲁⲥⲃⲟϥ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲕⲁⲓ ⲛ̀ϧⲁⲗⲁⲁⲙ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲗⲗⲁⲕⲱⲗⲗ[15] ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲡⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲅⲁⲧ ϳⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲃ. 9. Ⲫⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁϧⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧϥⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ[16] ⲇⲉⲗ ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀. ⲉ̀ϥⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲗⲟⲗ ⲁⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. 10. ⲙⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϧⲁϥ ϧⲉ[17] ⲙⲁⲣⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲛ̀ϯ[18] ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲗϧⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ϯⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. ⲙⲏⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲟⲩⲛ ⲗⲏⲓ[19] ⲛⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ. ⲙⲏⲱⲧⲉⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲱⲟⲩⲛ[20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ. 11. Ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ[21] ⲅⲓϧⲉⲗ

---

10. Vat. ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲕⲉⲗⲡ ⲧⲁⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲧ. — 11. Vat. ⲡⲟⲩⲣⲟ. — 12. Vat. ⲉⲩⲁⲫⲃⲱⲱⲛⲓ. — 13. Vat. + ⲧⲁⲣ. — 14. Vat. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϧⲓ. — 15. Vat. ⲧⲉⲗⲗⲁⲱⲕⲱⲗⲗ. — 16. Vat. ⲫⲛ ⲉⲧⲟⲩⲗⲁϧⲉⲙ ϯⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ. — 17. Vat. + ϯⲗⲟⲩ. — 18. Vat. ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲛ̀ϯ. — 19. Vat. — ⲗⲏⲓ. — 20. Vat. ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲱⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ. — 21. Vat. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲣⲡⲉⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ, *omet le reste jusqu'au V. 12.*

ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ. ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲁ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ. 12. Ⲛⲁϥⲇⲟⲧⲇⲉⲧ ⲁⲉ ⲡⲉ. ⲉⲁϥⲉⲣⲉⲛⲧⲥ ⲓⲥϧⲉⲗ ⲡⲓⲗⲓⲱϯ. ⲱⲁⲧⲉϥϥⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲁϥϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ϯϥⲣⲁⲗⲏ[22] ⲇⲉⲗ ⲡⲥⲟⲕ ⲙ̀ⲃⲉⲗⲓⲁⲙⲓⲛ. 13. Ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲁⲧϥⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣ-ⲃⲱⲥ. ⲁ[23] ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲕ ⲉ ⲡⲉϫⲱ. ⲁⲧ-ⲧⲁⲥⲑⲟ[23] ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ. 14. Ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲉϥⲥⲗⲏⲟⲩ[24] ⲅⲁ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲉⲧⲥ ⲉϥϫⲏ ⲇⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁ. ⲁⲣⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ[25] ⲉϫⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲟ. 15. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱϣ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲧⲉ-ⲗⲁⲓϥ. ⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩⲛ[26] ⲁⲗ. ⲁⲉ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲃⲱⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ϣⲁϥ-ⲃⲱⲓⲱⲛⲓ[27] ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲡⲉ. 16. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲟⲩ-ⲁⲁⲥ ⲁⲉ. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ[28] ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. ⲗⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲥⲁϫⲓ[29] ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲗⲉ ⲁⲗⲗⲁⲑⲙⲁⲗⲟⲗ ⲇⲉⲗ ⲟⲩ. ϥϯ ⲁⲉ [30] ⲁϫⲉⲙ ⲟⲙⲉⲧⲃⲓⲛϧⲟⲗⲥ ⲙ̀ⲗⲉⲕⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ. ϩⲛⲡⲉ ⲉⲗⲉⲉⲣⲃⲱⲕ[31] ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲁⲗⲟⲗ ⲗⲉⲙ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲣ-ϫⲉⲙ ϯϥⲣⲁⲗⲏ ⲙ̀ⲧⲟϥ. 17. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲁⲉ ⲙ̀ⲗⲉⲥⲱⲙⲛⲓ ⲗⲏⲓ ⲉ̀ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ. ⲡⲓⲣⲱ-ⲙⲓ ⲉⲧⲁⲣϫⲉⲙ ϯϥⲣⲁⲗⲏ ⲙ̀ⲧⲟϥ. ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲱⲙⲛⲓ ⲗⲏⲓ

---

22. Vat. ⲁⲣⲱⲉⲙ ϯϥⲣⲁⲗⲏ. — 23. Vat. + ⲟⲩⲟⲩⲍ. — 24. Vat. ⲁϥⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲉϥⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ. — 25. Vat. + ⲟⲩⲟⲩⲍ. — 26. Vat. ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ. — 27. Vat. ⲱⲁⲃⲱⲓⲱⲛⲓ. — 28. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲗⲗⲁⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ. — 29. Vat. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲗⲗⲁⲥⲁϫⲓ. — 30. Vat. — ⲁⲉ. — 31. Vat. ⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲣⲃⲱⲕ.

ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ. ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ[32] ⲅⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ. 18. Ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ[33] ⲛⲁⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ϯϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲟ. ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲡⲉⲣϫⲱⲗⲧ ⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. ⲁⲉ[34] ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ. 19. ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ[35] ⲁⲕⲱⲉⲗ ⲡⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲗ. ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗ ⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ. ⲗⲉ ⲥⲟⲗ. 20. Ⲡⲉϫⲁⲗ[36] ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗ. ⲛⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲩ. ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲁϥϫⲫⲟϥ ϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ. ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲗ ⲁⲉ ϥⲱⲟⲡ ⲁⲗ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲉⲧⲥⲟϫⲡ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧϥ. 21. Ⲡⲉϫⲁⲕ ⲁⲉ[37] ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲉ ⲁⲗⲓⲧϥ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲓⲉⲟⲅⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ. 22. Ⲡⲉϫⲁⲗ[38] ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲗ ⲱϫⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ. Ⲥⲱⲱⲡ ⲁⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲥⲱϥ ϥⲗⲁⲙⲟⲩ. 23. Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲁⲉ ⲁⲣⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲥⲟⲗ ⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ. ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲁⲣⲧⲉⲗⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲣⲟ. 24. Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲗⲱⲉ ⲗⲁⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲁⲗⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ ⲗⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ. 25. Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲉ. ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲟⲗ ⲱⲉⲡ ⲅⲁⲗⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲗⲁⲗ. 26. Ⲁⲗⲟⲗ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲗ ⲙⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲉ

---

32. Vat. — ⲉⲡⲱⲱⲓ. — 33. Vat. ⲅⲁⲣⲟϥ. — 34. Vat. — ⲁⲉ. — 35. Vat. — ⲁⲉ. — 36. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ. — 37. Vat. — ⲁⲉ. — 38. Vat. + ⲟⲩⲟⲅ.

ⲙⲙⲟⲛ ⲯⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ ⲉ ⲯⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ[39]. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲭⲓ[40] ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙⲉⲙⲁⲓ. ⲧⲉⲗⲗⲁⲯⲉ ⲛⲁⲓ. ⲧⲉⲗⲗⲁⲯⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲥⲁⲣ ⲁⲓ ⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ. ⲙⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲭⲛ ⲙⲉⲙⲁⲓ ⲁⲓ 27. Πⲉⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲙⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ[41] ⲭⲉ ⲙⲟⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲟⲩⲗ ⲭⲉ ⲯⲛⲣⲓⲋ, ⲁ ⲧⲁⲓⲥⲉⲓⲙⲓ[42] ⲙⲁⲥⲟⲩ ⲗⲏⲓ. 28. Ⲙ[43] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲯⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲋⲁⲣⲟⲓ. ⲡⲉⲭⲱⲧⲉⲗ[44]. ⲭⲉ ⲁ ⲡⲙⲛⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲙϥ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ[44] ⲉⲣⲟϥ ⲯⲁϯⲗⲟⲩ. 29. Ⲉⲯⲱⲡ ⲟⲩⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲯⲁⲗⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲋⲁ ⲡⲁⲣⲟ. ⲙⲧⲉ[44] ⲟⲩⲯⲱⲙⲓ ⲧⲁⲣⲟϥ ⲋⲓ ⲡⲙⲱⲓⲧ. ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲙⲟⲩⲓ ⲋⲓⲱⲧϥ. ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲗ ⲧⲁⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ ⲉ ⲁⲙⲉⲗϯ. ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲁⲕⲁⲋ ⲙⲋⲏⲧ. 30. Ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲗⲗⲁⲯⲉ[45] ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁ ⲋⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲙⲓⲱⲧ ⲡⲉ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲭⲛ ⲗⲉⲙⲏⲓ ⲁⲙ. ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲁⲥⲁⲱⲓ[46] ⲃⲉⲗ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ. 31. Ⲉⲯⲱⲡ[47] ⲁϥⲯⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲗ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ[48] ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗ ϥⲗⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲉⲕⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ⲥⲉⲗⲁⲉⲗ ⲑⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ ⲙⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲗ-

---

39. Vat. + ⲙⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗ. — 40. Vat. ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥⲭⲉ ⲭⲗⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲗⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲥⲟⲛ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲉⲃⲣⲏⲓ. — 41. Vat. — ⲛⲁⲗ. — 42. Vat. ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲓⲥⲉⲓⲙⲓ. — 43. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 44. Vat. + ⲟⲩⲟⲩ. — 45. Vat. ⲁⲓⲯⲁⲗⲯⲉ ⲗⲏⲓ ⲋⲁ ⲡⲉⲕⲁⲗⲟⲩ. — 46. Vat. ⲉⲥⲁⲱⲓ. — 47. Vat. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲯⲱⲡⲓ. — 48. Vat. + ⲭⲛ.

ⲓⲱⲧ ⲛⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉ ⲁⲙⲉⲗⲧ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲛⲧ. 32. Ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲇⲉⲣⲡⲱⲧⲱⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉⲗⲡⲉⲇⲓⲱⲧ[49] ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲧⲉⲙⲉⲗⲇ ⲅⲁⲣⲟⲕ. ⲛⲧⲁⲧⲁⲅⲟⲇ ⲉⲣⲁⲧⲇ ⲙⲡⲉⲕⲙⲁⲟ. ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲣⲉⲇⲉⲣⲗⲟⲃⲓ. ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲙⲉⲅⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33. Ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲗⲁⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉ ⲫⲙⲁ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲓⲟⲓ ⲙⲁⲱⲕ ⲙⲡⲁⲃⲟⲓⲥ. ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉⲇⲱⲉ ⲗⲁⲇ. ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲇⲥⲗⲏⲟⲩ. 34. Ⲡⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲗⲁⲱⲉ[50] ⲙⲏⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲅⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲗⲉⲙⲏⲓ ⲁⲙ. ⲅⲓⲗⲁ ⲛⲧⲁⲱⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲅⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲗⲁⲧⲁⲅⲉ[51] ⲡⲁⲓⲱⲧ.

XLV.

1. Ⲟⲩⲟⲅ ⲗⲁⲫⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲙ ⲡⲉ ⲛⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲁ̈ⲟⲩ ⲛⲅⲏⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲱ ⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲅⲗⲓ ⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲇ ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲫⲗⲁⲟⲩⲟⲗⲅⲇ ⲉ ⲗⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ. 2. Ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲫⲭⲁ ⲧⲉⲫⲥⲙⲏ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲁⲣⲣⲏⲓ. ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲓ. ⲟⲩⲟⲅ ⲁ ⲧⲥⲙⲏ ⲱⲉ ⲗⲁⲥ ⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ̀. 3. Ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲉ ⲛⲗⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲛⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲫⲟⲗⲇ ⲛⲭⲉ

---

49. Vat. ⲇⲁⲧⲉⲗⲡⲉⲇⲓⲱⲧ. — 50. Vat. ⲧⲗⲁⲱⲱⲉ. — 51. Vat. ⲉⲑⲗⲁⲭⲉⲙ.

ⲡⲁⲓⲱⲧ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ ⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓ-ⲉⲣⲟⲩⲱ[1] ⲛⲁϥ. ⲛⲉ ⲁⲩⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ. 4. Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲉⲫⲥⲗⲏⲟⲩ. ⲁⲉ ⲍⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ ⲍⲁⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲍⲉ-ⲗⲟⲩ[2] ⲍⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏϥ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲩ ϧⲛ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲛⲓϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲛⲓ. 5. Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲛⲉⲗⲱⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲍⲛⲧ ⲛⲁⲁϥ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲁ-ⲛⲉⲗⲱⲣⲉ ⲡⲓⲍⲱⲃ ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ. ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-ⲧⲛⲓⲧ[3] ⲛⲁⲁⲓ. ⲉⲧⲁ ϥϯ ⲥⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁⲱⲱⲧⲉⲗ ⲉⲧⲱ-ⲗϩ ⲗⲱⲧⲉⲗ. 6. Ⲑⲁⲓ ⲥⲁⲣ[4] ⲟⲩⲁⲁϥ ⲣⲟⲙⲙⲓⲃϯ ⲛⲍⲕⲟ ⲧⲉ. ⲉⲧⲁⲣⲱⲱⲙⲛ ⲍⲓϫⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ[5] ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲉⲉ ⲥⲟϫⲡ ⲛⲥⲉⲗⲁⲥϫⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲥⲉⲗⲁⲱⲥϩ ⲁⲛ[6]. 7. Ⲉⲧⲁ ϥϯ ⲥⲁⲣ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁⲱⲱⲧⲉⲗ ⲉ ⲥⲉϫⲡ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲍⲓϫⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉ ⲯⲁⲗⲉⲩ ⲟⲩⲙⲓⲱϥ ⲛ-ⲥⲱϫⲡ ⲗⲱⲧⲉⲗ. 8. Ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲗ ⲁⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ[7] ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϥϯ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲁⲓⲧ ⲍⲁⲙ-ⲗⲁⲓ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ[8]. ⲗⲉⲙ ⲃⲟⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲏ ⲧⲏⲣϥ. ⲗⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉϧⲉⲗ[9] ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲭⲛ-ⲙⲓ. 9. Ⲓⲛⲥ ⲁⲉ[10] ⲛⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲩ. ⲙⲁⲱⲉ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲉⲡⲱⲱⲓ

XLV. — 1. Vat. ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ. — 2. Vat. + ⲟⲩⲟⲍ. — 3. Vat. ⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲧⲛⲓⲧ. — 4. Vat. ⲑⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲧⲉ. — 5. Vat. ⲡⲕⲁⲍⲓ. — 6. Vat. ⲛⲥⲉⲗⲁⲱⲥϩ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲛ. — 7. Vat. ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧⲛⲓⲧ. — 8. Vat. ⲁϥⲁⲓⲧ ⲍⲁⲙⲗⲁⲓ ⲛ-ⲗⲱⲧ ⲙⲫⲁⲣⲁⲱ. — 9. Vat. ⲍⲓϫⲉⲗ. — 10. Vat. — ⲁⲉ.

ϩⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛⲣⲓ ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲁⲉ ⲁ ϥⲧ ⲁⲓⲧ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲭⲛⲓⲓ. ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲛ[11] ⲉϬⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲟϩⲓ. 10. Ⲫⲕⲉⲱⲱⲡⲓ[12] Ϭⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲧⲉⲥⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕϬⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲑⲟⲕ ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲕⲱⲛⲣⲓ. ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲗⲉⲕⲱⲛⲣⲓ. ⲗⲉⲕⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲕⲉϩⲱⲟⲩ. ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ[13].

Le concile d'Éphèse, d'après une lettre de Saint Cyrille[1].

Ⲗⲥⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ Ϭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲥⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲩ ⲁⲡⲁ ⲫⲉⲗⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲃⲉⲗⲗⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲗϩⲱⲗ ⲉⲑⲣⲉⲗⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲁ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲗⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲉ ϩⲁⲗⲕⲉⲇⲱⲛ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲭⲛⲓⲓ ⲗⲉⲙⲁⲛ ⲡⲉ.

Ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲗⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲫⲉⲗⲟⲩϯ ⲗⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ

---

11. Vat. — ⲟⲩⲛ. — 12. Vat. + ⲟⲩⲟϩ. — 13. Vat. ⲗⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲕ.

1. Zoega, *Catal.* 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v.

пиархнималарітнс йте таβеллнсі[1]. елалта-
лнотт е отхоі йотшт пе леш лелернот ев-
ренгшл екшстантілотполіс отог псшхп й-
лпепескопос аталні гшот е отхоі леш лоте-
рнот отог Δел пхілоперперхілюр[2] йпілела-
тос[3] йте фіом алашолі евоүп екшстантілот-
полис.

Λлок де аюүшрп йпоүро де іс лпепіскопос
йте хнш ауі адоүшрп гароп де сшүп лак
йоүша евре лпепіскопос тнрот ѳшоүт ерод
йсетамоп е пта2ро йте пілагт евт.

Δел пхілоперер пепсобі леш пиархепіс-
копос йте ршин паірнт алсшүп лал йтполис
ефесос аюүшрп йлпепіскопос ет Δа паѳропос
ешаү отог аюре апа вікшр гешсі Δел тпо-
лис йтметоүро евве де отоп йтау йшаү й-
оүпішт йпархнсіа Δатеп поүро ѳеолосіос
еботероп тнрот.

Λлок де леш апа шелоүт алгешсі Δел тп-
полис шате лпепіскопос етадоторпот йсшот і
гіпа йтепгшл ет2полис ефесос. епеqраст де а

1. Cod. йте вελλнсі. 2. 275.
3. Cod. пελλос.

ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲍⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲙⲩⲉ ⲛⲁⲙ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲙⲉⲣⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲁ ⲙⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲍⲉ-ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲉⲧⲃⲁⲇⲉⲙ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲟⲣⲉⲛⲧⲁⲍⲟ ⲙⲡⲓⲗⲁⲍⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲗⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲭⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϩⲣⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲗ ⲁⲗⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲗⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲉⲥⲏⲡⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲗ.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁϥⲭⲁ ⲡⲓⲉⲣⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲥⲉⲙⲟⲩⲓ ⲇⲁⲭⲱⲗ ⲉⲃⲏⲏ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲅⲱ ⲛⲉⲙ ϥⲛⲉⲟϥ ⲁⲛⲁ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲗⲅⲉⲙⲥⲓ ⲉϥⲁⲅⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲧⲉⲗⲁⲗⲏⲓ ⲉ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲗ-ⲉⲣⲛⲟⲩ,

La Sainte Famille en Egypte[1].

Ⲩⲁⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲗⲟⲩϥ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ϥⲓⲱⲧ
ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣϫ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲇⲉⲣⲣⲱⲙⲓ

Ⲱⲁⲗⲧⲉϥⲥⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲗⲗⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲗⲁⲗⲟⲙⲓⲁ

1. Copié jadis par Mgr. Agabios Bschai sur un manuscrit du Vatican ; c'est une doxologie sur l'air *Adam*.

Ⲥⲧⲁϫⲟⲩⲱⲛⲍ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲙⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲧⲱⲗⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲥ
ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ϥⲱⲧ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ
Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲗⲉⲙⲁⲥ ⲗⲉⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏⲛ ⲧϩⲉⲗⲗⲱ
Ⲁϥⲓ ⲥϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲁⲣⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ
ⲁⲣⲱⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲧⲉ ⲏⲣⲱϧⲛⲥ ⲙⲟⲩ
Ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲗⲍϥ ⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲍⲟⲗⲍⲉⲗ ⲗⲁϥ ⲉ ⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲗⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁ ⲡⲉⲗⲃⲥ ⲓ ⲉ ⲡϫⲱⲕⲉⲙ[2]
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
Ⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲱⲁ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲁⲥⲧⲁⲗⲃⲟ[3] ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϫⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲉϥⲥⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲡⲁⲗⲁⲥⲓⲁ
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲥ ⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙⲟⲩⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲛⲓⲧⲉⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲧⲱⲟⲩ[4] ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

---

1. 245.

2. *Le bassin* (الحوض). D'après le discours attribué au patriarche Théophile, ce mot désigne la source que L'Enfant Jésus fit jaillir à Bubaste à son arrivée en Égypte. Le document présent suppose que Notre-Seigneur fit le miracle à son retour. Une autre doxologie tirée du même manuscrit s'exprime ainsi : « Ils vinrent (au retour) *au bassin* qu'avait fait le Seigneur et à la source qui guérit toute maladie ». 3. 237. 4. 252.

Les deux marchands[1].

Ne oyon oyrwnıꝫ ⲛcamaritnc eyoı ⲛⲱϥnp ⲗeⲙ ⲗoyepnoy ϩeⲗ oyⲙeⲧⲱⲱy eyⲱıϯ ϩeⲗ p ⲛⲗoykoxı.

Ⲁyⲧⲱoyⲗoy ayϩωk ⲛⲗoyⲧeⲃⲗⲱoyı ayϭı ⲛ-ⲗoyⲗoyꝫ ⲗeⲙⲱoy ayⲧaⲗⲱoy eyoyⲱⲱ e ϩωⲗ e ⲧaⲙaσkoc e ⲱⲱn ⲛⲧoyπpaⲙaⲧia a poyϭı ⲱⲱ-n epⲱoy eyⲙoⲱı ϩı ϥⲙⲱıϯ ⲛayϭaxı ⲗeⲙ ⲗoyepnoy ϩı nⲙⲙⲱıϯ eⲃⲃe ⲛixoⲙ ⲗeⲙ ⲗⲱⲱϥnpı eyepe nⲁⲩⲗoc ⲧewpⲩoc ıpı ⲙⲙⲱoy.

Oyoϩ aϩⲱⲱnı eyϭaxı ⲗeⲙ ⲗoyepnoy ayϩⲱⲗϯ e'oyⲧⲙaн ⲱaⲧeⲗ ⲙⲧⲗıoⲗꝫ je ⲧ ϩnnin ayı eϩoyⲗ eϩpaⲩ ⲛxe ⲙoyꝫ eⲃoⲗϩeⲗ ⲛⲓⲓaϩⲱⲱⲛⲏ eyϩoker eyϩeⲙϩeⲙ eyϩωⲗeⲙ kata ϥrıϯ eyϭnoyϯ xe «aϥx ⲱ ⲛoyχaкı aϥⲱⲱnı ⲛxe oyexωpϩ eyⲧ̀cıⲗı ⲛϩⲛϯϥ ⲛxe ⲗⲓⲟⲙpıoⲛ ⲧнpoy ⲛⲧe ⲡкaϩı ϩaⲗⲙac ⲙⲙoyı eyϩeⲙϩeⲙ eyϩωⲗeⲙ eyⲕⲱϯ ⲛca ⲧoyϭpe »[2].

Ⲫⲧa ⲗⲉⲱ ⲗaⲩe ⲗⲓⲟⲙpıoⲛ eⲧaⲩı eϩoyⲗ eϩpaⲩ ayⲗⲩⲱⲡ[3] ayϩeı epecнϯ ⲛxe ⲗıpⲱⲙı ayⲧepϥaⲙoy oyoϩ a ⲗⲓⲟⲙpıⲙⲏ oϩı epaⲧoy caⲡⲱⲱı ⲙⲙⲱoy e-ⲗaⲧoyⲱⲱ eoyⲱⲙ ⲙⲗıpⲱⲙı oyae ⲙⲡoyϣe ⲛⲱoy

1. Budge, *The Martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia*, p. 58. 2. Ps. 103, 20, 21. 3. Pour ⲗoyⲱⲡ.

ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲑⲱⲣⲡ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲙⲧⲉ ϥϯ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲗⲟⲅⲉⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛⲁⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲉⲗⲗⲁϯ ⲙⲡⲁⲓⲱⲉ ⲙⲗⲟⲩⲕⲟⲭⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲧⲉⲗⲱⲱⲛⲓ ⲙⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

Ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲣϯ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϥϯ ϩⲛ ⲉⲃⲟⲗⲱⲱⲩ ϩⲗⲟⲅⲉⲙ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ϩⲛ ⲉⲧⲁϩⲟⲣⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲙⲓⲛⲏ ⲛⲓⲣⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲛⲓⲥ ⲉ ⲡϩⲏⲧ ⲙⲙⲁⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲧⲭⲱⲃⲥ ⲙⲡⲭⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲭⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲁⲅⲱⲱⲛⲓ ⲁⲩⲱⲉ ⲡⲱⲟⲩ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉ ϯⲁⲱⲣⲉⲁ ⲉⲧⲁⲥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲑⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙⲫϯ ⲙⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣ ⲉⲓⲧⲙ ⲗⲟⲩⲕⲟⲩⲕⲓ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲱⲙⲡⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓⲁⲓⲙⲓ ⲛⲁⲣⲥⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛϩⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲣⲱⲱⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲧⲉⲣⲱⲩϩⲣⲓ ⲛⲓⲙⲓϩⲟⲙ ⲙⲉⲛ ⲗⲓⲱⲩϩⲣⲓ ⲙⲧⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ.

Ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲙⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲛⲁⲣⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲗⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲁⲕⲟ ⲙ-

ϩⲁⲙⲙⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲕⲉⲙⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϫⲱⲣⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲉⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲗⲁϩⲉⲙ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉ ⲧⲁⲓⲟⲣⲡ.

Ⲩⲉⲗⲉⲙⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲥⲥⲟⲃⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϣ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲗϫⲟϥ ⲧⲉⲗⲗⲁⲗϥ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲉⲓⲟⲥ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲱⲉⲡⲣⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩ[1] ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲗⲟⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲗ ⲉϥⲁⲣⲟⲩ ϩⲟⲥⲟⲛ ⲁⲗ̀ ϣⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱⲗ ϣⲁ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲱⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲗⲣⲁⲅ-ⲙⲁⲧⲓⲁ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲗϫⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲗϥ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲗ.

Ⲥⲧⲁⲩ̀ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲁⲙⲙⲓ ⲉⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱⲟⲡⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲣ̄ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲗ̅ⲗ̅ⲏⲙ ⲁⲩⲧⲏⲛⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲥ̄ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟⲩⲓ.

Ⲩⲡⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲣⲱ ⲉⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϣ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡ-ϩⲙⲟⲩ ⲙⲫϯ ϣⲛⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲉⲓⲟⲥ ϯ ⲗⲁⲗ ⲉⲑⲣⲉⲗⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲁⲓⲗⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲙⲟⲩ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩ̀ ⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲥⲩⲗⲉⲗⲛⲓⲥ ⲉ ⲗⲓϫⲟⲙ ⲗⲉⲙ ⲗⲓϣϥⲛⲓ ⲉⲧⲁ ϥϯ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲗⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣ̄ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱϣ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉ ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲉⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲙⲓϣ ϩⲉⲗ ϯ-

---

1. 45.

ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

Ⲥⲁⲙⲙⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲥⲉⲓⲙⲓ ⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲁⲉ ⲉ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲱⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ ⲅⲁⲗⲗⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲱⲫⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲗⲧⲁⲗⲃⲟ ⲉⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲓⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ.

Ⲟⲩⲙⲛⲓⲩ ⲛ̀ϩⲉⲙⲟⲛ ⲁϥⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲱⲙⲥ ⲉ ϥⲣⲁⲙ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲗⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲉ ⲣⲛⲉ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓⲣⲓⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲧ ⲁ-ⲙⲏⲛ.

Extraits de l'éloge d'un évêque de Keft[1].

(VII[e] siècle)

I

Ⲥⲁⲗⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲉϥⲧ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲕⲉϥⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣϩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩⲓⲥ ⲛ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲉ ⲉϥⲉⲣⲥⲉⲩ-ⲗϥⲱⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϩⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧ-ⲱⲟⲩ[2] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

---

1. *Mémoires de l'Institut Égyptien*, II, p. 333. (Cod. Vat. Copt. 66, f. 124).

ⲧⲁⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲣⲁⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲁ ⲙⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉ-
ⲧⲉⲗⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲙⲉⲉⲟⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲫⲣⲟⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲩⲱⲛ ⲁⲛⲱⲁⲙⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁⲏ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ.

ⲁⲩⲓⲥ ⲇⲉ ⲫⲗⲟⲩ ⲙⲧⲉⲛⲁⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲩⲫⲏⲣⲓ ⲉ-
ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁⲉ ⲫⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲓⲥϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲁⲓ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲙⲁⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁ ⲫⲧ ⲟⲩⲱⲁ ⲙⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲥⲱⲕ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲙⲟϥ
ⲛⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲙ ⲕⲉⲁⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲣⲏⲧ. ⲡⲉϫⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲙⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲏⲓ. ⲁϥⲱⲱ ⲇⲉ ⲉⲡⲱⲟⲩⲓ ϩⲁ ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲉ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲓⲥⲉⲗⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲫⲧ ⲁⲟⲩⲱⲁ ⲙⲡⲓⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲩ ϩⲱϥ ϩⲓⲛⲁ ⲡⲁⲓⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲫⲏⲣ.
ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫⲧ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲁ ⲙⲡⲓ-
ⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲫⲏⲣ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲙⲁⲱⲱ.

ⲁⲩϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲁϥ-

---

1. 252.

ⲉⲣⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲫⲟⲩ ⲙⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲑⲛⲧⲏⲥ. ⲗⲉ ⲯⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲫⲗⲁⲩ ⲙⲡⲓⲕⲁⲣ-
ⲙⲁ ⲙⲡⲕⲉⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲛϨⲛⲧϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲣⲟⲕϩ ⲉⲓⲧⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲣⲙⲁ. ⲯⲁⲣⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
Ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲥⲁⲃⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ-
Ϩⲛⲧϥ ⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲯⲁ-
ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲑⲛⲧⲏⲥ
ⲙⲡⲁⲧⲉϥϫⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲥⲱⲥⲁⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲧϥ ⲣⲱⲕϩ ⲉⲓ-
ⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲕϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲃⲉⲗ ϫⲟⲥ ⲁⲉ
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲥⲁⲛϩⲉⲃⲥ ⲛϫⲣⲱⲙ.

ⲁⲙⲉⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲥⲓⲕⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲟⲩⲉⲅⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱϥ Ϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ⲙⲡⲉϥ-
ϩⲏⲙ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲓ-
ⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲥⲱⲥⲁⲉ ⲥⲓⲧⲉⲙ ⲡⲉⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ
ⲗⲉⲃⲃⲁⲗ ⲙⲟⲩ ⲛⲥⲗⲟϥ ⲥⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲗⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲥⲉⲓ ⲉ-
ⲃⲟⲗ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ Ϩⲱⲗⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲱⲁ ⲡⲱⲁⲩ ⲛ-
ⲥⲗⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ-
ⲡⲁⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲓⲙⲁⲣⲱⲥ ⲗⲁⲕ ⲛϭⲥ ⲛⲟⲩⲣⲁⲓ ⲗⲉϫ
ⲟⲩⲉⲁⲛ ϯⲡⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛⲧⲁⲕⲁϯ Ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲁⲓⲧ ⲛⲁ-
ⲧⲁⲃⲗⲓ ⲁⲉ ⲁⲕⲗⲁⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ.

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲣⲱⲧ ⲁⲉ ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ-
ⲙⲟϥ ⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲥⲓϫⲱϥ ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲁⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣⲱϯⲛⲓ ⲛⲧⲁⲓ-

1. Ps. 100, 1.

ⲛⲓⲱⲩϯ ⲛ̀ⲭⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲁⲕⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲁ ⲁⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲩϯ ⲛ̀ⲕⲁⲧⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ ⲁⲗⲟⲕ ⲧⲁⲣ ⲓⲥ ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲛ ⲧⲟⲓ ⲉ ⲗⲁⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ϩⲛⲛⲉ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲉ ⲉⲓⲙⲟⲱⲓ ⲉⲭⲉⲗ ϩⲁⲗⲭⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲟϩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲟⲗ ⲡⲓ-ⲥⲉⲗϯ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ ⲙⲉⲉⲩⲓ ϩⲉⲗ ⲡⲉⲕϩⲛⲧ ⲱⲁⲧⲉⲕⲉⲣ ⲧⲁⲓ-ⲗⲓⲱⲩϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲛⲧⲓⲁ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲁⲱⲁⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓⲭⲉⲗ ⲡⲁⲓⲱⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲉ-ⲛⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲩϯ ⲛ̀ⲃⲱⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲧⲙⲁ ⲙ̀-ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲡⲉϩⲁϥ ⲗⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ-ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ ϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲭⲓ ⲉϥⲗⲁ-ⲱⲉⲣϩⲱⲃ ⲑⲱⲗ ϩⲉⲗ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧ ⲉϥⲙⲉⲧϩⲉⲗⲗⲟ ⲙⲉⲗⲉⲗ-ⲥⲁ ⲑⲣⲉ ⲗⲉⲗⲕⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲧ. ⲟⲩⲉϩⲱⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲉⲧ-ϩⲓⲭⲉⲗ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲗ ⲉ ⲉⲣϥⲙⲉ-ⲧⲓ ⲙ̀ⲫⲧ.

II

(*Ibid.* p. 352)

ⲁϥⲱⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲡⲛⲏ ϩⲉⲗ ⲡ̄ⲛ̀ ⲙⲡⲱⲁⲓ ⲙⲡⲓⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲓⲙⲓⲥⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ϥⲱⲱⲙⲓ.

ⲁϥⲭⲟⲥ ⲧⲁⲣ ⲗⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲩⲛⲏ ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲱⲁ-ϯⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲉⲙⲡⲱⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲙⲓ-ⲥⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉⲱⲁⲓ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲱ ϯⲗⲁⲓ ⲱⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.

ⲉⲧⲁϥϫⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ϫⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲟⲧⲥⲩⲧⲉⲙⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲥⲱⲙⲛⲓ. ⲁⲣⲉⲥⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ϯⲟⲉⲓ ⲙⲓⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ ⲟⲩⲱⲟ ⲉ ϯⲟⲩϯⲟⲉⲧ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲥⲱⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡϫⲉ ⲙⲓⲉⲩⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲱⲱ ϯⲟⲉⲓ ⲡϫⲱⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲃ ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ϫⲣⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲃⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲓⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲥⲙⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⅁ⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲕⲓⲙⲟⲥ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϥⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⅁ⲓⲉⲣⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⅁ⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲁⲗⲟⲅⲉⲙ ⲙ̀⅁ⲁⲗⲟⲩⲟⲛ.

ⲉⲧⲁ ϥⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉⲃⲟⲱⲙⲉ ⲙⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉϥ-ⲥⲱⲙⲛⲓ ⲛⲁϥϫⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲟⲉⲓ ⲡⲓⲥⲱⲙⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ ⲙⲉ-ⲧⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ϥϫⲏ ⲁⲛ ϯⲟⲉⲓ ⲡⲓⲃⲏⲃ ⲁⲩⲥⲁⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲁϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲥⲕ ⲓⲁϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲙⲁⲣⲉⲗⲱⲓⲙⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉ ⲁⲣⲛⲟⲩ ⲡⲁⲗⲧⲱⲥ ⲉⲧⲁ ⲡⲓϯⲟⲓⲥ ⅁ⲣⲟϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲧⲱⲟⲩⲛ.

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉ ⲱⲓⲛⲓ ⲛⲥⲱϥ. ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲗ ⲛⲓⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲉⲧϯⲛⲟⲩϯ ⲗⲁϥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲛ ⲱⲁⲣⲟϥ ⲗⲁϥϫⲏ ⅁ⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲕⲱⲗⲩ ⲉ⅁ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲩϯ ⲅⲓⲧⲏⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁϥ-ⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩ ⲕⲱⲗⲩ

ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲁⲙⲁⲭⲱⲣⲓⲛ ⲙⲁϥ.

ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲁϥⲁⲙⲟⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϯϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲗ ⲛⲧⲉⲕⲭⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ ⲗⲉⲙⲛⲓ ⲛⲕⲉⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗϯ. ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲧ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲥⲱⲗ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲁϥ ⲁϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲫⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲉ ⲗⲁϥⲕⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϥϣⲱⲙⲓ. Ⲇⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲱⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲃⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃ̄ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁϯϥ ⲁⲉ ⲉϥⲗⲁϣⲩⲗⲏⲗ ⲙⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲁⲓ ⲛⲗⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉ ⲥⲟⲙⲥ ⲉ ⲡⲣⲟ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲓⲁⲕⲧⲓⲗ ⲗⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉϥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲗⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ.

ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲥⲟⲛ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲙⲉⲩ ⲛⲣⲁϣⲓ ⲁⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲛ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲃⲗⲉ ⲥⲟⲃⲗ. ⲉⲗⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲭⲗⲁϣⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲃⲗⲉ ⲥⲟⲃⲗ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲭⲱ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁⲓⲱⲥⲕ ⲅⲓⲧⲛ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲉⲓⲕⲱⲗⲅ ⲗⲁⲓⲙⲉⲧⲓ ⲗⲏⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲥ ⲙⲡⲉⲕⲱⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲁϥϯ ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲁϫⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱⲓⲗⲓ.

Ⲇⲉⲗ ⲡϫⲓⲗⲱⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲗⲁⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲗⲁⲓ ⲉϥϯ ⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲫⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ⲗⲁⲡⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲁⲉ ⲡⲟⲱⲱ ⲙⲫϯ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉⲙⲡⲱⲩⲁ

ⲁⲩⲉ ⲡⲁⲓⲥⲟⲛ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉϥϧ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲛ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁⲭⲱⲣⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.

ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲗⲁϭⲱⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϣⲱⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϥⲱⲓ ϣⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲙⲓϣⲧ ⲗⲱⲙⲟⲩ ⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ ⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲗⲉⲍ ⲉϥⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲙⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲙⲉⲧⲣⲁⲧϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲙⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲉϥϧⲓⲃⲏⲓ ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲗⲓⲱ ⲧ ⲙ̀ⲛⲟⲩ ϣⲱⲙⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲓⲕⲏⲙ ⲉⲓⲟⲓ ⲙⲁⲥⲟⲉⲗⲏⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲟⲩⲱⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲗⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲗϧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲫⲁ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲗⲉⲍ ⲉⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϫⲥⲙⲟⲩ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲡ ⲙ̀ⲫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϧ ⲛⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲁⲉ ⲕⲗⲁⲣⲉⲍ ⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲗⲟⲕ ϯⲗⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲁⲫⲉⲣⲟⲙⲡ ⲙ̀ⲫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲓⲙⲛϯ ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲙⲁⲥⲕⲏ ⲧⲁⲍⲟⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲗⲃⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲙⲁϧⲟϥ ⲁⲙ. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲗⲁϥ ⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲧⲱⲃⲓ ⲁⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲗⲁⲗⲉⲥ ⲉ ⲅⲟⲩϥ ⲙⲓⲅⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲧ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲁⲗⲉⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲗⲅⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲱⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲕⲓⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲉⲧⲅⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲧⲉ

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϯⲗⲁϯ ⲙⲁⲕⲁⲣ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲗⲁⲕ ⲁⲗ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲉⲗϯ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲭⲉ ⲫⲉⲗ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲓⲱⲉ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲗⲟⲩ ⲉⲓⲟⲩⲱⲱ ⲉ ⲅⲱⲗ ⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲭⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲗⲓ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲥⲑⲉⲗⲏⲥ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ϯⲗⲁϣⲱⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲣⲁⲇⲧ ⲉⲃⲏⲏⲓ ⲅⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲁⲗⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲓⲟⲣϥⲧ ⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉ ⲧⲁⲓⲕⲟⲧϫⲓ ⲛ̀ⲣⲣⲓ. ⲓⲥⲭⲉⲗ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲅⲟ ⲗⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲡⲁⲏⲓ ϯⲛ̀ⲕⲁⲣ ⲗⲏⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲁⲓϯⲅⲟ ⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁⲫⲉⲣⲅⲙⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲛ ⲉⲃⲃⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲕⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ ϥⲛⲉⲧⲁⲧⲟⲗϥ ⲉ ⲧϥⲉ ⲫⲉⲗ ⲅⲁⲗⲅⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯⲅⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲁⲁⲓⲗⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲧⲉⲙⲭⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲅⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲟⲩ. ⲫⲉⲗ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲗ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲗⲗⲟ ⲁⲫⲣⲁⲱⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲟⲩⲉⲓⲅ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲃⲥ ϫⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲑⲏⲧϥ.

III

(*Ibid.* p. 415)

Ⲁⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲫⲉⲗ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲱⲱ ⲉ ⲟⲩⲟⲟⲃⲉϥ

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙⲁⲓⲛⲱⲓⲗⲓ ⲉ ⲟⲗⲫ ⲉ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲫⲙⲁⲓⲛⲱⲙⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥ̀ ⲁⲉ ⲉ ⲥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀-ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲉⲡⲏⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏⲓ ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲡⲉ-ϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ-ⲃⲏⲗ ⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲥⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉ ϫⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱϫⲓ-ⲗⲓ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏⲓ ⲁⲉ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙ̀-ⲡⲁⲧϥⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲁⲕ ⲁ ⲟⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲁϩⲟⲓ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟϩⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀-ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲁⲓⲁⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲱⲥ ⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉϣⲉⲗ ⲡⲁϩⲟ ⲁⲗⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀-ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲁⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲭ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲗϯ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲗⲓⲙ.

ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲏ ⲡⲁϭⲥ. ⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫϣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲥⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲕⲱⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲣⲡⲓⲉⲗ ⲉⲁⲣ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲁϩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲣⲉⲡⲟⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁⲉ ϩⲓⲗⲁ ⲉⲕⲉⲥⲉⲃⲧⲉ[1] ⲗⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ....

---

1. L'emploi du futur après ϩⲓⲗⲁ est exceptionnel.

ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲙⲁⲗⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲡⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲣⲓⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲗϣⲁϣⲓ ⲉⲗⲉⲙⲓ ⲉ ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲉⲣϩⲁⲉ[1] ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ. ⲁϥⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗϯ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϩⲱⲗ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϫⲱⲓ. ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ ⲙⲁⲩⲧⲥⲛⲥ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲇⲓⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̀ⲙⲁϫⲱⲙ ⲁⲉ ⲭⲣⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲣⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉ ϯⲉⲧⲫⲱ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲗⲓⲥⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϫⲉⲙ ⲛⲓⲥⲙⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉϩ ⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓϩⲉⲗϩⲱⲗⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉ ⲙ̀ⲑⲱⲟⲩϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲉϫⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲙⲏⲟⲩ ⲉⲣⲛⲟⲩϣⲉⲙⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϯ ϩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ.

ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲏⲓ ⲁⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉⲙⲉϩ ⲟⲩⲗⲁⲧⲓ ⲛⲟⲗⲟⲕⲟϫⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲓⲥϧⲉⲗ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓⲱⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲣⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϫⲫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲁⲓϫ ⲉⲓⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲥ ϥⲁ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲡⲭⲓⲗϩⲟⲛⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲱⲧⲉⲙϫⲁ ϩⲗⲓ ⲛ̀-

1. Pour ⲉⲗⲗⲁⲉⲣϩⲁⲉ.

ϭρομ ⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱⲓ ⲛⲥⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲉⲧⲥⲱⲡⲉ.

ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉⲕⲯⲟⲛⲥ ⲛⲕⲁⲓⲥⲓ ⲉⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲡⲉⲣⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲧ ⲉϫⲱⲓ
ⲙⲡⲓⲥϫⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛϩⲏⲧⲟ ⲙⲉⲙ ⲧⲁⲕⲟⲩⲗⲗⲁ
ⲙⲉⲙ ⲡⲁⲙⲟϫϩ ⲙⲉⲙ ⲡⲁϫⲓⲗϫⲱⲗⲫ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲫⲉⲙⲱⲓ.
ⲛⲧⲉⲧⲉⲙⲕⲟⲥⲧ ⲛⲧⲉⲧⲉⲙⲱⲱⲥ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣϫⲁ ⲫⲁⲓ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ
ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲙⲁⲛⲱⲙⲓ ⲛⲥⲉⲃⲓⲧϥ ⲉ
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲉϥⲧ. ⲉⲧⲁϥϫⲉ ⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲁⲣⲱϥ.

ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟ-
ϩⲓ ϣⲱⲙⲓ ⲛⲥⲟⲩϩ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙⲡⲉϥ-
ⲗⲟⲩⲥ ⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲧ ⲛⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲉϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ϩⲓⲓ. ϩⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲛ̅ⲃ̅ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ
ⲉⲡⲏⲓ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ ϫⲉ ϯϣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲙⲧ ⲙⲡⲉ
ⲡⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ϯϯ ϣⲓⲙⲓ ⲛⲥⲱⲓ ⲙⲫⲗⲁⲩ ⲛⲣⲟⲩϩⲓ
ⲛⲣⲁϥϯ ⲛⲥⲟⲩⲛ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ-
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲓⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲭ̅ⲥ ϯϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲓ ⲙⲡⲁⲗⲟⲩⲟⲥ ⲓⲥϩⲉⲗ ⲁⲩⲡ̅ⲃ̅ ⲛ-
ⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲓ ⲛⲁⲧⲁϩⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ
ϫⲉ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲁⲧⲁϩⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲱⲓⲕ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥ ⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ-
ⲡⲉⲕϫⲉⲙϯⲛⲓ ⲛϩⲗⲓ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲩ ϫⲉ ϯⲗⲁϫⲉⲙϯⲛⲓ ⲛϩⲗⲓ ⲛⲧⲣⲟⲫⲏ ⲁⲗ ϫⲉ

ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲱⲧⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲗⲏⲑⲓⲁ ⲫⲁ-
ⲧⲉⲣ ⲡⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ-
ϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲫⲧ ⲛⲉⲛⲁ-
ⲧⲓⲟⲥ ⲡⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙⲛⲓ ⲥⲁⲧⲥⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲁ-
ⲣⲟ ⲙⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲙⲡⲭⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲧⲉ
ⲧⲅⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲡⲉϫⲛⲓ ⲁⲉ ⲗⲁⲩ ϫⲉ
ⲡⲁⲃⲥ ⲙⲡⲉⲓⲧ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓⲙⲛⲓⲧⲓⲁ
ⲙⲉⲙ ⲛⲁⲓⲱⲗⲛⲏ ⲙⲉⲙ ⲛⲁⲓⲉϫⲱⲣⲉ ⲙⲡⲱⲣⲙⲓⲥ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣ-
ⲅⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲁ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲫⲧ ⲕⲉⲣⲅⲟⲩ ⲅⲱⲕ ⲃⲁⲧⲅⲏ
ⲙⲡⲓⲁⲣⲁ ⲙⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ.

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲗⲏ ϫⲉ ⲗⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ
ⲱⲧⲉⲙϩⲉⲙⲧⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲣⲁ ⲙⲭⲣⲱⲙ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲅ
ⲗⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲡⲉ ⲗⲉⲙ ⲅⲗⲓ ⲙⲡⲱⲙⲓ.

ⲉⲧⲁ ⲥⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟⲩ ⲙⲡⲱⲙⲓ
ⲥⲁϧⲟⲩⲗ ⲗⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ
ⲙⲫⲣⲏϥ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲥⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲗⲉⲩ ⲉⲡϧⲁⲉ
ⲁⲉ ⲁϥϫⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲅⲙⲡⲡⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲅⲥⲁ-
ⲅⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲥⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙⲣⲱϥ ⲁⲩϥ ⲙⲡⲓⲡⲁ ⲉ ⲗⲉⲗϫⲓⲁ ⲙⲫϥ
ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲏ ⲗⲁⲩⲱⲧⲛ ⲛⲥⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ
ⲉⲡⲏⲓ.

Extraits des mémoires de Dioscore[1].

I

Ne otoл oтмoнactнpioл ϩeл пeoщ щиiи ⲙпeмeo eвoλ ⲛoттiмi e щaтмoтϥ epoq xe aϩ-pнвi e фa фн eвoтaв aпa щeлoтϥ пe пiapχн-мaлapiтнc фн eтaqϩωλ e ϯcтлoλoc ⲛтe eфн-coc лeи фн eвoтaв кtpiллoc.

Ϧeл пxiлoрeqeрϩeллo oтл ⲛxe фн eвoтaв ⲙпрoфнтнc eтeммaт oтoϩ aqθωщ ⲛoтai exeл лiслнoт eпeqмa e пeϥpaл внca.

Eтi oтл epe фн eвoтaв aпa щeлoтϥ елкoт aqтωлq aqмoтϥ e лiслнoт пexaq лωoт xe ai-лaт epoi лiслнoт eтaiep ϩaлiнщ ⲛeϩooт ϩeл ϯcтлoλoc лeи пiaтioc кtpiллoc eммiщi ϩixeл пiлaϩϯ epe aпa мaкapi пiепiскопос ⲛтe ткщ-oт лai ϩeл ϯϩaiн ⲛoтлoт oтoϩ ⲛтeϥбi ⲙфвe-χe ⲙпiеϩooт тнрq.

Ⲁiлaт epoi ⲙпaiexωрϩ ϩeл oтϩoрaмa epe пiсωтнр ϩeмci ϩixeл пaмaлелкoт eqхiмi ⲙ-пaщiлi пexнi лaq пaбoiс oтoϩ пaлoтϥ мн

1. Revillout, *Mémoire sur les Blemmyes.* (*Mémoir. prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr...* 1re série, VIII, 1re partie, 419). — Cod. Vat. Copt. 67, f. 128 v.

ⲟⲩⲟⲗ ⲩⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲗ ⲧⲗⲟⲩ ⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲏⲓ ⲙⲫⲣⲏ-ⲧ ⲛⲩⲟⲣⲡ ⲟⲗ.

Ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ ⲱ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲉⲕⲗⲁⲉⲣⲁⲅⲓ ⲟⲗ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲗⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲓ ⲉⲕⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲣⲏ ⲛⲣⲟⲙ-ⲡⲓ ⲉⲕⲱⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲁⲗⲓⲱⲧ ⲛⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲥⲓⲁ ⲧⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲭⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙⲧⲉⲕⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲉ-ⲥⲩⲗⲟⲗⲟⲥ ⲥⲁⲣ ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲙⲡⲁⲗⲧⲉⲕⲓ ⲩⲁⲣⲟⲩ ⲥⲉⲡⲁⲭⲉ-ⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲓ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲁⲣⲓⲟⲥ.

Ⲩⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲗⲣⲧ ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲱⲟⲛⲓ ⲫⲏϩ ⲅⲓⲱⲧ ⲉⲓⲁⲙⲟⲗⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁ ⲥⲗⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲱⲟⲛⲓ ⲉⲓⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲗ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲧⲉ ⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲃⲱⲣⲡ ⲉ-ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲩ ⲉ-ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲭⲉ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲫⲫⲉϩ ⲧⲉⲕⲱⲟⲛⲓ ⲡⲉ-ϫⲏⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲫⲫⲉϩ ⲧⲁⲱⲟⲛⲓ.

Ⲧⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲱ ⲩⲉⲗⲟⲩⲧ ⲓⲥ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲫⲁⲙⲟⲗⲓ ⲙⲡⲓ-ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲱⲟⲛⲓ ⲓⲥ ⲗⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲟⲥ ⲁⲫⲁⲙⲟⲗⲓ ⲙⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲥⲱⲕ ⲙⲡⲉⲙⲁⲩ ⲁⲧⲫⲱϩ ⲛⲧⲁ-ⲱⲟⲛⲓ ⲁⲧⲫⲱⲣⲭ ⲙⲙⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲉⲓ ⲡⲓⲡⲗⲉⲩⲣⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉ ⲫⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ. Ⲧⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ-ⲃⲏⲥⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙⲉⲓ ⲫⲗⲁⲁⲙⲟⲗⲓ ⲙⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲇⲁ ⲡⲓⲗⲁⲅⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲓⲱⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲗⲓ-ⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉϫⲱϥ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲟⲩ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁⲫⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛⲗⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ

ⲁⲡⲁ ⲯⲉⲗⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉ ⲗⲓϥⲏⲟⲩ.

II. Destruction d'un temple païen.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲁⲉ ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛϯ ⲙⲡⲓⲙⲁⲟⲩ ⲉⲣⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲏϥ ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩϯ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲗ ⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲣⲱⲁⲗⲣⲱⲗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲱⲁⲧϧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲭⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁⲙⲟⲩⲓⲁ ⲉⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲱⲛⲟⲩ.

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲗⲕⲉⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ϯⲡⲣⲉⲧⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉϩⲉⲧⲁϩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲃⲁⲥⲁⲗⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛϣⲁⲗⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲉⲣϩⲁⲗ[1] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲧ[2] ⲗⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲗ-

1. Pour ⲧⲉⲗⲉⲣϩⲁⲗ. 2. Pour ⲧⲉⲗⲧ.

ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲱⲓⲕ ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲗⲉⲗϫⲁⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲩⲁⲧⲉⲗⲅⲟⲧ-
ⲡⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲅⲁⲙⲙⲁ ⲉⲧⲅⲏⲡ ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲛⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ
ⲡⲟⲩⲇⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲩⲁⲗⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲗⲥⲱⲧϥ
ⲙⲡⲟⲩⲥⲗⲟϥ ⲉ ϯⲩⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉⲗⲓⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲙⲁϩⲧ ⲛⲧⲉⲗⲥⲟⲕⲟⲩ ⲛⲙⲉⲧⲣⲟⲙ ⲉ ⲗⲉⲗⲕⲩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲅ
ⲛⲧⲉⲗϫⲱ ⲉ ⲗⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲛϩⲛⲧⲟⲩ. ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲩⲁϥ-
ⲣⲟⲕⲟⲩ ⲛⲧⲉⲗⲁⲓϥ ⲛⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙⲁⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲅⲁⲗϫⲣⲏⲙⲁ ⲑⲟⲙⲥ ⲛϩⲛⲧϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲩⲁⲗⲃⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲏⲩ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲥⲁϯ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉⲗϫⲱ
ϩⲉⲗ ⲗⲉⲗⲕⲩⲁⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲗⲉⲗⲗⲁϩⲧ ⲗⲓⲗⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱ-
ⲟⲩⲓ ⲟⲓ ⲛⲙⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ϩⲉⲗ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲩⲁⲣⲉ
ⲗⲓϫⲣⲏⲙⲁ ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉⲗⲱⲩⲓ ⲛⲓⲫⲏ
ⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲁϣϥ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲁ ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϯ-
ϫⲣⲏⲙⲁ ⲩⲁⲗⲧⲟⲩⲗⲟⲅⲉⲓ ⲉⲃⲃⲉ ϫⲉ ⲅⲁⲗ ⲙⲁⲓϫⲣⲏⲙⲁ
ⲗⲉ ⲗⲓⲁⲣϫⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲗⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲧⲱⲗϥ
ⲁϥⲙⲟⲩⲓ ⲗⲉⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲗⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲁⲗⲟⲕ ⲗⲉⲙ
ⲕⲉⲥⲗⲁⲩ ⲛⲓⲙⲱϥ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲗⲁⲩ
ⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ϩⲁϫⲱⲗ.

Ⲥⲧⲁⲗⲓ ⲉϩⲛⲧ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲑⲟⲟⲩ ⲗⲁⲩ ϯⲟⲩ ⲙⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲁⲗⲗⲁⲩ ⲉ ⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲓ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲥⲗⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲉⲗⲍⲉⲗⲧⲉⲗ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲙⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲗ.

Ⲛϭⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ϥⲟⲗⲃ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲱⲁⲗⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲙ̀ⲧⲫⲁϩⲱⲗ ⲁⲛ ⲱⲁⲗⲧⲁⲱⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲱⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲃⲉⲗ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁ ⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲗⲉⲙ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲡⲓⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗϩⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϥⲁ ⲧⲕⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲁ ⲟⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲧⲁϩⲟⲗ ⲃⲉⲗ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲉϥⲃ-ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱⲡ ⲁϥⲱⲁⲗⲉⲣ ⲕⲉⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲧⲉⲗⲗⲁⲱⲉ ⲗⲁⲗ ⲙ̀ⲧⲉⲗϣⲧⲉⲙⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲉ ϣⲧⲉⲙⲕⲟⲧⲧ[1] ⲭⲉ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲃⲉⲗ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲗⲓⲟⲩⲛⲃ ⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ ϩⲁⲗϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲗⲟⲩⲭⲏ ⲗⲉⲙ ϩⲁⲗⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲗ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲧⲱⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲓϫⲉⲗⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲉϩⲓⲱⲙⲓ ⲉⲣⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲝⲓⲁ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲕⲟⲩⲁϣ ⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ ⲕⲏⲗ ⲉ ⲧⲁⲙⲟⲗ ⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲥⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲗ ϩⲉⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲗ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϩⲱⲃ ⲗⲉ-ⲙⲁⲗ.

Ⲇⲉⲣⲟⲧⲱ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲙ̀ⲧⲛⲓ ⲗⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲗϩⲱⲃ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲱⲙⲣⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲱⲗⲟⲛ.

---

1. Pour ⲕ ⲙ̀ⲧ-ⲧⲉⲗ ; la particule ⲭⲉ est ici entièrement explétive.

Ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲗⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲭⲁⲧ ⲙⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲙⲧⲁⲙⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲥⲗⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϥ ⲙⲡⲟⲩϣⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ.

Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϫⲱⲧ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩϥ ⲙⲡⲓⲣⲟ ⲉⲣⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲙⲱⲩ ⲉ Ⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲙⲟⲛ ϩⲱⲙ ⲗⲁⲗⲟⲩ ⲙⲁⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁⲙ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲁϩⲓ ⲕⲙⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲗⲙⲁ ⲙⲇⲱⲧⲉⲃ.

Ⲏⲉⲙ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲗ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲯⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲗ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲗⲟⲩϩⲓⲃ ⲙⲁⲧⲁϫⲙⲓ ⲙⲉⲗⲉⲡⲥⲱⲥ ⲗⲟⲩⲗ ϩⲱⲙ ⲙⲡⲯⲟⲙⲧ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲙⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲧⲥⲓⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲙⲧⲉ ⲡⲟⲩⲗⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁⲣⲉ ⲙⲓϩⲟⲙⲓ ⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲱⲙ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓϣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲙ-ⲫⲟⲟⲩ Ⲇⲉⲙ ⲙⲓⲕⲁⲕⲱⲡⲣⲁⲝⲓⲁ ⲙⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲱϯ ⲉⲧⲉⲗⲇⲏⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲥⲱⲩ ⲛⲉ ⲙⲧⲉⲗⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲗⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲯⲟⲣⲡ ⲙⲡⲁⲗⲧⲉⲗⲇⲟⲧⲟⲩ ⲙⲧⲉⲗ-ⲉⲣⲕⲁⲗⲓⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ.

Ⲡⲥⲉⲛⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲉ ϥⲁⲓ ⲗⲉ ϥ-ⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲗⲓⲁⲩϯ ⲅⲱⲙⲛⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲱⲣⲡ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲁⲓ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲁⲓⲉⲣⲟⲙⲱ ⲡⲉϩⲛⲓ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲓⲥⲟⲗ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲕⲗⲁⲅⲉⲙⲓⲥⲓ ⲗⲁⲧⲱⲗⲛⲓ ⲅⲓⲙⲁ ⲙⲧⲉⲗⲗⲟ-ⲅⲉⲙ ⲓⲥ ⲅⲛⲛⲉ ⲁⲥⲫⲟⲅ ⲉⲣⲟⲗ ⲙⲁⲓ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲟⲙⲱ ⲙⲁⲓ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲏ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϥ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧⲓⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡϪⲥ

ⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲓⲗ ⲉⲣⲟⲛ.

Ⲥⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲥⲁϧⲓ[1] ⲓⲥ ϥⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲛⲥⲁ ⲁϥⲕⲱⲗⲍ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ. ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ϥⲧ ⲡⲓⲙⲁⲗⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲓⲓⲗⲓ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉϥⲙⲛⲣ ⲙⲡⲉϥϫⲓϫ ⲗⲉⲙ ⲗⲉϥⲃⲁⲗⲁⲣϫ ⲉ ⲁϥⲟⲣⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲟⲩⲱⲗ ⲗⲁϥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲱⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲙⲙⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲡⲙⲁⲧⲟⲩ ⲉⲗⲕⲟⲧ ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲕ ϩⲁϫⲱϥ ⲱⲁⲧⲉϥⲉⲗϥ ⲉⲍⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲙⲙⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉⲟⲗⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲕⲉⲟⲣⲉ ⲡⲁⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲗ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ϩⲉⲗ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲉϩⲁⲙⲓ-ⲗⲁ ⲁ ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲱⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϫⲉ ϥⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲛⲥⲁ ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲙⲙⲟⲩⲗⲁϫⲟⲥ ⲉⲩⲗⲁⲉⲣ ⲙⲉⲧϥⲧⲱⲟⲩ ⲛⲣⲱⲙⲓ.

Ⲥⲧⲁⲓⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲓⲙⲓⲱⲓ ⲛⲁⲧⲯⲩϫⲏ ϩⲉⲗ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲉ ϥⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲁⲱⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓ ⲥⲗⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲧⲉⲕϯ ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲧⲁⲱⲛϩⲗ ⲓⲉ ⲛ-ⲧⲉⲕⲱⲛϩⲗ ⲛⲧⲁϯ ⲭⲣⲱⲙ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲡⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲓ ⲛⲧⲉⲗⲱⲛϩⲗ ⲅⲓⲟⲩⲥⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲗⲉⲗⲉⲣⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉ ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲕⲍ ⲁ-

---

1. Pour ⲉⲛⲥⲁϧⲓ.

ⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁⲧⲱⲗⲏⲗ ⲁ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲯⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲫⲣⲟ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲣϥⲉⲓ.

Ⲉⲧⲓ ⲙⲡⲁⲗⲧⲉⲗⲕⲱϯ ⲙⲡⲉⲗⲁⲟ ⲉϥⲁⲁⲩⲟⲩ ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲗⲓⲱϯ ⲙⲥⲟⲃⲧ ⲙⲭⲣⲱⲙ ⲁⲕⲱϯ ⲙⲡⲕⲱϯ ⲙⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲗⲓⲱⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡⲉⲣϥⲉⲓ ⲅⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ⲗⲉϥⲥⲉⲗϯ.

Ⲡⲁⲓⲱϯ ⲁⲉ ⲁϥⲥⲁⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲗⲗⲉⲩⲗⲓ ⲛϣⲱⲙⲛ ⲯⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉϥⲟⲓ ⲛϩⲏⲓⲃⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲗⲟⲩⲃⲉ ϧⲣⲟϧ ⲛϩⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉⲗⲉⲩ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲛⲓ ⲙⲡⲓⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲃⲁⲧϥⲓ ⲙⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲗ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲗ ⲗⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲅⲱⲗ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲗⲓⲅⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϥⲱⲟⲩ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲅⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲃⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ ⲁⲧⲓ.

Ⲡⲁⲓⲱϯ ⲁⲉ ⲁⲫⲉⲣⲁⲡⲁⲗⲧⲁⲗ ⲉ ⲅⲟⲙⲓⲣⲟⲥ ⲡⲓⲗⲓⲱϯ ⲙⲧⲱⲟⲩ ⲅⲓ ⲡⲓⲙⲓⲱϯ ⲙⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲁⲓⲱϯ ⲉⲙⲓ ϩⲉⲗ ⲁⲓⲡⲗⲉⲩⲙⲁ ⲁⲉ ⲙⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲓⲱϯ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲥⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲱϯ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲓ ⲙⲧⲉⲕⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲉⲗ ⲡⲉⲗϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲗⲁϣⲁⲧⲧⲉⲗ ⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ.

Ⲙⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲟⲟⲕ ⲣⲱ ⲕⲉⲣϣⲁⲣⲁⲙ ⲉ ⲁⲓⲕ ⲛⲥⲟⲗⲟⲙⲁⲛ ⲙⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲁⲉ ⲙⲟⲟⲕ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ ϩⲉⲗ

ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ[1] ⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϭⲱⲣⲉⲙ ⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲩϩϥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲗⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧ ⲕⲟⲃⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲏⲣ ⲡⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁⲕ.

Πεϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ϯⲛⲁⲣⲟⲕϩⲕ ⲉⲕⲟⲗϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉⲗⲟⲩϯ ⲕⲟⲃⲟⲥ. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϫ ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓⲧⲓⲙⲓ ⲁ ⲫⲓⲛⲏ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩϫ ϧⲁϫⲱⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ ϭⲉⲣⲟ ⲛⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲛⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛϩⲟⲙⲓⲣⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ.

Πⲕⲉⲥⲉⲓⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲙⲛⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲱⲙⲉ ϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲱⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲇⲉ.

Ⲁⲩϭⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲛϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲛ̀ϣⲟⲟⲩⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ. ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲁ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲏⲓ.

---

1. Cod. ⲧⲟⲩ.

Le voleur converti[1].

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁ ⲡⲥⲱⲓⲧ ⲙⲡⲉⲙⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲁⲙⲓⲛⲁ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲣⲉ ⲍⲁⲙⲙⲏⲩ ⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲧⲙⲓⲗ ⲡⲉ ⲉ ⲩⲁϣⲡⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲙⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲟⲗⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲥ ⲍⲁⲙⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲗⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲓⲁ ϣⲟⲡ ⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲏⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲛⲧⲥ ⲙⲛⲓⲍⲏⲕⲓ ⲗⲉⲙ ⲛⲓⲩⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲗⲓⲱϯ ⲛⲁⲩⲁⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲍⲏⲧ ⲛⲟⲩⲁϥⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲣⲉϥⲃⲓ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲗⲉⲙⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲍ ⲉ ϯⲙⲟⲗⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲟⲗⲥ.

Ⲥⲧⲁϥϫⲱ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲗⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲁⲧⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲧⲓ ⲉ ϯⲙⲟⲗⲏ ⲛⲁⲧϯ ⲛ̀ⲍⲑⲟⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲧⲛⲁⲃⲱⲧⲥ ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲛϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲧϫⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲣⲛϯ ⲁⲗ ⲡⲉ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲧⲉ ϯⲙⲟⲗⲏ ⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲉ ⲛⲓⲥⲓⲗⲱⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ

---

1. *Récits de l'abbé Daniel* (VIe siècle) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, V. p. 545.

τοτμετατχοω ατερϣκαϩ ϧϩητ. πιαφε ϧcοπι
ϩε αqcαχι ⲗεⲙⲙοτ eqχω ⲙⲙοc ϩε ⲓⲙⲛ̀ⲧ ⲛ̀τε-
τⲉⲛⲓρⲓ κατα φρⲛ̀ⲧ e ⲧⲗⲁχοc ⲗⲱτⲉⲗ ⲙⲙοⲓ ϣ-
χοⲓ ⲙⲙⲱτⲉⲙ e ⲱⲗⲓ ⲛ̀ϧⲗⲓ ebοⲗ ϧⲛ̀ⲑⲛτc. ⲛⲑⲱⲙοτ
ϩε πεχⲱοτ ⲗⲁϥ ϩε φⲛ eτeκⲗⲁχοϥ ⲗⲁⲓ τⲉⲗⲗⲁ-
ⲁⲓϥ.

Πεχⲁϥ ⲗⲱοτ ϩε τⲱοτⲙοτ ⲛ̀τετⲉⲛχⲓⲙⲓ ⲙⲛⲓ
ⲛ̀ϧⲁⲗϧⲃⲱc ⲙⲙοⲗⲁχοc οτⲃⲁⲗⲗⲓⲙ ⲛ̀χⲁⲙⲉ ⲗⲉⲙ
οτχⲗⲁϥτ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀cⲧⲁτροc ⲙⲡⲓⲙⲓ ⲙⲁⲃⲃⲁ ϩⲁ-
ⲗⲓⲙⲗ ⲛ̀τⲉ ϣⲓⲛτ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀τⲉ ⲡⲓⲙⲁτ ⲉρⲡⲣοκοⲡτⲓⲙ
ⲧⲗⲁτⲛⲓτοτ ϧⲓⲱτ ⲛ̀ⲧⲁϧⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ϩⲉⲗ τⲁχⲓχ ⲧ-
ⲙⲁⲕⲱⲗϩ ϧⲓρⲉⲗ φρο ⲛ̀ⲧⲙⲟⲗⲛ οτοϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀τοτ-
ⲗⲁτ ⲉροⲓ ⲥⲉⲗⲁⲁοτⲱⲙ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲃⲏⲧϥ οτοϩ ⲁⲙοκ ϩⲱ
ⲧⲗⲁτⲁⲙⲱτⲉⲙ ⲛ̀χⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀τⲉτⲉⲗⲃⲓτc ϩⲉⲗ οτⲙ-
τοⲗ.

Ⲥⲧⲁⲩcωτⲉⲙ ⲁⲉ e ⲗⲁⲓ ⲁτϩⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ οτοϩ
ⲁτⲕⲱⲧ ϩⲉⲗ οτⲥⲛοτⲁⲛ ⲁτⲓⲛⲓ ⲗⲁϥ ⲛⲓϧϧⲃⲱc κατα
ⲧϩⲉ ⲉⲧⲁϥχοc ⲗⲱοτ οτοϩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲁτ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥ-
τⲱⲙϥ ⲛ̀χⲉ ⲡⲓⲁⲫⲉ ⲛ̀cοⲗⲓ ⲁϥⲧ ⲛⲓϧϧⲃⲱc ϧⲓⲱτϥ ⲁϥ-
ϧⲓ ⲛⲟⲩϩⲁⲓ ϩⲉⲗ τⲉϥχⲓχ ⲁϥⲓ ϧⲓρⲉⲗ φρο ⲛ̀ⲧⲙⲟⲗⲛ.

Ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟτⲛ ⲁ ⲧⲓⲗⲟⲩⲧ ⲉροⲩ ⲗⲁϥ ⲁⲉ
ⲛⲑⲟⲕ ϥⲁ ⲑⲱⲗ ⲡⲁⲓⲱτ ⲓⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲉⲗχⲣⲓⲁ ⲛⲟⲩ ⲛⲑⲟϥ
ⲁⲉ πεχⲁϥ ⲗⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲗⲉ ⲁχοc ⲛ̀ⲧⲁⲙⲙⲁ ⲁⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ϩⲁⲗⲓⲙⲗ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣοc ⲛ̀τⲉ ϣⲓⲛτ ϧⲟϩⲓ e-
ρⲁτϥ ϧⲓρⲉⲗ ⲡⲓⲣο ⲁⲉ ϣⲟⲛτ ⲉρο ϣⲁ ϩⲁⲗⲁτⲟⲟⲩⲓ.

Ⲧⲓⲗⲟⲩⲧ ⲁⲉ ⲁϣⲉ ⲗⲁⲥ ⲁⲥⲁⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁⲁⲓ ⲛ̀ⲧ-

ⲁⲙⲙⲁ ⲭⲉ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲁⲗⲓⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲗⲧⲉ ⲩⲓⲛⲧ ⲫⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟ ⲅⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲗⲁⲓ ⲁϥ-ⲭⲟⲧⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲉⲃⲟⲓⲭⲟⲧⲟⲩ ⲗⲉ. Ⲇⲉⲛ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲁⲗⲓⲛⲁ ⲅⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲥⲧⲱⲗⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲃⲟⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ ⲁⲩϯⲫⲓ ⲉ ⲗⲉⲗⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲙⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲉⲗⲫ ⲉⲃⲟⲩⲛ Ⲇⲉⲛ ⲟⲩ-ⲧⲓⲙⲏ.

Ⲧⲁⲙⲙⲁ ⲇⲉ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲙⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉ ϯ-ⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ⲁⲩⲱⲓ ⲙⲗⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁⲩ-ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲣⲟⲩⲫⲱⲣⲡ ⲗⲁⲫ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙϯⲙⲟⲗⲏ ⲁⲫⲧⲁⲅ-ⲗⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲟⲗⲇ ⲙⲡⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲉ ϯⲗⲁⲥⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲩⲁ ⲩⲱⲣⲡ.

Ⲥⲧⲁⲩⲕⲏⲗ ⲉⲩⲱⲓ ⲙⲗⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ ϯⲁⲙⲙⲁ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥϫⲱ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲥⲅⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲗ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲗⲁⲩⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲧⲉ ϯⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲉϫⲉⲗ ⲧⲟⲧⲁⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲡⲟⲩⲅⲟ Ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲅϯ.

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲥⲱⲙⲓ Ⲇⲉⲛ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲃⲉⲗⲗⲏ ⲓⲥ-ϫⲉⲗ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲅⲱⲥ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲙⲧⲉ ⲗⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲟⲓ ⲗⲏⲓ ⲅⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙⲧⲉ ⲡϨⲉⲗⲗⲟ. ⲙⲟⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲓⲥ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩⲉⲙⲥ ⲉϫⲉⲗ ϯⲗⲁⲕⲁⲗⲏ ⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲟⲩ ⲙⲓⲁⲧⲕ ⲙⲟⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲅⲁⲗⲓⲛⲁ ⲫϯ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲕⲣⲁⲙ ⲗⲁⲓ ⲗⲏⲓ.

Ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲥⲙⲟⲅ ⲙⲧⲉⲥⲭⲓϫ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲥⲅⲓⲧⲥ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉⲥⲅⲟ Ⲇⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲥⲗⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ. ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲱ

ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲧ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲃⲟⲏⲓ ⲉⲣ̀ⲫⲏⲉ ⲗⲉⲗⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲥⲗⲁⲩ ⲛⲁⲃⲟⲗ ⲉⲥⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲓⲁⲧⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲥⲓ-
ⲧⲉⲗ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲁⲕⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ

Ⲡⲓⲝⲱⲝ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲫⲗⲁⲩ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲁ ⲟⲩⲥⲱⲃⲉⲣⲧⲉⲣ
ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲅⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲁⲅⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲟⲃⲉ ⲡⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲥⲓⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲕⲟⲩ ⲉⲡⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲁⲅ-
ⲥⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉ ⲉⲫⲣⲏⲓ ⲱⲁⲧⲉ ⲗⲉⲅⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ⲥⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲕⲁⲓ ⲉⲫⲝⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲝⲱⲃ
ⲛ̀ⲣⲉⲅⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲗⲱⲧ̀ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲟⲩ.

Ⲓⲥⲝⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲟ ⲁⲓⲧⲁⲗⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲅⲣⲁⲓ ⲉ-
ⲣⲟⲓ ⲁⲫⲣⲉ ⲡⲓⲙⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲁⲃⲁⲗⲁⲧⲝ ⲧ̀ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉ ⲟⲩⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲏⲧ̀ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ[1]
ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲇⲁ ⲡⲓⲝⲱⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲅⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉ ⲡⲁⲟⲩⲭⲁⲓ.

Ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲫⲣⲏⲓ ⲗⲉⲅⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲁⲉ ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣ ⲡⲓⲉⲝⲱⲣⲥ ⲧⲏⲣⲟ ⲥⲓⲣⲉⲗ ⲡⲓⲣⲟ
ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲥⲏⲓ ⲉⲧⲟⲥⲓ ⲗⲁⲩ ⲉⲃⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛ ⲗⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲥ
ⲗⲁⲇⲃⲓⲥⲙⲏⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲫⲝⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲇⲥⲁⲝⲓ. Ⓒⲧⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲏ ⲥⲓⲣⲉⲗ ⲡⲓⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲛ̀-
ⲥⲁⲗⲟⲩⲱⲣ[2] ⲁⲧⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲇⲉⲗ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ.

1. 342. 2. Pour ⲟⲩⲥⲱⲣ *plur.* ⲟⲩⲥⲟⲣ « chien ».

ⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲥ ϯ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲱⲗϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲙ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ-
ⲧⲉⲛ[1] ⲛⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲅⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲁⲓⲧ ⲁ ⲛⲓⲥⲗⲏⲟⲩ ⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ ⲉⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲁⲣⲱⲱⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥ-
ϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲱⲓⲛⲧ ⲱⲁ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲗⲓⲛⲁ ⲁⲫⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲁⲅⲉⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲅⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉ ⲁϥⲱⲱⲙⲛⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲱⲁ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.

Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie[2].

Ϧⲉⲗ ⲗⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲗⲉ ⲁϥⲧⲱⲗϥ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϫⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ ⲉ ⲁϥⲗⲉⲅⲉⲓ
ⲛⲟⲩⲅⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲗⲟⲩϯ ⲉϥⲱⲣϥ ⲙ̀ϯⲙⲉⲑⲗⲟⲩϯ ⲉ-
Ϧⲟⲩⲏ ⲧⲉⲗ ⲟⲩⲅⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲱ-
ⲡⲟⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ Ϧⲉⲗ ⲡⲉϫⲣⲱϥ ⲛ̀ⲧⲙⲟⲧⲃⲱⲙϥ
ϫⲉ ϥⲓⲱⲧ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲛⲉ ⲡⲱⲛⲣ ⲗⲉⲙ ⲡⲛⲡ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲅⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲉⲃⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲣⲱ ⲁϥⲣⲟⲗⲅⲉⲗ
Ϧⲉⲗ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲉ ⲱⲧⲉⲙϫⲟⲥ ϫⲉ ⲗⲉⲙ Ϧⲉⲗ ϯ-

1. Le texte a Ϧⲓⲧⲉⲗ.

2. Hyvernat, *Les actes des martyrs de L'Egypte*. Paris, 1886, 253-261 : Cod. Vat. Copt. 62, f. 193.

τριας εθογαβ αλλα εχος πεχαϥ χε φιωτ πωηρι ιηπ̅α̅ εθογαβ ϩωc χε ογαι ⲙⲡροcωπον ⲙⲙαγ-αγϥ πε.

Ⲁ τεφπλαλη χε ταϩε ϩαμμηυ ϩεη ταιπολις ναι αγ̀ ⲛεμ ογⲙιωϥ ⲙⲙετβαcιϩητ ε φρο ⲙ̀ϥεκκληcια ετογωωυ εϩοι ογοϩ ⲁ πιαρχηεπιcκοπος ογωρπ ⲙⲡετρος εβολ ϩαρωογ ε ερ-ⲁπολογιcθε ⲛωογ ετⲁϥ̀ χε εβολ ⲛⲁτcωϣⲧ ⲙⲙοϥ πε ⲙ̀χε ⲡιⲁcεβηc ετχω ⲙⲙοc χε ⲁⲛⲁγ ε πιρηϥ ετερε φⲁι ιρι ⲙⲙοϥ ⲛⲁⲙ ογⲙοιογοⲙ χε ⲙⲡεϥ̀ ε-βολ ε cⲁχι ⲛεⲙⲁⲙ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥερπκεογωρπ εβολ ⲙ̀-πικοτⲁι ετωογϥ ⲙ̀ϩητογ ⲁϥερογω ⲙ̀χε πιⲁγιος πετρος ϩεη ογcιⲙ ⲙⲡροφητικον πεχαϥ χε ιc-χε ογοⲙ ογcⲁχι ϩεη ρωτεⲙ ⲁχοϥ ιcχε χε ⲙⲙοⲙ ⲗε θωⲙ ⲙ̀ρωτεⲙ ⲉⲱτⲉⲙⲭⲉογⲁ.

Ϸεη ϯογⲙογ ϩωc[1] ετⲁ ογκερⲁτⲙος ⲛ εχωογ ⲁ ρωογ τηρογ θωⲙ ⲁ ποτϩο cωτερ ϩιφⲁϩογ ⲙ-ⲙωογ ⲁτωωπⲛ ⲙ̀ϩογϥ ⲙογοⲙ ⲙⲡεⲙ εθⲙⲁγ ερωογ ⲙⲙⲁⲛⲛ χε ⲙⲡιcτος ετⲁγⲙⲁγ εφⲏ ετⲁϥωωπⲛ ⲁγ-ϩιτογ εβολ ϩεη τπολις ετχω ⲙⲙοc χε ϩιογι ⲛ-ⲙⲁι ετβⲁϩεⲙ εβολ ⲙ̀ϩητεⲛ ⲙογωπ ⲙⲙⲁⲟγⲱⲙⲛϥ εβολ ϩαρομ τοτε ⲁ πιαρχηεπιcκοπος ογωρπ ⲙογϩορος εβολ ϩεη χηι τηρϥ χε φⲏ εθⲙⲁχος χε φιωτ ⲡ̅ⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲙ̅ⲡ̅ⲁ̅ εθογαβ ϩωc χε ογⲡροcω-

1. ὡς « comme si ».

ⲡⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲇⲟⲩ ⲛⲁⲗⲁⲃⲉⲙⲁ
ⲁⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲗⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲍⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ-
ⲗⲟⲩⲧ̅ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀-
ⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲥϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ.

Ϧⲉⲗ ⲡⲭⲓⲗⲟⲣⲉ ⲡⲓⲍⲙⲟⲧ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫ̅ⲧ̅ ϫⲉⲙⲙⲁⲓ-
ⲟⲩⲟⲍ ϧⲉⲗ ⲫⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲑⲁⲍⲙⲉϥ ⲉⲍⲣⲏⲓ
ϧⲉⲗ ⲗⲓⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲩⲁ ⲧⲙⲉⲧⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲍⲓⲧⲉⲗ
ⲙⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ⲩⲁ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲱⲗⲁ
ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲧ̅ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲉⲗⲉⲧⲓⲟⲥ. ⲱ
ⲟⲩⲏⲣ ⲗⲉ ⲗⲓⲍⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲧⲁⲗϭⲟ ⲉⲧⲁ ⲫ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲍⲱⲥⲧⲉ ⲙ̀ⲧⲉϥⲙⲡⲱⲩ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲩ
ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉ ⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ̅ ⲉⲧⲟⲗϧ ⲍⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲉⲣⲱⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲇϥ̅ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲱⲩ ϧⲉⲗ ⲧⲁⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Ⲁⲥⲱⲙⲡⲓ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲉⲍⲟⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ ⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲗ ⲗⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲗⲃⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲗ ⲧⲉϥ-
ⲭⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲉⲩⲗⲁϥ̅ ⲗⲁⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲙ̀ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ̅ ⲉⲥⲧⲁⲍⲟ ⲙ̀ⲧⲉϥⲭⲓⲁ ⲉ ⲱⲧⲉⲙϥ̅ ⲗⲁⲕ
ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲣⲭⲏⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϥ̅ ⲗⲁⲕ
ⲇⲉⲙⲡⲱⲩ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩ ⲡⲁ-
ⲱⲛⲣⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲱⲁⲟⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲉ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲗⲁⲙⲩⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲙⲉⲍ ⲛⲉⲗⲍⲟⲣⲣ ⲁⲕⲱⲧⲉⲙⲧⲟⲩⲃⲟⲕ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁⲩ ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲩ ⲭⲟⲥⲟⲛ ⲟⲩⲁⲗ ⲁ ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲱ ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲟⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙⲛⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲉϥⲙⲁ ⲛⲟⲩϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲅⲁⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲗⲁⲩ ⲉ ⲡⲁⲓⲃⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲗⲁⲩ.

Ⲩⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲫⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲑⲉⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲙⲧⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ϣⲫⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲁ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲗⲉⲙ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲥϧⲉⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲕⲗⲁⲅⲉ ⲗⲁⲕ ⲉⲑⲱⲗ ⲡⲉⲗⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕϧⲁⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲁⲕⲗⲁⲧⲏⲧⲉⲗ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲓⲙⲓ ⲡⲉϩⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩⲛⲓ ⲁ ⲫⲧ ⲧⲁⲣ ⲕⲛⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲓⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲛⲧ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲗⲁϫⲟϥ ⲟⲙⲱⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲡϥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲣⲱⲙⲓⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓϣⲧⲛⲟⲩⲧ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲗⲕⲟⲩⲧⲓ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲕⲟⲩⲧⲓ ⲛⲥⲧⲣⲁⲍⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲉⲓⲉⲗⲕⲟⲧ ⲉⲓⲣⲟϫⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲗⲟϫ ⲉⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉϥⲟⲣⲁⲓ ⲉⲃⲣⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲟⲗⲱϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ ⲗⲏⲓ ⲁⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲟ ⲛⲕⲁⲗⲱⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲩⲓⲕⲟⲛ ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-

ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲟⲣⲉϥⲧⲥⲟϥ ⲟⲩⲟⲟ ⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲉ ⲡⲉⲙ ⲗⲉⲕⲓⲟϯ. ⲟⲩⲟⲟ ⲭⲱ ⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲱ ⲗⲁⲁⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲓⲣⲓⲧ ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁⲧⲣⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲩⲭⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲉϥⲗⲓⲱϥ ⲙ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲗ ⲡⲉ ϩⲛⲓⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁϩⲙⲟ ⲙ̀ⲗⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓϩⲓⲱⲉⲗⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲥⲟⲡ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲍⲓⲟⲥ ⲁⲍⲓⲟⲥ ⲁⲍⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲫⲉⲙⲡⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲃⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲟ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲭⲉⲙⲗⲟⲙϯ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲅⲱϣ ⲉ ⲡⲓⲕⲏⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲗ ⲡⲉⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϯⲙⲡⲱⲟⲩ ⲁⲗ ⲟⲩⲁⲉ ϯⲗⲁⲱⲓⲣⲓ ⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲗⲓⲱϥ ⲛ̀ⲥⲱϣ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲡⲓ ⲗⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲣⲉ ⲥⲩ ⲉⲣⲁⲗⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲁ ϩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧϫⲟⲙ ⲗⲁⲕ ⲟⲩⲟⲟ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲟⲉⲱⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲧⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲉ ϩⲛⲓⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲙⲉϥⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁϩ ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉ ⲗⲁϥ ϩⲁ ϕⲏ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲗⲣⲓⲧϥ ⲡⲉⲗⲃⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲥⲗⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲩⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁⲧⲧⲉⲙⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲁⲩⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓ-ϫⲉⲗ ⲡⲉⲣⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲁⲣⲭⲉⲣⲟⲥⲩⲗⲏⲙ ϩⲓⲧⲉⲗ ⲧⲯⲫⲟⲥ

ⲛⲧⲉ ϥⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲓⲣⲓ-
ⲛⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲗⲁⲑⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲧⲁ-
ⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲧⲉ ϥⲧ
ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡϫⲓⲗⲟⲣⲉϥⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲗⲓ-
ⲗⲩⲙⲓⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲓ ⲉⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ ⲗⲓⲉⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁϩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲑⲟⲣⲟⲩⲉⲣⲓⲉϩⲱⲱⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲗⲉϥⲉⲗⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲩ-
ⲁϩ ⲉ ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲉⲛⲕⲓ ⲉⲣϩⲩⲥⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲩ ⲇⲓ-
ⲧⲉⲗ ⲗⲟⲩⲙⲉⲟⲛⲁⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲩ ⲁⲑⲣⲟⲣⲱⲙⲛⲓ
ⲉⲧⲱⲁϩⲛⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲓⲙⲉⲛⲕⲓ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲁⲉⲗ
ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲣⲁⲗⲁϥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϩⲏ-
ⲟⲩⲧ.

Ⲁⲩⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲕⲉⲙⲛⲓⲁ
ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲗⲉ
ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲗⲉϥⲭⲓⲁ ⲟⲗⲕ ⲙ̀-
ⲙⲟⲗ ϣⲩⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ⲁⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁ-
ⲅⲉⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲛⲉ ⲉ ⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲩⲁϩ ϩⲉⲛ ⲗⲉⲭⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲏⲉ ⲁⲉ ⲗⲉⲭⲓⲁ ⲟⲗⲕ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲃⲓ
ⲛⲉϩⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲙ̀ⲗⲉⲕⲭⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲓ ⲗⲁⲕ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲗⲉⲭⲓⲁ ⲥⲱⲟⲩ-
ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲗⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁϩ ⲁϥϯⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲗⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-

χριστιανος ερπαρνιασθε ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲱⲁⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓⲱⲙ-ⲙⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲣⲱ ⲉϧⲱⲗ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲗⲟ-ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲁϥϣⲱⲗ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲥⲗⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲃⲉ ϥⲣⲁⲛ ⲙⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲇⲉⲛ ϯⲁϥⲣⲓⲕⲏ ⲗⲉⲙ ϯⲙⲁⲣⲣⲓⲧⲟⲗⲓⲁ ⲗⲉⲙ χⲏⲙⲓ ⲗⲉⲙ ϯⲁⲗⲁⲧⲟⲗⲏ ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓⲭⲓ ⲟⲩⲁ ⲁ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ̀ⲧⲣⲟⲥ ϥⲱⲧ ⲉ ϯⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉⲓⲗⲉ-ⲙⲁϥ ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲗϣⲉ ⲁⲉ ⲉ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲟⲅⲓ ⲛⲇⲏⲧⲥ ⲁϥⲉⲓⲓ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲁϥ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲉ ⲛⲥⲱⲛ ⲁϥϣⲉⲙ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲧⲉⲭⲛⲏ ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲓ-ⲙⲟϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲓϩⲉⲕ ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲩⲑⲱⲗ ⲗⲓⲁⲗⲗⲱⲗⲁ ⲉⲧⲉⲕϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲅⲟⲡⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁ-ⲧⲟⲩ ⲓⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ.

ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲗⲓⲅⲟⲡⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲗⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲩ ϯⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲧⲉ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧ ⲟⲩⲟⲅ ⲗⲓⲁⲗⲗⲱ-ⲗⲁ ⲉⲧⲉϥϯ[1] ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲗⲱⲟⲩ ϯⲗⲟⲩ ⲗⲉ ϥⲟⲩⲱⲗⲅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲫⲣⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲁⲓ ⲛ̀-ⲉⲙⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲅⲁⲗⲅⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲅⲟⲧⲁⲗ ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲁⲗⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥϯ ⲗⲱⲟⲩ

1. Le sujet du verbe ϯ est « le Roi ».

ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲟⲩ ⲉⲙⲁ
ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲥⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉϩⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲗⲉⲙ ⲗⲁⲫⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲁⲕⲁⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲫⲧ ⲛ-
ⲉⲙⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲉⲛⲏⲛⲉ ⲧⲉⲗⲗⲁⲓⲛⲓ ⲗⲁⲕ ⲛⲟⲩⲃⲉⲗ-
ⲗⲉ ⲉⲱⲱⲡ ⲛⲧⲉⲕⲁⲟⲩⲱⲗ ⲛⲗⲉϥⲃⲁⲗ ⲧⲉⲗⲗⲁⲗⲁⲅⲫⲉⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$
ⲧⲏⲣⲉⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲓ ⲙⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲡⲉ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲥⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϩⲉⲗ ϥⲣⲁⲗ
ⲙⲡⲁϭⲥ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ $\overline{\text{ⲡⲭⲥ}}$ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲗⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ-
ⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲗ ⲛⲁⲉ ⲗⲉϥⲃⲁⲗ ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲗⲉ ⲗⲓϩⲣⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲙⲧ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ $\overline{\text{ⲡⲭⲥ}}$ ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲗⲁⲗ
ⲙⲧⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛⲧⲉ $\overline{\text{ⲡⲭⲥ}}$ ϩⲟⲕⲧⲉⲗ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ
ⲙⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲗⲁⲗⲛⲟⲓⲟⲩⲥ $\overline{\text{ⲓⲏⲥ}}$ $\overline{\text{ⲡⲭⲥ}}$ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲁϩⲉⲣ ⲡⲥⲱⲭⲡ ⲙⲡⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϥⲉⲣⲕⲁⲑⲟⲛ-
ⲕⲓⲗ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲡ$\overline{\text{ⲛⲁ}}$ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛϩⲁⲗⲟⲃⲁ ⲙⲯⲩⲭⲏ.

Ⲫⲧⲓ ⲁⲉ ⲉⲙⲭⲏ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲗⲁⲥ ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϩⲉⲗ ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲥ ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲥⲓ-
ⲱⲟⲩⲧ ⲁⲫⲉⲣⲡⲓⲟⲩⲓⲗ ⲉ ⲃⲓ ⲛϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙ ϯⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲫⲛⲧ
ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲁϥⲅⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲟ-
ⲣⲟⲗⲟⲥ ⲉ ⲁⲫⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲓⲁ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙⲡⲁⲣⲁ-
ⲗⲟⲙⲟⲛ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲙⲡⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁ ϕϯ ϫⲟⲥ ⲗⲁϥ
ⲁⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲧⲟⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲁⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϩⲉⲗ ⲡⲁⲓⲣⲱⲃ
ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲛ ⲁⲉ ϯⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛⲟⲩϫⲁⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ⲉ ⲣⲱⲕ ⲛ-

ταcωχπ ⲙⲡekϣaı ϩeл oтaλaĸ ⲛtaтaccωĸ eвoλ ga паıмωт eтaĸepeпıoтaıл eроq маλλoл ae пıĸeoтaı eтeлтoтĸ ⲛtaoλq ⲛтoтĸ oтoϩ фaı aqϣωпı. ϩeл пxıλoρe oтĸoтaı гap ⲛϩıρıлı ϣωпı a пıaтıoc петрос коτq e paĸoτ aqϣoρϣep ⲙмeλıтıoc eтaqфωт ae ⲛxe пıeвıл eтeммaт aqıρı ⲛϩaλϩвıoтı пapa пıĸaλωл aλλa caтoτq aqϭı ⲛoтcaϩı ⲛτe тeqмeтпapaλoмoc ĸaтa фрнτ eтeтeλeı.

Пaıĸeoтaı ae oл ae apıoc oтпpecвттepoc пe eвoλϩeл пĸλнpoc ⲛtaıпoλıc. пaıϣoтмecтωq eтτϩıcı пaл τлoт тeтeλeı eпıρнτ eтaqτ-oтвe фτ ϩeл oтoтωлϩ eвoλ eaqcωpeı ϩeл т-пλaлн ⲙωρıгeлнc eqxω ⲙмoc ϩeл пeqρωq ⲛ-ϣoтвoмq ae пϣнρı ⲙфτ oтcωлт пe ĸaл oтл aıϣтeмĸнı ⲉxoc пeтeлгoγo cωoтл ⲙпıρнτ eтa пeлıωт петрос ϣaтq eвoλ маλλoл ae пϣнρı ⲙфτ eтoλϩ e aqoтoλϩq eроq aqxoc лaq ae ϩoλϩeл eтoтoт ⲙпeĸϣнρı eвлнoт мeлeлcωĸ eтe aχıλλac пe леı aлoĸ ϩa пıaтeмпτa ae ϩıλa пexaq ⲛxe пбc ⲓнc пχc ⲛтoтϣтeмϣoпq eϩoтл ae ϕoı ⲙϣeммo eроı ϩeл пaıeωл леı пeвлнoт.

Naı aqxoтoт ⲛxe пeлaєıωтaтoc ⲗıωт eqχн ϩeл пϣтeĸo eвBe τмeтмapттpoc eвoтaв eтaqxωĸ гap ⲙпeqaρомoc eвoλ oтoϩ aqapeϩ

ⲉⲡⲓⲗⲁⲅⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲝⲟⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁ ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧ ⲉϩⲱⲕ ⲙⲡⲉⲭⲗⲟⲛ ⲙⲙⲁⲣⲉ ⲉϩⲉⲛ ⲫⲁ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ-ⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲙⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲃⲉ ⲧ-ⲉⲧⲓⲁ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲃⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲃⲃⲉ ⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲗⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲧⲏⲓⲇ ⲉⲫⲙⲟⲩ ϯⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϯⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥϯⲛⲟⲩⲧ ϯⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟ-ⲅⲓⲟⲛ.

Paraphrase du Pater[1].

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϯⲛⲉⲙ ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ : ⲡⲓϫⲟⲥ ⲁⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲙⲓⲣⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ, ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲗ ⲙⲉ, ⲫⲛⲟⲩϯ, ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲱⲛϩⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲟⲧⲁⲙ ⲁⲛⲱⲁⲗⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲃⲱⲗ, ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲛⲟⲩϯ ⲃⲱⲟⲩ ⲛⲓⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛ-ϫⲓⲙⲟⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉϥ.

1. Paul de Lagarde, *Catenae in Evangelia aegyptiacae quae supersunt*, 12-14.

ⲙⲁⲣⲉⲥϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲧ̀ⲁⲱⲣⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲗⲉⲧⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϫ̀ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ⲡⲉⲧⲉⲅⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲫⲥⲱⲡⲓ. Ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ : ⲅⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲥ ⲩⲟⲛ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲈⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲃⲣⲉⲥⲩⲱⲡⲓ ⲗⲁⲗ ⲅⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̀ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ.

ⲡⲉⲗⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥ̀ⲧ ⲙⲛⲓϥ ⲗⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲙⲟⲓ ⲗⲁⲗ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲅ ϫⲁ ⲗⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲗ ⲗⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ̀ ⲅⲱⲗ ⲉⲧⲉⲗϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲗⲏ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲗⲁϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲅⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲩⲱⲡ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲟ ⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲉⲙⲱⲩⲁ Ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϫⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲗⲉϩⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̀ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲗⲟⲩⲧ̀.

ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ[1] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲅⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ Ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲁⲅⲥⲁⲅⲛⲓ ⲉⲩⲧⲉⲙⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲁⲩⲱⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧ̀ⲙⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲏⲥ, ⲙⲁⲣⲉⲡⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲓ ⲧⲉⲗⲉⲟⲥ, ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗⲙⲙⲓⲱⲓ ⲱⲁ ⲉⲃⲏⲓ ⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧ̀-

---

1. Le mot ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ (πειρασμός) ne prend pas toujours l'article ⲡⲓ parce qu'il commence déjà par ⲡⲓ.

ⲙⲉⲧⲉⲧⲥⲉⲃⲛⲥ. ⲅⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲩⲱⲛⲛ ⲉϥⲣⲓⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏⲧϥ ⲟⲩⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲥⲱⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲟⲥ ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲱⲧⲉⲙⲟⲣⲉⲛⲥⲉⲓ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲓ ⲙⲡⲁⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲅⲁ ⲡⲓⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲉ ⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲱⲧⲉⲙⲟⲣⲟⲩⲃⲣⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲡⲟ-ⲗⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ.

Ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲩⲗⲏⲗ ⲉⲧ-ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲉⲣⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲅⲛⲁⲛ ⲁⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲅⲁⲗⲗⲓⲱϯ ⲉⲣⲟⲛ[1] ⲁⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲅⲱⲛ ⲉⲗⲟⲩⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲁ ⲡⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲧⲉⲗⲗⲁϫⲱ ⲅⲱⲛ ⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲁⲩⲁⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲗⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲙⲟⲧ ⲉϯ ϩⲉⲛ ⲑⲟⲩⲓ ⲑⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲣⲭⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ ⲉⲗ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲉⲗ ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲁϥⲣⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϯ ⲅⲟⲛⲏ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉ :

Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϥⲁ ⲙⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟⲟ ⲙ̀ⲫⲗⲟϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϩⲉⲛ ⲕⲉⲗⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲓ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲣⲉϥⲧⲟⲩ-

1. « De plus grands que nous ».

ⲃⲟ ⲙⲁⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲗⲏⲣⲟⲙⲁ-
ⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲉ ⲛⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲗⲉⲛⲉⲃⲛⲟⲩⲓ ⲉⲑⲗⲁ-
ⲗⲉⲩ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲙⲁⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲛⲉ ⲡⲓⲡⲗⲉⲩⲣⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲗⲧⲱⲃⲃ ⲉⲃⲣⲉϥⲓ
ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲗ. ⲡⲉⲧⲉⲃⲗⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲗⲉⲙ ⲃⲓⲭⲉⲗ ⲡⲕⲁⲃⲓ: ⲡⲉⲧⲉⲃⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ
ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲛⲟⲩⲓⲕⲟⲙ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲧⲉⲛ ⲗⲓⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲉⲣⲟⲙ ⲉⲧ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲗⲧⲱⲃⲃ
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲣⲉϥⲥⲱⲡⲓ ⲗⲁⲗ ⲃⲓⲭⲉⲗ ⲡⲕⲁⲃⲓ. ⲡⲉⲗⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲧⲉ
ⲣⲁϩ ⲛⲉ ⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫⲗⲟⲩⲧ ⲉⲗⲧⲱⲃⲃ ⲧ-
ⲗⲟⲩ ⲉⲃⲣⲉϥⲧ ⲗⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ
ⲭⲉ ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲗⲉⲃ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲃⲗⲟⲭ ⲱⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲃⲏ
ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲥⲃⲓⲱⲱⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲃ ϫⲁ ⲗⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲗⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲓⲗⲉⲣⲣⲉⲙⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲛⲓⲡⲁⲑⲟⲥ
ⲗⲉⲙ ⲧϫⲓⲗⲉⲣϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲗⲟⲃⲓ ⲗⲉⲙ
ⲟⲩϫⲓⲗⲉⲣⲃⲉⲗϫⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲕ-
ⲧⲁⲙⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲫⲁⲓ ⲙⲁⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲙⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ
ⲫⲁⲓ, ⲭⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲃⲱⲗ ⲉⲧⲉⲗϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲉⲣⲛⲟⲩ:
ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲙⲏⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓϫⲓⲗ-
ⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲙ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲟⲩⲃⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧϫⲱⲗⲧ
ⲗⲁⲗ. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ
ⲉⲩⲧⲉⲙⲟⲣⲉⲛⲧⲏⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲧⲉⲛ ⲉ ⲅⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲃⲗⲉ ⲫⲟⲩⲱⲥ ⲙ̀ⲫⲗⲟⲩⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲓ-
ⲛⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲁⲛⲣⲁⲗⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲧ

ϵ ϵⲛⲧⲉⲗ ϵⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲗⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲭⲟⲙ ⲉⲩⲧⲉⲙϩⲉⲓ ⲛ̀ϩⲛⲧϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲩⲧⲉⲙⲭⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣ. ⲗⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩ-ⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲗⲗⲉⲧⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. ⲯⲁ ⲉⲡⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲉ-ⲗⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Exorde du panégyrique de l'archange Saint Michel par Théodose, patriarche d'Alexandrie[1].

Ⲁ ⲛⲟⲕ ⲧⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲗⲟⲙⲧ ϩⲓⲛ ϩⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̀ⲗⲓⲃ ⲗⲱⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲕⲱⲧ ϩⲓⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲁⲛ. ⲗⲗⲁ ⲛⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲗⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀-ⲫⲧ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲫⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓⲛ ⲧⲁⲓⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲭⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲗⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉ ⲡⲓⲡⲟⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲛⲏ ⲉⲃⲗⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̀ϩⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲟⲩⲧ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀-ⲡⲧⲏⲣϥ ϩⲓⲛ ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ϩⲓⲛ ⲉⲧⲁⲓ ϥⲣⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲓⲛ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̀-

1. W. Budge, *Saint Michael the Archangel*, p. 2.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲩⲁⲡⲟⲙⲁⲥⲧ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲧⲅⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲧ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲛⲭⲁⲛⲗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲛⲏϥⲛⲟⲩⲓ.

ⲁⲗⲗⲁ ϯϯⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉⲗⲣⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲱⲛ-ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲓ ⲅⲓⲛⲁ ⲉⲃⲣⲉⲧⲉⲗϯ ⲧⲟⲧⲉⲗ ⲛⲉⲙⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲙⲓⲱϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲡⲁⲗⲓⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲩⲣⲛϩϥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲱⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ ⲡⲓϫⲣⲟ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁ-ⲙⲉⲧⲣⲛⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛⲧⲛⲓ ⲛⲣⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲗⲉⲃⲱⲱⲧ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲱⲃⲧ[1] ⲛⲟⲩⲡⲓⲱϯ ⲛ̀ⲕⲁⲃⲱ-ⲧⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲗⲱⲱⲱⲙ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ ⲉⲣⲭⲓⲗⲓⲟⲣ ϩⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ ⲉ-ⲙⲁⲱⲱ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲁⲓ ϩⲁ ⲧϩⲣⲉⲱⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲃⲓⲗ ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ϯⲕⲁⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲛⲏ ϯⲉⲣϩⲟϥ ⲙⲛⲛⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲗⲩⲙⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲗⲩⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲱⲁ ⲕⲉⲗⲩⲙⲓⲛ ⲉⲥⲱⲃⲉⲣⲟⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϧⲱⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲅⲓⲧ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲃⲓ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲅⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲙⲁ-ⲧⲁⲧⲥ ⲉ ⲡⲓϫⲣⲟ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲗⲁϫⲟⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ ⲟⲣ-ⲅⲙⲟⲩ ϩⲁⲧⲉⲗ ⲫϯ ⲭⲉ ⲁⲩⲗⲟⲅⲉⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟϥ ⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

---

1. Pour ⲱⲃⲧ « charger ».

ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲙⲉⲩ ⲙⲛⲟⲩⲃ ⲉⲓ ⲉⲁⲧ. ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ϯⲉⲣⲉⲟϯ ⲙⲛⲗⲱⲥ ⲙⲧⲁⲅⲓⲟⲩ ⲙⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲧⲁⲕⲣⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁⲱⲁⲉⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁⲗⲉⲃⲱⲱⲧ ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲗⲟⲕ ⲙⲛⲏⲩ ⲁⲗ ⲙⲛⲟⲧⲉ ⲙⲧⲁⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲧⲁⲱⲩⲧⲉⲙⲧⲁⲥⲃⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲗⲫⲁⲓ ϩⲁ ⲗⲓϩⲟⲓ ⲙⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲙⲉⲙ ⲗⲓⲉⲱⲓ-ⲙⲓ ⲙⲧϯⲙⲁⲱⲫⲁⲓ ⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲱⲫⲓⲧ ⲙⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲃⲁⲗϩ-ⲱⲱⲙ ⲗⲏⲓ ⲙⲥⲉϩⲟⲥ ⲁⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲧⲉⲙⲓ ⲁⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁⲣⲕⲁⲍⲓⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲣⲉⲕⲓⲣⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙⲧⲉⲕϩⲟⲙ ⲙⲥⲁⲉ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲕⲟⲓ ⲛϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲓ ⲙⲧⲟⲧⲕ ⲙⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙⲧⲉⲕϩⲟⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲙⲏⲛⲍ ⲗⲉ ⲗⲓⲱⲱⲧ ⲡⲱⲥ ⲙⲡⲉⲕⲧ ⲗⲱⲟⲩ ⲙⲧⲉⲕⲕⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲕⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ⲉⲃⲣⲟⲣⲉⲣⲱⲱⲧ ⲛϩⲏⲧⲥ ⲉⲓⲗⲁ ⲙⲧⲉⲕⲃⲓ ⲙⲡⲓϫⲫⲟ ⲗⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲓⲉⲃⲱⲱⲧ ⲗⲉⲙ ϯⲕⲣⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕⲗⲟⲅⲉⲙ ⲙⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲗⲉⲙ ϯⲕⲣⲃⲱⲧⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁⲕ ⲟⲩⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲱⲱⲡ ⲕⲉⲙⲓ ⲙⲙⲏⲩ ⲁⲗ.

ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲗⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲗ ⲱ ⲗⲁⲥⲙⲏⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲱ ⲧⲉ ϯⲕⲣⲃⲱⲧⲟⲥ ⲓⲉ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲓⲁⲃⲓⲗ. ϯⲕⲣⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲙⲡⲣⲉϥⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲉⲣⲟⲕⲟⲓⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲙ-ⲕⲁⲗⲱⲥ. ⲡⲓⲁⲃⲓⲗ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲙⲓ ⲛϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲗⲙⲏⲩ ⲉⲡⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲡⲱⲙⲓ ⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲗⲁⲓ ⲗⲉ ⲗⲓⲧⲣⲁϥⲏ ⲉⲧⲉ ⲙⲡⲓⲥⲟⲟⲩ-ⲗⲟⲩ. ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲛⲱⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗⲥⲁⲓ ⲗⲉⲙⲙⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲉⲩⲓⲁ ⲉⲃⲣⲓⲉⲣⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙⲧⲁϩⲟⲙ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲫⲏ ⲉ ⲧⲉ-ⲧⲉⲗⲉⲣⲁⲙⲁⲣⲕⲁⲍⲓⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲣⲓⲥⲁϩⲓ ⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲓⲟ

лем фа пефбоис отевольбел пкаг лемал ал пе алла отевольбел тфе пе. йотсаркікол ал пе алла отасшматос пе ототшпі пе. отθамио ал пе евол бел пюмі алла отпа̄ ефотав пе йотевол бел лідіакшл йте пкаг ал пе алла отаідіакшл евол бел отшаг йгршм.

отархшл йте пкаг ал пе алла отархаггелос йте тхом йте лифноті пе. йотархістратігос йте пкаг ал пе фаі етефлакорф йхе пефотро бел пілаг етефотшш алла отархістратігос йте тхом йлифноті фмнл евол лем пефотро ша елег. афсахі ал ба птако йлиψухн алла отреферпресветі ба плогем йлелψухн лем лелсшма йснот лівел бател фт пелрефθамио. йотрефсеті ал алла отфаіршотш ба птнрф. йотмастерюті ал алла отмелріт йте тгікшл йфт тнрот. йотхахі йтал ал пе алла фоі йгірнін лем отол лівел. йотатпаі ал пе алла отрефшелгнт пе ере θметлант йфт шоп йбнтф хе фн етеретіл шафбі фн еткшт шафхіті отог фн еткшлг селаотшл лаф.

отог алок гш етаілаг е тхілт йпабс бел отраші аігітот отл ерос йфоот атбле метаркос. етеретіл гіла йтабі йотмнш отог ейкшлг

ⲅⲱⲗⲁ ⲛⲥⲉⲁⲟⲩⲱⲗ ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲗⲁⲕⲟⲥ[1] : ⲛⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲁⲣⲉⲧⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲫ ⲙ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲟⲣⲉⲕⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲁⲱ. ⲁⲕⲕⲏⲗ ⲛ̀ⲁⲱ ⲛⲟⲩⲉⲩⲉⲧⲥⲕⲱⲙⲓⲟⲗ ⲉⲁⲉⲗ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲣⲓ ⲗⲉⲙ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲗⲓⲱⲁⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϥ ⲟⲩⲁⲗ ⲁⲕⲁⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲗⲟⲩⲟⲥ ⲉⲁⲉⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲱⲗⲕ ⲇⲉⲗ ⲗⲓⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲅⲓⲟⲙⲓ. ⲉⲗⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲧⲉⲣⲟⲩ ⲡⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲏⲥ ⲙⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲡⲱϥⲏⲣ ⲛ̀ ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉϯ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ. ⲙⲏ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲗ ⲱ ⲡⲁⲓⲱϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲗⲉ ⲡⲓⲱⲓ ⲇⲉⲗ ⲅⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲥⲱ ⲉ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲱⲩⲛⲏ ⲭⲁⲟⲩⲁⲩ ⲡⲓⲱⲓ ⲇⲉⲗ ⲅⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲫⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉⲗⲥⲁⲇ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲉ ϯⲁⲥⲕⲩⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲗⲓⲱϯ ⲡⲉ ⲇⲉⲗ ⲡⲓⲅⲛⲟⲩ ⲁⲕⲱⲁⲗⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲧⲉⲕⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲁ-ⲣⲟⲥ.

ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲗⲁⲉⲣⲟⲣⲱ ⲗⲁⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲧⲁϫⲟⲥ ⲗⲁⲕ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲗⲡⲓϯ ⲁⲉ ⲁⲕⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲅ ⲙ̀-ⲟⲩⲇⲓⲣⲱⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲗⲁⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀-ⲧⲁϫⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲱϥⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲃⲥ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲁⲣ-ⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲓⲱϯ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲁⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲗ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲅⲟⲩⲟⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲧⲏⲓ ⲉⲃⲣⲓⲧⲉⲗⲱⲱⲗⲧ ⲉ ⲡⲱϥⲏⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲗⲟⲕ

1. « Mais, dira (le contradicteur) ».

ⲉⲓⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲓ ⲅⲁ ⲫ ⲛⲥⲟⲩ ⲥⲱⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲗⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲓ ⲁⲗ. ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲧϥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲃⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲛⲁⲥⲑⲏⲛⲓ ⲉⲑⲙⲏⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲉⲣⲉⲩ. ⲇⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲑⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕⲥⲏⲧ ⲭⲉ ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲙ ⲛⲁⲙ ⲭⲉ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲥⲓⲙⲁ ⲛⲧⲉⲙⲃⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲑⲣⲓⲣⲁⲃⲱ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲙⲛϯ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲗⲓⲛⲱϯ ⲛⲱⲁⲓ ⲉⲧⲫⲱⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲗⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲗⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲙⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲱⲓ ⲗⲓⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲙⲓⲱϯ ⲗⲓⲅⲱⲟⲩϯ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲅⲱⲟⲙ ⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗϩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲗϯⲅⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉⲣϫⲁⲣⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛⲱϯ ⲛⲱⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲧⲁⲙⲟⲗ ⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛⲱϯ ⲛⲱⲁⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲱⲁⲓ ⲗⲁϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲫϯ.

Martyre de Saint Macaire d'Antioche[1].

I

Ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱ-ⲧⲉⲕⲟ ⲛⲉ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ

1. Hyvernat, *Les actes des Martyrs de l'Egypte*, p 52 : Cod. Vat. 59, f. 66.

ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲃⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲛⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲁⲟⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲙⲡⲉⲣⲟⲧⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲗⲉⲙⲛⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

ⲡⲓⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓϥ ⲙⲡⲉϥⲙⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ϥⲛ ⲉⲧⲥⲱⲙⲥ ⲙⲡⲓⲗⲟⲩⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲥⲁⲗⲗⲟⲩⲧϥ ⲁⲙ ⲗⲉ ⲉⲕⲉⲣⲙⲁⲧⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲙⲡⲁϥⲑⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲕⲉⲣⲑⲁⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲕⲛⲁⲍϥ ⲉⲟⲩ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲡⲁϥⲑⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲓⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲡⲓⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲟⲕⲧ ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ ϯⲥⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲁⲉⲛⲧ ⲙⲧⲟⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ⲉⲧⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲑⲣⲓⲁ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲣⲓⲑⲣⲓⲁ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲛⲩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲱϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲉⲓⲱⲙⲓ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲉⲣⲑⲣⲓⲁ, ⲙⲙⲟⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉⲣⲉⲟϥ ⲛ̀ⲟⲟϥ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲁⲟⲩⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕ ⲉ ⲛⲁⲓ-

ⲙⲁ ⲉⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲥⲁⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲫⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙⲙⲟⲕ ⲛⲁⲛⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲟⲧⲥⲓⲁ ⲛⲙⲓⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲁϫⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕϣⲉ ⲗⲁⲕ ⲉⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲣⲏⲛⲏ.

ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲛⲧ ⲉⲡⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ ⲉⲣⲑⲟⲧⲥⲓⲁ ⲡⲉ ⲗⲁⲧⲗⲁⲟⲧⲟⲣⲡⲧ ⲗⲁⲕ ⲁⲙ ⲡⲉ ⲉⲡⲁⲓⲙⲁ.

ⲡⲓϩⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲗⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϥⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲥⲉⲥⲱⲗⲛ ⲙⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲙ ⲗⲉϥⲧⲛⲃ ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥⲟⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛⲗⲉϥⲁⲗⲁⲥⲕⲉⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲑⲟⲣⲧⲁⲉⲙ ϩⲉⲙⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥⲟⲣⲟⲩϥⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϩⲁⲗⲓϥⲧ ⲙⲙⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉⲩⲗⲟⲃⲱ ⲛϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲥⲉⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙⲙⲟϥ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥⲟⲣⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛϩⲁⲗⲕⲣⲉⲁⲧⲣⲁ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛⲗⲁⲙϫⲁⲛⲧ ⲁⲧϣⲟⲟⲩⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲁⲩⲓⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲛⲕⲉⲥⲁϩ ⲥⲗⲁⲩ ⲙⲙⲉⲙⲙⲟ ⲉⲩⲗⲟⲃⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲁⲧϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲃⲓ.

ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲁⲓ ϩⲁ ⲗⲁⲃⲁⲥⲁⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ. ⲡⲓⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲑⲟⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϯⲃⲁⲕⲓ ⲡⲱⲁϯ ⲁⲩⲥⲁϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲩ.

ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲉ ϩⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲫϯ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲗⲉⲙ ⲗⲉϥⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲫⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁϯ ⲥⲁⲡⲱⲙⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉϫⲱϥ ⲛⲓ̄ ⲛⲥⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲁⲱⲙⲓϫ ⲛⲁϯϩⲓⲥⲓ ⲡⲁⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲡⲁⲕⲧⲣⲓⲍ ⲛ

ⲣⲉⲙⲛⲏⲩⲛⲧ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩ ϯⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲥ ⲙⲙⲏⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲉ ϯⲗⲁϯⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲓⲁⲉⲓ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲣⲱⲙⲙⲁⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲗⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲙⲛ ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁϯϥ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲙⲱⲟⲩ ⲱⲟⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁϥⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉ ⲗⲓϥⲛⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ.

ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲱⲁϥ ⲉⲙⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲙⲗⲁⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲗⲟⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲥⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲓⲗⲏⲛ ⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙⲙⲓⲃⲗⲟⲝ ⲁⲉ ⲭⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲃⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲡⲁⲃⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲟⲩⲱⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲛⲟ ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲟⲟⲩⲛⲧ.

ⲛⲟⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϣⲱⲣϣ ⲙⲙⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲱ ⲉⲙⲙⲟⲥ[1] ⲇⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲓⲏⲥ̄ ⲡⲭⲥ̄ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ ⲙⲙⲁⲧⲁϥ ⲉⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲙⲙⲁⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲙ ⲛⲁⲃⲣⲉⲓ ⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ-ⲙⲉⲧⲗⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲟⲩⲗⲟⲥϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲗⲏ ⲉⲃⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲉ-

1. Pour ⲙⲙⲟⲥ.

ⲛⲉⲗⲥⲁ ϩ̅ ⲛⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲫⲟⲥ.ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲧⲭⲏⲣⲁ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲁⲓⲙ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲑⲟⲙⲥⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲧⲱⲙ ⲛ̀ⲗⲉⲙⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲗⲓⲃⲉⲗ-
ⲗⲉⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲅⲧ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲩ
ⲧⲗⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙⲛⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲛⲩ ⲧⲏⲣⲩ ⲅⲓⲗⲁ ⲙ̀ⲧⲉⲫⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏ
ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲁⲙⲉⲗⲧ.

ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁ-
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲙ
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲧⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ.

ⲟⲩⲟⲅ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁ ⲗⲉⲅⲅⲱⲥ ⲫⲟⲣⲫⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲫⲧⲱⲗⲕ ⲁⲙⲟⲟⲩⲓ ⲉⲫⲟⲗϫ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲣⲟⲉⲱⲣⲓⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲅⲓⲧⲟ
ⲉϫⲣⲏⲓ ϫⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲉⲫⲃⲁⲗⲁⲧⲧ ⲁⲫⲟⲧⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲡⲉϩⲁⲩ ⲗⲁⲩ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁ
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲧⲁⲗⲉⲭⲓ ⲉⲧⲁⲥⲫⲓⲧⲕ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲙ-
ⲗⲟϯ ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲁⲗⲟⲩⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲗⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲗⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲁⲙⲉⲗⲧ.

ⲱⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲃⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲗⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗϫⲉⲛ ⲥⲱⲙⲁ
ⲥⲉⲅⲱⲟⲩ ⲗⲏⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲇ ⲅⲓϫⲉⲗ
ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲱ ⲡⲁⲃⲥ.

ⲁⲗⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲗⲁⲱⲗⲟⲗ
ⲉⲧⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲓⲗⲁⲙⲟⲩ ⲁⲧⲓ̈ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲗⲁⲛⲕⲁⲗⲟⲥ ⲉ-
ⲣⲉ ⲗⲟⲩⲅⲟ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲱⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ

ⲥⲁⲗⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟ ⲛ̀ⲁⲣⲁⲕⲟⲛ ⲥⲁⲗⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ
ⲥⲁⲗⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟ ⲛⲉⲙⲥⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲥⲟ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
ϩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁⲩ ⲁⲩⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲥⲓⲭⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲧⲟⲙⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩ
ⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲟⲗⲧ ⲁⲩⲧⲁⲅⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲟⲩⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲧⲟϥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀-
ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ ⲛⲁⲓⲉⲙⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲫϥ ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲙⲓ
ϯⲗⲟⲩ ϫⲉ ⲫϥ ⲱⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲗⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲁⲧⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲉ ⲟⲩⲙⲁϩϫⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲩⲥ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲁⲩⲉⲓⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲁⲩⲥ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲉ ⲡⲓϩⲉⲗⲧ ⲙ̀ⲁⲧⲉⲗⲕⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϥ ⲛⲑⲁ ⲟⲩⲛⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲃⲁⲧⲏⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲥⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲯⲩⲭⲏ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϩϣⲁⲙⲙⲁⲩ ⲣⲱϥ ⲙ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁϩⲣⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣ-
ⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲙⲙⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲛⲉ.

ⲙⲉⲗⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲑⲟⲣⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉ ⲁⲙⲉⲗϯ ⲱⲁ ⲉⲗⲉⲩ ⲉⲧⲓ ϫⲉ
ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲓϣⲁⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉϣⲁⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. ⲅⲱϯ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲧⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ
ⲡⲓⲱⲩⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲗⲧⲟϫⲉⲟⲥ.

ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ ⲁⲩⲧⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ⲉⲓⲛⲛⲉ ⲓⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲇⲉⲛ ⲁⲙⲉⲗⲧ
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲱ ⲡⲁⲃⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲧⲧⲟⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲁⲓ ⲧⲁⲣⲟⲓ. ⲙⲟⲓ ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲱⲧⲉⲙⲉⲓⲧⲧ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲩ.

ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲁⲧ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ ⲗⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲉⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲗϥ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲗⲓⲙⲡⲧ ϥⲧ ⲛ̀-
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ.

ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ⲉⲡ-
ⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ ⲗⲱⲟⲩ
ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲅⲏⲉⲙⲱⲛ ⲉ ⲅⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ
ⲁϥⲧⲟⲩⲗⲟⲥ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲏⲛⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲗⲁⲅⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲙⲥ ⲗⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ
ⲫⲣⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲫⲓⲁⲣⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀-
ⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲣⲉⲗϥ ⲉϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲣⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲁⲃⲗⲉ ⲧⲁⲥⲟ. ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲁⲅⲧ ⲁⲩⲱⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲇⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲗⲟⲗ
ⲅⲁⲗⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲡⲓⲅⲏⲉⲙⲱⲛ ⲁⲇⲟⲩⲁⲅⲥⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲣⲉⲇⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲇⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲅⲓⲟⲙⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙ̅

лем пиреqмоот етафтоулосq евол ѳен ни
еѳмоот.

афероуш ѧхе пістікаѳедрос пеха[q] ѧпіqн-
теѵѵшл же ни екладф† евол ѧ†полис тнрс
лем песѳоу тнрq ни кѣѵі ал же етафермаеіа
ероот ѧхе паіамосіос ѧхристіанос же мака-
рі оуоq ѳен †оулоу афере ѧѵѵатоі qері ер-
qіоуі ероот.

піqнтеѵѵшл же афкотq епіаеіос апа мака-
ріос пеха[q] лаq же а пекqнт ѳшт ета лаі тн-
роу моу ебвнтк.

афероуш ѧхе піаеіос апа макарі пеха[q] лаq
ѧѳок мел акѵалоуѵш е ѵе лак qа пекоуро
ѧлоѵіос ни ѧпакоуѵрп ѧqантаіо ѳаѵѡк
паірн† амок qѡ етаіоуѵрп ѧѵаі ѳаѵѡі еаі-
тнітоу ѧтаіо ѧпаоурро пабоіс ѵ̄ѕ̄ п†̄с̄.

афѵѡлт же ѳен оуѵѵоп ѧхе піqнтеѵѵшл ор-
оq пеха[q] ѧапа макарі же ѵе пікратос ѧте
ліоурѵоу ѧте ліршѵеос же †лаервасалі†іл
ѵѵок ал ѵа†хѵі ѧоуѵатос едоуоу ерок же-
хас ѧтефѵѡл евол ѧлекѵаеіа.

оуоq аферкелеуіл ѧхе піqнтеѵѵшл еѵроу-
qіта епіѵтеко ѵѵнт ѧеqоол ѵа†ефсобпі же
едлаер ол лаq.

піаеіос же апа макарі лафѵоуі ебоул е
піѵтеко пе оуоq лафірі пе ѧqалѵулнл лем qал

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲱⲣⲡ ⲉⲧⲃⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲙⲧⲉ ϯⲛⲁ ϫⲉⲛ ϫⲓⲛⲥⲱⲙⲧⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ϯⲛⲁ ϥⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

ⲡⲓⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲩⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲟⲗ ϣⲁⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉⲛ ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲥⲁϩ ⲙⲁⲩⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ ⲡⲉⲇⲣⲁⲥ ⲡⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲡⲉϩⲉ ⲡⲓⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲙⲁⲧⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣⲉⲙϩⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲡⲉϩⲉ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲅⲛⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉϩⲉ ⲙⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲛⲱⲙⲏ ⲙⲛ̀ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲓ ⲛⲟⲩⲁϥ ⲛⲣⲓⲣ ⲛⲥⲉⲇⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϥⲱⲙ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲙ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲟⲩⲟⲩ ϯⲛⲁϩⲉⲙϩⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲥⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉϥⲅⲱⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲫⲁⲇⲣⲓ ⲁϥⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩϫⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲅⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲅⲩⲡⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲗⲱⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲣⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲗⲓⲣⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲧⲉϫⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁϫⲱ.

ⲡⲉϩⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲃⲓ

ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲁϩⲓⲧ ⲙⲧⲉⲕϫⲉⲙϯⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲱⲱⲡ ⲉⲕⲗⲁⲍϯ ⲉϥϯ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲉϥⲛⲁⲍⲙⲉⲕ.

ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯⲁⲓ ⲙⲡⲉϥϩⲁⲗ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉ ⲧϥⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲗⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲗⲟⲙ ϩⲉⲛ ⲗⲉϥϫⲓϫ.

ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ϭⲣⲟ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲱ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϥ ϩⲁϫⲱϥ ⲙⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲧ ⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙⲡϫⲉⲙϯⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲗ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲗⲡⲓⲍ ⲁⲕⲧⲉⲗⲉⲱⲗⲕ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲙⲡⲉⲧϩⲱⲙⲉ ⲗⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲙ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲓ ⲙⲧⲟϥ ⲙⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲧⲟϥ ⲙⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲉϥⲍⲟⲗϫ ⲙⲫⲣⲏⲧϥ ⲙⲡⲉⲩⲁⲓⲱⲛ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏⲛⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲩⲙⲡⲣⲏⲧϥ ⲙⲙ ⲫⲗⲟⲧⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲛⲁⲩ.

ⲉⲧⲁϥⲃⲱⲗϥ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲗⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ ϩⲱϥ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲗⲟⲩϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲫⲱⲕⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ

ⲁⲫⲉⲣⲧⲟⲓ ⲥⲛⲟⲩϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛϥ ⲙⲡⲓⲙⲛⲓⲛⲏ ⲧⲏⲣϥ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲡⲓⲙⲛⲓⲛⲏ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛϥ ⲙⲡⲓⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ϥϥ ⲛⲧⲉ ⲧϥⲉ ϥϥ ⲛⲓⲙⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϥϥ ⲙⲡⲓⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲛ ⲉⲧⲃⲓ ⲛ-ⲅⲁⲙⲙⲏⲗⲓ ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲗⲱϥⲛⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲓⲗⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲗⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲙⲡⲓⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲓ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲓⲥ-ϫⲉⲗ ⲉⲓⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ-ⲥⲟϫ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛⲁⲉ ϥϥ ⲅⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲧ-ⲱⲙⲛⲓ ⲛⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲗ ⲛⲗⲟⲩϫ ⲙⲡⲉⲕⲣⲛⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ϥⲁⲓ ⲥϩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲱⲙ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ-ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲟⲩⲗⲟⲩⲧ ⲅⲱϥ ⲛⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲫⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲉⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩ-ⲥⲉⲗⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲕⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲁⲓⲣⲛⲧ ⲅⲱϥ ⲛⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲡϩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲕⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙⲙⲁⲓ-

ⲙⲉⲧⲥⲟϫ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲙⲡⲉⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲟⲩⲁ
ⲛⲥⲱⲓ ⲁⲣⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲁⲗⲟⲕ
ⲟⲩⲥⲟϫ ⲛⲁⲧⲉⲙⲛⲧ ⲁⲓⲱⲁⲗⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲛⲧⲁⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟⲁ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱⲕ ⲉⲁⲗⲥⲟϫ ⲛ-
ⲁⲧⲉⲙⲛⲧ ⲗⲉ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟⲩϯ ϩⲉⲗ ⲟⲙⲏ ⲉⲗⲉⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ
ⲡⲟⲩⲉⲙⲛⲧ ⲟⲙⲏ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲧⲙⲙⲁⲓ ϩⲉⲗ ⲟⲩϫⲱⲗⲧ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲙⲓⲃⲟⲗ
ⲁϥⲟⲣⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲗⲉϥⲙⲟⲧⲧ ⲓⲥϫⲉⲗ ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲯⲁ
ⲗⲉϥϥⲁⲧ.

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲓⲙⲟⲧⲧ ⲉⲧⲁⲕⲉⲗⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲛ̀ⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉ ⲛⲥⲉⲣⲃⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲣⲱⲁⲗⲉⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲉϥϫⲁⲧ ⲯⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲧⲟⲗ ⲯⲱⲙⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉⲧⲯⲟⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ
ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲯⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲧⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟϥ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲗⲟⲙⲧ ⲙⲙⲟ.

ⲁϥⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲗ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲧⲙⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩϩⲁϩ-
ⲧ ϩⲁ ⲟⲩⲗⲉϩ ⲯⲁⲧⲉϥⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀ⲥⲉⲫⲟⲗϥ ⲉϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲁ-
ϥⲉ ⲗⲉⲙ ⲉϩⲉⲗ ⲗⲉϥϣⲁϣ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲗ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲡⲓⲉⲙⲛⲧⲙⲙⲁⲓ ⲉⲩⲛⲁ ⲙ̀ⲥⲉⲁϣϥ ⲙ̀ⲥⲉⲉⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙⲟⲩ-
ⲗⲟⲩ ⲃϯ ⲁⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲁⲙⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲭⲣⲱⲙ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲉⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ
ⲫϯ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲣⲉⲣⲉⲙⲓ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲉⲗ
ⲉⲱⲃ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲗ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲙⲟⲥ ⲛⲥⲉⲉⲓⲧϥ
ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉⲱⲧⲉⲙϯⲱⲕ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲙⲟⲟ

ⲡⲓⲉⲉⲗⲗⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲗⲁϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ⲙⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱ ⲉϥϫⲏ ϩⲉⲛ ⲍⲁⲗⲗⲓⲱϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲗⲟⲥ.

ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁ-ⲗⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲍⲁⲗⲥϩⲁⲓ.

ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲍⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϫⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯⲥⲱⲟⲩ ⲗⲁϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲱⲱ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥϩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲍⲱϥ ⲉϩⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲡⲓⲇⲏⲙⲉ-ⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲩⲁ ⲡⲓⲫⲁⲗ-ⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲫⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲕ̀ ⲙⲉⲍⲟⲟⲩ.

ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲱⲉ ⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁⲗⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ ⲗⲁϫⲏⲙⲓ ⲍⲱⲟⲩ ⲱⲉ ⲗⲱⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲍⲱϥ ⲉⲣⲛⲥ ϩⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ ⲙ̀-ϫⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲡⲓⲇⲏⲙⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲛⲃⲁⲓⲥ ⲉⲧⲁⲫⲫⲟⲍ ⲉ ⲡⲱⲁϯ ⲁ ⲡⲓⲑⲟⲛⲟⲩ ϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.

ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲉⲡⲧⲩϫⲓⲁⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲁϯ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲙⲟⲗⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ-ⲧⲱⲙϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲍⲣⲁϥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲫⲃⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲁⲧⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲗ ⲗⲉⲙ ⲗⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲕ̀ ⲙⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲱⲥ ⲡⲓⲕ̀ ⲇⲉ ⲙⲉⲍⲟⲟⲩ ⲁⲫⲉⲣϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲧⲩ-ϫⲓⲁⲗⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ.

ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ

ⲧⲉⲗⲗⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁⲙ ⲡⲉ ⲙⲁ-
ⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲉⲣⲉϩⲱⲣⲓϩⲙ ⲙⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲩ ⲛⲁⲉ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲟⲩϩ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ
ⲁⲩⲧ ⲗⲏⲓ ⲛⲧⲉⲫⲁⲗⲁⲫⲟⲣⲁ ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲛⲅⲁⲗⲗⲓⲱⲧ
ⲙⲙⲉⲧⲁϫⲱ ⲙⲡⲁⲓⲛⲉⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲗⲟⲥ
ⲗⲓⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲑⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲗⲉⲙ ⲛⲉϥⲗⲟⲩⲧ ⲁⲓϩⲟⲉⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲓⲕⲉⲗⲓⲱⲧ ⲁⲉ
ⲙⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁϥⲟⲧ ⲁϥⲥⲟϥ
ϩⲉⲛ ⲑⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩⲧ ⲙⲡⲉⲙϯⲛⲁ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲛⲉ
ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲉⲃⲣⲉⲡⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲱ ⲁⲣⲓⲁⲛⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲁ-
ⲗⲟⲕ ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲉ.

ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲣⲉⲁⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲣⲉⲡⲉⲓϥ ⲅⲓⲧⲛ
ⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲉⲣ-
ⲱϥⲏⲣⲓ ⲙⲡⲉϥⲗⲓⲱⲧ ⲙⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲙⲟⲩ ⲙⲡⲉ
ϥⲧ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲉϩⲣⲟ ⲉ ⲗⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲣϩⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲉϩⲣⲟ-
ⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟϥ ⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲱ.

ⲉⲧⲁϥⲗⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲉ ⲙⲟⲩⲱ ⲛⲁⲉ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ ϩⲱⲗ ⲉⲣⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲉⲡⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲛⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲣⲉϥⲱⲗ
ⲙⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲉ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲗⲉ ⲛⲧⲉⲕϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

II

Ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲙⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲗⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓ-
ⲭⲟⲓ ⲉⲃⲣⲉϥⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ⲁⲩⲱϣⲧ ⲙⲡⲓⲁⲧⲟⲥ ⲁⲡⲁ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲧⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ.

ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩⲧⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲁⲅⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲙⲓ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲣⲉⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟϥ ⲇⲉ ⲉ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ϩⲛⲧⲉ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲁⲣⲟⲛ ⲱ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲫⲧ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲧⲉⲗⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲙⲉⲛ ⲛⲁⲓ-ⲇⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϩⲉⲗ ⲡⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-ϫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.

ⲉⲧⲁϩⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲗⲗⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲛⲉϩⲭⲓⲭ ⲉϩⲉⲗ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲡⲉϩⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲗⲁϩϥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲉ ⲛⲓⲙⲉⲗⲗⲉⲧ ⲇⲉ ⲧⲉⲗⲗⲁϩϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϩⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ϥⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉ̀ⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲡⲓⲙⲛⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲫⲛ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉϥⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲉⲗⲗⲉⲧ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲉⲣⲏⲥ ϣⲁⲧⲟⲩⲫⲟϩ ⲉ ⲟⲩⲧⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲉ ϣⲉⲟ-ⲗⲟⲩϥ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲁϥⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲗ-ⲗⲓϣⲧ ⲛ̀ϣⲩⲛⲏⲗ ⲉⲧⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩϣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ.

λοιπον ετι εφψληλ ϩεη ογεχωρϩ αφοτωλϩ λαϥ εβολ ϧχε μιχαηλ πιαρχηαττελος εβοτ-αβ πεχαϥ λαϥ χε μακαριος ϯπερερϩοϯ αφ-ϩωλτ ταρ ερον ϧχε πχλομ ϧτε τεκμαρτυρια ϥαι πε πιτοπος ετα πϧοις θαψϥ λακ εθροτχω ϯπεκσωμα εβοταβ ϧηητϥ οτοϩ ϥλαχαϥ αλ ε ψωτ ϧηλι ϧατααβολ εββε πεκσωμα εβοταβ ε-ταφϧαλοϥ ερωοτ.

Ϯλαχω ϯπασμοτ πεχε πϧοις λεμ ταϩιρηλη λεμμοτ οτοϩ Ϯλατ ϯπεκερφμετι επϩητ ϯ-ϩαιρωμι ϯμαιλοτϯ ϯσεκωτ λακ ϯοτεκκλησια ϩεη πεκραλ ϯσεχω ϯπεκσωμα ϧηητς οτοϩ οτοη ηιβεη ετψωπι λεμ ιη ετϩεχϩωχ ϩεη ιι-ψτεκωοτ ατψαλχος χε ϕϯ ϯαπα μακαριος πιαλτιωχεος εκεερβοηθια ερον Ϯιασωτεμ ερωοτ οτοϩ Ϯιαερσκεπαζια ϯμμοτ ϩεη ια-τελϩ ϯοτωιπι.

ϕη εθιακωτ λακ ϯοτεκκλησια Ϯιακωτ λαϥ ϯοτεκκλησια ϯατμοτιακ ϯχιχ ϩεη ιιφηοτι ϕη εθιαϥιφρωοτϥ ϯπιεϩοοτ ϯτε πεκχιιχασωμα εϩρηι ϧηητϥ ϯοτπροσφορα λεμ απαρχη λεμ οτατανη ϯμιχηρα λεμ ιιϩηκι λεμ ιιορφαλος ϩεη πεϩοοτ ϯτε πεκερφμετι Ϯιαθροτερθεραπεητια ϯμοϥ ϩεη ιιατααβολ ϯτε πιαιτιολ ϯτε πιψο ϯρομπι.

ϕη εθιασϩαι ϯπχωμ ϯτε τεκμαρτυρια

ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϩ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲥⲱⲧⲡⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲑⲗⲁϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲕⲟⲗⲟⲙⲟⲥ ⲉⲑⲗⲁⲇⲫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲛⲁⲉⲣⲭⲁⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲗⲁⲕ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ϯⲛⲁⲧⲏϥ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲁⲧⲃⲉⲗⲟ ϯⲛⲁϫⲱ ⲙⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲗⲓⲃⲉⲗ ϭⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲉⲙϩⲟⲙ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲱⲟⲩⲛⲓ ⲗⲉⲙⲁⲕ ⲱⲁ ⲉⲗⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲉⲧⲁ ⲱⲟⲣⲡ ⲁⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁ ⲡⲓϩⲟⲓ ⲙⲟⲛⲓ ⲉ ⲡⲓϩⲱⲣⲙⲉⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁⲫⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲉ ⲁⲣⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲁ-ⲗⲗⲟⲩⲓ ⲗⲏⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲗⲁϩⲣⲁϥ.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϩⲛⲉⲙⲱⲛ ⲗⲁϥ ⲁⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ϫⲗⲁⲧⲁ-ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲙ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲁ ⲡⲓ-ϩⲓⲙⲓ ⲱⲉ ⲗⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲓⲗⲓ ⲗⲁⲕ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲁⲕⲥⲱ ϩⲛⲓⲙⲉ ⲧⲁⲣ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ-ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲡⲏⲣⲡ ⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲁⲫⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̀ϩⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁϥ ϩⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϕϯ ⲁⲉ ⲱ ⲡⲓⲁⲗⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥ-ⲧⲁⲧⲏⲥ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲙ ⲁⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲉⲣⲟⲧⲱⲙⲓⲛ ϩⲉⲛ

προ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ επιϣη ⲁⲕϫⲟⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̅ⲡ̅ⲥ̅ ⲕⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲉ ⲛⲁϥ ⲉ-ϩⲟⲩⲁ ⲉ ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ⲟⲛ ⲁⲉ ⲗⲓⲙ ⲗⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲗⲉⲙⲁⲕ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲗⲓⲱϯ ϯⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁⲛⲗ ⲡⲓⲁⲣ-ⲭⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲡϫⲱⲕ ⲙ̀ⲧⲁ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ ϥⲁⲓ ϯⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀ⲧⲉⲕϯ ⲗⲏⲓ ⲙ̀ⲧⲁⲁⲡⲟϥⲁⲥⲓⲥ ⲁⲉ ϩⲛⲓⲙⲉ ⲓⲥ ⲛⲃⲟⲓⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲉϥⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲕⲁⲧⲉϫⲓⲗ ⲗⲏⲓ.

ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲗⲧ ⲁⲉ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲱⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲗⲓ ⲁⲧⲟⲗϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ⲥⲁϩⲛⲧ ⲛ̀ϣⲉⲃⲟⲗⲟϥⲓ ⲉⲃⲟⲣⲱⲟⲩⲗ ⲙ̀ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲗϥ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲱⲩⲗⲏⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲗ ⲡⲁⲡⲡⲁ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲉⲕ-ϫⲁ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲙⲏⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϯ ⲙⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ϣⲟⲡϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ ⲁⲉ ϥⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲗⲉϩ ⲙ̀ⲧⲉ ⲙⲓⲉ-ⲗⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲁ ⲡⲓⲥⲡⲉⲕⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ϯ ⲗⲁϥ ⲙ̀-ⲟⲩϣⲉⲗⲥⲛⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲙ̀ⲥⲟⲩⲕϧ̀ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲗⲏ ⲙ̀ⲧⲉ ϥϯ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀-ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲥⲱⲧⲙⲟⲩϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ-

ϩοοϒ λεϥ πιεχωρϩ ϣατεϥμοτπκ ϧχε πιλιωτ-
μος.

ⲁⲗⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙϧⲃⲉϩⲥ ⲁⲓⲥϩⲁⲓ ϧⲙⲁⲓ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲓⲁ ϧⲧⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗ-
ⲧⲓⲱϧⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧ ⲉⲡⲓϧⲟⲓ ⲗⲉϥ ⲁⲣⲓⲁ-
ⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲃⲃⲉ ⲛⲁⲓϩⲃⲛⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϥ.

ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ϧⲛⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ϧⲉ ⲙⲡⲓⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲧⲟⲩϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲏϥ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ
ϧⲛⲉ ⲡⲓⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲗⲧⲓⲱϧⲉⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲉⲣⲉ
ⲱⲟⲩ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲗⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲗⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲥⲓⲥ
ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲗϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲗⲉⲙⲁϥ ϯⲗⲟⲩ
ⲗⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲗⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲗⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲗⲓⲉⲗⲉϩ ⲧⲛ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

III

Ⲇⲥⲱⲙⲏ ⲁⲉ ⲙⲉⲗⲉⲓⲥⲁ ⲗⲁⲓ ⲁ ⲫϯ ϣⲁⲣⲓ ⲉ ⲁⲗⲟ-
ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲗⲟⲥ ϧⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲗⲓⲥⲧⲩⲕⲗⲏ-
ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲙⲓϣϯ ⲛⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϧⲱϥ ⲁⲩⲭⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲓ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϧⲉⲓ ⲟⲛ ϧⲉⲗ-
ϣⲓⲣⲓ ⲛⲥⲁⲓⲉ ⲉ ⲡⲉϧⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩⲧⲉⲙⲥⲟϥ

ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲣⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙⲛⲓⲣⲡⲁⲓⲛⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲕⲱϯ ⲙⲙⲁ ϥϯ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲅⲛⲧ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥϫⲉⲙⲉ ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲩⲟⲩ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲉ ⲫⲗⲁⲅϯ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ϥϯ ⲙⲙⲏ.

ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲫⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲏⲓ ⲉ ⲭⲏⲙⲓ ⲉⲫϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ϩⲛ ⲉⲧⲃⲏⲕ ⲇⲁⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲑⲱⲙⲟⲩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲃⲟⲓⲥ ϩⲛ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉⲙⲉⲛ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲉⲓⲥⲁⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ϫⲉⲣⲉⲧⲉ.

ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙ̀ⲧⲣⲱϯ ⲙ̀ⲡⲛⲁⲩⲏ ⲙⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲁⲃⲟⲗⲱϯ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲟⲉ ⲇⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲃⲏ ⲧⲫⲟⲟⲗⲏⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ϩⲛ ⲉⲧⲁⲣⲣⲱⲥⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲟⲩ ⲁⲣⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏ ⲧⲉϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲥⲓⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥϫⲱ ⲛⲥⲁⲣ ⲙⲫⲧ ϥϩⲓ ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲅⲟⲣⲏ ⲉⲃⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲁ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩⲛ ⲡⲓⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲗⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲛ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲧⲁⲕⲟ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϩⲟⲣⲧⲏ ⲁⲗⲟⲩ ⲉ ⲗⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧⲙⲓⲛϣ̀ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲁⲓⲛ ⲉ ϯⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϥ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲩⲁⲓⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲏⲛⲓ ⲉⲃⲏ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲗϯⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉⲗⲃⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉⲗⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲉⲗⲟⲙϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲉ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲧ

ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲡⲛⲛⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ⲧⲉⲣⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲃⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ϫⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲓⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲱⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩⲧⲩⲭⲟⲥ ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲫⲧ ⲟⲩⲟⲥ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲙⲙⲱⲓ ⲛⲓⲙⲓⲁⲅⲱⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲉⲣⲉⲭⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲥⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲣⲓⲁ ⲗⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲗⲟⲩⲅⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲩⲉⲃⲟⲗⲗⲟⲩ. ⲗⲟⲩⲉⲣⲫⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲗⲟⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲩⲟϫⲡⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲅ ⲗⲟⲩⲟⲩⲛⲃ ⲉⲩⲉⲃⲟⲏⲃⲟⲩ ⲛⲧⲥⲛⲏⲓ ⲅⲙⲁ ϩⲉⲗ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲙⲡⲗⲁⲛⲏ ⲕⲱⲣϥ ϩⲉⲗ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲧⲉ ϥⲣⲁⲓ ⲙⲡⲃⲱⲓⲥ ⲃⲓⲱⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.

ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲉⲗ ⲛⲓⲙⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲧⲓⲙⲏ ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲉⲣϩⲱⲧ ⲗⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲅⲁⲗⲡⲗⲁⲧⲏ ϩⲉⲗ ⲗⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉⲧⲉⲉⲣⲫⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲟⲩⲟⲩⲟⲥⲱϩⲉⲗ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲥⲉⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲗ ⲛⲓⲁⲅⲱⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲗ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲕⲱⲧ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲅⲁⲗⲧⲟⲡⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲅⲁⲗⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲅⲙⲁ ⲛⲥⲉⲫⲉⲙⲙⲱⲓ ⲙⲡⲭⲥ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϫⲉϫⲁⲥ ⲛⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲣϩⲏⲓ ⲉϫⲱⲙ ⲗⲁⲅⲣⲉⲗ ⲛⲃⲱⲓⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲉⲃⲟⲣϥⲣⲏⲓ ⲗⲉⲙⲁⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲉⲗ ⲧⲉϥⲡⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

ⲉⲧⲁⲩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲗⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲉϩⲟⲩⲓ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ⲁ ⲟⲩⲗⲓⲱϥ ⲛⲣⲁⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲱⲙⲡⲓ ϩⲉⲗ ⲙⲁⲓ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ⲁϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ-

ⲥⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲟⲩ-
ⲁⲣⲥⲁⲣⲝⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ-
ⲛⲓⲉⲣϥⲏⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲁⲉ ⲟⲩⲅⲉⲗⲗⲏⲗⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲓⲥⲏⲧ ⲙⲡⲉ ⲫⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲛⲕⲟⲙⲏⲥ ⲙⲡⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲥ ⲙⲡⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲱⲙⲧ
ⲉⲙⲁⲩⲱ ⲉⲃⲏ ⲁⲉ ⲅⲁⲗⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲁⲓⲣⲏ-
ϯ ⲁⲧⲥⲃⲁⲓ ⲱⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉ ⲡⲓⲕⲟⲙⲏⲥ
ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲫⲣⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ
ⲙⲡⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉϥϣⲟⲁⲙ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲣϥⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲛⲓⲙⲓⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲛ
ⲙⲡⲟⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲧⲥⲉⲃⲏⲥ ⲕⲱⲥ-
ⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϣⲱ ⲛⲓⲙⲥⲁⲓ ⲁϥϫⲱⲙⲧ ϩⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱ-
ϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲥ ⲉϩⲉⲙ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲓⲙⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩϯ ⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲱⲙⲣⲓ ⲛⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲙ ⲡⲉ ⲉⲧ-
ⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ
ⲡⲱⲛⲣ ⲡⲉ ⲙⲟⲩⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲙ ⲡⲉ
ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲥⲟⲗ ⲡⲉ ⲙⲁⲁⲣ ⲙⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲱⲛ-
ⲣⲓ ⲙⲡⲱⲙⲁⲗⲟⲥ ⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲙ ⲡⲓ̄ⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ-
ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ ϩⲉⲙ ϯⲁⲣⲭⲏ
ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲁⲓⲱⲧⲙⲟⲥ. ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ-
ⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲏⲥⲓⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲛⲥⲧⲣⲁ-
ⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ ⲡⲉϩⲣⲁⲙ ⲡⲉ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲟⲕ-
ⲗⲏⲧⲓⲁⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ϫⲏⲙⲓ
ⲉⲃⲏ ⲫⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲛⲧⲉϥ-

ⲁϥⲉ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛ ⲩⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩ ⲡⲱⲁϥ.

ⲫⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲉ ⲉⲱϥ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲗⲉⲙ ⲏⲣⲁⲓ ⲧⲉϥⲥⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲙⲙⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲙ̀ⲫⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ.

ϥⲁⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲗⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉ-ⲣⲟϥ ⲁϥⲑⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲗⲁϥ ⲗⲉⲙ ⲟⲃⲁ ⲥⲗⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲗⲗⲁⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧ ⲗⲁϥ ⲗⲟⲩⲗⲱⲩϥ ⲛ̀-ⲉⲣⲙⲏⲛⲓ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲃⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲗⲗⲏ-ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲛⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲁⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓⲥⲁⲉⲗ ⲡⲓⲙⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲗ-ⲅⲱⲧⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏ[1] ⲗⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲕⲁⲅⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉϩⲟ-ⲟⲃⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲗⲁⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲩϥ ⲛ̀ⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲗⲱⲩϥ ⲛ̀ϥⲟⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲗⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲓⲙⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟϥ ⲉⲗⲁϣⲱⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲭⲉⲗ ⲗⲓϣⲁⲙⲱⲩⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲉ ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀-

---

1: Cod. ϥⲣⲉ.

ⲡⲓⲕⲟⲙⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ⲛ̀ⲧⲥⲛϧⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀-
ⲅⲁⲗⲫⲟⲥⲥⲁ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲥⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲱⲟϥ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲏ-
ⲃⲁ ⲛ̀ⲅⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲁϥⲣⲟⲕⲅⲟϥ ⲉⲧⲟⲗϩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡϫⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ
ⲛⲁⲧⲃⲉⲛⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲉⲉⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀-
ⲡⲉⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯⲗⲁⲣⲱⲕϩ ϩⲱ ⲙ̀-
ⲡⲟⲩⲥⲁⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲉⲣϧⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲓⲁⲱⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥϩⲓϫⲣⲱⲙ ⲉ ⲡⲓⲉⲣϧⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥ-
ϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲣⲏⲙⲁ.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲏⲓⲛⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲟⲩⲟⲉ
ⲟⲩⲙⲓⲥⲏϯ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲁⲥⲓ ⲉϧⲉⲗ ⲡⲓϣⲁⲙⲓϣⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲫⲏϯ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲟ
ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲭⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣ-
ⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲃⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲙⲁϣⲓ ⲉ-
ⲡⲓⲁⲛ ⲗⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁ-
ⲡⲓⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲙϥ ⲙⲉⲛ ⲙⲉϥⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲙⲉϥⲁⲗⲱⲟⲩⲥ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲟⲣϣⲉⲣ ⲛ̀ⲓⲙⲉⲣϥⲛⲟⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ.

ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲥⲁϧⲙⲧ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲩ
ⲙⲉⲣϥⲉⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ⲙⲉϥ-
ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲙⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲃⲟⲣⲣⲟⲕⲟⲧⲟⲣ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲣ-
ϥⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲉⲓ ⲉⲧⲉ ϥⲁ ⲡⲓⲍⲉⲧⲥ ⲡⲉ ⲁϥϣⲉⲣϣⲱⲣϥ
ϣⲁ ⲙⲉϥⲥⲉⲗϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲕⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲱⲟⲩϯ ⲙⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ.

ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲓⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲣⲛⲥ ϧⲉⲛ
ϫⲏⲙⲓ ⲁϥⲁⲩⲁϩ ⲉ ⲡⲓⲉⲣϧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲓⲙ ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉϩⲛⲓϣϥ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁⲩϥ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛϩⲉ ϩⲁⲗⲣⲱⲙⲓ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϭⲓⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲣⲏϥ ⲉⲧⲁ ⲁⲓⲟϥⲁⲛⲓⲥ ⲕⲱⲧ ⲙⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲉ ⲛⲟⲟϥ ⲁϥϩⲱⲧⲉϩ ⲛⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲗⲕⲁⲣⲓ.

ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉ ⲗⲁⲓ ⲛϩⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲣϩⲥⲁϩⲙⲓ ⲉⲛⲓⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕⲁⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲓⲟϥⲁⲛⲓⲥ ⲉⲡⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲙⲁⲩⲟⲟⲩⲥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥⲟⲣⲟⲩⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲡⲣⲟϥⲏⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲟⲥ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲙⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲁϥⲱⲉⲣϣⲱⲣϥ ϣⲁ ⲛⲉϥⲥⲉⲗϯ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲃⲃⲟⲩ.

ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲣⲓⲧⲟϥ ⲛϩⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲉϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙϩⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϩⲛⲉⲙⲙⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲙⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲧⲉϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲁϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲏϥ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛϩⲉ ϯⲙⲉⲧϣⲁⲛϣⲉⲓϣⲱⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲭⲏⲙⲓ.

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲃⲏⲣ ⲉⲣⲛⲉ ⲁϥⲗⲁⲩ ⲉ ϣⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲕⲁⲕ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⲛⲁϣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲟⲟϥ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲗⲓⲙ ⲛⲉ ϥⲣⲁⲗ ⲛⲁⲓⲣⲧⲙ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲁⲉ ϣⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲟϣ ⲡϣⲁⲣϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲣⲱ ⲛⲉϫⲁϥ ⲗⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲙⲉⲗⲣⲓⲧ ⲛϫⲟⲗ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥ-

ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϥⲁⲓ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲗⲓ ⲉ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲓⲁⲓⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲗⲉⲙ ⲗⲓⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲁϥⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲏⲉ
ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓϯ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲗⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁϥⲉ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲥⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲉⲟ-
ⲗⲟⲩϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲕⲥϥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲑⲣⲟⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛⲟⲩⲗⲓⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲓ ⲁϥⲉⲣⲁⲙⲁⲗⲏϫ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥϯⲫⲓ ⲉ ⲣⲱϥ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲱⲥ ⲁϥⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϩⲁⲗⲏⲙⲓⲛ ⲛ̀-
ⲥⲑⲟⲗⲗⲟⲩⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓⲗⲓ-
ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲗⲉ ⲁϥϯⲱⲙϥ ⲛⲉ ⲉⲃⲣⲉϩⲟⲗϥ ⲗⲉⲙⲁϥ ⲉ
ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ.

ⲛ̀ϩⲏⲧⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲟⲩⲟⲗϩϥ
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲉϥⲉⲣϩⲟⲣⲓⲁ ⲛ̀-
ⲟⲩⲁⲉⲃⲥⲱ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲥϥ ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲭⲉ ⲛ̀-
ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲁ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲑⲁϣϥ ⲗⲏⲓ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲱⲙ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉϥⲡⲱⲱϣ ⲛⲟⲩⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲣⲟⲩⲕⲟϯ ⲗⲏⲓ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁϥⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲟⲕ
ϩⲱⲕ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓϯ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲁ ϕϯ ⲟⲩⲱ ⲉ ⲥⲟⲃϯ ⲗⲁⲕ ⲛ̀-
ⲡⲉⲕϫⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓϩⲱⲃ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲗⲉϥ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯⲗⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ϫⲁⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲟ ⲉϩⲉⲗ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲣⲁ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡ$\overline{ϫⲥ}$ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓϯⲙⲓ ϩⲱϥ ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲥⲱ-
ⲙⲁ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡ$\overline{ϫⲥ}$ ⲛ̀ⲧⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

ⲉⲭⲱⲕ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ.

ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥ ⲉⲧⲁⲫⲧⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲱⲣⲡ ⲁⲫⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁⲍⲉⲁⲍⲓⲏ ⲗⲁϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲡⲁ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲃ ⲁϥϯ ⲛ̀-ⲗⲁⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲣⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ϩⲉⲛ ϯⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓ.

ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲉϥϫⲱⲕ[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲟ ⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲗⲗⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟϥ ⲉⲣⲉ ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓ̅ⲁ̅ ⲉⲃⲟⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲙⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁϥ ϯⲟⲩⲗⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲓ ⲙⲉⲙ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲍ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

1. Cod. ⲉⲃⲣⲉⲕϫⲱⲕ.

II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

Principales différences des dialectes entr'eux.

Les cinq dialectes coptes connus se divisent en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Égypte*, représenté par le seul dialecte *boḥairique*.

Le groupe de la *Moyenne Égypte* qui contient le *Memphitique* et le *Fayoumique*.

Le groupe de la *Haute Égypte* qui comprend *l'Achmimique* et le *Ṣa'idique*.

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le Boḥairique à Alexandrie et le Ṣa'idique en Thébaïde, constituent les deux points extrêmes ; les trois autres dialectes, les intermédiaires. Le groupement grammatical et phonétique correspond à peu près à la distribution géographique.

Il faut cependant remarquer que les quatre dialectes de la Moyenne et de la Haute Égypte sont plus rapprochés entr'eux que du Boḥairique. Celui-ci forme une division bien distincte et possède des caractéristiques bien tranchées.

Le Ṣa'îdique et le Boḥairique sont de beaucoup les plus riches et les plus importants ; les trois autres, surtout le Memphitique, n'ont jusqu'ici fourni qu'une quantité relativement peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

Comme langue parlée, c'est le Ṣa'îdique qui s'est maintenu le plus longtemps. Quelques villages de la Haute Égypte le conservèrent jusqu'au 17e siècle, tandis que le Boḥairique avait, dès le 12e siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici les principales différences qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

I. Différences dans les consonnes.

1. Le Boḥairique possède les trois aspirées Ⲫ Ⲭ Ⲑ.

Les autres dialectes n'ont que les ténues Ⲡ Ⲕ Ⲧ.

2. Le Boḥairique a deux signes pour les gutturales : *ḥ* *ḥ̣* et *ḫ* (ϧ). Ⲏ = *ḥ*, *ḥ̣* ; Ⲍ = *ḫ*.

Les deux dialectes de la M. É. et le Ṣa'îdique n'en ont qu'un : Ⲏ

L'Achmimique a le Ⲏ et le Ⲏ barré ⳑ qui correspond au Ⲍ boḥairique, à Ⳋ et à Ⲝ quand il est combiné avec Ⲧ.

3. En Boḥairique, le *q* et le *g* égyptiens deviennent quelquefois Ⲝ, mais Ⲥ en Ṣa'îdique ; tandis qu'au contraire le *t* égyptien devient Ⲥ en B. et Ⲝ en Ṣ.

Dans l'emploi de ces deux lettres Ⲝ Ⲥ, les autres se rappro-

chent plus du Ṣa'îdique que du Boḥairique.

4. Le ⲥ boḥairique est souvent remplacé par ϣ dans les autres dialectes, ⲥⲁⲍⲓ : ϣⲁⲍⲓ « parler ».

II. Différences dans les voyelles.

1. La voyelle auxiliaire finale ⲓ en B. est représentée par ⲉ en Ṣ. ⲡⲱⲙⲙⲓ : ⲡⲱⲙⲙⲉ.

Le Memphitique et le Fayoumique suivent le Boḥairique et retiennent ⲓ, l'Achmimique suit le Ṣa'îdique. De plus, ⲓ B. radical est en Ṣ. écrit ⲉⲓ au commencement des mots et ⲓ̇ à l'intérieur ou à la fin : ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ « père »; ⲡⲁⲓ̈, ⲧⲁⲓ̈, ⲛⲁⲓ̇ = ⲫⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ.

Les noms et les verbes boḥairiques terminés en ⲁⲓ, ⲉⲓ, ⲏⲓ, ⲟⲩⲓ ont perdu la voyelle finale en Ṣa'îdique, ⲛⲁⲓ : ⲛⲁ « miséricorde », ϣⲁⲓ : ϣⲁ « fête », ⲛⲭⲁⲓ : ⲛⲕⲁ « chose »; ⲕⲉⲓ : ⲕⲉ « tomber », ⲉⲣⲫⲉⲓ ; ⲉⲣⲡⲉ « temple », ⲙⲉⲓ : ⲙⲉ « aimer »; ⲁⲗⲏⲓ : ⲁⲗⲉ « monter », ⲙⲏⲓ : ⲙⲉ « juste », ⲛⲟⲩⲓ : ⲛⲟⲩ « être sur le point de », ⲥⲁⲕⲟⲩⲓ : ⲥⲁⲕⲟⲩ « maudire ».

2. Plusieurs mots qui ont un ⲁ en B. ont un ⲉ en Ṣ. et dans les autres dialectes : ⲟⲩⲍⲁⲓ : ⲟⲩⲍⲉⲓ.

3. Une voyelle simple en B. est souvent double en Ṣ. ϣⲉⲣⲓ : ϣⲉⲉⲣⲉ « fille », ⲍⲱⲣⲓ : ⲍⲱⲱⲣⲉ « être fort ».

4. Enfin les deux dialectes de la M. É. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de ⲁ, là où les deux autres dialectes auraient ⲟ et même ⲉ : ⲉⲃⲟⲗ B. Ṣ. ⲉⲃⲁⲗ M. F. ⲁⲃⲁⲗ A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.

Zacharie V.

BOḤAIRIQUE.

(*Tattam*).

1. Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲯⲱⲓ ⲁⲓⲗⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥⲍ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ.

2. ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲩ ⲉ̀-

ṢA'IDIQUE.

(*Ciasca* II, p. 355).

1. Ⲗⲩⲱ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲯⲁⲧ[2] ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁⲏⲗⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲗⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲉⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲓ ϫⲉ

ACHMIMIQUE.

(R. T. E. A. 1897 p. 11).

1. Ⲗⲟⲩ ⲁⲓϥⲓ[1] ⲯⲉⲧ[2] ⲁ-ϩⲣⲏⲓ ⲁⲏⲗⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲁⲥⲍ ⲉϥϩⲏⲗ.

2. ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁⲟ[3] ⲡⲁϫⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲟ

ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲛⲓ ϫⲉ ϯⲗⲁⲩ ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲧⲟⲥϩ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ
ⲉϥⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲗⲉⲙ ⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲟⲧⲟⲥϭⲉⲗ.

3. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲏⲓ ϫⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲁⲣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ
ⲥⲓϫⲉⲗ ⲛ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲁⲓ ϯⲛⲣϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲣⲉϥⲥⲱⲡϩⲟⲗⲥ
ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲏⲣ ⲡⲟⲩⲱⲡⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲱⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲧⲃⲏⲣ ⲡⲟⲩⲱ-
ⲡⲥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲫⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ ϥⲙⲟⲩ.

4. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲉⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲡⲁⲗⲧⲟ-

ⲉⲓⲗⲁⲩ ⲉⲧⲟϩⲥ ⲉϥϩⲛⲏ ⲉϥⲗⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲥϩ.

3. ⲡⲉϫⲁϥ ⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲣⲱⲓ ⲉⲧⲗⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁⲁⲓ ϯⲛⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲉ[4] ⲗⲓⲙ ⲉⲧⲗⲁϫⲓ-
ⲕⲃⲁ[5] ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲅⲙ ⲡⲁⲓ ⲱⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲗ
ⲗⲓⲙ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲧⲗⲁϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲅⲙ
ⲡⲁⲓ ⲱⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲩⲱ ϯⲗⲁⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲗ-

ⲁⲩⲁⲥϩ ⲉϥϩⲛⲏ ⲉϥⲗⲁⲣ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ⲅⲓⲉⲓ ⲁⲟⲩ
ⲙⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲱⲥϩ.

3. ⲡⲁϫⲉϥ ⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲣⲱⲓ ⲉⲧⲗⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ
ⲁϫⲙ ⲡⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲁⲓ ϯⲛⲣϥ ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲉ[4] ⲗⲓⲙ
ⲁⲩⲗⲁϫⲓⲕⲃⲁ[5] ⲙ̀ⲙⲁⲩ[7] ⲅⲙ ⲡⲉⲓ ⲱⲁⲣⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲗ ⲗⲓⲙ ⲉⲧⲣⲁⲗⲁⲅ[6] ⲛⲓⲟⲩⲧ ⲁⲩⲗⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ[7]
ⲅⲙ ⲡⲉⲓ ⲱⲁⲣⲣⲏⲓ ⲉ ⲡⲙⲟⲩ.

4. ⲁⲟⲩ ϯⲗⲁⲓⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲡⲁⲗⲧⲟ-

кратшч оуоз еүѣже лач ебоуѧ е пнѵ ѧпрефѳѵ-
оѵ лем ебоуѧ е пнѵ е фн етшрк ѧпарал ехел
оѵмеѳлоѵх оуоз еүѣшшѵ ѳел ѳѧнѳ ѧпефнѵ
оуоз еүѣмолкч лем лефше лем лефшѵ.

5. оуоз ѧүі евол ѧхе пласселос етсахѵ ѧ-
ѳрнѵ ѧѳнт оуоз пехач лнѵ же фаѵ ѧлеквал
епшшѵ оуоз ѧлаѵ е фаѵ ебнноѵ евол.

6. оуоз пехнѵ же ѳѵ пе оуоз пехач же фаѵ

тократшр лдвшк ебоуѧ епнї ѧпрефхіоуе ѧуш
ебоуѧ епнї ѧпетшрк ѧлоух ѧпарал ехл ѳѵ-
хілбоис лдоѵшз[8] ѓл тѧнте ѧпефнѵ лдохлеч[9]
ѧл лефкеше[10] ѧл лефшле.

5. ѧуш ѧдеѵ евол ѧбѵ пасселос етшахе ѓраї
ѧѳнт пехач лаѵ же фіїатк ебраї ѧклаѵ епаї
етлнѵ евол.

6. пехаї же ѳѵ пе пхоеіс пехач лаї же пеішѵ

кратшр фвшк ѧдоуѧ ѧ пнї ѧпрефхіоуе ѧоѵ ѧ-
доуѧ ѧ пнї ѧпетралаз ѧлоух ѧпарел ѧхл
ѳѵхілхалс дѳѵшз[8] ѧтѧнте ѧлфнї фахлеч[9] ѧл
лдкеде[10] ѧоѵ лефшле.

5. ѧоѵ ѧдеѵ ѧвал ѧбѵ пасселос етшехе ѧдрнї
ѧѳнт пахед леї же феѵ їетк ѧдрнї кло ѧ пеї
етлнѳѵ ѧвал.

6. пахеї же о пе пхаеіс пахед леї же пеѵ

ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϥⲁⲓ ϫⲉ ⲡⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϫⲓⲗⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲣⲧ ⲉⲧⲓⲙⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲱⲧ.

8. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥ-
ⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲙⲛϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲃⲱⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀-
ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.

ⲉⲧⲗⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϫⲓⲗⲃⲟⲗⲟⲥ ⲅⲙ ⲡⲕⲁⲍ
ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲃⲓⲗⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲣⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲉⲥⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲧ.

8. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟⲩⲝ[ⲙⲁ]
ⲛ̀ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟⲩⲝⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲣⲧ ⲉ-
ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲅⲣⲁⲓ ⲁ̀ⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲉⲙⲓ

ⲉⲧⲗⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲭⲓⲗⲭⲁⲗⲥ ⲅⲙ ⲡⲕⲁⲍ
ⲧⲏⲣϥ.

7. ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲃⲓⲗⲃⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲣⲧ ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩ
ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ ⲁⲥⲉⲙⲁⲥⲧ ⲅⲙ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲧ.

8. ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲉⲕⲥ[ⲙⲁ] ⲛ̀
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲧ ⲁⲟⲩ ⲁⲥⲧⲕⲉ ⲙ̀ⲡⲱⲗⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲣⲧ ⲛ̀ⲍⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲱⲥ.

9. ⲁⲓⲇⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲓ ⲁⲓⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥⲉⲙⲓ

9. ογος ⲁⲓϣⲁⲓ ϩⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ογος ⲥⲛⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲥⲁⲓⲙⲓ ⲥⲗⲟⲩϯ ⲛⲁⲧⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ογος ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲛ̅ⲁ ϩⲉⲗ ⲛⲟⲩⲧⲉⲗⲉ ογος ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲗⲧⲉⲗⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ϩⲙⲥⲁⲗⲧⲉⲗⲉ ϩⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉⲗϫⲱⲃ ογος ⲁⲧⲱⲗⲓ ϩⲙⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ϩⲙⲕⲁⲉⲓ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏϯ ϩⲛ-ⲧϥⲉ.

10. ογος ⲡⲉϩⲏⲓ ϩⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲗ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲑⲱⲗ.

ⲥⲗⲧⲉ ⲉⲧⲗⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲅⲗ ⲗⲉⲩⲧⲗⲏ ⲁⲧⲱ ϩⲛ-ⲧⲟⲟⲩ[12] ⲗⲉⲙ ϩⲁⲣⲉⲗⲧⲗⲏ ϩⲙⲟⲟⲩ ϩⲱⲉ[13] ϩⲁⲣⲉⲗⲧⲗⲏ ϩⲉⲡⲟⲩ ⲁⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲅⲣⲁⲓ ϩⲙⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ-ⲕⲁⲉⲓ ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏⲧⲉ ϩⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲉϫⲁⲓ ϩⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲱⲱϫⲉ ⲉⲅⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲧⲱⲗ.

11. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ... (manque).

ⲥⲗⲧⲉ ⲉⲧⲗⲏⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲟⲩⲗ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ ⲅⲗ ⲗⲟⲩⲧⲗⲏ ⲁⲟⲩ ϩⲛⲧⲁⲓ[12] ⲗⲉ ⲟⲩⲗ ⲅⲉⲗⲧⲗⲏ ϩⲙⲁⲓ ϩⲛ-ⲅⲉ[13] ϩⲁⲣⲉⲗⲧⲗⲏ ϩⲉⲡⲟⲩ ⲁⲧⲧⲱⲗⲉ ⲁ-ⲅⲣⲏⲓ ϩⲙ-ⲅⲁⲓ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏⲧⲉ ϩⲙ-ⲕⲁⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ ⲑⲙⲏⲧⲉ ϩⲧⲡⲉ.

10. ⲡⲁϫⲉⲓ ϩⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲟⲥ ⲉⲧⲱⲉϫⲉ ϩ-ⲅⲣⲏⲓ ⲁⲣⲏⲧ ϫⲉ ⲁ ⲗⲉⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲡⲓⲅⲁ ⲧⲟ.

11. ⲡⲁϫⲉϥ ⲗⲉⲓ ϫⲉ ⲁ ⲕⲱⲧ ⲗⲉϥ ⲗⲟⲩⲛⲓ ⲅⲗ ⲡⲕⲁⲉ ϩⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁ ⲥ̅ⲃ̅ⲧⲱⲧϥ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲗⲁⲕⲁⲁϥ ϩⲙⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ ⲅⲁ ⲡϥⲥⲁⲃⲧⲉ.

11. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ ⲕⲱⲧ ⲗⲁϥ ⲛⲟⲩⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲙⲡⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ ϫⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ.

NOTES.

1. ϥⲓ- dans les trois dialectes, de ϥⲁⲓ ϥⲉⲓ S. A. *porter*.

2. ⲓⲁⲧ, ⲓⲉⲧ *regard*. Le pronom suffixe ⲧ de la 1 pers. n'est pas exprimé à cause du ⲧ radical.

3. ⲁⲟ = ⲉ-ⲟⲩ *(vers) quoi ?* ⲁ = ⲉ *vers*.

4. ϫⲓⲟⲩⲉ = ϭⲓⲟⲩⲓ *prendre, voler*. ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲓⲙ *tout voleur*.

5. ϫⲓ-ⲕϧⲁ *violenter, torturer*, m. à m. *prendre avec violence*.

6. ⲉⲧ-ⲣ̄-ⲁⲗⲁ-ϩ *qui fait serment*, ⲁⲗⲁ-ϩ = ⲁⲗⲁϣ *serment*.

7. ⲛ̄ⲙⲁⲩ *eux*, = ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ Ṣ = ⲛ̄ⲙⲱⲟⲩ B.

8. ⲟⲩⲱϩ = ⲟⲩⲟϩ B. *habiter, être*.

9. ⲗϥ-ⲟϫⲗⲉ-ϥ, ϥ-ⲁϫⲗⲉ-ϥ *il la consumera (la maison)*, de ⲱϫⲗ Ṣ, ⲁϫⲗ A. *consumer, détruire*.

10. ⲗⲉϥ-ⲕⲉ-ϣⲉ, ⲗϥ-ⲕⲉ-ϩⲉ *et ses boiseries*.

11. ⲁⲥ-ⲗⲟϫ-ⲥ, ⲁⲥ-ⲧⲉⲕ-ⲥ *il la jeta*, de ⲗⲟⲩϫ, ⲗⲟⲩϫⲉ *jeter*. Le mot A. ⲧⲉⲕ de ϯⲕⲉ cité plus bas semble être la racine Ṣ. ⲧⲱⲕ qui signifie à la fois *allumer* (B. ⲑⲱⲕ) et *fixer, enfoncer* (B. ⲑⲱⲕⲥ).

12. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ = ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ *eux, elles*.

13. ⲛ̄-ⲑⲉ, ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ *à la manière*. ⲛ̄ⲑⲉ = ⲛ̄-ⲧ-ϩⲉ avec contraction de ⲧϩ en ⲑ. ϩⲉ = ϩⲉ B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot ⲣⲏϯ qui a le même sens.

Isaïe I, 1-6.

BOḤAIRIQUE.

(Tattam).

1. Ⲧⲅⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲱⲛ-ⲣⲓ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲇⲁ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲗⲉⲙ ⲇⲁ ⲓ̅ⲗ̅ⲙ ⲇⲉⲗ ⲟⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ[3] ⲛ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲗⲉⲙ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲗⲉⲙ ⲁϫⲁⲍ ⲗⲉⲙ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉⲗ ⲧⲓⲟⲩ-ⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲃⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁⲍⲓ ϫⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ-

ṢA'IDIQUE.

(Ciasca II, 219).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲗⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̀ⲍⲁ-ⲙⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ[2] ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲙⲟ ⲟⲓⲗ̅ⲏⲗ ⲉⲗ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ[3] ⲛ̀ⲟⲥⲓⲁⲥ ⲙⲙⲟ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲙⲟ ⲁϫⲁⲍ ⲙⲙⲟ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲗⲁⲓ̈ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̀ϧⲙ ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲙ ⲧⲡⲉ ϫⲓ̈ⲥⲙⲏ ⲡⲕⲁⲍ ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲁϫⲉ :

FAYOUMIQUE.

(Zoega 145).

1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ[1] ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲗⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ[2] ⲡⲱⲛⲗⲓ ⲛ̀ⲍⲁ-ⲙⲱⲥ ⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲙⲟ ⲧ̅ⲅ̅ⲉⲙ ⲉⲗ ⲧⲙⲉⲧⲣ̄ⲣⲁ[3] ⲛ̀ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲙⲙⲟ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲙⲙⲟ ⲁϫⲁⲍ ⲙⲙⲟ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲗⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲉϧⲙ ⲧⲟⲩⲇⲉⲁ.

2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲡⲏ. ϫⲓⲥⲙⲏ ⲡⲕⲉⲍⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡⲃⲥ ⲱⲉϫⲓ :

ταφcαxι : ϩαλωηρι αιχφωογ οτοϩ αιϭαcογ ñθωογ ϫε ατεραθετιλ ñιμοι.

3. ⲁ ογεϩε cοτεл φн εταqωοπq οτοϩ οτεω ⲁqcοτεл φοτοлϩq ñτε πεqϭοιc πιc̄λ ϫε ñπεqcοτωлτ οτοϩ παλαος ñπεqκαϯ εροι.

4. οτοι ñιωωλολ ñρεφερлοвι πιλαος ενωεϩ ñαμαρτια πχροχ ñπολнρολ лιωнρι ñαλομος ⲁρετελχⲁ ⲛϭc ñcⲁ θнлογ πεθογαв ñτε πιc̄λ

ϩλωнρε αϊχπογ αϊχαcτογ ñτοογ ϫε ατⲁθετει ñμοι.

3. ⲁ ογε̄ϩε cοτл̄ πεqχοειc ⲁτω ⲁτεω cοτл̄ποτωπq ñπεqχοειc πιn̄λ ϫε ñπεqcοτωлτ ⲁτω παλαος ñπεqϭι ⲁлⲧ лιи.

4. οτοι ñοτϩεθολος ñρεqр̄лοвε ογλαος ечωεϩ ебол е лове песперма ñполнрос ñωнре ñлаломос ⲁтетлка пχοειc ñcωтл ⲁτω ϫε тетлϯ ñ-

---

ϩελωнλι αιχπατ αιχεcтογ. ñтат ϫε ατⲁθεϯ ñμαι.

3. ⲁ.οτⲁϩн cοτωл песϭс. ⲁτω ⲁτιω cοτωлποτⲁπq ñπεqϭс. πιcр̄λ ϫε ñπεqcοτωлτ ⲁτω παλαος ñπεqϭει ⲁлак лιи.

4. οτⲁ елοτεθолос ñλεqελλαвι. ογλαος ечωεϩ ебал ñλαвι псперма ñполнрол. лεωнρι ñλεⲁломос ⲁтетелке ⲛϭc ñcωтел. ⲁτω ⲁтетл-

ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲧ ϫⲱⲗⲧ ⲗⲁϥ.

5. ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁϭⲓⲧϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩ-ϩⲉ ⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲗ ⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁϥⲉ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲧ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲛⲧ.

ⲟⲩϭⲱⲗⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲛ̀ⲛⲓⲛ̄ⲗ̄.

5. ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉⲧⲗⲁⲓⲧϥ ⲉ̀ϫⲱⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-ⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲗⲉⲧⲗⲁⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛⲉ ⲗⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ϩⲛⲧ ⲗⲓⲙ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

ⲧⲗⲟⲩϭⲱⲗⲧ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲉϩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲣ̄ⲗ̄.

5. ⲉϣϭⲏ ⲛⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲱϩ ⲉϫⲛ ⲗⲉⲧⲉⲗⲁ-ⲗⲟⲙⲓⲁ ⲁⲡⲏ ⲗⲓⲃⲓ ⲉⲩⲧⲡⲕⲉⲥ ϩⲛⲧ ⲗⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

NOTES.

1. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ = ⲧ-ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ.

2. ⲉⲣⲟ-ⲥ, ⲉⲗⲁ-ⲥ, *(vers) elle.* Comme on le voit, le Fayoumique se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de ⲗ à la place de ⲣ. De même que l'A. et le M. il prend ⲁ là où le B. et le Ṣ. ont généralement ⲟ.

3. ⲑ-ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲛⲧ-ⲉⲣⲟ, ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣ̄ⲣⲁ, *le règne.* Le groupe B. ⲙⲉⲧ,-ⲙⲧ est représenté en Ṣ. par ⲙⲛⲧ. ⲟⲩⲣⲟ B. *roi* se dit en Ṣ. ⲉⲣⲟ ou ⲣ̄ⲣⲟ toujours prononcé *éro*, en F. ⲣ̄ⲣⲁ ⲉⲣⲣⲁ.

Isaïe XXXIII, 1-11.

BOḤAIRIQUE.

(Tattam).

1. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲏⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲑⲱ-ⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϫⲓ ⲛⲁⲉⲣ ⲟⲛⲗⲟⲩ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲗ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲁⲫⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲗ ⲁⲗ ⲉⲧⲉⲧⲁⲫⲉ ⲗⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ-ⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲫⲟⲗⲓ ⲉⲓ ⲟⲩϫⲃⲟⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲃⲣⲟ ⲉ-ⲣⲱⲟⲩ.

2. ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲗ ⲉⲣⲉ ϫⲟⲏⲗ ⲧⲁⲣ ϫⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲁⲭⲣⲟⲭ ⲛⲧⲉ ⲗⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥϫⲉⲗ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲣⲟⲁϫⲉϫ.

MEMPHITIQUE[1].

1. Ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲗⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲙⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲉ ⲗⲉⲉⲣⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲓ ⲛ-ⲗⲁϥⲁⲑⲉϥ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲁⲗ. ⲥⲉⲗⲉⲧⲁⲕⲁ[2] ⲛⲗⲉⲧⲁⲑⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲁⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲃⲏ ⲛⲗⲟⲩⲃⲁⲁ-ⲗⲓ ⲉⲓ ⲟⲩⲱⲧⲛⲏ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲃⲏ[3] ⲉⲧⲟⲩⲗⲉⲃⲱⲧⲡ[4].

2. ⲡⲃⲥ ⲗⲉⲉⲓ ⲗⲏⲗ ⲛⲧⲁⲗⲗⲉϥϯ ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲗⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲧⲗⲉϥϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲧⲁⲕⲁ[5] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲗⲟⲩϫⲉⲓ ⲁⲉ ϧⲙ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ[6] ⲛⲧⲉⲟⲗⲓⲯⲓⲥ.

---

1. Bouriant, *Fragments baschmouriques*, 9.

3. ⲉⲃⲃⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲗⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲗ ⲧⲉⲕⲁⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲅⲁⲗⲉⲟⲗⲟⲥ.

4. ⲧ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲗⲉⲙ ⲟⲩⲗⲓⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲫⲟⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲅⲁⲗⲱⲩⲭⲛⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲉⲩⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲧⲉⲗ.

5. ϣⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲧ ⲫⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓⲉⲗ ⲗⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲥⲓⲱⲗ ⲛ̀ⲅⲁⲗ ⲗⲉⲙ ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ.

6. ⲉⲩⲉ̀ⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲉⲗ ⲟⲩⲗⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥ-ⲭⲏ ϩⲓⲉⲗ ⲅⲁⲗⲁⲅⲱⲣ ⲁⲥⲙⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲏⲙⲏ ⲗⲉⲙ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲗⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲃⲛⲥ ⲅⲁ ⲡⲥⲥ ⲗⲁⲓ ⲗⲉ ⲗⲓⲁⲅⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

---

3. ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲟⲩ ⲁ ⲗⲉⲗⲁⲟⲥ ⲡⲱⲱⲥ[6] ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕⲁⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲗⲉⲉⲟⲗⲟⲥ ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲁⲗ.

4. ⲧ̀ⲗⲟⲩ ⲇⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲱⲗ ⲗⲉⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲩ[7] ⲉⲁⲟⲩⲗ ⲗⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁ ⲗⲁ ⲡⲗⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲩ[8] ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉⲫⲥⲱⲟⲩⲁⲁⲩ[7] ⲉⲁⲟⲩⲗ ⲛ̀ⲅⲉⲗⲱⲩⲭⲛⲟⲩ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲛ[8] ⲉⲧⲟⲩⲗⲉⲅⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲉⲗ.

5. ⲫⲧ ⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ[9] ⲅⲙ ⲗⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲁ ⲥⲓⲱⲗ ⲙⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲅⲉⲛ ⲅⲓ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

6. ⲥⲉⲗⲉⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ⲅⲙ ⲡⲗⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲗⲟⲩⲭⲉⲓ ⲅⲙ ⲗⲉⲁⲅⲱⲱⲣ ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙ̀ⲛⲅⲛⲏⲧ[10] ⲙⲙ ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲗⲟⲩⲧⲉ[11] ⲗⲛⲟⲩ ⲗⲁⲅⲣⲉⲙ ⲡⲥⲥ ⲗⲉⲓ ⲗⲉ ⲗⲉⲁⲅⲱⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ.

7. ⲭⲛⲡⲡⲉ ϩⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗⲭⲟϥ ⲙⲟⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲣⲭⲟϥ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗ ⲛⲁⲉⲣⲭⲟϥ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲣⲭⲟϥ ϩⲁⲧⲉ-ⲧⲉⲗⲭⲛ ⲭⲁⲡⲣⲉⲙⲙⲓⲭⲱⲃ ⲧⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲧⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲣⲡⲙⲓ, ϩⲉⲗ ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲉⲣϥⲣⲟ ⲙⲛⲁ ⲟⲩⲭⲣⲏⲙⲁ.

8. ⲉⲧⲉⲱⲙϥ ⲧⲁⲣ ⲙⲡⲉ ⲙⲙⲁⲩⲓⲧ ⲙⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲏⲙ ⲙⲡⲉ ⲧⲣⲟϥ ⲙⲡⲓⲉⲑⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲭ ϯⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲥⲧⲥⲙⲟⲗⲧ ⲗⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟⲭ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲡⲟⲩ ⲉ ⲭⲁⲗⲡⲱ-ⲙⲓ.

9, ⲁⲇⲉⲣⲭⲏⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲭ ⲁⲇⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲗⲟⲥ ⲁⲇⲉⲣⲟⲗⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲡⲓⲥⲱⲣⲙ ⲉⲥⲉⲱⲙⲥ ⲉⲥⲟⲧⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ ϯⲗⲟⲩⲁⲉⲁ ⲗⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲣⲙⲓⲛ-ⲗⲟⲥ.

---

7. ⲭⲉⲓⲧⲉⲥ ⲙⲧⲁⲩ ⲥⲉⲗⲉⲉⲣⲭⲁϥ ⲭⲓ ⲧⲉⲧⲉⲗⲭⲁϥ ⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲣⲭⲁϥ ⲭⲁⲧⲉⲣⲭⲏ ⲥⲉⲗⲉⲱⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲧⲱⲃⲍ[12] ⲙⲗⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲗⲏ[13] ⲉⲃⲁⲗ ⲭⲓⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲧⲏⲓ ⲥⲉⲗⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ ⲧⲁⲣ ⲗⲉⲗⲉⲓⲃⲁⲓⲱⲙⲓ ⲉⲣⲡⲙⲓ ⲭⲗⲟⲩⲱⲓⲱⲓ ⲉⲧⲧⲱⲃⲍ ⲙⲗⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲗⲏ.

8. ⲗⲉⲍⲓⲁⲩⲓ[14] ⲧⲁⲣ ⲙⲗⲉⲓ ⲗⲉⲉⲣϫⲁⲓⲏ[15] ⲁ ⲧⲍⲁϥ ⲙ-ⲗⲉⲉⲑⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲗⲉϥⲓ ⲙⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲕⲏ ⲙⲙⲓ ⲗⲉⲓ, ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲟⲡⲟⲩ ⲉ ⲣⲱⲙⲓ.

9. ⲁ ⲡⲕⲉⲍⲓ ⲉⲣⲍⲏⲓⲃⲓ ⲁ ⲡⲗⲓⲃⲁⲗⲟⲥ ⲭⲓⲱⲙⲡⲉ ⲁ ⲡ-ⲥⲁⲣⲱⲙ ⲉⲣⲍⲉⲗⲗⲟⲥ ⲧⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲙⲙⲓ ⲡⲕⲁⲣⲙⲓⲛⲗⲟⲥ ⲗⲉⲟⲧⲱⲛⲍ ⲉⲃⲁⲗ.

10. ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛⲉϫⲉ ⲛϭⲥ. ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁϭⲓⲱⲟⲩ. ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁϭⲓⲥⲓ.

---

10. ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉϫⲉ ⲛϭⲥ. ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲉϫⲓⲉⲁⲩ. ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲛⲉϫⲓⲥⲓ.

NOTES.

1. ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓ ταλαιπωρεῖν, pris dans le sens actif, *rendre malheureux.*

2. ⲧⲁⲕⲁ = ⲧⲁⲕⲟ *faire périr, perte.*

3. ⲧ-ϩⲏ *la manière.*

4. ϭⲱⲧⲡ *vaincre, être vaincu.*

5. ⲟⲩⲁⲓⲱ = ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ Ṣ. *temps.*

6. ⲡⲱⲱⲥ ⲉⲃⲁⲗ *être stupéfait.*

7. ⲛⲉ-ⲥⲉⲟⲩⲁϩ *seront réunis.* ⲛⲉ = ⲛⲁ du futur. ⲥⲉⲟⲩⲁϩ et plus bas ⲥⲱⲟⲩⲁϩ = ⲥⲱⲟⲩϩ Ṣ = ⲑⲱⲟⲩⲧ B *réunir, être réuni.*

8. ⲛⲁϭ *grand* = ⲛⲟϭ Ṣ = ⲛⲟϫ B., mais le B. emploie de préférence ⲛⲓⲱⲧ.

9. ⲟⲩⲏϩ qual. de ⲟⲩⲱϩ *habiter.*

10. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛ̄-ϩⲏⲧ *la prudence* ou *la science.*

11. ⲧ-ⲙⲉⲧ-ⲣⲉⲙ-ⲛⲟⲩⲧⲉ *la religion, la piété.*

12. ⲧⲱⲃⲁϩ = ⲧⲱⲃϩ *prier, demander.*

13. ⲛ̄ⲛⲓ-ⲟⲩ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ *la paix*, avec redoublement de ⲛ̄ particule du compl. direct. Le même redoublement a lieu plus bas dans ϩⲛⲛⲓ-ⲟⲩ-ⲱⲓⲱⲓ *avec amertume.*

14. ϩⲓⲁⲩⲓ pl. de ϩⲓⲏ *voie.*

15. ⲛⲉ-ⲉⲣ-ϫⲁⲓⲏ *deviendront désertes.*

Lettres.

Lettre de Paphnuce[1].

⁜ ⲡⲁⲡⲗⲟⲩⲧⲱⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥⲉⲁⲓ ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲭⲉ ϯⲣⲱ-
ⲡⲛⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲗⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩⲕ
ⲉⲓⲧⲉⲗ ⲗⲉⲕⲣⲓⲙⲁ ⲗⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲗⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ
ⲗⲁⲕⲣⲉⲓⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩ ⲙⲟⲗⲟⲗ ⲭⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲗⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕ̄ⲣ ⲁⲧⲣⲟⲟⲩⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲁⲕⲉⲙⲙⲧⲉⲉⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲃⲟⲙ ⲙⲧⲁ ⲧⲉⲥⲉⲁⲛ ⲟⲃⲉⲓⲟ
ⲡⲗⲏⲗ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲡⲁⲕⲣⲓⲗⲉ ⲙⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲙⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉ
ⲗⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲕ ⲁⲧⲱ ⲗⲉⲥⲕⲛⲧⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲗⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲟⲟⲩⲉ ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲁⲕⲃⲱⲕ ⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲉⲓⲗⲁⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲇⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲗⲓⲫⲓⲥ. ⲡⲗⲏⲗ ⲉⲓⲥ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲕ. ⲡⲁ-
ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲟⲃ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ ⲙⲉⲇⲓ ⲗⲉⲥⲕⲛⲧⲉ
ⲛ̄ⲗⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲁⲩ ⲇⲙ ⲡⲁⲙⲁ ⲙⲉⲃⲱⲕ ⲁⲗ ⲉⲇⲏⲧ.

Verso.

⁜ ⲧⲁⲁⲥ[2] ⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲑⲉⲟⲥ ⲙⲛ ⲁⲡⲁ ⲭⲱⲣⲉ ⲉⲓⲧⲙ ⲡⲁⲡ-
ⲗⲟⲩⲑⲟⲥ ⲡⲉⲗⲁⲭ⸗ ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲇⲛ ⲧⲃⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲁⲁⲃ ⁜.

---

1. Pleyte et Boeser, *Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*, 1897, (p. 482).

2. *A donner à Philothée et à Apa Jôre, de la part de Paphnuce*, etc.

Lettre d'Azarias[1].

ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ. ⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲉϥ-ⲥϩⲁⲓ ⲉϥⲱⲓⲛⲉ ⲉ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ ⲡⲉⲭⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲗⲧⲉ. Ⲧⲱⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉ ⲡⲁ-ⲥⲟⲛ ⲫⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁϩⲧⲏⲕ ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̀ ⲥⲟⲛ. ⲧⲁⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲩ ϥⲣⲁⲗⲧⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ.

Lettre de Sévère.

(AZ. xxxiii. p. 41).

ⲁ. ⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ Ⲧⲱⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓ-ⲡⲗⲁ
ⲧⲗⲗⲟⲟⲩ ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲣⲭⲟⲩⲥ ⲙⲁⲗ
ⲙⲛ ⲡⲥⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲣⲡ ⲉⲡⲱⲁ ⲙⲁⲡⲁ ⲱⲉ-
ⲗⲉⲧⲱⲙ ⲍⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲁϥϩⲱⲙ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲗⲏⲙ ⲁⲙⲓⲥⲟⲩ ⲙⲧⲉⲓ[2] ⲉⲣⲏⲥ
ⲙ̀ⲧⲙⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲉⲓⲱⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲁⲗⲁⲩ-
ⲕⲁⲓⲱⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲓ.
ⲟⲩϫⲁⲓ ϩⲙ-ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. Ⲏ ⲁⲩⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲥⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ⲱⲉⲗⲉⲧⲱⲙ
ⲡⲉⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ.

1. *Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Torino*. Note de Francesco Rossi, 1895, et A Z. 1878. p. 12.

2. Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

Inscriptions.

Éclipse de soleil[1].

✻ ϩⲛ ⲥⲟⲩ ⲙⲡⲧⲁϥⲧⲉ ⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ ⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲓ̈
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓⲕ ⲡⲁⲗⲟⲩ[2] ⲟ ⲛ̄ⲗⲁϣⲁⲗⲉ
ⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ ϫⲡ̄ ⲉ ϫⲏⲙⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ.
ϥⲧⲟ ⲓ̈ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ✻ ✻

Épitaphe[3].

✻ ⲱ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁϣ ⲓ̀ⲙⲓⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲡⲱ
ⲣϫ. ⲱ ϭⲓⲗⲃⲱⲕ ⲉⲡϣⲙⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ
ⲏⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲓ̀ⲥⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ϭⲓⲗ
ⲡⲗⲉⲁ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ[4].
ⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲣⲁⲗ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲛ ⲧⲧⲁ
ⲡⲣⲟ ⲓ̀ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲱⲱⲧ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲡⲱⲣϫ ⲉϩⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲡⲉⲧϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲗ ϣⲏⲣⲉ ⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲓ̈
ⲙⲁⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉϧⲉⲗ ⲛⲉⲙⲧⲁⲧⲙⲟⲩ[5] ⲛ̀

---

1. Même référence que « Lettre d'Azarias ».

2. ⲓ̈ indique ici la filiation : Pierre fils de Palou.

3. Revue Egyptologique, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Cf. Hall, *Coptic and greek texts*... pl. 3, N° 400.

4. *O Navigation* (*dans laquelle il est*) *difficile d'arriver* (ⲉⲡ-ⲉⲓ = ⲛ̀-ⲓ̀) *au rivage !*

5. ⲛⲉⲙⲧ-ⲁⲧ-ⲙⲟⲩ ceux qui sont morts.

ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̀
ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉ
ϫⲛ ⲧⲙⲛⲧⲉⲃⲓⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲥⲱⲛⲣⲉ
ⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲗⲟⲕ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲓⲁⲕⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲏⲣⲁ ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲉ ⲕⲱⲥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲙⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲛⲁ[1] ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁⲣⲉ̄ⲧ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁⲧ ϩⲓ ⲡⲉⲓⲧⲁϥⲟⲥ. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲗⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲡⲗⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲗⲁ̈ⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲧⲁ (ⲓ̈ⲁⲧⲟⲛ) ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙⲛⲗⲟⲥ
ϥⲁϥⲓ ⲓⲉ ⲗⲛⲁ/ ⲓⲉ.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle N° 6).

N° 280.

ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲱⲛⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲗ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩ
ⲁⲁⲃ. ⲁⲡⲁ ⲓⲉⲣⲙⲓⲁⲥ
ⲁⲡⲁ ⲉⲗⲱϫ
ⲡⲉⲗⲥⲟⲗ ⲕⲗⲟⲩⲥⲁⲗⲉ
ⲡⲉⲧⲱⲛⲣⲉ ⲁϥⲕⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲗⲥⲟⲩϫⲟⲩⲧ ⲏ
ⲗⲉⲡⲏⲡ ⲑⲗ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ
ⲗⲗⲉ ⲑⲁⲙⲏⲛ[2].

1. *Sic* pour ⲡⲛⲁ.

2. Traduction : *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Apa Jérémie, Apa Énoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le* 28 *d'Epip, dans la paix, amen.*

N° 295.

✠ ⲓⲥ ✠ ⲭⲥ ✠
ⲉⲓⲥ ⲑⲉⲟⲥ
ⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲱ
ⲙ[1] ⲁⲡⲁⲁⲓⲱ
ⲛ ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ[2]
ⲁⲫⲉⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲟⲫ ⲥⲟⲩⲏ[3]
ⲑⲟⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ
ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ[4] ⳋ
ⲗⲏⲗ ⲉⲭⲱⲫ
ⲍⲁⲙⲏⲗ.

N° 197.

✠ ✠
✠ ⲉⲙ ⲏⲣⲏⲛⲏ
ⲁⲡⲁⲃⲣⲍⲁⲙ
ⲁⲫⲙⲛⲧⲁⲗ

---

1. ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲱⲗ, ⲟⲩ est pour ⲟ, *le protecteur*.

2. ⲡⲓⲁⲕⲟⲩ non propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

3. ⲥⲟⲩ-ⲏ *le 8*. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

4, ⲧⲁⲕⲁⲡⲏ = ⲧ-ⲁⲅⲁⲡⲏ, *la charité*.

ⲙⲁϥ ⲛⲥⲟⲩ
ⲥⲁⲩ ⲛⲕⲏ
ϩⲓⲛ ⲉⲣⲉ $\overline{\text{ⲫ}}$
ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ
ⲉϥ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ
ⲏⲛⲏ ϩⲁⲙ
ⲏⲛ ⲟⲩⲭⲉⲓ
ϩⲙ ⲡ ⲡⲟⲥ

Cette épitaphe est en dialecte memphitique, caractérisé par la présence de ⲁ là ou le ṣa'îdique aurait ⲟ.

A la 3e ligne ⲁϥⲙⲛⲧⲁⲛ = S. ⲁϥⲙⲧⲟⲛ ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲛ intermédiaire.

A la 6e ligne ⲫ indique évidemment le nom de Dieu, ⲫⲧ = ⲫ-ⲛⲟⲩⲧ.

Dans le mot ⲡⲟⲥ (ⲡ-ⲥⲟⲓⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui ; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction : *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde ; la paix, amen ; salut dans le Seigneur.*

VOCABULAIRE ṢA'IDIQUE

pour les *lettres* et les *inscriptions*.

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ tarder.
ⲃⲱⲕ aller, partir.
⊙ ⲁⲓⲁⲕ = ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ diacre.
ⲉⲓ = ⲓ venir.
ⲉⲓⲥ = ⲓⲥ voici.
ⲉⲓⲱⲧ = ⲓⲱⲧ père, *pl.* ⲉⲓⲟⲧⲉ = ⲓⲟϯ.
⊙ ⲉⲗⲁⲭ (ⲓⲥⲧⲟⲥ) le plus petit, le très humble.
ⲉⲧⲃⲉ-, ⲉⲧⲃⲏⲧⲥ au sujet de.
ⲉⲧⲟⲟⲧⲥ à.
ⲉϩⲏⲧ vers le Nord.
⊙ ⲏ. *art. grec fém. sing.* la.
⊙ ⲑⲁⲣⲙⲟⲧⲥ lupin.
ⲑⲃⲉⲓⲟ = ⲑⲉⲃⲓⲟ être humilié.
⊙ ⲓⲛⲁⲓⲕ (ⲧⲓⲱⲛ) indiction.
⊙ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.
ⲕⲁⲁⲥ = ⲭⲁⲥ *de* ⲕⲱ laisser.
ⲕⲟⲩⲓ = ⲕⲟⲩⲁⲓ un peu, quelques.
ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ pardonner.
ⲕⲁⲕⲉ = ⲭⲁⲕⲓ ténèbres.
ⲣⲕⲁⲕⲉ s'éclipser.
⊙ ⲕⲣⲓⲛⲉ juger.
⊙ ⲕⲣⲓⲙⲁ jugement, *pour* ⲭⲣⲏⲙⲁ richesse.
⊙ ⲕⲣⲓⲛⲉ juger.
ⲕⲣⲟ = ⲭⲣⲟ port.
ⲕⲱⲥ Kous *n. de ville.*
ⲗⲁⲩⲁⲛⲉ chef, supérieur.
ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ qui aime à pleurer.
ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ vérité.
ⲙⲉⲉⲩⲉ = ⲙⲉⲩⲓ pensée, souvenir.
ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏϯ milieu. ⲙⲧⲙⲏⲧⲉ entre.
ⲙⲙⲛ = ⲛⲉⲙ avec, et.
ⲙⲓⲛⲉ = ⲙⲓⲛⲓ genre, sorte.

ⲙⲛⲧ = ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.
ⲙⲛⲧⲁϥⲧⲉ 14.
ⲙⲉⲣⲓⲧ = ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ aimé, ami ; *pl.* ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ charité.
ⲛⲉⲓ arriver.
ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.
ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩϯ Dieu.
ⲛⲓⲧ, ⲉⲧ qui, lequel.
ⲛⲓⲧϩ = ⲉⲙϩ mener, conduire, *de* ⲉⲓⲙⲉ.
ⲛⲁϣⲧ être dur, pénible.
ⲛⲟϭ grand.
ⲟ = ⲟⲓ étant.
ⲟⲩⲏⲟⲩ être éloigné.
ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ qui excède, extraordinaire.
ⲡⲉ = ⲡⲓ, *art. m. sg.* le.
ⲡⲉⲓ = ⲡⲁⲓ ce, *pour l'article* le.
ⲡⲟⲟⲩ = ⲡ-ϩⲟⲟⲩ le jour.
ⲡⲁⲗⲟⲩ Palou, *n. pr.*
⊙ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ appeler, consoler.
⊙ ⲡⲗⲉⲁ naviguer.
⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ offrande, messe.
ⲡⲱⲣϫ = ϥⲱⲣϫ séparer, séparation.
ⲣ = ⲉⲣ- *de* ⲉⲓⲣⲉ faire, devenir.
ⲣⲟⲟⲩϣ soin.
ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ négligent.
⊙ ⲥⲕⲉⲟⲥ vase, bouteille.
⊙ ⲥⲕⲏⲩⲉ vases, objets.
ⲥⲁϣⲉ = ϣⲁϣⲓ être amer.
ⲥⲟⲟⲩϩ réunir.
ⲥϩⲁⲓ = ⲥϧⲁⲓ écrire.
ⲧⲁⲁϥ de ϯ donner.
ⲧⲁⲁⲥ donner (cette lettre) (*c'est l'adresse*).
⊙ ⲧⲁϥⲟⲥ tombeau.
ⲧⲉ = ⲛⲧⲉ afin que.
ⲧⲉ = ϯ *art. fém. sing.*
⊙ ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ *gén.* de ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏ quatrième.
⊙ ⲧⲏⲥ *gén.* de ⲏ *art. grec fém. sing.*
ⲧⲛⲟⲟⲩ envoyer.
ⲧⲁⲡⲣⲟ bouche.
⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ Trinité.
ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ lamentation.
ⲧⲟⲟⲧϥ = ⲧⲟⲧϥ main.
⊙ ϥⲟⲣⲉⲓ porter.
ϥⲁϥⲓ = ⲡⲁⲟⲡⲓ.
ϣⲁ = ϣⲁⲓ fête.
ϣⲏⲙ petit, court.
ϣⲙⲙⲟ étranger.
ϣⲓⲡⲉ = ϣⲓⲡⲓ saluer.

ⲯⲉⲗⲉⲧⲱⲗ *nom propre.*
ⲯⲡⲏⲣⲉ merveille
ⲣ̄ⲯⲡⲏⲣⲉ s'étonner.
ⲯⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ couper, sacrifier.
ⲯⲁϫⲉ = ⲥⲁϫⲓ parler, parole.
ⲫⲣⲁⲗⲧⲉ Frangé, *n. pr.*
ⲫⲧⲟ = ⲫⲧⲱⲟⲩ quatre.
ⲍⲁ = ⲇⲁ sous.
ⲍⲁⲏ fin.
ⲍⲗⲗⲟ = ⲇⲉⲗⲗⲟ vieillard.
ⲙⲛⲧⲍⲗⲗⲟ vieillesse.
ⲍⲙ = ⲍⲛ *devant les labiales.*
ⲍⲛ = ⲇⲉⲛ dans.
ⲍⲱⲛ = ⲇⲱⲛⲧ approcher.
ⲍⲏⲧ = ⲇⲏⲧ milieu, intérieur.
ⲍⲏⲧ = ⲇⲏⲧ nord.
ⲍⲏⲏⲧⲉ = ⲍⲏⲡⲡⲉ voici.
ⲍⲧⲏ = ⲍⲑⲏ cœur.
ⲍⲁⲍⲧⲏ sous.
ϫⲏⲙⲉ Djèmé, *n. de monastère et de montagne.*
ϫⲡ = ⲁϫⲡ heure.
ϫⲟⲉⲓⲥ = ⲥⲟⲓⲥ seigneur.
ⲥⲓⲛ = ϫⲓⲛ *signe du substantif verbal,*
ⲥⲟⲙ = ϫⲟⲙ force; ⲁⲧⲥⲟⲙ impuissant.

VOCABULAIRE BOHAIRIQUE

⊙ indique les mots grecs et étrangers.

ⲁ *voyelle brève*, 9.
provient de ⲓ, 17.
se change en ⲱ, 18.
ⲁ *voyelle auxiliaire pour* ⲉ *devant* ⲉ, 19 ;
devant ʿaïn, 31.
voyelle formative pour ⲟ *devant* ⲱ ⲍ ⲉ, 30.
ⲁ *voyelle de l'élément verbal dans les noms composés d'un verbe et d'un nom*, 132.
ⲁ- (ⲁⲣⲉ) *auxiliaire du* 2e *présent*, 237.
ⲁ- ⲁ- *auxil. du* 1e *parfait*, 244.
ⲁ *préfixe de l'impératif*, 254, 2.
ⲁ̄ un, une, 176.
ⲁ̿ mille, 176.
ⲁⲃⲃⲁ Abbé, *titre honorifique donné aux supérieurs ecclésiastiques (patriarches, évêques) et aux supérieurs de monastères.*
ⲁⲃⲓⲗ ⲡⲓ cargaison, *s'écrit aussi* ⲁⲟⲩⲓⲗ.
ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲓ mois.
⊙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Abraham.
⊙ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ bon, le bien. ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ☥ bonté.
⊙ ⲁⲅⲁⲡⲏ ☥ charité, aumône.
⊙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ angélique.
⊙ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ ange.
⊙ ⲁⲅⲓⲟⲥ saint.
⊙ ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ très saint.
⊙ ⲁⲅⲱⲛ ⲡⲓ combat, lutte.
⊙ ⲁⲁⲁⲙⲁⲥ ⲡⲓ diamant.
⊙ ⲁⲏⲣ ⲡⲓ air.
ⲁⲑ *pour* ⲁⲧ *privatif* 135.
⊙ ⲁⲑⲉⲧⲓⲛ mépriser, éprouver.
⊙ ⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ☥ combat, lutte.
ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ Athribe, *ville de la Basse-Égypte, chef-lieu du* 10e *nome. Village dans la Haute-Égypte.*
ⲁⲓ- 1e *sing.* 2e *présent* ; 1e *parfait*, 233.
ⲁⲓ- *infinitif pronominal de* ⲓⲣⲓ faire, 27.

ⲁϫⲁϫ croître, prospérer.

ⲁϫⲕ ⲡϫ dédicace, consécration.

⊙ ⲁϫⲡⲉⲥϫⲥ ⲧ louange.

ⲁⲕ- 2e *pers. m. sing.* 2e *présent*, 1r *parfait*, 233.

⊙ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ impur.

⊙ ⲁⲕⲣⲟⲁⲧⲏⲥ ⲡϫ auditeur.

⊙ ⲁⲕⲧⲓⲗ ⲡϫ rayon.

ⲁⲗ ⲡϫ caillou, grêlon.

ⲁⲗⲁⲕ ⲡϫ anneau.

⊙ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ Alexandre.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ vrai, véritable.

⊙ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ en vérité.

ⲁⲗⲏϫ monter. — ⲉ ⲟⲩϫⲟϫ monter sur une barque.

ⲁⲗϫⲟⲩϫ, ⲁⲗϫ-, ⲁⲗϫⲧ- *impér. de* ⲱⲗϫ enlever, ôter, 254,3.

ⲁⲗⲕⲉ dernier jour du mois.

⊙ ⲁⲗⲗⲁ mais.

ⲁⲗⲟⲗϫ ⲧ vigne. — ⲡϫ raisin. ϫⲁⲍ-ⲁⲗⲟⲗϫ vigne, 131,2.

ⲁⲗⲟⲩ ⲡϫ ⲧ *pl.* ⲁⲗⲱⲟⲩϫ enfant, serviteur, jeune. ⲙⲉⲧ-ⲁⲗⲟⲩ ⲧ enfance.

ⲁⲗⲱⲙ ⲡϫ fromage.

ⲁⲙⲁ, ⲁⲙⲙⲁ Mère, *titre des Supérieures de monastères.*

ⲁⲙⲁⲗϩϫ ⲉ- embrasser, ⲉⲣⲁⲙⲁⲗϩϫ ⲉ- *idem.*

⊙ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁ ⲧ faute, péché.

ⲁⲙⲁⲍϫ saisir, prendre, l'emporter. — ⲡϫ pouvoir, puissance, possession. ⲁⲧⲁⲙⲁⲍϫ impuissant.

⊙ ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ ἀμελὴς *et* ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ paresseux, négligent, ⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲏⲥ être négligent.

⊙ ⲁⲙⲉⲗϫ ἀμέλει par hasard.

ⲁⲙⲉⲛⲧ Amenti, *enfer.*

⊙ ⲁⲙⲏⲛ Amen.

ⲁⲙⲙⲁ *voir* ⲁⲙⲁ.

ⲁⲙⲟϫ plaise au ciel ! *Rac.* ⲙⲟϫ.

ⲁⲙⲟⲛϫ saisir, prendre, retenir, posséder. — ⲛⲧⲟⲧⲥ se contenir, persévérer, patienter, ⲁⲫⲁⲙⲟⲛϫ ⲛⲧⲟⲧⲫ il s'est contenu. — ⲡϫ patience.

ⲁⲙⲟⲛϫ, ⲙⲟⲛϫ arriver *au rivage*, aborder. — ⲉϩⲟⲩⲛ *idem.*

ⲁⲙⲟⲛϫ *pour* ⲙⲟⲛϫ faire paître.

⊙ ⲁⲙⲟⲥ Amos. *n. propre.*

ⲁⲙⲟⲩ, *f.* ⲁⲙⲏ, *pl.* ⲁⲙⲱϫ-

ⲛⲓ *impér.* viens, venez, 254,4.

ⲁⲣⲡⲉ ⲡⲓ boulanger, panetier.

ⲁⲣⲱⲓⲛⲓ *voir* ⲁⲣⲟⲩ.

ⲁⲣⲱⲉ ⲡⲓ charpentier, *s'écrit aussi* ⲉⲁⲣⲱⲉ.

ⲁⲛ- 1e *pers. plur.* 2e *prés.*; 1r *parfait*, 233.

ⲁⲛ- *préfixe qui indique la collection*, 134.

ⲁⲛ *adv. de négation*, 233.

ⲁⲛ *adv. d'interrogation*, 373.

⊛ ⲁⲛⲁⲥⲕⲁⲍⲓⲛ forcer, obliger, contraindre.

⊛ ⲁⲛⲁⲥⲕⲉⲟⲛ ce qui est nécessaire.

⊛ ⲁⲛⲁⲥⲕⲏ ☥ nécessité.

⊛ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ ⲡⲓ anathème.

ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲡⲓ perle, pierre précieuse.

⊛ ⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ Orient.

ⲁⲛⲁⲩ *impér. de* ⲛⲁⲩ voir, fais attention, prends garde.

ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ☥ oblation, rapport, cause.

⊛ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ se retirer, s'en aller.

ⲁⲛⲁⲱ ⲡⲓ serment.

ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲛⲓ-, ⲁⲛⲓⲧ- *impér. de* ⲓⲛⲓ porter, 254,3.

⊛ ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ☥ vivres.

ⲁⲛⲟⲕ moi, 62.

⊛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ☥ iniquité.

⊛ ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ impie, pécheur.

ⲁⲛⲟⲛ nous, 62.

⊛ ⲁⲛⲟⲥⲓⲟⲥ impie, scélérat.

⊛ ⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲩⲓⲛ contredire, résister à.

⊛ ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲉⲟⲥ d'Antioche.

⊛ ⲁⲛⲧⲓⲱⲭⲓⲁ Antioche.

⊛ ⲁⲝⲓⲟⲥ digne.

ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲡⲓ couleur.

ⲁⲟⲩⲓⲛ *voir* ⲁⲃⲓⲛ.

ⲁⲟⲩⲱⲛ *infinitif et impératif*, ouvrir, 254. *Rac.* ⲟⲩⲱⲛ.

ⲁⲡⲁ Apa, *titre donné à tout ecclésiastique.*

⊛ ⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ rencontrer.

⊛ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ☥ prémices.

ⲁⲡⲁⲥ ancien, vieux.

⊛ ⲁⲡⲁⲧⲏⲣ Apater, *n. propre.*

⊛ ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ renoncer à.

⊛ ⲁⲡⲟⲗⲁⲃⲓⲛ prendre, recevoir, se saisir de.

⊛ ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ☥ bonheur.

⊛ ⲁⲡⲟⲗⲗⲱⲛ Apollon.

⊛ ⲁⲡⲟⲗⲟⲩⲓⲥⲑⲉ réfuter.

⊛ ⲁⲡⲟⲥⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲏ, par cœur.

⊛ ⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ apostat.

⊛ ⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ☥ sentence.

ⲁⲣⲉ, ⲁϩ *aux. du 2e présent*, 237.

ⲁⲣⲉ- 2e *f sing. 2e présent* 233, 1r *parfait*, 244.

ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ- 2e *pl. 2e présent*, 1r *parfait* 233.

⊛ ⲁⲣⲉⲧⲏ ☥ vertu.

ⲁⲣⲉ-ϣⲁⲛ- *conditionnel.*

ⲁⲣⲉϩ e garder, veiller sur.

ⲁⲣⲏⲃ ⲡⲓ gage.

ⲁⲣⲏⲟⲩ peut-être.

ⲁⲣⲓ- *voir* ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ.

⊛ ⲁⲣⲓⲁⲛⲟⲥ Arien.

⊛ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ nombre.

— ⲙⲁⲧⲟⲩ cohorte.

⊛ ⲁⲣⲓⲟⲥ Arius.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, ⲁⲣⲓ-, ⲁⲣⲓⲧ *impératif de* ⲓⲣⲓ faire.

⊛ ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲡⲓ dîner.

ⲉⲣⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ dîner, festoyer.

⊛ ⲁⲣⲕⲟⲥ oisif. ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲕⲟⲥ ☥ paresse, oisivité.

⊛ ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ Arménius.

⊛ ⲁⲣⲭⲏ ☥ commencement.

⊛ ⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲓ archange.

⊛ ⲁⲣⲭⲏⲟⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲟⲩⲉ ⲡⲓ chef.

⊛ ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ archevêque.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ☥ archiépiscopat.

⊛ ⲁⲣⲭⲉⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ☥ archiprêtrise.

⊛ ⲁⲣⲭⲏⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ généralissime.

⊛ ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲓ archiprêtre, pontife. ⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ☥ archiprêtrise.

⊛ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲅⲓⲣⲟⲥ ⲡⲓ cuisinier en chef.

⊛ ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ archimandrite.

⊛ ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲡⲓ architecte.

⊛ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲓ chef, gouverneur.

ⲁⲥ- 3e *fém. sing.* 2e *près.*, 1r *parfait*, 233.

⊛ ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ impie ; ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ☥ impiété.

ⲁⲥⲉⲗⲗⲉⲑ *nom propre.*

⊛ ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ faible, sans forces.

ⲁⲥⲓⲁⲓ se remettre *d'une maladie, d'une fatigue*, devenir dispos. — ⲡⲓ légèreté, entrain. *qual.* ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ être léger, rapide.

⊙ ⲁⲥⲕⲧⲥⲓⲥ ἄσκησις ⲧ exercice, culte, ascèse.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ embrasser.

⊙ ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ salutation, baiser.

ⲁⲥⲡⲓ ⲧ langue, dialecte.

⊙ ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ incorporel.

ⲁⲧ-, ⲁⲑ- *préfixe privatif*, sans, 135.

ⲁⲧⲉⲧⲉⲙ- 2e *pl.* 1r *parfait*, 233.

ⲁⲧⲃⲙⲉ-, ⲁⲧⲃⲗⲟⲩ⸗ sans, 312.

ⲁⲧⲃⲣⲏⲓ stérile, *femme*.

ⲁⲩ- 3e *ps.* 2e *prés.*, 1r *parfait*.

ⲁⲩⲓⲥ *impér.* allons ! donne !

⊙ ⲁⲩⲗⲏ ⲧ salle, cour.

ⲁⲩⲣⲏⲝ⸗ extrémité, 55 ; ⲁⲩⲣⲏⲝⲍ ⲙⲡⲕⲁⲍⲓ l'extrémité de la terre.

ⲁⲫⲉ ⲧ tête. — ⲡⲓ chef ; ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲓ un chef voleur.

ⲁⲫⲟⲩ ⲡⲓ coupe, verre.

⊙ ⲁⲫⲣⲓⲕⲏ Afrique.

⊙ ⲁⲭⲁⲍ Achaz.

ⲁⲭⲓ ⲡⲓ joncs, roseaux.

⊙ ⲁⲭⲓⲗⲗⲁⲥ, ⲁⲭⲓⲗⲗⲁ Achillas.

ⲁⲭⲱ, *pl.* ⲁⲭⲱⲟⲩⲓ, ⲡⲓ magicien ; ⲙⲉⲧⲁⲭⲱ ⲧ magie.

⊙ ⲁⲯⲩⲭⲟⲛ sans âme.

ⲁⲱ⸗ *voir* ⲓⲱⲓ.

ⲁⲱ quel ? tel, 102 ; ⲛ̀ⲧⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲏⲧ de quelle manière ?

ⲁⲱⲁⲓ se multiplier, augmenter ; — ⲡⲓ multitude. *Qual.* ⲟⲱ être abondant, nombreux.

ⲁⲱⲉ devin, charlatan.

ⲁⲱⲓ *voir* ⲓⲱⲓ.

ⲁϥ ⲡⲓ mouche.

ⲁϥ, *pl.* ⲁϥⲟⲩⲓ, ⲡⲓ chair, viande.

ⲁϥ- 3e *pers. masc, sing.* 2e *pers.*, 1r *parfait*.

ⲁϧⲟ⸗ quoi ? pourquoi ? 106.

ⲁϧⲟⲙ, ⲁϧⲱⲙ ⲡⲓ aigle.

ⲁϧⲱⲣⲓ ⲡⲓ serpent.

ⲁϩⲁ, ⲁϩⲏ oui, certes.

ⲁϩⲓ ⲡⲓ vie ; ⲉⲣ-ⲁϩⲓ vivre ; ⲭⲉⲙ-ⲁϩⲓ vivre longtemps.

ⲁϩⲟ, ⲁϩⲟⲣ ⲡⲓ trésor, *pl.* ⲁϩⲱⲣ.

ⲁϩⲟⲩ ϥ partie postérieure, derrière.

ⲁϩⲱⲣ *voir* ⲁϩⲟ.

ⲁⲭⲉ- *voir* ⲁⲭⲱ.

ⲁⲭⲙⲓ tache, *pour* ⲁⲃⲙⲓ ; ⲁ-ⲧⲁⲭⲙⲓ sans tache.

ⲁⲭⲡ ⲧ heure, 191.

ⲁϫⲱ, ⲁϫⲉ-, ⲁϫⲟ⸗, ⲁϫⲟⲥ, *impér.* de ϫⲱ dire.

ⲁⲃⲗⲉ-, ⲁⲃⲗⲟⲩ⸗ sans, *le même que* ⲁⲧⲃⲗⲉ.

ⲁⲃⲗⲓ ⲡⲓ tache, souillure ; ⲁⲧⲁⲃⲗⲓ pur, sans tache.

B

ⲃ *labiale*, 5.

⊙ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ Babylone.

ⲃⲁⲉⲙⲙⲓ ⲡⲓ bouc, chevreau ; — ⲧ chèvre ; ⲙⲁⲗⲃⲁⲉⲙⲙⲓ ⲡⲓ chevrier.

⊙ ⲃⲁⲑⲙⲟⲥ ⲡⲓ degré.

ⲃⲁⲓ ⲡⲓ palme, bâton de palme ; récompense.

ⲃⲁⲕⲓ ⲧ ville.

ⲃⲁⲗ ⲡⲓ œil.

⊙ ⲃⲁⲗⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓ pallium, manteau.

ⲃⲁⲣⲓ ⲧ barque.

ⲃⲁⲣⲟⲩ ⲡⲓ airain.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ tourmenter.

⊙ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ tourment, souffrance.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ royal.

⊙ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲧⲏⲥ Basilide, *n. propre.*

ⲃⲉⲃⲓ faire jaillir, faire couler.

ⲃⲉⲗⲗⲉ, *f.* ⲃⲉⲗⲗⲏ, *pl.* ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ aveugle ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲧ aveuglement, cécité ; ⲉⲣⲃⲉⲗⲗⲉ devenir aveugle.

ⲃⲉⲛⲓ ⲧ palmier.

ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ ⲡⲓ fer.

ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ bouillir, bouillonner, déborder. — ⲡⲓ bouillonnement.

ⲃⲉⲣⲉϩⲓ ⲧ char.

ⲃⲉⲣⲉⲃⲱⲟⲩⲧⲥ ⲧ char, chariot.

ⲃⲉⲣⲓ nouveau, récent, jeune ; ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ renouveler, se renouveler ; ⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲧ nouveauté.

ⲃⲉϫⲉ ⲡⲓ salaire ; ⲣⲉⲙⲃⲉϫⲉ, ⲃⲁⲓⲃⲉϫⲉ mercenaire.

ⲃⲏ ⲛⲓ tombeaux.

ⲃⲏⲃ ⲡⲓ grotte.

⊙ ⲃⲏⲙⲁ ⲡⲓ tribunal, estrade.

ⲃⲓⲛⲓ ⲧ hirondelle.

ⲃⲓⲥⲁ Vissa, *disciple de Schenouda.*

⊙ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ Victor.

⊙ ⲃⲓⲟⲥ ⲡⲓ vie.

ⲃⲓⲣ ⲧ, *pl.* ⲃⲣⲏⲟⲩⲓ corbeille.

⊙ ⲃⲟⲏⲑⲓⲗ porter secours.

⊙ ⲃⲟⲏⲑⲱⲗ protecteur, défenseur.

ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ, ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ-, ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ⸗ jeter, renverser. — ⲉⲃⲟⲗ *idem. qual.* ⲃⲉⲣⲃⲱⲣ être jeté, renversé.

ⲃⲟⲩⲱⲛⲓ (ابوسير) village près du Caire.

ⲃⲟϫ abomination; ⲙⲙⲃⲟϫ abominable. ⲃⲟϫ, ⲃⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ profaner, souiller.

ⲃⲱ ϯ arbre; ⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ cep de vigne, ⲃⲱ ⲛϫⲱⲓⲧ olivier.

ⲃⲱⲕ, *pl.* ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓ, serviteur, esclave; ⲉⲣⲃⲱⲕ être esclave.

ⲃⲱⲗ, ⲃⲉⲗ-, ⲃⲟⲗ⸗ délier, expliquer, interpréter; — ⲛⲓ fin, explication: — ⲉⲃⲟⲗ détruire, déjouer, achever, rompre le jeûne. *Qual.* ⲃⲏⲗ, ⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ être délié, détruit.

ⲃⲱⲗ mauvais; ⲃⲁⲗⲃⲱⲗ mauvais œil; ⲥⲑⲟⲓⲃⲱⲗ mauvaise odeur.

ⲃⲱⲧⲥ combattre, faire la guerre; — ⲛⲓ guerre.

ⲃⲱϣ, ⲃⲉϣ-, ⲃⲁϣ-, ⲃⲁϣ⸗ dépouiller, découvrir, mettre à nu.

ⲃⲱϫⲉⲙ ⲛⲓ air, ton, psalmodie.

Γ

ⲅ *consonne grecque* 3.

⊙ ⲅⲁⲣ car.

⊙ ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ϯ géhenne, enfer.

⊙ ⲅⲉⲛⲉⲁ ϯ génération.

⊙ ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ noble, noblement.

⊙ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ Georges.

⊙ ⲅⲛⲏⲥⲓⲟⲥ noble.

⊙ ⲅⲛⲱⲙⲏ ϯ pensée, sentence.

⊙ ⲅⲣⲁⲫⲏ ϯ écriture.

Δ

ⲇ *consonne grecque* 3.

⊙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ Daniel.

⊙ ⲇⲉ mais.

⊙ ⲇⲉⲙⲱⲛ démon.

⊙ ⲇⲏⲕⲁⲛⲟⲥ decanus.

⊙ ⲇⲏⲙⲱⲥⲓⲟⲛ ⲛⲓ prison.

⊙ ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ diabolique.
⊙ ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓ diable.
⊙ ⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ☥ testament.
⊙ ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ serviteur.
⊙ ⲁⲓⲁⲕⲱⲛⲟⲥ ⲡⲓ diacre.
⊙ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ δίκαιος juste.
⊙ ⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ ☥ justice.
⊙ ⲁⲓⲕⲓⲙⲏ δοκιμή épreuve, exactitude.
ⲁⲓⲙⲓ = ☥ⲙⲏ village.
⊙ ⲁⲓⲛⲁⲧⲟⲥ fort, puissant.
⊙ ⲁⲓⲛⲟⲛ ⲡⲓ repas.
⊙ ⲁⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ Dioclétien.
⊙ ⲁⲓⲟⲫⲁⲛⲏⲥ Diophane.
⊙ ⲁⲓⲱⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ persécution.
⊙ ⲁⲟⲕⲓⲙⲟⲥ éprouvé.
⊙ ⲁⲟⲩⲝ (*dux*) ⲡⲓ général.
⊙ ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓ dragon.
⊙ ⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ course.
⊙ ⲁⲩⲙⲱⲣⲓⲁ τιμωρία ☥ supplice.
⊙ ⲁⲱⲣⲉⲁ ☥ don, présent.
⊙ ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲡⲓ don.

Ⲉ

ⲉ *voyelle brève*, 9.
ⲉ *voyelle auxiliaire*, 19.
En tête des mots qui commencent par deux consonnes, 20.
ⲉ *formant des noms dérivés*, 124.
ⲉ *préfixe des noms de profession*, 136.
ⲉ-, ⲉⲣⲟ- *préposition*, vers, à, 313.
son origine, 21.
suffixation, 61.
formant le comparatif, 171.
devant l'infinitif, 259, 263.
devant le compl. indirect, 314.
ⲉ *pronom relatif*, 97.
ⲉ *auxiliaire*, 234.
ⲉ- (ⲉⲣⲉ) *auxiliaire du 3e présent*, 238.
ⲉ-, ⲉ-, ⲉⲣⲉ- *futur énergique*, 241.
ⲉⲁ- *auxiliaire composé*, 248.
⊙ ⲉⲁⲗ si.
⊙ ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ ☥ semaine.
ⲉⲃⲏⲗ ⲉ si ce n'est, excepté.
ⲉⲃⲓⲁⲕ *voir* ⲃⲱⲕ.
ⲉⲃⲓⲏⲗ malheureux.
ⲉⲃⲓⲱ ⲡⲓ miel.
ⲉⲃⲟⲗ *adv.* hors, dehors, 334.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ de, 335.
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ par, par le moyen de. *Pour le passif*, 276.

ⲉⲃⲱϫ ϯ oubli, *de* ⲱⲃϫ oublier.

ⲉⲉⲩ *pl. de* ⲉⲱ.

⊙ ⲉⲩⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encómium, éloge, panégyrique.

⊙ ⲉⲍⲉϫⲓⲁⲥ Ezéchias.

ⲉⲑ *pour* ⲉⲧ *devant* ⲃ ⲗ ⲙ ⲛ ⲣ ⲓ ⲟⲩ, 23.

ⲉⲑⲃⲉ-, ⲉⲑⲃⲏⲧⲫ pour, au sujet de, à cause de.

ⲉⲑⲃⲉ ⲭⲉ car, 339.

⊙ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲓ nation.

ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ qui est saint, saint; ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ les saints; ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ le saint.

ⲉⲑⲣⲉ-, ⲉⲑⲣⲫ pour que, afin que, 263.

ⲉⲑⲱϣ, *f.* ⲉⲑⲟϣⲓ, *pl.* ⲉⲑⲁⲩϣ éthiopien.

ⲉⲓ- *1e pers. sing. 3e présent*, 233.

⊙ ⲉⲓ *dans les mots grecs*, 11.

ⲉⲓⲉⲃⲧ Orient; ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ en Orient.

⊙ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϯ paix.

ⲉⲕ- *2e pers. m. sing. 3e présent*, 233.

⊙ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϯ église.

⊙ ⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϯ extase.

ⲉⲗ- *voir* ⲱⲗⲓ.

⊙ ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ le plus petit, le moindre.

⊙ ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ Elisée.

ⲉⲗⲕ- *voir* ⲱⲗⲕ.

ⲉⲗⲭⲱⲃ ⲡⲓ héron.

ⲉⲙ *pour* ⲛ̀, 20.

ⲉⲙⲁⲩ là-bas.

ⲉⲙⲁϣⲱ beaucoup.

ⲉⲙⲉⲛⲧ Occident; ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ du côté de l'Occident.

ⲉⲙⲑⲟ *voir* ⲛ̀ⲑⲟ.

ⲉⲙⲓ savoir, connaître, penser. — ⲡⲓ science, connaissance; ⲁⲧⲉⲙⲓ ignorant.

ⲉⲙⲕⲁϩ *voir* ⲛ̀ⲕⲁϩ.

ⲉⲙⲙⲁⲩ *pour* ⲛ̀ⲙⲁⲩ.

ⲉⲙⲙⲟⲛ *participe de* ⲛ̀ⲙⲟⲛ.

ⲉⲙⲡⲁⲓ ici, là.

ⲉⲙⲡⲟⲧ gardien, *pour* ⲛ̀ⲡⲟⲩⲧ.

ⲉⲙⲡⲁⲣⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ, 248.

ⲉⲙⲡⲉ, 248.

ⲉⲙⲡϣⲁ *pour* ⲛ̀ⲡϣⲁ.

ⲉⲙⲥⲁϩ *pour* ⲛ̀ⲥⲁϩ.

ⲉⲛ-, ⲉⲛⲫ *voir* ⲓⲛⲓ.

ⲉⲛ-, *pour* ⲛ̀-, 20.

ⲉⲛ- *1e pers. plur. 3e présent*, 233.

ⲉⲛⲁϩ, ⲉⲛⲁⲣⲉ- *conditionnel*, 248.

ⲉⲛⲁⲁ-, ⲉⲛⲁϩ grand, 299.

ⲉⲛⲁⲗⲉ-, ϩ, bon, beau, 299.

ⲉⲛⲁⲣⲉ- *voir* ⲉⲛⲁϩ.

ⲉⲛⲁⲱⲉ, ⲉⲛⲁⲱⲱ ϩ abondant, grand, nombreux, 299.

ⲉ-ⲛⲉ si.

ⲉⲛⲉⲥⲉ-, ⲉⲛⲉⲥⲱ ϩ beau, 299.

ⲉⲛⲉϩ ⲡⲓ siècle, éternité ; ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ jusqu'à l'éternité, ⲡⲓ-ⲱⲁⲉⲛⲉϩ l'éternel.

ⲉⲛⲕⲟⲧ *pour* ⲓⲛⲕⲟⲧ.

⊙ ⲉⲛⲟⲓⲥ ἐν οἷς comme, lorsque.

ⲉⲛⲧⲉ-, ⲉⲛⲧϩ *pour* ⲓⲛⲧⲉ.

⊙ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ☥ commandement.

ⲉⲛⲧⲟⲧϩ *pour* ⲓⲛⲧⲟⲧϩ.

ⲉⲛϫⲁⲓ, ⲓⲛϫⲁⲓ quelque chose, 144,2 ; ⲟⲩⲉⲛϫⲁⲓ *idem*.

⊙ ⲉⲛϫⲣⲓⲁ = ϫⲣⲓⲁ ☥ besoin, 144,2 ; ⲉⲣ-ⲉⲛϫⲣⲓⲁ avoir besoin.

ⲉⲛⲱⲁⲱⲓ = ⲓⲛⲱⲁⲱⲓ être amer; amertume, fiel, 144, 2.

ⲉⲛϩⲟⲧ être fidèle ; — ⲡⲓ fidèle ; ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ qui est fidèle ; *qual. de* ⲛⲁϩ☥.

ⲉⲛϩⲟⲩⲣ, ⲓⲛϩⲟⲩⲣ craindre ; — ⲡⲓ frayeur, crainte.

⊙ ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ subitement, à l'improviste ; ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ *idem*.

⊙ ⲉⲝⲉⲧⲁϩⲓⲛ interroger.

⊙ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ☥ puissance.

⊙ ⲉⲝⲱⲣⲓϩⲓⲛ exiler.

⊙ ⲉⲡⲁⲣϫⲟⲥ ⲡⲓ éparque.

ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *adv.* en bas, 334.

ⲉⲡⲏⲡ Epip, *mois*.

⊙ ⲉⲡⲓϩⲁⲏ puisque.

⊙ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ désirer.

⊙ ⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ invoquer.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ évêque.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲙⲏ ☥ science.

⊙ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ☥ lettre.

ⲉⲡⲱⲱⲓ *adv.* en haut, 334.

ⲉⲣ- *inf. construit* de ⲓⲣⲓ faire ; *dans les verbes composés*, 229.

ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ fuir, échapper ; ⲉⲣ ⲥⲁⲃⲟⲗ s'enfuir, passer outre.

ⲉⲣⲁⲧϩ *préposition*, 327.

ⲉⲣⲉ-, ⲉϩ *auxiliaire du 3e présent*, 238.

ⲉⲣⲉ- 2e *f. sing. 3e présent*, 233 ; *4e futur*, 233.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ- 2e *pl. 3e présent*, 233.

ⲉⲣⲏⲟⲩ ensemble, 73.
ⲉ-ⲣⲏⲥ vers le Sud.
ⲉⲣⲙⲏ *pl.* ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ ☥ larme.
⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ interpréter.
⊙ ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲧⲏⲥ interprète.
ⲉⲣⲟ- *voir* ⲉ-.
ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓ temple.
ⲉⲣϣⲓϣⲓ pouvoir, être puissant. — ⲡⲓ pouvoir, puissance.
ⲉⲣϩⲟⲧ ⲉⲣϩⲱⲧ ⲡⲓ blessure. plaie.
ⲉⲣ-ϩⲏⲧ-ⲥ commencer, 128.
ⲉⲣⲁⲓⲛⲓⲟⲣ *voir* ⲁⲓⲛⲓⲟⲣ.
ⲉⲥ- *3e f. sing. 3e présent*, 233.
ⲉⲥⲕⲉⲗ le long de.
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲡⲓ mouton ; — ☥ brebis ; ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ pasteur.
ⲉⲧ *pronom relatif*, 97.
ⲉⲧⲁ-, ⲉⲧⲁ- *auxiliaire du 2e parfait*, 245.
ⲉⲧⲉ *pronom relatif*, 97.
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ qui est là, 95.
ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ-, ⲉⲧⲉⲙⲡ- *aux. négatif du 2e parfait*, 245.
ⲉⲧⲉⲛ-, ⲉⲧⲟⲧ- aux mains de, à.
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁ- (ⲉⲧ-ⲛⲧⲉ) qui est à, qui est de.
⊙ ⲉⲧⲓ encore ; ⲉⲧⲓ-ⲟⲛ encore, en outre, de plus.
⊙ ⲉⲧⲓⲁ αἰτία ☥ cause.
⊙ ⲉⲧⲓⲛ αἰτεῖν demander.
ⲉⲧⲟⲧ- *voir* ⲉⲧⲉⲛ-.
ⲉⲧⲧⲏ qui est là, 95.
ⲉⲧϕⲱ ☥ poids, charge, fardeau.
ⲉ-ⲧ-ϩⲏ en avant.
ⲉⲩ *pour* ⲉⲟⲩ, 46.
ⲉⲩ *terminaison du pluriel*, 146, 3.
ⲉⲩ- *3e pl. 3e présent*, 233.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ☥ bonne nouvelle.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲓ Evangile.
⊙ ⲉⲩⲁⲅⲣⲓⲟⲥ Evagrius.
⊙ ⲉⲩⲉⲩⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲓ encomium, panégyrique.
⊙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ☥ occasion favorable.
⊙ ⲉⲩⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ oratoire.
⊙ ⲉⲩⲗⲟⲩⲓⲟⲥ Eulogius.
⊙ ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ pieux. ⲙⲉⲧ-ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ☥ piété.
⊙ ⲉⲩⲭⲏ ☥ prière.
ⲉϥⲁϩⲟⲩ derrière, en arrière, 334.
⊙ ⲉϥⲉⲥⲟⲥ Ephèse.
ⲉϥⲗⲏⲟⲩ vain, faux.

ⲙⲉⲧ-ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲧ vanité.
ⲉϥⲙⲁ ⲭⲉ, 339.
ⲉⲱ ⲧ ânesse ; — ⲡⲓ âne.
⊙ ⲉⲱⲛ ⲡⲓ siècle, ævum.
ⲉⲩ- *voir* ⲓⲱⲓ.
ⲉⲩⲁⲣⲉ, 248.
ⲉⲩⲱⲡ si, *seul ou avec* ⲩⲁⲛ, 391-2.
ⲉϥ- *3e m. sing. 3e présent*, 233.
ⲉ-ⲧⲏⲩ vers le Nord.
ⲉⲧⲟⲩⲛ *adv.* dedans, 334; ⲉ-ⲧⲟⲩⲛ ⲉ, 335.
ⲉⲧⲣⲏⲓ *adv.* dessous, en bas, 334. ⲉⲧⲣⲏⲓ ⲉ vers, en, *en descendant*.
ⲉϩⲉ ⲡⲓ bœuf. — ⲧ vache.
ⲉϩⲛⲉ-, ⲉϩⲛⲉ vouloir, 301.
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲓ jour.
ⲉϩⲟⲩⲉ-, ⲉϩⲟⲩⲉⲣⲟ plus que, 171.
ⲉϩⲣⲉⲛ-, ⲉϩⲣⲁ devant, 325, 2.
ⲉϩⲣⲏⲓ *adv.* dessus, 334.
ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ sur.
ⲉϩⲱⲟⲩ *plur. de* ⲉϩⲉ.
ⲉⲭⲉⲛ-, ⲉⲭⲱ sur, 325, 1.
ⲉⲭⲱⲣϩ ⲡⲓ nuit.
ⲉⲧ- *1e sing. relat. présent*, 380.

ⲍ

ⲍ *consonne grecque*, 3.
⊙ ⲍⲉⲩⲥ ⲡⲓ Jupiter.

ⲏ

ⲏ *voyelle longue*, 9.
ⲏ *formant le qualitatif des verbes*, 207.
ⲏⲓ ⲡⲓ maison.
⊙ ⲏⲗⲓⲁⲥ Elie.
ⲏⲟⲩ *terminaison du plur.* 146,2.
ⲏⲟⲩⲓ *terminaison du pluriel féminin*, 148, 2.
ⲏⲟⲩⲧ *terminaison du qualitatif des verbes causatifs*, 223, 224.
ⲏⲡⲓ ⲧ nombre ; ⲥⲓⲏⲡⲓ compter.
⊙ ⲏⲣⲁⲓ Iraï, *n. propre.*
ⲏⲣⲡ ⲡⲓ vin.
⊙ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ Hérode.
⊙ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ Isaïe.

ⲑ

ⲑ *pour* ⲧϩ, 3 ; *aspirée* de ⲧ, 23.
ⲑ *art. fém. sing.* 41.

ⲑⲁ-, ⲑⲱ⸗ *pron. poss.* 86.

ⲑⲁⲓ *pron. dém. fém. sing.* 92.

⊙ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ☥ mer.

ⲑⲁⲙⲓⲟ, ⲑⲁⲙⲓⲉ-, ⲑⲁⲙⲓⲟ⸗ créer, faire, former, établir; — ⲛⲓ création, créature; — ⲣⲉⲫⲑⲁⲙⲓⲟ créateur; *qual.* ⲑⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ être créé, fait.

⊙ ⲑⲁⲣⲣⲓⲛ θαρρεῖν se confier, avoir confiance.

ⲑⲁϯ *voir* ⲟⲓϯ.

ⲑⲁϩⲉⲙ *voir* ⲑⲱϩⲉⲙ.

ⲑⲃⲁ myriade, 179; ⲁⲡⲟⲃⲁ *idem*, 134.

⊙ ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲛⲓ théâtre.

⊙ ⲑⲉⲃⲁⲓⲥ Thébaïde.

ⲑⲉⲃⲓⲟ, ⲑⲉⲃⲓⲉ-, ⲑⲉⲃⲓⲟ⸗ humilier, abaisser; — ⲛⲓ humiliation; *qual.* ⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ être humilié.

ⲑⲉⲗⲏⲗ se réjouir; — ⲛⲓ joie, réjouissance.

⊙ ⲑⲉⲟⲇⲱⲥⲓⲟⲥ Théodose.

⊙ ⲑⲉⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Théocrator.

⊙ ⲑⲉⲟⲡⲉⲙⲡⲧⲟⲥ *n. propre.*

⊙ ⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ Théophore.

⊙ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲓⲛ servir.

⊙ ⲑⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲥ thesbite, *épithète du prophète Elie, originaire de Thesbie.*

⊙ ⲑⲉⲱⲛⲁ Théonas.

⊙ ⲑⲉⲱⲣⲓⲛ regarder, considérer.

ⲑⲏ *pron. dém. fém. sing.* 95.

ⲑⲏ ⲉ, ⲑⲏ ⲉⲧ, ⲑⲏ ⲉⲧⲉ celle qui, 97.

ⲑⲏⲗⲟⲩ *pron. pers.* 2e *pl.* vous, 60.

ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲓ vent.

⊙ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓ bête sauvage.

ⲑⲏⲧ *voir* ⲑⲱⲧ.

ⲑⲓϩϯ s'enivrer; *qual.* ⲑⲁϩϯ être ivre.

ⲑⲙⲁⲓⲟ⸗, justifier.

ⲑⲛⲁⲩ, ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ quand?

ⲑⲛⲉⲓ durée; ⲛⲉ ⲓⲥ ⲑⲛⲉⲓ il y aurait longtemps.

ⲑⲟⲛⲧⲉⲗ, ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ-, ⲧⲉⲗⲑⲱⲗ⸗ comparer; ⲁⲕⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲕ ⲉ tu t'es rendu semblable à, tu as imité; *qual.* ⲧⲉⲗⲑⲱⲗⲧ être semblable.

ⲑⲟⲩⲏⲧ *voir* ⲑⲱⲟⲩⲧϥ.

ⲑⲟⲩ ⲛⲓ nome, province.

ⲑⲣⲟ, ⲑⲣⲉ-, ⲑⲣ⸗ *infinitif causatif*, 255.

⊙ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓ trône.

⊙ ⲑⲩⲙⲟⲥ ⲛⲓ colère.

⊙ ⲑⲩⲥⲓⲁ ☥ sacrifice; ⲉⲣⲑⲩⲥⲓⲁ sacrifier.

ⲑⲱ⸗ *voir* ⲑⲁ-.

ⲑⲱⲕⲉⲙ dégainer, tirer *l'épée*.

ⲑⲱⲙⲙ fermer, se fermer ; *qual.* ⲑⲏⲙⲙ être fermé. ⲑⲱⲙⲙ ϩⲛ-ⲣⲱ⸗ se taire.

ⲑⲱⲙⲥ, ⲑⲉⲙⲥ-, ⲑⲟⲙⲥ⸗ ensevelir ; *qual.* ⲑⲟⲙⲥ être enseveli.

ⲑⲱⲗ où ? quand ? 372 ; ϩⲛⲑⲟⲕ ⲫⲁ-ⲑⲱⲗ d'où es-tu ? ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲗ d'où ?

ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲡⲓ chaussure.

ⲑⲱⲟⲩϯ, ⲑⲟⲩⲉⲧ-, ⲑⲟⲩⲱⲧ⸗ réunir, rassembler ; se réunir ; ϣⲉⲗⲑⲱⲟⲩϯ ⲡⲓ sémantère, *sorte d'instrument qui tenait lieu de cloche* ; ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲙⲡⲓϣⲉⲗⲑⲱⲟⲩϯ donner le signal d'un exercice au moyen du sémantère ; *qual.* ⲑⲟⲩⲏⲧ être rassemblé.

ⲑⲱⲣϣ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲗ jeter des regards étincelants sur.

ⲑⲱⲧ, ⲑⲉⲧ-, ⲑⲟⲧ⸗ mêler, mélanger ; — ⲡⲓ mélange ; ⲑⲱⲧ ϩⲙ⸗ ϩⲏⲧ assurer à, convaincre ; ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲱⲧ je suis satisfait, content ; *qual.* ⲑⲏⲧ être mélangé.

ⲑⲱϣ, ⲑⲉϣ-, ⲑⲁϣ⸗ fixer, désigner, établir ; — ⲡⲓ détermination, volonté ; *qual.* ⲑⲏϣ être établi, fixé ; ϯ-ⲑⲱϣ former le dessein ; ϯⲡ-ⲑⲱϣ faire le plan.

ⲑⲱϩⲉⲙ, ⲑⲁϩⲉⲙ-, ⲑⲁϩⲙ⸗ appeler, choisir ; *qual.* ⲑⲁϩⲉⲙ être choisi.

ⲑⲱϩⲥ, ⲑⲁϩⲥ⸗ oindre.

I

ⲓ *voyelle et semi-consonne*, 4.

ⲓ *pron. suffixe 1e sing. et 2e fém. sing.* 58.

ⲓ *forme des substantifs féminins*, 125.

ⲓ venir.

ⲓ ⲉⲃⲟⲗ sortir.

ⲓⲁ- *voir* ⲓⲱ.

ⲓⲁⲃⲓ ϯ pus.

ⲓⲁⲣ- canal, 131.

ⲓⲁⲣⲟ *pl.* ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲫ fleuve, le Nil, 131, 1.

ⲓⲁϯ⸗ regard, 54.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ⸗ heureux ! طوبى.

ϯⲛⲓⲁϯ⸗ examiner.

ⲓⲁϩ- champ, 131.

ⲓⲁⲧⲓⲟⲥ Ignace.

ⲓⲁⲟⲥ εἶδος particulier, pro-

pre.

⊙ ϫⲁⲱⲗⲟⲛ ⲡϫ idole.

ⲙⲁⲙⲩⲉ-ϫⲁⲱⲗⲟⲛ idolâtre.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲙⲩⲉ-ϫⲁⲱⲗⲟⲛ ☥ idolâtrie.

ϫⲉ ou bien, 344; alors, 345.

ϫⲉⲃ-ⲩⲱⲧ ☥ marchandise; ⲉⲣ-ϫⲉⲃ-ⲩⲱⲧ négocier, faire le commerce; ⲙⲉⲧ-ϫⲉⲃ-ⲩⲱⲧ ☥ commerce.

⊙ ϫⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jérusalem.

ϫⲏⲥ se hâter, *qual. de* ϫⲱⲥ, 202. — ⲡϫ hâte.

⊙ ϫⲗⲉⲱⲥ ἵλεως faveur soit à!

⊙ ϫⲙⲏ☥ à moins que, 330.

ϫⲛϫ, *qual.* ⲟⲛϫ, ⲙⲙⲟ⸗ ressembler à.

— ⲡϫ manière, ressemblance.

ϫⲛϫ, ⲉⲛ-, ⲉⲛ⸗ conduire, amener, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ présenter, faire sortir.

— ⲉⲡⲩⲱϫ lever, offrir, faire sortir.

— ⲉϩⲟⲩⲛ induire, introduire.

ϫⲟⲙ ϕ mer.

ϫⲟⲣ, ϫⲁⲣ- canal, 131.

⊙ ϫⲟⲩⲇⲉⲁ ☥ Judée.

⊙ ϫⲟⲩⲗⲓⲟⲥ Julius.

ϫⲟϩϫ, ϫⲁϩ- champ, 131.

ϫⲟ☥ *voir* ϫⲱⲧ.

ϫⲣϫ, ⲉⲣ-, ⲁϫ⸗, *qual.* ⲟϫ, faire.

— ⲛⲉϩⲟⲟⲩ passer le jour.

ϫⲥ voici, voici que, 351,352.

ϫⲥⲕⲉⲗ sur le bord de.

ϫⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ Ismaélite.

⊙ ϫⲥⲣⲁⲏⲗ Israël.

ϫⲥⲉ si, 393.

ϫⲥⲉⲕ comme si.

ϫⲥⲉⲗ depuis, 396.

⊙ ϫⲧⲁ ensuite.

ϫⲧⲉ soit.

ϫⲱ, ϫⲁ- laver.

ϫⲱ, ϫⲁ- ⲡϫ âne.

ϫⲁⲛⲧⲱⲟⲩ onagre.

⊙ ϫⲱⲁⲑⲁⲙ Joatham.

⊙ ϫⲱⲁⲛⲛⲏⲥ Jean.

⊙ ϫⲱⲃ Job.

ϫⲱϫ, ϫⲱϫ ⲉⲃⲟⲗ laver.

ϫⲱⲥ ⲛⲙⲙⲟ⸗; ⲛⲧⲟⲧ⸗ se hâter; ϫⲱⲥ ⲡϫ hâte; ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ϫⲱⲥ rapidement, en hâte.

⊙ ϫⲱⲥⲉϕ, ϫⲱⲥⲏϕ Joseph.

ϫⲱⲧ *pl.* ϫⲟ☥ ϕ père; ⲉⲣ-ϫⲱⲧ devenir père.

ϫⲱϫ, ⲉⲱ-, ⲁⲱ⸗ pendre, suspendre, crucifier; *qual.* ⲁⲱϫ être suspendu.

ϫϥⲧ ⲡϫ clou; ☥ϫϥⲧ clouer.

ϫϩ ⲡϫ démon, diable.

K

ⲕ *pron. affixe 2e m. sing.* 58.

⊙ ⲕⲁⲑⲉⲣⲓⲗⲉ excommunier.

⊙ ⲕⲁⲑⲏⲕⲓⲍⲉ catéchiser, instruire.

ⲕⲁⲓⲥⲓ ⲧ châsse, cercueil, sépulture.

⊙ ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲧ malice, mal.

⊙ ⲕⲁⲕⲟⲡⲣⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓ malfaiteur, maléfice.

ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ lépreux.

⊙ ⲕⲁⲗⲉⲓ appeler.

⊙ ⲕⲁⲗⲱⲥ bien, *pour* ⲕⲁⲗⲟⲥ bon.

⊙ ⲕⲁⲓ κἄν quoique, bien que. ⲕⲁⲓ-ⲟⲩⲛ bien que.

⊙ ⲕⲁⲗⲟⲩⲛ ⲛⲓ corbeille.

⊙ ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓ canon, règle.

⊙ ⲕⲁⲣⲓⲁ κάρυα noisettes.

ⲕⲁⲥ ⲛⲓ os, ossement.

⊙ ⲕⲁⲧⲁ selon, 330.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏⲥⲓⲥ ⲧ mépris.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ mépriser.

⊙ ⲕⲁⲧⲁⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲓ naturel, selon la nature.

⊙ ⲕⲁⲧⲉⲭⲉ presser, exhorter.

⊙ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ accuser.

ⲕⲁⲧ-ϩⲏⲧ intelligent, habile.

⊙ ⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛⲓ chaleur.

⊙ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲓ chaleur.

ⲕⲁϩⲓ ⲛⲓ terre.

ⲕⲁⲧ comprendre.

— ⲛⲓ intelligence.

ⲕⲉ autre, aussi, 113, 114.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲃⲉ πέλεκυς ? ⲛⲓ hache.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ordonner.

⊙ ⲕⲉⲗⲉⲩⲥⲓⲥ ⲧ ordre.

ⲕⲉⲙ sein, 54.

⊙ ⲕⲉⲣⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓ foudre.

ⲕⲉⲙⲓ ⲧ cendre.

⊙ ⲕⲉⲣⲟⲥ καιρός ⲛⲓ temps.

⊙ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ capital.

ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ autres, 116.

ⲕⲉϥⲧ Keft *ou* Coptes, *ville en H.-É.*

ⲕⲏⲗ cesser, 290; ⲕⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ cesse !

⊙ ⲕⲏⲡⲟⲥ ⲛⲓ jardin.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓ clerc.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ héritage.

ⲕⲓⲙ mouvoir, se mouvoir; mouvement.

⊙ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲓ clergé; héritage.

⊙ ⲕⲟⲑⲟⲥ Kothos, *n. propre d'idole.*

⊙ ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϯ châtiment.

⊙ ⲕⲟⲙⲙⲉⲛⲧⲁⲣⲏⲥⲓⲟⲥ commentariensis.

⊙ ⲕⲟⲙⲏⲥ ⲡⲓ comte.

⊙ ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ ϯ fumier.

ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ Coscam, *localité en H.-É.*

⊙ ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ monde.

ⲕⲟⲧ tour, pourtour; ϩⲓ-ⲟⲩ-ⲕⲟⲧ faire un tour; ϩⲓⲕⲟⲧ ⲉ passer par.

ⲕⲟⲧ◞ *voir* ⲕⲱϯ.

⊙ ⲕⲟⲧⲗⲁ ϯ coule, *vêtement de moine.*

ⲕⲟⲩⲁⲓ petit, quelque, peu, 118; ⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲁⲓ ϯ enfance; ⲛ̀-ⲟⲩ-ⲕⲟⲩⲁⲓ un peu; ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲕⲟⲩⲁⲓ encore un peu.

⊙ ⲕⲣⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ force, puissance.

⊙ ⲕⲣⲉⲁⲩⲣⲁ vase, marmite.

⊙ ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲓ juge.

⊙ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ϯ barque.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ Cyrille.

⊙ ⲕⲩⲣⲓⲝ ⲡⲓ héraut.

ⲕⲱⲃ, *qual.* ⲕⲏⲃ, doubler; double, fois; ⲉ̀ ⲛⲕⲱⲃ 5 fois autant.

ⲕⲱⲗⲡ voler, ⲕⲟⲗⲡⲉ ϯ vol.

ⲕⲱⲗϩ frapper; ⲕⲱⲗϩ ⲉ-ϩⲟⲩⲛ frapper *à une porte pour faire ouvrir.*

ⲕⲱⲣϥ, ⲕⲉⲣϥ-, ⲕⲟⲣϥ◞ abolir, détruire, destitner; être aboli, cesser.

ⲕⲱⲥ, ⲕⲉⲥ-, ⲕⲟⲥ◞ embaumer, ensevelir.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲡⲟⲗⲓⲥ Constantinople.

⊙ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ Constantin.

ⲕⲱⲧ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ◞ construire, édifier; — ⲡⲓ construction, règle; *qual.* ⲕⲏⲧ être construit.

ⲕⲱϯ, ⲕⲉⲧ-, ⲕⲟⲧ◞ tourner, chercher; ⲕⲟⲧ◞ *réfl.* revenir, se tourner; ⲁ̀ϥⲕⲟⲧϥ il est revenu; ⲕⲱϯ ⲉ environner, chercher; ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ chercher, réclamer; ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ environner.

ⲗ

ⲗⲁ- préfixe indiquant l'abondance, 137.

ⲗⲁⲃⲟⲓ ⲡⲓ ☥ ours, ourse.
⊙ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ Lazare.
⊙ ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ ☥ bassin.
⊙ ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲡⲓ lac, trou, fosse.
ⲗⲁⲕϩ ⲡⲓ angle, pointe.
ⲗⲁⲙⲭⲁⲡ ☥ poix.
⊙ ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ peuple.
ⲗⲁⲥ ⲡⲓ langue.
ⲗⲁϥⲓ = ⲗⲁ-ⲟϥⲓ une seule, 137.
ⲗⲁϫⲉⲙ ⲡⲓ tige.
⊙ ⲗⲉⲃⲓⲧⲟϥ ⲡⲓ *vêtement de moine.*
ⲗⲉⲗⲉϫⲏⲙ tache noire, contusion.
⊙ ⲗⲉϩⲓⲥ ☥ parole, langage.
⊙ ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓ Liban.
ⲗⲓⲃⲓ, *qual.* ⲗⲟⲃⲓ, devenir insensé, déraisonner.
ⲗⲟⲃϣ être incandescent; ⲗⲟⲃϣ ⲛϫⲣⲱⲙ être rougi au feu.
⊙ ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲥ, ⲗⲟⲩⲓⲕⲟⲛ intelligent, spirituel.
⊙ ⲗⲟⲩⲟⲥ ⲡⲓ le Verbe, parole, compte.
⊙ ⲗⲟⲩϫⲏ ☥ lance.
⊙ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ mais, au reste, d'ailleurs.
ⲗⲟⲩⲕⲟⲧⲧⲓⲛ denier d'or.
ⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ ☥ *même sens.*
⊙ ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲡⲓ port.
⊙ ⲗⲩⲙⲡⲏ ☥ lac, mer.
⊙ ⲗⲩⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ☥ service.
ⲗⲱⲓϫⲓ ☥ cause.

U

ⲙ *pour* ⲛ *devant les labiales*, 28.
ⲙ *préposé à quelques mots qui commencent par* ⲃ, 144.
ⲙ *pour l'apposition*, 154; 155.
ⲙ *pour l'annexion*, 157, 158.
ⲙ *pour le compl. direct*, 277.
ⲙⲁ- *forme l'impératif des verbes causatifs et des verbes composés de* ☥, 254, 5.
ⲙⲁ, *pl.* ⲙⲁⲓ, ⲡⲓ, lieu; ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ par endroit, partout.
ⲙⲁ- *voir* ⲙⲟⲓ.
⊙ ⲙⲁⲅⲓⲁ ☥ magie; ⲉⲣⲙⲁⲅⲓⲁ exercer la magie.
⊙ ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲡⲓ magicien.
⊙ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ disciple.
ⲙⲁⲑⲟⲩⲓ ☥ venin, poison.
ⲙⲁⲓ- *préfixe verbal*, qui aime, 132.
ⲙⲁⲓ *pl. de* ⲙⲁ *dans l'expres-*

sion ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ en tout lieu.

ⲙⲁⲓⲏ ϯ qualité, manière ; ⲁⲛ-ⲧⲁⲓ-ⲙⲁⲓⲏ de cette manière, tel, de telle sorte.

⊛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ = ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

⊛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ bienheureux, heureux.

n. propre Macaire.

⊛ ⲙⲁⲕⲣⲟⲃⲓ Macrobe.

⊛ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ surtout.

⊛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ davantage, plus.

ⲙⲁⲛ-ⲉⲥⲱⲟⲩ berger, 132.

⊛ ⲙⲁⲛⲓⲁ ϯ folie.

⊛ ⲙⲁⲡⲡⲁ ϯ bourse.

ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ- *optatif*, 253.

⊛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ϯ martyre.

⊛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲩⲓⲟⲛ ⲡⲓ martyrologe.

⊛ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓ martyr.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϯ martyre.

ⲙⲁⲥ ⲡⲓ petit.

ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲣⲱⲙⲓ *voir* ⲙⲟⲥϯ, ⲣⲱⲙⲓ.

⊛ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, ⲟⲛ Matthieu.

ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲡⲓ soldat.

ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϯ milice, armée ; ϩⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ lever des soldats.

ⲙⲁⲩ ϯ mère.

⊛ ⲙⲁⲩⲣⲓⲧⲁⲛⲓⲁ Mauritanie.

ⲙⲁⲩⲉ *voir* ⲩⲉ.

ⲙⲁϩⲧ ⲛⲓ entrailles ; ⲩⲁⲛⲑ-ⲙⲁϩⲧ miséricordieux.

ⲙⲁϩ *particule qui forme les nombres ordinaux*, 183.

ⲙⲁϩⲓ ⲡⲓ coudée.

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ ⸗ (se remplir la bouche) piquer, dévorer.

ⲙⲃⲟⲗ hors, dehors, 334.

ⲙⲃⲟⲛ colère, courroux.

ⲙⲉⲑ- *pour* ⲙⲉⲧ, 138.

ⲙⲉⲑⲣⲉ témoin.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoigner, jurer ; ⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ témoignage, serment.

ⲙⲉⲓ, ⲙⲉⲛⲣⲉ-, ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ aimer.

⊛ ⲙⲉⲗⲓⲧⲓⲟⲥ Mélèce.

⊛ ⲙⲉⲛ à la vérité.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ après, *avec l'infinitif*, 265 ; ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ après cela.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⸗ aimer, *voir* ⲙⲉⲓ.

ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, *pl.* ⲙⲉⲛⲣⲁϯ ami.

ⲙⲉⲣⲓ midi ; ⲁⲙⲉⲣⲓ à midi.

⊛ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ morceau, part.

⊛ ⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ϯ Mésopotamie.

ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ *voir* ⲙⲟⲥⲧ.

ⲙⲉⲧ- *forme les substantifs abstraits*, 138.

⊙ ⲙⲉⲧⲁⲙⲟⲓⲁ, ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ ⲧ repentir, prosternement.

ⲧ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ se prosterner.

ⲙⲉⲧ-ϥⲧⲱⲟⲩ quatorze.

ⲙⲉⲩⲓ penser.

— ϥ souvenir, pensée.

ⲉⲣ-ϥ-ⲙⲉⲩⲓ se souvenir.

— ⲛⲓ souvenir, commémoraison; ⲁⲓⲛ-ⲉⲣ-ϥ-ⲙⲉⲩⲓ ⲛ souvenir.

ⲙⲉⲯⲯⲱⲧ ⲛⲓ champ.

⊙ ⲙⲏ est-ce que ? non, ne pas.

ⲙⲏ ⲧ urine.

ⲙⲏⲓ⸗ *voir* ⲙⲟⲓ.

ⲙⲏⲓ ⲑ vérité.

ⲛⲙⲙⲏⲓ vrai, véritable, droit.

ⲟⲩ-ⲙⲏⲓ *idem*.

ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲧ vérité, justice.

ⲉⲣ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ se vérifier.

ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ en vérité.

ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲓ signe, prodige.

ⲙⲏⲛ *voir* ⲙⲟⲩⲛ.

⊙ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ de peur que.

⊙ ⲙⲏⲡⲱⲥ *idem*.

ⲙⲏⲧ, ⲙⲉⲧ- dix.

ⲙⲏϣ ⲛⲓ multitude, foule, 118.

ⲙⲏⲧ ⲑ milieu.

ⲛⲑⲟ ⲛⲓ présence.

ⲛⲡⲉⲙⲑⲟ en présence.

ⲙⲡ⸗ ⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ en présence de.

⊙ ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ mille.

ⲙⲓⲥⲓ, ⲙⲉⲥ-, ⲙⲁⲥ⸗ enfanter.

— ⲛⲓ enfantement, naissance.

ϣⲟⲣⲡ ⲛⲙⲓⲥⲓ premier-né, aîné.

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

— ⲛⲓ régénération.

⊙ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ Michel.

ⲙⲓϣⲓ, ⲙⲉϣ-, ⲙⲁϣ⸗ combattre.

ⲛⲕⲁϩ, *qual.* ⲙⲟⲕϩ souffrir.

— ⲛⲓ souffrance, douleur.

— ⲛϩⲏⲧ s'attrister, se chagriner.

— — ⲛⲓ chagrin.

ⲧ-ⲛⲕⲁϩ torturer.

ⲛⲙⲁⲩ là, là-bas, 304.

ⲛⲙⲁⲩⲁⲧ⸗ seul, 69.

ⲛⲙⲙⲛ *particule de renforcement*, 66, 3.

ⲛⲙⲟ⸗ *génitif et accusatif du*

pron. pers. absolu, 65.
préposition, 316.

ⲙⲙⲟⲛ non.

ⲙⲙⲟⲛ, ⲙⲙⲟⲛⲧ≠ il n'y a pas, 302-308.

ⲙⲁⲓ, ⲉⲙⲁⲓ ici, là.

ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ geôlier, portier ; — ⲧ portière.

ⲙⲟⲧ mamelles.

ⲙⲟⲓ, ⲙⲁ-, ⲙⲏⲓ≠ accorde, donne, 254, 4.

ⲙⲟⲕⲓ ⲡⲓ vase, récipient.

⊙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ monastère.

⊙ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲡⲓ moine.

⊙ ⲙⲟⲛⲏ ⲧ demeure, monastère.

ⲙⲟⲛⲓ, ⲙⲉⲛⲛⲏⲧ≠ faire paître, paître.

ⲙⲟⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ aborder, *voir* ϩⲙⲟⲛⲓ.

⊙ ⲙⲟⲛⲟⲛ seulement.
ⲟⲩ-ⲙⲟⲛⲟⲛ non-seulement.

⊙ ⲙⲟⲣⲫⲏ ⲧ forme.

ⲙⲟⲥⲧ, ⲙⲉⲥⲧⲉ-, ⲙⲉⲥⲧⲱ≠ haïr, détester ; — ⲡⲓ haine ; ⲯⲟⲩⲙⲟⲥⲧ, ⲯⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲱ≠ digne de haine.

ⲙⲟⲩ, *qual.* ⲙⲱⲟⲩⲧ, mourir.
ϩⲧⲙⲟⲩ, ϩⲑⲙⲟⲩ immortel.

ϕⲁϣ-ⲙⲟⲩ demi-mort ; ⲉⲣ-ϕⲁϣ-ⲙⲟⲩ être demi-mort.

ⲙⲟⲩⲓ ⲡⲓ lion.

ⲙⲟⲩⲗϫ, ⲙⲟⲗϫ≠ attacher.

ⲙⲟⲩⲙⲓ ⲧ source.

ⲙⲟⲩⲛ rester ; — ⲉⲃⲟⲗ rester, demeurer ; *qual.* ⲙⲏⲛ *idem.*

ⲙⲟⲩⲛⲕ, ⲙⲉⲛⲕ-, ⲙⲟⲛⲕ≠ *qual.* ⲙⲟⲛⲕ.
1. fabriquer, faire.
2. consumer, détruire.
ϩⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲓϫ non fait de main d'homme.

ⲙⲟⲩⲛⲕ cesser, disparaître.

ⲙⲟⲩⲣ, ⲙⲉⲣ-, ⲙⲟⲣ≠ lier, attacher ; *qual.* ⲙⲏⲣ être lié, attaché ; ⲙⲟⲩⲣ ⲡⲓ bourse.

ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ tendon, cou, muscle.

ⲙⲟⲩϣⲧ parcourir, visiter.

ⲙⲟⲩⲧ ⲧ appeler.

ⲙⲟⲩϣⲓ marcher ; ϫⲓⲛ-ⲙⲟⲩϣⲓ ⲡⲓ conduite.

ⲙⲟϩ, ⲙⲁϩ-, ⲙⲁϩ≠ remplir, se remplir, être plein ; *qual.* ⲙⲉϩ être rempli.

ⲙⲟϩ brûler, être ardent.

ⲙⲟϫϩ ⲡⲓ ceinture.

ⲙⲡⲁⲣⲉ-, ⲙⲡⲁ≠ *aux. négatif du présent d'habitude*, 239.

ⲙⲡⲁⲧⲉ-, ⲙⲡⲁⲧ⸗, 246.
ⲙⲡⲉ-, ⲙⲡ⸗ *aux. négatif du 1^r^ parfait*, 244.
ⲙⲡⲉⲙⲙⲟ *voir* ⲙⲙⲟ.
ⲙⲡⲉⲣⲟⲣⲉ- *négation de l'impératif*, 254,6.
ⲙⲡⲉⲣ *négation de l'impératif*, 254,6.
ⲙⲡⲱⲁ, ⲉⲙⲡⲱⲁ mériter, être digne de ; ⲉⲣ-ⲉⲙⲡⲱⲁ *idem*.
ⲙⲡⲱⲓⲱ ⲡ vengeance ; ⲉⲣⲡ⸗ ⲙⲡⲱⲓⲱ prendre vengeance de.
ⲙⲥⲁϩ, ⲉⲙⲥⲁϩ ⲡⲓ crocodile.
ⲙⲧⲟⲛ se reposer, se coucher ; — ⲙⲙⲟ⸗ se reposer, mourir.
ⲙⲧⲟⲛ ⲡⲓ repos, tranquillité ; ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲧⲟⲛ avec tranquillité.
⊙ ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ mille.
⊙ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ mystère.
ⲙⲫⲏ non.
ⲙⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.
ⲙ-ⲫ-ⲣⲏⲧ à la manière de, comme, *voir* ⲣⲏⲧ.
ⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓ chemin, voie.
ⲙⲱⲟⲩ, ⲙⲟⲩ- ⲡⲓ eau.
ⲙⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲙⲟⲩ ; être mort ; ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ mort.
⊙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ Moïse.
ⲙϩⲁⲩ ⲡⲓ tombeau.

N

ⲛ *s'assimilant à* ⲙ, 28.
ⲛ *pour l'apposition*, 154.
ⲛ *pour l'annexion*, 157, 158.
ⲛ *devant l'infinitif*, 260, 262 ; *formant les adverbes*, 331, 332.
ⲛ̀-, ⲛ⸗ *préposition*, 61, 315.
ⲛ⸗ - *adj poss. pl.*, 74-80.
ⲛⲁ- *pron. poss. pl.*, 86-91.
ⲛⲁ⸗ *aux. de l'imparfait*, 242.
ⲛⲁ- *formant le futur*, 240.
ⲛⲁⲁ-, ⲛⲁ⸗ grand, 294.
⊙ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ Nazareth.
ⲛⲁⲏⲧ miséricordieux, *de* ⲛⲁⲓ ; ⲙⲉⲑ-ⲛⲁⲏⲧ ⲧ miséricorde.
ⲛⲁⲓ ces, *pron. et adj. dém. pl.* 92-95.
ⲛⲁⲓ- *1^e^ sing. imparfait*, 233.
ⲛⲁⲓ avoir pitié.
— ϩⲁ avoir pitié de.
— ⲡⲓ miséricorde.
ⲁⲧⲛⲁⲓ, ⲁⲑⲛⲁⲓ sans pitié, cruel.
ⲙⲉⲧ-ⲁⲑⲛⲁⲓ ⲧ cruauté.

ⲛⲁⲗⲉ-, ⲉ être bon, beau, 295.
ⲉⲑ-ⲛⲁⲗⲉ-, ⲉ bon.
ⲛⲁⲣⲉ-, ⲛⲁ ⲉ *aux. de l'imparfait*, 242.
ⲛⲁⲩ environ ; — ⲫ ⲛ moment, temps, 191, 3.
ⲛⲁⲩ ⲉ voir.
— ⲁⲃⲟⲗ voir, jouir de sens de la vue.
ⲛⲁⲱⲉ-, ⲛⲁⲱⲱ ⲉ être abondant, 296.
ⲛⲁⲱⲧ *voir* ⲁⲱⲟⲧ.
ⲛⲁⲣⲉⲣⲉⲙ-, ⲛⲁⲣⲣ ⲉ devant, 325, 2.
ⲛⲁⲣⲧ croire.
— ⲉ, ⲉⲭⲟⲩⲛ ⲉ croire en.
— ⲛⲓ foi, croyance.
ⲛⲁϫⲣⲓ ⲧ dent.
ⲛⲉ à toi, *fém.*, 61.
ⲛⲉ- tes, *f. adj. poss.*, 74.
ⲛⲉ *copule du pl.*, 356.
ⲛⲉ *aux. de l'imparfait*, 234 — *dans les temps composés*, 247.
ⲛⲉⲃ- *voir* ⲛⲏⲃ.
ⲛⲉⲙ-, ⲛⲉⲙ ⲉ avec, et, 317, 336.
ⲛⲉⲛ- *art. pl.*, 44.
ⲛⲉⲛ- *adj. poss.* 1e *pl.*, 74.
ⲛⲉⲥⲉ-, ⲛⲉⲥⲱ ⲉ être beau, 297.
⊙ ⲛⲉⲥⲧⲱⲣⲓⲟⲥ Nestorius.
ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲧⲉ ceux qui, 99.
ⲛⲉⲧⲉⲛ- *adj. poss.* 2e *pl.*, 74.
⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲛ ⲛⲓ nerf, corde d'instrument.
⊙ ⲛⲉⲩⲣⲟⲥ ⲛⲓ *idem.*
ⲛⲉϥ- *adj. poss.* 3e *m. sing.* 74.
ⲛⲉϩ ⲛⲓ huile.
ⲛⲉϩⲥⲓ susciter, exciter.
ⲛⲉϫⲓ ⲧ sein, entrailles.
ⲛⲏ ceux-là, 95, 96.
ⲛⲏ ⲉ, ⲛⲏ ⲉⲧ, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, 97.
ⲛⲏⲃ, ⲛⲉⲃ-, maître, 131 ; ⲛⲉⲃ-ⲏⲓ maître de maison.
ⲛⲏⲃⲓ nager, naviguer ; — ⲉⲡ-ⲱⲱⲓ *par métaphore* s'élever, méditer ; — ⲛⲓ élévation de cœur.
ⲛⲏⲓ à moi, 61.
ⲛⲏⲛⲓ ⲛⲓ rayon de miel.
ⲛⲏⲟⲩ venir, aller ; ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ monter, croître.
⊙ ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲧ jeûne.
ⲛⲑⲟ toi, *fém.*, 62, 63.
ⲛⲑⲟⲕ toi, *masc.*, 62.
ⲛⲑⲟⲥ elle, 62.
ⲛⲑⲟϥ lui, 62.
— *adv.* mais, 343.
ⲛⲑⲱⲟⲩ eux, 62.
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ vous.
ⲛⲓ *art. pl.* les, 41 *et suiv.*

ⲛⲓⲃⲉⲛ tout, 167.

ⲛⲓⲙ qui ? 103.

ⲛⲓⲙ un tel, 111, 112.

ⲛⲓϣϯ grand ; — ⲉ plus grand que ; ⲛⲓ, les grands ; ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϯ grandeur, primauté.

ⲛⲓϥⲓ souffler. — ⲉ souffler sur.

ⲁⲕⲟⲧ, ⲉⲛⲕⲟⲧ se coucher, s'endormir, être couché ; ⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲧ qui ne dort pas ; ⲙⲁⲁⲗⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲓ lit.

ⲁⲛⲉ-, ⲁⲛ- *aux. négatif du 4e futur*, 241.

ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓ péché ; ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ pécher ; ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲛⲟⲃⲓ pécheur.

⊙ ⲛⲟⲉⲣ ⲟⲥ, ⲟⲛ spirituel.

ⲛⲟⲩϯ ϯ force ; ϯ-ⲛⲟⲩϯ consoler, encourager ; ϫⲉⲙ-ⲛⲟⲩϯ avoir confiance, se fortifier.

ⲛⲟⲩⲉⲙ être doux.

ⲛⲟⲩ- *adj. poss. 3e pl.*, 74.

ⲛⲟⲩ- *pron. poss. pl.*, 86-91.

ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲓ or, pièce d'or.

ⲛⲟⲩⲓ, ⲛⲁ- être sur le point de.

ⲛⲟⲩⲛⲓ ϯ racine, souche.

⊙ ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓ esprit.

ⲛⲟⲩϣⲡ, ⲛⲉϣⲡ-, ⲛⲟϣⲡ- effrayer, s'effrayer ; — ⲉⲃⲟⲗ, ⲥⲁⲃⲟⲗ rejeter ; *qual.* ⲛⲟϣⲡ être effrayé.

ⲛⲟⲩϥⲓ bon, excellent.

ⲛⲟⲩϫ faux, menteur.

ⲙⲉⲑ-ⲛⲟⲩϫ, ⲙⲉⲧ-ⲛⲟⲩϫ ϯ mensonge.

ⲛⲟⲩϯ Dieu.

ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ athée, impie.

ⲙⲉⲧ-ⲁⲑ-ⲛⲟⲩϯ ϯ irréligion, impiété.

ⲙⲁⲓ-ⲛⲟⲩϯ ami de Dieu, pieux.

ⲛⲟϥⲣⲓ ϯ utilité.

ⲉϥ-ⲛⲟϥⲣⲓ être utile.

ⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ce qui convient.

ⲛⲟⲩⲉⲓⲙ, ⲛⲁⲩⲉⲓⲙ-, ⲛⲁⲩⲙ- sauver, délivrer ; se sauver, échapper ; — Ⳉ salut.

ⲁⲥⲁ-, ⲁⲥⲱ- derrière, 328, *avec l'infinitif*, 265.

ⲁⲥⲁϥ hier.

ⲁⲧⲉ-, ⲁⲧ- *prép. de l'annexion*, 157, 159.

ⲉⲧⲉⲛⲧⲉ- qui est à ;

ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ qui est à nous.

ⲁⲧⲉ-, ⲁⲧ- *aux. du subjonctif.*

ⲛⲧⲉⲙ-, ⲛⲧⲟⲧ≠ de ; ⲉⲧⲉⲙⲧⲟⲧ≠ qui est aux mains de, au pouvoir de.
ⲛϫⲁⲓ quelque chose, 144.
ⲛⲱⲟⲩ à eux, 61.
ⲛⲱⲧⲉⲛ à vous, 61.
ⲛⲩⲁⲱⲓ *voir* ⲉⲛⲩⲁⲱⲓ.
ⲛⲩⲟⲧ *qual.* ⲛⲁⲩⲧ, être dur, rude, cruel.
ⲛϩⲏⲧ≠ dans, 322, *voir* ϩⲉⲛ.
ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ dans.
ⲛⲩⲟⲩⲣ ⲡⲓ frayeur.
ⲛⲩⲣⲏⲓ en haut, 334.
ⲛⲩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ dans, en,
ⲛⲧⲉ *signe du sujet après le verbe*, 350.

ⲝ *consonne double pour* ⲕⲥ, 3.

O

ⲟ *voyelle finale*, 21.
ⲟ *se changeant en* ⲱ, 18, 32.
ⲟ, *fém.* ⲱ, grand, 131,1.
ⲟⲓ *qual. de* ⲓⲣⲓ, être.
⊛ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ☥ économie.
⊛ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ administrer.
⊛ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲓ économe.
⊛ ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ☥ univers, monde.
ⲟⲕⲉⲙ *voir* ⲱⲕⲉⲙ.
ⲟⲗ≠ *voir* ⲱⲗⲓ.
ⲟⲗⲕ *voir* ⲱⲗⲕ.
ⲟⲗⲟⲕⲟⲧⲓ ☥ denier d'or.
ⲟⲙⲓ ⲡⲓ boue, limon.
⊛ ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ ☥ confession.
⊛ ⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲛ confesser.
⊛ ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ consubstantiel.
ⲟⲙⲥ≠ *voir* ⲱⲙⲥ.
⊛ ⲟⲙⲱⲥ cependant.
ⲟⲛ aussi, encore, 342.
ⲟⲛϩ *voir* ⲱⲛϩ.
ⲟⲡ≠ *voir* ⲱⲡ.
⊛ ⲟⲣⲩⲏ ☥ colère, attaque.
⊛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ orthodoxe.
⊛ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ orphelin.
ⲟⲣϥ≠ *voir* ⲱⲣϥ.
⊛ ⲟⲥⲓⲁⲥ Ozias.
ⲟⲥϩ ⲡⲓ faux, *de* ⲱⲥϩ moissonner.
ⲟⲩ *semi-consonne*, 4.
ⲟⲩ *pour* ⲱ *après* ⲙ ⲛ, 29.
ⲟⲩ- *art. ind. sing.*, 45, 49.
ⲟⲩ *pron. suff. 3e pl.*, 58.
ⲟⲩ *pron. interrogatif*, 104.
ⲟⲩ *termin. du plur. masc.*, 146.
ⲟⲩⲁ ⲡⲓ blasphème ; ϫⲉ-ⲟⲩⲁ

blasphémer.

ⲟⲩⲁⲃ être saint ; ⲉⲑ-ⲟⲩⲁⲃ saint.

ⲟⲩⲁⲓ, *fém.* ⲟⲩⲓ, un, une, 108 ; ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ chacun ; ⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ unité.

ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-ⲙⲓⲥⲓ régénérer.

ⲟⲩⲁϩⲙ *voir* ⲟⲩⲱϩⲉⲙ.

ⲟⲩⲟϩ-ⲥⲁϩⲛⲓ ordonner, commander ; — ⲛⲓ ordre.

ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲟⲧ ⲟⲩⲁϩ-ⲧⲉⲛ- répéter, faire de nouveau, 291.

ⲟⲩⲃⲉ, ⲟⲩⲃⲏ contre, vers, à, en face.

ⲧ-ⲟⲩⲃⲉ combattre.

⊙ ⲟⲩⲧⲩⲓⲁ ⲧ once.

⊙ ⲟⲩⲁⲉ ni.

ⲟⲩⲉⲓ s'éloigner ; — ⲥⲁⲃⲟⲗ *idem.*

ⲟⲩⲉⲧ différent, 309.

ⲟⲩⲏⲃ ⲫ prêtre *de* ⲟⲩⲁⲃ.

ⲟⲩⲏⲓ *adv. toujours précédé de* ⲁⲉ certes, vraiment, 337, 4.

ⲟⲩⲏⲣ combien, 105.

ⲟⲩⲓ une, *fém.* de ⲟⲩⲁⲓ.

ϑ-ⲟⲩⲓ ϑ-ⲟⲩⲓ chacune.

⊙ ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ non que, ce n'est pas que.

⊙ ⲟⲩⲛ donc.

ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲧ heure, 191,2 ; ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ en ce moment.

ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲙⲟ ⲙ se réjouir.

— ⲛⲓ joie.

ⲟⲩⲟⲓ malheur !

ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲓ pas, marche.

ⲧ ⲙⲡ ⲙ ⲟⲩⲟⲓ aller, s'avancer, porter ses pas.

ⲟⲩⲟⲛ *pron. ind.* quelqu'un, 109.

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ quiconque, tout le monde.

ⲟⲩⲟⲛ *verbe imp.* il est, il y a, 302.

ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ- ⲟⲩⲟⲛⲧ ⲙ avoir, 306.

ⲟⲩⲟⲛϩ ⲫ crèche.

ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ élargir, dilater.

— ⲛⲓ largeur, libéralité.

ⲟⲩⲟⲧ être supérieur, l'emporter.

ⲟⲩⲟϩ *conj.* et, 336.

ⲟⲩⲟϩ habiter.

ⲙⲁⲛⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ demeure.

ϫⲉⲙ-ⲙⲁⲛⲟⲩⲟϩ résider.

ⲟⲩⲟϩ, ⲟⲩⲁϩ-, ⲟⲩⲁϩ ⲙ ajouter.

qual. ⲟⲩⲉϩ être ajouté.

ⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲁ suivre.

ⲟⲩⲟϫ *voir* ⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲟⲩⲣⲟ, *pl.* ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, m roi.
ⲉⲣ-ⲟⲩⲣⲟ régner.
ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲣⲟ f royaume.
⊙ ⲟⲩⲥⲓⲁ f substance, bien.
ⲟⲩⲧⲁϩ m, *pl.* ⲟⲩⲧⲁⲩϩ, fruit, produit.
ϩⲩⲧⲉ-, ⲟⲩⲧⲱ⸗ entre, parmi, 319.
ⲟⲩⲱ avoir déjà, cesser, 290 ; ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲥⲁⲍⲓ il a déjà parlé.
ⲟⲩⲱ m reponse ; ⲉⲣ-ⲟⲩⲱ répondre.
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ m lumière ; ⲉⲣ-ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ briller.
ⲟⲩⲱⲙ, ⲟⲩⲉⲙ-, ⲟⲩⲟⲙ⸗ manger ; ⲁⲑ-ⲟⲩⲱⲙ qui ne mange pas ; ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲙ sans manger ; ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲟⲩ-ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ il s'est enfoncé une épine ; ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲥⲁ dévorer.
ⲟⲩⲱⲙ ⲛϩⲱⲏ⸗, ⲟⲩⲉⲙ-ϩⲱⲏ⸗ se repentir ; — ⲛ-ϩⲏⲧ m repentir.
ⲟⲩⲱⲛ ouvrir.
ⲟⲩⲱⲛϣ m loup.
ⲟⲩⲱⲛϩ, ⲟⲩⲉⲛϩ-, ⲟⲩⲟⲛϩ⸗ *qual.* ⲟⲩⲟⲛϩ, manifester ; paraître ; ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ il s'est montré, il a apparu ; — ⲉⲃⲟⲗ *idem* ; — ⲫ manifestation ; ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ouverture ment ; ⲫ-ⲟⲩⲟⲛϩϥ la manifestation.
ⲟⲩⲱⲡ envoyer.
— ⲛⲥⲁ envoyer chercher.
ⲟⲩⲱⲧ unique, le même, 108.
ⲟⲩⲱⲧⲃ, ⲟⲩⲉⲧⲃ-, ⲟⲩⲟⲑϐ⸗ transporter.
ⲟⲩⲱⲧϩ verser ; ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ échanson ; ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲧϩ office d'échanson.
ⲟⲩⲱϣ vouloir.
— m volonté.
ⲟⲩⲱϣⲧ adorer, baiser.
ⲟⲩⲱϩⲉⲙ, ⲟⲩⲁϩⲉⲙ-, ⲟⲩⲁϩⲙ⸗ répéter, répondre.
ⲟⲩⲱϫⲡ, ⲟⲩⲉϫⲡ-, ⲟⲩⲟϫⲡ⸗ briser, détruire.
ⲟⲩϩⲟⲣ *pl.* ⲟⲩϩⲱⲣ m chien.
ⲟⲩϫⲁϫ, *qual.* ⲟⲩⲟϫ, être en bonne santé.
— m salut.
ⲟϣ *qual. de* ⲁϣⲁϫ, être nombreux.
ⲟϥ⸗ *voir* ⲱϥ.
ⲟϩϫ rester, se tenir.
— ⲉⲣⲁⲧ⸗ se tenir debout.
— ⲙ⸗ attendre.

ⲟⲩⲁ ⲡⲓ troupeau.

Π

ⲡ *artic. faible masc. sing.* 41 *et suiv.*

ⲡⲉ *adj. poss. masc. sing.* 74-81.

⊙ ⲡⲁⲩⲁⲗⲟⲥ païen.

⊙ ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓ passion.

ⲡⲁⲓ *adj. dém. masc. sing.* ce, 92, 93.

⊙ ⲡⲁⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲡⲓ palais.

⊙ ⲡⲁⲗⲓⲓ de nouveau; ⲡⲁⲗⲓⲓ-ⲟⲛ de nouveau, encore.

ⲡⲁⲙⲱ Pamo, *n. propre.*

⊙ ⲡⲁⲛⲁⲩⲓⲁ toute sainte.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ tout-puissant.

⊙ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ complètement.

⊙ ⲡⲁⲣⲁ au-delà de, au-dessus de, 330.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ prévaricateur.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲧ impiété.

⊙ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙ ⲟⲥ, ⲟⲛ impie, inique.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧ iniquité.

⊙ ⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲥⲑⲉ s'excuser.

⊙ ⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲉ avoir la liberté, *pour* ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉⲥⲑⲉ.

⊙ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧ vierge.

⊙ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲧ confiance, liberté.

ⲙⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ouvertement.

⊙ ⲡⲁⲥⲭⲁ ⲡⲓ pâque.

⊙ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲓ patriarche.

ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲧ patriarcat.

ⲡⲁ-ⲧ-ⲯⲉⲗⲉⲧ ⲡⲓ fiancé, époux.

⊙ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ Paul.

ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧ Paphnuce.

ⲡⲉ- *adj. poss.* 2e *fém. sing.* 74.

ⲡⲉ *copule masc. sing.* 356.

ⲡⲉ *accompagnant l'imparfait,* 242.

ⲡⲉⲑⲛⲁⲗⲉϥ ⲡⲓ le bien, *voir* ⲛⲁⲗⲉ.

⊙ ⲡⲉⲗⲁⲩⲟⲥ ⲡⲓ mer.

ⲡⲉⲧ, ⲡⲉⲧⲉ ce qui, 99; ⲡⲉⲧⲉⲗⲧⲁϥ ce qui est à lui.

ⲡⲉⲧⲉⲫⲣⲏ Putiphar.

ⲡⲉⲧⲉϩⲗⲉ-, ⲡⲉⲧⲉϩⲗⲉ ce que veut . . ., volonté, 301.

⊙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Pierre.

ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲓ le mal, 99.

ⲡⲉϫⲉ-, ⲡⲉϫⲉ dire, 300.

ⲡⲓ *art. masc. sing. 41 et suiv.*

⊙ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲛ Pinoution.

⊙ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲓ tentation.

ⲡⲓⲥⲉⲛⲧ Pissenti, *n. propre.*

ⲡⲓⲥⲉⲛⲧⲓⲟⲥ *idem.*

⊙ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ fidèle.

ⲡⲓϣⲑⲉϩ Pishtheh (le mât), *nom de village.*

⊙ ⲡⲗⲁⲙⲏ ⲧ erreur.

⊙ ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲧ place publique.

⊙ ⲡⲗⲏⲥⲏ ⲧ plaie, blessure.

⊙ ⲡⲗⲏⲗ néanmoins, excepté.

⊙ ⲡⲗⲩⲥⲏ = ⲡⲗⲏⲥⲏ.

⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ, ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲡⲓ esprit. ⲡⲓ-ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ l'Esprit-Saint.

⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ spirituel.

⊙ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ rempli de l'Esprit-Saint.

⊙ ⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ ⲧ vie, manière de vivre, conduite.

⊙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧ ville.

⊙ ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉⲥⲑⲉ régner.

⊙ ⲡⲟⲙⲏⲣⲓⲁ ⲧ malice.

⊙ ⲡⲟⲙⲏⲣ·ⲟⲥ, ⲟⲛ méchant.

⊙ ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ calice.

⊙ ⲡⲣⲁⲩⲙⲁⲧⲓⲁ ⲧ marchandise.

⊙ ⲡⲣⲉⲡⲓ (ⲉⲣ-) il convient.

⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercéder. ⲣⲉϥ-ⲉⲣ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ intercesseur.

⊙ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡⲓ prêtre. ⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧ sacerdoce.

⊙ ⲡⲣⲉⲧⲁ ⲧ prison.

⊙ ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ avancer.

⊙ ⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲧ providence.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ prier.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲧ prière.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲧ adoration.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ adorer.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲩⲙⲁ ⲡⲓ décret, édit.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲧ offrande, oblation.

⊙ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲡⲓ personne.

⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓ prophète.

⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲧ prophétie.

⊙ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ prophétique.

⊙ ⲡⲣⲱⲧⲟⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲡⲓ général en chef.

⊙ ⲡⲩⲗⲏ ⲧ porte.

⊙ ⲡⲱⲥ comment.

ⲡϣⲁⲧ Pschati, *nom grec* Prosopis, *ville de la Basse-Égypte.*

P

ⲣ *affixe de la 2e f. sing.* ; *page 30, note.*

ⲣⲁ faire, *de la racine* ϫⲣϫ.

ⲣⲁⲃⲱ = ⲣⲁⲟⲩⲱ se rendre présent.

ⲣⲁⲕⲟⲧ Alexandrie.

ⲣⲉⲙⲣⲁⲕⲟ ⲧ alexandrin.

ⲣⲁⲙⲁⲟ riche.

ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟⲧ richesse.

ⲣⲁⲗ, ⲫ, ⲣⲉⲗ- nom.

ⲣⲁⲗⲉ-, ⲣⲁⲗ𐌼 plaire à, 289 ; ⲉⲑⲣⲁⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ qui plait au Seigneur ; ⲁⲥϣⲁⲗ-ⲣⲁⲗⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲧ s'il plaît à Dieu.

ⲣⲁⲥⲟⲩϫ ⲧ songe.

ⲣⲁⲥⲧ lendemain, demain.

ⲉ-ⲡⲉⲩ-ⲣⲁⲥⲧ le lendemain.

ϩ̀ⲣⲁⲥⲧ demain.

ⲣⲁⲧ𐌼 pied, 54, 327.

ϩⲁⲣⲁⲧ𐌼 aux pieds de, pour.

ⲣⲁϣϫ bon.

ⲙⲉⲧⲣⲁϣϫ ⲧ bonté, mansuétude.

◉ ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ Raphaël.

ⲣⲁϣϫ se réjouir. — ⲡϫ joie.

ⲣⲉ- ⲫ partie, 186.

ⲣⲉⲙ- homme. *Préfixe*, 131, 5.

ⲣⲉⲙⲙⲛⲧ homme de cœur, courageux.

ⲣⲉⲙϩⲉ libre.

ⲉⲣ-ⲣⲉⲙϩⲉ devenir libre.

ϫⲓⲡⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ délivrance.

ⲣⲉⲛ- *état const. et pron. de* ⲣⲁⲛ.

ⲧⲣⲉⲛ- appeler.

ⲣⲉϥ- *préfixe formant le nom d'agent*, 139.

ⲣⲏ ⲫ soleil.

ⲣⲏⲥ ⲫ sud, Haute-Égypte.

ⲉⲣⲏⲥ vers le Sud.

ⲣⲏⲧ ⲫ manière.

ϫⲉ-ⲫ-ⲣⲏⲧ comme.

ϫⲁϣ ϫⲣⲏⲧ de quelle manière ?

ⲣϫ ⲧ cellule.

ⲣϫⲙϫ pleurer.

— ⲡϫ pleurs, larmes.

ⲣϫⲣ ⲡϫ porc, cochon.

ⲣⲟ, ⲣⲱ𐌼 *sans l'article déf.* bouche.

ⲙⲁϩ-ⲣⲱ𐌼 se remplir la bouche, piquer, dévorer.

ϫⲱ ϫⲣⲱ𐌼, ϫⲁ-ⲣⲱ𐌼 se taire.

ⲧ-ⲣⲱ𐌼 promettre.

ⲣⲟ, *pl.* ⲣⲱⲟⲩ, ⲡϫ porte.

ⲧ ⲁⲡⲓⲣⲟ fermer la porte.
ⲡⲟⲩⲙⲛⲓ ⲧ année.
ⲡⲟⲩϩⲓ le soir, la nuit.
ⲡⲱ soi-même, 72.
ⲡⲱ ϩ bouche, *voir* ⲡⲟ.
ⲡⲱⲓⲥ veiller, garder.
ⲡⲱⲕϩ, ⲡⲉⲕϩ-, ⲡⲟⲕϩ ϩ brûler, faire brûler.
— ⲛⲓ brûlure, chaleur.
qual. ⲡⲟⲕϩ être brûlé.
⊙ ⲡⲱⲙⲁⲛⲟⲥ Romanus.
⊙ ⲡⲱⲙⲉⲟⲥ romain.
⊙ ⲡⲱⲙⲏ Rome.
ⲡⲱⲙⲓ ⲫ homme.
ⲉⲣ-ⲡⲱⲙⲓ se faire homme.
ⲙⲁⲓ-ⲡⲱⲙⲓ qui aime les hommes, bienveillant.
ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓ-ⲡⲱⲙⲓ ⲧ bienveillance.
ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲡⲱⲙⲓ qui hait les hommes.
ⲙⲉⲧ-ⲡⲱⲙⲓ ⲧ humanité.
ⲡⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ, être dispos, allègre.
ⲡⲱⲟⲩⲱ ⲫ soin.
ⲧⲓ-ⲫ-ⲡⲱⲟⲩⲱ prendre soin, avoir souci de.
ⲧⲓ-ⲡⲱⲟⲩⲱ ⲛⲓ soin, sollicitude.
ⲧⲁⲓ-ⲡⲱⲟⲩⲱ ϩⲁ qui a soin de.
ⲡⲱⲧ planter ; *qual.* ⲡⲏⲧ être planté ; ⲉⲧⲡⲏⲧ ⲙⲧⲱⲓ qui a une chevelure abondante.
ⲡⲱϫⲧ renverser.
qual. ⲡⲁϫⲧ être renversé, jeté à terre.
ⲡⲱϫⲡ renverser, jeter.
qual. ⲡⲟϫⲡ être étendu, abandonné.

C

ⲥ *pron. affixe 3e fém. sing.* 58.
ⲥ *pron. affixe neutre*, 58, 235, 278.
ⲥ *formant des noms dérivés*, 128.
ⲥⲁ ⲛⲓ côté ; *préposition*, 328.
ⲥⲁ *préfixe indiquant la profession*, 140.
⊙ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲓ sabbat, samedi.
ⲥⲁⲃⲉ, *f.* ⲥⲁⲃⲏ, *pl.* ⲥⲁⲃⲉⲩ prudent, sage.
⊙ ⲥⲁⲃⲉⲗⲗⲓⲟⲥ Sabellius.
ⲥⲁⲃⲟⲗ *adv.* dehors 334.
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ hors de.
ⲥⲁⲓⲉ beau.
ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲓⲉ ⲧ beauté.
⊙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ Salomé.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ Samarie.

⊙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ samaritain.

ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉ *et* ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏ derrière, 328.

ⲥⲁⲡϣⲱⲓ *adv.* au-dessus, 334.

⊙ ⲥⲁⲣⲕⲓⲕ ⲟⲥ, ⲟⲛ charnel.

⊙ ⲥⲁⲣⲝ ⲧ chair.

ϭⲓ-ⲥⲁⲣⲝ s'incarner.

ⲥⲁⲧ≠ *voir* ⲥⲓⲧ.

⊙ ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ Satan.

ⲥⲁⲧⲟⲧ≠ sur le champ, à l'instant, 326.

ⲥⲁⲧϩⲏ en avant, 334.

ⲥⲁϥ, ⲛⲥⲁϥ hier.

ⲥⲁϩ, *pl.* ⲥⲁϩⲉⲩ, écrivain, scribe, maître.

ⲥⲁ-ϩⲏⲧ au Nord, du côté du Nord.

ⲥⲁ-ϩⲟⲩⲛ à l'intérieur, dedans, 334.

ⲥⲁϩ ⲛⲓ broche.

ⲥⲁϩⲛⲓ commander, ordonner; ordre; ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ordonner; — ⲛⲓ précepte.

ⲥⲁϩⲟⲩⲓ maudire; — ⲛⲓ malédiction.

⊙ ⲥⲁϩⲣⲉ (صحراء) désert.

ⲥⲁϩⲧ allumer *du feu*, faire brûler; — ϩⲁ allumer sous, faire chauffer.

ⲥⲁϫⲓ parler, dire; — ⲛⲓ parole, discours, prétexte, chose; ϩⲟⲩⲟ-ⲥⲁϫⲓ parole orgueilleuse.

ⲥⲃⲱ ⲛⲓ ⲧ science, doctrine; ⲁⲧⲥⲃⲱ ignorant; ⲧⲥⲃⲱ enseigner, instruire.

ⲥⲉ *pron. affixe 3e pl.* 233.

ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ≠ *voir* ⲥⲟⲃⲧ.

ⲥⲉⲙⲓ plaider; ⲣⲉϥ-ⲥⲉⲙⲓ accusateur.

ⲥⲉⲙⲛⲓ établir, affermir; s'affermir.

ⲥⲉⲛⲧ ⲧ base, fondement.

ⲥⲉⲡⲓ ⲛⲓ le reste, les autres.

ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ ⲧ épine; ϣⲉⲛ-ⲥⲉⲣⲃⲉⲛⲓ aiguillon, épine.

ⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲛⲓ éclair.

ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ temps; ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-ⲃⲉⲛ en tout temps.

ⲥⲏⲡⲓ = ⲥⲉⲡⲓ.

ⲥⲏϥⲓ ⲛⲓ glaive; ϣⲉⲛⲥⲏϥⲓ coup de glaive.

ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ trembler.

— ⲛⲓ tremblement, grincement.

ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲓ odeur.

ⲥⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ, ⲥⲑⲩ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓ encens.

ⲥⲓ être rassasié; — ⲡⲓ abondance, saturation.

⊛ ⲥⲓⲙⲱⲛ Simon.

ⲥⲓⲛⲓ, ⲥⲉⲛ- franchir, passer.

— ⲉⲃⲟⲗ quitter, s'éloigner, de.

ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ *voir* ⲥⲟⲛⲓ.

ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲡⲓ eunuque.

ⲥⲓⲡ Sip, *localité en B.-E.*

⊛ ⲥⲓⲱⲛ Sion.

ⲥⲓⲱⲟⲩⲧ Assiout.

ⲥⲓⲧ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲁⲧ- jeter, semer; — ⲉⲃⲟⲗ jeter, disséminer.

ⲥⲕⲉⲗ côté, 329.

⊛ ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ couvrir, protéger.

⊛ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲡⲓ vase, meuble.

⊛ ⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ but.

ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ, ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ- rouler.

⊛ ⲥⲕⲣⲓⲃⲱⲛ ⲡⲓ messager.

ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ *qual. de* ⲥⲙⲟⲩ, être béni.

ⲥⲙⲁϩ ⲡⲓ grappe.

ⲥⲙⲏ ⲧ voix.

ϭⲓ-ⲥⲙⲏ écouter.

ⲥⲙⲟⲛⲧ être durable.

ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲓ mode, figure, manière, dessein.

ⲉⲣ-ⲥⲙⲟⲩ se faire tel.

ⲥⲙⲟⲩ bénir.

— ⲡⲓ bénédiction.

ⲥⲛⲁⲩ deux, 184.

ⲥⲛⲏⲩ *pl. de* ⲥⲟⲛ, frères, sœurs.

ⲥⲛⲟⲩⲧ deux, *fém.*

ⲥⲛⲟϥ ⲡⲓ sang.

ⲥⲟⲃⲧ ⲡⲓ muraille.

ⲥⲟⲃⲧ, ⲥⲉⲃⲧⲉ-, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ préparer, fortifier.

— ⲡⲓ préparation, biens.

ⲥⲟⲑⲙ *voir* ⲥⲱⲧⲉⲙ.

ⲥⲟⲑⲡⲉϥ ⲡⲓ trait, flèche.

ⲥⲟⲕ ⲡⲓ sac.

ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ orner; consoler.

qual. ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ être orné, consolé.

— ⲡⲓ ornement, consolation.

— ⲉⲃⲟⲗ être orné.

ⲥⲟⲙⲥ regarder, considérer.

ⲥⲟⲛ ⲡⲓ ⲛⲓ, *pl.* ⲥⲛⲏⲩ, frère.

ⲥⲟⲛⲓ ⲡⲓ ⲛⲓ, *pl.* ⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ, voleur.

ⲥⲟⲟⲩ six.

ⲥⲟⲛⲧ ⲡⲓ résine, gomme.

ⲥⲟⲡ ⲡⲓ fois.

ⲛ̀-ⲕⲉ-ⲥⲟⲡ une autre fois, de nouveau; ϩⲓⲟ-ⲩ-ⲥⲟⲡ en une

fois, ensemble.

cor- *préfixe indiquant le quantième du mois*, 188.

corai le premier du mois, 189.

corel- *ét. const. de* **cwoyn**.

coro m f froment.

correl-, **corrwn** *voir* **cwoyrrel**.

corwn *ét. pron. de* **cwoyn**.

⊙ **cofia** f sagesse.

cogi m châtiment.

cox m insensé ; **ercox** être, devenir insensé ; **metcox** sottise, folie.

cobn délibérer, choisir.

— m délibération, conseil, permission.

⊙ **cpekwlatwp** m bourreau.

⊙ **cplhn** m rate.

⊙ **cnonah** f libation, sacrifice.

⊙ **cnoyah** f diligence.

crwqt e vaincre, l'emporter sur.

⊙ **ctakth** huile parfumée de myrrhe.

⊙ **ctaypoc** m croix.

⊙ **ctaypwnn** crucifier.

⊙ **ctolh** f habit.

⊙ **ctrata** f voie, sentier.

⊙ **ctratema** m armée.

⊙ **ctrathlatnc** m général.

⊙ **ctylon** m colonne.

⊙ **cunfonn** être d'accord.

⊙ **cnatwyh** f assemblée.

⊙ **cnaxic** f synaxe, *réunion à l'église pour une cérémonie religieuse.*

⊙ **cnyeenhc** m parent.

⊙ **cnadonia** f concision.

⊙ **cnkaθedpoc** m assesseur.

⊙ **cnklhtikoc** m sénateur.

⊙ **cnodoc** f synode.

⊙ **cnfonn** être d'accord.

⊙ **cpia** f Syrie.

cfip m côté.

cfotot m lèvres, rives.

⊙ **cfpaytzn** sceller.

— **mmo** se signer.

⊙ **cfpaytc** f sceau.

cfpanw m magicien.

cxai labourer.

⊙ **cxeaon** presque.

cxeaon eaoc on eût presque dit.

⊙ ⲥϫⲏⲙⲁ ⲡⲓ habit de moine.

ⲥⲱ, ⲥⲉ-, ⲥⲟ⸗ boire; — ⲡⲓ festin.

ⲁⲧ-ⲥⲱ qui ne boit pas.

ⲛⲁⲧⲥⲱ sans boire.

ⲥⲱⲃⲓ rire.

— ⲙⲙⲟ⸗ se moquer de.

ⲥⲱⲓⲧ ⲡⲓ renommée.

ⲥⲱⲕ, ⲥⲉⲕ-, ⲥⲟⲕ⸗ tirer, tendre, entraîner; conduire, gouverner; aller, passer.

— ϩⲁⲣⲉⲛ aller devant, précéder.

ⲥⲱⲗⲡ, ⲥⲉⲗⲡ-, ⲥⲟⲗⲡ⸗ arracher.

— ⲉⲃⲟⲗ déchirer, arracher, couper.

⊙ ⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓ corps; ϫⲁ-ⲥⲱⲙⲁ déposer son corps, mourir; ⲁⲓⲡϫⲁⲥⲱⲙⲁ mort.

ⲥⲱⲛⲓ † sœur.

ⲥⲱⲛⲧ créer.

— ⲡⲓ création, créature.

ⲥⲱⲛϩ, ⲥⲉⲛϩ-, ⲥⲟⲛϩ⸗ lier, enchaîner.

qual. ⲥⲟⲛϩ être enchaîné; ⲙⲁⲛⲥⲱⲛϩ prison.

ⲥⲱⲟⲩⲛ, ⲥⲟⲩⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲱⲛ⸗ connaître, savoir.

ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ-, ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ⸗ étendre, offrir; s'étendre.

— ⲉⲃⲟⲗ tendre, étendre; s'étendre.

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ avec droiture.

qual. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ être droit.

ⲥⲱⲣ distribuer, répandre.

— ⲉⲃⲟⲗ *idem*; se répandre.

ⲥⲱⲣⲉⲙ tromper, séduire, induire en erreur; s'égarer.

⊙ ⲥⲱⲣⲱⲛ Soron.

ⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲥⲟⲑⲙ⸗ entendre, écouter.

ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ rebelle.

ⲥⲱⲧⲉⲣ se retourner, se tordre.

⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲓ sauveur.

⊙ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓϫⲟⲥ Sotérique, *n. propre.*

ⲥⲱⲧⲡ, ⲥⲉⲧⲡ-, ⲥⲟⲧⲡ⸗, *qual.* ⲥⲟⲧⲡ, choisir.

— ⲡⲓ élu, choisi, excellent.

ⲥⲱⲧϥ répandre, verser.

ⲥⲱϥ souiller, souillure.

ⲥⲱϫⲡ, ⲥⲉϫⲡ-, ⲥⲟϫⲡ⸗ laisser, mettre, rester; *qual.* ⲥⲟϫⲡ être restant.

— ⲡⲁ reste, postérité.

ⲥⲱⲧ, ⲥⲉⲧ-, ⲥⲟⲧ⸗ sauver, racheter.

ⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧ sauveur, rédempteur.

ⲥⲱⲟⲩ il faut, il est nécessaire, 310; ⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ce qui convient.

ⲥϩⲁⲓ, ⲥϩⲉ-, ⲥϩⲏⲧ⸗ écrire.

— ⲡⲁ lettre, écriture.

qual. ⲥϩⲏⲟⲩⲧ être écrit.

ⲥϧⲓⲙⲓ ⲧ femme.

T

ⲧ *dentale*, 6 — *se change en* ⲑ, 23, 24.

ⲧ *article fém. sing.* 41.

ⲧ *pron. affixe 1e pers. du sing.* 58.

ⲧⲁⲃⲉⲛⲛⲏⲥⲓ Tabenne, en H.-E.

ⲧⲁⲓ ici; ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ d'ici.

ⲧⲁⲓⲟ, ⲧⲁⲓⲉ-, ⲧⲁⲓⲟ⸗ honorer, respecter; — ⲡⲁ don, préseut; *qual.* ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ être honoré, être précieux.

ⲧⲁⲕⲟ, ⲧⲁⲕⲉ-, ⲧⲁⲕⲟ⸗ perdre, détruire.

— ⲡⲁ perte, perdition.

⊙ ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ misérable, malheureux.

ⲧⲁⲗⲟ, ⲧⲁⲗⲉ-, ⲧⲁⲗⲟ⸗ lever, porter, placer sur.

réfl. monter; ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ, il est monté.

qual. ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ être placé, monté sur.

ⲧⲁⲗⲃⲟ, ⲧⲁⲗⲃⲉ-, ⲧⲁⲗⲃⲟ⸗ guérir. — ⲡⲁ guérison.

⊙ ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ Damas.

⊙ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲡⲁ chambre.

ⲧⲁⲙⲟ, ⲧⲁⲙⲉ-, ⲧⲁⲙⲟ⸗ informer de, instruire de, indiquer à.

ⲧⲁⲛϩⲟ vivifier.

ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ vivificateur.

⊙ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧ ordre, degré.

ⲧⲁⲟⲩⲟ, ⲧⲁⲟⲩⲉ-, ⲧⲁⲟⲩⲟ⸗ produire, proférer, réciter, ajouter, joindre, envoyer.

— ⲉϩⲣⲏⲓ renverser.

⊙ ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ ⲧ trouble.

ⲧⲁⲣⲕⲟ adjurer.

ⲧⲁⲥⲑⲟ, ⲧⲁⲥⲑⲉ-, ⲧⲁⲥⲑⲟ⸗ rappeler, ramener, revenir; remettre, rapporter.

réfl. revenir.

ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ retour.

ⲧⲁⲧⲥⲓ ϯ vestige.

⊙ ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲡⲓ tombeau.

ⲧⲁϩⲗⲟ, ⲧⲁϩⲗⲉ-, ⲧⲁϩⲗⲟ⸗ empêcher, retenir.

ⲧⲁϩⲟ, ⲧⲁϩⲉ-, ⲧⲁϩⲟ⸗ prendre, saisir, atteindre, placer.

— ⲉⲣⲁⲧ⸗ établir, constituer, placer, ériger, confirmer.

ⲧⲁϩⲧ ⲡⲓ plomb.

ⲧⲁϫⲣⲟ, ⲧⲁϫⲣⲉ-, ⲧⲁϫⲣⲟ⸗ affermir, consolider, fortifier.

— ⲡⲓ fermeté, vérité.

qual. ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ être affermi, consolidé.

ⲧⲉⲃⲗⲏ ⲡⲓ ⲗⲓ, *pl.* ⲧⲉⲃⲗⲱⲟⲩⲓ, bête de somme.

ⲧⲉⲃⲧ ⲡⲓ poisson.

ⲧⲉⲙ- *voir* ⲧⲱⲟⲩⲙ.

ⲧⲉⲙⲑⲱⲗ⸗ *voir* ⲑⲟⲗⲧⲉⲗ.

ⲧⲉⲙϩ ⲡⲓ aile.

ⲧⲉⲙϩⲟⲩⲧ, ⲧⲉⲙϩⲉⲧ-, croire.

⊙ ⲧⲉⲣⲉⲃⲓⲛⲑⲓⲥ résine térébenthine.

⊙ ⲧⲉϫⲛⲏ ϯ art.

ⲧⲏⲃ ⲡⲓ doigt.

ⲧⲏⲓ⸗ *voir* ϯ.

ⲧⲏⲣ⸗ tout, 70.

ⲧⲏⲣϥ ⲡ le monde entier.

ⲉⲡⲧⲏⲣϥ du tout, tout à fait.

⊙ ⲧⲓⲙⲏ ϯ honneur, prix.

ⲧⲓⲙⲏ ⲡⲓ *pour* ϯⲙⲏ village.

ⲧⲕⲱⲟⲩ Edkou.

ⲣⲉⲙⲧⲕⲱⲟⲩ habitant d'Edkou.

ⲧⲟⲓ *qual. de* ϯ, être donné, être mis.

ⲧⲟⲓ ϯ partie, part.

⊙ ⲧⲟⲗⲙⲁⲗ oser, avoir l'audace de.

⊙ ⲧⲟⲗⲙⲏⲣⲟⲛ audacieux.

ⲧⲟⲙⲧ *pour* ⲧⲱⲙⲧ.

ⲧⲟⲟⲩⲓ matin; ⲛⲧⲟⲟⲩⲓ le matin.

⊙ ⲧⲟⲡⲁⲣⲭⲏⲥ gouverneur.

⊙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲡⲓ lieu, *topos*, sanctuaire.

ⲧⲟⲧ⸗ main.

ⲛⲧⲉⲗ-, ⲛⲧⲟⲧ⸗ aux mains de.

ϫⲁⲧⲟⲧ⸗ s'arrêter, cesser.

ϩⲓⲧⲟⲧ⸗ commencer, entreprendre, se lancer, se jeter.

ϯⲧⲟⲧ⸗ aider.

⊙ ⲧⲟⲧⲉ alors.

ⲧⲟⲩⲃⲟ, ⲧⲟⲩⲃⲉ-, ⲧⲟⲩⲃⲟ⸗ purifier, sanctifier; être sanc-

tifié.

— ⲡⲓ pureté.

qual. ⲧⲟⲩϐⲏⲟⲩⲧ être purifié, sanctifié, innocenté.

ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ, ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ-, ⲧⲟⲩⲗⲟⲥ◞ susciter, exciter, ressusciter; *réfl.* ⲁϥⲧⲟⲩⲗⲟⲥϥ il est ressuscité.

ⲧⲟⲩϩⲟ, ⲧⲟⲩϩⲉ-, ⲧⲟⲩϩⲟ◞ ajouter.

ⲧⲟⲩϫⲟ, ⲧⲟⲩϫⲉ-, ⲧⲟⲩϫⲟ◞ guérir, sauver.

ⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟ sauveur, salutaire.

⊙ ⲧⲣⲓⲁⲥ ☥ trinité.

⊙ ⲧⲣⲟⲫⲏ ☥ nourriture.

ⲧⲥⲁϐⲟ instruire.

ⲧⲥⲟ, ⲧⲥⲉ-, ⲧⲥⲟ◞ arroser.

ⲣⲉϥⲧⲥⲟ qui arrose, jardinier.

ⲧϧⲟ, ⲧϧⲉ-, ⲧϧⲟ◞ ⲉϐⲟⲗ accompagner (un partant), reconduire.

ⲧⲱϐⲓ Tobi, 5e mois copte.

⊙ ⲧⲱϐⲓⲁⲥ Tobie.

ⲧⲱϐϩ prier, prière.

ⲧⲱⲙⲧ être stupéfait.

ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲓ montagne.

ⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲧⲉⲛ-, ⲧⲱⲛ◞ lever, *réfl.* se leva.

— ϯⲁ porter, supporter, soutenir.

ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ = ⲧⲱⲟⲩⲛ, 217; *impér.* ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ levez-vous.

ⲧϩⲉⲙⲕⲟ torturer, tourmenter, *causatif de* ⲙⲕⲁϩ.

ⲧϩⲉⲙⲥⲟ faire asseoir, installer, *caus. de* ϩⲉⲙⲥⲓ.

Ⲫ

ⲫ *aspirée de* ⲡ, 23, 24.

ⲫ *article masc. sing.* 41.

ⲫⲁ *pronom possessif m. sing.* 86.

ⲫⲁⲓ *pronom dém. m. sing.* 92.

ⲫⲁⲣⲁⲱ Pharaon.

ⲫⲁⲧ ☥ pied.

ⲫⲁϣⲓ ☥ moitié.

ⲫⲁϣ-ⲙⲟⲩ à moitié mort.

ⲫⲁϯⲣⲓ ⲡⲓ philtre, médicament.

ⲫⲉ, *pl.* ⲫⲏⲟⲩⲓ, ☥ ciel.

ⲫⲉϩ *voir* ⲫⲟϩ.

ⲫⲏ *pron. dém. m. sing.* 95.

ⲫⲏ ⲉ, ⲫⲏ ⲉⲧ, ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, 97.

⊙ ⲫⲑⲟⲗⲏⲣⲓⲁ ☥ envie.

ⲫⲓ ☥ baiser.

☥ⲫⲓ ⲉ, ⲉⲣⲱ◞ baiser.

ⲫⲓⲣⲓ, *qual.* ⲫⲟⲣⲓ, ⲉⲃⲟⲗ fleurir.

ⲫⲓⲥⲓ faire cuire.

— ⲛⲓ cuisson, bête qu'on immole pour l'alimentation.

⊙ ⲫⲟⲃⲟⲥ ⲛⲓ crainte.

ⲫⲟⲟⲩ, ⲙⲫⲟⲟⲩ aujourd'hui.

ⲯⲁⲫⲟⲟⲩ jusqu'à ce jour.

⊙ ⲫⲟⲣⲓⲗ porter, être revêtu de.

⊙ ⲫⲟⲥⲥⲁ ⲧ fosse.

ⲫⲟϩ, *qual.* ⲫⲉϩ, parvenir, arriver à ; mûrir ; ⲫⲟϩ ⲉ parvenir à.

⊙ ⲫⲩⲁⲗⲏ ⲧ coupe.

ⲫⲱⲗ, ⲫⲉⲗ-, ⲫⲟⲗ ⸗ répandre, verser, *qual.* ⲫⲟⲗ être versé, renversé, retourné.

— ⲉⲃⲟⲗ *idem.*

ⲫⲱⲣⲕ, ⲫⲉⲣⲕ-, ⲫⲟⲣⲕ ⸗ arracher, être arraché.

ⲫⲱⲣⲯ, ⲫⲉⲣⲯ-, ⲫⲟⲣⲯ ⸗, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ étendre *un tapis, ce qu'il faut pour dormir.*

qual. ⲫⲟⲣⲯ être répandu, étendu.

ⲫⲱⲣϫ séparer.

ⲫⲱⲧ, *qual.* ⲫⲏⲧ, s'enfuir.

ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲛⲁⲩ il s'est enfui.

ⲫⲱⲯ diviser.

ⲫⲱϣ, ⲫⲉϣ- déchirer ; *qual.* ⲫⲏϣ être déchiré.

ⲫⲱϫⲓ diviser, éclater en deux.

ⲫⲧ = ⲫ-ⲛⲟⲩⲧ Dieu.

Χ

Χ *aspirée de* Κ, 23, 24.

Χⲁ-, Χⲁ ⸗ *voir* Χⲱ.

ⲤⲀⲔⲒ ⲛⲓ ténèbres ; ⲙⲁⲛ-ⲤⲀⲔⲒ lieu de ténèbres.

⊙ ⲤⲀⲗⲏⲛⲟⲩⲥ ⲛⲓ frein.

ⲤⲀⲙⲉ, *fém.* ⲤⲀⲙⲏ, noir.

⊙ ⲤⲀⲣⲓⲝⲉⲥⲑⲉ accorder.

Χⲁ-ⲣⲱ ⸗ se taire, *voir* ⲣⲟ.

Χⲁ-ⲧⲟⲧ ⸗ se relâcher, se décourager, *voir* ⲧⲟⲧ ⸗.

ⲤⲀϥ ⲛⲓ tronc.

Ⲥⲃⲉϩⲥ Cabasa, *localité en Basse-Égypte.*

ⲣⲉⲙⲤⲃⲉϩⲥ habitant de Cabasa.

Ⲥⲃⲟⲃ refraîchir ; — ⲛⲓ refraîchissement.

⊙ Ⲥⲉⲣⲉ, *pl.* Ⲥⲉⲣⲉⲧⲉ, salut !

Ⲥⲉⲧ, *fém.* Ⲥⲉⲧ, autre, 116.

ⲭⲏ *qual. de* ⲭⲱ, être placé, se trouver.

ⲭⲏⲙⲓ Egypte ; ⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ Egyptien.

◉ ⲭⲏⲣⲁ ⲧ veuve.

ⲭⲗⲁⲗ ⲡⲓ collier.

ⲭⲗⲁϥⲧ ⲧ toque, bonnet.

ⲭⲗⲟ ⲡⲓ lichen, venin, poison.

ⲭⲗⲟⲙ ⲡⲓ couronne.

ⲭⲡⲁⲧ ⲡⲓ gerbe.

◉ ⲭⲟⲡⲁⲣⲓⲧⲏⲥ farine.

◉ ⲭⲣⲁⲥⲑⲉ, employer, se servir de.

◉ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲓ richesse.

◉ ⲭⲣⲓⲁ ⲧ utilité, besoin. ⲉⲣⲭⲣⲓⲁ avoir besoin.

◉ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ chrétien.

◉ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ Christ.

ⲭⲣⲟ ⲡⲓ rivage.

ⲭⲣⲱⲙ ⲡⲓ feu.

ⲧⲭⲣⲱⲙ mettre le feu.

ⲭⲱ, ⲭⲁ-, ⲭⲁ- placer, laisser.

— ⲉⲃⲟⲗ renvoyer, pardonner, remettre, mettre en liberté.

— — ⲡⲓ pardon.

— ⲉϫⲣⲏⲓ déposer.

— ⲛ̀ⲥⲁ abandonner.

ⲭⲱⲗⲉⲙ se hâter ; ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ rapidement, vite.

◉ ⲭⲱⲣⲁ ⲧ contrée.

◉ ⲭⲱⲣⲓⲥ sans, 330.

Ψ

ψ *pour* ⲡⲥ, 3.

◉ ψⲁⲗⲓⲛ chanter.

◉ ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲓ psaume.

◉ ψⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓ psautier.

◉ ψⲩⲫⲟⲥ ⲧ élection.

◉ ψⲩⲭⲏ ⲧ âme ; ⲁⲧψⲩⲭⲏ sans âme, immobile.

Ω

ω *voyelle longue*, 9. — *se change en* ⲟ, 17. — *interjection*, 47. — *formant des noms dérivés*, 126.

ⲱ *fém. de* ⲟ grand, 131.

ⲱⲃϣ oublier ; — ⲡⲓ oubli ; ⲉⲣ-ⲡ-ⲱⲃϣ oublier.

ⲱⲓⲕ ⲡⲓ pain.

ⲱⲕⲉⲙ, *qual.* ⲟⲕⲉⲙ, être triste.

ⲱⲗ *comme* ⲱⲗⲓ.

ⲱⲗⲓ, ⲉⲗ-, ⲟⲗ- ôter, enlever, porter.

— ⲉⲃⲟⲗ emporter, entraîner, enlever.

ⲱⲗⲕ, *qual.* ⲟⲗⲕ, contracter.

ⲱⲙⲕ avaler.

ⲱⲙⲥ, ⲟⲙⲥ ⸗ plonger, baptiser.

— ⲡⲓ baptême.

ⲥⲓⲱⲙⲥ recevoir le baptême.

ⲧⲱⲙⲥ baptiser.

ⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ Baptiste.

ⲱⲛ On, Héliopolis.

ⲱⲛⲓ ⲡⲓ pierre, ⲍⲓⲱⲛⲓ jeter des pierres.

ⲱⲛϩ, *qual.* ⲟⲛϩ, vivre.

— ⲡⲓ vie.

ⲱⲟⲩ ⲡⲓ gloire.

ⲥⲓⲱⲟⲩ être glorifié.

ⲧⲱⲟⲩ glorifier, honorer.

ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧ ⸗ *et* ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧ ⸗ heureux ! *voir* ⲓⲁⲧ ⸗.

ⲱⲟⲩ ⲛϩⲏⲧ patienter.

ⲱⲡ, ⲉⲡ-, ⲟⲡ ⸗ compter, réputer.

ⲱⲡⲧ charger.

⊙ ⲱⲣⲓⲅⲉⲛⲏⲥ Origène.

ⲱⲣⲕ jurer ; ⲧⲱⲣⲕ ⲙⲙⲟⲓ ⲙⲙⲁⲛ ⲙⲙⲟⲓ je le jure par moi-même.

ⲱⲣⲕ ⲛⲗⲟⲩϫ faire un faux serment.

ⲣⲉϥⲱⲣⲕ ⲛⲗⲟⲩϫ parjure.

ⲱⲣϥ, ⲉⲣϥ-, ⲟⲣϥ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲁ enfermer, restreindre.

ⲱⲥⲕ tarder.

ⲱⲥϩ moissonner, moisson.

ⲱⲱ, ⲉⲱ-, ⲟⲱ ⸗ lire, vouer, promettre.

— ⲉⲃⲟⲗ crier.

— ⲉⲡⲱⲱⲓ crier.

ⲱⲱϫ, *qual.* ⲟⲱϫ, enduire, couvrir de.

ⲱⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ tirer hors.

ⲱϥⲓ, ⲉϥ-, ⲟϥ ⸗ presser.

Ϣ

Ϣ pouvoir, 257.

ϣⲁ ⸗, ϣⲁⲣⲉ- *présent d'habitude*, 239.

ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲟ ⸗ jusqu'à, vers, 320.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ fête.

ⲉⲣϣⲁⲓ célébrer, fêter.

ϣⲁⲓ ⲡⲓ nez.

ϣⲁⲛ *part. du conditionnel*, si ; ϣⲁⲛ ⲙⲙⲟⲛ ou non.

ϣⲁⲛⲁ-ⲍⲟⲏϥ miséricordieux.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁⲍⲟⲏϥ ϯ miséricorde.

ϣⲁⲛⲟⲙⲁϩⲧ miséricordieux.

ⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑⲙⲁϩⲧ ⲧ miséricorde.

ϣⲁⲛⲧⲉ-, ϣⲁⲛⲧ≠ jusqu'à ce que, pour que, 251.

ϣⲁⲛϣ, ϣⲁⲛⲉϣ-, ϣⲁⲛⲟⲩϣ≠ nourrir, élever ; se nourrir ; — ⲛⲓ entretien.

ϣⲁⲣⲓ frapper, *avec* ⲉ-.

ϣⲁⲧⲉ-, ϣⲁⲧ≠ jusqu'à ce que, 251.

ϣⲁⲧⲉⲙ- jusqu'à ce que, jusqu'à.

ϣⲁⲩ ⲛⲓ distance.

ϣⲁⲩ ⲛⲓ utilité ; ⲉⲣϣⲁⲩ mériter, être utile.

ϣⲁϣ ⲛⲓ blessure, coup.

ϣⲁϣⲓ ⲛⲓ amertume, *cf.* ⲁⲛϣⲁϣⲓ.

ϣⲁϣⲙⲓ ⲉ- obtenir.

ϣⲁϥⲉ désert ; ⲁⲛϣⲁϥⲉ désert, abandonné.

ϣⲁϩ ⲛⲓ flamme, feu, inflammation.

ϣⲃⲱⲃⲓ ⲧ gosier.

ϣⲃⲱⲧ ⲛⲓ bâton, canne.

ϣⲉ par *part. de serment.*

ϣⲉ aller ; ϣϣⲉ pouvoir aller.

ϣⲉ ⲙ≠ s'en aller.

ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ entrer.

ϣⲉ cent.

ϣⲉ ⲛⲓ bois.

ϣⲉⲃⲓϣ, *qual.* ϣⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ, changer, être différent.

ϣⲉⲟⲗⲟⲩϥⲓ *localité en H.-E.*

ϣⲉⲗⲉⲧ ⲧ fiancée.

ⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲓ noce.

ϣⲉⲙⲙⲟ *pl.* ϣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ étranger.

ⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ ⲧ exil.

ϣⲉⲙϣⲓ servir, rendre un culte à.

— ⲛⲓ culte, service, office.

ϣⲉⲛ-ⲙⲁⲩ né de la même mère.

ϣⲉⲛ-ⲛⲟⲩϥⲓ bonne nouvelle.

ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ annoncer.

ϣⲉⲛⲟⲩⲧ Schenouda.

ϣⲉⲛⲥ ⲛⲓ lin.

ϣⲉⲛⲥⲉⲣϧⲉⲛⲓ épine.

ϣⲉⲛ-ϩⲏⲧ avoir pitié.

ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ miséricordieux.

ϣⲉⲛ-ϩⲙⲟⲧ rendre grâces.

— ⲛⲓ action de grâces.

ϣⲉⲣⲓ ⲧ fille.

ϣⲉⲣϣⲓ se moquer de, moquerie.

ϣⲏⲙ être petit, ténu, gracile.

ϣⲏⲟⲩ, *qual. de* ϣⲓⲁⲓ, être

long.

ϣⲏⲟⲩⲓ ϯ autel.

ϣⲏⲡ *qual.* de ϣⲱⲡ, être reçu, rendu ; *voir* ⲉⲙⲟⲧ.

ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓ fils, enfant.

ⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ϯ filiation.

ϣⲑⲁⲙ fermer.

ϣⲑⲏⲗ ϯ manteau.

ϣⲑⲟⲙ ⲛⲓ vestibule.

ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ troubler, trembler, se troubler ; — ⲛⲓ trouble ; *qual.* ϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ être troublé, tremblant.

ϣⲓ, ϣⲓ-; ϣⲓⲧ- mesurer.

— ⲛⲓ mesure.

ϣⲓⲁⲓ croître, s'allonger.

ϣⲓⲃϯ, ϣⲉⲃⲧ-, ϣⲟⲃⲧ- changer.

ϣⲓⲏ ϯ longueur.

ϣⲓⲏⲧ Scété.

ϣⲓⲛⲓ, ϣⲉⲗ-, ϣⲉⲗ- interroger.

— ⲛⲓ nouvelle.

— ⲁⲥⲁ chercher.

— ⲉ apprendre, saluer.

ϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ messager.

ⲭⲓⲛϣⲓⲛⲓ interrogation.

ϣⲓⲡⲓ avoir honte.

— ⲛⲓ honte, confusion.

ⲁⲧϣⲓⲡⲓ impudent.

ⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲡⲓ ϯ impudence.

ϯϣⲓⲡⲓ confondre.

ϣⲓϯ exiger, réclamer, faire le négoce.

ϣⲗⲏⲗ prier, prière.

ⲁⲧϣⲗⲏⲗ sans prier.

ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓ nation.

ϣⲙⲓⲙ Akhmim.

ϣⲟ mille.

ϣⲟⲗⲉ ⲁⲉⲏⲧ hésiter, craindre.

ϣⲟⲙ être maigre.

ϣⲟⲙⲧ trois.

ϣⲟⲣⲡ premier ; ⲉⲣϣⲟⲣⲡ précéder ; ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲁⲥⲱⲧⲡ il a déjà choisi ; ⲁⲛϣⲟⲣⲡ. d'abord, en premier lieu, auparavant ; ⲓⲥⲭⲉⲗ ϣⲟⲣⲡ dès le début ; ⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲁⲛⲁⲧⲉ- avant que.

ϣⲟⲣϣⲉⲣ, ϣⲉⲣϣⲱⲣ détruire, renverser, chasser d'un siège.

ϣⲟⲩ-, *préfixe signifiant* digne de, 141.

ϣⲟⲩⲓⲧ être vain, vide.

ϣⲟⲩⲟ vider, verser, évacuer.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲙⲟ se glorifier, se vanter ; ⲁϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲁⲙⲟϥ il s'est glorifié ; — ⲛⲓ

gloire, jactance.

ⲙⲟⲩⲧ ⲡⲓ fenêtre, niche.

ⲙⲟⲩⲧ clé.

ⲁⲛⲧⲙⲟⲩⲧ sans clé.

ⲙⲣⲱⲓⲥ ⲡⲓ veille.

ⲟⲩ ⲁⲙⲣⲱⲓⲥ veiller.

ⲙⲧⲉⲕⲟ *pl.* ⲙⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲡⲓ prison.

ⲙⲧⲉⲙ *négation de l'infinitif, du cond. et du subj.* 256.

ⲙⲧⲟ faire accroupir *une bête*, camper. *qual.* ⲙⲧⲏⲟⲩⲧ être couché.

ⲙⲧⲱⲣⲓ ⲛ garant.

ⲉⲣ-ⲛ-ⲙⲧⲱⲣⲓ garantir.

ⲙⲫⲏⲣ ⲡⲓ compagnon.

ⲙⲫⲏⲣⲓ ⲧ merveille, miracle.

ⲉⲣⲙⲫⲏⲣⲓ s'étonner, admirer.

ⲁⲙⲫⲏⲣⲓ merveilleux.

ⲙⲫⲓⲧ ⲡⲓ reproche.

ⲙⲱ ⲡⲓ sable.

ⲙⲱⲓϫ ⲡⲓ héros.

ⲙⲱⲗ, ⲙⲉⲗ-, ⲙⲟⲗ≠ piller.

— ⲡⲓ dépouilles, pillage.

ⲙⲱⲡⲓ être malade.

ϫⲗⲡⲙⲱⲡⲓ ⲡⲓ maladie.

ⲙⲱⲟⲩⲱⲓ ⲡⲓ sacrifice.

ⲙⲁⲁⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲱⲓ autel.

ⲙⲱⲡ, ⲙⲉⲡ-, ⲙⲟⲡ≠ recevoir, prendre, acheter.

ⲙⲱⲡⲓ, *qual.* ⲙⲟⲡ, devenir, advenir, être, habiter.

ⲙⲁⲁⲓⲙⲱⲡⲓ demeure.

ⲙⲱⲣⲡ le matin.

ⲙⲱⲧ négocier ; marchand.

ⲉⲣⲙⲱⲧ faire le commerce.

ⲙⲉⲧⲙⲱⲧ ⲧ négoce, commerce.

ⲙⲱⲧ, ⲙⲉⲧ-, ⲙⲁⲧ≠ couper, immoler, sacrifier.

— ⲉⲃⲟⲗ retrancher, excommunier.

ⲙⲱⲧ manquer de.

ⲙⲱⲱ mépriser ; mépris.

ⲧⲙⲱⲱ humilier.

ⲙⲱⲱⲧ empêcher.

ⲙⲱⲱⲫ, *qual.* ⲙⲟⲙⲫ, mépriser.

ⲙⲱⲫ dévaster, être dévasté.

ⲙⲩⲏⲗ ⲡⲓ arbre.

ⲗⲁⲍⲙⲩⲏⲗ ⲡⲓ forêt.

ⲙⲩⲱⲟⲩ désir.

ⲃⲓⲙⲩⲱⲟⲩ désirer.

— ⲡⲓ désir ardent.

ⲙⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲓ *pl.* ⲙⲭⲏⲟⲩ sauterelle.

ⲙⲭⲉⲙⲭⲟⲙ pouvoir, 257.

— ⲡⲓ puissance.

ⲙⲭⲟⲙ force, pouvoir, 257.

ⲙⲃⲏⲣ naviguer, voguer.

ϣϭⲟⲩⲣ ⲛⲓ anneau.

ⲩ

ⲩ *pron. aff. 3e m. sg.* 58.

ⲩ *formant des noms dérivés*, 127.

ⲩⲁⲓ, ⲩⲓ-, ⲩⲓⲧ≠ porter, lever ; ϣⲩⲁⲓ pouvoir porter.

— ⲉⲣⲟ≠ *réfl.* se contenir.

ⲙⲡⲉⲩϣⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩ il ne put se contenir.

— ⲧⲁ supporter, soutenir.

ⲩⲉⲛⲧ ver.

ⲩⲟⲣⲩⲉⲣ tomber.

ⲩⲧⲱⲟⲩ quatre.

ⲩⲱⲓ ⲛⲓ chevelure.

ⲩⲱⲧ, ⲩⲉⲧ-, ⲩⲟⲧ≠ essuyer, effacer ; — ⲉⲃⲟⲗ détruire entièrement, exterminer.

ⲫ

ⲧⲁ-, ⲧⲁⲣⲟ≠ sous, 321.

ⲧⲁ *particule d'apposition*, 155.

ⲧⲁⲉ dernier.

ⲉⲣⲧⲁⲉ manquer, être privé de.

ⲉⲡⲧⲁⲉ à la fin.

ⲧⲁⲑⲟⲩⲱ≠ près de.

ⲧⲁⲓⲉ, *f.* ⲧⲁⲓϩ, dernier.

ⲧⲁⲣⲁⲧ≠ aux pieds de, pour.

ⲧⲁⲣⲱ≠ devant.

ⲧⲁⲧⲉⲛ-, ⲧⲁⲧⲟⲧ≠ sous, près de, à, 326.

ⲧⲁⲧϩⲏ, ⲧⲁⲧ≠ ϩⲏ devant, 334.

ⲧⲁⲧϩⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉ avant que.

ⲧⲁϫⲉⲛ-, ⲧⲁϫⲱ≠ devant, 325.

ⲧⲉ ϯ manière.

ⲧⲉⲗ- personne, 131.

ⲧⲉⲗⲗⲟ *pl.* ⲧⲉⲗⲗⲟⲓ vieux, vieillard, ancien.

ⲉⲣⲧⲉⲗⲗⲟ vieillir.

ⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲗⲟ ϯ vieillesse.

ⲧⲉⲗⲗⲱ ϯ vieille femme, 131,7.

ⲧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲓ jeune homme, 131,7.

ⲧⲉⲙⲥ̀ ⲛⲓ épi.

ⲧⲉⲛ dans, en, à, 322.

— *avec le substantif verbal*, 269.

ⲧⲉⲛⲧ *voir* ⲧⲱⲛⲧ.

ⲧⲏⲃⲓ ϯ ombre ; ⲛ̀ⲧⲏⲃⲓ ombreux.

ⲧⲏⲧ nord.

ⲥⲁⲧⲏⲧ au nord.

ϩнт≠ milieu, intérieur.
ⲛϩнт≠ dans, parmi.
ϩⲓⲥⲓ, *qual.* ϩⲟⲥⲓ, souffrir, se fatiguer.
— ⲛⲓ souffrance, fatigue, douleur.
ⲁⲧϩⲓⲥⲓ infatigable.
ⲱⲉⲛ-ϩⲓⲥⲓ souffrir.
ⲧ-ϩⲓⲥⲓ faire souffrir.
ϩⲓⲧ frotter ; vieillir, s'user.
ϩⲟⲩϩⲉⲧ rechercher, scruter.
ϩⲣⲉ ⲧ *pl.* ϩⲣⲏⲟⲩⲓ nourriture, aliment, vivres.
ϩⲣⲉⲱⲓ ⲧ violence.
ϩⲣⲟⲧ ⲛⲓ enfants, fils.
ϩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲓ cri, clameur.
ϩⲱⲕ, ϩⲉⲕ-, ϩⲟⲕ≠, *qual.* ϩⲛⲕ, ceindre, armer, seller, tondre ; ϩⲉⲕ-ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧ≠ lever des soldats pour.
ϩⲱⲗⲧ s'approcher. *qual.* ϩⲉⲗⲧ être près.
ϩⲱⲧⲉϐ tuer.
— ⲛⲓ immolation, sacrifice.

ⲍ

ⲍⲁ- *préfixe*, 142.
ⲍⲁ-, ⲍⲁⲣⲟ≠ *prép.* vers, 323.
ⲉϐⲟⲗ ⲍⲁ- de.
ⲍⲁⲗ — ⲉⲣⲍⲁⲗ séduire, tromper.
ⲍⲁⲗⲁⲓ voler, s'envoler.
ⲍⲁⲗⲏⲧ, *pl.* ⲍⲁⲗⲁⲧ, oiseau.
ⲍⲁⲙⲙⲁⲓ ici, *voir* ⲙⲙⲁⲓ.
ⲍⲁⲙⲱⲉ *voir* ⲁⲙⲱⲉ.
ⲍⲁⲛ *article indéf. pl.* des, 45.
ⲍⲁⲛⲁⲙⲉⲣⲓ midi, 142.
ⲍⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲍⲓ le soir.
ⲍⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ le matin.
ⲍⲁⲛ ⲛⲓ jugement ; ⲧⲍⲁⲛ juger ; ⲣⲉⲕⲧⲍⲁⲛ juge.
⊙ ⲍⲁⲣⲁ ἄρα quoi ? *part. d'interrogation.*
⊙ ⲍⲁⲣⲙⲁ ἅρμα ⲛⲓ char.
ⲍⲁⲧ ⲛⲓ argent, pièce d'argent.
ⲍϐⲏⲟⲩⲓ *voir* ⲍⲱϐ.
ⲍϐⲟⲥ, *pl.* ⲍϐⲱⲥ, ⲛⲓ habit.
ⲍϐⲱⲗ ⲛⲓ disette, *pour* ⲍⲉϐⲱⲗ.
ⲍⲉϐⲓ ⲛⲓ charme.
⊙ ⲍⲉϐⲣⲉⲟⲥ hébreux.
ⲍⲉϐⲥⲱ ⲧ vêtement, *de la rac.* ⲍⲱϐⲥ couvrir.
ⲍⲉⲓ tomber ; — ⲛⲓ chute.
⊙ ⲍⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ἕλλην hellène, hellénisant, païen ; ⲙⲉⲧ-

ⲉⲗⲗⲏⲛⲟⲥ ☥ paganisme.

⊙ ⲉⲗⲟⲥ ἕλος marais, forêt, vallée.

⊙ ⲉⲗⲡⲓⲥ ἐλπίς ☥ espoir; ⲉⲣⲉⲗⲡⲓⲥ espérer.

ⲉⲗϫⲉ doux, *rac.* ⲗⲟϫ; ⲉⲣⲉⲗϫⲉ être doux; ϫⲓⲛ-ⲉⲣⲉⲗϫⲉ ⲛⲓ douceur.

ⲉⲙⲓ-ⲉⲣⲉⲙⲓ diriger, administrer.

ⲉⲙⲥⲓ s'asseoir, rester, habiter.

ⲉⲙⲉⲙ rugir.

ⲉⲙϫ ⲛⲓ vinaigre.

ⲉⲛⲉ se mouvoir *dans un sens*; ⲉⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ s'éloigner; ⲉⲛⲉ ⲉ-, ⲉⲁ- s'approcher de.

ⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲓ abondance, fertilité.

⊙ ⲉⲣⲉⲥⲓⲥ αἵρεσις ☥ hérésie.

⊙ ⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ αἱρετικός hérétique.

ⲉⲣⲓ s'apaiser, se calmer, cesser.

ⲉⲏ ☥ face, *voir* composés, 334.

ⲉⲏⲃⲓ ⲛⲓ deuil; ⲉⲣⲉⲏⲃⲓ être en deuil.

⊙ ⲉⲏⲩⲉⲙⲱⲛ ἡγεμών higoumène, président, chef, supérieur.

⊙ ⲉⲏⲁⲏ ἤδη déjà.

ⲉⲏⲕⲓ pauvre.

ⲙⲉⲧⲉⲏⲕⲓ misère, pauvreté.

ⲉⲏⲟⲩ ⲛⲓ profit, utilité.

☥ⲉⲏⲟⲩ servir, être utile.

ⲉⲏⲡ *voir* ⲉⲱⲡ.

ⲉⲏⲡⲡⲉ, ⲉⲏⲡⲡⲏ voici que, 351.

ⲉⲏⲧ, ⲉⲑⲏ ⲛ cœur.

☥ ⲓⲛⲉⲑⲏ ☥-ⲉⲑⲏ faire attention, réfléchir.

ⲁⲧ-ⲉⲏⲧ insensé.

ⲉⲣ-ⲁⲧ-ⲉⲏⲧ devenir insensé.

ⲥⲁⲥⲓ-ⲉⲏⲧ orgueilleux.

ⲙⲉⲧ-ⲥⲁⲥⲓ-ⲉⲏⲧ ☥ orgueil.

ⲉⲑⲏ *voir* ⲉⲏⲧ.

ⲉⲑⲟ ⲛⲓ cheval, *pl.* ⲉⲑⲱⲣ.

ⲉⲓ *conjonction*, 336.

ⲉⲓ- ⲉⲓⲱⲧ sur, 324.

ⲉⲓⲉ ⲛⲓ, *pl.* ⲉⲓⲏⲟⲩ, gouvernail.

ⲉⲓⲏⲃ ⲛⲓ agneau.

⊙ ⲉⲓⲕⲱⲛ εἰκών ☥ image.

⊙ ⲉⲓⲛⲁ ἵνα afin que.

ϩⲓⲙⲓⲙ s'endormir ; sommeil.

ϩⲓⲟⲓ interroger, discuter ; — ⲡⲓ discussion.

ϩⲓⲟⲙⲓ *pl. de* ⲥϩⲓⲙⲓ, femmes.

ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ-, ϩⲓⲧ≠ jeter, lancer.

— ⲉ frapper ; — ⲉⲃⲟⲗ chasser ; — ⲉ ⲡϩⲁⲡ condamner.

ϩⲓ-ⲙ-ϩⲟ mépriser, détester ; — ⲡⲓ mépris.

ϩⲓⲣⲉⲙ- devant, à, près de.

◎ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ εἰρήνη ϯ paix ; ⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ être paisible.

◎ ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ εἰρηνικός pacifique.

ϩⲓⲧ≠ *voir* ϩⲓⲟⲩⲓ.

ϩⲓⲧⲉⲙ-, ϩⲓⲧⲟⲧ≠ par, par le moyen de, 326.

ϩⲓⲧⲟⲧ≠ *verbe, voir* ⲧⲟⲧ≠.

ϩⲓ-ⲧ-ϩⲏ en avant ; ϩⲓⲧϩⲏ ⲙ devant.

ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ en arrière ; — ⲙ derrière.

ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ au loin, de loin.

ϩⲓⲱⲓϣ proclamer, crier, annoncer ; ⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ prédicateur.

ϩⲓⲱⲟⲩⲧ *qual.* de ϩⲉⲓ, être soumis, être débiteur.

ϩⲓⲱⲧ≠ *voir* ϩⲓ-.

ϩⲓⲭⲉⲛ-, ϩⲓⲭⲱ≠ sur, 325.

ϩⲕⲟ, *qual.* ϩⲟⲕⲉⲣ, avoir faim ; — ⲡⲓ faim, famine.

ϩⲗⲓ personne, rien ; quelqu'un, quelque chose ; ϩⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.

ϩⲗⲟⲭ, *qual.* ϩⲟⲗⲭ, devenir doux, être doux.

— ⲡⲓ douceur.

ϩⲙⲟⲧ ⲡⲓ grâce.

ⲉⲣϩⲙⲟⲧ accorder.

ⲡϩⲙⲟⲧ ⲙⲫϯ ϣⲛⲡ grâces soient rendues à Dieu !

ϩⲟ ⲡⲓ face.

ϩⲟⲕⲉⲣ *qual. de* ϩⲕⲟ avoir faim.

ϩⲟⲗⲓ ϯ teigne.

◎ ϩⲟⲗⲟⲥ ὅλος — ⲉⲣϩⲟⲗⲟⲥ devenir désert.

◎ ϩⲟⲙⲏⲣⲟⲥ ὅμηρος Homère.

◎ ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓⲛ ὁμολογεῖν confesser, avouer.

ϩⲟⲛⲧ ⲡⲓ prêtre.

ϩⲟⲛϩⲉⲛ, ϩⲉⲛϩⲱⲛ≠ ordonner, recommander.

◎ ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ὅπλον ⲡⲓ arme.

◎ ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ὅραμα ⲡⲓ vision.

◎ ϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ὅρασις ϯ vision.

⊙ ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ὅρμος ⲡⲓ port.
⊙ ⲥⲟⲣⲟⲥ ὅρος ⲡⲓ limite, définition.
ⲥⲟⲣⲱ *voir* ⲥⲣⲟⲱ.
⊙ ⲥⲟⲥⲟⲛ ὅσον tant que, dès lors que.
⊙ ⲥⲟⲧⲁⲛ ὅταν quand, lorsque.
⊙ ⲥⲟⲧⲉ ὅτε quand, lorsque.
ⲥⲟⲩⲟ ⲡ le plus, la majorité ; dignité, 119.
ⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲟ davantage.
ⲙⲉⲧⲥⲟⲩⲟ excès, surplus.
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ plus, davantage.
ⲥⲟϥ ⲡⲓ serpent.
ⲥⲟⲭⲥⲉⲭ, *qual.* ⲥⲉⲭⲥⲱⲭ, affliger.
— ⲡⲓ affliction.
ⲥⲟϯ ϯ crainte.
ⲛ̀ⲥⲟϯ horrible.
ⲉⲣⲥⲟϯ ⲥⲁⲧⲥⲏ craindre.
ⲥⲣⲟⲱ peser ; poids. *qual.* ⲥⲟⲣⲱ être lourd, terrible.
ⲥⲣⲱⲙ = ⲭⲣⲱⲙ.
⊙ ⲥⲩⲕⲁⲛⲟⲥ ἱκανός apte à, propre à.
⊙ ⲥⲩⲡⲁⲣ ἦπαρ ⲡⲓ foie.
⊙ ⲥⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ὑπάρχοντα ⲛⲓ biens, richesses.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ὑπόθεσις ϯ sujet.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲙⲉⲛⲓⲛ ὑπόμενειν patienter, supporter.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ὑπόμνημα ⲡⲓ souvenir.
⊙ ⲥⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ὑπόστασις ϯ hypostase.
⊙ ⲥⲩⲥⲟⲥ ἴσος égal.
ⲉⲣⲥⲩⲥⲟⲥ devenir égal.
ⲥⲱ ⸗ aussi, 68.
ⲥⲱⲃ *pl.* ⲥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲓ œuvre, chose, 131.
ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ toute chose.
ⲉⲣⲥⲱⲃ travailler.
ⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲃ ouvrier, travailleur.
ⲥⲱⲓⲙⲓ ⲡⲓ flot, vague.
ⲥⲱⲕⲓ torturer.
ⲥⲱⲗ, *qual.* ⲥⲏⲗ, aller.
ⲉⲣⲥⲱⲗ s'en aller.
ⲥⲱⲗⲉⲙ, ⲥⲟⲗⲙ ⸗ ravir, enlever.
— ⲉⲃⲟⲗ enlever, voler.
⊙ ⲥⲱⲗⲟⲥ ὅλως en tout.
ⲥⲱⲙⲓ fouler aux pieds, marcher sur.
ⲥⲱⲟⲩ être mal, mauvais, être pire.
ⲥⲱⲟⲩⲓ *qual. de* ⲥⲓⲟⲩⲓ, être jeté.

ϩωογτ mâle, homme.

ϩωπ, ϩοπ⸗, *qual.* ϩнπ, cacher.

ϩωπc, ϩепc- couvrir.

ϩωρπ mouiller, humecter.

⊙ ϩωc ὡς comme si, 330.

ϩωc louer.

⊙ ϩωcλε, ϩωcτε ὥστε de sorte que.

ϩ,ωτ — ερϩωτ naviguer.

ϩωτπ ебоγн enfermer, cacher.

ϩωτπ se coucher (astre).

мαπϩωτπ occident.

ϩωϣ, *qual.* ϩнϣ, tourmenter.

ϩнϣ ϩα souffrir de.

ϩωϯ il faut.

Χ

χαϫ, *qual.* χαϫωογ, être laid; χαϫε laid.

χαλο, χαλε-, χαλο⸗ confier, commettre, déposer *quelque chose chez quelqu'un*; *qual.* χαλнογτ être logé, habiter.

χαμογλ πϫ chameau; мαπχαμογλ chamelier.

χαπн être délicat, tendre.

χαϥ πϫ froid, glace.

χαχϫ πϫ ennemi; мετχα-χϫ inimitié.

χε- dire, *voir* χω.

χε *conjonction*, 337, 338.

χεвc πϫ ϯ charbon.

χε καπ, alors même que, 341.

χεм-π-ϣϫπϫ visiter *voir* χϫ-мϫ *et* ϣϫπϫ.

χεм-χом pouvoir, devenir puissant, être puissant; — ε prévaloir.

χεлефωρ πϫ toit, terrasse.

χε-оγнϫ à la vérité.

χε-χαc afin que, 340.

χнρ πϫ espion.

χϫмϫ, χεм-, χεм⸗ trouver; — ϫмπϣϫπϫ visiter.

χϫмфеϩ — ϫπχϫмфеϩ brûlé par le vent chaud.

χϫπ- *forme le substantif verbal*, 143, 266, 270.

χϫπθρε- *substantif verbal*, 266, 272.

χϫπϫор traverser (un fleuve, la mer, etc.); ερχϫπϫор *idem*.

χϫπτε-, χϫπτ⸗, *substantif verbal*, 266, 272.

χϫпбωρ πϫ talent.

ⲭⲓⲭ ⲧ main.

ⲭⲟⲓ ⲧ mur, muraille.

ⲭⲟⲓ ⲡⲓ barque, bateau.

ⲭⲟⲗ ⲙⲡ flots.

ⲭⲟⲙ ⲧ force, puissance, miracle ; ⲁⲧⲭⲟⲙ impuissant ; ⲙⲉⲧⲁⲧⲭⲟⲙ ⲧ impuissance ; ⲧⲭⲟⲙ donner de la force.

ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ palper, toucher.

ⲭⲟⲛⲥ colère ; ⲃⲓⲙⲭⲟⲛⲥ violenter ; — ⲡⲓ violence, oppression ; ⲣⲉϥⲃⲓⲙⲭⲟⲛⲥ oppresseur, injuste, ⲙⲉⲧⲃⲓⲙⲭⲟⲛⲥ injustice.

ⲭⲟⲡⲧ *pour* ⲭⲱⲡⲧ s'irriter.

ⲭⲟⲡⲧ être plein (épi).

ⲭⲟⲥ dire, 278 ; — ⲡⲓ parole.

ⲭⲟⲥ, ⲭⲉⲥ- ⲡⲓ demi.

ⲭⲟⲩ⸗ *état pronominal de* ⲭⲱ dire, *devant le pronom* ⲟⲩ, 285.

ⲭⲟⲩⲱⲧ considérer, regarder.

ⲭⲣⲟⲭ ⲡⲓ semence, race.

ⲭⲫⲟ, ⲭⲫⲉ-, ⲭⲫⲟ⸗ engendrer, acquérir.

— ⲡⲓ gain.

ⲭⲱ⸗ tête.

ⲧⲭⲱ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ s'enfoncer dans.

ⲭⲱ chanter.

ⲭⲱ, ⲭⲉ-, ⲭⲟ⸗ dire, 278.

ⲭⲱⲃ faible.

— ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ faible pécheur.

ⲭⲱⲃⲥ incliner, baisser.

ⲭⲱⲓⲗⲓ recevoir l'hospitalité.

ⲙⲁⲛⲭⲱⲓⲗⲓ lieu d'exil.

ⲭⲱⲕ, ⲭⲉⲕ-, ⲭⲟⲕ⸗ *qual.* ⲭⲏⲕ, accomplir, achever.

— ⲡⲓ accomplissement.

— ⲉⲃⲟⲗ achever ; finir, accomplir ; mourir.

— ⲡⲓ achèvement, fin, mort.

ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ complètement.

ⲭⲱⲗ, ⲭⲟⲗ⸗ ⲉⲃⲟⲗ renier.

ⲭⲱⲗϩ revêtir.

ⲭⲓⲛⲭⲱⲗϩ ⲡⲓ manteau.

ⲭⲱⲙ ⲡⲓ livre.

ⲭⲱⲡⲧ s'irriter.

— ⲡⲓ colère.

ⲧⲭⲱⲡⲧ irriter.

ⲭⲱⲟⲩ ⲡⲓ génération.

ⲭⲱⲣ, ⲭⲟⲣ⸗ ⲉⲃⲟⲗ disperser, se disperser.

ⲭⲱⲣⲓ, *qual.* ⲭⲟⲣ, être fort.

ⲭⲓⲛⲉⲣⲭⲱⲣⲓ ⲧ puissance, force.

ⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ ⲧ puissance, force.

ⲭⲱⲣⲭ tendre des embûches; espionner.
ⲭⲱⲧ vingt.
ⲭⲱⲩ, ⲭⲉⲩ- répandre.
ⲭⲱⲭ ⲡⲓ chef.
ⲭⲱⲭⲉⲃ être faible, frêle.

ⲥ

ⲥⲁⲗⲉ boiteux; ⲉⲣⲥⲁⲗⲉ boiter.
ⲥⲁⲗⲟ *pour* ⲭⲁⲗⲟ confier.
ⲥⲁⲗⲟⲩ ☥ pied, *pl.* ⲥⲁⲗⲁⲧⲭ.
ⲥⲁⲥⲓ- qui est élevé, *de* ⲥⲓⲥⲓ; ⲥⲁⲥⲓ-ⲃⲁⲗ orgueilleux; ⲥⲁⲥⲓ-ⲟⲩⲏⲧ orgueilleux; ⲙⲉⲧⲥⲁⲥⲓ-ⲟⲩⲏⲧ orgueil.
ⲥⲁⲧϥⲓ reptile.
ⲥⲉⲗⲗⲉ paresseux, négligent.
ⲥⲉⲛⲟ éteindre; ⲁⲧⲥⲉⲛⲟ inextinguible.
ⲥⲉⲣⲟ allumer.
ⲥⲓ, ⲥⲓ-, ⲥⲓⲧⲉ prendre, recevoir; — conduire, mener; — ⲙⲉⲙ toucher.
ⲥⲓⲏ ⲡⲓ frontière.
ⲥⲓⲟⲩⲓ voler, ravir; — ⲡⲓ vol; ⲣⲉϥⲥⲓⲟⲩⲓ voleur.
ⲥⲓⲥⲓ, ⲥⲉⲥ-, ⲥⲁⲥⲉ exalter, élever; être exalté; s'exalter; — ⲡⲓ hauteur, profondeur; *qual.* ⲥⲟⲥⲓ être exalté, élevé.
ⲥⲓⲧⲉ *voir* ⲥⲓ.
ⲥⲓⲱⲏⲙ augurer, présager; — ⲡⲓ augure, présage.
ⲥⲓⲱⲱⲟⲩ *voir* ⲱⲱⲟⲩ.
ⲥⲗⲓⲗ ⲡⲓ holocauste.
ⲥⲗⲟⲗ ⲡⲓ nation, race.
ⲥⲗⲟⲭ ⲡⲓ lit, couche, brancard.
ⲥⲗⲱⲧ ⲡⲓ rein.
ⲥⲙⲟⲩⲛⲓ Achmoun, *localité en B.-E.*
ⲥⲛⲁⲩ tarder, être lent; — ⲡⲓ lenteur, paresse.
ⲥⲟ, ⲥⲉ-, ⲥⲟⲉ planter, semer; — ⲡⲓ semence, plantation.
ⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ dépenser, distribuer; — ⲡⲓ dépense.
ⲥⲟⲓⲥ ⲡⲓ Seigneur, *s'écrit en abrégé* ⲥⲥ *avec ou sans trait*; ⲙⲉⲧⲥⲟⲓⲥ ☥ Seigneurie.
ⲥⲟⲥⲓ *voir* ⲥⲓⲥⲓ.
ⲥⲟⲩ ⲡⲓ farine, son.
ⲥⲟϩ ⲉ toucher, atteindre; — ⲡⲓ toucher, tact.
ⲥⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ *pour* ⲥⲟ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲥⲟⲭⲓ courir, s'enfuir; — ⲉⲃⲟⲗ courir dehors; — ⲙⲉⲙ emporter; — ⲛⲥⲁ poursuivre.

ϭρο vaincre, triompher, être courageux, *s'emploie* avec ϵ-; ⲁϥϭρο ⲉⲣⲟϥ il l'a vaincu; — ⲡⲓ victoire; *impér.* ϭρο, ϭρο ⲙⲙⲟⲕ sois fort! courage!

ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ϯ colombe.

ϭⲣⲟϥ ⲡⲓ scandale.

ϭⲱⲗⲕ, ϭⲉⲗⲕ-, ϭⲟⲗⲕ, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ, tendre, bander *l'arc*, lier; — ⲡⲓ tension, intensité; *qual.* ϭⲟⲗⲕ, ϭⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ être tendu.

ϭⲱⲙ ⲡⲓ jardin, enclos.

ϭⲱⲡⲧ, ϭⲉⲡⲧ-, ϭⲟⲡⲧ tenter, s'efforcer de, essayer de; — ⲡⲓ tentation, épreuve; *qual.* ϭⲟⲡⲧ être éprouvé.

ϭⲱⲡⲓ prendre, saisir.

ϭⲱⲣⲉⲙ faire signe, indiquer, exciter à.

ϭⲱⲣⲡ, *seul et avec* ⲉⲃⲟⲗ, révéler, manifester; apparaître; — ⲡⲓ apparition, vision; *qual.* ϭⲟⲣⲡ être révélé, découvert.

ϭⲱϣⲉⲙ, ϭⲁϣⲙ souiller, polluer; être impur, être souillé; — ⲡⲓ souillure, impureté; *qual.* ϭⲁϣⲉⲙ être impur, souillé.

ϭⲱⲝ, ϭⲟⲝ teindre; *qual.* ϭⲟⲝ être teint.

ϯ

ϯ *art. déf. fém. sing.* la, 41.

— *1re pers. sing. 1r prés.*, 233.

ϯ, ϯ-, ϯⲏⲓ donner, 230.

ⲁⲓⲡϯ ⲡⲓ ϯ don.

ϯ ⲉⲃⲟⲗ vendre.

ϯ ⲉϣⲟⲩⲛ contredire, resister à.

ϯ ⲉϩⲣⲏⲓ protéger.

ϯⲁⲥⲟ pardonner; pardon.

ϯⲙⲁϯ aller; réussir, prospérer; — ⲉ rencontrer.

ϯⲛⲓⲁϯ voir ⲓⲁϯ.

ϯⲙⲏ ⲡⲓ village.

ϯⲛⲟⲩ maintenant.

ϯⲟⲩ cinq.

ϯⲟⲩⲱ délier, séparer.

ϯⲡⲓ ϯ goût; ⲭⲉⲙ-ϯⲡⲓ goûter.

ϯⲧⲟⲧ voir ⲧⲟⲧ.

ϯⲧⲱⲡ combattre, lutter; ⲡⲓ combat, lutte.

ϯϩⲟ prier, demander; consoler; — ⲡⲓ prière.

LISTE DES TEXTES

I. Textes bohairiques.

		Pages.
1.	Histoire de Joseph (Genèse XXXIX-XLV).	1
2.	Le Concile d'Éphèse d'après une lettre de Saint Cyrille.	36
3.	La Sainte Famille en Égypte.	38
4.	Les deux marchands.	40
5.	Extrait de l'éloge d'un Évêque de Keft.	43
6.	Extrait des mémoires de Dioscore.	55
7.	Le voleur converti.	64
8.	Panégyrique de Saint Pierre d'Alexandrie.	68
9.	Paraphrase du Pater.	77
10.	Panégyrique de Saint Michel Archange.	81
11.	Martyre de Saint Macaire d'Antioche.	86

II. Textes des différents dialectes.

1.	Principales différences des Dialectes entr'eux.	113
2.	Zacharie V, 1-11. (Boḥairique, ṣa'îdique, achmimique).	116
3.	Isaïe I, 1-6. Boḥairique, ṣa'îdique, fayoumique).	122

4. Isaïe XXXIII, 1-11. 125
(Bohairique, memphitique).
5. Lettres en ṣa'îdique. 129
Lettre de Paphnuce. 129
Lettre d'Azarias. 130
Lettre de Sévère. 130
6. Inscriptions. 131
Eclipse de soleil. 131
Epitaphe. 131
Stèles du musée d'Alexandrie. 132
N° 280. 132
N° 295. 133
N° 197. 133

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

3703